叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000001

2. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000002

3. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000003

4. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000004

5. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000005

6. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000006

7. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

['roʊzəmənd]
ROSAMOND
罗莎蒙德

玫瑰钻石

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['erər]
THE YOUTHFUL ERROR
这 青春 错误

年轻时的错误

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd]
A Tale of Riverside
一个 故事 的 河边

河畔的故事

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
MARY J . HOLMES
玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , "
Author of " Tempest And Sunshine , "
作者 的 " 暴风雨 和 阳光 , "

《暴风雨与阳光》的作者

" ['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] , "
" Lena Rivers , "
" 莉娜 河流 , "

“莉娜·里弗斯，

" ['mɛdoʊˌbrʊk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Meadowbrook , " Etc . , Etc .
" 梅多布鲁克 , " ETC . , ETC .

“Meadowbrook，”等等，等等。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd]
The Owner of Riverside
这 所有者 的 河边

Riverside 的所有者

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['roʊzəmənd] ['leɪtən]
Rosamond Leyton
罗莎蒙德 莱顿

罗莎蒙德·莱顿

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bɛnz] ['vɪzɪt]
Ben's Visit
本的 访问

本的来访

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Rosamond's Education
- 教育

罗莎蒙德的教育

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
Brother and Sister
兄弟 和 姐姐

兄妹

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mə'ri:] ['potər]
Marie Porter
玛丽 搬运工

玛丽·波特

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪkɪŋ] [lʌv]
Making Love
制作 爱

做爱

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nu:z]
News
消息

消息

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [gest] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd]
The Guest at Riverside
这 客人 在 河边

河畔酒店的客人

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['stɔ:ri]
The Story
这 故事

故事

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

['daiəmənds]
DIAMONDS
钻石

钻石

[bæd] ['spelɪŋ]
BAD SPELLING
坏的 拼写

拼写错误

['mægi] [li:]
MAGGIE LEE
玛吉 李

玛吉·李

[ðə; ði] ['ænsər] [prer]
THE ANSWERED PRAYER
这 回答 祷告

祷告蒙应允

['roʊzəmənd] ;
ROSAMOND ;
罗莎蒙德 ;

玫瑰钻石;

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['erər] .
THE YOUTHFUL ERROR .
这 青春 错误 .

年轻时的错误。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] .
A TALE OF RIVERSIDE .
一个 故事 的 河边 .

河畔的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] .
THE OWNER OF RIVERSIDE .
这 所有者 的 河边 .

河畔的主人。

[ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sep'tembər] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
All the day long the September rain had fallen ,
全部 这 天 长的 这 九月 雨 有 倒下 ,

九月的雨下了一整天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
and when the night closed in it showed no sign of weariness ,
和 什么时候 这 夜晚 关闭 在 它 显示 不 符号 的 疲劳 ,

夜幕降临，它却丝毫没有疲倦的迹象。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑ:tənəs] ['pætər] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,
but with the same monotonous patter dropped upon the roof ,
但 和 这 相同的 单调 语调 掉落 之上 这 屋顶 ,

但屋顶上却始终回荡着同样的单调声响，

[ɔːr] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezntli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt]

or	beat	against	the	windows	of	the	pleasantly	lighted	room	where	a	young	man	sat
或者	打	反对	这	视窗	的	这	愉快	照明	房间	在哪里	一个	年轻的	男人	卫星

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [greɪt] ,

gazing	at	the	glowing	grate	,
凝视	在	这	发光	格特	,

或者敲打那间灯光柔和的房间的窗户，房间里坐着一个年轻人，正凝视着发光的壁炉架。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈpærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪˈðaʊt] .

and	listening	apparently	to	the	noise	of	the	storm	without	.
和	聆听	显然	到	这	噪音	的	这	风暴	没有	.

仿佛在聆听外面风暴的喧嚣。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈwaɪndz] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [reɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmænz]

But	neither	the	winds	,	nor	yet	the	rain	,	had	a	part	of	that	young	man's
但	两者都不	这	风	,	也不	然而	这	雨	,	有	一个	部分	的	那	年轻的	男人的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

但是，风和雨都没有进入那个年轻人的思绪。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

for	they	were	with	the	past	,
为了	他们	是	和	这	过去的	,

因为他们与过去同在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [pæst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈletər] [wɪtʃ] [leɪ]

and	the	chain	which	linked	them	to	that	past	was	the	open	letter	which	lay
和	这	链	哪个	链接	他们	到	那	过去的	曾是	这	打开	信	哪个	躺

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

on	the	table	beside	him	.
在	这	桌子	旁	他	.

将他们与那段过去联系起来的，是放在他身旁桌子上的那封公开信。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

For	that	letter	he	had	waited	long	and	anxiously	,	wondering	what	it	would
为了	那	信	他	有	等待	长的	和	焦虑地	,	好奇	什么	它	会

[kənˈteɪn] ,

contain	,
包含	,

他一直焦急地等待着那封信，想知道信里会写些什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvɚˌtʃʊrz] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [əːd] [fɑːr] [mɔːr]

and	if	his	overtures	for	reconciliation	with	one	who	had	erred	far	more
和	如果	他的	序曲	为了	和解	和	一	WHO	有	犯错	远的	更多的

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

than	himself	,
比	他自己	,

如果他主动提出与一个犯错远比他多的人和解，

[wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .

would	be	accepted	.
会	是	公认	.

会被接受。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

It	had	come	at	last	,
它	有	来	在	最后的	,

终于来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['koʊldnəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	with	a	gathering	coldness	at	his	heart	he	had	read	the	decision	,
和	和	一个	采集	寒冷	在	他的	心	他	有	读	这	决定	,

他带着一股越来越强烈的寒意读完了判决书。

— " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['rekənsaild] ,

—	"	she	would	not	be	reconciled	,
—	"	她	会	不是	是	和解	,

——“她不会和解，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] . "

"	and	she	bade	him	"	go	his	way	alone	and	leave	her	to	herself	. "
"	和	她	巴德	他	"	去	他的	方式	独自的	和	离开	她	到	她自己	. "

她命令他“独自离开，别再打扰她”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	It	is	well	,	"	he	said	;	"	I	shall	never	trouble	her	again	,
"	它	是	出色地	,	"	他	说	;	"	我	将	绝不	麻烦	她	再次	,

“没关系，”他说，“我以后再也不会给她添麻烦了。”

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]

"	—	and	with	a	feeling	of	relief	,	as	if	a	heavy	load	,	a	dread	of
"	—	和	和	一个	感觉	的	宽慰	,	作为	如果	一个	重的	加载	,	一个	恐惧	的

['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

coming	evil	,
未来	邪恶的	,

——带着一种如释重负的感觉，仿佛卸下了沉重的负担，摆脱了对即将到来的邪恶的恐惧，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

had	been	taken	from	his	mind	,	he	threw	the	letter	upon	the	table	,
有	到过	已采取	从	他的	头脑	,	他	扔	这	信	之上	这	桌子	,

他把这件事抛诸脑后，随即把信扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [tʃer] ,

and	leaning	back	in	his	cushioned	chair	,
和	倾斜	后退	在	他的	缓冲	椅子	,

他向后靠在软垫椅上，

[traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

tried	to	fancy	that	the	last	few	years	of	his	life	were	blotted	out	.
尝试	到	想要	那	这	最后的	很少	年	的	他的	生活	是	印迹	出去	.

他试图幻想自己生命中的最后几年已经被抹去了。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

"	Could	it	be	so	,	Ralph	Browning	would	be	a	different	man	.
"	可以	它	是	所以	,	拉尔夫	勃朗宁	会	是	一个	不同的	男人	.

“如果真是这样，拉尔夫·勃朗宁就会变成另一个人了。”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [hiː; hi]

"	he	said	aloud	;	then	,	as	he	glanced	round	the	richly	furnished	room	,	he
"	他	说	大声	;	然后	,	作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	丰富	提供	房间	,	他

[kən'tɪnjuːd] — " ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

continued	—	"	People	call	me	happy	,
持续	—	"	人们	称呼	我	快乐的	,

“他大声说道；然后，他环顾了一下布置华丽的房间，继续说道——“人们说我很幸福，

[ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] .

and	so	perhaps	I	might	be	,	but	for	this	haunting	memory	.
和	所以	也许	我	可能	是	,	但	为了	这	令人难忘	记忆	.

或许，如果不是这段挥之不去的记忆，我也会是这样。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ə'toʊnmənt]

Why	was	it	suffered	to	be	,	and	must	I	make	a	life	-	long	atonement
为什么	曾是	它	遭受	到	是	,	和	必须	我	制作	一个	生活	-	长的	赎罪

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɜːrli] [sɪn] ?

for	that	early	sin	?
为了	那	早期的	罪	?

为什么这种事会被允许发生？我必须为早年的罪过赎罪吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]

"	In	his	excitement	he	arose	,	and	crushing	the	letter	for	a	moment	in	his
"	在	他的	激动	他	出现	,	和	压碎	这	信	为了	一个	片刻	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他激动地站起身来，一时之间把手中的信捏得粉碎。

[həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [drɔːr] ,

hurled	it	into	the	fire	;	then	,	going	to	his	private	drawer	,
投掷	它	进入	这	火	;	然后	,	去	到	他的	私人的	抽屉	,

他把它扔进火里；然后，走到他的私人抽屉前，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['niːtli] ['foʊldɪd] ['pækɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv]

he	took	out	and	opened	a	neatly	folded	package	,	containing	a	long	tress	of
他	采取	出去	和	打开	一个	整齐地	折叠	包裹	,	包含	一个	长的	树	的

[dʒet] [blæk] [her] .

jet	black	hair	.
喷射	黑色的	头发	.

他拿出一个折叠整齐的包裹，打开后发现里面装着一头乌黑亮丽的长发。

['ʃʌdə'rɪŋli] [hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Shudderingly	he	wound	it	around	his	fingers	,	laid	it	over	the	back	of	his
颤抖着	他	伤口	它	大约	他的	手指	,	铺设	它	超过	这	后退	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他颤抖着将它缠绕在手指上，然后放在手背上。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [dɑːrk] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

held	it	up	to	the	light	,	and	then	with	a	hard	,	dark	look	upon	his	face	,
握住	它	向上	到	这	光	,	和	然后	和	一个	难的	,	黑暗的	看	之上	他的	脸	,

他把它举到光下，然后脸上露出冷峻阴沉的表情。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [ðʌs] [pɛrɪʃɛθ] ['evri] [mə'mentoʊ][ʌv; əv]

threw	it	,	too	upon	the	grate	,	saying	aloud	,	"	Thus	perisheth	every	memento	of
扔	它	,	也	之上	这	格特	,	说	大声	,	"	因此	灭亡	每一个	纪念	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他也把它扔到炉栅上，大声说道：“就这样，所有过去的纪念品都消逝了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ə'gen] — [friː] [æz; əz] [er] !

and	I	am	free	again	—	free	as	air	!
和	我	是	自由的	再次	—	自由的	作为	空气	!

我又自由了——自由得像空气一样！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]

"	He	walked	to	the	window	,	and	pressing	his	burning	forehead	against	the
"	他	步行	到	这	窗户	,	和	紧迫	他的	燃烧	前额	反对	这

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

他走到窗边，把滚烫的额头贴在冰凉的窗玻璃上，

[dæmp] [peɪn] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

damp	pane	,	looked	out	upon	the	night	.
潮湿	窗格	,	看起来	出去	之上	这	夜晚	.

潮湿的窗玻璃，望向夜空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [deɪ] ,

He	could	not	see	through	the	darkness	,	but	had	it	been	day	,
他	可以	不是	看	通过	这	黑暗	,	但	有	它	到过	天	,

他看不见黑暗中的东西，但如果是白天的话，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn] [brɔːd] ['eikəs][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	eye	would	have	rested	on	broad	acres	all	his	own	;
他的	眼睛	会	有	休息	在	广阔	英亩	全部	他的	自己的	;

他的目光本应落在属于他的大片土地上；

[fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,

for	Ralph	Browning	was	a	wealthy	man	,
为了	拉尔夫	勃朗宁	曾是	一个	富裕	男人	,

因为拉尔夫·勃朗宁是个富人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]

and	the	house	in	which	he	lived	was	his	by	right	of	inheritance	from
和	这	房子	在	哪个	他	居住地	曾是	他的	经过	正确的	的	遗产	从

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ,

a	bachelor	uncle	for	whom	he	had	been	named	,
一个	学士	叔叔	为了	谁	他	有	到过	命名	,

他居住的房子是他从一位单身叔叔那里继承的，他的名字也是取自这位叔叔。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri]['əupənz] , [hæd; həd][daɪd] ,

and	who	,	two	years	before	our	story	opens	,	had	died	,
和	WHO	,	二	年	前	我们的	故事	打开	,	有	死亡	,

而他，在我们故事开始的两年前，已经去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði][grænd][oʊld] [pleɪs] , [kɔːld] ['rɪvərsaɪd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['nɪrnəs]

leaving	to	his	nephew	the	grand	old	place	,	called	Riverside	,	from	its	nearness
离开	到	他的	侄子	这	盛大	老的	地方	,	称为	河边	,	从	它是	接近

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

to	the	river	.
到	这	河	.

他将这座宏伟的老宅子留给了他的侄子，这座老宅子因靠近河流而被命名为“河畔庄园”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [nuː] ['mæstər][fɜːrst] [tʊk] [pə'zeʃn]

It	was	a	most	beautiful	spot	;	and	when	its	new	master	first	took	possession
它	曾是	一个	最多	美丽的	点	;	和	什么时候	它是	新的	掌握	第一的	采取	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

那是一个非常美丽的地方；当它的新主人第一次拥有它时，

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] [ʌv; əv] ['grænbi] ,

the	maids	and	matrons	of	Granby	,
这	女佣	和	女舍监	的	格兰比	,

格兰比的女仆和女管家们，

[huː] [hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['braʊnɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

who	had	mourned	for	the	elder	Browning	as	people	mourn	for	a	good	man
WHO	有	哀悼	为了	这	长老	勃朗宁	作为	人们	哀悼	为了	一个	好的	男人

,

,

,

人们像悼念一位好人一样悼念老勃朗宁。

[felt] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
felt **themselves** **somewhat** **consoled** **from** **the** **fact** **that** **his** **successor** **was** **young**
毛毡 他们自己 有些 安慰 从 这 事实 那 他的 接班人 曾是 年轻的
[ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and **handsome** **,**
和 英俊的 ,

得知他的继任者年轻英俊，他们感到些许安慰。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [pruːv] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪərsaɪd] ['sɜːrkl] ,
and **would** **doubtless** **prove** **an** **invaluable** **acquisition** **to** **their** **fireside** **circles** **,**
和 会 毫无疑问 证明 一个 无价 获得 到 他们的 炉边 界 ,
[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] ,
and **furnish** **a** **theme** **for** **gossip** **,**
和 提供 一个 主题 为了 闲话 ,

毫无疑问，这会成为他们围坐在炉边闲聊的宝贵资料，并为他们提供谈资。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən] [wel] [ɪg'zɪst] .
without **which** **no** **village** **can** **well** **exist** **.**
没有 哪个 不 村庄 能 出色地 存在 .

没有它，任何村庄都无法存在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ,
But **in** **the** **first** **of** **their** **expectations** **they** **were** **mistaken** **,**
但 在 这 第一的 的 他们的 期望 他们 是 错误 ,

但他们的第一个预期就错了，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ʃʌnd] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [sɔːt] [sə'saɪəti] ,
for **Mr** **.** **Browning** **shunned** **rather** **than** **sought** **society** **,**
为了 先生 . 勃朗宁 被排斥 相当 比 寻求 社会 ,

因为勃朗宁先生是避而远之，而不是寻求社交。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
and **spent** **the** **most** **of** **his** **leisure** **hours** **in** **the** **seclusion** **of** **his** **library** **,**
和 花费 这 最多 的 他的 闲暇 小时 在 这 隔离 的 他的 图书馆 ,

他大部分闲暇时间都独自待在图书馆里。

[wer] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [sed] ,
where **,** **as** **Mrs** **.** **Peters** **,** **his** **housekeeper** **,** **said** **,**
在哪里 , 作为 太太 . 彼得斯 , 他的 管家 , 说 ,

正如他的管家彼得斯太太所说，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [moʊp] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] .
he **did** **nothing** **but** **mope** **over** **books** **and** **walk** **the** **floor** **.**
他 做过 没有什么 但 忧郁 超过 图书 和 走 这 地面 .

他除了埋头看书和在房间里来回踱步，什么也不做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['melənkɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wəːkin] - [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **He** **was** **melancholy** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **there** **was** **something** **workin** **'** **on** **his** **mind**
" 他 曾是 忧郁 , " 她 说 ; " 那里 曾是 某物 工作 - 在 他的 头脑
,
,
,

“他很忧郁，”她说，“他心事重重。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [mə'rɛn] [ðə; ði] [ded] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel]
and **what** **it** **was** **she** **didn't** **know** **more'n** **the** **dead** **—** **though** **she** **knew** **as** **well**
和 什么 它 曾是 她 没有 知道 更多 这 死的 — 尽管 她 知道 作为 出色地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
as **she** **wanted** **to** **,**
作为 她 通缉 到 ,

她不知道那究竟是什么，甚至比死者更不知道——尽管她多么希望自己知道。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ,
that **he** **had** **been** **crossed** **in** **love** **,**
那 他 有 到过 交叉 在 爱 ,

他在爱情中受过伤害，

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [wʊd] [meɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [jet] ['twenti]
for **what** **else** **would** **make** **so** **many** **of** **his** **hairs** **gray** **,** **and** **he** **not** **yet** **twenty**
为了 什么 别的 会 制作 所以 许多 的 他的 头发 灰色的 , 和 他 不是 然而 二十
- [faɪv] !
- **five** **!**
- 五 !

否则还有什么原因会导致他头发花白这么多呢？而他还没到二十五岁呢！

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kən'siːdid] [baɪ][moʊst]
" **That** **there** **was** **a** **mystery** **connected** **with** **him** **,** **was** **conceded** **by** **most**
" 那 那里 曾是 一个 神秘 连接 和 他 , 曾是 承认 经过 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,
of **the** **villagers** **,**
的 这 村民们 ,

“大多数村民都承认，他身上肯定有一段神秘的故事。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [geɪz] [ðeɪ] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] , ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
and **many** **a** **curious** **gaze** **they** **bent** **upon** **the** **grave** **,** **dignified** **young** **man** **,**
和 许多 一个 好奇的 目光 他们 弯曲 之上 这 严重 , 凝重 年轻的 男人 ,

许多人好奇的目光都集中在这位神情严肃、举止庄重的年轻人身上。

[huː] ['seldəm] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['pæstaɪm][ɔːr][ɪn'truːdid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
who **seldom** **joined** **in** **their** **pastime** **or** **intruded** **himself** **upon** **their** **company** **.**
WHO 很少 加入 在 他们的 消遣 或者 入侵 他自己 之上 他们的 公司 .

他很少参与他们的消遣活动，也很少打扰他们的陪伴。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
Much **sympathy** **was** **expressed** **for** **him** **in** **his** **loneliness** **,** **by** **the** **people** **of**
很多 同情 曾是 表达 为了 他 在 他的 孤独 , 经过 这 人们 的
['grænbi] ,
Granby **,**
格兰比 ,

格兰比镇的居民对他的孤独深表同情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk]
and **more** **than** **one** **young** **girl** **would** **gladly** **have** **imposed** **upon** **herself** **the** **task**
和 更多的 比 一 年轻的 女孩 会 乐意 有 强加 之上 她自己 这 任务
[ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] ['loʊnlinəs] ;
of **cheering** **that** **loneliness** **;**
的 欢呼 那 孤独 ;

不止一位年轻女孩乐于承担起驱散孤独的重任；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]['meɪd(ə)n] [tʃɑːrmz] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .
but **he** **seemed** **perfectly** **invulnerable** **to** **maiden** **charms** **;** **and** **when** **Mrs** **.**
但 他 似乎 完美 无敌的 到 少女 魅力 ; 和 什么时候 太太 .
['piːtəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,
Peters **,** **as** **she** **often** **did** **,**
彼得斯 , 作为 她 经常 做过 ,

但他似乎完全不受少女魅力的诱惑；而当彼得斯太太像往常一样……

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
urged **him** **"** **to** **take** **a** **wife** **and** **be** **somebody** **,** **"** **he** **answered** **quietly** **,**
敦促 他 " 到 拿 一个 妻子 和 是 某人 , " 他 回答 悄悄 ,

“劝他娶个老婆，做个有出息的人，”他平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	am	content	to	follow	the	example	of	my	uncle	.
"	我	是	内容	到	跟随	这	例子	的	我的	叔叔	.

“我乐于效仿我叔叔的做法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['mæri] .

I	shall	probably	never	marry	.
我	将	大概	绝不	结婚	.

我可能永远不会结婚。

" [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] — [soʊ] ['loʊnli] [ðæt] ,

"	Still	he	was	lonely	in	his	great	house	—	so	lonely	that	,
"	仍然	他	曾是	孤独	在	他的	伟大的	房子	—	所以	孤独	那	,

“即便身处豪宅，他依然感到孤独——如此孤独，以至于……”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz][praɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

though	it	hurt	his	pride	to	do	it	,	he	wrote	the	letter	,
尽管	它	伤害	他的	自豪	到	做	它	,	他	写道	这	信	,

虽然这样做有损他的自尊，但他还是写了这封信。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][soʊ] ['terəbli] ,

the	answer	to	which	excited	him	so	terribly	,
这	回答	到	哪个	兴奋的	他	所以	可怕	,

那个让他无比兴奋的答案是：

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd]

and	awoke	within	his	mind	a	train	of	thought	so	absorbing	and
和	醒来	之内	他的	头脑	一个	火车	的	想法	所以	吸收	和

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

于是，他脑海中涌现出一连串引人入胜、无比强烈的思绪。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['sʌpər] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [pʊt][hɜːr; hər] [hed]

that	he	did	not	hear	the	summons	to	supper	until	Mrs	.	Peters	put	her	head
那	他	做过	不是	听到	这	传票	到	晚餐	直到	太太	.	彼得斯	放	她	头

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

直到彼得斯太太把头探进房间，他才听到晚餐的召唤。

['æskɪŋ] " [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [def] [ɔːr] [wʌt] .

asking	"	if	he	were	deaf	or	what	.
问	"	如果	他	是	聋	或者	什么	.

问“他是不是聋了？”

" ['mɪsɪz] . ['piːtəz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['eldər] ['braʊnɪŋz] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Peters	had	been	in	the	elder	Browning's	household	for	years	,	and
"	太太	.	彼得斯	有	到过	在	这	长老	勃朗宁	家庭	为了	年	,	和

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [keɪm] ,

when	the	new	owner	came	,
什么时候	这	新的	所有者	来了	,

“彼得斯夫人已经在老勃朗宁家住了多年，当新主人到来时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] , [ænd; ənd] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][ə; eɪ]

she	still	continued	at	her	post	,	and	exercised	over	her	young	master	a
她	仍然	持续	在	她	邮政	,	和	锻炼	超过	她	年轻的	掌握	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðərli] [ker] ,

kind	of	motherly	care	,
种类	的	母性	关心	,

她依然坚守岗位，像母亲一样照顾着她的小主人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]['riːəl] [wɜːrθ] ,

which	he	permitted	because	he	knew	her	real	worth	,
哪个	他	允许	因为	他	知道	她	真实的	值得	,

他之所以允许她这样做，是因为他知道她的真正价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] .

and	that	without	her	his	home	would	be	uncomfortable	indeed	.
和	那	没有	她	他的	家	会	是	不舒服	的确	.

如果没有她，他的家会非常难熬。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [əˈtentɪv] ,

On	the	occasion	of	which	we	write	,	Mrs	.	Peters	was	unusually	attentive	,
在	这	场合	的	哪个	我们	写	,	太太	.	彼得斯	曾是	异常地	细心	,

在本文所述的这次事件中，彼得斯夫人表现得异常细心周到。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] [skɪld] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['tæktɪks] ,

and	to	a	person	at	all	skilled	in	female	tactics	,
和	到	一个	人	在	全部	熟练	在	女性	策略	,

以及对于一个精通女性策略的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

it	was	evident	that	she	was	about	to	ask	a	favor	,	and	had	made
它	曾是	明显	那	她	曾是	关于	到	问	一个	偏爱	,	和	有	制成

[ˌprepəˈreɪʃnz] [əˈkɔːrdɪŋli] .

preparations	accordingly	.
准备工作	因此	.

很明显，她打算请人帮忙，并且已经做好了相应的准备。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɔfəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌtərd] [ɪgˈzæktli] [raɪt] — [ðə; ðɪ] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm]

His	favorite	waffles	had	been	buttered	exactly	right	—	the	peaches	and	cream
他的	最喜欢的	华夫饼	有	到过	涂黄油的	确切地	正确的	—	这	桃子	和	奶油

[wɜːr; wər] [dɪˈlɪʃəs] — [ðə; ðɪ]['freɪgrənt] [blæk] [tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː] [strɔːŋ] [nɔːr] [tuː] [wiːk] — [ðə; ðɪ]

were	delicious	—	the	fragrant	black	tea	was	neither	too	strong	nor	too	weak	—	the
是	可口的	—	这	香	黑色的	茶	曾是	两者都不	也	强的	也不	也	虚弱的	—	这

['faɪər] [bleizd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʃændəˈlɪr] [fel] ['sɔːftli] [əˈpɑːn]

fire	blazed	brightly	in	the	grate	—	the	light	from	the	chandelier	fell	softly	upon
火	燃烧的	明亮地	在	这	格特	—	这	光	从	这	枝形吊灯	跌倒	轻轻	之上

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['dæməsk] [klɔːθ] ;

the	massive	silver	service	and	damask	cloth	;
这	大量的	银	服务	和	绫	布	;

他最喜欢的华夫饼涂的黄油恰到好处——桃子和奶油味道鲜美——香浓的红茶浓淡适中——壁炉里的火熊熊燃烧——吊灯的灯光柔和地洒在厚重的银器和锦缎桌布上；

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

—	and	with	all	these	creature	comforts	around	him	,
—	和	和	全部	这些	生物	舒适	大约	他	,

——而他身边却拥有这一切舒适的生活条件，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [soʊ]

it	is	not	strange	that	he	forgot	the	letter	and	the	tress	of	hair	which	so
它	是	不是	奇怪的	那	他	忘了	这	信	和	这	树	的	头发	哪个	所以

['leɪtli] [hæd; həd] ['blækənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊl] .

lately	had	blackened	on	the	coals	.
最近	有	变黑	在	这	煤炭	.

他忘记了那封信和那缕不久前在煤炭上烤黑的头发，这并不奇怪。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd]
The **moment** **was** **propitious** **,** **and** **by** **the** **time** **he** **had** **finished** **his** **second**
这 片刻 曾是 吉祥 , 和 经过 这 时间 他 有 完成的 他的 第二
[kʌp] ,
cup **,**
杯子 ,

时机恰到好处，等他喝完第二杯的时候，

['mɪsɪz] . ['piːtəz] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] .
Mrs **.** **Peters** **said** **,** **"** **I** **have** **something** **to** **propose** **.**
太太 . 彼得斯 说 , " 我 有 某物 到 提出 .

彼得斯夫人说："我有个建议。"

" ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
" **Leaning** **back** **in** **his** **chair** **,** **he** **looked** **inquiringly** **at** **her** **,** **and** **she** **continued**
" 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他 看起来 询问地 在 她 , 和 她 持续
:
:
:

他向后靠在椅子上，疑惑地看着她，她继续说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['leitən] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , [ænd; ənd]
" **You** **remember** **Mrs** **.** **Leyton** **,** **the** **poor** **woman** **who** **had** **seen** **better** **days** **,** **and**
" 你 记住 太太 . 莱顿 , 这 贫穷的 女士 WHO 有 已见 更好的 天 , 和
[lɪvd] [ɪn] [iːst] ['grænbi] ? "
lived **in** **East** **Granby** **?** **"**
居住地 在 东方 格兰比 ? "

"你还记得莱顿太太吗？那位曾经风光无限、如今却境况不佳的可怜妇人，她住在东格兰比？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] ,
" **You** **know** **she** **has** **been** **sick** **,**
" 你 知道 她 有 到过 生病的 ,

你知道她生病了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [tʃoʊz] ? "
and **you** **gave** **me** **leave** **to** **carry** **her** **any** **thing** **I** **chose** **?** **"**
和 你 给予 我 离开 到 携带 她 任何 事物 我 选择 ? "

你允许我随心所欲地带她走？

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [ʃiːz] [ded] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] ,
" **Well** **,** **she's** **dead** **,** **poor** **thing** **,** **and** **what** **is** **worse** **,** **she** **hain't** **no** **connection** **,**
" 出色地 , 她是 死的 , 贫穷的 事物 , 和 什么 是 更糟 , 她 没有 不 联系 ,

"唉，她死了，可怜的人儿，更糟糕的是，她没有任何关系。"

[nɔːr] ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['roʊzəmənd] [heɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ]
nor **never** **had** **,** **and** **her** **little** **daughter** **Rosamond** **hain't** **a** **place** **to** **lay**
也不 绝不 有 , 和 她 小的 女儿 罗莎蒙德 没有 一个 地方 到 躺
[hɜːr; hər] [hed] . "
her **head** **.** **"**
她 头 . "

她从未有过这样的生活，她的小女儿罗莎蒙德甚至连个落脚的地方都没有。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

"	Let	her	come	and	sleep	with	you	,	then	,	"	said	Mr	.	Browning	,
"	让	她	来	和	睡觉	和	你	,	然后	,	"	说	先生	.	勃朗宁	,

“那就让她来和你睡吧，”勃朗宁先生说。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] .

rattling	his	spoon	upon	the	edge	of	his	cup	.
嘎嘎作响	他的	勺子	之上	这	边缘	的	他的	杯子	.

他用勺子敲击杯沿。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ʃiː; ʃi][duː] [deɪz] ?

"	Yes	,	and	what'll	she	do	days	?
"	是的	,	和	什么会	她	做	天	?

“是啊，那她接下来几天会做什么呢？”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] .

"	continued	Mrs	.	Peters	.
"	持续	太太	.	彼得斯	.

彼得斯夫人继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rʌn] [ðə; ði] [striːts] , [ðæts] [soʊ] ; [naʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [noʊ] [greɪt] [ɪn] ['tʃɪldrən] ,

"	She	can't	run	the	streets	,	that's	so	;	now	,	I	don't	believe	no	great	in	children	,
"	她	不能	跑步	这	街道	,	那就是	所以	;	现在	,	我	不	相信	不	伟大的	在	孩子们	,

“她不能在街上横冲直撞，这是事实；现在，我不相信孩子有什么了不起的成就。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [bliːv] [ɪn] - [ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [nɔːr][jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

and	you	certainly	don't	b'lieve	in	'	em	at	all	,	nor	your	poor	uncle	before	you	;
和	你	当然	不	相信	在	-	呃	在	全部	,	也不	你的	贫穷的	叔叔	前	你	;

你肯定一点也不相信他们，你可怜的叔叔以前也不相信；

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd] [eint] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ʃiːz] [ˌθɜːr'tiːn] — [moʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

but	Rosamond	ain't	a	child	;	she's	thirteen	—	most	a	woman	—	and	if	you
但	罗莎蒙德	不是	一个	孩子	;	她是	十三	—	最多	一个	女士	—	和	如果	你

[dəunt][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

don't	mind	the	expense	,
不	头脑	这	费用	,

但罗莎蒙德不是孩子；她十三岁了——几乎像个成年女性了——如果你不介意花费的话，

[aɪ] [ʃænt] [maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [pleɪs] .

I	shan't	mind	the	trouble	,	and	she	can	live	here	till	she	finds	a	place	.
我	不会	头脑	这	麻烦	,	和	她	能	居住	这里	直到	她	发现	一个	地方	.

我不介意给她添麻烦，她可以暂时住在这里，直到找到住处。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tʊk] [ʌp] ['mɪlɪˌnɪrɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

Her	mother	,	you	know	,	took	up	millinering	to	get	a	living	.	"
她	母亲	,	你	知道	,	采取	向上	制帽业	到	得到	一个	活的	.	"

你知道，她母亲靠做女帽谋生。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər]

"	Certainly	,	let	her	come	,	"	answered	Mr	.	Browning	,	who	was	noted	for
"	当然	,	让	她	来	,	"	回答	先生	.	勃朗宁	,	WHO	曾是	著名的	为了

[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .

his	benevolence	.
他的	仁	.

“当然，让她来吧，”以仁慈著称的勃朗宁先生回答道。

[ðɪs] ['mætər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] , ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

This	matter	being	thus	satisfactorily	settled	,	Mrs	.	Peters	arose	from	the	table	,
这	事情	存在	因此	令人满意地	定居	,	太太	.	彼得斯	出现	从	这	桌子	,

事情就这样圆满解决了，彼得斯太太便从桌边站了起来。

[waɪl] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldən] ['meməriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

while	Mr	.	Browning	went	back	to	the	olden	memories	which	had	haunted
尽管	先生	.	勃朗宁	去	后退	到	这	古老的	回忆	哪个	有	闹鬼的

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

him	so	much	that	day	,
他	所以	很多	那	天	,

当勃朗宁先生回想起那天一直困扰着他的那些旧日回忆时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['miŋgld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	with	which	there	was	not	mingled	a	single	thought	of	the	little
和	和	哪个	那里	曾是	不是	混合	一个	单身的	想法	的	这	小的

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

而且，其中丝毫没有夹杂着对小罗莎蒙德的思念。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] .

who	was	to	exert	so	strong	an	influence	upon	his	future	life	.
WHO	曾是	到	发挥	所以	强的	一个	影响	之上	他的	未来	生活	.

谁将对他的未来生活产生如此强大的影响。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['roʊzəmənd] ['leitən] .

ROSAMOND	LEYTON	.
罗莎蒙德	莱顿	.

罗莎蒙德·莱顿。

['roʊzəmənd][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

Rosamond	had	been	some	weeks	at	Riverside	,
罗莎蒙德	有	到过	一些	周	在	河边	,

罗莎蒙德在河畔酒店待了几个星期，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

and	during	all	that	time	Mr	.	Browning	had	scarcely	noticed	her	at	all	.
和	期间	全部	那	时间	先生	.	勃朗宁	有	几乎	注意到	她	在	全部	.

在那段时间里，勃朗宁先生几乎没有注意到她。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

On	the	first	day	of	her	arrival	he	had	spoken	kindly	to	her	,
在	这	第一的	天	的	她	到达	他	有	说	亲切地	到	她	,

她抵达的第一天，他就对她说了句好话。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ,

asking	her	how	old	she	was	,	and	how	long	her	mother	had	been	dead	,
问	她	如何	老的	她	曾是	,	和	如何	长的	她	母亲	有	到过	死的	,

问她多大了，她母亲去世多久了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	this	was	all	the	attention	he	had	paid	to	her	.
和	这	曾是	全部	这	注意力	他	有	有薪酬的	到	她	.

这就是他对她所给予的全部关注。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːr] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , —

He	did	not	even	yet	know	the	color	of	her	eyes	,	or	texture	of	her	hair	,	—
他	做过	不是	甚至	然而	知道	这	颜色	的	她	眼睛	,	或者	质地	的	她	头发	,	—

['weðər]

whether
无论

他甚至还不知道她眼睛的颜色，也不知道她头发的质地——无论

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kɜːrli][ɔːr] [streɪt] , [blæk][ɔːr][braʊn] ;

it	were	curly	or	straight	,	black	or	brown	;
它	是	卷曲	或者	直的	,	黑色的	或者	棕色的	;

头发可以是卷曲的也可以是直的，黑色的也可以是棕色的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

but	he	knew	in	various	ways	that	she	was	there	—	knew	it	by	the	sound
但	他	知道	在	各种各样的	方式	那	她	曾是	那里	—	知道	它	经过	这	声音

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

of	dancing	feet	upon	the	stairs	,
的	跳舞	脚	之上	这	楼梯	,

但他通过各种方式知道她在那里——比如，他听到楼梯上传来轻快的脚步声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['ekoʊ]['oʊnli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['piːtəz] - ['hevi] [tred] — [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

which	were	wont	to	echo	only	to	Mrs	.	Peters	'	heavy	tread	—	knew	it	by	the
哪个	是	惯于	到	回声	仅有的	到	太太	.	彼得斯	-	重的	踏	—	知道	它	经过	这

['teɪstfl] [er] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] — [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɔŋz]

tasteful	air	his	room	suddenly	assumed	—	by	the	ringing	laugh	and	musical	songs
有品味的	空气	他的	房间	突然	假定	—	经过	这	铃声	笑	和	音乐	歌曲

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

which	came	often	from	the	kitchen	,
哪个	来了	经常	从	这	厨房	,

这些声音以前只有彼得斯太太沉重的脚步声才能听到——从他房间里突然弥漫的雅致气氛，以及经常从厨房传来的爽朗笑声和动听的歌声中就能听出来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʌv; əv]

and	by	the	thousand	changes	which	the	presence	of	a	merry	-	hearted	girl	of
和	经过	这	千	变化	哪个	这	在场	的	一个	欢乐	-	心地	女孩	的

[ˌθɜːr'tiːn] [brɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] [haʊs] .

thirteen	brings	to	a	hitherto	silent	house	.
十三	带来	到	一个	迄今为止	沉默的	房子	.

一位十三岁快乐少女的到来，给原本寂静的家带来了千变万化。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm]['roʊzəmənd] [stʊd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ɔː] ,

Of	him	Rosamond	stood	considerably	in	awe	,
的	他	罗莎蒙德	站立	相当	在	敬畏	,

罗莎蒙德对他十分敬畏。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]

and	though	she	could	willingly	have	worshipped	him	for	giving	her	so
和	尽管	她	可以	心甘情愿	有	崇拜	他	为了	给予	她	所以

['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

pleasant	a	home	,
令人愉快的	一个	家	,

虽然她完全可以心甘情愿地崇拜他，因为他给了她一个如此舒适的家，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

she	felt	afraid	of	him	and	kept	out	of	his	way	,
她	毛毡	害怕的	的	他	和	保留	出去	的	他的	方式	,

她害怕他，所以尽量避开他。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] ,

watching	him	with	childish	curiosity	at	a	distance	,	admiring	his	noble	figure	,
观看	他	和	幼稚	好奇心	在	一个	距离	,	钦佩	他的	高贵	数字	,

远远地，带着孩子般的好奇心注视着他，欣赏着他高贵的身姿。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [der] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɪrləsli] [æz; əz]['mɪsɪz] .

and	wondering	if	she	would	ever	dare	speak	to	him	as	fearlessly	as	Mrs	.
和	好奇	如果	她	会	曾经	敢	说话	到	他	作为	无畏地	作为	太太	.

['piːtəz] [dɪd] .

Peters	did	.
彼得斯	做过	.

她不禁怀疑自己是否能像彼得斯太太那样无所畏惧地与他交谈。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] ['roʊzəmənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] ,

From	this	woman	Rosamond	received	all	a	mother's	care	,
从	这	女士	罗莎蒙德	已收到	全部	一个	母亲的	关心	,

罗莎蒙德从这位母亲那里得到了母亲般的关爱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['perənt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	though	the	name	of	her	lost	parent	was	often	on	her	lips	,
和	尽管	这	姓名	的	她	丢失的	父母	曾是	经常	在	她	嘴唇	,

虽然她常常会提起她已故父母的名字，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

she	was	beginning	to	be	very	happy	in	her	new	home	,
她	曾是	开始	到	是	非常	快乐的	在	她	新的	家	,

她开始在新家感到非常幸福。

[wen] [wʌn] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] .

when	one	day	toward	the	middle	of	October	Mrs	.	Peters	told	her	that	Mr	.
什么时候	一	天	朝向	这	中间	的	十月	太太	.	彼得斯	讲述	她	那	先生	.

['braʊnɪŋz] ['oʊnli] ['sɪstər] ,

Browning's	only	sister	,
勃朗宁	仅有的	姐姐	,

十月中旬的一天，彼得斯太太告诉她，布朗宁先生唯一的妹妹，

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , [huː] [lɪvd] [saʊθ] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

a	Mrs	.	Van	Vechten	,	who	lived	South	,	was	coming	to	Riverside	,	together	with
一个	太太	.	范	韦赫滕	,	WHO	居住地	南	,	曾是	未来	到	河边	,	一起	和

[hɜːr; hər] [sʌn] [ben] .

her	son	Ben	.
她	儿子	本	.

住在南方的范·维克滕夫人和她的儿子本一起来到河滨市。

[ðə; ði]['leɪdi]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [ben] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn]

The	lady	Mrs	.	Peters	had	never	seen	,	but	Ben	,	who	was	at	school	in
这	女士	太太	.	彼得斯	有	绝不	已见	,	但	本	,	WHO	曾是	在	学校	在

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

彼得斯太太从未见过这位女士，但当时在奥尔巴尼上学的本却见过她。

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [greɪt] , [gʊd]

had	spent	a	vacation	there	,	and	she	described	him	as	a	"	great	,	good
有	花费	一个	假期	那里	,	和	她	描述	他	作为	一个	"	伟大的	,	好的

- ['neɪtʃərd] [fuːl] ,

-	natured	fool	,
-	自然	傻子	,

她曾在那里度过假期，她形容他是一个“伟大、善良的傻瓜”。

" [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɔːgz] , [sɪ'gɑːrz] , [fæst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜːlz] .

"	who	cared	for	nothing	but	dogs	,	cigars	,	fast	horses	and	pretty	girls	.
"	WHO	关心	为了	没有什么	但	狗	,	雪茄	,	快速地	马匹	和	漂亮的	女孩们	.

“他除了狗、雪茄、骏马和漂亮姑娘之外，什么都不在乎。”

['roʊzəmənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [streɪ] [kəːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Rosamond pushed back the stray curls which had fallen over her face ,
罗莎蒙德 推动 后退 这 流浪 卷发 哪个 有 倒下 超过 她 脸 ,

罗莎蒙德将垂落在脸颊上的几缕卷发拨到耳后，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [krækt] ['mɪrər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['noʊzɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,
glanced at the cracked mirror which gave her two noses instead of one ,
瞥了一眼 在 这 裂纹 镜子 哪个 给予 她 二 鼻子 反而 的 一 ,

她瞥了一眼那面有裂纹的镜子，镜子让她看起来有两个鼻子而不是一个。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and thinking to herself , " I wonder if he'll care for me ,
和 思维 到 她自己 , " 我 想知道 如果 地狱 关心 为了 我 ,

她心想："他会不会关心我呢？"

" ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [kən'tɪnjuːd] , — " [ðɪs] [mɪs] [væn] ['vɛktən] [ɪz][ə; eɪ]
" listened attentively while Mrs . Peters continued , — " This Miss Van Vechten is a
" 听着 认真地 尽管 太太 . 彼得斯 持续 , — " 这 错过 范 韦赫滕 是 一个
['maɪti] [faɪn] ['leɪdi] ,
mighty fine lady ,
强大的 美好的 女士 ,

彼得斯太太继续说道："这位范·维克滕小姐是一位非常优秀的女士。"

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hiːps] [ʌv; əv] ['nɪgər] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,
they say , and has heaps of niggers to wait on her at home ,
他们 说 , 和 有 堆积如山 的 黑鬼 到 等待 在 她 在 家 ,

他们说，她家里有很多黑奴伺候她。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] - [ɪm] [friː] — [ðæts] , [soʊ] .
— but she can't bring ' em here , for I should set ' em free — that's , so .
— 但 她 不能 带来 - 呃 这里 , 为了 我 应该 放 - 呃 自由的 — 那就是 , 所以 .

——但她不能把它们带到这里，因为我应该放了它们——就是这样。

[aɪ][dəunt] [bliːv] [ɪnt] .
I don't b'lieve in't .
我 不 相信 不 .

我不相信。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - ?
What was I sayin ' ?
什么 曾是 我 说 - ?

我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [weɪt] [ɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [get]
Oh , I know , she can't wait on herself , and wrote to have her brother get
哦 , 我 知道 , 她 不能 等待 在 她自己 , 和 写道 到 有 她 兄弟 得到
[sʌm; səm][wʌn] .
some one .
一些 一 .

哦，我知道，她等不及自己了，就写信让她哥哥找个人来帮忙。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
He asked me if you'd be willin ' to put on her clothes , wash her face ,
他 问 我 如果 你会 是 威林 - 到 放 在 她 衣服 , 洗 她 脸 ,

他问我你是否愿意穿上她的衣服，帮她洗脸，

[ænd; ənd] [tʃɔː] [hɜːr; hər] ['vɪtlz] [laɪk] [ɪ'nʌf] . "
and chaw her victuals like enough . "
和 咀嚼 她 食物 喜欢 足够的 . "

她狼吞虎咽地吃着食物，好像吃得足够多了。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ['nevər] [sed] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pi:təz] [rɪ'plaɪd]

"	Mr	.	Browning	never	said	that	,	"	interrupted	Rosamond	,	and	Mrs	.	Peters	replied
"	先生	.	勃朗宁	绝不	说	那	,	"	中断	罗莎蒙德	,	和	太太	.	彼得斯	回复

— " [wel] , [nɑ:t] [ðæt] [ɪg'zæktlɪ] ,

—	"	Well	,	not	that	exactly	,
—	"	出色地	,	不是	那	确切地	,

“勃朗宁先生从未说过那样的话，”罗莎蒙德打断道，彼得斯太太回答说——“嗯，也不完全是那样。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəli] . "

but	he	wants	you	to	wait	on	her	generally	.	"
但	他	想要	你	到	等待	在	她	一般来说	.	"

但他希望你平时都伺候她。

" [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] .

"	I'll	do	anything	reasonable	,	"	answered	Rosamond	.
"	患病的	做	任何事物	合理的	,	"	回答	罗莎蒙德	.

“我会做任何合理的事，”罗莎蒙德回答道。

" [wen] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [hɪr] ? "

"	When	will	she	be	here	?	"
"	什么时候	将要	她	是	这里	?	"

她什么时候到?

" [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] , " [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] ,

"	I'll	do	anything	reasonable	,	"	answered	Rosamond	,	"	I	must	hurry	,
"	患病的	做	任何事物	合理的	,	"	回答	罗莎蒙德	,	"	我	必须	匆忙	,

“我会做任何合理的事，”罗莎蒙德回答说，“我必须抓紧时间。”

[ɔ:r][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [nɔ:rθ] ['tʃembər] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

or	I	shan't	have	them	north	chambers	ready	for	her	.
或者	我	不会	有	他们	北	房间	准备好	为了	她	.

否则我就没办法为她准备好北边的房间了。

[ben] [eint] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [su:n] .

Ben	ain't	coming	quite	so	soon	.
本	不是	未来	相当	所以	很快	.

本不会那么快就来了。

" [ðə; ðɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] ['ræpɪdlɪ] ,

"	The	two	or	three	days	passed	rapidly	,
"	这	二	或者	三	天	通过了	快速	,

两三天很快就过去了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r]

and	at	the	close	of	the	third	a	carriage	laden	with	trunks	stopped	before
和	在	这	关闭	的	这	第三	一个	运输	满载	和	树干	停止	前

[ðə; ðɪ] [geɪt] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

the	gate	at	Riverside	,
这	门	在	河边	,

第三幕结束时，一辆满载行李的马车停在了河畔大门前。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [hæd; həd] [kʌm] .

and	Mrs	.	Van	Vechten	had	come	.
和	太太	.	范	韦赫滕	有	来	.

范维克滕夫人也来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['sæloʊ] - [feɪst] , [praʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] ['brʌðər]

She	was	a	thin	,	sallow	-	faced	,	proud	-	looking	woman	,	wholly	unlike	her	brother
她	曾是	一个	薄的	,	黄褐色	-	面对	,	自豪的	-	寻找	女士	,	完全	与此不同	她	兄弟

,

,

,

她身材瘦削，脸色蜡黄，一副骄傲的模样，与她的哥哥截然不同。

[huːz] ['siːniər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['meni] ['jɪrz] .

whose	senior	she	was	by	many	years	.
谁	高级的	她	曾是	经过	许多	年	.

她比对方年长很多岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	had	seen	much	of	the	world	,
她	有	已见	很多	的	这	世界	,

她游历过世界各地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l]

and	that	she	was	conscious	of	her	own	fancied	superiority	was	perceptible
和	那	她	曾是	有意识的	的	她	自己的	幻想	优势	曾是	可感知的

[ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

in	every	movement	.
在	每一个	移动	.

她的一举一动都流露出她对自己优越感的自觉意识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ritʃəd] [væn] ['vɛktən] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn]

She	was	Mrs	.	Richard	Van	Vechten	,	of	Alabama	—	one	of	the	oldest	families	in
她	曾是	太太	.	理查德	范	韦赫滕	,	的	阿拉巴马州	—	一	的	这	最老	家庭	在

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

她是来自阿拉巴马州的理查德·范·维克滕夫人——范·维克滕家族是该州最古老的家族之一。

[hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

Her	deceased	husband	had	been	United	States	Senator	—	she	had	been	to
她	死者	丈夫	有	到过	团结的	各州	参议员	—	她	有	到过	到

['jʊrəp] — [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

Europe	—	had	seen	the	Queen	on	horseback	—	had	passed	the	residence	of
欧洲	—	有	已见	这	女王	在	马背	—	有	通过了	这	住宅	的

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] ,

the	Duchess	of	Sutherland	,
这	公爵夫人	的	萨瑟兰	,

她已故的丈夫曾是美国参议员——她去过欧洲——见过女王骑马——路过萨瑟兰公爵夫人的住所。

[ænd; ənd] [wen] ['roʊzəmənd] ['leitən] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['niːtli] - ['fɪtɪŋ] [dres]

and	when	Rosamond	Leyton	appeared	before	her	in	her	neatly	-	fitting	dress
和	什么时候	罗莎蒙德	莱顿	出现	前	她	在	她	整齐地	-	配件	裙子

[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

of	black	and	asked	what	she	could	do	for	her	,
的	黑色的	和	问	什么	她	可以	做	为了	她	,

当罗莎蒙德·莱顿身着合身的黑色连衣裙出现在她面前，问她能为她做些什么时，

[ʃiː; ʃi] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ænsər]

she	elevated	her	eyebrows	,	and	coolly	surveying	the	little	girl	,	answered
她	升高	她	眉毛	,	和	冷静地	测量	这	小的	女孩	,	回答

['hɔːtɪli] , " [koʊm] [aʊt] [maɪ] [her] . "

haughtily	,	"	Comb	out	my	hair	.	"
傲慢地	,	"	梳子	出去	我的	头发	.	"

她扬起眉毛，冷冷地打量着小女孩，傲慢地回答道："帮我梳头。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [θɔːt] ['roʊzəmənd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['leɪdi] ,

"	Yes	,	I	will	,	"	thought	Rosamond	,	who	had	taken	a	dislike	to	the	grand	lady	,
"	是的	,	我	将要	,	"	想法	罗莎蒙德	,	WHO	有	已采取	一个	不喜欢	到	这	盛大	女士	,

"是的，我会的，"罗莎蒙德心想，她一直很不喜欢这位高贵的女士。

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [koʊm] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] ,

and	suiting	the	action	to	the	thought	,	she	did	comb	out	her	hair	,
和	适合	这	行动	到	这	想法	,	她	做过	梳子	出去	她	头发	,

她言行一致，梳理了头发。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['æŋgrəli] [beɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] .

pulling	it	so	unmercifully	that	Mrs	.	Van	Vechten	angrily	bade	her	stop	.
拉	它	所以	无情地	那	太太	.	范	韦赫滕	愤怒地	巴德	她	停止	.

她毫不留情地猛拉，范·维克滕夫人愤怒地命令她停车。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [ə'sɪst] [æt; ət]['eni] [wʌnz] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Look	at	me	,	girl	,	"	said	she	;	"	did	you	ever	assist	at	any	one's	toilet	before	?	"
"	看	在	我	,	女孩	,	"	说	她	;	"	做过	你	曾经	协助	在	任何	一个人的	洗手间	前	?	"

“看着我，姑娘，”她说，“你以前帮别人打扫过厕所吗？”

" [aɪv] [hʊkt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] - [dres] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn] ['brɪdʒəts] ['kɑːlər] , " ['ænsər]

"	I've	hooked	Mrs	.	Peters	'	dress	and	pinned	on	Bridget's	collar	,	"	answered
"	我已经	钩子	太太	.	彼得斯	-	裙子	和	已置顶	在	布里奇特的	衣领	,	"	回答

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

“我已经把彼得斯太太的裙子钩好了，也把布里奇特的衣领别好了，”罗莎蒙德回答道。

[hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

her	great	brown	eyes	brimming	with	mischief	.
她	伟大的	棕色的	眼睛	充满	和	恶作剧	.

她那双棕色的大眼睛里充满了狡黠。

" [dɪs'gʌstɪŋ] !

"	Disgusting	!
"	令人作呕	!

真恶心！

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [rælf; reɪf] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

"	returned	Mrs	.	Van	Vechten	—	"	I	should	suppose	Ralph	would	know	better	than
"	返回	太太	.	范	韦赫滕	—	"	我	应该	认为	拉尔夫	会	知道	更好的	比

[tuː; tə][get][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] .

to	get	me	such	an	ignoramus	.
到	得到	我	这样的	一个	无知者	.

范·维克滕太太回答说：“我想拉尔夫应该知道，他不会找个像他这样的无知之徒来找我。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][haɪrd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][ˌem 'iː] ? "

Were	you	hired	on	purpose	to	wait	on	me	?	"
是	你	雇用	在	目的	到	等待	在	我	?	"

你是故意被雇来伺候我的吗?

" [waɪ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] .

"	Why	,	no	,	ma'am	—	I	live	here	,	"	answered	Rosamond	.
"	为什么	,	不	,	女士	—	我	居住	这里	,	"	回答	罗莎蒙德	.

“不，夫人——我就住在这里，”罗莎蒙德回答道。

" [lɪv; laɪv] [hɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , " [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

"	Live	here	!	"	repeated	Mrs	.	Van	Vechten	,	"	and	pray	,	what	do	you	do	?	"
"	居住	这里	!	"	重复	太太	.	范	韦赫滕	,	"	和	祈祷	,	什么	做	你	做	?	"

“住在这里！”范·维克滕太太重复道，“祈祷吧，你都做些什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] , " [sed] ['roʊzəmənd] , [huː] ,

"	Nothing	much	,	unless	I	choose	,	"	said	Rosamond	,	who	,
"	没有什么	很多	,	除非	我	选择	,	"	说	罗莎蒙德	,	WHO	,

“没什么特别的，除非我主动选择，”罗莎蒙德说道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['piːtəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

being	a	great	pet	with	Mrs	.	Peters	and	the	other	servants	,
存在	一个	伟大的	宠物	和	太太	.	彼得斯	和	这	其他	仆人	,

它深受彼得斯太太和其他仆人的喜爱，是一只非常棒的宠物。

['riːəli] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [laɪf] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] .

really	led	a	very	easy	life	at	Riverside	.
真的	引领	一个	非常	简单的	生活	在	河边	.

在河滨区的生活真是轻松惬意。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fræŋk] , ['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Looking	curiously	into	the	frank	,	open	face	of	the	young	girl	,
寻找	奇怪的是	进入	这	坦率	,	打开	脸	的	这	年轻的	女孩	,

他好奇地打量着这位年轻女孩坦率真诚的脸庞。

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['niːgroʊz] [pleɪs] ,

Mrs	.	Van	Vechten	concluded	she	was	never	intended	to	take	a	negro's	place	,
太太	.	范	韦赫滕	结束	她	曾是	绝不	故意的	到	拿	一个	黑人的	地方	,

范·维克滕夫人得出结论，她注定无法取代黑人的位置。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] [dres]

and	with	a	wave	of	her	hand	she	said	,	"	You	may	go	;	I	can	dress
和	和	一个	海浪	的	她	手	她	说	,	"	你	可能	去	;	我	能	裙子

[maɪ'self] [ə'loʊn] .

myself	alone	.
我	独自的	.

她挥了挥手说："你可以走了；我可以自己穿衣服。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] ['lætər]

"	That	evening	,	as	the	brother	and	sister	sat	together	in	the	parlor	,	the	latter
"	那	晚上	,	作为	这	兄弟	和	姐姐	卫星	一起	在	这	客厅	,	这	后者

['sʌd(ə)nli] [æskt] ,

suddenly	asked	,
突然	问	,

"那天晚上，兄妹俩一起坐在客厅里，妹妹突然问道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['leitən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Who	is	that	Rosamond	Leyton	,	and	what	is	she	doing	here	?
"	WHO	是	那	罗莎蒙德	莱顿	,	和	什么	是	她	正在做	这里	?

"罗莎蒙德·莱顿是谁？她在这里做什么？"

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Browning	told	her	all	he	knew	of	the	girl	,	and	she	continued	,
"	先生	.	勃朗宁	讲述	她	全部	他	知道	的	这	女孩	,	和	她	持续	,

"勃朗宁先生把他所知道的关于那个女孩的一切都告诉了她，她接着说，

" [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] ? "

"	Do	you	intend	to	educate	her	?	"
"	做	你	打算	到	教育	她	?	"

你打算教育她吗?

" ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] ! " [sed] [hiː; hi] — " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Educate	her	!	"	said	he	—	"	what	made	you	think	of	that	?	"
"	教育	她	!	"	说	他	—	"	什么	制成	你	思考	的	那	?	"

"教育她！"他说——"你怎么会想到这个？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ,

"	Because	,	"	she	answered	,	with	a	sarcastic	smile	,
"	因为	,	"	她	回答	,	和	一个	讽刺的	微笑	,

"因为，"她带着讽刺的笑容回答道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] ['penəns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] ,

"	as	you	expect	to	do	penance	the	rest	of	your	lifetime	,
"	作为	你	预计	到	做	忏悔	这	休息	的	你的	寿命	,

"因为你打算在余生中忏悔，"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][ˈedʒukeɪt] [ˈevri] [ˈbegər] [huː]

I	did	not	know	but	you	would	deem	it	your	duty	to	educate	every	beggar	who
我	做过	不是	知道	但	你	会	认为	它	你的	责任	到	教育	每一个	乞丐	WHO

[keɪm] [əˈlɔːŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

我之前并不知情，但你会认为教育每一个前来乞讨的人是你的责任。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [ˈroʊzəmənd] [ˈleɪtən] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] ,

"	The	idea	of	educating	Rosamond	Leyton	was	new	to	Mr	.	Browning	,
"	这	主意	的	教育	罗莎蒙德	莱顿	曾是	新的	到	先生	.	勃朗宁	,

“对布朗宁先生来说，教育罗莎蒙德·莱顿的想法是全新的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][soʊ] — [hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] , " [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [aɪ][duː] ['edʒukeɪt][hɜːr; hər] ? "

but	he	did	not	tell	his	sister	so	—	he	merely	said	,	"	And	suppose	I	do	educate	her	?	"
但	他	做过	不是	告诉	他的	姐姐	所以	—	他	仅仅	说	,	"	和	认为	我	做	教育	她	?	"

但他并没有把这话告诉妹妹，只是说：“如果我真的让她接受教育呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ben] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [və'keiʃənz] [hɪr] ,

"	In	that	case	,	"	answered	the	lady	,	"	Ben	will	not	pass	his	college	vacations	here	,
"	在	那	案件	,	"	回答	这	女士	,	"	本	将要	不是	经过	他的	大学	假期	这里	,

“既然如此，”那位女士回答说，“本就不会在这里度过他的大学假期了。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] . "

as	I	had	intended	that	he	should	do	.	"
作为	我	有	故意的	那	他	应该	做	.	"

正如我预料的那样。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

"	And	why	not	?	"	asked	Mr	.	Browning	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	先生	.	勃朗宁	.

“为什么不呢？”布朗宁先生问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

"	Why	not	?	"	repeated	Mrs	.	Van	Vechten	.
"	为什么	不是	?	"	重复	太太	.	范	韦赫滕	.

“为什么不呢？”范韦希滕夫人重复道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [səˈseptəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

"	Just	as	though	you	did	not	know	how	susceptible	he	is	to	female	beauty	,
"	只是	作为	尽管	你	做过	不是	知道	如何	易受影响的	他	是	到	女性	美丽	,

“就好像你不知道他有多么容易被女性美貌所吸引一样，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ðɪs] ['roʊzəmənd] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,

and	if	you	treat	this	Rosamond	as	an	equal	,
和	如果	你	对待	这	罗莎蒙德	作为	一个	平等的	,

如果你把这位罗莎蒙德视为平等的一员，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .

it	will	be	like	him	to	fall	in	love	with	her	at	once	.
它	将要	是	喜欢	他	到	落下	在	爱	和	她	在	一次	.

他肯定会立刻爱上她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	is	very	pretty	,	you	know	.
她	是	非常	漂亮的	,	你	知道	.

你知道吗，她很漂亮。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	Mr	.	Browning	did	not	know	any	such	thing	.
"	先生	.	勃朗宁	做过	不是	知道	任何	这样的	事物	.

勃朗宁先生对此毫不知情。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] ,

In	fact	,	he	scarcely	knew	how	the	young	girl	looked	,
在	事实	,	他	几乎	知道	如何	这	年轻的	女孩	看起来	,

事实上，他几乎不知道那个小女孩长什么样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi]

but	his	sister's	remark	had	awakened	in	him	an	interest	,	and	after	she
但	他的	姐妹	评论	有	觉醒	在	他	一个	兴趣	,	和	后	她

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

had	retired	,
有	退休	,

但他姐姐的话引起了他的兴趣，在她退休后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['piːtəz] ,

which	she	did	early	,	he	rang	the	bell	for	Mrs	.	Peters	,
哪个	她	做过	早期的	,	他	响铃	这	钟	为了	太太	.	彼得斯	,

她很早就照做了，他按响了彼得斯太太的门铃。

[huː] [suːn] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .

who	soon	appeared	in	answer	to	his	call	.
WHO	很快	出现	在	回答	到	他的	称呼	.

很快，他便出现了回应他的呼叫。

" [ɪz] ['roʊzəmənd] ['leitən] [ʌp] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	Is	Rosamond	Leyton	up	,	"	he	asked	.
"	是	罗莎蒙德	莱顿	向上	,	"	他	问	.

他问道："罗莎蒙德·莱顿醒了吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Mrs	.	Peters	,	wondering	at	the	question	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	太太	.	彼得斯	,	好奇	在	这	问题	.

"是的，先生，"彼得斯太太回答道，对这个问题感到疑惑。

" [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Send	her	to	me	,	"	he	said	,
"	发送	她	到	我	,	"	他	说	,

"把她送到我这里来，"他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [ə'meɪzmənt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['roʊzəmənd] ,

and	with	redoubled	amazement	Mrs	.	Peters	carried	the	message	to	Rosamond	,
和	和	加倍	惊愕	太太	.	彼得斯	携带	这	信息	到	罗莎蒙德	,

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

who	was	sitting	before	the	fire	,
WHO	曾是	坐着	前	这	火	,

彼得斯太太更加惊讶地将这个消息告诉了坐在火炉前的罗莎蒙德。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ʌn'duː][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [nɑːt] [ɪn][hɜːr; hər] [buːt] - [strɪŋ] .

trying	in	vain	to	undo	an	obstinate	knot	in	her	boot	-	string	.
尝试	在	徒劳	到	撤销	一个	顽固	结	在	她	启动	-	细绳	.

她徒劳地试图解开靴带上一个顽固的结。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Mr	.	Browning	sent	for	me	!
"	先生	.	勃朗宁	发送	为了	我	!

勃朗宁先生派人来找我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] .

"	she	exclaimed	,	her	cheeks	flushing	up	.
"	她	惊呼	,	她	脸颊	冲洗	向上	.

“她惊呼道，双颊泛红。”

" [ˈwɒnts] [tuː; tə][skoʊld][ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [her] .

"	Wants	to	scold	me	,	I	suppose	,	for	pulling	his	sister's	hair	.
"	想要	到	骂	我	,	我	认为	,	为了	拉	他的	姐妹	头发	.

“我猜他是想责怪我拽了他妹妹的头发。”

[aɪ][ˈoʊnli][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

I	only	did	what	she	told	me	to	,
我	仅有的	做过	什么	她	讲述	我	到	,

我只是照她说的做了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .

"	and	with	a	beating	heart	she	started	for	the	parlor	.
"	和	和	一个	殴打	心	她	开始	为了	这	客厅	.

她心跳加速，朝客厅走去。

[ˈroʊzəmənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]

Rosamond	was	afraid	of	Mr	.	Browning	,	and	feeling	sure	that	he	intended
罗莎蒙德	曾是	害怕的	的	先生	.	勃朗宁	,	和	感觉	当然	那	他	故意的

[tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɜːr; hər] ,

to	reprove	her	,
到	责备	她	,

罗莎蒙德害怕勃朗宁先生，并且确信他打算责备她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	took	the	chair	nearest	to	the	door	,	and	covering	her	face	with	her
她	采取	这	椅子	最近的	到	这	门	,	和	覆盖	她	脸	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她走到离门口最近的椅子旁坐下，双手捂住脸。

[bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ˈseɪɪŋ] — " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌgli] [ɪn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] - , [tuː; tə] [pʊl] [ˈmɪsɪz] . [væn]

began	to	cry	,	saying	—	"	It	was	ugly	in	me	,	I	know	'	,	to	pull	Mrs	.	Van
开始	到	哭	,	说	—	"	它	曾是	丑陋的	在	我	,	我	知道	-	,	到	拉	太太	.	范

[vɛktənz] [her] ,

Vechten's	hair	,
维赫滕的	头发	,

他开始哭泣，说道：“我知道，我这样做很丑陋”，然后拽了范·维克滕太太的头发。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][duː][soʊ] [əˈgen] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] .

and	I	did	it	on	purpose	,	too	;	but	I	won't	do	so	again	,	I	certainly	won't	.
和	我	做过	它	在	目的	,	也	;	但	我	惯于	做	所以	再次	,	我	当然	惯于	.

而且我也是故意的；但我不会再这样做了，绝对不会。

" [ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] .

"	Mr	.	Browning	was	confounded	.
"	先生	.	勃朗宁	曾是	令人困惑	.

勃朗宁先生感到困惑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrˈbærɪk] [pərˈfɔːrməns] ,

This	was	the	first	intimation	he	had	received	of	the	barbaric	performance	,
这	曾是	这	第一的	暗示	他	有	已收到	的	这	野蛮	表现	,

这是他第一次得知这场野蛮的表演。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	for	a	moment	he	remained	silent	,	gazing	at	the	little	girl	.
和	为了	一个	片刻	他	剩余	沉默的	,	凝视	在	这	小的	女孩	.

他沉默了一会儿，凝视着小女孩。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd]

Her	figure	was	very	slight	,	her	feet	and	hands	were	very	small	,	and
她	数字	曾是	非常	轻微	,	她	脚	和	双手	是	非常	小的	,	和

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她的身材非常纤瘦，手脚也很小，头发.....

[ðoʊ] [dɪs'ɔːrdərd] [naʊ] [ænd; ənd] [rʌf] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] ,

though	disordered	now	and	rough	,	was	of	a	beautiful	brown	,
尽管	混乱	现在	和	粗糙的	,	曾是	的	一个	美丽的	棕色的	,

虽然现在凌乱粗糙，但曾经是美丽的棕色。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['hevi] [kəːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	fell	in	heavy	curls	around	her	neck	.
和	跌倒	在	重的	卷发	大约	她	脖子	.

浓密的卷发垂落在她的脖子上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	saw	all	this	at	a	glance	,	but	her	face	,
他	锯	全部	这	在	一个	瞥一眼	,	但	她	脸	,

他一眼就看穿了这一切，但她的脸，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [də'rektɪd] ,

the	point	to	which	his	attention	was	chiefly	directed	,
这	观点	到	哪个	他的	注意力	曾是	主要	指导	,

他主要关注的点，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

he	could	not	see	until	those	little	hands	were	removed	,
他	可以	不是	看	直到	那些	小的	双手	是	已移除	,

直到那双小手被移开，他才看不见东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] , ['kaɪndli] — " [aɪ][duː]

and	as	a	means	of	accomplishing	this	he	at	last	said	,	kindly	—	"	I	do
和	作为	一个	方法	的	完成	这	他	在	最后的	说	,	亲切地	—	"	我	做

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['roʊzəmənd] .

not	understand	you	,	Rosamond	.
不是	理解	你	,	罗莎蒙德	.

为了达到这个目的，他最后和蔼地说："我不明白你，罗莎蒙德。"

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] ['entərd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['senʃər]

My	sister	has	entered	no	complaint	,	and	I	did	not	send	for	you	to	censure
我的	姐姐	有	进入	不	抱怨	,	和	我	做过	不是	发送	为了	你	到	谴责

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我妹妹没有提出任何控诉，我也没有派你来责备你。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .

I	wish	to	talk	with	you	—	to	get	acquainted	.
我	希望	到	讲话	和	你	—	到	得到	熟人	.

我想和你谈谈，互相认识一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ?

Will	you	come	and	sit	by	me	upon	the	sofa	?
将要	你	来	和	坐	经过	我	之上	这	沙发	?

你愿意过来坐在我旁边的沙发上吗?

" - [hændz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]

"	Rosamond's	hands	came	down	from	her	face	,	but	she	did	not	leave	her
"	-	双手	来了	向下	从	她	脸	,	但	她	做过	不是	离开	她

[siːt] ;

seat	;
座位	;

罗莎蒙德的手从脸上放下来，但她没有离开座位；

['niːðər] [dɪd]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ,

neither	did	Mr	.	Browning	now	wish	to	have	her	,
两者都不	做过	先生	.	勃朗宁	现在	希望	到	有	她	,

勃朗宁先生现在也不想要她了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

for	the	light	of	the	chandelier	fell	full	upon	her	,
为了	这	光	的	这	枝形吊灯	跌倒	满的	之上	她	,

因为吊灯的光芒完全照在了她身上。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

giving	him	a	much	better	view	of	her	features	than	if	she	had	been
给予	他	一个	很多	更好的	看法	的	她	特征	比	如果	她	有	到过

['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nearer	to	him	.
更近	到	他	.

这样一来，如果她离他更近一些，他就能更清楚地看到她的容貌了。

[ɪf] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['piːtəz][hæd; həd] [sed] , [ben] [væn] ['vɛktən] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz] ,

If	,	as	Mrs	.	Peters	had	said	,	Ben	Van	Vechten	was	fond	of	pretty	girls	,
如果	,	作为	太太	.	彼得斯	有	说	,	本	范	韦赫滕	曾是	喜爱	的	漂亮的	女孩们	,

如果真如彼得斯夫人所说，本·范·维克滕喜欢漂亮女孩，

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

he	in	a	measure	inherited	the	feeling	from	his	uncle	,
他	在	一个	措施	遗传	这	感觉	从	他的	叔叔	,

他在某种程度上继承了叔叔的这种感觉。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

who	was	an	ardent	admirer	of	the	beautiful	,
WHO	曾是	一个	热心	仰慕者	的	这	美丽的	,

他是一位极度崇尚美的人，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['leitən] [wʌz; wəz]

and	who	now	felt	a	glow	of	satisfaction	in	knowing	that	Rosamond	Leyton	was
和	WHO	现在	毛毡	一个	辉光	的	满意	在	会心	那	罗莎蒙德	莱顿	曾是

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

得知罗莎蒙德·莱顿很漂亮，她心中充满了满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , ['spɑːrklɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

It	was	a	merry	,	sparkling	,	little	face	which	he	looked	upon	,
它	曾是	一个	欢乐	,	闪闪发光	,	小的	脸	哪个	他	看起来	之上	,

他看到的是一张快乐、闪亮的小脸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [noʊz] [dɪd] [tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪd]

and	though	the	nose	did	turn	up	a	trifle	,	and	the	mouth	was	rather	wide
和	尽管	这	鼻子	做过	转动	向上	一个	琐事	,	和	这	嘴	曾是	相当	宽的

,

,
,

虽然鼻子略微上翘，嘴巴也比较宽，

[ðə; ði] [sɔːft] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] [meɪd] [ˈæmp(ə)l] [əˈmendz]

the	soft	,	brown	eyes	,	and	exquisitely	fair	complexion	made	ample	amends
这	柔软的	,	棕色的	眼睛	,	和	精美绝伦	公平的	肤色	制成	充足	修改

[fɔːr; fər] [ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

那双柔和的棕色眼睛和白皙无瑕的肤色足以弥补一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmiːniəl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] —

She	was	never	intended	for	a	menial	—	she	would	make	a	beautiful	woman	—
她	曾是	绝不	故意的	为了	一个	卑微的	—	她	会	制作	一个	美丽的	女士	—

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðiːz] ,

and	with	thoughts	similar	to	these	,
和	和	想法	相似的	到	这些	,

她注定不该做卑微之人——她会成为一位美丽的女人——怀着类似的想法，

[ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] , [ˈæftər] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [sed] — " [hæv; həv]

Mr	.	Browning	,	after	completing	his	survey	of	her	person	,	said	—	"	Have
先生	.	勃朗宁	,	后	完成	他的	民意调查	的	她	人	,	说	—	"	有

[juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [mʌtʃ] ? "

you	been	to	school	much	?	"
你	到过	到	学校	很多	?	"

布朗宁先生打量完她之后，问道："你经常上学吗？"

" [ˈɔːlweɪz] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈænsər] ;

"	Always	,	until	I	came	here	,	"	was	her	answer	;
"	总是	,	直到	我	来了	这里	,	"	曾是	她	回答	;

"一直都是这样，直到我来到这里，"她回答道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — " [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ]

and	he	continued	—	"	And	since	then	you	have	not	looked	in	a	book	,	I
和	他	持续	—	"	和	自从	然后	你	有	不是	看起来	在	一个	书	,	我

[səˈpoʊz] ?

suppose	?
认为	?

他接着说："我想，从那以后你就没看过书了吧？"

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [æz; əz] [ˈroʊzəmənd] [rɪˈplaɪd] , — " [waɪ] , [jes] [aɪ] [hæv; həv] .

"	The	brown	eyes	opened	wide	as	Rosamond	replied	,	—	"	Why	,	yes	I	have	.
"	这	棕色的	眼睛	打开	宽的	作为	罗莎蒙德	回复	,	—	"	为什么	,	是的	我	有	.

罗莎蒙德睁大了棕色的眼睛，回答道："是的，我有。"

[aɪv] [riːd] [ˈoʊvər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈlaɪbreri] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

I've	read	over	so	much	in	your	library	when	you	were	gone	.
我已经	读	超过	所以	很多	在	你的	图书馆	什么时候	你	是	已消失	.

你不在的这段时间，我把你书房里的很多书都读了一遍。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]

Mrs	.	Peters	told	me	I	might	,	"	she	added	,	hastily	,	as	she	saw	his	look	of
太太	.	彼得斯	讲述	我	我	可能	,	"	她	额外	,	草草	,	作为	她	锯	他的	看	的

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"彼得斯太太告诉我我可能会，"她看到他惊讶的表情，赶紧补充道。

[ænd; ənd] [mɪˈstʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [dɪsˈpleʒər] .

and	mistook	it	for	displeasure	.
和	误	它	为了	不满	.

并误以为这是不满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ?

"	I	am	perfectly	willing	,	"	he	said	;	"	but	what	have	you	read	?
"	我	是	完美	愿意的	,	"	他	说	;	"	但	什么	有	你	读	?

“我完全愿意，”他说；“但是你读过什么呢？”

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [ænd; ənd]

"	Rosamond	was	interested	at	once	,	and	while	her	cheeks	glowed	and
"	罗莎蒙德	曾是	感兴趣的	在	一次	,	和	尽管	她	脸颊	发光	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ,

her	eyes	sparkled	,
她	眼睛	闪闪发光	,

罗莎蒙德立刻来了兴趣，她的脸颊泛起红晕，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [oʊ] , [aɪv] [riːd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pleɪz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

she	replied	—	"	Oh	,	I've	read	Shakespeare's	Historical	Plays	,	every	one	of	them	—
她	回复	—	"	哦	,	我已经	读	莎士比亚的	历史	演出	,	每一个	一	的	他们	—

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ['hærəld] ,

and	Childe	Harold	,
和	查尔德	哈罗德	,

她回答说：“哦，我读过莎士比亚的历史剧，每一部都读过——还有《恰尔德·哈罗德游记》。”

[ænd; ənd] [wɑːts] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

and	Watts	on	the	Mind	,	and	Kenilworth	,
和	瓦特	在	这	头脑	,	和	肯尼尔沃思	,

还有《沃茨的内心世界》和《肯尼尔沃思》，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	now	I'm	right	in	the	middle	of	the	Lady	of	the	Lake	.
和	现在	我是	正确的	在	这	中间	的	这	女士	的	这	湖	.

现在我就身处湖中仙女像的正中央。

['wɔznt] ['fɪts] - [dʒeɪmz][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Wasn't	Fitz	-	James	the	King	?
不是	菲茨	-	詹姆斯	这	国王	?

菲茨-詹姆斯不就是国王吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	believe	he	was	.
我	相信	他	曾是	.

我相信他是。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

When	I	am	older	I	mean	to	write	a	book	just	like	that	.
什么时候	我	是	老	我	意思是	到	写	一个	书	只是	喜欢	那	.

等我年纪大了，我也想写一本这样的书。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	Mr	.	Browning	could	not	forbear	a	smile	at	her	enthusiasm	,	but	without
"	先生	.	勃朗宁	可以	不是	忍耐	一个	微笑	在	她	热情	,	但	没有

['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

answering	her	question	,
回答	她	问题	,

勃朗宁先生看到她如此热情，忍不住笑了笑，但他没有回答她的问题。

[hiː; hi] [sed] , — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] ?

he	said	,	—	"	What	do	you	intend	to	do	until	you	are	old	enough	?
他	说	,	—	"	什么	做	你	打算	到	做	直到	你	是	老的	足够的	?

他说：“在你长大成人之前，你打算做什么？”

" - ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd]['æftər] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'waɪl]
" **Rosamond's countenance fell , and after tapping her foot upon the carpet awhile**
" - 面容 跌倒 , 和 后 窃听 她 脚 之上 这 地毯 一会儿
, [ʃiː; ʃi] [sed] ,
, she said ,
, 她 说 ,

罗莎蒙德的脸色沉了下来，她用脚在地毯上轻轻敲了敲，然后说道：

" ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv]
" **Mrs . Peters will get me a place by - and - by , and I s'pose I'll have**
" 太太 . 彼得斯 将要 得到 我 一个 地方 经过 - 和 - 经过 , 和 我 假设 患病的 有
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] . "
to be a milliner . "
到 是 一个 女帽商 . "

“彼得斯太太迟早会给我找个地方住，我想我得去当个女帽匠了。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ? "
" Do you wish to be one ? "
" 做 你 希望 到 是 一 ? "

你想成为其中一员吗?

" [waɪ] , [noʊ] ; [nɔːr] ['mʌðər] ['dɪdnt] ['iːðər] , [bʌt; bət]['æftər] ['fɑːðər] [daɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː]
" Why , no ; nor mother didn't either , but after father died she had to do
" 为什么 , 不 ; 也不 母亲 没有 任何一个 , 但 后 父亲 死亡 她 有 到 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“为什么？不；母亲也没有，但父亲去世后，她不得不做点什么。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [pʊr] . "
Father was a kind of a lawyer , and left her poor . "
父亲 曾是 一个 种类 的 一个 律师 , 和 左边 她 贫穷的 . "

父亲是个律师，去世后她很穷。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['roʊzəmənd] ?
" Do you wish to go away from here , Rosamond ?
" 做 你 希望 到 去 离开 从 这里 , 罗莎蒙德 ?

罗莎蒙德，你想离开这里吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [frɪndʒd] [aɪ] - ['læʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , "
" There were tears on the long - fringed eye - lashes as the young girl replied , "
" 那里 是 眼泪 在 这 长的 - 流苏 眼睛 - 睫毛 作为 这 年轻的 女孩 回复 , "
[noʊ] ,
No ,
不 ,

“小女孩长长的睫毛上挂着泪痕，她回答说：‘不，’”

[sɜːr] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "
sir ; I'd like to live here always , but there's nothing for me to do . "
先生 ; ID 喜欢 到 居住 这里 总是 , 但 有 没有什么 为了 我 到 做 . "

先生，我真想一直住在这里，可是我在这里无事可做。

" [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
" Unless you go to school .
" 除非 你 去 到 学校 .

除非你去上学。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
How would you like that ? "
如何 会 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪlz] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrli] [hed] [ʃʊk] ['mɔːrnfəli] .

"	I	have	no	one	to	pay	the	bills	,	"	and	the	curly	head	shook	mournfully	.
"	我	有	不	一	到	支付	这	账单	,	"	和	这	卷曲	头	摇晃	悲伤地	.

“我没有可以帮我付账的人，”卷发男孩悲伤地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , ['roʊzəmənd] ,

"	But	I	have	money	,	Rosamond	,
"	但	我	有	钱	,	罗莎蒙德	,

“但我有钱，罗莎蒙德，”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

and	suppose	I	say	that	you	shall	stay	here	and	go	to	school	?	"
和	认为	我	说	那	你	将	停留	这里	和	去	到	学校	?	"

如果我说你留在这里上学呢?

" [oʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

"	Oh	,	sir	,	will	you	say	so	?
"	哦	,	先生	,	将要	你	说	所以	?

“哦，先生，您会这么说吗？”

[meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ?

May	I	live	with	you	always	?
可能	我	居住	和	你	总是	?

我可以永远和你住在一起吗?

" [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

"	and	forgetting	her	fear	of	him	in	her	great	joy	,
"	和	遗忘	她	害怕	的	他	在	她	伟大的	喜悦	,

“她因极度的喜悦而忘记了对他的恐惧，

['roʊzəmənd] ['leitən] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz]

Rosamond	Leyton	crossed	over	to	where	he	sat	,	and	laying	both	her	hands
罗莎蒙德	莱顿	交叉	超过	到	在哪里	他	卫星	,	和	躺下	两个都	她	双手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

罗莎蒙德·莱顿走到他坐着的地方，双手搭在他的肩膀上。

[kən'tɪnjuːd] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ?

continued	—	"	Are	you	in	earnest	,	Mr	.	Browning	?
持续	—	"	是	你	在	认真	,	先生	.	勃朗宁	?

继续说道——“勃朗宁先生，您是认真的吗？”

[meɪ] [aɪ] [steɪ] ?

May	I	stay	?
可能	我	停留	?

我可以留下来吗?

[oʊ] , [aɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] !

Oh	,	I'll	be	so	good	to	you	when	you	are	old	and	sick	!
哦	,	患病的	是	所以	好的	到	你	什么时候	你	是	老的	和	生病的	!

哦，等你老了生病了，我一定会好好照顾你的!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðen] ,

"	It	seemed	to	her	that	he	was	old	enough	to	be	her	father	,	then	,
"	它	似乎	到	她	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	,	然后	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	it
和	它

“在她看来，他当时的年纪都足以做她的父亲了，而且

['ɔːlməʊst] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

almost	seemed	so	to	him	.
几乎	似乎	所以	到	他	.

他几乎觉得确实如此。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɜːrnl] [lʊk] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

Giving	her	a	very	paternal	look	,	he	answered	,
给予	她	一个	非常	父系	看	,	他	回答	,

他用一种慈父般的眼神看着她，回答道：

" [jes] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] , [ɔːr]['mɪsɪz] .

"	Yes	,	child	,	you	shall	stay	as	long	as	you	like	and	now	go	,	or	Mrs	.
"	是的	,	孩子	,	你	将	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	和	现在	去	,	或者	太太	.

“是的，孩子，你想待多久就待多久，现在你可以走了，或者夫人……”

['piːtəz] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] .

Peters	will	be	wondering	what	keeps	you	.
彼得斯	将要	是	好奇	什么	保持	你	.

彼得斯会想知道是什么让你留了下来。

" ['roʊzəmənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	Rosamond	started	to	leave	the	room	,	but	ere	she	reached	the	door	she	paused	,
"	罗莎蒙德	开始	到	离开	这	房间	,	但	埃雷	她	达到	这	门	她	暂停	,

罗莎蒙德开始离开房间，但走到门口时，她停了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] ,

and	turning	to	Mr	.	Browning	,	said	,	"	You	have	made	me	so	happy	,
和	转弯	到	先生	.	勃朗宁	,	说	,	"	你	有	制成	我	所以	快乐的	,

然后他转向勃朗宁先生说：“你让我非常高兴，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] — [meɪ] [aɪ] ?

and	I	like	you	so	much	,	I	wish	you'd	let	me	kiss	your	hand	—	may	I	?
和	我	喜欢	你	所以	很多	,	我	希望	你会	让	我	吻	你的	手	—	可能	我	?

我非常喜欢你，我希望你能让我亲吻你的手——可以吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] ,

"	It	was	a	strange	question	,
"	它	曾是	一个	奇怪的	问题	,

这是一个奇怪的问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['fɪŋgərz] .

and	it	sent	the	blood	tingling	to	the	very	tips	of	Mr	.	Browning's	fingers	.
和	它	发送	这	血	刺痛感	到	这	非常	尖端	的	先生	.	勃朗宁	手指	.

这让勃朗宁先生的指尖都感到一阵酥麻。

" [waɪ] , [jiː; ji] - [iːz] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Why	,	ye	-	es	,	—	I	don't	know	.
"	为什么	,	是的	-	es	,	—	我	不	知道	.

“为什么，是的，——我不知道。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

What	made	you	think	of	that	?	"	he	said	,	and
什么	制成	你	思考	的	那	?	"	他	说	,	和

“是什么让你想到这一点？”他问道。

['roʊzəmənd] [rɪ'plaɪd] , — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɪst] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

Rosamond	replied	,	—	"	I	always	kissed	father	when	he	made	me	very	happy	.
罗莎蒙德	回复	,	—	"	我	总是	亲吻	父亲	什么时候	他	制成	我	非常	快乐的	.

罗莎蒙德回答说：“每当爸爸让我非常高兴的时候，我都会亲吻他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] . "

It	was	all	I	could	do	.	"
它	曾是	全部	我	可以	做	.	"

我只能做到这样了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " ['stæməd] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

"	But	I	am	not	your	father	,	"	stammered	Mr	.	Browning	;	"	I	shall	not	be
"	但	我	是	不是	你的	父亲	,	"	结结巴巴	先生	.	勃朗宁	;	"	我	将	不是	是

['twenti] - [faɪv] [ʌn'tɪl] [noʊ'vembər] .

twenty	-	five	until	November	.
二十	-	五	直到	十一月	.

“但我不是你的父亲，”勃朗宁先生结结巴巴地说，“我到十一月才满二十五岁。”

[stɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

Still	you	can	do	as	you	please	.	"
仍然	你	能	做	作为	你	请	.	"

你依然可以随心所欲。

" [nɑːt] ['twenti] - [faɪv] [jet] , " [rɪ'piːtɪd] ['roʊzəmənd] ; — " [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrər]

"	Not	twenty	-	five	yet	,	"	repeated	Rosamond	;	—	"	why	,	I	thought	you	were	nearer
"	不是	二十	-	五	然而	,	"	重复	罗莎蒙德	;	—	"	为什么	,	我	想法	你	是	更近

['fɔːrti] .

forty	.
四十	.

“还没到二十五岁呢，”罗莎蒙德重复道；“哎呀，我还以为你快四十岁了呢。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['betər] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	don't	believe	I'd	better	,	though	I	like	you	just	as	well	.
我	不	相信	ID	更好的	,	尽管	我	喜欢	你	只是	作为	出色地	.

虽然我也很喜欢你，但我并不认为我应该那样做。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

"	He	heard	her	go	through	the	hall	,	up	the	stairs	,	through	the	upper	hall	,
"	他	听到	她	去	通过	这	大厅	,	向上	这	楼梯	,	通过	这	上	大厅	,

他听到她穿过走廊，上楼，穿过楼上的走廊，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

and	then	all	was	still	again	.
和	然后	全部	曾是	仍然	再次	.

然后一切又恢复了平静。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][fræŋk] ,

"	What	a	strange	little	creature	she	is	,	"	he	thought	;	"	so	childlike	and	frank	,
"	什么	一个	奇怪的	小的	生物	她	是	,	"	他	想法	;	"	所以	孩子气	和	坦率	,

“她真是个奇怪的小家伙，”他想，“如此孩子气，又如此坦率。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] !

but	how	queer	that	she	should	ask	to	kiss	me	!
但	如何	酷儿	那	她	应该	问	到	吻	我	!

可她居然会主动要求吻我，真是太奇怪了！

['wʊdnt] ['suːzn] [biː; bi] [ʃɑːkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wouldn't	Susan	be	shocked	if	she	knew	it	,
不会	苏珊	是	震惊	如果	她	知道	它	,

如果苏珊知道这件事，她肯定会很震惊。

[ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði][gɜːrl]

and	won't	she	be	horrified	when	I	tell	her	I	am	going	to	educate	the	girl
和	惯于	她	是	惊恐万分	什么时候	我	告诉	她	我	是	去	到	教育	这	女孩

.

:

.

当我告诉她我要教育这个女孩时，她岂不是会大吃一惊？

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	shouldn't	have	thought	of	it	but	for	her	.
我	不应该	有	想法	的	它	但	为了	她	.

我本不该想到这件事，但为了她。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ben] [dʌz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	suppose	Ben	does	fall	in	love	with	her	.
和	认为	本	做	落下	在	爱	和	她	.

假设本真的爱上了她。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] .

If	he	knew	a	little	more	,	it	would	not	be	a	bad	match	.
如果	他	知道	一个	小的	更多的	,	它	会	不是	是	一个	坏的	匹配	.

如果他多了解一些，这倒也算是个不错的选择。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

Somebody	must	keep	up	our	family	,	or	it	will	become	extinct	.
某人	必须	保持	向上	我们的	家庭	,	或者	它	将要	变得	灭绝	.

总得有人延续我们的家族，否则它就会灭绝。

['suːzn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] , [ænd; ənd][aɪ] " — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

Susan	and	I	are	the	only	ones	left	,	and	I	"	—	here	he	paused	,	and
苏珊	和	我	是	这	仅有的	一个	左边	,	和	我	"	—	这里	他	暂停	,	和

['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

starting	to	his	feet	,
开始	到	他的	脚	,

只剩下苏珊和我了，而我——"他顿了顿，然后站起身来，

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ['hɜːrɪdli] , ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

he	paced	the	floor	hurriedly	,	nervously	,	as	if	seeking	to	escape	from	some
他	踱步	这	地面	匆匆	,	紧张地	,	作为	如果	寻求	到	逃脱	从	一些

[pər'sʊ] ['iːv(ə)l] .

pursuing	evil	.
追求	邪恶的	.

他焦躁不安地在房间里踱来踱去，仿佛要逃离某种紧追不舍的邪恶力量。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] ,

"	It	is	terrible	,	"	he	whispered	,	"	but	I	can	bear	it	and	will	,
"	它	是	糟糕的	,	"	他	低声说道	,	"	但	我	能	熊	它	和	将要	,

"这太可怕了，"他低声说，"但我能忍受，而且会忍受。"

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [driːm] [streɪndʒ] [driːmz] [ʌv; əv]

"	and	going	to	his	room	he	sought	his	pillow	to	dream	strange	dreams	of
"	和	去	到	他的	房间	他	寻求	他的	枕头	到	梦	奇怪的	梦境	的

['tresɪz] [blæk] ,

tresses	black	,
头发	黑色的	,

于是他回到房间，找到枕头，开始做关于黑色头发的奇怪梦。

[ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [braʊn] , — [ʌv; əv] [fɪrs] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːbz] ,

and	ringlets	brown	,	—	of	fierce	,	dark	eyes	,	and	shining	orbs	,
和	环状物	棕色的	,	—	的	凶猛的	,	黑暗的	眼睛	,	和	灼灼	球体	,

还有棕色的卷发，——以及炯炯有神的黑眼睛和闪亮的眼珠，

[huːz] ['oʊnər] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

whose	owner	had	asked	to	kiss	his	hand	,	and	mistaken	him	for	her
谁	所有者	有	问	到	吻	他的	手	,	和	错误	他	为了	她

['saɪər] .

sire	.
父系	.

它的主人请求亲吻它的手，却把它误认为是它的父亲。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['bɛnz] ['vɪzɪt] .

BEN'S	VISIT	.
本的	访问	.

本的来访。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ə'loʊn] ,

The	next	morning	,	as	Mrs	.	Van	Vechten	was	slowly	making	her	toilet	alone	,
这	下一个	早晨	,	作为	太太	.	范	韦赫滕	曾是	缓慢地	制作	她	洗手间	独自的	,

第二天早上，范·维克滕太太独自一人慢慢地洗漱时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['leitən] [ə'pɪrd] ,

there	came	a	gentle	rap	at	her	door	,	and	Rosamond	Leyton	appeared	,
那里	来了	一个	温和的	说唱	在	她	门	,	和	罗莎蒙德	莱顿	出现	,

这时，有人轻轻敲了敲她的门，罗莎蒙德·莱顿出现了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] , [hɜːr; hər] [kaːlz] [brʌʃt] [bæk]

her	face	fresh	and	blooming	as	a	rose	-	bud	,	her	curls	brushed	back
她	脸	新鲜的	和	盛开	作为	一个	玫瑰	-	芽	,	她	卷发	刷过	后退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

她脸庞清新娇艳，宛如玫瑰花蕾，卷发从额前向后梳去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] [rɪ'spektfl] ,

and	her	voice	very	respectful	,
和	她	嗓音	非常	尊重	,

她的声音非常恭敬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['rʌfnəs] ['jestərdeɪ]

as	she	said	—	"	I	have	come	to	ask	your	pardon	for	my	roughness	yesterday
作为	她	说	—	"	我	有	来	到	问	你的	赦免	为了	我的	粗糙度	昨天

.

:
.

正如她所说——“我来请求您原谅我昨天的粗鲁行为。”

[aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ,

I	can	do	better	,	and	if	you	will	let	me	wait	on	you	while	you	stay	,
我	能	做	更好的	,	和	如果	你	将要	让	我	等待	在	你	尽管	你	停留	,

我可以做得更好，如果您愿意让我为您服务，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	am	sure	I	shall	please	you	.
我	是	当然	我	将	请	你	.

我相信我一定会让您满意。

" ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [ə'piːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Van	Vechten	could	not	resist	that	appeal	,	and	she	graciously	accepted	the
"	太太	.	范	韦赫滕	可以	不是	抵抗	那	上诉	,	和	她	亲切地	公认	这

['gɜːlz] ['ɔːfər] ,

girl's	offer	,
女孩们	提供	,

“范·维克滕夫人无法拒绝这个请求，她欣然接受了女孩的提议。”

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .

asking	her	the	while	what	had	made	the	change	in	her	behavior	.
问	她	这	尽管	什么	有	制成	这	改变	在	她	行为	.

同时询问她是什么导致了她行为的改变。

['ɔːlweɪz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['truːθfl] ,

Always	frank	and	truthful	,
总是	坦率	和	真实	,

总是坦诚直率，

['roʊzəmənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər]

Rosamond	explained	to	the	lady	that	Mr	.	Browning's	kindness	had	filled	her
罗莎蒙德	解释	到	这	女士	那	先生	.	勃朗宁	仁慈	有	已填	她

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

with	gratitude	and	determined	her	to	do	as	she	had	done	.
和	感激	和	决定	她	到	做	作为	她	有	完毕	.

罗莎蒙德向那位女士解释说，勃朗宁先生的善意让她充满感激，并决心像她所做的那样去做。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət]

To	her	Mrs	.	Van	Vechten	said	nothing	,	but	when	she	met	her	brother	at
到	她	太太	.	范	韦赫滕	说	没有什么	,	但	什么时候	她	遇见	她	兄弟	在

[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

the	breakfast	table	,
这	早餐	桌子	,

范·维克滕太太什么也没跟她说，但当她在餐桌上遇到她的哥哥时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

there	was	an	ominous	frown	upon	her	face	,	and	the	moment	they	were
那里	曾是	一个	不祥的	皱眉	之上	她	脸	,	和	这	片刻	他们	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她脸上露出不祥的表情，当他们独处时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

she	gave	him	her	opinion	without	reserve	.
她	给予	他	她	观点	没有	预订	.

她毫不保留地向他表达了自己的意见。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

But	Mr	.	Browning	was	firm	.
但	先生	.	勃朗宁	曾是	公司	.

但布朗宁先生态度坚决。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	He	should	have	something	to	live	for	,	"	he	said	,
"	他	应该	有	某物	到	居住	为了	,	"	他	说	,

“他应该有活下去的理由，”他说。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ]

"	and	Heaven	only	knew	the	lonely	hours	he	passed	with	no	object	in	which
"	和	天堂	仅有的	知道	这	孤独	小时	他	通过了	和	不	目的	在	哪个

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

to	be	interested	.
到	是	感兴趣的	.

“只有上天知道他度过了多少孤独的时光，他无所事事，无所事事。”

[hɜːr; hər]['fæməli] , [ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Her	family	,	though	unfortunate	,	are	highly	respectable	,	"	he	added	,
她	家庭	,	尽管	不幸	,	是	高度	可敬	,	"	他	额外	,

“她的家庭虽然不幸，但却非常值得尊敬，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

"	and	if	I	can	make	her	a	useful	ornament	in	society	,
"	和	如果	我	能	制作	她	一个	有用	装饰品	在	社会	,

“如果我能让她成为社会上有用的装饰品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

it	is	my	duty	to	do	so	.
它	是	我的	责任	到	做	所以	.

这是我的责任。

" ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [nuː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Mrs	.	Van	Vechten	knew	how	useless	it	would	be	to	remonstrate	with	him	,
"	太太	.	范	韦赫滕	知道	如何	无用	它	会	是	到	抗议	和	他	,

范·维克滕夫人知道，跟他争辩是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['kɑːntest] , ['mentəli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] " [ben] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪs] [hɪz; ɪz]

and	she	gave	up	the	contest	,	mentally	resolving	that	"	Ben	should	not	pass	his
和	她	给予	向上	这	竞赛	,	精神上	解决	那	"	本	应该	不是	经过	他的

['kɑːlɪdʒ] [və'keiʃənz] [ðer; ðər] .

college	vacations	there	.
大学	假期	那里	.

于是她放弃了比赛，心里下定决心“本不应该在那里度过他的大学假期”。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] ['roʊzəmənd]

"	When	the	villagers	learned	that	Mr	.	Browning	intended	to	educate	Rosamond
"	什么时候	这	村民们	学习	那	先生	.	勃朗宁	故意的	到	教育	罗莎蒙德

[ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ,

and	treat	her	as	his	equal	,
和	对待	她	作为	他的	平等的	,

“当村民们得知布朗宁先生打算教育罗莎蒙德，并平等对待她时，

[ðeɪ] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

they	ascribed	it	wholly	to	the	influence	of	his	sister	,	who	,	of	course	,
他们	归因于	它	完全	到	这	影响	的	他的	姐姐	,	WHO	,	的	课程	,

他们完全将其归因于他姐姐的影响，而他姐姐当然……

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [siːmd] ['evri] [wei] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

had	suggested	to	him	an	act	which	seemed	every	way	right	and	proper	.
有	建议	到	他	一个	行为	哪个	似乎	每一个	方式	正确的	和	恰当的	.

有人向他提出了一个在他看来完全正确且合适的建议。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [haʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

They	did	not	know	how	the	lady	opposed	it	,	nor	how	,	for	many	days	,
他们	做过	不是	知道	如何	这	女士	反对	它	,	也不	如何	,	为了	许多	天	,

他们不知道这位女士是如何反对的，也不知道她是如何连续多日反对的。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][koʊld] [rɪ'zɜːrv] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [stroʊv] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə]

she	maintained	a	cold	reserve	toward	the	young	girl	,	who	strove	in	various	ways	to
她	维持	一个	寒冷的	预订	朝向	这	年轻的	女孩	,	WHO	努力	在	各种各样的	方式	到

[kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] ,

conciliate	her	,
和解	她	,

她对那个想尽各种办法讨好她的年轻女孩始终冷淡疏离。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət]

and	at	last	succeeded	so	far	that	she	not	only	accepted	her	services	at
和	在	最后的	成功了	所以	远的	那	她	不是	仅有的	公认	她	服务	在

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

her	toilet	,
她	洗手间	,

最终她成功了，不仅接受了她在自己盥洗室的服务，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

but	even	asked	of	her	sometimes	to	read	her	to	sleep	in	the	afternoon
但	甚至	问	的	她	有时	到	读	她	到	睡觉	在	这	下午

,

,

,

但有时甚至会要求她下午给她读书哄她睡觉。

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] ['ni:ðər] [lɔ:ŋ] [nɔ:r] ['ti:diəs] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪtəreri] ,

a	process	neither	long	nor	tedious	,	for	Mrs	.	Van	Vechten	was	not	literary	,
一个	过程	两者都不	长的	也不	乏味	,	为了	太太	.	范	韦赫滕	曾是	不是	文学	,

这个过程既不漫长也不乏味，因为范·维克滕夫人并不擅长文学创作。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

and	by	the	time	the	second	page	was	reached	she	usually	nodded
和	经过	这	时间	这	第二	页	曾是	达到	她	通常	点头

[hɜ:r; hər] [fʊl] [ˌækwi'es(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'pɪnjənz] ,

her	full	acquiescence	to	the	author's	opinions	,
她	满的	默认	到	这	作者的	意见	,

到了第二页，她通常都会点头表示完全赞同作者的观点。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

and	Rosamond	was	free	to	do	as	she	pleased	.
和	罗莎蒙德	曾是	自由的	到	做	作为	她	高兴	.

罗莎蒙德可以自由自在地做任何她想做的事。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wen] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] ,

One	afternoon	when	Mrs	.	Van	Vechten	was	fast	asleep	,
一	下午	什么时候	太太	.	范	韦赫滕	曾是	快速地	睡着了	,

一天下午，当范维克滕夫人熟睡时，

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] " [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

and	Rosamond	deep	in	the	"	Rhyme	of	the	Ancient	Mariner	,
和	罗莎蒙德	深的	在	这	"	韵	的	这	古老的	水手	,

罗莎蒙德深深沉浸在《古舟子咏》中，

" ([ðə; ði]['fɔ:rmər] ['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['poʊəm][æz; əz][æn; ən] ['oʊpiət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]

"	(	the	former	having	selected	that	poem	as	an	opiate	because	of	its
"	(	这	以前的	拥有	已选	那	诗	作为	一个	阿片类药物	因为	的	它是

['mju:zɪk(ə)l]['dʒɪŋgl] ,

musical	jingle	,
音乐	铃铛	,

（前者之所以选择这首诗作为麻醉剂，是因为它旋律优美动听，

) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

)	there	was	the	sound	of	a	bounding	step	upon	the	stairs	,
)	那里	曾是	这	声音	的	一个	边界	步	之上	这	楼梯	,

楼梯上传来一阵轻快的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ,

accompanied	by	the	stirring	notes	of	Yankee	Doodle	,
伴随	经过	这	搅拌	笔记	的	扬基	涂鸦	,

伴随着振奋人心的《扬基歌》的旋律

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] ['hwisld] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

which	some	one	whistled	at	the	top	of	his	voice	.
哪个	一些	一	吹口哨	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

有人扯着嗓子吹起了口哨。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Rosamond	was	about	going	to	see	who	it	was	,
罗莎蒙德	曾是	关于	去	到	看	WHO	它	曾是	,

罗莎蒙德正准备去看看是谁，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [læŋk] , [laɪt] - ['herd] , [gʊd]
when **the** **door** **opened** **and** **disclosed** **to** **view** **a** **long** **,** **lank** **,** **light** **-** **haired** **,** **good**
什么时候 这 门 打开 和 披露 到 看法 一个 长的 , 空白 , 光 - 头发 , 好的
- ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] [ju:θ] ,
- **natured** **looking** **youth** **,**
- 自然 寻找 青年 ,

门开了，露出一个身材修长、头发浅色、看起来很和善的年轻人。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][goʊld] [tʃeɪn] ['dæŋglɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
dressed **in** **the** **extreme** **of** **fashion** **,** **with** **a** **huge** **gold** **chain** **dangling** **across** **his**
穿着 在 这 极端 的 时尚 , 和 一个 巨大的 金子 链 悬挂 穿过 他的
[vest] ,
vest **,**
背心 ,

他穿着极其时髦，背心上垂着一条巨大的金链子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
and **an** **immense** **diamond** **ring** **upon** **his** **little** **finger** **.**
和 一个 巨大 钻石 戒指 之上 他的 小的 手指 .

他小指上戴着一枚硕大的钻石戒指。

[ðɪs] [læst][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['fri:kwəntli] [baɪ] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wer] ,
This **last** **he** **managed** **to** **show** **frequently** **by** **caressing** **his** **chin** **,** **where** **,**
这 最后的 他 管理 到 展示 频繁地 经过 爱抚 他的 下巴 , 在哪里 ,

他经常通过抚摸下巴来表达这一点，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] !
by **the** **aid** **of** **a** **microscope** **,** **a** **very** **little** **down** **might** **possibly** **have** **been** **found** **!**
经过 这 援助 的 一个 显微镜 , 一个 非常 小的 向下 可能 可能 有 到过 成立 !

借助显微镜，或许能发现极少量的绒毛！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ben] !
This **was** **Ben** **!**
这 曾是 本 !

这是本！

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
He **had** **just** **arrived** **,** **and** **learning** **that** **his** **mother** **was** **in** **her** **room** **,**
他 有 只是 到达的 , 和 学习 那 他的 母亲 曾是 在 她 房间 ,
[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .
had **entered** **it** **unceremoniously** **.**
有 进入 它 不体面地 .

他刚到不久，得知母亲在房间里，便不紧不慢地走了进去。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,
The **unexpected** **apparition** **of** **a** **beautiful** **young** **girl** **startled** **him** **,**
这 意外 幻影 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 惊慌 他 ,

一位美丽年轻女孩的突然出现吓了他一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spresɪv]
and **he** **introduced** **himself** **to** **her** **good** **graces** **by** **the** **very** **expressive**
和 他 介绍 他自己 到 她 好的 恩典 经过 这 非常 富有表现力的
[ˌeksklə'meɪʃn] , " ['θʌndər] !
exclamation **,** **"** **Thunder** **!**
感叹 , " 雷 !

他用一句非常生动的感叹词"雷霆！"来表达自己对她的好感。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][met][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

I	beg	your	pardon	,	Miss	,	"	he	continued	,	as	he	met	her	surprised	and
我	求	你的	赦免	,	错过	,	"	他	持续	,	作为	他	遇见	她	惊讶	和

[rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] .

reproving	glance	.
责备	瞥一眼	.

“对不起，小姐，”他继续说道，同时迎上了她惊讶而责备的目光。

" [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	You	scared	me	so	I	didn't	know	what	else	to	say	.
"	你	害怕的	我	所以	我	没有	知道	什么	别的	到	说	.

你吓到我了，我不知道还能说什么。

[its] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [aɪl] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

It's	a	favorite	expression	of	mine	,	but	I'll	quit	it	,	if	you	say	so	.
它是	一个	最喜欢的	表达	的	矿	,	但	患病的	辞职	它	,	如果	你	说	所以	.

这是我最喜欢的表达方式之一，但如果你要我改掉，我就改。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

Do	you	live	here	?	"
做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [aɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['ænsər] ,

"	I	wait	upon	your	mother	,	"	was	the	quiet	answer	,
"	我	等待	之上	你的	母亲	,	"	曾是	这	安静的	回答	,

“我在等你母亲，”对方轻声回答。

[wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fensɪv]

which	came	near	wringing	from	the	young	man	a	repetition	of	the	offensive
哪个	来了	靠近	拧干	从	这	年轻的	男人	一个	重复	的	这	进攻

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

这几乎迫使那个年轻人重复了一遍那个冒犯性的词语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ]

But	he	remembered	himself	in	time	,	and	then	continued	,	"	How	do	you	know
但	他	记得	他自己	在	时间	,	和	然后	持续	,	"	如何	做	你	知道

[ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] ?

she's	my	mother	?
她是	我的	母亲	?

但他及时想起了自己，然后继续问道：“你怎么知道她是我的母亲？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðoʊ] .

You	are	right	,	though	.
你	是	正确的	,	尽管	.

你说得对。

[aɪm][ben][væn] ['vɛktən] — [ðə; ðɪ] ['veriɪst] [doʊlt][ɪn] [skuːl] , [ðeɪ] [seɪ] .

I'm	Ben	Van	Vechten	—	the	veriest	dolt	in	school	,	they	say	.
我是	本	范	韦赫滕	—	这	最真实的	笨蛋	在	学校	,	他们	说	.

我是本·范·维克滕——他们说，我是学校里最笨的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən][ɑːks] ;

But	,	as	an	offset	,	I've	got	a	heart	as	big	as	an	ox	;
但	,	作为	一个	抵消	,	我已经	得到	一个	心	作为	大的	作为	一个	牛	;

但作为补偿，我有一颗像牛一样大的心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

and	now	,	who	are	you	?
和	现在	,	WHO	是	你	?

那么，你现在是谁?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] !

I	know	you	are	not	a	waiting	-	maid	!
我	知道	你	是	不是	一个	等待	-	女佣	!

我知道你不是侍女!

" ['roʊzəmənd] [ɪk'spleɪnd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːf] -

"	Rosamond	explained	who	she	was	,	and	then	,	rather	pleased	with	his	off	-
"	罗莎蒙德	解释	WHO	她	曾是	,	和	然后	,	相当	高兴	和	他的	离开	-

[hænd] ['mænər] ,

hand	manner	,
手	方式	,

罗莎蒙德解释了自己的身份，然后对他漫不经心的态度颇为满意。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

began	to	question	him	concerning	his	journey	,	and	so	forth	.
开始	到	问题	他	有关	他的	旅行	,	和	所以	前进	.

开始询问他的旅程等等。

[ben] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Ben	was	delighted	.
本	曾是	高兴极了	.

本很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['evri] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	every	girl	who	would	of	her	own	accord	talk	to	him	,
它	曾是	不是	每一个	女孩	WHO	会	的	她	自己的	符合	讲话	到	他	,

并不是每个女孩都会主动和他说话，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [twaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

and	sitting	down	beside	her	,	he	told	her	twice	that	she	was	handsome	,
和	坐着	向下	旁	她	,	他	讲述	她	两次	那	她	曾是	英俊的	,

他坐在她旁边，两次夸她漂亮。

[wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊzwʊd]

was	cautiously	winding	his	arm	around	her	waist	,	when	from	the	rosewood
曾是	谨慎地	绕线	他的	手臂	大约	她	腰部	,	什么时候	从	这	红木

['bedsted] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

bedstead	there	came	the	sharp	,
床架	那里	来了	这	锋利的	,

他正小心翼翼地将手臂环在她的腰间，这时，从红木床架上传来一声尖锐的响声，

[kwɪk] [wɜːrd] , " ['bendʒəmɪn] !

quick	word	,	"	Benjamin	!
快的	单词	,	"	本杰明	!

简短地说一句，“本杰明!

" [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] , [ben] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	,	unmindful	of	Rosamond's	presence	,	Ben	leaped	into	the	middle	of	the
"	和	,	漫不经心	的	-	在场	,	本	跳跃	进入	这	中间	的	这

[ruːm] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , " ['θʌndər] !

room	,	ejaculating	,	"	Thunder	!
房间	,	射精	,	"	雷	!

“本全然不顾罗莎蒙德的存在，跳到房间中央，大声喊道：‘雷声！’”

['mʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

mother	,	what	do	you	want	?	"
母亲	,	什么	做	你	想	?	"

母亲，您想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd]
" I want her to leave the room , " said Mrs . Van Vechten , pointing toward
" 我 想 她 到 离开 这 房间 , " 说 太太 . 范 韦赫滕 , 指向 朝向
['roʊzəmənd] ,
Rosamond ,
罗莎蒙德 ,

“我希望她离开房间，”范·维克滕太太指着罗莎蒙德说。

[huː] , ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] , [ri'triːtid] ['heɪstɪli] ,
who , wholly ignorant of the nature of her offence , retreated hastily ,
WHO , 完全 无知 的 这 自然 的 她 罪行 , 撤退 草草 ,

她完全不了解自己所犯的罪行性质，匆忙退缩了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['leɪdi] .
wondering how she had displeased the capricious lady .
好奇 如何 她 有 不高兴 这 任性 女士 .

她纳闷自己究竟哪里得罪了这位反复无常的女士。

[ɔːl'ðoʊ] [ben] [væn] ['vɛktən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
Although Ben Van Vechten would not have dared to do a thing in direct opposition
虽然 本 范 韦赫滕 会 不是 有 敢于 到 做 一个 事物 在 直接的 反对
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kə'mændz] ,
to his mother's commands ,
到 他的 母亲的 命令 ,

尽管本·范·维克滕绝不敢做任何直接违背母亲命令的事情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] ,
he was not ordinarily afraid of her , and he now listened impatiently ,
他 曾是 不是 按说 害怕的 的 她 , 和 他 现在 听着 不耐烦地 ,

他平时并不怕她，现在却不耐烦地听着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['leɪtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
while she told him that Rosamond Leyton was not a fit associate for a
尽管 她 讲述 他 那 罗莎蒙德 莱顿 曾是 不是 一个 合身 联系 为了 一个
[jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm'self] ,
young man like himself ,
年轻的 男人 喜欢 他自己 ,

她告诉他，罗莎蒙德·莱顿并不适合像他这样的年轻人做同事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊbɑːdi] , [huːm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]
" She was a sort of nobody , whom her brother had undertaken to
" 她 曾是 一个 种类 的 无人 , 谁 她 兄弟 有 已 到
['edʒukeɪt] ,
educate ,
教育 ,

她原本是个无名小卒，是她哥哥承担起教育她的重任。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊ] - [bɔːrn][ænd; ənd]
" she said , " and though she might be rather pretty , she was low - born and
" 她 说 , " 和 尽管 她 可能 是 相当 漂亮的 , 她 曾是 低的 - 出生 和
['vʌlgər] ,
vulgar ,
庸俗 ,

她说：“虽然她长得挺漂亮，但她出身低微，举止粗俗。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] .
as any one could see .
作为 任何 一 可以 看 .

任何人都能看出来。

" [ben] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [aɪ] - [saɪt] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Ben	confessed	to	a	deficiency	of	eye	-	sight	on	that	point	,	and	then	,
"	本	坦白	到	一个	不足	的	眼睛	-	视线	在	那	观点	,	和	然后	,

“本承认自己在那方面视力不好，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər]

as	his	mother	showed	no	signs	of	changing	the	conversation	,	he	left	her
作为	他的	母亲	显示	不	标志	的	变化	这	对话	,	他	左边	她

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

由于母亲没有要转移话题的意思，他便突然离开了。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wer] [hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n]['roʊzəmənd] ,

and	sauntered	off	into	the	garden	,	where	he	came	suddenly	upon	Rosamond	,
和	漫步	离开	进入	这	花园	,	在哪里	他	来了	突然	之上	罗莎蒙德	,

于是他漫步走进花园，突然遇到了罗莎蒙德。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt]

who	was	finishing	the	Ancient	Mariner	in	the	summer	-	house	,	her	favorite	resort
WHO	曾是	精加工	这	古老的	水手	在	这	夏天	-	房子	,	她	最喜欢的	采取

.

:
.

她当时正在她最喜欢的度假别墅里读《古舟子咏》。

" [soʊ] [wi:v] [met] [ə'gen] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lektʃər] [aɪv] [hæd; həd][ɑ:n][jʊr; jər]

"	So	we've	met	again	,	"	said	he	,	"	and	a	pretty	lecture	I've	had	on	your
"	所以	我们已经	遇见	再次	,	"	说	他	,	"	和	一个	漂亮的	演讲	我已经	有	在	你的

[ə'kaʊnt] . "

account	.	"
帐户	.	"

“所以我们又见面了，”他说，“而且因为你，我挨了一顿漂亮的训斥。”

" [waɪ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ? " [æskt] ['roʊzəmənd] ; [ænd; ənd][ben] , [hu:] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]

"	Why	on	my	account	?	"	asked	Rosamond	;	and	Ben	,	who	never	kept	a	thing	to
"	为什么	在	我的	帐户	?	"	问	罗莎蒙德	;	和	本	,	WHO	绝不	保留	一个	事物	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“为什么是因为我？”罗莎蒙德问道；而本，一个向来直言不讳的人，

[toʊld][hɜ:r; hər][ɪn] ['sʌbstəns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] .

told	her	in	substance	all	his	mother	had	said	.
讲述	她	在	物质	全部	他的	母亲	有	说	.

他把母亲说过的话大致都告诉了她。

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [weiks] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	She	always	wakes	in	the	wrong	time	,	"	said	he	,
"	她	总是	醒来	在	这	错误的	时间	,	"	说	他	,

“她总是醒得不是时候，”他说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	she	saw	me	just	as	I	was	about	to	give	you	a	little	bit	of	a
"	和	她	锯	我	只是	作为	我	曾是	关于	到	给	你	一个	小的	少量	的	一个

[hʌg] — [soʊ] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['demənstreɪt] .

hug	—	so	"	—	and	he	proceeded	to	demonstrate	.
拥抱	—	所以	"	—	和	他	继续	到	证明	.

“就在我准备给你一个拥抱的时候，她看到了我——所以”——然后他开始示范。

- ['tempər] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ʃi:; ʃi]

Rosamond's	temper	was	up	,	and	equally	indignant	at	mother	and	son	,	she
-	脾气	曾是	向上	,	和	同样地	愤怒	在	母亲	和	儿子	,	她

['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

started	to	her	feet	,
开始	到	她	脚	,

罗莎蒙德怒火中烧，她对母子二人同样感到愤慨，猛地站了起来。

[iks'kleimɪŋ] , " [aɪ'd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] . "

exclaiming	,	"	I'd	thank	you	,	sir	,	to	let	me	alone	.	"
惊呼	,	"	ID	感谢	你	,	先生	,	到	让	我	独自的	.	"

他惊呼道："先生，请您让我一个人待着吧。"

" [hwju:] - [ˌi:'dʌbəlju:] , " ['hwisld] [ben] .

"	Whew	-	ew	,	"	whistled	Ben	.
"	呼！	-	新	,	"	吹口哨	本	.

"呼——"本吹了声口哨。

" ['spʌŋki] , [eint] [ju:; jʊ] .

"	Spunky	,	ain't	you	.
"	活泼的	,	不是	你	.

你真是个有胆量的人啊。

[naʊ] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] .

Now	I	rather	like	that	.
现在	我	相当	喜欢	那	.

现在我挺喜欢这个的。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [bɜ:rst] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] .

But	pray	don't	burst	a	blood	vessel	.
但	祈祷	不	爆裂	一个	血	血管	.

但愿别导致血管破裂。

[aɪv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['mʌðər] [dʌz] [θɪŋk] [soʊ] .

I've	no	notion	of	making	love	to	you	,	if	mother	does	think	so	.
我已经	不	概念	的	制作	爱	到	你	,	如果	母亲	做	思考	所以	.

如果母亲这么想，那我绝对不会和你发生性关系。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] [gɜ:rl] . "

You	are	too	small	a	girl	.	"
你	是	也	小的	一个	女孩	.	"

你个子太小了。

" [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , " [rɪ'pi:tɪd] ['roʊzəmənd] , ['skɔ:rnfəli] .

"	Too	small	a	girl	,	"	repeated	Rosamond	,	scornfully	.
"	也	小的	一个	女孩	,	"	重复	罗莎蒙德	,	轻蔑地	.

"太小的女孩了，"罗莎蒙德轻蔑地重复道。

" [aɪm] [ˌfɔ:r'ti:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [kwaɪt] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [bi:; bi] [in'sʌltid] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] ,

"	I'm	fourteen	to	-	morrow	—	quite	too	old	to	be	insulted	,	"	and	she	darted	away	,
"	我是	十四	到	-	明天	—	相当	也	老的	到	是	受辱	,	"	和	她	飞镖	离开	,

"我明天就十四岁了——年纪大了，受不了这种侮辱了，"说完，她就跑开了。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:məd] [ben] .

followed	by	the	merry	laugh	of	the	good	-	humored	Ben	.
随后	经过	这	欢乐	笑	的	这	好的	-	幽默	本	.

随后是性格开朗的本爽朗的笑声。

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , ['roʊzəmənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['nɪrli]

Two	hours	before	,	Rosamond	would	not	have	been	so	excited	,	for	though	nearly
二	小时	前	,	罗莎蒙德	会	不是	有	到过	所以	兴奋的	,	为了	尽管	几乎

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

两个小时前，罗莎蒙德不会这么兴奋，因为尽管她快十四岁了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] ,

she	was	in	thought	and	feeling	a	very	child	,
她	曾是	在	想法	和	感觉	一个	非常	孩子	,

她陷入了沉思，感觉自己像个孩子。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['bɛnəˌfæktɚz] [hænd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

as	was	proved	by	her	asking	to	kiss	her	benefactor's	hand	;	but	Mrs	.
作为	曾是	已证实	经过	她	问	到	吻	她	恩人的	手	;	但	太太	.

[væn] [vɛktənz] [ri'maːks] ,

Van	Vechten's	remarks	,
范	维赫滕的	评论	,

她请求亲吻恩人的手，这便证明了这一点；但范·维克滕夫人却说，

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ben] , [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

repeated	to	her	by	Ben	,	had	wrought	in	her	a	change	,	and	,	in
重复	到	她	经过	本	,	有	锻	在	她	一个	改变	,	和	,	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

some	respects	,
一些	尊重	,

本反复告诉她的话，在她心中引起了改变，并且在某些方面，

['trænsfɔːmd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] .

transformed	her	into	a	woman	at	once	.
转变	她	进入	一个	女士	在	一次	.

瞬间，她变成了一个女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz] [ben][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

She	did	not	care	so	much	for	the	liberties	Ben	had	attempted	to	take	,
她	做过	不是	关心	所以	很多	为了	这	自由	本	有	尝试过	到	拿	,

她并不太在意本试图越界的行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ['ræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

but	his	mother's	words	rankled	in	her	bosom	,	awakening	within	her	a	feeling
但	他的	母亲的	字	恼怒	在	她	怀	,	唤醒	之内	她	一个	感觉

[ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ;

of	bitter	resentment	;
的	苦的	怨恨	;

但他母亲的话却在她心中激起了一阵强烈的愤恨；

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['leɪdiːz] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]

and	when	,	next	day	,	the	lady's	bell	rang	out	its	summons	for	her	to	come
和	什么时候	,	下一个	天	,	这	女士的	钟	响铃	出去	它是	传票	为了	她	到	来

,

,

,

第二天，当那位女士的门铃响起，召唤她前来时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .

she	sat	still	upon	the	doorsteps	and	gave	no	heed	.
她	卫星	仍然	之上	这	家门口	和	给予	不	注意	.

她静静地坐在门阶上，一动不动。

" ['roʊzəmənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , " ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Rosamond	,	"	said	Mrs	.	Peters	,	"	Mrs	.	Van	Vechten	is	ringing	for	you	.	"
"	罗莎蒙德	,	"	说	太太	.	彼得斯	,	"	太太	.	范	韦赫滕	是	铃声	为了	你	.	"

“罗莎蒙德，”彼得斯太太说，“范·维克滕太太在叫你。”

" [let] [hɜːr; hər] [rɪŋ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] ,

"	Let	her	ring	,	I'm	not	going	to	wait	on	her	any	more	,
"	让	她	戒指	,	我是	不是	去	到	等待	在	她	任何	更多的	,

“让她打吧，我不会再等她了。”

" [ænd; ənd]['roʊzəmənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

"	and	Rosamond	returned	to	the	book	she	was	reading	.
"	和	罗莎蒙德	返回	到	这	书	她	曾是	阅读	.

罗莎蒙德继续看她正在读的书。

['miːntaɪm] , ['flɜːrid] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'bʌv] [sterz] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,

Meantime	,	flurried	and	impatient	,	the	lady	above	stairs	pulled	at	the	bell	-	rope	,
与此同时	,	恍	和	不耐烦	,	这	女士	多于	楼梯	拉	在	这	钟	-	绳索	,

与此同时，楼上的女士焦躁不安地拉了拉门铃绳。

['groʊɪŋ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['evri] [pʊl] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ,

growing	more	nervous	and	angry	with	every	pull	,	until	at	last	,
生长	更多的	紧张的	和	生气的	和	每一个	拉	,	直到	在	最后的	,

随着每一次拉扯，他都变得越来越紧张和愤怒，直到最后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]

as	she	heard	her	brother's	step	in	the	hall	,	she	went	out	to	him	and	said
作为	她	听到	她	兄弟	步	在	这	大厅	,	她	去	出去	到	他	和	说

,

,

,

她听到哥哥在走廊里的脚步声，便走了出去，对他说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [send] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	wish	you'd	send	that	girl	to	me	.
"	我	希望	你会	发送	那	女孩	到	我	.

“我希望你能把那个女孩送到我身边。”

[aɪv] [rʌŋ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [der] [seɪ] [ʃiːz] [ɪn'taɪsɪŋ] [ben] [ə'gen] .

I've	rung	at	least	fifty	times	;	and	dare	say	she's	enticing	Ben	again	.
我已经	梯子	在	至少	五十	时代	;	和	敢	说	她是	诱人的	本	再次	.

我至少打了五十次电话；我敢说她又在勾引本了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

I	knew	it	would	be	so	.
我	知道	它	会	是	所以	.

我就知道会是这样。

" ['goʊɪŋ] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sɔːt] [aʊt] ['roʊzəmənd][ænd; ənd] [sed]

"	Going	hurriedly	down	the	stairs	,	Mr	.	Browning	sought	out	Rosamond	and	said
"	去	匆匆	向下	这	楼梯	,	先生	.	勃朗宁	寻求	出去	罗莎蒙德	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“勃朗宁先生匆匆下楼，找到罗莎蒙德，对她说：

" [maɪ]['sɪstər][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	My	sister	is	ringing	for	you	.	"
"	我的	姐姐	是	铃声	为了	你	.	"

“我妹妹在找你。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]

"	I	know	it	,	sir	;	"	and	the	brown	eyes	,	which	heretofore	had	seemed	so
"	我	知道	它	,	先生	;	"	和	这	棕色的	眼睛	,	哪个	此前	有	似乎	所以

[sɔːft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

soft	and	gentle	,
柔软的	和	温和的	,

“我知道，先生；”那双棕色的眼睛，此前一直显得那么温柔，

[flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

flashed	upon	him	an	expression	which	puzzled	him	.
闪光灯	之上	他	一个	表达	哪个	困惑	他	.

他脑海中闪过一个令他困惑的表情。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ,

"	Then	why	do	you	not	go	?	"	he	asked	;	and	the	young	girl	replied	,
"	然后	为什么	做	你	不是	去	?	"	他	问	;	和	这	年轻的	女孩	回复	,

“那你为什么不去呢？”他问；年轻的女孩回答说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][weɪt] [ə'pɑːn] , [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] . "

"	I	shall	not	wait	upon	,	her	any	more	.	"
"	我	将	不是	等待	之上	,	她	任何	更多的	.	"

“我再也不会等她了。”

" ['roʊzəmənd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

"	Rosamond	!	"	said	Mr	.	Browning	.
"	罗莎蒙德	!	"	说	先生	.	勃朗宁	.

“罗莎蒙德！”布朗宁先生说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'verəti] [ɪn][ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [raʊzd] [æt; ət][wʌns]

There	was	severity	in	the	tone	of	his	voice	,	and	Rosamond	roused	at	once
那里	曾是	严重性	在	这	语气	的	他的	嗓音	,	和	罗莎蒙德	唤醒	在	一次

.

:

.

他的语气很严厉，罗莎蒙德立刻醒了过来。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [loʊ] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ben] , " [sed]

"	She	says	I	am	vulgar	,	and	low	-	born	,	and	have	designs	upon	Ben	,	"	said
"	她	说道	我	是	庸俗	,	和	低的	-	出生	,	和	有	设计	之上	本	,	"	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“她说我粗俗、出身低微，还对本心怀不轨，”她说。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

"	and	it's	a	falsehood	.
"	和	它是	一个	谬误	.

这是谎言。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

My	mother	was	as	much	a	lady	as	she	.
我的	母亲	曾是	作为	很多	一个	女士	作为	她	.

我母亲和她一样，都是一位淑女。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ben] ,

I	am	not	vulgar	,	and	I	hate	Ben	,
我	是	不是	庸俗	,	和	我	恨	本	,

我并不粗俗，但我讨厌本。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	I	won't	stay	here	if	I	must	wait	on	her	.
和	我	惯于	停留	这里	如果	我	必须	等待	在	她	.

如果我必须等她，我就不会留在这里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?
Shall I go away ?
将 我 去 离开 ?

我该离开吗?

" [ɪf] ['roʊzəmənd] [left] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" If Rosamond left , the life of the house went with her .
" 如果 罗莎蒙德 左边 , 这 生活 的 这 房子 去 和 她 .

“如果罗莎蒙德离开了，这个家的生活也随之消失了。”

[ðɪs] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [nuː] ; [bʌt; bət][mæn] - [laɪk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd]
This Mr . Browning knew ; but man - like , he did not wish to be conquered
这 先生 . 勃朗宁 知道 ; 但 男人 - 喜欢 , 他 做过 不是 希望 到 是 征服
[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
by a woman ,
经过 一个 女士 ,

勃朗宁先生明白这一点；但他作为一个男人，并不想被女人征服。

[ænd; ənd]['æftər] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [vɛktənz] [ə'fens]
and after questioning her as to the nature of Mrs . Van Vechten's offence
和 后 提问 她 作为 到 这 自然 的 太太 . 范 维赫滕的 罪行
,
,
,

在询问她范·维克滕夫人所犯罪行的性质之后，

[hiː; hi] ['ænsər] , " [maɪ]['sɪstər] [sez] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [noʊ] ,
he answered , " My sister says some foolish things , I know ,
他 回答 , " 我的 姐姐 说道 一些 愚蠢 事物 , 我 知道 ,

他回答说：“我知道，我妹妹有时会说些傻话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪz] ,
but it is my request that you attend to her while she stays ,
但 它 是 我的 要求 那 你 出席 到 她 尽管 她 停留 ,

但我请求你在她留院期间照顾她。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .
and I expect to be obeyed .
和 我 预计 到 是 服从 .

我希望别人服从我。

" [ðæt] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] ['roʊzəmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ʌv; əv]
" That last word was unfortunate , for Rosamond had a strong will of
" 那 最后的 单词 曾是 不幸 , 为了 罗莎蒙德 有 一个 强的 将要 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

“最后那句话说得不太恰当，因为罗莎蒙德很有主见。”

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːsɪli] , " [ænd; ənd] [sə'poʊz]
and tapping her little foot upon the ground , she said saucily , " And suppose
和 窃听 她 小的 脚 之上 这 地面 , 她 说 俏皮地 , " 和 认为
[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əu'beid] ?
you are not obeyed ?
你 是 不是 服从 ?

她用小脚轻轻敲着地面，俏皮地说：“如果你不听话怎么办？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] ['rɪvərsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,
" He did not tell her she must leave Riverside , but he said ,
" 他 做过 不是 告诉 她 她 必须 离开 河边 , 但 他 说 ,

“他没有告诉她必须离开河滨市，但他说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli]

"	You	must	answer	for	your	disobedience	to	me	,	who	have	certainly
"	你	必须	回答	为了	你的	不服从	到	我	,	WHO	有	当然

[sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][juː; jʊ] ;

some	right	to	control	you	;
一些	正确的	到	控制	你	;

“你必须为你的不服从行为向我负责，我当然有权管束你；

" [ðen] ,

"	then	,
"	然后	,

“ 然后，

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['tempər] [maɪt] [biː; bi] [traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv]

fearing	that	his	own	high	temper	might	be	tried	more	than	he	chose	to	have
害怕	那	他的	自己的	高的	脾气	可能	是	尝试	更多的	比	他	选择	到	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他担心自己暴躁的脾气会比他预想的更受考验，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

he	walked	away	just	in	time	to	avoid	hearing	her	say	,
他	步行	离开	只是	在	时间	到	避免	听力	她	说	,

他及时走开了，没听到她说的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第2/7页

" [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] !

"	she	cared	less	for	him	than	for	his	sister	!
"	她	关心	较少的	为了	他	比	为了	他的	姐姐	!

“她对他的关心远不如对他的妹妹的关心！”

" ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pent] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;

"	Rosamond	was	too	impulsive	not	to	repent	bitterly	of	her	conduct	;
"	罗莎蒙德	曾是	也	冲动	不是	到	悔改	苦涩地	的	她	执行	;

“罗莎蒙德太冲动了，她对自己的行为感到无比后悔；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

and	though	she	persisted	in	leaving	Mrs	.	Van	Vechten	to	herself	,	and
和	尽管	她	持续	在	离开	太太	.	范	韦赫滕	到	她自己	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ben] ,

refused	to	speak	to	Ben	,
拒绝	到	说话	到	本	,

尽管她坚持不去打扰范·维克滕太太，也拒绝和本说话，

[huːz] [feɪs] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][kraɪd]

whose	face	,	in	consequence	,	wore	a	most	melancholy	expression	,	she	almost	cried
谁	脸	,	在	结果	,	穿着	一个	最多	忧郁	表达	,	她	几乎	哭

[hɜːr'self] [sɪk] ,

herself	sick	,
她自己	生病的	,

因此，她的脸上露出了极其忧郁的表情，几乎哭得泣不成声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][bed] ,

and	at	last	,	startled	Mrs	.	Peters	,	just	as	that	lady	was	stepping	into	bed	,
和	在	最后的	,	惊慌	太太	.	彼得斯	,	只是	作为	那	女士	曾是	步进	进入	床	,

最后，就在那位女士正要上床睡觉的时候，彼得斯太太吓了一跳。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] .

by	declaring	that	she	must	see	Mr	.	Browning	before	she	slept	.
经过	声明	那	她	必须	看	先生	.	勃朗宁	前	她	睡着了	.

她宣称，睡前一定要见到勃朗宁先生。

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ə'loʊn] .

Mr	.	Browning	sat	in	his	library	,	alone	.
先生	.	勃朗宁	卫星	在	他的	图书馆	,	独自的	.

勃朗宁先生独自一人坐在他的书房里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'taɪər] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər]

He	did	not	usually	retire	early	,	but	this	night	he	had	cause	for
他	做过	不是	通常	退休	早期的	,	但	这	夜晚	他	有	原因	为了

['weɪkflnəs] .

wakefulness	.
清醒	.

他通常不会早睡，但今晚他有理由熬夜。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] ,

The	burst	of	passion	he	had	witnessed	in	his	protegee	,
这	爆裂	的	热情	他	有	目击者	在	他的	受庇护者	,

他亲眼目睹了他的门徒身上迸发出的那份激情，

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['roʊzəmənd] ['leitən]

had	carried	him	back	to	a	time	when	another	than	little	Rosamond	Leyton
有	携带	他	后退	到	一个	时间	什么时候	其他	比	小的	罗莎蒙德	莱顿

[hæd; həd] [læft] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][skɔːrn] .

had	laughed	his	wishes	to	scorn	.
有	笑了	他的	愿望	到	轻蔑	.

把他带回了过去，那时，除了小罗莎蒙德·莱顿之外，还有另一个人嘲笑他的愿望。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	And	is	it	ever	thus	with	them	?
"	和	是	它	曾经	因此	和	他们	?

他们总是这样吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪmɪn] ['fjʊriz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? — [ænd; ənd]['roʊzəmənd] [siːmd] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [gʊd] .

"	Are	all	women	furies	in	disguise	?	—	and	Rosamond	seemed	so	gentle	,	so	good	.
"	是	全部	女性	复仇女神	在	伪装	?	—	和	罗莎蒙德	似乎	所以	温和的	,	所以	好的	.

“难道所有女人都是伪装的复仇女神吗？——而罗莎蒙德看起来那么温柔，那么善良。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

"	He	did	not	hear	the	low	knock	on	his	door	,
"	他	做过	不是	听到	这	低的	敲	在	他的	门	,

他没有听到轻轻的敲门声。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [lænd] ,

for	his	thoughts	were	far	away	in	the	south	-	land	,
为了	他的	想法	是	远的	离开	在	这	南	-	土地	,

因为他的思绪早已飘向遥远的南方。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

where	he	had	learned	his	first	lesson	of	womankind	.
在哪里	他	有	学习	他的	第一的	课	的	女性	.

在那里，他学到了关于女人的第一课。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ,

Neither	did	he	hear	the	light	footfall	upon	the	floor	,	but	when	a	sweet	,
两者都不	做过	他	听到	这	光	人流量	之上	这	地面	,	但	什么时候	一个	甜的	,

他既没有听到地板上轻微的脚步声，也没有听到甜美的.....

['tɪrfl] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['bædli][fɔːr; fər]

tearful	voice	said	to	him	,	"	Mr	.	Browning	,	are	you	feeling	so	badly	for
内牛满面	嗓音	说	到	他	,	"	先生	.	勃朗宁	,	是	你	感觉	所以	糟糕	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

一个哽咽的声音对他说：“勃朗宁先生，您这么同情我吗？”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɔː] ['roʊzəmənd] ['leitən] .

"	he	started	,	and	on	a	hassock	at	his	feet	saw	Rosamond	Leyton	.
"	他	开始	,	和	在	一个	长凳	在	他的	脚	锯	罗莎蒙德	莱顿	.

他起身，看到脚边的矮凳上坐着罗莎蒙德·莱顿。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	sight	of	her	was	unexpected	,	and	it	startled	him	for	a
这	视线	的	她	曾是	意外	,	和	它	惊慌	他	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她的出现出乎他的意料，让他一时有些吃惊。

[bʌt; bət] [suː n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] : " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

but	soon	recovering	his	composure	,	he	said	gently	:	"	Why	are	you	here	?
但	很快	恢复中	他的	镇定	,	他	说	轻轻地	:	"	为什么	是	你	这里	?

但他很快恢复了镇定，温和地问道："你们为什么在这里？"

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] .

I	supposed	you	were	in	bed	.
我	据称	你	是	在	床	.

我猜你当时应该在床上。

" ['roʊzəmənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [rɪ'plaɪd] ,

"	Rosamond	began	to	cry	,	and	with	her	usual	impetuosity	replied	,
"	罗莎蒙德	开始	到	哭	,	和	和	她	通常	冲动	回复	,

罗莎蒙德开始哭泣，并以她一贯的冲动回答道：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	came	to	tell	you	how	sorry	I	am	for	behaving	so	rudely	to	you	.
"	我	来了	到	告诉	你	如何	对不起	我	是	为了	行为	所以	粗鲁地	到	你	.

"我来是想告诉你，我对我之前对你如此粗鲁的行为感到非常抱歉。"

[aɪ][duː][traɪ][tuː; tə] ['gʌvərn] [maɪ] ['tempər] [soʊ][hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [gets] [ðə; ði] ['mæstəri] .

I	do	try	to	govern	my	temper	so	hard	,	but	it	sometimes	gets	the	mastery	.
我	做	尝试	到	治理	我的	脾气	所以	难的	,	但	它	有时	获得	这	精通	.

我非常努力地控制自己的脾气，但有时还是会失控。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

Won't	you	forgive	me	,	sir	?
惯于	你	原谅	我	,	先生	?

先生，您能原谅我吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['roʊzəmənd] [ðæt] ['æktɪd][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] , ['wɪkɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

It	wasn't	Rosamond	that	acted	so	—	it	was	a	vile	,	wicked	somebody	else	.
它	不是	罗莎蒙德	那	行动	所以	—	它	曾是	一个	卑鄙的	,	邪恶	某人	别的	.

做出这种事的不是罗莎蒙德，而是另一个卑鄙邪恶的人。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [fər'gɪvnəs] [maɪt]

Will	you	forgive	me	?	"	and	in	her	dread	that	the	coveted	forgiveness	might
将要	你	原谅	我	?	"	和	在	她	恐惧	那	这	令人垂涎的	饶恕	可能

[biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

be	withheld	,
是	隐瞒	,

你会原谅我吗？她害怕自己渴望已久的原谅会被拒绝，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

she	forgot	that	he	was	only	twenty	-	four	,	and	laid	her	head	upon	his	knee
她	忘了	那	他	曾是	仅有的	二十	-	四	,	和	铺设	她	头	之上	他的	膝盖

,

,

,

她忘记了他只有二十四岁，便将头枕在他的膝盖上。

['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

sobbing	like	a	little	child	.
啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	.

像个孩子一样嚎啕大哭。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [laɪk] [ðɪs] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] , " [θɔːt] ['mɪstər] .

"	Had	she	done	like	this	,	how	different	would	my	life	have	been	,	"	thought	Mr	.
"	有	她	完毕	喜欢	这	,	如何	不同的	会	我的	生活	有	到过	,	"	想法	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

"如果她当初那样做，我的人生该有多么不同啊，"勃朗宁先生心想。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kə'resɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrli] [hed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen]

and	involuntarily	caressing	the	curly	head	,	he	was	about	to	speak	,	when
和	不由自主	爱抚	这	卷曲	头	,	他	曾是	关于	到	说话	,	什么时候

['roʊzəmənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

Rosamond	interrupted	him	,	saying	,
罗莎蒙德	中断	他	,	说	,

他不由自主地抚摸着那卷曲的头发，正要开口说话，罗莎蒙德却打断了他，说道：

" [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	I	won't	deceive	you	,	Mr	.	Browning	,	and	make	you	think	I'm	better	than	I	am	.
"	我	惯于	欺骗	你	,	先生	.	勃朗宁	,	和	制作	你	思考	我是	更好的	比	我	是	.

“我不会欺骗你，勃朗宁先生，让你认为我比实际更优秀。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['æktɪd] [soʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	am	sorry	I	acted	so	to	you	,
我	是	对不起	我	行动	所以	到	你	,

我很抱歉我那样对你。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

but	I	don't	believe	I'm	sorry	about	Mrs	.	Van	Vechten	.
但	我	不	相信	我是	对不起	关于	太太	.	范	韦赫滕	.

但我并不觉得我对范·维克滕夫人感到遗憾。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

I	don't	like	her	,
我	不	喜欢	她	,

我不喜欢她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [triːts] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [nɪr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

for	she	always	treats	me	as	though	I	were	not	near	as	good	as	she	,
为了	她	总是	款待	我	作为	尽管	我	是	不是	靠近	作为	好的	作为	她	,

因为她总是对我视而不见，好像我远不如她。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

and	I	can't	wait	on	her	any	more	.
和	我	不能	等待	在	她	任何	更多的	.

我不能再等她了。

[mʌst; məst] [aɪ] ?

Must	I	?
必须	我	?

我必须这样做吗?

[oʊ] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Oh	,	don't	make	me	,	"	and	she	looked	beseechingly	into	his	face	.
哦	,	不	制作	我	,	"	和	她	看起来	恳求地	进入	他的	脸	.

“哦，别逼我，”她恳求地望着他的脸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪn'bɔːrn] ['fiːlɪŋ] ,

He	could	not	help	respecting	her	for	that	inborn	feeling	,
他	可以	不是	帮助	尊重	她	为了	那	先天	感觉	,

他不禁对她那份与生俱来的感情心生敬意。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmpld] [daʊn] ,

which	would	not	permit	herself	to	be	trampled	down	,
哪个	会	不是	允许	她自己	到	是	践踏	向下	,

她绝不会允许自己被践踏，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['æftər] [ɔːl] ,

and	though	he	felt	intuitively	that	she	was	having	her	own	way	after	all	,
和	尽管	他	毛毡	直觉上	那	她	曾是	拥有	她	自己的	方式	后	全部	,

虽然他直觉上觉得她最终还是如愿以偿了，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən]

he	assured	her	of	his	forgiveness	,	and	then	added	:	"	Mrs	.	Van	Vechten
他	保证	她	的	他的	饶恕	,	和	然后	额外	:	"	太太	.	范	韦赫滕

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

will	not	require	your	services	,
将要	不是	要求	你的	服务	,

他向她保证会原谅她，然后补充道："范·维克滕夫人不需要你的服务了。"

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət]

for	she	received	a	letter	to	-	night	,	saying	her	presence	was	needed	at
为了	她	已收到	一个	信	到	-	夜晚	,	说	她	在场	曾是	需要	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

因为她今晚收到了一封信，信中说家里需要她回去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

and	she	leaves	us	to	-	morrow	.	"
和	她	树叶	我们	到	-	明天	.	"

她明天就要离开我们了。

" [ænd; ənd] [ben] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] — " [dʌz] [hiː; hi] [goʊ] , [tuː] ? "

"	And	Ben	?	"	she	asked	—	"	does	he	go	,	too	?	"
"	和	本	?	"	她	问	—	"	做	他	去	,	也	?	"

"那本呢？"她问，"他也去吗？"

" [hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sed] ,

"	He	accompanies	his	mother	to	New	York	,	"	Mr	.	Browning	said	,
"	他	伴随	他的	母亲	到	新的	约克	,	"	先生	.	勃朗宁	说	,

"他陪母亲去纽约，"布朗宁先生说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skuːl] [kə'mensiz] [ə'gen] .

"	and	I	believe	she	intends	leaving	him	there	with	a	friend	,	until	his	school	commences	again	.
"	和	我	相信	她	意图	离开	他	那里	和	一个	朋友	,	直到	他的	学校	开始	再次	.

"我相信她打算把他留在那里，交给朋友照顾，直到他重新开学。"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['roʊzəmənd] ['ræðər] [laɪkt] [ben] ,

"	In	spite	of	herself	,	Rosamond	rather	liked	Ben	,
"	在	尽管如此	的	她自己	,	罗莎蒙德	相当	喜欢	本	,

尽管罗莎蒙德自己也并不情愿，但她其实挺喜欢本的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['rɪvərsaɪd] ,

and	feeling	that	she	was	the	cause	of	his	banishment	from	Riverside	,
和	感觉	那	她	曾是	这	原因	的	他的	流放	从	河边	,

她觉得是她导致他被逐出河滨市。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪr] , [ben] [wʊd] [steɪ] .

her	sympathy	was	enlisted	for	him	,	and	she	said	,	"	If	I	were	not	here	,	Ben	would	stay	.
她	同情	曾是	入伍	为了	他	,	和	她	说	,	"	如果	我	是	不是	这里	,	本	会	停留	.

她对他表示同情，她说："如果我不在这里，本就会留下来。"

['hædnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

Hadn't	you	rather	send	me	away	?	"
之前没有	你	相当	发送	我	离开	?	"

你难道不想把我赶走吗?

" [noʊ] , ['roʊzəmənd] , [noʊ] ; — [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [rɪ'plaɪ] ,

"	No	,	Rosamond	,	no	;	—	I	need	you	here	,	"	was	Mr	.	Browning's	reply	,
"	不	,	罗莎蒙德	,	不	;	—	我	需要	你	这里	,	"	曾是	先生	.	勃朗宁	回复	,

“不，罗莎蒙德，不；——我需要你在这里，”勃朗宁先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

and	then	as	the	clock	struck	eleven	,	he	bade	her	leave	him	,
和	然后	作为	这	钟	击	十一	,	他	巴德	她	离开	他	,

然后，当时钟敲响十一点时，他让她离开他。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ɪn] [bed] .

saying	it	was	time	children	like	her	were	in	bed	.
说	它	曾是	时间	孩子们	喜欢	她	是	在	床	.

他说像她这样的孩子该睡觉了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˌem aɪ 'es] . [væn] ['vɛktən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

As	he	had	said	,	Mis	.	Van	Vechten	was	going	away	,
作为	他	有	说	,	误	.	范	韦赫滕	曾是	去	离开	,

正如他所说，小姐。范·维克滕即将离开，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [dres] , [ə'piəriŋ]

and	she	came	down	to	breakfast	next	morning	in	her	traveling	dress	,	appearing
和	她	来了	向下	到	早餐	下一个	早晨	在	她	旅行	裙子	,	出现

['veri] [ʌn'eimiəbl] ,

very	unamiable	,
非常	不友善的	,

第二天早上她穿着旅行装来吃早餐，看起来非常不友善。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [krɔːs] [æt; ət] ['roʊzəmənd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	looking	very	cross	at	Rosamond	,	with	whom	she	finally	parted	without	a
和	寻找	非常	叉	在	罗莎蒙德	,	和	谁	她	最后	分手了	没有	一个

[wɜːrd][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

word	of	reconciliation	.
单词	的	和解	.

她怒视着罗莎蒙德，最后两人没有说一句和解的话就分开了。

[ben] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['slaɪli][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

Ben	,	on	the	contrary	,	was	all	affability	,	and	managed	slyly	to	kiss	her	,
本	,	在	这	相反	,	曾是	全部	亲切	,	和	管理	狡猾地	到	吻	她	,

相反，本却表现得十分和蔼可亲，并巧妙地吻了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

telling	her	he	should	come	there	again	in	spite	of	his	mother	.
讲述	她	他	应该	来	那里	再次	在	尽管如此	的	他的	母亲	.

他告诉她，尽管他母亲反对，他还是应该再去那里。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [mə'nɑːtənəs] [wei] [ʌv; əv]

After	their	departure	the	household	settled	back	into	its	usual	monotonous	way	of
后	他们的	离开	这	家庭	定居	后退	进入	它是	通常	单调	方式	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

他们离开后，这个家庭又恢复了往日单调乏味的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] ['roʊzəmənd] , ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

with	the	exception	that	Rosamond	,	being	promoted	to	the	position	of	an
和	这	例外	那	罗莎蒙德	,	存在	推广	到	这	位置	的	一个

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

除了罗莎蒙德被提拔为与她平级的职位之外，

[bɪ'keɪm] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] , [ðoʊ]

became	,	in	many	respects	,	the	real	mistress	of	Riverside	,	though
成为	,	在	许多	尊重	,	这	真实的	情妇	的	河边	,	尽管

['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['nɑːmɪnəli] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ,

Mrs	.	Peters	nominally	held	the	reins	,
太太	.	彼得斯	名义上	握住	这	缰绳	,

在许多方面，她实际上成为了河滨庄园的真正主人，尽管名义上由彼得斯夫人掌管。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

and	aside	from	superintending	her	work	,
和	旁边	从	监督	她	工作	,

除了监督她的工作之外，

[bɪlt] ['meni] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wen] [hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl]

built	many	castles	of	the	future	when	her	protegee	would	be	a	full
建造	许多	城堡	的	这	未来	什么时候	她	受庇护者	会	是	一个	满的

[groʊn] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] !

grown	woman	and	her	master	still	young	and	handsome	!
生长	女士	和	她	掌握	仍然	年轻的	和	英俊的	!

她构筑了许多未来的城堡，想象着她的门徒长大成人，而她的主人依然年轻英俊！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

-

ROSAMOND'S	EDUCATION
-	教育

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

罗莎蒙德的教育

[wʌn] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

One	year	has	passed	away	since	Mrs	.	Van	Vechten	departed	for	the	South	,
一	年	有	通过了	离开	自从	太太	.	范	韦赫滕	已离开	为了	这	南	,

范·维克滕夫人离开前往南方已经一年了。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['loʊkəst][laɪnd] ['ævənuː] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] ,

and	up	the	locust	lined	avenue	which	leads	to	Riverside	,
和	向上	这	刺槐	衬里	大街	哪个	线索	到	河边	,

沿着两旁长满槐树的大道向上走，就到了河滨。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] .

the	owner	of	the	place	is	slowly	riding	.
这	所有者	的	这	地方	是	缓慢地	骑术	.

店主正缓缓骑着马。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['liŋgəz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	not	pleasant	going	home	tonight	,	and	so	he	lingers	by	the	way	,
它	是	不是	令人愉快的	去	家	今晚	,	和	所以	他	徘徊不去	经过	这	方式	,

今晚回家并不愉快，所以他顺路逗留了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]

wondering	**why**	**it**	**is**	**that**	**the**	**absence**	**of**	**a**	**child**	**should**	**make**	**so**	**much**	**difference**
好奇	为什么	它	是	那	这	缺席	的	一个	孩子	应该	制作	所以	很多	不同之处

[ɪn] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] !

in	**one's**	**feelings**	**!**
在	一个人的	情怀	!

真想知道为什么没有孩子会对一个人的感受产生如此大的影响!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [ri'saitid] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

During	**the**	**year**	**Rosamond**	**had**	**recited**	**her**	**lessons**	**to**	**him**	**,**
期间	这	年	罗莎蒙德	有	背诵	她	课程	到	他	,

在罗莎蒙德为他背诵课文的那一年里，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [hiː; hi] ['fænsɪd] [noʊ] ['gɜːlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ən'les]

but	**with**	**many**	**others**	**he**	**fancied**	**no**	**girl's**	**education**	**could**	**be**	**finished**	**unless**
但	和	许多	其他的	他	幻想	不	女孩们	教育	可以	是	完成的	除非

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] [hiː; hi]

she	**were**	**sent**	**away**	**—**	**and**	**two**	**weeks**	**before**	**the**	**night**	**of**	**which**	**we**	**write**	**he**
她	是	发送	离开	—	和	二	周	前	这	夜晚	的	哪个	我们	写	他

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['æt,wɔːtə] ['semɪneri] ,

had	**taken**	**her**	**himself**	**to**	**Atwater**	**Seminary**	**,**
有	已采取	她	他自己	到	阿特沃特	神学院	,

但他和许多其他人一样认为，除非把女孩送走，否则她们的教育就无法完成——在我们写下这段文字的两周前，他亲自把她送到了阿特沃特女子学院。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

a	**distance**	**of**	**more**	**than**	**two**	**hundred**	**miles**	**,**	**and**	**then**	**,**
一个	距离	的	更多的	比	二	百	英里	,	和	然后	,

两百多英里的距离，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [hæd; həd]

with	**a**	**sense**	**of**	**desolation**	**for**	**which**	**he**	**could**	**not**	**account**	**,**	**he**	**had**
和	一个	感觉	的	荒凉	为了	哪个	他	可以	不是	帐户	,	他	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

returned	**to**	**his**	**home**	**,**
返回	到	他的	家	,

他带着一种无法解释的孤独感回到了家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['loʊnli] [bɪ'fɔːr] .

which	**was**	**never**	**so**	**lonely**	**before**	**.**
哪个	曾是	绝不	所以	孤独	前	.

这里以前从未如此孤独过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['meri] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , — [noʊ] ['trɪpɪŋ] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

There	**was**	**no**	**merry**	**voice**	**within**	**the**	**walls**	**,**	**—**	**no**	**tripping**	**feet**	**upon**	**the**	**stairs**	**,**
那里	曾是	不	欢乐	嗓音	之内	这	墙壁	,	—	不	绊倒	脚	之上	这	楼梯	,

墙内没有欢快的笑声，也没有在楼梯上绊倒的脚步声。

— [noʊ] [sɔːft] , [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wen] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːəl] [ɔːr] ['fænsɪd]

—	**no**	**soft**	**,**	**white**	**hand**	**to**	**bathe**	**his**	**forehead**	**when**	**suffering**	**from**	**real**	**or**	**fancied**
—	不	柔软的	,	白色的	手	到	洗澡	他的	前额	什么时候	痛苦	从	真实的	或者	幻想

['hedeikiz] ,

headaches	**,**
头痛	,

——当他头痛难忍（无论是真的头痛还是他自己感觉头痛）时，没有一只柔软白皙的手来轻抚他的额头。

— [noʊ] ['slɪpərz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , — [noʊ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , — [noʊ] [braɪt] [feɪs]

—	no	slippers	waiting	by	his	chair	,	—	no	flowers	on	the	mantel	,	—	no	bright	face
—	不	拖鞋	等待	经过	他的	椅子	,	—	不	花朵	在	这	壁炉架	,	—	不	明亮的	脸

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

——椅子旁没有拖鞋，——壁炉架上没有鲜花，——窗边没有明亮的笑脸，

— [noʊ] ['roʊzəmənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

—	no	Rosamond	at	the	door	.
—	不	罗莎蒙德	在	这	门	.

门口没有罗莎蒙德。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]

Of	all	this	was	he	thinking	that	November	afternoon	,	and	when	at	last	he
的	全部	这	曾是	他	思维	那	十一月	下午	,	和	什么时候	在	最后的	他

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

reached	his	house	,
达到	他的	房子	,

那年十一月的一个下午，他一直在想着这一切，最后他回到家时，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ðer; ðər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	went	straight	to	his	library	,	hoping	to	find	a	letter	there	,	telling	him
他	去	直的	到	他的	图书馆	,	希望	到	寻找	一个	信	那里	,	讲述	他

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] .

of	her	welfare	.
的	她	福利	.

他径直去了他的书房，希望能在那里找到一封信，告诉他她的安危。

[bʌt; bət] ['letər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi]

But	letter	there	was	none	,	and	with	a	feeling	of	disappointment	he
但	信	那里	曾是	没有任何	,	和	和	一个	感觉	的	失望	他

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .

started	to	the	parlor	.
开始	到	这	客厅	.

但是信并没有寄到，他失望地走向客厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər]

The	door	was	ajar	and	he	caught	glimpses	of	a	cheerfully	blazing	fire
这	门	曾是	半开	和	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	愉快地	炽烈	火

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

within	the	grate	.
之内	这	格特	.

门半掩着，他瞥见壁炉里燃着熊熊烈火。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] , [tuː] ,

The	shutters	,	too	,
这	百叶窗	,	也	,

百叶窗也是。

[wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][pʊt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

were	open	and	the	curtains	were	put	back	just	as	they	used	to	be
是	打开	和	这	窗帘	是	放	后退	只是	作为	他们	用过的	到	是

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

when	she	was	there	.
什么时候	她	曾是	那里	.

门是开着的，窗帘也像她以前在的时候一样重新拉上了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] [en'laɪvənd] [hiː; hi]

It	seemed	like	the	olden	time	,	and	with	spirits	somewhat	enlivened	he
它	似乎	喜欢	这	古老的	时间	,	和	和	烈酒	有些	活跃	他

[əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

advanced	into	the	room	.
先进的	进入	这	房间	.

仿佛回到了过去，他精神振奋地走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

His	favorite	chair	stood	before	the	fire	,
他的	最喜欢的	椅子	站立	前	这	火	,

他最喜欢的椅子摆放在火炉前，

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ɪts][ɑːrm] , [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	so	near	to	it	that	her	head	was	leaning	on	its	arm	,	sat	a	young
和	所以	靠近	到	它	那	她	头	曾是	倾斜	在	它是	手臂	,	卫星	一个	年轻的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

离它很近，头都靠在它的胳膊上，坐着一个年轻女孩。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːrm] [fʊl] [wel] ,

Her	back	was	turned	toward	him	,	but	he	knew	that	form	full	well	,
她	后退	曾是	转向	朝向	他	,	但	他	知道	那	形式	满的	出色地	,

她背对着他，但他对这种姿态再熟悉不过了。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [hiː; hi][kraɪd] : " ['roʊzəmənd] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

and	joyfully	he	cried	:	"	Rosamond	,	how	came	you	here	?
和	欣喜地	他	哭	:	"	罗莎蒙德	,	如何	来了	你	这里	?

他高兴地喊道："罗莎蒙德，你怎么会在这里？"

" [ə'mɪd][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , ['roʊzəmənd] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

"	Amid	her	smiles	and	tears	,	Rosamond	tempted	to	tell	him	the	story	of
"	之中	她	微笑	和	眼泪	,	罗莎蒙德	受诱惑	到	告诉	他	这	故事	的

[hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

her	grievances	.
她	不满	.

"罗莎蒙德时而微笑，时而落泪，她很想向他倾诉自己的委屈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] ,

She	was	homesick	,
她	曾是	想家	,

她想家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['æt,wɔːtə] ['semɪneri] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm]

and	she	could	not	learn	half	so	much	at	the	Atwater	Seminary	as	at	home
和	她	可以	不是	学习	一半	所以	很多	在	这	阿特沃特	神学院	作为	在	家

— [ðen] ,

—	then	,
—	然后	,

她在阿特沃特神学院学到的东西，还不如在家里学到的一半多——当时，

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt] [ruːlz] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði]['leɪdi] - ['bɔːrdər] , [huː]

too	,	she	hated	the	strait	-	jacket	rules	,	and	hated	the	lady	-	boarder	,	who
也	,	她	憎恨	这	海峡	-	夹克	规则	,	和	憎恨	这	女士	-	边境	,	WHO

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ,

pretended	to	be	sick	,
假装	到	是	生病的	,

她也讨厌那些死板的规矩，讨厌那个装病的女房客。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [ðə; ðɪ] [skuːl] - ['gɝːlz] [briːð] , [ɪ'speʃəli] ['roʊzəmənd] ['leitən] ,

and	wouldn't	let	the	school	-	girls	breathe	,	especially	Rosamond	Leyton	,
和	不会	让	这	学校	-	女孩们	呼吸	,	尤其	罗莎蒙德	莱顿	,

而且不让女学生呼吸，尤其是罗莎蒙德·莱顿。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'vɜːrʒn] .

for	whom	she	seemed	to	have	conceived	a	particular	aversion	.
为了	谁	她	似乎	到	有	构思	一个	特别的	厌恶	.

她似乎对某些人怀有特别的厌恶之情。

[pliːzd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['roʊzəmənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Pleased	as	Mr	.	Browning	was	to	have	Rosamond	with	him	again	,
高兴	作为	先生	.	勃朗宁	曾是	到	有	罗莎蒙德	和	他	再次	,

勃朗宁先生很高兴罗莎蒙德再次陪伴在他身边，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

he	did	not	quite	like	her	reasons	for	coming	back	,
他	做过	不是	相当	喜欢	她	原因	为了	未来	后退	,

他不太喜欢她回来的理由。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	questioned	her	closely	as	to	the	cause	of	her	sudden	return	.
和	他	被质问	她	密切	作为	到	这	原因	的	她	突然	返回	.

他仔细询问她突然回来的原因。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] , [pər'hæps] , " [sed] ['roʊzəmənd] ,

"	I	shouldn't	have	come	,	perhaps	,	"	said	Rosamond	,
"	我	不应该	有	来	,	也许	,	"	说	罗莎蒙德	,

“也许我不该来，”罗莎蒙德说。

" [ɪf] [ðæt] [sɪk] ['wʊmən] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

"	if	that	sick	woman	hadn't	been	so	nervous	and	disagreeable	.
"	如果	那	生病的	女士	之前没有	到过	所以	紧张的	和	令人不快的	.

“如果那个生病的女人不是那么紧张和令人讨厌的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɔːrd] ,

She	paid	enormous	sums	for	her	board	,
她	有薪酬的	巨大的	总和	为了	她	木板	,

她为食宿支付了巨额费用，

[ænd; ənd] [soʊ] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] ['hɑːrdli] [let] [ˌjuː 'es] [briːð] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	so	Mrs	.	Lindsey	would	hardly	let	us	breathe	for	fear	of	disturbing	her	.
和	所以	太太	.	林赛	会	几乎	让	我们	呼吸	为了	害怕	的	令人不安	她	.

因此，林赛太太生怕打扰到她，几乎不让我们喘口气。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

My	room	was	over	hers	,	and	I	had	to	take	off	my	shoes	and	walk	on	tiptoe	,
我的	房间	曾是	超过	她的	,	和	我	有	到	拿	离开	我的	鞋	和	走	在	脚尖	,

我的房间在她的楼上，我不得不脱掉鞋子踮起脚尖走路。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

and	even	then	she	complained	of	me	,	saying	I	was	rude	and	noisy	,
和	甚至	然后	她	抱怨	的	我	,	说	我	曾是	粗鲁的	和	嘈杂	,

即便如此，她还是抱怨我，说我粗鲁又吵闹。

[wen] [aɪ] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] .

when	I	tried	so	hard	to	be	still	.
什么时候	我	尝试	所以	难的	到	是	仍然	.

当我努力让自己保持安静的时候。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['heɪtfl] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

I	made	some	hateful	remark	about	her	in	the	hall	,	which	she	overheard	,
我	制成	一些	可恶	评论	关于	她	在	这	大厅	,	哪个	她	无意中听到	,

我在走廊里说了些对她说的难听的话，被她听到了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [skəʊldid] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi]

and	when	Mrs	.	Lindsey	scolded	me	for	it	,	saying	she	was	a	very	wealthy
和	什么时候	太太	.	林赛	责骂	我	为了	它	,	说	她	曾是	一个	非常	富裕

['leɪdi] [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

lady	from	Florida	,
女士	从	佛罗里达	,

林赛太太为此责备我，说她是一位来自佛罗里达州的非常富有的女士。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [sed] [bæk] [sʌm; səm] [pɜːrt] [θɪŋz] ,

and	accustomed	to	every	attention	at	home	,	I	said	back	some	pert	things	,
和	习惯	到	每一个	注意力	在	家	,	我	说	后退	一些	活泼	事物	,

由于习惯了家里人对我的殷勤，我回以了一些俏皮话。

[aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ,

I	suppose	,	for	she	threatened	to	write	and	tell	you	,
我	认为	,	为了	她	威胁	到	写	和	告诉	你	,

我想，是因为她威胁要写信告诉你。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

and	so	I	thought	I'd	come	and	tell	you	myself	.
和	所以	我	想法	ID	来	和	告诉	你	我	.

所以我想亲自来告诉你。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzi] [wɜːrl] [ɪn] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [breɪn] — [ə; eɪ] ['pælər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] —

"	There	was	a	dizzy	whirl	in	Mr	.	Browning's	brain	—	a	pallor	about	his	lips	—
"	那里	曾是	一个	晕眩的	旋转	在	先生	.	勃朗宁	脑	—	一个	苍白	关于	他的	嘴唇	—

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

for	a	terrible	suspicion	had	flashed	upon	him	,
为了	一个	糟糕的	怀疑	有	闪光灯	之上	他	,

“勃朗宁先生的脑海中一阵眩晕，嘴唇也变得苍白，因为他突然感到一阵可怕的怀疑。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	leaning	forward	,	he	said	in	a	voice	almost	a	whisper	,	"	What	was	the
和	倾斜	向前	,	他	说	在	一个	嗓音	几乎	一个	耳语	,	"	什么	曾是	这

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['leɪdiːz] [neɪm] ? "

Florida	lady's	name	?	"
佛罗里达	女士的	姓名	?	"

他向前倾身，几乎是耳语般地问道：“那位佛罗里达女士叫什么名字？”

" ['pɑːtər] , [ɔːr] ['potər] — [jes] , [mɪs] ['potər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Potter	,	or	Porter	—	yes	,	Miss	Porter	,	that	was	it	.
"	波特	,	或者	搬运工	—	是的	,	错过	搬运工	,	那	曾是	它	.

“波特，或者波特——是的，波特小姐，就是这个名字。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" ['roʊzəmənd] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [waɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

"	Rosamond	asked	,	as	she	saw	how	white	he	was	.
"	罗莎蒙德	问	,	作为	她	锯	如何	白色的	他	曾是	.

罗莎蒙德看到他皮肤白皙，便问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] .

"	Only	a	sudden	faintness	.
"	仅有的	一个	突然	模糊	.

“只是突然感到一阵眩晕。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [pæs] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] .

It	will	soon	pass	off	,	"	he	said	.
它	将要	很快	经过	离开	,	"	他	说	.

“这很快就会过去，”他说。

" [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	Tell	me	more	of	her	.
"	告诉	我	更多的	的	她	.

“跟我多说说她吧。”

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:] [ju:; jʊ] ?

Did	she	see	you	?
做过	她	看	你	?

她看见你了吗?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ? "

Were	you	near	her	?	"
是	你	靠近	她	?	"

你当时在她附近吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] .

"	No	,	"	answered	Rosamond	.
"	不	,	"	回答	罗莎蒙德	.

“不，”罗莎蒙德回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

"	She	was	sick	all	the	time	I	was	there	,	and	did	not	leave	her	room	.
"	她	曾是	生病的	全部	这	时间	我	曾是	那里	,	和	做过	不是	离开	她	房间	.

“我待在那里的这段时间，她一直生病，没有离开过房间。”

[ðə; ði]['gɜ:lz] [sed] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] , [bʌt; bət][hæd; həd][bɪg] , [blæk] , ['i:v(ə)l] -

The	girls	said	,	though	,	that	she	was	rather	pretty	,	but	had	big	,	black	,	evil	-
这	女孩们	说	,	尽管	,	那	她	曾是	相当	漂亮的	,	但	有	大的	,	黑色的	,	邪恶的	-

['lʊkɪŋ] [aɪz] .

looking	eyes	.
寻找	眼睛	.

不过，女孩们说她长得挺漂亮，但是有一双又大又黑、看起来很邪恶的眼睛。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	don't	know	why	it	was	,
我	不	知道	为什么	它	曾是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] .

but	I	felt	afraid	of	her	—	felt	just	as	though	she	was	my	evil	genius	.
但	我	毛毡	害怕的	的	她	—	毛毡	只是	作为	尽管	她	曾是	我的	邪恶的	天才	.

但我却害怕她——感觉她就像我的邪恶天才。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [peɪl] [æz; əz]

I	couldn't	help	it	—	but	you	are	sick	,	Mr	.	Browning	—	you	are	pale	as
我	不能	帮助	它	—	但	你	是	生病的	,	先生	.	勃朗宁	—	你	是	苍白	作为

[ə; eɪ] [goʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

我情不自禁——但您病了，勃朗宁先生——您脸色苍白得像个鬼魂。

[laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] .

Lie	down	upon	the	sofa	,	and	let	me	bring	the	pillows	,	as	I	used	to	do	.
说谎	向下	之上	这	沙发	,	和	让	我	带来	这	枕头	,	作为	我	用过的	到	做	.

请躺在沙发上，让我像以前一样把枕头拿过来。

" [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	She	darted	off	in	the	direction	of	his	sleeping	-	room	,	unconscious	of	the
"	她	飞镖	离开	在	这	方向	的	他的	睡眠	-	房间	,	无意识	的	这

[vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

voice	which	called	after	her	,
嗓音	哪个	称为	后	她	,

她朝着他的卧室方向飞奔而去，丝毫没有察觉到身后有人在呼唤她。

['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

asking	if	it	were	not	dark	in	the	hall	,	and	bidding	her	take	a	light	.
问	如果	它	是	不是	黑暗的	在	这	大厅	,	和	投标	她	拿	一个	光	.

问她走廊里是不是黑了，并让她拿个灯。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	But	what	does	it	matter	?
"	但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] .

"	he	said	,	as	he	tottered	to	the	sofa	.
"	他	说	,	作为	他	摇摇晃晃	到	这	沙发	.

“他一边说着，一边摇摇晃晃地走到沙发旁。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .

"	She	is	not	here	.
"	她	是	不是	这里	.

她不在这里。

['æt,wɔːtə] ['semɪneri] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

Atwater	Seminary	is	two	hundred	miles	away	.
阿特沃特	神学院	是	二	百	英里	离开	.

阿特沃特神学院距离这里两百英里。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɑːrm] ['roʊzəmənd] [naʊ] .

She	can't	harm	Rosamond	now	.
她	不能	伤害	罗莎蒙德	现在	.

她现在伤害不了罗莎蒙德了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['roʊzəmənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piləuz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

"	By	this	time	Rosamond	came	with	the	pillows	,	which	she	arranged	upon	the	sofa	,
"	经过	这	时间	罗莎蒙德	来了	和	这	枕头	,	哪个	她	安排	之上	这	沙发	,

这时，罗莎蒙德拿着枕头来了，她把枕头摆放在沙发上。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪ] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['suːðɪŋli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

making	him	lie	down	while	she	sat	by	,	and	laid	her	hand	soothingly	upon	his
制作	他	说谎	向下	尽管	她	卫星	经过	,	和	铺设	她	手	舒缓地	之上	他的

['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] .

burning	forehead	.
燃烧	前额	.

她让他躺下，自己坐在旁边，轻轻地把手放在他滚烫的额头上。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [soʊ] ,

"	We	will	have	tea	in	here	to	-	night	,	"	she	said	,	"	I	told	Mrs	.	Peters	so	,
"	我们	将要	有	茶	在	这里	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	"	我	讲述	太太	.	彼得斯	所以	,

“我们今晚在这里喝茶，”她说，“我已经告诉彼得斯太太了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	I	will	make	it	myself	.
和	我	将要	制作	它	我	.

我会自己做。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] ?

Do	you	feel	any	better	?
做	你	感觉	任何	更好的	?

你感觉好些了吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm]

"	and	she	brought	her	rosy	face	so	near	to	his	that	he	felt	her	warm
"	和	她	带来	她	红润	脸	所以	靠近	到	他的	那	他	毛毡	她	温暖的

[breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

breath	upon	his	cheek	.
气息	之上	他的	脸颊	.

“她把红扑扑的脸凑得离他那么近，他都能感觉到她温暖的呼吸拂过他的脸颊。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

"	Yes	,	I	am	better	,	"	he	replied	,	"	but	keep	your	hand	upon	my	forehead	.
"	是的	,	我	是	更好的	,	"	他	回复	,	"	但	保持	你的	手	之上	我的	前额	.

“是的，我好多了，”他回答说，“但请你把手放在我的额头上。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [wen] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

It	assures	me	of	your	presence	,	when	my	eyes	are	shut	.
它	保证	我	的	你的	在场	,	什么时候	我的	眼睛	是	关闭	.

它让我确信，即使闭上双眼，你也与我同在。

" [soʊ] ['roʊzəmənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

"	So	Rosamond	sat	beside	him	,	and	when	Mrs	.	Peters	came	in	to	lay	the
"	所以	罗莎蒙德	卫星	旁	他	,	和	什么时候	太太	.	彼得斯	来了	在	到	躺	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

于是罗莎蒙德坐在他旁边，彼得斯太太进来铺布的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [tə'geðər] .

she	found	them	thus	together	.
她	成立	他们	因此	一起	.

她发现他们就这样在一起。

['smaɪlɪŋ] ['noʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " - ['neɪtər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] ,

Smiling	knowingly	,	she	whispered	to	herself	,	"	'	Nater	is	the	same	everywhere	,
微笑	明知	,	她	低声说道	到	她自己	,	"	-	纳特	是	这	相同的	到处	,

她心领神会地笑了笑，低声自语道：“纳特在哪儿都一样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['bʌsld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

"	and	the	good	lady	bustled	in	and	out	,
"	和	这	好的	女士	熙熙攘攘	在	和	出去	,

那位女士匆匆忙忙地进进出出。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] ['bɪts][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [keɪk] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɛts] [rɪ'tɜːrn] .

bringing	her	choicest	bits	and	richest	cake	in	honor	of	her	pet's	return	.
带来	她	精选	比特	和	最富有的	蛋糕	在	荣誉	的	她	宠物	返回	.

为了庆祝爱宠归来，她带来了自己最精心挑选的食材和最丰盛的蛋糕。

[ðæt] [naɪt] , [friːd] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [rɪ'streɪnt] , ['roʊzəmənd] [slept] ['saʊndli] [ɪn][hɜːr; hər]

That	night	,	freed	from	boarding	-	school	restraint	,	Rosamond	slept	soundly	in	her
那	夜晚	,	自由	从	登机	-	学校	克制	,	罗莎蒙德	睡着了	稳固地	在	她

[oʊn] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] ,

own	pleasant	chamber	,
自己的	令人愉快的	房间	,

那天晚上，摆脱了寄宿学校的束缚，罗莎蒙德在自己舒适的房间里睡得很香。

[bʌt; bət][tuː; tə][rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ]

but	to	Ralph	Browning	,	pacing	up	and	down	his	room	,	there	came	not	a
但	到	拉尔夫	勃朗宁	,	踱步	向上	和	向下	他的	房间	,	那里	来了	不是	一个

['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

moment	of	unconsciousness	.
片刻	的	无意识	.

但对于在房间里来回踱步的拉尔夫·勃朗宁来说，却没有一刻昏迷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd]

He	could	not	forget	how	near	he	had	been	to	one	who	had	embittered
他	可以	不是	忘记	如何	靠近	他	有	到过	到	一	WHO	有	愤懑

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] — [nɔːr] [jet] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [bɪn] ,

his	whole	life	—	nor	yet	how	near	to	her	young	Rosamond	had	been	,
他的	所有的	生活	—	也不	然而	如何	靠近	到	她	年轻的	罗莎蒙德	有	到过	,

他无法忘记自己曾与那个让他一生充满痛苦的人有多么亲近，也无法忘记自己曾与年轻的罗莎蒙德有多么亲近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒər] .

and	he	shuddered	as	if	the	latter	had	escaped	an	unseen	danger	.
和	他	颤抖	作为	如果	这	后者	有	逃脱	一个	看不见	危险	.

他浑身一颤，仿佛后者刚刚逃脱了某种看不见的危险。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] , [ðə; ði] [dred] [θɔːt] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr]

Occasionally	,	too	,	the	dread	thought	stole	over	him	,	"	suppose	she	should	come	here
偶尔	,	也	,	这	恐惧	想法	偷窃	超过	他	,	"	认为	她	应该	来	这里

,

,
,

偶尔，那种可怕的念头也会涌上心头："万一她来到这里呢？"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːg(ə)l] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ,

and	with	her	eagle	eye	discover	what	,	if	it	exist	at	all	,
和	和	她	鹰	眼睛	发现	什么	,	如果	它	存在	在	全部	,

她凭借敏锐的眼光，发现了它究竟是什么，如果它真的存在的话。

[ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

is	hidden	in	the	inmost	recesses	of	my	heart	.
是	隐	在	这	最	凹陷处	的	我的	心	.

藏在我内心最深处。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	But	of	this	he	had	little	fear	,	and	when	the	morning	came	he	was
"	但	的	这	他	有	小的	害怕	,	和	什么时候	这	早晨	来了	他	曾是

[hɪm'self] [ə'gen] ,

himself	again	,
他自己	再次	,

但他对此并不感到害怕，第二天早上醒来时，他又恢复了正常。

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

and	,	save	that	it	was	haggard	and	pale	,
和	,	节省	那	它	曾是	枯槁	和	苍白	,

除了面容憔悴苍白之外，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

his	face	gave	no	token	of	the	terrible	night	he	had	passed	.
他的	脸	给予	不	令牌	的	这	糟糕的	夜晚	他	有	通过了	.

他的脸上丝毫没有显露出他刚刚度过的可怕夜晚的痕迹。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ]['roʊzəmənd] ?

But	what	should	he	do	with	Rosamond	?
但	什么	应该	他	做	和	罗莎蒙德	?

但他该如何处置罗莎蒙德呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

This	was	the	question	which	now	perplexed	him	.
这	曾是	这	问题	哪个	现在	困惑	他	.

这个问题现在让他百思不得其解。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][send][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'gen] ,

He	had	no	desire	to	send	her	from	him	again	,
他	有	不	欲望	到	发送	她	从	他	再次	,

他再也不想把她送走。

['niːðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] — [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

neither	would	she	have	gone	if	he	had	—	and	he	at	last	came	to	the
两者都不	会	她	有	已消失	如果	他	有	—	和	他	在	最后的	来了	到	这

['veri] ['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd]

very	sensible	conclusion	that	the	school	in	his	own	village	was	quite	as	good
非常	明智的	结论	那	这	学校	在	他的	自己的	村庄	曾是	相当	作为	好的

[æz; əz] ['eni] ,

as	any	,
作为	任何	,

如果他去了，她也不会去——他最终得出了一个非常明智的结论：他自己村里的学校和其他学校一样好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['grænbi] ['fiːmeɪl] ['semɪneri] .

and	she	accordingly	became	an	attendant	at	the	Granby	Female	Seminary	.
和	她	因此	成为	一个	服务员	在	这	格兰比	女性	神学院	.

于是，她成为了格兰比女子学院的一名侍从。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

Here	she	remained	for	two	years	and	a	half	,
这里	她	剩余	为了	二	年	和	一个	一半	,

她在这里待了两年半。

['oʊvər] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

over	which	time	we	will	pass	silently	and	introduce	her	again	to	our
超过	哪个	时间	我们	将要	经过	默默	和	介绍	她	再次	到	我们的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

在此期间，我们将默默度过，并再次将她介绍给我们的读者。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] — [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — - [ə; eɪ] [bel] — [ænd; ənd][ðə; ði]

when	she	is	nearly	eighteen	—	a	graduate	—	-	a	belle	—	and	the
什么时候	她	是	几乎	十八	—	一个	毕业	—	-	一个	美女	—	和	这

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] .

sunshine	of	Riverside	.
阳光	的	河边	.

她快十八岁了——大学毕业——是个美人——是河滨市的阳光女孩。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
BROTHER **AND** **SISTER** **.**
兄弟 和 姐姐 .

兄妹。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ben] [væn] ['vɛktən] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði]
During **the** **time** **which** **had** **elapsed** **since** **Ben** **Van** **Vechten** **first** **made** **the**
期间 这 时间 哪个 有 过去 自从 本 范 韦赫滕 第一的 制成 这
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] ,
acquaintance **of** **Rosamond** **,**
熟人 的 罗莎蒙德 ,

自本·范·维克滕第一次结识罗莎蒙德以来，已经过去了一段时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌns] [bɪn] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [fɔːr; fər] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entər] ['kɑːlɪdʒ] ,
he **had** **not** **once** **been** **to** **Riverside** **,** **for** **,** **failing** **to** **enter** **college** **,**
他 有 不是 一次 到过 到 河边 , 为了 , 失败 到 进入 大学 ,

他从未去过河滨市，因为他没能考上大学。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
and **overwhelmed** **with** **mortification** **at** **his** **failure** **,** **he** **had** **returned** **to**
和 不堪重负 和 屈辱 在 他的 失败 , 他 有 返回 到
[ˌælə'bæmə] ,
Alabama **,**
阿拉巴马州 ,

他因失败而感到无比羞愧，于是返回了阿拉巴马州。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ɔːlweɪz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz]
from **which** **place** **he** **wrote** **to** **her** **occasionally** **,** **always** **addressing** **her** **as**
从 哪个 地方 他 写道 到 她 偶尔 , 总是 解决 她 作为
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
a **little** **girl** **,**
一个 小的 女孩 ,

他偶尔会从那里给她写信，总是称呼她为小女孩。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
and **speaking** **of** **himself** **as** **a** **very** **ancient** **personage** **in** **comparison** **with**
和 请讲 的 他自己 作为 一个 非常 古老的 人士 在 比较 和
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

并把自己比作与她相比非常古老的人物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [hɜːr; hər]
But **that** **Rosamond** **was** **now** **no** **longer** **a** **little** **girl** **was** **proved** **by** **her**
但 那 罗莎蒙德 曾是 现在 不 更长 一个 小的 女孩 曾是 已证实 经过 她
['faɪnli] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] ,
finely **rounded** **figure** **,**
精细地 圆润 数字 ,

但罗莎蒙德如今已不再是小女孩了，这一点从她圆润的身材就能看出来。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] [er] .
her **intelligent** **face** **,** **her** **polished** **manners** **and** **self** **-** **reliant** **air** **.**
她 聪明的 脸 , 她 抛光 礼仪 和 自己 - 依赖 空气 .

她聪慧的面容、优雅的举止和自信的气质。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ɪn'veriəbli] [æskt]
And **Rosamond** **was** **beautiful** **,** **too** **—** **so** **beautiful** **that** **strangers** **invariably** **asked**
和 罗莎蒙德 曾是 美丽的 , 也 — 所以 美丽的 那 陌生人 总是 问
[huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
who **she** **was** **,**
WHO 她 曾是 ,

罗莎蒙德也很漂亮——漂亮到陌生人总会问她是谁。

['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] ,

turning	always	for	a	second	look	,
转弯	总是	为了	一个	第二	看	,

总忍不住回头再看一眼，

[wen] [toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'dɑːptɪd]['sɪstər][ɔːr] ['dɔːtər] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ]

when	told	she	was	the	adopted	sister	or	daughter	—	the	villagers	hardly	knew	which
什么时候	讲述	她	曾是	这	已采用	姐姐	或者	女儿	—	这	村民们	几乎	知道	哪个

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

—	of	the	wealthy	Mr	.	Browning	.
—	的	这	富裕	先生	.	勃朗宁	.

当得知她是富有的勃朗宁先生的养妹或养女时——村民们几乎不知道是哪一个。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɔːr][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	whether	she	were	the	daughter	or	the	sister	of	the	man	with	whom	she
但	无论	她	是	这	女儿	或者	这	姐姐	的	这	男人	和	谁	她

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

但无论她是与她同居的男人的女儿还是姐妹，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

she	was	in	reality	the	mistress	of	his	household	,
她	曾是	在	现实	这	情妇	的	他的	家庭	,

她实际上是他家的女主人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [æt; ət][fɜːrst] [slaitid] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] ,

and	those	who	at	first	slighted	her	as	the	child	of	a	milliner	,
和	那些	WHO	在	第一的	轻视	她	作为	这	孩子	的	一个	女帽商	,

而那些起初因为她是女帽商的女儿而轻视她的人，

[naʊ] ['glædli] [peɪd] [hɜːr; hər]['hɑːmɪdʒ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['mɪstər] .

now	gladly	paid	her	homage	as	one	who	was	to	be	the	heir	of	Mr	.
现在	乐意	有薪酬的	她	尊敬	作为	一	WHO	曾是	到	是	这	继承人	的	先生	.

['braʊnɪŋz] [welθ] .

Browning's	wealth	.
勃朗宁	财富	.

现在，她欣然接受了作为勃朗宁先生财富继承人的这份荣耀。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][waɪz] [wʌnz] [θɔːt] — [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] —

He	would	never	marry	her	,	the	wise	ones	thought	—	would	never	marry	anybody	—
他	会	绝不	结婚	她	,	这	明智的	一个	想法	—	会	绝不	结婚	任何人	—

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

智者们认为，他永远不会娶她——永远不会娶任何人——所以，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] , [wɔːk] ,

with	this	understanding	,	he	was	free	to	talk	,	walk	,
和	这	理解	,	他	曾是	自由的	到	讲话	,	走	,

有了这种理解，他就可以自由地说话、行走了。

[ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	ride	with	her	as	often	as	he	chose	.
和	骑	和	她	作为	经常	作为	他	选择	.

他可以随心所欲地和她一起骑行。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

He	liked	her	,	the	people	said	,	but	did	not	love	her	,
他	喜欢	她	,	这	人们	说	,	但	做过	不是	爱	她	,

人们说他喜欢她，但并不爱她。

[waɪl] ['roʊzəmənd] [hɜːr'self] [bi'liːvd] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɜːr; hər] ,

while	Rosamond	herself	believed	he	almost	hated	her	,
尽管	罗莎蒙德	她自己	相信	他	几乎	憎恨	她	,

而罗莎蒙德本人却认为他几乎恨透了她。

[soʊ] ['streɪndʒli] [koʊld][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] .

so	strangely	cold	and	harsh	was	his	manner	toward	her	at	times	.
所以	奇怪的	寒冷的	和	残酷的	曾是	他的	方式	朝向	她	在	时代	.

他有时对她的态度异常冷漠苛刻。

[ðɪs] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - , [huː] , [nekst][tuː; tə]

This	coldness	had	increased	of	late	,	and	when	the	Lawries	,	who	,	next	to
这	寒冷	有	增加	的	晚的	,	和	什么时候	这	-	,	WHO	,	下一个	到

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

Mr	.	Browning	,
先生	.	勃朗宁	,

近来寒意渐浓，劳里一家——他们与勃朗宁先生关系密切——

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

were	the	most	aristocratic	people	in	the	place	,
是	这	最多	贵族	人们	在	这	地方	,

他们是当地最有贵族气质的人。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

suggested	that	she	should	accompany	them	for	a	few	weeks	to	the	Springs	,
建议	那	她	应该	陪伴	他们	为了	一个	很少	周	到	这	斯普林斯	,

他建议她陪他们去温泉待几个星期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ,

she	was	delighted	with	the	plan	,
她	曾是	高兴极了	和	这	计划	,

她对这个计划非常满意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt]

and	nothing	doubting	that	Mr	.	Browning	would	be	glad	to	have	her	out
和	没有什么	怀疑	那	先生	.	勃朗宁	会	是	高兴的	到	有	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

毫无疑问，勃朗宁先生会很高兴她离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

she	went	to	him	for	his	consent	.
她	去	到	他	为了	他的	同意	.

她去征求他的同意。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

She	found	him	in	his	library	,
她	成立	他	在	他的	图书馆	,

她在他的图书馆里找到了他。

[ə'pærəntli] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

apparently	so	absorbed	in	reading	that	he	did	not	observe	her	approach	until	she
显然	所以	吸收	在	阅读	那	他	做过	不是	观察	她	方法	直到	她

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

stood	between	him	and	the	light	.
站立	之间	他	和	这	光	.

他显然全神贯注于阅读，直到她站在他和灯光之间，他才注意到她走过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	he	looked	up	quickly	,	and	,	as	she	fancied	,	an	expression	of
然后	他	看起来	向上	迅速地	,	和	,	作为	她	幻想	,	一个	表达	的

[dɪs'pleʒər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

displeasure	passed	over	his	face	.
不满	通过了	超过	他的	脸	.

然后他迅速抬起头，正如她所料，他的脸上掠过一丝不悦的表情。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['petʃələntli] ;

"	Excuse	me	for	disturbing	you	,	"	she	said	,	rather	petulantly	;
"	原谅	我	为了	令人不安	你	,	"	她	说	,	相当	任性地	;

“打扰您了，对不起，”她有些不耐烦地说；

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər]['praɪvəsi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	I	have	to	break	in	upon	your	privacy	if	I	would	see	you	at	all	.
"	我	有	到	休息	在	之上	你的	隐私	如果	我	会	看	你	在	全部	.

“如果我想见你，就必须侵犯你的隐私。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]

"	He	gave	her	a	searching	glance	,	and	then	,	laying	aside	his	book	and
"	他	给予	她	一个	搜索	瞥一眼	,	和	然后	,	躺下	旁边	他的	书	和

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

folding	his	arms	,
折叠式的	他的	武器	,

他审视地看了她一眼，然后放下书，抱起双臂，

[sed] ['plezntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [naʊ] , [mɪs] ['leitən] .

said	pleasantly	,	"	I	am	at	your	service	now	,	Miss	Leyton	.
说	愉快	,	"	我	是	在	你的	服务	现在	,	错过	莱顿	.

他和蔼地说：“莱顿小姐，我现在为您效劳。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	is	it	you	wish	?
什么	是	它	你	希望	?

你有什么愿望?

" ['veri] ['briːfli] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Very	briefly	she	stated	her	request	,	and	then	sitting	down	in	the	window	,
"	非常	简要地	她	声明	她	要求	,	和	然后	坐着	向下	在	这	窗户	,

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

awaited	his	answer	.
等待中	他的	回答	.

她简短地陈述了自己的请求，然后坐在窗边，等待他的答复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] — "

It	was	not	given	immediately	,	and	when	he	did	speak	,	he	said	—	"
它	曾是	不是	给定	立即地	,	和	什么时候	他	做过	说话	,	他	说	—	"

['roʊzəmənd] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? "

Rosamond	,	do	you	wish	to	go	?	"
罗莎蒙德	,	做	你	希望	到	去	?	"

他没有立即回答，而是开口问道：“罗莎蒙德，你想去吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Of	course	I	do	,	"	she	replied	,
"	的	课程	我	做	,	"	她	回复	,

“当然，”她回答说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

"	I	want	to	go	where	it	is	not	as	lonesome	as	I	find	it	here	.	"
"	我	想	到	去	在哪里	它	是	不是	作为	寂寞	作为	我	寻找	它	这里	.	"

“我想去一个不像这里这么孤独的地方。”

" ['loʊnsəm] , ['roʊzəmənd] , ['loʊnsəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Lonesome	,	Rosamond	,	lonesome	,	"	he	repeated	.
"	寂寞	,	罗莎蒙德	,	寂寞	,	"	他	重复	.

“孤独，罗莎蒙德，孤独，”他重复道。

" ['rɪvərsaɪd] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['loʊnsəm] [sɪns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

"	Riverside	has	never	been	lonesome	since	—	"	he	paused	a	moment	and	then
"	河边	有	绝不	到过	寂寞	自从	—	"	他	暂停	一个	片刻	和	然后

['ædɪd] , " [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

added	,	"	since	you	came	here	.
额外	,	"	自从	你	来了	这里	.

“自从——”他停顿了一下，然后补充道，“自从你来到这里，河滨市就再也没有寂寞过了。”

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] - [feɪs] ,

"	The	shadow	disappeared	from	Rosamond's	face	,
"	这	阴影	消失	从	-	脸	,

罗莎蒙德脸上的阴影消失了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] .

as	she	replied	—	"	I	did	not	suppose	you	cared	to	have	me	here	.
作为	她	回复	—	"	我	做过	不是	认为	你	关心	到	有	我	这里	.

她回答说：“我以为你不希望我在这里。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] . "

I	thought	you	did	not	like	me	.	"
我	想法	你	做过	不是	喜欢	我	.	"

我以为你不喜欢我。

" [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['roʊzəmənd] ? " [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][faɪn] [fitʃər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	Not	like	you	,	Rosamond	?	"	and	over	his	fine	features	there	came	a	look	of
"	不是	喜欢	你	,	罗莎蒙德	?	"	和	超过	他的	美好的	特征	那里	来了	一个	看	的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“不像你，罗莎蒙德？”他俊朗的脸上浮现出痛苦的神色。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['roʊzəmənd] [kən'tɪnjuːd] : — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][koʊld][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd]

which	increased	as	Rosamond	continued	:	—	"	You	are	so	cold	at	times	,	and
哪个	增加	作为	罗莎蒙德	持续	:	—	"	你	是	所以	寒冷的	在	时代	,	和

[ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

shun	me	as	it	were	;
回避	我	作为	它	是	;

随着罗莎蒙德继续说道：“你有时很冷漠，好像在躲着我似的；

[ɪn'ventɪŋ] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] . "

inventing	excuses	to	drive	me	from	you	when	you	know	I	would	rather	stay	.	"
发明	借口	到	驾驶	我	从	你	什么时候	你	知道	我	会	相当	停留	.	"

你明明知道我宁愿留下，却还编造借口把我赶走。

" [oʊ] , ['roʊzəmənd] , " [hiː; hi] [groʊn] , " [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Oh	,	Rosamond	,	"	he	groaned	,	"	how	mistaken	you	are	.
"	哦	,	罗莎蒙德	,	"	他	呻吟	,	"	如何	错误	你	是	.

“哦，罗莎蒙德，”他呻吟道，“你大错特错了。”

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][blæŋk][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

The	world	would	be	to	me	a	blank	were	it	not	for	you	;
这	世界	会	是	到	我	一个	空白的	是	它	不是	为了	你	;

如果没有你，这个世界对我来说将是一片空白；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mænər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ,

and	if	my	manner	is	sometimes	cold	and	cruel	,
和	如果	我的	方式	是	有时	寒冷的	和	残忍的	,

如果我的态度有时显得冷酷无情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][stɜːrn]['duːti] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

it	is	because	stern	duty	demands	it	should	be	so	.
它	是	因为	船尾	责任	需求	它	应该	是	所以	.

这是因为严明的职责要求必须如此。

[aɪ]['kænɑːt] [leɪ] [ber] [maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

I	cannot	lay	bare	my	secret	heart	to	you	of	all	others	,
我	不能	躺	裸	我的	秘密	心	到	你	的	全部	其他的	,

在所有其他人中，我最无法向你袒露我的心声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [wʊd] ['senʃər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['pɪti] [mɔːr]

but	could	you	know	me	as	I	am	,	you	would	censure	much	,	but	pity	more
但	可以	你	知道	我	作为	我	是	,	你	会	谴责	很多	,	但	遗憾	更多的

.

:

.

但如果你了解真正的我，你会批评我很多，但更多的是同情我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — "

"	He	paused	a	moment	,	then	,	scarcely	knowing	what	he	said	,	he	continued	—	"
"	他	暂停	一个	片刻	,	然后	,	几乎	会心	什么	他	说	,	他	持续	—	"

['roʊzəmənd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Rosamond	,	we	will	understand	each	other	.
罗莎蒙德	,	我们	将要	理解	每个	其他	.

“他停顿了一会儿，然后几乎不知道自己说了什么，接着说道——‘罗莎蒙德，我们会互相理解的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] — ['nevər][kæn; kən] ['mæri] .

I	shall	never	marry	—	never	can	marry	.
我	将	绝不	结婚	—	绝不	能	结婚	.

我永远不会结婚——永远不可能结婚。

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ? "

In	your	intercourse	with	me	,	will	you	always	remember	that	?	"
在	你的	交往	和	我	,	将要	你	总是	记住	那	?	"

在与我性交时，你会一直记得这一点吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .

"	Why	,	yes	,	"	answered	Rosamond	,	puzzled	to	comprehend	him	.
"	为什么	,	是的	,	"	回答	罗莎蒙德	,	困惑	到	理解	他	.

“是的，”罗莎蒙德回答道，她很困惑，不明白他的意思。

" [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . "

"	I'll	remember	that	you	say	so	,	but	it	is	not	likely	you'll	keep	your	word	.	"
"	患病的	记住	那	你	说	所以	,	但	它	是	不是	可能	你会	保持	你的	单词	.	"

“我会记住你的话，但你不太可能信守诺言。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	trifling	with	you	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	琐事	和	你	,	"	他	说	.

“我没有在跟你开玩笑，”他说。

" ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Marriage	is	not	for	me	.
"	婚姻	是	不是	为了	我	.

“婚姻不适合我。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] ,

There	is	a	dreadful	reason	why	I	cannot	marry	,
那里	是	一个	可怕	原因	为什么	我	不能	结婚	,

我无法结婚的原因很可怕。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

and	if	at	times	I	am	cold	toward	you	,	it	is	because	—	because	—
和	如果	在	时代	我	是	寒冷的	朝向	你	,	它	是	因为	—	因为	—

如果我有时对你冷淡，那是因为——因为——

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [ðeɪ] [gruː] ,

"	Rosamond's	eyes	were	riveted	upon	his	face	—	darker	and	darker	they	grew	,
"	-	眼睛	是	铆接	之上	他的	脸	—	较暗	和	较暗	他们	生长	,

罗莎蒙德的目光紧紧盯着他的脸——她的眼神越来越阴沉。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] .

becoming	at	last	almost	black	in	their	intensity	.
成为	在	最后的	几乎	黑色的	在	他们的	强度	.

最后，它们的亮度几乎变得漆黑一片。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

She	was	beginning	to	understand	him	,	and	coloring	crimson	,	she	answered	,
她	曾是	开始	到	理解	他	,	和	染色	赤红	,	她	回答	,

['bɪtərli] :

bitterly	:
苦涩地	:

她开始明白他的意思了，脸颊泛起绯红，苦涩地回答道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] ,

"	I	know	what	you	would	say	,	but	you	need	have	no	fears	,
"	我	知道	什么	你	会	说	,	但	你	需要	有	不	恐惧	,

我知道你会说什么，但你无需害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [əs'paiəd][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnər] .

for	I	never	aspired	to	that	honor	.
为了	我	绝不	渴望	到	那	荣誉	.

因为我从未渴望获得那份荣誉。

['roʊzəmənd] ['leitən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] . "

Rosamond	Leyton	has	yet	to	see	the	man	she	could	love	.	"
罗莎蒙德	莱顿	有	然而	到	看	这	男人	她	可以	爱	.	"

罗莎蒙德·莱顿还没有遇到她能爱上的男人。

" ['roʊzəmənd] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] ,

"	Rosamond	,	"	and	Mr	.	Browning's	voice	was	so	low	,
"	罗莎蒙德	,	"	和	先生	.	勃朗宁	嗓音	曾是	所以	低的	,

“罗莎蒙德，”勃朗宁先生的声音很低沉，

[soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kweld] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['bʊzəm] ,

so	mournful	in	its	tone	that	it	quelled	the	angry	feelings	in	the	young	girl's	bosom	,
所以	悲哀	在	它是	语气	那	它	平息	这	生气的	情怀	在	这	年轻的	女孩们	怀	,

它那哀伤的语气平息了少女心中的怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

and	she	offered	no	resistance	when	he	came	to	her	side	and	took	her
和	她	提供	不	反抗	什么时候	他	来了	到	她	边	和	采取	她

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

当他走到她身边，握住她的手时，她没有丝毫反抗。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] — " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

saying	as	he	did	so	—	"	Listen	to	me	.
说	作为	他	做过	所以	—	"	听	到	我	.

他一边说着一边说道：“听我说。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] ,

You	came	here	a	little	girl	,	and	at	first	I	did	not	heed	you	,
你	来了	这里	一个	小的	女孩	,	和	在	第一的	我	做过	不是	注意	你	,

你来的时候还是个小女孩，起初我并没有在意你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [felt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

but	you	made	your	presence	felt	in	various	ways	,
但	你	制成	你的	在场	毛毡	在	各种各样的	方式	,

但你以各种方式展现了自己的存在感。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

until	at	last	I	thought	I	could	not	live	without	you	.
直到	在	最后的	我	想法	我	可以	不是	居住	没有	你	.

直到最后，我才意识到没有你我活不下去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] — [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	are	a	young	lady	now	—	the	world	calls	you	beautiful	.
你	是	一个	年轻的	女士	现在	—	这	世界	呼叫	你	美丽的	.

你现在是一位年轻女士了——全世界都称赞你美丽动人。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

To	me	you	are	beautiful	.
到	我	你	是	美丽的	.

在我眼里，你很美。

[oʊ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,

Oh	,	so	beautiful	,	"	and	he	laid	one	hand	upon	her	shining	hair	,
哦	,	所以	美丽的	,	"	和	他	铺设	一	手	之上	她	灼灼	头发	,

“哦，真美，”他将一只手放在她闪亮的秀发上。

['sɔːftli] , ['tendərli] [neɪ] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

softly	,	tenderly	nay	,	proudly	,	as	if	she	had	been	his	child	.
轻轻	,	温柔地	不	,	自豪地	,	作为	如果	她	有	到过	他的	孩子	.

他温柔地、充满爱意地，不，是骄傲地，仿佛她是他的孩子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	I	am	not	old	yet	,	and	it	would	be	natural	that	we	should	love	each	other
"	我	是	不是	老的	然而	,	和	它	会	是	自然的	那	我们	应该	爱	每个	其他

,

,

,

“我还不老，我们彼此相爱是很自然的事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] — [wiː; wi] ['kænɑːt] . "

but	we	must	not	—	we	cannot	.	"
但	我们	必须	不是	—	我们	不能	.	"

但是我们不能——我们不能这样做。

" [ænd; ənd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] ,

"	And	lest	I	should	love	you	too	well	,	you	have	tried	to	make	me	hate	you	,
"	和	免得	我	应该	爱	你	也	出色地	,	你	有	尝试	到	制作	我	恨	你	,

“恐怕我太爱你了，所以你才试图让我恨你。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊzəmənd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [græsp] ,

"	interrupted	Rosamond	,	trying	in	vain	to	release	herself	from	his	powerful	grasp	,
"	中断	罗莎蒙德	,	尝试	在	徒劳	到	发布	她自己	从	他的	强大的	抓牢	,

“罗莎蒙德打断了他的话，徒劳地试图挣脱他强有力的束缚。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	adding	,	"	but	you	can	spare	yourself	the	trouble	.
和	添加	,	"	但	你	能	空闲的	你自己	这	麻烦	.

并补充道：“但你可以省去这些麻烦。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	like	you	too	well	to	hate	you	;	but	as	I	live	,
我	喜欢	你	也	出色地	到	恨	你	;	但	作为	我	居住	,

我太喜欢你了，以至于无法恨你；但就我活着的时候而言，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	would	not	marry	you	if	I	could	.
我	会	不是	结婚	你	如果	我	可以	.

即使可以，我也不会嫁给你。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

I	mean	what	I	say	!
我	意思是	什么	我	说	!

我说到做到！

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

"	He	released	her	hand	,	and	returning	to	his	chair	,	laid	his	head	upon
"	他	发布	她	手	,	和	返回	到	他的	椅子	,	铺设	他的	头	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他松开她的手，回到椅子上，把头趴在桌子上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [haʊ] ['nesəseri] [aɪ]

while	she	continued	—	"	I	know	just	about	how	well	you	like	me	—	how	necessary	I
尽管	她	持续	—	"	我	知道	只是	关于	如何	出色地	你	喜欢	我	—	如何	必要的	我

[ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,

am	to	your	comfort	,
是	到	你的	舒适	,

她继续说道："我知道你有多喜欢我——我知道我对你的舒适有多么重要，

[ænd; ənd] [sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] ,

and	since	fate	has	decreed	that	we	should	be	thrown	together	,
和	自从	命运	有	颁布	那	我们	应该	是	抛掷	一起	,

既然命运注定我们要相遇，

[let] [ˌjuː 'es] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['hæpinəs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [laɪz] .

let	us	contribute	to	each	other's	happiness	as	far	as	in	us	lies	.
让	我们	贡献	到	每个	其他的	幸福	作为	远的	作为	在	我们	谎言	.

让我们尽己所能，为彼此的幸福做出贡献。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	think	of	you	as	a	brother	,	if	you	like	,
我	将要	思考	的	你	作为	一个	兄弟	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我会把你当成兄弟。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz]

and	you	shall	treat	me	as	a	sister	,	until	somebody	takes	me	off	your	hands
和	你	将	对待	我	作为	一个	姐姐	,	直到	某人	需要	我	离开	你的	双手

.

:

.

你要像对待妹妹一样对待我，直到有人把我接走为止。

[naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

Now	,	I	can't	say	I	shall	never	marry	,	for	I	verily	believe	I	shall	.
现在	,	我	不能	说	我	将	绝不	结婚	,	为了	我	确实	相信	我	将	.

现在，我不能说我永远不会结婚，因为我确实相信我会结婚。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf]

Meantime	,	you	must	think	of	me	just	as	you	would	if	you	had	a	wife
与此同时	,	你	必须	思考	的	我	只是	作为	你	会	如果	你	有	一个	妻子

.

:

.

与此同时，你必须像对待妻子一样看待我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ?

Is	it	a	bargain	,	Mr	.	Browning	?
是	它	一个	便宜货	,	先生	.	勃朗宁	?

布朗宁先生，这笔交易划算吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	She	spoke	playfully	,	but	he	knew	she	was	in	earnest	,
"	她	辐	嬉戏地	,	但	他	知道	她	曾是	在	认真	,

她说话的语气轻松俏皮，但他知道她是认真的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [ðə; ðɪ]

and	from	his	inmost	soul	he	blessed	her	for	having	thus	brought	the
和	从	他的	最	灵魂	他	蒙福	她	为了	拥有	因此	带来	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

conversation	to	a	close	.
对话	到	一个	关闭	.

他由衷地感谢她这样结束了谈话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː]

He	would	not	tell	her	why	he	had	said	to	her	what	he	had	—	it
他	会	不是	告诉	她	为什么	他	有	说	到	她	什么	他	有	—	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

was	not	what	he	intended	to	say	,
曾是	不是	什么	他	故意的	到	说	,

他不愿告诉她他为什么会对她说那些话——那并非他本意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [di'siːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn]

and	he	knew	she	was	in	a	measure	deceived	,	but	he	could	not	explain
和	他	知道	她	曾是	在	一个	措施	受骗	,	但	他	可以	不是	解释

[tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ;

to	her	now	;
到	她	现在	;

他知道她在某种程度上受到了欺骗，但他现在无法向她解释；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

he	could	not	tell	her	that	he	trembled	for	himself	far	more	than	for
他	可以	不是	告诉	她	那	他	颤抖	为了	他自己	远的	更多的	比	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他无法告诉她，他为自己感到恐惧的程度远胜于为她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	it	was	not	for	her	then	to	know	how	much	he	loved	her	,
和	它	曾是	不是	为了	她	然后	到	知道	如何	很多	他	喜爱	她	,

当时的她并不知道他有多爱她。

[nɔːr] [haʊ] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [sɪn] .

nor	how	that	love	was	wearing	his	life	away	because	of	its	great	sin	.
也不	如何	那	爱	曾是	穿着	他的	生活	离开	因为	的	它是	伟大的	罪	.

他也没有意识到，这份爱因为其巨大的罪恶而逐渐耗尽了他的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [naʊ] ['veri] [fæst] .

He	was	growing	old	now	very	fast	.
他	曾是	生长	老的	现在	非常	快速地	.

他现在老得很快。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	shadows	of	years	were	on	his	brow	,
这	阴影	的	年	是	在	他的	眉头	,

岁月的痕迹在他额头上留下了深深的印记。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['lɑːks] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] .

and	Rosamond	almost	fancied	she	saw	his	brown	locks	turning	white	.
和	罗莎蒙德	几乎	幻想	她	锯	他的	棕色的	锁	转弯	白色的	.

罗莎蒙德几乎以为她看到他棕色的头发渐渐变白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	was	a	warm	-	hearted	,	impulsive	girl	,	and	going	toward	him	,
她	曾是	一个	温暖的	-	心地	,	冲动	女孩	,	和	去	朝向	他	,

她是一个热情、冲动的女孩，径直走向他。

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]

she	parted	from	his	forehead	the	hair	streaked	with	gray	,	saying	softly	to
她	分手了	从	他的	前额	这	头发	条纹	和	灰色的	,	说	轻轻	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她拨开他额前夹杂着灰白的头发，轻声对他说：

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ?

"	Shall	it	not	be	so	?
"	将	它	不是	是	所以	?

难道不应该如此吗?

[meɪ] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər] ['sɪstər] ? "

May	I	be	your	sister	?	"
可能	我	是	你的	姐姐	?	"

我可以做你的妹妹吗?

" [jes] , ['roʊzəmənd] , [jes] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Yes	,	Rosamond	,	yes	,	"	was	his	answer	;	and	then	,
"	是的	,	罗莎蒙德	,	是的	,	"	曾是	他的	回答	;	和	然后	,

“是的，罗莎蒙德，是的，”他回答道；然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

wishing	to	bring	him	back	to	the	point	from	which	they	started	,
祝	到	带来	他	后退	到	这	观点	从	哪个	他们	开始	,

希望把他带回他们出发的地方，

['roʊzəmənd] [sed] [ə'brʌptli] — " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] ?

Rosamond	said	abruptly	—	"	And	what	of	the	Springs	?
罗莎蒙德	说	突然	—	"	和	什么	的	这	斯普林斯	?

罗莎蒙德突然说道：“那温泉镇呢？”

[kæn; kən][aɪ][goʊ] ?

Can	I	go	?
能	我	去	?

我可以去吗?

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd]

"	The	descent	was	a	rapid	one	,	but	it	was	what	he	needed	,	and
"	这	下降	曾是	一个	迅速的	一	,	但	它	曾是	什么	他	需要	,	和

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

lifting	up	his	head	,
举重	向上	他的	头	,

“他迅速地跌倒了，但这正是他需要的，然后他抬起了头，”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

he	replied	,	just	as	he	had	done	before	,	"	Do	you	want	to	go	?	"
他	回复	,	只是	作为	他	有	完毕	前	,	"	做	你	想	到	去	?	"

他像以前一样回答说：“你想去吗？”

" [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

"	Not	as	much	as	I	did	when	I	thought	you	were	angry	,	and	if	you	would
"	不是	作为	很多	作为	我	做过	什么时候	我	想法	你	是	生气的	,	和	如果	你	会

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

“不像我以为你生气时那样，如果你愿意的话，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [liːf] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	had	quite	as	lief	stay	with	you	.	"
我	有	相当	作为	利夫	停留	和	你	.	"

和你在一起我感到非常快乐。

" [ðen] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

"	Then	stay	,	"	he	said	,	"	and	we	will	have	no	more	misunderstandings	.
"	然后	停留	,	"	他	说	,	"	和	我们	将要	有	不	更多的	误会	.

“那就留下来吧，”他说，“这样我们就不会再有误会了。”

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [tuː; tə]

"	The	next	evening	,	as	he	sat	alone	in	the	parlor	,	a	servant	brought	to
"	这	下一个	晚上	,	作为	他	卫星	独自的	在	这	客厅	,	一个	仆人	带来	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,

him	a	letter	,
他	一个	信	,

第二天晚上，他独自坐在客厅里，一个仆人给他送来一封信。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə]

the	superscription	of	which	made	him	reel	,	as	if	he	would	have	fallen	to
这	上标	的	哪个	制成	他	卷轴	,	作为	如果	他	会	有	倒下	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

上面的题词让他感到一阵眩晕，仿佛要跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	nearly	four	years	since	he	had	seen	that	handwriting	—	he	had
它	曾是	几乎	四	年	自从	他	有	已见	那	手写	—	他	有

[hoʊpt] ['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

hoped	never	to	look	upon	it	again	—	but	it	was	there	before	his	eyes	,
希望	绝不	到	看	之上	它	再次	—	但	它	曾是	那里	前	他的	眼睛	,

距离他上次见到那份笔迹已经过去了将近四年——他曾希望永远不再看到它——但它却出现在他眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [roʊt] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] — " [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn]

and	she	who	wrote	that	letter	was	coming	to	Riverside	—	"	would	be	there	in
和	她	WHO	写道	那	信	曾是	未来	到	河边	—	"	会	是	那里	在

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

写那封信的她要来河滨市——“几天后就会到那里”，

['prɑːvɪdəns] [pə'mɪtɪŋ] .

Providence	permitting	.
普罗维登斯	允许	.

如果天意允许的话。

[duː][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

Do	not	commit	suicide	on	my	account	,	"	she	wrote	,
做	不是	犯罪	自杀	在	我的	帐户	,	"	她	写道	,

“不要因为我的缘故自杀，”她写道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ker] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [di'vʌldʒd] ,

"	for	I	care	as	little	as	yourself	to	have	our	secret	divulged	,
"	为了	我	关心	作为	小的	作为	你自己	到	有	我们的	秘密	泄露	,

“因为我和你一样，一点也不在乎我们的秘密被泄露。”

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] ['ʌðər] [preɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

and	unless	I	find	that	you	are	after	other	prey	,	I	shall	keep	my	own	counsel	.
和	除非	我	寻找	那	你	是	后	其他	猎物	,	我	将	保持	我的	自己的	法律顾问	.

除非我发现你另有所图，否则我将保持沉默。

" [ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [swæm]

"	The	letter	dropped	from	his	nerveless	fingers	—	the	objects	in	the	room	swam
"	这	信	掉落	从	他的	无神经	手指	—	这	对象	在	这	房间	游泳

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

信从他麻木的手指间滑落——房间里的物品在他眼前晃动，

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] , [hiː; hi][sæt] [bɪ'wɪldərd] ,

and	like	one	on	whom	a	crushing	weight	has	fallen	,	he	sat	bewildered	,
和	喜欢	一	在	谁	一个	压碎	重量	有	倒下	,	他	卫星	困惑	,

他像被重物压住一样，茫然地坐在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi]

until	the	voice	of	Rosamond	aroused	him	,	and	fleeing	to	his	chamber	he
直到	这	嗓音	的	罗莎蒙德	被唤醒	他	,	和	逃离	到	他的	房间	他

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

直到罗莎蒙德的声音惊醒了他，他才逃回自己的房间，锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	then	sat	down	to	think	.
和	然后	卫星	向下	到	思考	.

然后坐下来思考。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] ?

She	was	coming	to	Riverside	,	and	wherefore	?
她	曾是	未来	到	河边	,	和	因此	?

她要来河滨市，这是为什么呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [naʊ] — [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][dʒʌst]

He	did	not	wish	for	a	reconciliation	now	—	he	would	rather	live	there	just
他	做过	不是	希望	为了	一个	和解	现在	—	他	会	相当	居住	那里	只是

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他现在并不希望和解——他宁愿保持现状，继续在那里生活。

[wɪð; wɪθ] ['roʊzəmənd] .

with	Rosamond	.
和	罗莎蒙德	.

与罗莎蒙德一起。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Nothing	will	escape	her	,	"	he	said	;
"	没有什么	将要	逃脱	她	,	"	他	说	;

“没有什么能逃过她的眼睛，”他说；

" [ðoʊz] ['bæzɪlɪsk] [aɪz] [wɪl] [siː] ['evriθɪŋ] — [wɪl] ['ferɪt] [aʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [fer] [jʌŋ]

"	those	basilisk	eyes	will	see	everything	—	will	ferret	out	my	love	for	that	fair	young
"	那些	蛇怪	眼睛	将要	看	一切	—	将要	雪貂	出去	我的	爱	为了	那	公平的	年轻的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“那双蛇怪般的眼睛会看穿一切——会探寻出我对那个美丽少女的爱。”

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪ'skeɪp] !

Oh	,	Heaven	,	is	there	no	escape	!
哦	,	天堂	,	是	那里	不	逃脱	!

哦，天堂啊，难道没有出路吗！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['lɔri] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

"	He	heard	the	voice	of	Anna	Lawrie	in	the	yard	.
"	他	听到	这	嗓音	的	安娜	劳里	在	这	院子	.

“他听到了安娜·劳里在院子里的声音。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi] [ræŋ]

She	was	coming	for	Rosamond's	decision	,	and	quick	as	thought	he	rang
她	曾是	未来	为了	-	决定	,	和	快的	作为	想法	他	响铃

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

她来是为了听取罗莎蒙德的决定，而且速度之快，就像他按响门铃一样。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [send] [mɪs] ['leɪtən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

bidding	the	servant	who	appeared	to	send	Miss	Leyton	to	him	.
投标	这	仆人	WHO	出现	到	发送	错过	莱顿	到	他	.

吩咐仆人派莱顿小姐去见他。

" ['roʊzəmənd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]

"	Rosamond	,	"	he	said	,	when	she	came	to	the	door	,	"	I	have	changed	my	mind
"	罗莎蒙德	,	"	他	说	,	什么时候	她	来了	到	这	门	,	"	我	有	已更改	我的	头脑

.

:
.

“罗莎蒙德，”当她走到门口时，他说，“我改变主意了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] . "

You	must	go	to	the	Springs	.	"
你	必须	去	到	这	斯普林斯	.	"

你必须去温泉。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I'd	rather	stay	at	home	—	I	do	not	wish	to	go	,	"	she	said	.
"	但	ID	相当	停留	在	家	—	我	做	不是	希望	到	去	,	"	她	说	.

“但我宁愿待在家里——我不想去，”她说。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	I	say	you	must	.
"	我	说	你	必须	.

我说你必须这样做。

[soʊ] [tel] [mɪs] ['lɔri] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['ɔːlmoʊst]

So	tell	Miss	Lawrie	you	will	,	"	he	answered	,	and	his	eyes	flashed	almost
所以	告诉	错过	劳里	你	将要	,	"	他	回答	,	和	他的	眼睛	闪光灯	几乎

['sævɪdʒli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

savagely	upon	her	.
野蛮地	之上	她	.

“那就告诉劳里小姐你会的，”他回答道，目光几乎凶狠地盯着她。

['roʊzəmənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .

Rosamond	waited	for	no	more	.
罗莎蒙德	等待	为了	不	更多的	.

罗莎蒙德再也等不下去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] .

She	had	discovered	the	impediment	to	his	marrying	.
她	有	发现	这	障碍	到	他的	结婚	.

她发现了阻碍他结婚的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'redɪteri] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

It	was	hereditary	insanity	,	and	she	had	seen	the	first	signs	of	it	in
它	曾是	遗传	疯狂	,	和	她	有	已见	这	第一的	标志	的	它	在

[hɪm; ɪm][hɜːr'self] !

him	herself	!
他	她自己	!

这是遗传性精神疾病，而她自己早在他身上就发现了最初的迹象！

[mæg'nænɪməsli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

Magnanimously	resolving	never	to	tell	a	human	being	,
宽宏大量	解决	绝不	到	告诉	一个	人类	存在	,

他宽宏大量地决定永远不告诉任何人，

[nɔːr] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ['fjʊriəs] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

nor	let	him	be	chained	if	she	could	help	it	,	however	furious	he	might	become	,
也不	让	他	是	连锁	如果	她	可以	帮助	它	,	然而	狂怒	他	可能	变得	,

即使他再愤怒，她也绝不会允许自己把他锁起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['lɔri] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

she	went	down	to	Miss	Lawrie	,	telling	her	she	would	go	.
她	去	向下	到	错过	劳里	,	讲述	她	她	会	去	.

她走到劳里小姐那里，告诉她她要去。

[wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

One	week	from	that	day	was	fixed	upon	for	their	departure	,
一	星期	从	那	天	曾是	固定的	之上	为了	他们的	离开	,

他们定于一周后启程。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['dresɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri]

and	during	that	time	Rosamond	was	too	much	absorbed	in	dresses	and	finery
和	期间	那	时间	罗莎蒙德	曾是	也	很多	吸收	在	连衣裙	和	服饰

[tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

to	pay	much	heed	to	Mr	.	Browning	.
到	支付	很多	注意	到	先生	.	勃朗宁	.

在那段时间里，罗莎蒙德太沉迷于服装和华丽的服饰，以至于对勃朗宁先生不太在意。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] ;

Of	one	thing	she	was	sure	,	though	—	he	was	crazy	;
的	一	事物	她	曾是	当然	,	尽管	—	他	曾是	疯狂的	;

但有一件事她很确定——他疯了；

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent]
for **what** **else** **made** **him** **stalk** **up** **and** **down** **the** **gravel** **-** **walk** **,** **his** **head** **bent**
为了 什么 别的 制成 他 茎 向上 和 向下 这 碎石 - 走 , 他的 头 弯曲
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

究竟是什么让他沿着碎石小路来回踱步，低着头?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tentlɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
and **his** **hands** **behind** **him** **,** **as** **if** **intently** **thinking** **.**
和 他的 双手 在后面 他 , 作为 如果 专注地 思维 .

他的双手背在身后，仿佛在认真思考。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Once **,** **when** **she** **saw** **him** **thus** **,** **she** **longed** **to** **go** **out** **to** **him** **,**
一次 , 什么时候 她 锯 他 因此 , 她 渴望 到 去 出去 到 他 ,

有一次，她看到他这副模样，就很想走到他身边。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
to **tell** **him** **she** **knew** **his** **secret** **,** **and** **that** **she** **would** **never** **leave** **him** **,**
到 告诉 他 她 知道 他的 秘密 , 和 那 她 会 绝不 离开 他 ,

告诉他她知道他的秘密，并且她永远不会离开他。

[haʊ'evər] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] !
however **unmanageable** **he** **should** **become** **!**
然而 难以控制 他 应该 变得 !

然而，无论他变得多么难以控制!

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ,
But **his** **manner** **toward** **her** **now** **was** **so** **strange** **that** **she** **dared** **not** **,**
但 他的 方式 朝向 她 现在 曾是 所以 奇怪的 那 她 敢于 不是 ,

但他现在对她的态度如此怪异，她不敢轻举妄动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [hɪm'self] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm]
and **she** **was** **almost** **as** **glad** **as** **himself** **when** **at** **last** **the** **morning** **came**
和 她 曾是 几乎 作为 高兴的 作为 他自己 什么时候 在 最后的 这 早晨 来了
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] .
for **her** **to** **go** **.**
为了 她 到 去 .

当终于到了她该离开的早晨时，她几乎和他一样高兴。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'loʊn] .
" **Promise** **me** **one** **thing** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **they** **stood** **together** **a** **moment** **alone** **.**
" 承诺 我 一 事物 , " 他 说 , 作为 他们 站立 一起 一个 片刻 独自的 .

“答应我一件事，”他说道，两人独自站了一会儿。

" [dəunt] [raɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dəunt] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər]
" **Don't** **write** **until** **you** **hear** **from** **me** **,** **and** **don't** **come** **home** **until** **I** **send** **for**
" 不 写 直到 你 听到 从 我 , 和 不 来 家 直到 我 发送 为了
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

“在我回信之前不要写信，在我派人接你之前不要回家。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [kʌm] , [wʌt] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **And** **suppose** **the** **Lawries** **come** **,** **what** **then** **?** **"** **she** **asked** **,** **and** **he** **replied** **,**
" 和 认为 这 - 来 , 什么 然后 ? " 她 问 , 和 他 回复 ,

“如果劳里一家来了，那怎么办？”她问，他回答说：

" [noʊ] ['mætər] ; [steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt] .
" **No** **matter** **;** **stay** **until** **I** **write** **.**
" 不 事情 ; 停留 直到 我 写 .

“没关系；请待到我写完。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

Here	**are**	**five**	**hundred**	**dollars**	**in**	**case**	**of**	**an**	**emergency**	**,**
这里	是	五	百	美元	在	案件	的	一个	紧急情况	,

这里存有五百美元，以备不时之需。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [tʃek] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	**and**	**he**	**thrust**	**a**	**check**	**into**	**her**	**hand**	**.**
"	和	他	推力	一个	查看	进入	她	手	.

“然后他把一张支票塞到她手里。”

" [stɑːp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**Stop**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	停止	,	"	他	持续	,

“停下，”他继续说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] — " [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ə'weɪ] [wer] [noʊ] [wʌn]

as	**the**	**carriage**	**came**	**round**	**—**	**"**	**did**	**you**	**put**	**your**	**clothes**	**away**	**where**	**no**	**one**
作为	这	运输	来了	圆形的	—	"	做过	你	放	你的	衣服	离开	在哪里	不	一

[kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ,

can	**see**	**them**	**,**
能	看	他们	,

马车转过身来时——“你把衣服收起来放在别人看不到的地方了吗？”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

or	**are**	**you**	**taking**	**them**	**all**	**with**	**you**	**?**	**"**
或者	是	你	采取	他们	全部	和	你	?	"

还是你要把他们都带走?

" [waɪ] , [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**why**	**should**	**I**	**?**
"	为什么	,	不	,	为什么	应该	我	?

“为什么，不，我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**she**	**answered**	**.**
"	她	回答	.

她回答道。

" [eɪnt] [aɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

"	**Ain't**	**I**	**coming**	**back**	**?**	**"**
"	不是	我	未来	后退	?	"

“我不是要回来吗？”

" [jes] , [jes] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**—**	**Heaven**	**only**	**knows**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	是的	—	天堂	仅有的	知道	,	"	他	说	.

“是啊，是啊——只有天知道，”他说。

" [oʊ] , ['roʊzəmənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fər'evər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ]

"	**Oh**	**,**	**Rosamond**	**,**	**it**	**may**	**be**	**I**	**am**	**parting**	**with**	**you**	**forever**	**,**	**and**	**at**	**such**
"	哦	,	罗莎蒙德	,	它	可能	是	我	是	离别	和	你	永远	,	和	在	这样的

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

“哦，罗莎蒙德，也许我将永远与你分离，就在这样的时刻，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

is	**it**	**a**	**sin**	**for**	**you**	**to**	**kiss**	**me**	**?**
是	它	一个	罪	为了	你	到	吻	我	?

吻我，对你来说是罪过吗?

[juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌns] .

You	asked	to	do	so	once	.
你	问	到	做	所以	一次	.

你曾经提出过这样的要求。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "

Will	you	do	it	now	?	"
将要	你	做	它	现在	?	"

你现在愿意做吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I	will	,	"	she	replied	,	and	she	kissed	,	unhesitatingly	,	his	quivering	lips	.
"	我	将要	,	"	她	回复	,	和	她	亲吻	,	毫不犹豫	,	他的	颤抖	嘴唇	.

“我会的,”她回答道，然后毫不犹豫地吻了他颤抖的嘴唇。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz][ˈɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

The	Lawries	were	at	the	door	—	Mrs	.	Peters	also	—	and	forcing	down	his	emotion	,
这	-	是	在	这	门	—	太太	.	彼得斯	还	—	和	强制	向下	他的	情感	,

劳里一家人——还有彼得斯太太——都在门口，他强忍着情绪。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːm] [gʊd] - [baɪ] .

he	bade	her	a	calm	good	-	by	.
他	巴德	她	一个	冷静的	好的	-	经过	.

他平静地向她道别。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [roʊld] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [er] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts][wɜːr; wər][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈrɪvərsaɪd] ,

The	carriage	rolled	away	,	but	ere	its	occupants	were	six	miles	from	Riverside	,
这	运输	滚动	离开	,	但	埃雷	它是	居住者	是	六	英里	从	河边	,

马车缓缓驶离，但车上的人还没离开河滨镇六英里，

[ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈroʊzəmənd] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ,

every	article	of	dress	which	had	belonged	to	Rosamond	had	disappeared	from	her	room	,
每一个	文章	的	裙子	哪个	有	属于	到	罗莎蒙德	有	消失	从	她	房间	,

罗莎蒙德房间里所有属于她的衣物都消失了。

[wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] , [ɪn] [greɪt] [əˈlɑːrm] ,

which	presented	the	appearance	of	any	ordinary	bed	-	chamber	,	and	when	Mrs	.	Peters	,	in	great	alarm	,
哪个	呈现	这	外貌	的	任何	普通的	床	-	房间	,	和	什么时候	太太	.	彼得斯	,	在	伟大的	警报	,

房间看起来就像任何普通的卧室，彼得斯太太惊恐万分地走进去，

[keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

came	to	Mr	.	Browning	,	asking	what	he	supposed	had	become	of	them	,
来了	到	先生	.	勃朗宁	,	问	什么	他	据称	有	变得	的	他们	,

他来到勃朗宁先生面前，问他认为他们后来怎么样了。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] — " [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['praɪvət]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [lɔkt]

he	answered	quietly	—	"	I	have	put	them	in	my	private	closet	and	locked
他	回答	悄悄	—	"	我	有	放	他们	在	我的	私人的	壁橱	和	已锁定

[ðem; ðəm][ʌp] !

them	up	!
他们	向上	!

他平静地回答说："我已经把它们放在我的私人壁橱里锁起来了！"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[məˈriː] ['potər] .

MARIE	PORTER	.
玛丽	搬运工	.

玛丽·波特。

[ðə; ði] ['mɒdlz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

The	models	were	crowded	with	visitors	.
这	模型	是	挤	和	访客	.

模型展示台周围挤满了参观者。

['evri] [əˈpɑːrtmənt][æt; ət] — — [hɔːl] , [frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]['ætɪk] , [wʌz; wəz] [fʊl] , [seɪv] [tuː]

Every	apartment	at	—	—	Hall	,	from	basement	to	attic	,	was	full	,	save	two
每一个	公寓	在	—	—	大厅	,	从	地下室	到	阁楼	,	曾是	满的	,	节省	二

[smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ,

small	rooms	,
小的	房间	,

——楼里从地下室到阁楼，所有公寓都住满了人，只有两间小房间空着。

[eɪt] [baɪ][ten] , [soʊ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

eight	by	ten	,	so	dingy	and	uncomfortable	,
八	经过	十	,	所以	昏暗的	和	不舒服	,

八乘十英尺，又脏又不舒服。

[ðæt] ['oʊnli][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gests] .

that	only	in	cases	of	emergency	were	they	offered	to	guests	.
那	仅有的	在	案例	的	紧急情况	是	他们	提供	到	客人	.

只有在紧急情况下才会提供给客人。

[ðiːz] , [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] , [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] - ,

These	,	from	necessity	,	were	taken	by	the	Lawries	,
这些	,	从	必要性	,	是	已采取	经过	这	-	,

这些物品迫于无奈被劳里一家占有了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['roʊzəmənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pɔɪnt] ,

but	for	Rosamond	there	was	scarcely	found	a	standing	point	,
但	为了	罗莎蒙德	那里	曾是	几乎	成立	一个	常设	观点	,

但对于罗莎蒙德来说，她几乎找不到立足之地。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] ,

unless	she	were	willing	to	share	the	apartment	of	a	sick	lady	,
除非	她	是	愿意的	到	分享	这	公寓	的	一个	生病的	女士	,

除非她愿意与一位生病的女士合住一间公寓。

[huː] [hæd; həd] ['greɪʃəsli] [kənˈsentid] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['eni] [dʒenˈtiːl] , [wel] - [bred] ['pɜːrs(ə)n] ,

who	had	graciously	consented	to	receive	any	genteel	,	well	-	bred	person	,
WHO	有	亲切地	同意	到	收到	任何	文雅的	,	出色地	-	繁殖	人	,

他欣然同意接待任何举止文雅、教养良好的人士。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt] ['rʌmɪdʒ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [mɔːr]
who looked as though they would be quiet and not rummage her things more
WHO 看起来 作为 尽管 他们 会 是 安静的 和 不是 临检 她 事物 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][deɪ] !
than once a day !
比 一次 一个 天 !

他们看起来好像会很安静，一天不会翻她的东西超过一次！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [bred] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ə'tendənt] [sed] ,
" She was a very high - bred woman , " the obsequious attendant said ,
" 她 曾是 一个 非常 高的 - 繁殖 女士 , " 这 低三下四 服务员 说 ,

“她是一位出身高贵的女士，”谄媚的侍者说道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
" and her room the best in the house ; she would not remain much longer ,
" 和 她 房间 这 最好的 在 这 房子 ; 她 会 不是 保持 很多 更长 ,

“她的房间是整栋房子里最好的；她不会待太久了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,
and when she was gone the young lady could have it alone ,
和 什么时候 她 曾是 已消失 这 年轻的 女士 可以 有 它 独自的 ,

她走后，那位年轻女士就可以独自享用了。

[ɔːr] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
or share it with her companions .
或者 分享 它 和 她 同伴 .

或者与她的同伴分享。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [bedz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] [fɔːr; fər] ['dresɪz] . "
It contained two beds , of course , besides a few nails for dresses . "
它 包含 二 床 , 的 课程 , 除了 一个 很少 指甲 为了 连衣裙 . "

当然，里面还有两张床，以及一些做衣服用的钉子。

" [oʊ] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['lɔri] ,
" Oh , do take it , " whispered the younger Miss Lawrie ,
" 哦 , 做 拿 它 , " 低声说道 这 年轻 错过 劳里 ,

“哦，请收下吧，”年轻的劳里小姐低声说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ,
who was not yet thoroughly versed in the pleasures of a watering place ,
WHO 曾是 不是 然而 彻底 精通 在 这 快乐 的 一个 浇水 地方 ,

他对水上乐园的乐趣还不甚了解。

[ænd; ənd] [huː] [kæst]['ruːf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪrləs] [pen] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and who cast rueful glances at her cheerless pen , so different from her
和 WHO 投掷 懊悔的 眼神 在 她 冷冷清清 笔 , 所以 不同的 从 她
['eri] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [hoʊm] .
airy chamber at home .
轻盈的 房间 在 家 .

她悲伤地望着自己阴郁的笔，这与她家中明亮宽敞的房间截然不同。

[soʊ] - [trʌŋks] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][noʊ] . - , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
So Rosamond's trunks were taken to No . 20 , whither she herself followed them .
所以 - 树干 是 已采取 到 不 . - , 往哪里去 她 她自己 随后 他们 .

于是，罗莎蒙德的行李箱被运到了20号，她本人也跟着去了那里。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːkjəpənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
The first occupant , it would seem , was quite an invalid ,
这 第一的 居住者 , 它 会 似乎 , 曾是 相当 一个 无效的 ,

第一位住户似乎是个体弱多病的人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .

for	though	it	was	four	in	the	afternoon	,	she	was	still	in	bed	.
为了	尽管	它	曾是	四	在	这	下午	,	她	曾是	仍然	在	床	.

虽然已经是下午四点了，但她仍然躺在床上。

[greɪt] [peɪnz] , [haʊˈevər] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,

Great	pains	,	however	had	evidently	been	taken	with	her	toilet	,
伟大的	疼痛	,	然而	有	显然	到过	已采取	和	她	洗手间	,

显然，她在梳妆打扮上花费了很大心思。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	nothing	could	have	been	more	perfect	than	the	arrangement	of	her
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	完美的	比	这	安排	的	她

['piləuz] — [hɜːr; hər] [her] — [hɜːr; hər] ['ræpər] ,

pillows	—	her	hair	—	her	wrapper	,
枕头	—	她	头发	—	她	包装纸	,

没有什么比她的枕头摆放、她的头发、她的裹裙更完美了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

and	the	crimson	shawl	she	wore	about	her	shoulders	.
和	这	赤红	披肩	她	穿着	关于	她	肩膀	.

还有她披在肩上的那条深红色披肩。

['roʊzəmənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələrli]

Rosamond	bowed	to	her	politely	,	and	then	,	without	noticing	her	particularly
罗莎蒙德	鞠躬	到	她	礼貌地	,	和	然后	,	没有	注意到	她	特别

,

,

,

罗莎蒙德礼貌地向她鞠了一躬，然后，并没有特别注意到她，

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

went	over	to	the	side	of	the	room	she	supposed	was	to	be	hers	.
去	超过	到	这	边	的	这	房间	她	据称	曾是	到	是	她的	.

她走到房间她认为属于自己的一侧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][əˈsaɪd][hɜːr; hər][hæt] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] :

She	had	just	laid	aside	her	hat	,	when	the	lady	said	:
她	有	只是	铺设	旁边	她	帽子	,	什么时候	这	女士	说	:

她刚把帽子放到一边，那位女士就说道：

" [ðæt] ['oʊpən][blaɪnd] [lets] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] .

"	That	open	blind	lets	in	too	much	light	.
"	那	打开	瞎的	让我们	在	也	很多	光	.

“那敞开的百叶窗让太多光线透进来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . "

Will	you	please	shut	it	Miss	—	—	I	don't	know	what	to	call	you	.	"
将要	你	请	关闭	它	错过	—	—	我	不	知道	什么	到	称呼	你	.	"

请你闭嘴，小姐——我不知道该怎么称呼你。

" [mɪs] ['leitən] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

"	Miss	Leyton	,	"	answered	Rosamond	,	"	and	you	are	—	"
"	错过	莱顿	,	"	回答	罗莎蒙德	,	"	和	你	是	—	"

“莱顿小姐，”罗莎蒙德回答道，“而您是——”

" [mɪs] ['potər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Miss	Porter	,	"	returned	the	speaker	.
"	错过	搬运工	,	"	返回	这	扬声器	.

“波特小姐，”说话的人回答道。

" ['roʊzəmənd] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	Rosamond	started	quickly	,	for	she	remembered	the	name	,
"	罗莎蒙德	开始	迅速地	,	为了	她	记得	这	姓名	,

罗莎蒙德很快就开口了，因为她记得这个名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	looking	for	the	first	time	directly	at	the	lady	,
和	寻找	为了	这	第一的	时间	直接地	在	这	女士	,

他第一次直视着这位女士，

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she	met	a	pair	of	large	black	eyes	fixed	inquiringly	upon	her	.
她	遇见	一个	一对	的	大的	黑色的	眼睛	固定的	询问地	之上	她	.

她迎面撞上一双探寻的黑色大眼睛。

" ['leitən] — ['leitən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Leyton	—	Leyton	,	"	repeated	the	lady	,	"	where	have	I	heard	of	you	before	?	"
"	莱顿	—	莱顿	,	"	重复	这	女士	,	"	在哪里	有	我	听到	的	你	前	?	"

“莱顿——莱顿，”那位女士重复道，“我以前在哪里听说过你？”

" [æt; ət] ['æt,wɔːtə] ['semɪneri] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] ['roʊzəmənd] ,

"	At	Atwater	Seminary	,	perhaps	,	"	suggested	Rosamond	,
"	在	阿特沃特	神学院	,	也许	,	"	建议	罗莎蒙德	,

“或许在阿特沃特神学院，”罗莎蒙德建议道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

a	little	doubtful	is	to	the	manner	in	which	her	intelligence	would	be	received	.
一个	小的	疑	是	到	这	方式	在	哪个	她	智力	会	是	已收到	.

她的才智能否被他人接受，这一点令人有些怀疑。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

A	shadow	flitted	over	the	lady's	face	,	but	it	was	soon	succeeded	by	a	smile	,
一个	阴影	飞掠	超过	这	女士的	脸	,	但	它	曾是	很快	成功了	经过	一个	微笑	,

一道阴影掠过女士的脸庞，但随即被微笑所取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] , " [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

and	she	said	graciously	,	"	Oh	,	yes	,	I	know	.
和	她	说	亲切地	,	"	哦	,	是的	,	我	知道	.

她亲切地说：“哦，是的，我知道。”

[juː; jʊ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .

You	annoyed	me	and	I	annoyed	you	.
你	恼怒	我	和	我	恼怒	你	.

你惹恼了我，我也惹恼了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θroʊn] [tə'geðər] [ə'gen] ,

It	was	an	even	thing	,	and	since	we	are	thrown	together	again	,
它	曾是	一个	甚至	事物	,	和	自从	我们	是	抛掷	一起	再次	,

这本来是件势均力敌的事，既然我们又聚到了一起，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] .

we	will	not	quarrel	about	the	past	.
我们	将要	不是	争吵	关于	这	过去的	.

我们不会为过去的事情争论不休。

[eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kloʊz] [ðæt] [blaɪnd] ?

Ain't	you	going	to	close	that	blind	?
不是	你	去	到	关闭	那	瞎的	?

你不打算把百叶窗拉上吗?

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [fʊl] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wʌn] [wɪŋk] [læst] [naɪt] ,

The	light	shines	full	in	my	face	,	and	,	as	I	did	not	sleep	one	wink	last	night	,
这	光	闪耀	满的	在	我的	脸	,	和	,	作为	我	做过	不是	睡觉	一	眨眼	最后的	夜晚	,

阳光直射我的脸，而我昨晚彻夜未眠，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['hɔridli] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	am	looking	horridly	to	-	day	.	"
我	是	寻找	糟糕地	到	-	天	.	"

我今天看起来糟透了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] ['roʊzəmənd] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt]

"	Excuse	me	,	madam	,	"	said	Rosamond	,	"	I	was	so	taken	by	surprise	that	I	forgot
"	原谅	我	,	女士	,	"	说	罗莎蒙德	,	"	我	曾是	所以	已采取	经过	惊喜	那	我	忘了

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,

your	request	,
你的	要求	,

“对不起，夫人，”罗莎蒙德说，“我太着急了，竟然忘了您的要求。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][blaɪnd] .

"	and	she	proceeded	to	shut	the	blind	.
"	和	她	继续	到	关闭	这	瞎的	.

然后她便拉上了百叶窗。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'vestid] [hɜːr'selfˌ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] , [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

This	being	done	,	she	divested	herself	of	her	soiled	garments	,	washed	her	face	,
这	存在	完毕	,	她	剥离	她自己	的	她	脏的	服装	,	洗过	她	脸	,

做完这一切后，她脱下脏衣服，洗了脸。

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [kəːlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

brushed	her	curls	,	and	was	about	going	in	quest	of	her	companions	,
刷过	她	卷发	,	和	曾是	关于	去	在	寻求	的	她	同伴	,

她梳了梳卷发，正准备去找她的同伴们。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ðer; ðər] .

when	the	lady	asked	if	she	had	friends	there	.
什么时候	这	女士	问	如果	她	有	朋友们	那里	.

当那位女士问她在那里是否有朋友时。

['roʊzəmənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Rosamond	replied	that	she	had	,	at	the	same	time	explaining	how	uncomfortable
罗莎蒙德	回复	那	她	有	,	在	这	相同的	时间	解释	如何	不舒服

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

罗莎蒙德回答说她确实有这种感觉，同时解释了这种感觉有多么不舒服。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz] [fʊl] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['envi] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] ;

"	The	hotel	is	full	,	"	said	the	lady	,	"	and	they	all	envy	me	my	room	;
"	这	酒店	是	满的	,	"	说	这	女士	,	"	和	他们	全部	嫉妒	我	我的	房间	;

“酒店客满了，”那位女士说，“他们都羡慕我的房间；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][best] .

but	if	I	pay	for	the	best	,	I	am	surely	entitled	to	the	best	.
但	如果	我	支付	为了	这	最好的	,	我	是	一定	标题	到	这	最好的	.

但是，如果我花钱买最好的，我当然有权得到最好的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] .

I	shall	not	remain	here	long	,	however	.
我	将	不是	保持	这里	长的	,	然而	.

但我不会在这里久留。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .

Indeed	**,**	**I**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**be**	**here**	**now**	**,**	**but**	**sickness**	**overtook**	**me**	**.**
的确	,	我	做过	不是	预计	到	是	这里	现在	,	但	疾病	超越	我	.

的确，我没想到自己会走到今天这一步，但我却不幸染病。

[aɪ] [deɾ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	**dare**	**say**	**I**	**am**	**the**	**subject**	**of**	**many**	**anxious**	**thoughts**	**to**	**the**	**person**	**I**	**am**
我	敢	说	我	是	这	主题	的	许多	焦虑的	想法	到	这	人	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] .

going	**to**	**visit**	**.**
去	到	访问	.

我敢说，我即将拜访的那个人会因此而感到焦虑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ɪg'zʌltənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]

"	**There**	**was**	**a**	**half**	**-**	**exultant**	**expression**	**upon**	**the**	**lady's**	**face**	**as**	**she**	**uttered**
"	那里	曾是	一个	一半	-	眉飞色舞	表达	之上	这	女士的	脸	作为	她	说出

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

these	**last**	**words**	**,**
这些	最后的	字	,

“这位女士说完最后这番话时，脸上带着一丝得意的表情。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , ['roʊzəmənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**,**	**Rosamond**	**did**	**not**	**observe**	**it**	**.**
但	在	这	变暗	房间	,	罗莎蒙德	做过	不是	观察	它	.

但在黑暗的房间里，罗莎蒙德并没有看到它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][wʌn] [ðʌs] [di'teind] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

She	**was**	**sorry**	**for**	**one**	**thus**	**detained**	**against**	**her**	**will**	**,**	**and**	**leaning**	**against**
她	曾是	对不起	为了	一	因此	被拘留	反对	她	将要	,	和	倾斜	反对

[ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] ,

the	**foot**	**-**	**board**	**,**
这	脚	-	木板	,

她为这位被迫滞留的女子感到难过，她倚靠在床尾板上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

she	**said**	**:**	**"**	**You**	**suffer**	**a**	**great**	**deal**	**from**	**ill**	**-**	**health**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**
她	说	:	"	你	遭受	一个	伟大的	交易	从	患病的	-	健康	,	做	你	不是	?

她说：“你身体很不好，是吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ? "

Have	**you**	**always**	**been**	**an**	**invalid**	**?**	**"**
有	你	总是	到过	一个	无效的	?	"

你一直都是残疾人吗?

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

"	**Not**	**always**	**.**
"	不是	总是	.

不总是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['helθi] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['ʃɑːkɪŋ] [maɪ]

I	**was**	**very**	**healthy**	**once**	**,**	**but**	**a**	**great**	**trouble**	**came**	**upon**	**me**	**,**	**shocking**	**my**
我	曾是	非常	健康	一次	,	但	一个	伟大的	麻烦	来了	之上	我	,	令人震惊	我的

['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['terəbli] ,

nervous	**system**	**terribly**	**,**
紧张的	系统	可怕	,

我曾经身体非常健康，但后来遭遇了一场巨大的灾难，严重损害了我的神经系统。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [wel] [deɪ] .

and	**since**	**then**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**a**	**well**	**day**	**.**
和	自从	然后	我	有	绝不	已见	一个	出色地	天	.

从那以后，我就再也没见过晴天。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ'tiː] [ə'kɜːrd] — [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	was	young	when	it	occurred	—	about	your	age	,	I	think	.
我	曾是	年轻的	什么时候	它	发生	—	关于	你的	年龄	,	我	思考	.

这件事发生的时候我还很小——我想大概和你差不多大吧。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] ['leitən] ? "

How	old	are	you	,	Miss	Leyton	?	"
如何	老的	是	你	,	错过	莱顿	?	"

莱顿小姐，您多大了？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] [nekst][ɑːk'toʊbər] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd]

"	I	am	eighteen	next	October	,	"	was	Rosamond's	reply	,	and	the	lady	continued
"	我	是	十八	下一个	十月	,	"	曾是	-	回复	,	和	这	女士	持续

,

,

,

“我明年十月就十八岁了，”罗莎蒙德回答道，那位女士继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	was	older	than	that	.
"	我	曾是	老	比	那	.

我比那年纪大。

[moʊst] [ˌnaɪn'tiːn] .

Most	nineteen	.
最多	十九	.

最多十九人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] [naʊ] .

I	am	twenty	-	eight	now	.
我	是	二十	-	八	现在	.

我现在二十八岁了。

" ['roʊzəmənd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwɪkli] :

"	Rosamond	did	not	know	why	she	said	it	,	but	she	rejoined	quickly	:
"	罗莎蒙德	做过	不是	知道	为什么	她	说	它	,	但	她	重新加入	迅速地	:

罗莎蒙德不知道自己为什么会这么说，但她很快又接了回去：

" ['twenti] - [eɪt] .

"	Twenty	-	eight	.
"	二十	-	八	.

“二十八。

[soʊ][ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ! "

So	is	Mr	.	Browning	!	"
所以	是	先生	.	勃朗宁	!	"

勃朗宁先生也是如此！

" [huː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [ʃɑːrp] — [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd]

"	Who	?	"	exclaimed	the	lady	,	the	tone	of	her	voice	so	sharp	—	so	loud	and
"	WHO	?	"	惊呼	这	女士	,	这	语气	的	她	嗓音	所以	锋利的	—	所以	大声	和

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

“谁？”那位女士惊呼道，语气尖锐——响亮而认真。

[ðæt] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

that	Rosamond	was	startled	,	and	did	not	answer	for	an	instant	.
那	罗莎蒙德	曾是	惊慌	,	和	做过	不是	回答	为了	一个	立即的	.

罗莎蒙德吓了一跳，一时语塞。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [huː] [ɪz] ['twenti] -

When	she	did	,	she	said	,	"	I	beg	your	pardon	;	it	is	Mr	.	Browning	who	is	twenty	-
什么时候	她	做过	,	她	说	,	"	我	求	你的	赦免	;	它	是	先生	.	勃朗宁	WHO	是	二十	-

[eɪt] . "

eight	.	"
八	.	"

她开口说道："请原谅，是布朗宁先生，他二十八岁。"

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	yes	,	I	did	not	quite	understand	you	.
"	啊	,	是的	,	我	做过	不是	相当	理解	你	.

"啊，是的，我没完全听懂你的意思。"

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

I'm	a	little	hard	of	hearing	.
我是	一个	小的	难的	的	听力	.

我有点耳背。

[huː] [ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ?

Who	is	Mr	.	Browning	?
WHO	是	先生	.	勃朗宁	?

布朗宁先生是谁?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɔːft] , [smuːð] [toʊn] ,

"	The	voice	had	assumed	its	usually	soft	,	smooth	tone	,
"	这	嗓音	有	假定	它是	通常	柔软的	,	光滑的	语气	,

"声音恢复了往常柔和流畅的语调，

[ænd; ənd]['roʊzəmənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	Rosamond	could	not	see	the	rapid	beatings	of	the	heart	,
和	罗莎蒙德	可以	不是	看	这	迅速的	殴打	的	这	心	,

罗莎蒙德看不到那快速跳动的心跳。

[nɔːr][ðə; ði] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] .

nor	the	eager	curiosity	lurking	in	the	glittering	black	eyes	.
也不	这	渴望的	好奇心	潜伏	在	这	闪闪发光	黑色的	眼睛	.

也没有那双闪亮的黑眼睛里潜藏的渴望和好奇。

[ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [smuːðd] ['kerləsli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ,

The	lady	seemed	indifferent	,	and	smoothed	carelessly	the	rich	Valenciennes	lace	,
这	女士	似乎	冷漠	,	和	平滑	粗心大意	这	富有的	瓦朗谢讷	蕾丝	,

那位女士似乎漠不关心，漫不经心地抚平了华贵的瓦朗谢讷蕾丝。

[wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæmbrɪk] ['ræpər] .

which	edged	the	sleeve	of	her	cambric	wrapper	.
哪个	边缘	这	袖子	的	她	麻纱	包装纸	.

它勾勒出她棉布罩衫袖子的边缘。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] , [dɪr] ?

"	Did	you	tell	me	who	Mr	.	Browning	was	,	dear	?
"	做过	你	告诉	我	WHO	先生	.	勃朗宁	曾是	,	亲爱的	?

"亲爱的，你告诉我勃朗宁先生是谁了吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [bʌt; bət][æt; ət]

"	and	the	black	eyes	wandered	over	the	counterpane	looking	everywhere	but	at
"	和	这	黑色的	眼睛	漫步	超过	这	床罩	寻找	到处	但	在

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

那双黑眼睛越过床罩四处游移，就是不去看罗莎蒙德。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['oʊnər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði]

so	fearful	was	their	owner	lest	they	should	betray	the	interest	she	felt	in	the
所以	可怕	曾是	他们的	所有者	免得	他们	应该	背叛	这	兴趣	她	毛毡	在	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

主人非常害怕它们会泄露她对答案的兴趣。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , " [sed] ['roʊzəmənd] , " [ɪz] — [ɪz] — [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	Mr	.	Browning	,	"	said	Rosamond	,	"	is	—	is	—	I	hardly	know	what	he	is	to	me
"	先生	.	勃朗宁	,	"	说	罗莎蒙德	,	"	是	—	是	—	我	几乎	知道	什么	他	是	到	我

.

:
.

“布朗宁先生，”罗莎蒙德说，“是——是——我几乎不知道他对我来说是什么关系。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['frendləs] ['ɔ:rf(ə)n] ,

I	went	to	his	house	to	live	when	I	was	a	little	,	friendless	orphan	,
我	去	到	他的	房子	到	居住	什么时候	我	曾是	一个	小的	,	没有朋友	孤儿	,

我小时候是个孤儿，没有朋友，就去他家住过。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli]['edʒukeɪtɪd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	he	very	kindly	educated	me	,	and	made	me	what	I	am	.
和	他	非常	亲切地	受过教育	我	,	和	制成	我	什么	我	是	.

他非常仁慈地教导我，造就了今天的我。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] . "

I	live	with	him	still	at	Riverside	.	"
我	居住	和	他	仍然	在	河边	.	"

我仍然和他住在河滨区。

" [ji:; ji] - [i:z] — ['rɪvərsaɪd] — [boʊ] - [ti:] - [ful] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [si:t] — [aɪ] — [sʌp] - [poʊz] ,

"	Ye	-	es	—	Riverside	—	beau	-	ti	-	ful	name	—	his	country	—	seat	—	I	—	sup	-	pose	,
"	叶	-	es	—	河边	—	帅哥	-	ti	-	满	姓名	—	他的	国家	—	座位	—	我	—	上	-	姿势	,

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [drɑ:pt] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [lɪps] ,

"	the	words	dropped	syllable	by	syllable	from	the	white	lips	,
"	这	字	掉落	音节	经过	音节	从	这	白色的	嘴唇	,

“耶斯——河畔——美丽的名字——他的国家——所在地——我——想，”这些话语从他白皙的嘴唇上一个音节一个音节地吐出。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] — [noʊ] ['rʌf(ə)l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

but	there	was	no	quiver	in	the	voice	—	no	ruffle	upon	her	face	.
但	那里	曾是	不	颤动	在	这	嗓音	—	不	褶边	之上	她	脸	.

但她的声音没有一丝颤抖，脸上也没有一丝慌乱。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] , [ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnju:d] , " [preɪ] , [daunt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['fɪdʒɪti] ,

Raising	herself	upon	her	elbow	,	the	lady	continued	,	"	Pray	,	don't	think	me	fidgety	,
提高	她自己	之上	她	弯头	,	这	女士	持续	,	"	祈祷	,	不	思考	我	坐立不安	,

这位女士用手肘撑起身子，继续说道：“请别以为我坐立不安。”

[bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] ['oʊpən] [ðæt] ['ʃʌtər] .

but	won't	you	please	open	that	shutter	.
但	惯于	你	请	打开	那	快门	.

请您打开那个百叶窗好吗?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][dɑ:rk] .

I	did	not	think	it	would	be	so	dark	.
我	做过	不是	思考	它	会	是	所以	黑暗的	.

我没想到天会这么黑。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

There	,	that's	a	good	girl	.
那里	,	那就是	一个	好的	女孩	.

好样的，这才是乖女孩。

[naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] .

Now	,	come	and	sit	by	me	on	the	bed	,	and	tell	me	of	Riverside	.
现在	,	来	和	坐	经过	我	在	这	床	,	和	告诉	我	的	河边	.

现在，过来坐在我床边，跟我说说河滨镇的事。

[pʊt][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɔːr] [teɪk] [ðɪs] ['pɪloʊ] .

Put	your	feet	in	the	chair	,	or	take	this	pillow	.
放	你的	脚	在	这	椅子	,	或者	拿	这	枕头	.

把脚放在椅子上，或者用这个枕头。

[ðer; ðər] , [tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

There	,	turn	a	little	more	to	the	light	.
那里	,	转动	一个	小的	更多的	到	这	光	.

再稍微转向光线方向一点。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	like	to	see	people	when	they	talk	to	me	.
我	喜欢	到	看	人们	什么时候	他们	讲话	到	我	.

我喜欢别人跟我说话时能看到他们。

" ['roʊzəmənd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Rosamond	complied	with	each	request	,	and	then	,
"	罗莎蒙德	遵命	和	每个	要求	,	和	然后	,

罗莎蒙德满足了每一个要求，然后，

['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] ,

never	dreaming	of	the	close	examination	to	which	her	face	was	subjected	,
绝不	做梦	的	这	关闭	考试	到	哪个	她	脸	曾是	受	,

她做梦也没想到自己的脸会被人如此仔细地审视。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] — [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] ,

she	began	to	speak	of	her	beautiful	home	—	describing	it	minutely	,
她	开始	到	说话	的	她	美丽的	家	—	描述	它	精确到分钟	,

她开始谈论她美丽的家——细致入微地描述着，

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] ['sʌmwʌt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

and	dwelling	somewhat	at	length	upon	the	virtues	of	its	owner	.
和	住宅	有些	在	长度	之上	这	美德	的	它是	所有者	.

并着重描述了主人的诸多美德。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] ,

"	You	like	him	very	much	,	"	the	lady	said	,
"	你	喜欢	他	非常	很多	,	"	这	女士	说	,

“你很喜欢他，”那位女士说。

['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] .

nodding	a	little	affirmative	nod	to	her	own	question	.
点头	一个	小的	肯定	点头	到	她	自己的	问题	.

她微微点头，算是对自己的问题表示肯定。

" [jes] — ['veri] — ['veri] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz] - ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Yes	—	very	—	very	much	,	"	was	Rosamond's	answer	;	and	the	lady	continued	,
"	是的	—	非常	—	非常	很多	,	"	曾是	-	回答	;	和	这	女士	持续	,

“是的——非常——非常想念，”罗莎蒙德回答道；那位女士继续说道：

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] ?

"	And	Mrs	.	Browning	?
"	和	太太	.	勃朗宁	?

“那么勃朗宁夫人呢？”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] ? "

Do	you	like	her	,	too	?	"
做	你	喜欢	她	,	也	?	"

你也喜欢她吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['roʊzəmənd] , ['ædɪŋ] , ['kwɪkli] ,

"	There	is	no	Mrs	.	Browning	,	"	returned	Rosamond	,	adding	,	quickly	,
"	那里	是	不	太太	.	勃朗宁	,	"	返回	罗莎蒙德	,	添加	,	迅速地	,

“根本没有勃朗宁夫人这个人,”罗莎蒙德回答道，并迅速补充说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔdɪtɚz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

as	she	saw	in	her	auditor's	face	an	expression	she	did	not	understand	,
作为	她	锯	在	她	审计员	脸	一个	表达	她	做过	不是	理解	,

当她从审计员脸上看到她无法理解的表情时，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [ðə; ði]

"	but	it	is	perfectly	proper	I	should	live	there	,	for	Mrs	.	Peters	,	the
"	但	它	是	完美	恰当的	我	应该	居住	那里	,	为了	太太	.	彼得斯	,	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

“但我住在那里完全合适，因为管家彼得斯太太……”

[hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

has	charge	of	me	.	"
有	收费	的	我	.	"

他负责管理我。

" [pər'hæps] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəld] [hændz] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli]

"	Perhaps	,	then	,	he	will	marry	you	,	"	and	the	jeweled	hands	worked	nervously
"	也许	,	然后	,	他	将要	结婚	你	,	"	和	这	珠宝	双手	工作	紧张地

['ʌndər] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] .

under	the	crimson	shawl	.
在下面	这	赤红	披肩	.

“或许，他会娶你,”说着，那双镶满珠宝的手在深红色的披肩下紧张地摆弄着。

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] , " [sed] ['roʊzəmənd] , [dɪ'saɪdɪdli] , " ['hiːz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	no	,	he	won't	,	"	said	Rosamond	,	decidedly	,	"	he's	too	old	for	me	.
"	哦	,	不	,	他	惯于	,	"	说	罗莎蒙德	,	绝对地	,	"	他是	也	老的	为了	我	.

“哦，不，他不会的,”罗莎蒙德斩钉截铁地说，“他年纪太大了，配不上我。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ! "

Why	,	his	hair	is	turning	gray	!	"
为什么	,	他的	头发	是	转弯	灰色的	!	"

哎呀，他的头发都变白了!

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

"	That's	nothing	,	"	answered	the	lady	,	a	little	sharply	.
"	那就是	没有什么	,	"	回答	这	女士	,	一个	小的	尖锐地	.

“那没什么,”那位女士语气略显生硬地回答道。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [her] [tɜːrnz] ['ɜːrli] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

"	Everybody's	hair	turns	early	now	-	a	-	days	.
"	每个人的	头发	转弯	早期的	现在	-	一个	-	天	.

“现在大家的头发都变早了。”

['serə] [faʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɪlvər] [θredz] [ɪn] [maɪn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Sarah	found	three	or	four	silver	threads	in	mine	,	this	morning	.
莎拉	成立	三	或者	四	银	线程	在	矿	,	这	早晨	.

今天早上，莎拉在我的盘子里发现了三四根银线。

[mɪs] ['leitən] , [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ? "

Miss	Leyton	,	don't	you	love	Mr	.	Browning	?	"
错过	莱顿	,	不	你	爱	先生	.	勃朗宁	?	"

莱顿小姐，您不喜欢勃朗宁先生吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['roʊzəmənd] [bɪ'gæn] ,

"	Why	,	yes	,	"	Rosamond	began	,
"	为什么	,	是的	,	"	罗莎蒙德	开始	,

“是的，”罗莎蒙德开口说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	the	face	upon	the	pillow	assumed	a	dark	and	almost	fiendish	expression	.
和	这	脸	之上	这	枕头	假定	一个	黑暗的	和	几乎	邪恶的	表达	.

枕头上的脸呈现出一种阴暗、近乎邪恶的表情。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Why	,	yes	,	I	love	him	as	a	brother	,	but	nothing	else	.
"	为什么	,	是的	,	我	爱	他	作为	一个	兄弟	,	但	没有什么	别的	.

“是的，我爱他，把他当兄弟，但仅此而已。”

[aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

I	respect	him	for	his	goodness	,
我	尊重	他	为了	他的	善良	,

我敬重他的善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæriŋ] [lʌv] .

but	it	would	be	impossible	to	love	him	with	a	marrying	love	.
但	它	会	是	不可能的	到	爱	他	和	一个	结婚	爱	.

但你不可能用婚姻之爱去爱他。

" [ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] ,

"	The	fierce	expression	passed	away	,
"	这	凶猛的	表达	通过了	离开	,

那凶狠的表情消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['potər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] ['ʌnə] ['lɔri] [sent] [fɔːr; fər] ['roʊzəmənd] ,

and	Miss	Porter	was	about	to	speak	when	Anna	Lawrie	sent	for	Rosamond	,
和	错过	搬运工	曾是	关于	到	说话	什么时候	安娜	劳里	发送	为了	罗莎蒙德	,

波特小姐正要开口说话，安娜·劳里就派人去叫罗莎蒙德。

[huː] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

who	excused	herself	and	left	the	room	,	thinking	that	,	after	all	,
WHO	已原谅	她自己	和	左边	这	房间	,	思维	那	,	后	全部	,

她找了个借口离开了房间，心想，毕竟，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv] ['æt,wɔːtə] ['semɪneri] ['veri] [mʌtʃ] .

she	should	like	her	old	enemy	of	Atwater	Seminary	very	much	.
她	应该	喜欢	她	老的	敌人	的	阿特沃特	神学院	非常	很多	.

她应该会很喜欢她以前的宿敌阿特沃特神学院。

['miːntaɪm] " [ðə; ði] ['enəmi] " [hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ]

Meantime	"	the	enemy	"	had	buried	her	face	in	her	pillows	,	and	clenching
与此同时	"	这	敌人	"	有	埋葬	她	脸	在	她	枕头	,	和	紧握

[hɜːr; hər] [bluː] [veɪnd] [fɪsts] ,

her	blue	veined	fists	,
她	蓝色的	有脉络	拳头	,

与此同时，“敌人”把脸埋进枕头里，紧紧攥着青筋暴起的拳头。

[strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] ,

struck	at	the	empty	air	,
击	在	这	空的	空气	,

对着空荡荡的空气挥拳，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

just	as	she	would	have	struck	at	the	owner	of	Riverside	had	he	been
只是	作为	她	会	有	击	在	这	所有者	的	河边	有	他	到过

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

如果 Riverside 的老板当时站在那里，她也会毫不犹豫地攻击他。

" [faɪn] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	Fine	time	he	has	of	it	,	"	she	muttered	,	"	living	there	with	her	,
"	美好的	时间	他	有	的	它	,	"	她	低声说道	,	"	活的	那里	和	她	,

“他过得挺滋润的，”她嘟囔着，“跟她一起住在那儿。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	she	so	young	and	beautiful	.
和	她	所以	年轻的	和	美丽的	.

她那么年轻漂亮。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['strænŋgld] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][dʒeɪd] ! — [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]

I	could	have	strangled	her	—	the	jade	!	—	when	she	sat	there	talking	so
我	可以	有	被勒死	她	—	这	玉	!	—	什么时候	她	卫星	那里	说	所以

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

enthusiastically	to	me	,
踊跃	到	我	,

我真想掐死她——这个碧玉！——她坐在那里热情洋溢地跟我说话的时候，我简直要疯了。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

of	him	!
的	他	!

是他！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

And	she	loves	him	,	too	.
和	她	爱	他	,	也	.

她也爱他。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

I	know	she	does	,	though	she	don't	know	it	herself	.
我	知道	她	做	,	尽管	她	不	知道	它	她自己	.

我知道她确实有这种能力，尽管她自己并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['weri] .

But	I	must	be	wary	.
但	我	必须	是	警惕	.

但我必须保持警惕。

[aɪ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [gɜːrl] — [mʌst; məst][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] — [soʊ][aɪ][kæn; kən]

I	must	seem	to	like	this	girl	—	must	win	her	confidence	—	so	I	can
我	必须	似乎	到	喜欢	这	女孩	—	必须	赢	她	信心	—	所以	我	能

[proʊb][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [kɔːr] ,

probe	her	heart	to	its	core	,
探测	她	心	到	它是	核	,

我必须表现得喜欢这个女孩——必须赢得她的信任——这样我才能深入了解她的内心。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ! " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['graɪndɪŋ]

and	if	I	find	they	love	each	other	!	"	—	she	paused	a	moment	,	then	grinding
和	如果	我	寻找	他们	爱	每个	其他	!	"	—	她	暂停	一个	片刻	,	然后	研磨

[hɜːr; hər] [tiːθ] [tə'geðər] ,

her	teeth	together	,
她	牙齿	一起	,

“如果我发现他们彼此相爱！”——她停顿了一下，然后咬紧了牙关，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第3/7页

['ædɪd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,

added	slowly	,	as	if	the	sound	of	her	voice	were	musical	and	sweet	,
额外	缓慢地	,	作为	如果	这	声音	的	她	嗓音	是	音乐	和	甜的	,

她缓缓说道，声音甜美动听。

" ['məriː] ['potər] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] !

"	Marie	Porter	will	be	avenged	!
"	玛丽	搬运工	将要	是	复仇	!

“玛丽·波特的仇一定会得到报应！”

" [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] [ɔːr][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	That	strange	woman	could	be	a	demon	or	an	angel	,
"	那	奇怪的	女士	可以	是	一个	恶魔	或者	一个	天使	,

“那个奇怪的女人可能是恶魔，也可能是天使。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['kærəktər] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , ['roʊzəmənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

and	as	the	latter	character	suited	her	just	now	,	Rosamond	,	on	her	return
和	作为	这	后者	特点	适合	她	只是	现在	,	罗莎蒙德	,	在	她	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

to	her	room	,
到	她	房间	,

而罗莎蒙德此刻很适合扮演后一个角色，于是她回到房间后，

[faʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] .

found	her	all	gentleness	and	love	.
成立	她	全部	温柔	和	爱	.

发现她温柔善良，充满爱意。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

That	night	,	when	all	around	the	house	was	still	,
那	夜晚	,	什么时候	全部	大约	这	房子	曾是	仍然	,

那天晚上，屋子周围一片寂静，

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

the	full	moon	shone	down	upon	a	scene	which	would	have	chilled	the	blood	of
这	满的	月亮	闪耀	向下	之上	一个	场景	哪个	会	有	冷藏	这	血	的

[rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

Ralph	Browning	and	made	his	heart	stand	still	.
拉尔夫	勃朗宁	和	制成	他的	心	站立	仍然	.

皎洁的月光洒在眼前，这景象足以让拉尔夫·勃朗宁不寒而栗，心跳骤停。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bedsted] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['roʊzəmənd] ['leitən] [leɪ] ['kɑːmli] ['sliːpɪŋ] —

Upon	a	single	bedstead	near	the	window	Rosamond	Leyton	lay	calmly	sleeping	—
之上	一个	单身的	床架	靠近	这	窗户	罗莎蒙德	莱顿	躺	平静地	睡眠	—

[hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] ['floʊtɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪloʊ] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd]

her	brown	curls	floating	o'er	the	pillow	—	her	cheeks	flushed	with	health	and
她	棕色的	卷发	漂浮的	超过	这	枕头	—	她	脸颊	酡	和	健康	和

['bjuːti] — [hɜːr; hər] [lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [hændz]['foʊldɪd] ['greɪsfəli] [ə'pɑːn]

beauty	—	her	lips	slightly	apart	and	her	slender	hands	folded	gracefully	upon
美丽	—	她	嘴唇	轻微地	除	和	她	苗条	双手	折叠	优雅地	之上

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

罗莎蒙德·莱顿安详地躺在窗边的单人床上——她棕色的卷发飘落在枕头上——她的脸颊红润，容光焕发——她的嘴唇微微张开，纤细的双手优雅地交叠在胸前。

['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪrs] ['wʊmən] [bent] — [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Over	her	a	fierce	woman	bent	—	her	long	,
超过	她	一个	凶猛的	女士	弯曲	—	她	长的	,

在她上方，一个凶悍的女人弯下腰——她修长的，

[blæk] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — [hɜːr; hər]

black	hair	streaming	down	her	back	—	her	eyes	blazing	with	passion	—	her
黑色的	头发	流媒体	向下	她	后退	—	她	眼睛	炽烈	和	热情	—	她

[feɪs] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd] [heɪt] ;

face	the	impersonation	of	malignity	and	hate	;
脸	这	冒充	的	恶毒	和	恨	;

一头乌黑的长发披散在背上——她的双眼燃烧着激情——她的脸上满是恶意和仇恨；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dʌv] .

and	there	she	stood	,	a	vulture	watching	a	harmless	dove	.
和	那里	她	站立	,	一个	秃鹫	观看	一个	无害	鸽子	.

她就那样站在那里，像一只秃鹫，注视着一只无害的鸽子。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊgrɪs] , ['stændɪŋ] [nɪr] ,

Rosamond	was	dreaming	of	her	home	,	and	the	ogress	,	standing	near	,
罗莎蒙德	曾是	做梦	的	她	家	,	和	这	食人魔	,	常设	靠近	,

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , " [dɪr] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

heard	her	murmur	,	"	dear	Mr	.	Browning	.
听到	她	低语	,	"	亲爱的	先生	.	勃朗宁	.

罗莎蒙德梦见了她的家，站在附近的女妖听到她喃喃自语："亲爱的勃朗宁先生。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mə'riː] ['potər] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] — [ðen] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

"	For	a	moment	Marie	Porter	stood	immovable	—	then	gliding	back	to	her	own
"	为了	一个	片刻	玛丽	搬运工	站立	不可移动的	—	然后	滑翔	后退	到	她	自己的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

"玛丽·波特愣在那里一动不动，然后缓缓地滑回了自己的沙发上。"

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

she	whispered	,	"	It	is	as	I	believed	,	and	now	if	he	loves	her	,
她	低声说道	,	"	它	是	作为	我	相信	,	和	现在	如果	他	爱	她	,

她低声说道："正如我所料，如果他爱她，

[ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

the	time	I've	waited	for	so	long	has	come	.
这	时间	我已经	等待	为了	所以	长的	有	来	.

我期待已久的时刻终于到来了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ]

"	All	that	night	she	lay	awake	,	burning	with	excitement	and	thirsting	for	revenge
"	全部	那	夜晚	她	躺	醒	,	燃烧	和	激动	和	口渴	为了	复仇

,

,
,

"她整夜辗转难眠，激动不已，一心想要复仇。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

and	when	the	morning	came	,
和	什么时候	这	早晨	来了	,

当清晨来临的时候，

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [rʌŋ] [frʌm; frəm]

the	illness	was	not	feigned	which	kept	her	in	her	bed	and	wrung	from
这	疾病	曾是	不是	假装	哪个	保留	她	在	她	床	和	拧干	从

[hɜːr; hər] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] .

her	cries	of	pain	.
她	哭泣	的	疼痛	.

她的疾病并非装病，这使她卧床不起，痛苦的哭喊声令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

She	was	really	suffering	now	,	and	during	the	next	few	days	,
她	曾是	真的	痛苦	现在	,	和	期间	这	下一个	很少	天	,

她当时真的很痛苦，接下来的几天里，

['roʊzəmənd] [steɪd] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wɒnts] ,

Rosamond	stayed	almost	constantly	at	her	side	,	administering	to	her	wants	,
罗莎蒙德	入住	几乎	不断地	在	她	边	,	管理	到	她	想要	,

罗莎蒙德几乎一直待在她身边，满足她的各种需求。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [ðæt] ['heɪtrɪd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

and	caring	for	her	so	tenderly	that	hatred	died	out	of	the	woman's	heart	,
和	关怀	为了	她	所以	温柔地	那	仇恨	死亡	出去	的	这	女性的	心	,

他如此温柔地照顾她，以至于那个女人心中的仇恨都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	she	pitied	the	fair	young	girl	,
和	她	可怜的	这	公平的	年轻的	女孩	,

她怜悯这位美丽的年轻姑娘。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['roʊzəmənd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] ,

for	in	those	few	days	she	had	learned	what	Rosamond	did	not	know	herself	,
为了	在	那些	很少	天	她	有	学习	什么	罗莎蒙德	做过	不是	知道	她自己	,

因为在那短短几天里，她学到了罗莎蒙德自己都不知道的事情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

though	she	was	gradually	waking	up	to	it	now	.
尽管	她	曾是	逐步地	醒来	向上	到	它	现在	.

不过她现在渐渐意识到这一点了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

It	was	a	long	time	since	she	had	been	separated	from	Mr	.	Browning	,
它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	到过	分开	从	先生	.	勃朗宁	,

她与布朗宁先生分开已经很久了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['fænsi] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	she	missed	him	so	much	,	following	him	in	fancy	through	the	day	,
和	她	错过	他	所以	很多	,	下列的	他	在	想要	通过	这	天	,

她非常想念他，整天都想着他。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	at	night	wondering	if	he	were	thinking	of	her	,
和	在	夜晚	好奇	如果	他	是	思维	的	她	,

夜里她会想，他是不是在想她。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	wishing	he	could	hear	the	sound	of	her	voice	singing	to	him	as
和	祝	他	可以	听到	这	声音	的	她	嗓音	歌唱	到	他	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

she	was	wont	to	do	when	the	twilight	was	over	the	earth	.
她	曾是	惯于	到	做	什么时候	这	暮	曾是	超过	这	地球	.

他多么希望能够再次听到她像往常在暮色降临大地时那样，为他歌唱。

[ə'nɑːn][ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] — [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

Anon	there	crept	into	her	heart	a	feeling	she	could	not	define	—	a	feverish
匿名	那里	悄悄地爬	进入	她	心	一个	感觉	她	可以	不是	定义	—	一个	发烧

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [peɪn]

longing	to	be	where	he	was	—	a	sense	of	desolation	and	terrible	pain
渴望	到	是	在哪里	他	曾是	—	一个	感觉	的	荒凉	和	糟糕的	疼痛

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

when	she	thought	of	his	insanity	,
什么时候	她	想法	的	他的	疯狂	,

匿名人士心中悄然涌起一种难以言喻的感觉——一种想要待在他身边的强烈渴望——想到他的疯狂，便感到无比的孤独和痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri] ['jɪrz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'suː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ]

and	the	long	,	dreary	years	which	might	ensue	when	he	would	lose	all	knowledge
和	这	长的	,	凄凉	年	哪个	可能	随之而来	什么时候	他	会	失去	全部	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

以及随之而来的漫长而沉闷的岁月，届时他将完全失去对她的了解。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

She	did	not	care	to	talk	so	much	of	him	now	,
她	做过	不是	关心	到	讲话	所以	很多	的	他	现在	,

她现在不太想多谈他了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['potər] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz]

but	Miss	Porter	cared	to	have	her	,	and	caressingly	winning	the	girl's
但	错过	搬运工	关心	到	有	她	,	和	温柔地抚摸	获胜	这	女孩们

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但波特小姐很喜欢她，她温柔地赢得了女孩的信任。

['lɜːrnɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] — ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

learned	almost	everything	—	learned	that	there	was	an	impediment	to	his
学习	几乎	一切	—	学习	那	那里	曾是	一个	障碍	到	他的

['mærɪŋ] ,

marrying	,
结婚	,

几乎了解了一切——了解到他结婚存在障碍，

[ænd; ənd] [ðæt] ['roʊzəmənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [hə'redɪteri] [ɪn'sænəti] — ['lɜːrnɪd]

and	that	Rosamond	believed	that	impediment	to	be	hereditary	insanity	—	learned
和	那	罗莎蒙德	相信	那	障碍	到	是	遗传	疯狂	—	学习

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

that	he	was	often	fitful	and	gloomy	,
那	他	曾是	经常	断断续续	和	阴沉	,

罗莎蒙德认为这种障碍是遗传性精神错乱——她了解到他经常情绪不稳定，而且忧郁寡欢。

['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

treating	his	ward	sometimes	with	coldness	,	and	again	with	the	utmost
治疗	他的	病房	有时	和	寒冷	,	和	再次	和	这	极致

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他有时冷漠地对待他的病人，有时又极其温柔地对待他。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['roʊzəmənd] [dɪd][nɑːt] [tel] ,

Of	the	interview	in	the	library	Rosamond	did	not	tell	,
的	这	面试	在	这	图书馆	罗莎蒙德	做过	不是	告诉	,

罗莎蒙德没有透露在图书馆接受采访的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə]

but	she	told	of	everything	else	—	of	his	refusing	to	let	her	come	to
但	她	讲述	的	一切	别的	—	的	他的	拒绝	到	让	她	来	到

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	Springs	and	then	compelling	her	,
这	斯普林斯	和	然后	引人注目的	她	,

但她把其他事情都说了出来——他拒绝让她去温泉疗养地，然后又强迫她去。

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] [məˈriː] ['potər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜːrz] ,

against	her	will	,	to	go	;	and	Marie	Porter	,	holding	the	little	hands	in	hers	,
反对	她	将要	,	到	去	;	和	玛丽	搬运工	,	保持	这	小的	双手	在	她的	,

她违背自己的意愿，不得不离开；玛丽·波特紧紧握着她的小手，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈraɪt] ,

and	listening	to	the	story	,	read	it	all	,	and	read	it	aright	,
和	聆听	到	这	故事	,	读	它	全部	,	和	读	它	好的	,

听完故事，把它完整地读出来，并且正确地读出来。

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

gloating	over	the	anguish	she	knew	it	cost	Ralph	Browning	to	see	that	beautiful
幸灾乐祸	超过	这	痛苦	她	知道	它	成本	拉尔夫	勃朗宁	到	看	那	美丽的

[gɜːrl] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][wɪn][hɜːr; hər] .

girl	each	day	and	know	he	must	not	win	her	.
女孩	每个	天	和	知道	他	必须	不是	赢	她	.

她幸灾乐祸地看着拉尔夫·勃朗宁每天看到那个美丽的女孩，却知道自己不能赢得她的芳心，这让他备受煎熬。

" [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	But	I	pity	her	"	she	said	,	"	for	there	is	coming	to	her	a	terrible
"	但	我	遗憾	她	"	她	说	,	"	为了	那里	是	未来	到	她	一个	糟糕的

[əˈweɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

“但我同情她，”她说，“因为她即将迎来可怕的觉醒。”

" [ðen] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː]

"	Then	,	for	no	other	reason	than	a	thirst	for	excitement	,	she	longed	to	see
"	然后	,	为了	不	其他	原因	比	一个	口渴	为了	激动	,	她	渴望	到	看

[ðæt] [əˈweɪkənɪŋ] ,

that	awakening	,
那	唤醒	,

“然后，仅仅出于对刺激的渴望，她渴望看到那种觉醒，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɜːrz] ,

and	one	day	when	they	sat	together	alone	,	she	took	Rosamond's	hand	in	hers	,
和	一	天	什么时候	他们	卫星	一起	独自的	,	她	采取	-	手	在	她的	,

有一天，当她们单独坐在一起时，她握住了罗莎蒙德的手。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] [laɪnz] , [sed] , [hæf] ['pleɪfəli] , [hæf] ['sɪriəsli] , "

and	examining	its	scarcely	legible	lines	,	said	,	half	playfully	,	half	seriously	,	"
和	检查	它是	几乎	清晰易读	线条	,	说	,	一半	嬉戏地	,	一半	严重地	,	"

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

他仔细端详着那些几乎难以辨认的线条，半开玩笑半认真地说：“罗莎蒙德，

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

people	have	called	me	a	fortune	-	teller	.
人们	有	称为	我	一个	财富	-	出纳员	.

人们都叫我算命先生。

[aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

I	inherited	the	gift	from	my	grandmother	,	and	though	I	do	not	pretend	to
我	遗传	这	礼物	从	我的	祖母	,	和	尽管	我	做	不是	假装	到

[mʌtʃ] [skɪl] ,

much	skill	,
很多	技能	,

我从祖母那里继承了这项天赋，虽然我并不自诩技艺高超，

[aɪ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [riːd] [jʊr; jər] ['destəni] .

I	can	surely	read	your	destiny	.
我	能	一定	读	你的	命运	.

我当然能预知你的命运。

[juː; jʊ] [lʌv] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

You	love	Mr	.	Browning	.
你	爱	先生	.	勃朗宁	.

你喜欢勃朗宁先生。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	have	known	that	all	along	.
我	有	已知	那	全部	沿着	.

我早就知道了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [deɪ] — [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [naɪt] ,

You	think	of	him	by	day	—	you	dream	of	him	by	night	,
你	思考	的	他	经过	天	—	你	梦	的	他	经过	夜晚	,

你白天想着他，晚上梦见他。

[ænd; ənd] [noʊ] [θɔːt] [ɪz] [hæf] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	no	thought	is	half	so	sweet	as	the	thought	of	going	home	to	him	.
和	不	想法	是	一半	所以	甜的	作为	这	想法	的	去	家	到	他	.

没有什么比想到回家见到他更甜蜜的了。

[bʌt; bət] , ['roʊzəmənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

But	,	Rosamond	,	you	will	not	marry	him	.
但	,	罗莎蒙德	,	你	将要	不是	结婚	他	.

但是，罗莎蒙德，你不会嫁给他的。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'sænəti] .

There	is	an	impediment	,	as	you	say	,	but	not	insanity	.
那里	是	一个	障碍	,	作为	你	说	,	但	不是	疯狂	.

正如你所说，确实存在障碍，但并非精神错乱。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

I	cannot	tell	you	what	it	is	,	but	I	can	see	,
我	不能	告诉	你	什么	它	是	,	但	我	能	看	,

我无法告诉你那是什么，但我能看出来。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	and	she	bent	nearer	to	the	hand	which	trembled	in	her	own	.
"	和	她	弯曲	更近	到	这	手	哪个	颤抖	在	她	自己的	.

她俯身靠近那只在她手中颤抖的手。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] — [mɑːrk] [ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] —

"	I	can	see	that	for	you	to	marry	him	,	or	—	mark	me	,	Rosamond	—
"	我	能	看	那	为了	你	到	结婚	他	,	或者	—	标记	我	,	罗莎蒙德	—

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

for	you	even	to	love	him	,
为了	你	甚至	到	爱	他	,

“我能看出，你愿意嫁给他，或者——记住我的话，罗莎蒙德——你甚至愿意爱上他，

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

is	a	most	wicked	thing	—	a	dreadful	sin	in	the	sight	of	Heaven	,
是	一个	最多	邪恶	事物	—	一个	可怕	罪	在	这	视线	的	天堂	,

这是极其邪恶的事——在上天看来是滔天大罪。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [hɪm; ɪm] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

and	you	must	forget	him	—	will	you	?
和	你	必须	忘记	他	—	将要	你	?

你必须忘记他，好吗?

" ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

"	Rosamond	had	laid	her	face	upon	the	bed	and	was	sobbing	hysterically	,
"	罗莎蒙德	有	铺设	她	脸	之上	这	床	和	曾是	啜泣	歇斯底里地	,

罗莎蒙德脸朝下趴在床上，歇斯底里地哭泣着。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['pɔrtɚz] ['mænər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

for	Miss	Porter's	manner	frightened	her	even	more	than	her	words	.
为了	错过	搬运工	方式	害怕	她	甚至	更多的	比	她	字	.

因为波特小姐的举止比她的话语更让她感到害怕。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɪl] [juː; jʊ] ?

In	reply	to	the	question	,	"	Will	you	?
在	回复	到	这	问题	,	"	将要	你	?

回答这个问题：“你愿意吗？”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ['ænsər] ['pæʃənətli] , " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

"	she	at	last	answered	passionately	,	"	No	,	I	won't	!
"	她	在	最后的	回答	热情地	,	"	不	,	我	惯于	!

她最后激动地回答说：“不，我不会！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] .

It	is	not	wicked	to	love	him	as	I	do	.
它	是	不是	邪恶	到	爱	他	作为	我	做	.

像我这样爱他，并不是邪恶的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	am	his	sister	,	nothing	more	.
我	是	他的	姐姐	,	没有什么	更多的	.

我只是他的妹妹，仅此而已。

" [mɪs] ['pɔrtɚz] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Miss	Porter's	lip	curled	scornfully	a	moment	,	and	then	she	said	,
"	错过	搬运工	唇	卷曲	轻蔑地	一个	片刻	,	和	然后	她	说	,

波特小姐轻蔑地撇了撇嘴，然后说道：

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Let	me	tell	you	the	story	of	my	life	,	shall	I	?
"	让	我	告诉	你	这	故事	的	我的	生活	,	将	我	?

“让我给你讲讲我的人生故事吧，好吗？”

" [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] :

"	No	answer	from	Rosamond	,	and	the	lady	continued	:
"	不	回答	从	罗莎蒙德	,	和	这	女士	持续	:

罗莎蒙德没有回答，那位女士继续说道：

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

"	When	I	was	about	your	age	I	fancied	I	loved	a	man	who	,
"	什么时候	我	曾是	关于	你的	年龄	我	幻想	我	喜爱	一个	男人	WHO	,

“我像你这么大的时候，也曾幻想过爱上一个男人，他……”

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] — "

I	think	,	must	have	been	much	like	Mr	.	Browning	—	"
我	思考	,	必须	有	到过	很多	喜欢	先生	.	勃朗宁	—	"

我想，他一定很像勃朗宁先生——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊzəmənd] .

"	No	,	no	,	"	interrupted	Rosamond	.
"	不	,	不	,	"	中断	罗莎蒙德	.

“不，不，”罗莎蒙德打断道。

" ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]['evər] [laɪk]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .

"	Nobody	was	ever	like	Mr	.	Browning	.
"	无人	曾是	曾经	喜欢	先生	.	勃朗宁	.

“从来没有人能像勃朗宁先生那样。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɪs] ['potər] ,

I	don't	want	to	hear	the	Miss	Porter	,
我	不	想	到	听到	这	错过	搬运工	,

我不想听波特小姐的话，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t][ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] ['stɔ:ri] .

but	if	I	mistake	not	she	will	go	home	story	.
但	如果	我	错误	不是	她	将要	去	家	故事	.

但如果我没记错的话，她会回家的故事。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	don't	want	anything	but	to	go	home	.
我	不	想	任何事物	但	到	去	家	.

我只想回家。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [its] [mɔ:r] ['nesəseri] , [θɔ:t] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

"	I	will	not	tell	her	until	it's	more	necessary	,	thought	much	sooner	than	she
"	我	将要	不是	告诉	她	直到	它是	更多的	必要的	,	想法	很多	很快	比	她

[æn'tɪsɪpeɪt] .

anticipates	.
预计	.

“不到万不得已，我不会告诉她，虽然比她预想的要早得多。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

And	she	was	right	,
和	她	曾是	正确的	,

她说的没错。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sæt] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

for	on	that	very	night	Mr	.	Browning	sat	reading	a	letter	which	ran	as	follows	:
为了	在	那	非常	夜晚	先生	.	勃朗宁	卫星	阅读	一个	信	哪个	跑	作为	跟随	:

就在那天晚上，勃朗宁先生正在阅读一封信，信的内容如下：

" [aɪ][faɪnd][maɪ'self][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['roʊzəmənd] , [hu:] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ru:m]

"	I	find	myself	so	happy	with	your	little	Rosamond	,	who	chances	to	be	my	room
"	我	寻找	我	所以	快乐的	和	你的	小的	罗莎蒙德	,	WHO	机会	到	是	我的	房间

- [meit] ,

-	mate	,
-	伴侣	,

“我非常喜欢你的小罗莎蒙德，她碰巧成了我的室友。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['rɪvərsaɪd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['fju:tʃər] [taɪm] , [wɪtʃ] ,

that	I	have	postponed	my	visit	to	Riverside	,	until	some	future	time	,	which	,
那	我	有	推迟	我的	访问	到	河边	,	直到	一些	未来	时间	,	哪个	,

我已经推迟了去河滨市的行程，改期到未来某个时间。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] ['nu:trəl] , [meɪ] ['nevər] [kʌm] — [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] ['trespæs] [ɑ:n]

if	you	continue	neutral	,	may	never	come	—	but	the	moment	you	trespass	on
如果	你	继续	中性的	,	可能	绝不	来	—	但	这	片刻	你	侵入	在

[fər'bɪdn] [graʊnd] ,

forbidden	ground	,
禁止	地面	,

如果你继续保持中立，或许永远不会到来——但一旦你踏入禁区，

[ɔːr] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] — [bɪ'wer] !

or	breathe	a	word	of	love	into	her	ear	—	beware	!
或者	呼吸	一个	单词	的	爱	进入	她	耳朵	—	提防	!

或者对着她的耳朵说一句甜言蜜语——小心!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She	loves	you	.
她	爱	你	.

她爱你。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ,

I	have	found	that	out	,
我	有	成立	那	出去	,

我已经查明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [mɔːr] ['hæpi] ,

and	I	tell	it	because	I	know	it	will	not	make	your	life	more	happy	,
和	我	告诉	它	因为	我	知道	它	将要	不是	制作	你的	生活	更多的	快乐的	,

我之所以说这些，是因为我知道这不会让你的生活更幸福。

[ɔːr][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] ['iziə] [tuː; tə] [ber] !

or	your	punishment	easier	to	bear	!
或者	你的	惩罚	更轻松	到	熊	!

或者让你的惩罚更容易承受!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪnt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] — [bʌt; bət][frʌm; frəm]

"	He	did	not	shriek	—	he	did	not	faint	—	he	did	not	move	—	but	from
"	他	做过	不是	尖叫	—	他	做过	不是	头晕的	—	他	做过	不是	移动	—	但	从

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː] [wɜːrdz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɪs] ,

between	his	teeth	two	words	came	like	a	burning	hiss	,
之间	他的	牙齿	二	字	来了	喜欢	一个	燃烧	嘶	,

“他没有尖叫，没有昏厥，也没有动弹，但从他牙缝间却像灼热的嘶嘶声般吐出两个字。”

" [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

"	Curse	her	!
"	诅咒	她	!

“诅咒她！”

" [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] , [hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

"	Then	,	seizing	his	pen	,	he	dashed	off	a	few	lines	,
"	然后	,	抓住	他的	笔	,	他	虚线	离开	一个	很少	线条	,

然后，他抓起笔，匆匆写下几行字。

['bɪdɪŋ] ['roʊzəmənd] " [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æt; ət]

bidding	Rosamond	"	not	to	delay	a	single	moment	,	but	to	come	home	at
投标	罗莎蒙德	"	不是	到	延迟	一个	单身的	片刻	,	但	到	来	家	在

[wʌns] . "

once	.	"
一次	.	"

嘱咐罗莎蒙德“一刻也不要耽搁，立刻回家”。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] ,

"	She	knows	it	all	,	"	he	said	,	"	and	now	,	if	she	comes	here	,
"	她	知道	它	全部	,	"	他	说	,	"	和	现在	,	如果	她	来	这里	,

“她什么都知道，”他说，“现在，如果她来这里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

it	will	not	be	much	worse	.
它	将要	不是	是	很多	更糟	.

情况不会更糟。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] , [let] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

I	can	but	die	,	let	what	will	happen	.
我	能	但	死	,	让	什么	将要	发生	.

我只能死去，任由一切发生。

" [ðɪs] ['letər] [tʊk] ['roʊzəmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [baɪ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mɪs] ['potər] .

"	This	letter	took	Rosamond	and	the	Lawries	by	surprise	,	but	not	so	Miss	Porter	.
"	这	信	采取	罗莎蒙德	和	这	-	经过	惊喜	,	但	不是	所以	错过	搬运工	.

“这封信让罗莎蒙德和劳里一家感到意外，但波特小姐却并不意外。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['iːgər] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ,

She	expected	it	,	and	when	she	saw	how	eager	Rosamond	was	to	go	,
她	预期的	它	,	和	什么时候	她	锯	如何	渴望的	罗莎蒙德	曾是	到	去	,

她早有预料，当她看到罗莎蒙德多么渴望离开时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

she	smiled	a	hard	,	bitter	smile	,	and	said	,	"	I've	half	a	mind	to	go	with	you	.	"
她	微笑	一个	难的	,	苦的	微笑	,	和	说	,	"	我已经	一半	一个	头脑	到	去	和	你	.	"

她露出一个苦涩而勉强的笑容，说道：“我真想跟你一起走。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wer] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] ? " [æskt] ['roʊzəmənd] , [sə'spɛndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

To	Riverside	?	"	asked	Rosamond	,	suspending	her	preparations	for	a	moment	,
到	河边	?	"	问	罗莎蒙德	,	暂停	她	准备工作	为了	一个	片刻	,

“去河滨市吗？”罗莎蒙德问道，暂时停下了手中的准备工作。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt] .

and	hardly	knowing	whether	she	were	pleased	or	not	.
和	几乎	会心	无论	她	是	高兴	或者	不是	.

她几乎不知道自己是高兴还是不高兴。

" [jes] , [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['potər] , " [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

"	Yes	,	to	Riverside	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	though	on	the	whole	,	I	think	I'd	better	not	.
"	是的	,	到	河边	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	尽管	在	这	所有的	,	我	思考	ID	更好的	不是	.

“是的，去河滨，”波特小姐回答说，“不过总的来说，我觉得我最好还是不要去。”

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Browning	may	not	care	to	see	me	.
先生	.	勃朗宁	可能	不是	关心	到	看	我	.

布朗宁先生可能不想见我。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] .

If	he	does	,	you	can	write	and	let	me	know	.
如果	他	做	,	你	能	写	和	让	我	知道	.

如果他真的这么做了，你可以写信告诉我。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ,
Give **him** **my** **love** **,**
给 他 我的 爱 ,

代我向他表达我的爱。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][æn; ən][oʊld]
and **say** **that** **if** **you** **had** **not** **described** **him** **as** **so** **incorrigible** **an** **old**
和 说 那 如果 你 有 不是 描述 他 作为 所以 不可救药 一个 老的
[bætʃ] ,
bach **,**
巴赫 ,

然后说，如果你没有把他描述成一个如此顽固不化的老单身汉，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['paʊɝz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I **might** **be** **coming** **there** **to** **try** **my** **powers** **upon** **him** **.**
我 可能 是 未来 那里 到 尝试 我的 权力 之上 他 .

我或许会去那里试试我的能力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][maɪ]['daiəmənds] .
I **am** **irresistible** **in** **my** **diamonds** **.**
我 是 无法抗拒 在 我的 钻石 .

我的钻石魅力四射，无人能挡。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; [ænd; ənd] [steɪ] , ['roʊzəmənd] ,
Be **sure** **and** **tell** **him** **that** **;** **and** **stay** **,** **Rosamond** **,**
是 当然 和 告诉 他 那 ; 和 停留 , 罗莎蒙德 ,

一定要告诉他；罗莎蒙德，留下来。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
I **must** **give** **you** **some** **little** **token** **of** **my** **affection** **.**
我 必须 给 你 一些 小的 令牌 的 我的 感情 .

我必须送你一份小小的礼物，以表达我的爱意。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **shall** **it** **be** **?**
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
" **and** **she** **feigned** **to** **be** **thinking** **.**
" 和 她 假装 到 是 思维 .

她假装在思考。

[moʊst]['kruːəl][mʌst; məst][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
Most **cruel** **must** **her** **thoughts** **have** **been** **,** **and** **even** **she** **hesitated**
最多 残忍的 必须 她 想法 有 到过 , 和 甚至 她 犹豫了一下
[ə; eɪ]['moʊmənt]
a **moment**
一个 片刻

她的想法一定极其残酷，就连她自己也犹豫了一瞬。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .
ere **she** **could** **bring** **herself** **to** **such** **an** **act** **.**
埃雷 她 可以 带来 她自己 到 这样的 一个 行为 .

她才能做出这样的事。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] — " [ʃɔː] !
Then **with** **a** **contemptuous** **—** **"** **Pshaw** **!**
然后 和 一个 轻蔑的 — " 呸 !

然后带着轻蔑的语气——“呸！

" [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəl] [bɑːks] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [drɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn]
" she arose and opening her jewel box took from a private drawer a plain
" 她 出现 和 开幕 她 宝石 盒子 采取 从 一个 私人的 抽屉 一个 清楚的
[goʊld] [rɪŋ] ,
gold ring ,
金子 戒指 ,

她起身打开珠宝盒，从私人抽屉里取出一枚素金戒指。

[ˈberɪŋ] [deɪt] [naɪn] [ˈjɪrz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [hɜːr; hər] [neɪm] "
bearing date nine years back , and having inscribed upon it simply her name "
轴承 日期 九 年 后退 , 和 拥有 铭文 之上 它 简单地 她 姓名 "
[məˈriː] .
Marie .
玛丽 .

上面刻着九年前的日期，以及她的名字“玛丽”。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈroʊzəmənd] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [kɑːnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;
" This she brought to Rosamond , saying , " I can't wear it now ;
" 这 她 带来 到 罗莎蒙德 , 说 , " 我 不能 穿 它 现在 ;

她把这个带给罗莎蒙德，说：“我现在不能穿它；

— [maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈboʊni] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [fɪts] [juː; jʊ] ,
— my hands are too thin and bony , but it just fits you ,
— 我的 双手 是 也 薄的 和 骨质 , 但 它 只是 适合 你 ,

我的手太瘦太骨感，但这枚手戴在你手上却很合适。

— [siː] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] - [left] [hænd] !
— see — " and she placed it upon the third finger of Rosamond's - left hand !
— 看 — " 和 她 放置 它 之上 这 第三 手指 的 - 左边 手 !

“看——”然后她把它放在了罗莎蒙德左手的无名指上！

[ˈroʊzəmənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , — [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]
Rosamond thanked her , — admired the chaste beauty of the ring and then
罗莎蒙德 谢谢 她 , — 钦佩 这 贞洁 美丽 的 这 戒指 和 然后
[went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈpækɪŋ] ,
went on with her packing ,
去 在 和 她 包装 ,

罗莎蒙德向她道谢，欣赏了戒指纯洁的美丽，然后继续收拾行李。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
while the wicked woman seated herself by the window and leaning her head
尽管 这 邪恶 女士 坐着 她自己 经过 这 窗户 和 倾斜 她 头
[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst]
upon her hands tried to quiet the voice of conscience which cried out against
之上 她 双手 尝试 到 安静的 这 嗓音 的 良心 哪个 哭 出去 反对
[ðə; ði] [diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
the deed she had done .
这 契据 她 有 完毕 .

邪恶的女人坐在窗边，双手托着头，试图平息良心的谴责，良心谴责她所做的一切。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It does not matter , " she thought .
" 它 做 不是 事情 , " 她 想法 .

“没关系，”她心想。

" [ðæt] [taɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɛvɚd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , — [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , [tuː] .
" That tie was severed years ago , — by his own act , too .
" 那 领带 曾是 切断 年 前 , — 经过 他的 自己的 行为 , 也 .

“那段关系多年前就断绝了——也是他自己造成的。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .
The ring shall go .
这 戒指 将 去 .

戒指要送人了。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
But will he see it !
但 将要 他 看 它 !

但他会看到吗?

[men] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Men do not always observe such things ,
男人 做 不是 总是 观察 这样的 事物 ,

男人并非总是会注意到这些事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kwɑːf] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" and then lest he should not quaff the cup of bitterness prepared for him ,
" 和 然后 免得 他 应该 不是 畅饮 这 杯子 的 苦味 准备 为了 他 ,

“然后，免得他喝不下为他预备的苦杯，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃiːt] [ʌv; əv] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪpər] , " [lʊk] [ɑːn] - [θɜːrd] ['fɪŋgər] !
she wrote on a tiny sheet of gilt - edged paper , " Look on Rosamond's third finger !
她 写道 在 一个 微小的 床单 的 镀金 - 边缘 纸 , " 看 在 - 第三 手指 !

她在一张镶金边的小纸片上写道：“看看罗莎蒙德的第三根手指！”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [siːld] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" This she carefully sealed and gave to Rosamond , bidding her hand it to
" 这 她 小心 密封 和 给予 到 罗莎蒙德 , 投标 她 手 它 到
['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,
Mr . Browning ,
先生 . 勃朗宁 ,

“她小心翼翼地封好，交给罗莎蒙德，嘱咐她转交给勃朗宁先生。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri, ɪn'kwaɪəri] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and saying in answer to her look of inquiry , " It is about a little
和 说 在 回答 到 她 看 的 询问 , " 它 是 关于 一个 小的
['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] .
matter concerning yourself .
事情 有关 你自己 .

看到她疑惑的表情，他回答说：“这是一件与你有关的小事。”

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['prɑːpər] ! "
He can show it to you , if he thinks proper ! "
他 能 展示 它 到 你 , 如果 他 思考 恰当的 ! "

如果他认为合适，他可以给你看！

" [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , [mɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrz] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" The omnibus , Miss , for the cars , " cried a servant at the door ,
" 这 综合 , 错过 , 为了 这 汽车 , " 哭 一个 仆人 在 这 门 ,

“小姐，去接您的公共汽车！”门口一个仆人喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
and with a hurried good - bye to her friends ,
和 和 一个 慌忙 好的 - 再见 到 她 朋友们 ,

她匆匆向朋友们道别后，

['roʊzəmənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] .
Rosamond departed and was soon on her way to Riverside .
罗莎蒙德 已离开 和 曾是 很快 在 她 方式 到 河边 .

罗莎蒙德离开了，很快就前往了河滨市。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪkɪŋ] [lʌv] .
MAKING LOVE .
制作 爱 .

做爱。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnwərd] [treɪn] ,
An accident had occurred to the downward train ,
一个 事故 有 发生 到 这 向下 火车 ,

下行列车发生事故了。

[ænd; ənd]['roʊzəmənd][wʌz; wəz] [di'teind] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and Rosamond was detained upon the road for a long time ,
和 罗莎蒙德 曾是 被拘留 之上 这 路 为了 一个 长的 时间 ,

罗莎蒙德被滞留在路边很久。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['grænbi] ['diːpoʊ] .
so that it was already dark when she reached the Granby depot .
所以 那 它 曾是 已经 黑暗的 什么时候 她 达到 这 格兰比 仓库 .

所以当她到达格兰比车站时，天已经黑了。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] ,
Wishing to surprise Mr . Browning , she started for home on foot ,
祝 到 惊喜 先生 . 勃朗宁 , 她 开始 为了 家 在 脚 ,

为了给布朗宁先生一个惊喜，她步行回家。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋks] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['mæstər] .
leaving her trunks in charge of the baggage master .
离开 她 树干 在 收费 的 这 行李 掌握 .

她把行李箱留给了行李管理员。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
All around the house was still ,
全部 大约 这 房子 曾是 仍然 ,

房子周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
and stepping into the hall she was about passing up the stairs ,
和 步进 进入 这 大厅 她 曾是 关于 通过 向上 这 楼梯 ,

她走进大厅，正要上楼，

[wen] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
when the parlor door suddenly opened , throwing a glare of light upon her face .
什么时候 这 客厅 门 突然 打开 , 投掷 一个 强光 的 光 之上 她 脸 .

客厅的门突然打开，一道强光照射在她的脸上。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
The same instant some one caught her round the neck , and kissing her
这 相同的 立即的 一些 一 捕捉 她 圆形的 这 脖子 , 和 接吻 她
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

就在同一时刻，有人掐住了她的脖子，吻了她两下。

['oʊnli] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət]

only	released	her	when	she	exclaimed	,	"	Mr	.	Browning	,	I	am	surprised	at
仅有的	发布	她	什么时候	她	惊呼	,	"	先生	.	勃朗宁	,	我	是	惊讶	在

[ju:; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

直到她惊呼："勃朗宁先生，我真没想到你会这样！"他才放开了她。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] !

"	Mr	.	Browning	!
"	先生	.	勃朗宁	!

"勃朗宁先生！"

['θʌndər] !

Thunder	!
雷	!

雷！

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Just	as	though	I	was	my	uncle	!	"	cried	a	familiar	voice	,	and	looking	at
只是	作为	尽管	我	曾是	我的	叔叔	!	"	哭	一个	熟悉的	嗓音	,	和	寻找	在

[ðə; ði] ['spi:kər] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

"就好像我是我叔叔一样！"一个熟悉的声音喊道，看向说话的人，

['roʊzəmənd] ['rekəgnaɪzd] [ben] [væn] ['vɛktən] !

Rosamond	recognized	Ben	Van	Vechten	!
罗莎蒙德	认可	本	范	韦赫滕	!

罗莎蒙德认出了本·范·维克滕！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['rɪvərsaɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi]

He	had	come	to	Riverside	the	day	previous	,	he	said	,	and	hearing	she
他	有	来	到	河边	这	天	以前的	,	他	说	,	和	听力	她

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

他说，他前一天就到了河滨市，听说她会来。

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ] [fɔ:r] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

had	waited	at	the	depot	four	mortal	hours	,	and	then	returned	in	disgust	.
有	等待	在	这	仓库	四	凡人	小时	,	和	然后	返回	在	厌恶	.

在车站等了整整四个小时后，他失望地离开了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

"	But	how	did	you	know	me	?
"	但	如何	做过	你	知道	我	?

"但是你是怎么认识我的呢？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [baɪ][jʊr; jər] [də'gerətaɪp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	she	asked	,	and	he	replied	,	"	By	your	daguerreotype	,	of	course	.
"	她	问	,	和	他	回复	,	"	经过	你的	达盖尔银版摄影法	,	的	课程	.

她问，他回答说："当然是用你的银版照片。"

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

There	is	but	one	such	beautiful	face	in	the	whole	world	.
那里	是	但	一	这样的	美丽的	脸	在	这	所有的	世界	.

全世界只有一张如此美丽的脸庞。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri]
" He was disposed to be complimentary , and Rosamond was not sorry
" 他 曾是 处置 到 是 免费 , 和 罗莎蒙德 曾是 不是 对不起
[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] ,
when his mother appeared ,
什么时候 他的 母亲 出现 ,

“他喜欢恭维人，所以当他母亲出现时，罗莎蒙德并不感到意外。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [rɪ'zɜːrvd] .
for in her presence he was tolerably reserved .
为了 在 她 在场 他 曾是 勉强可以接受 预订的 .

因为在她面前，他表现得相当矜持。

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['griːtɪd] ['roʊzəmənd] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːr'tɜːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
Mrs . Van Vechten greeted Rosamond politely , but the old hauteur was there ,
太太 . 范 韦赫滕 问候 罗莎蒙德 礼貌地 , 但 这 老的 高 曾是 那里 ,

范·维克滕夫人礼貌地向罗莎蒙德问好，但那股老傲慢劲儿依然存在。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
and her manner seemed to say , " If you are educated and refined ,
和 她 方式 似乎 到 说 , " 如果 你 是 受过教育 和 精制 ,

她的举止似乎在说：“如果你受过教育，举止优雅，

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] . "
I can't forget that you were once my waiting - maid . "
我 不能 忘记 那 你 是 一次 我的 等待 - 女佣 . "

我无法忘记你曾经是我的女仆。

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ? " [æskt] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [ben] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] ,
" Where is Mr . Browning ? " asked Rosamond , and Ben replied , " Oh ,
" 在哪里 是 先生 . 勃朗宁 ? " 问 罗莎蒙德 , 和 本 回复 , " 哦 ,

“布朗宁先生在哪里？”罗莎蒙德问道，本回答说：“哦，

[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪks] .
up in his den having the shakes .
向上 在 他的 丹 拥有 这 奶昔 .

他躲在自己的小窝里，浑身发抖。

[hiː; hi] [məʊps] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
He mopes there all the time .
他 忧郁症 那里 全部 这 时间 .

他整天都闷闷不乐地待在那里。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluːz] ? "
Can't you break him of the blues ? "
不能 你 休息 他 的 这 蓝调 ? "

你能让他摆脱忧郁吗?

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
" I'll go and try , " answered Rosamond , and she started up the stairs ,
" 患病的 去 和 尝试 , " 回答 罗莎蒙德 , 和 她 开始 向上 这 楼梯 ,

“我去试试，”罗莎蒙德回答道，然后开始上楼。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ben] , [huːz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
followed by Ben , whose mother called him back , bidding him , in a low voice ,
随后 经过 本 , 谁 母亲 称为 他 后退 , 投标 他 , 在 一个 低的 嗓音 ,

紧随其后的是本，他的母亲叫住了他，低声吩咐道：

" [steɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" stay where he was , and not make a fool of himself .
" 停留 在哪里 他 曾是 , 和 不是 制作 一个 傻子 的 他自己 .

“待在原地，别出丑。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	She	could	trust	her	brother	,	but	not	her	son	,
"	她	可以	相信	她	兄弟	,	但	不是	她	儿子	,

她可以信任她的哥哥，但不能信任她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪd][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['feɪvər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ʃiː; ʃi][let]

and	she	thus	did	the	former	the	greatest	favor	she	could	have	done	—	she	let
和	她	因此	做过	这	以前的	这	最	偏爱	她	可以	有	完毕	—	她	让

[hɪm; ɪm] [miːt] [jʌŋ] ['roʊzəmənd] ['leɪtən] [ə'loʊn] .

him	meet	young	Rosamond	Leyton	alone	.
他	见面	年轻的	罗莎蒙德	莱顿	独自的	.

这样一来，她就帮了那个人一个大忙——让她单独和年轻的罗莎蒙德·莱顿见面。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɪli] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

The	evening	was	quite	chilly	for	July	,	and	,	as	,	since	the	receipt	of
这	晚上	曾是	相当	寒冷	为了	七月	,	和	,	作为	,	自从	这	收据	的

[mɪs] ['pɔrtɚz] [noʊt] ,

Miss	Porter's	note	,
错过	搬运工	笔记	,

七月的夜晚相当寒冷，而且，自从收到波特小姐的便条后，

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] ['ræðər] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Mr	.	Browning	had	seemed	rather	agueish	,	there	was	a	fire	burning	in	the
先生	.	勃朗宁	有	似乎	相当	-	,	那里	曾是	一个	火	燃烧	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

布朗宁先生当时看起来有些神志不清，壁炉里燃着火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæst][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃer] .

and	it	cast	its	shadows	upon	him	as	he	sat	in	his	accustomed	chair	.
和	它	投掷	它是	阴影	之上	他	作为	他	卫星	在	他的	习惯	椅子	.

当他坐在惯常的椅子上时，阴影笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn]

His	back	was	toward	the	door	,	and	he	knew	nothing	of	Rosamond's	return
他的	后退	曾是	朝向	这	门	,	和	他	知道	没有什么	的	-	返回

[ʌn'tɪl] [tuː] ,

until	two	,
直到	二	,

他背对着门，直到两点才知道罗莎蒙德回来了。

[sɔːft] , [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə]

soft	,	white	hands	were	placed	before	his	eyes	,	and	a	voice	which	tried	to
柔软的	,	白色的	双手	是	放置	前	他的	眼睛	,	和	一个	嗓音	哪个	尝试	到

[biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] ,

be	unnatural	,
是	不自然	,

一双柔软白皙的手放在他眼前，一个听起来不太自然的声音响起：

[sed] " [ges] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

said	"	Guess	who	I	am	.	"
说	"	猜测	WHO	我	是	.	"

他说："猜猜我是谁。"

" ['roʊzəmənd] — ['dɑːrlɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	Rosamond	—	darling	—	have	you	come	back	to	me	again	?
"	罗莎蒙德	—	亲爱的	—	有	你	来	后退	到	我	再次	?

"罗莎蒙德——亲爱的——你又回到我身边了吗？"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	,	and	starting	up	,	he	wound	his	arm	about	her	,	and
"	他	惊呼	,	和	开始	向上	,	他	伤口	他的	手臂	关于	她	,	和

[lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

looked	into	her	face	,
看起来	进入	她	脸	,

“他惊呼一声，猛地站起身，一把搂住她，凝视着她的脸。”

[ɪkˈspektɪŋ] , [ˌmoʊmənˈterəli] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiːt][ɔːl] .

expecting	,	momentarily	,	to	hear	her	say	,	"	Yes	,	I	know	it	all	.
期待	,	片刻	,	到	听到	她	说	,	"	是的	,	我	知道	它	全部	.

我当时期待着听到她说：“是的，我什么都知道。”

" [bʌt; bət] [ˈroʊzəmənd] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

"	But	Rosamond	did	not	say	so	.
"	但	罗莎蒙德	做过	不是	说	所以	.

但罗莎蒙德并没有这么说。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ,

She	merely	told	him	how	glad	she	was	to	be	at	home	once	more	,
她	仅仅	讲述	他	如何	高兴的	她	曾是	到	是	在	家	一次	更多的	,

她只是告诉他，她很高兴能再次回家。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [məˈriː] [ˈpotər] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [held]

in	her	delight	forgetting	that	Marie	Porter	had	said	she	loved	the	man	who	held
在	她	喜	遗忘	那	玛丽	搬运工	有	说	她	喜爱	这	男人	WHO	握住

[hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [ˈweɪvi] [her] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

her	closely	to	his	side	and	smoothed	her	wavy	hair	even	while	his	heart
她	密切	到	他的	边	和	平滑	她	波浪状	头发	甚至	尽管	他的	心

[θrɔbd] [ˈpeɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈtrembld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

throbbed	painfully	with	memories	of	the	past	and	trembled	for	the	future	.
悸动	痛苦地	和	回忆	的	这	过去的	和	颤抖	为了	这	未来	.

她沉浸在喜悦中，忘记了玛丽·波特曾说过她爱着那个紧紧把她搂在怀里，抚平她波浪状头发的男人，即使他的心因过去的记忆而痛苦地跳动，也因对未来的担忧而颤抖。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] ,

He	longed	to	speak	of	her	room	-	mate	,
他	渴望	到	说话	的	她	房间	-	伴侣	,

他很想谈谈她的室友，

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [brˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

but	he	dared	not	betray	his	knowledge	of	her	existence	,	and	he	sat
但	他	敢于	不是	背叛	他的	知识	的	她	存在	,	和	他	卫星

[ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] ,

there	waiting	,
那里	等待	,

但他不敢泄露自己知道她存在的事实，只能坐在那里等待。

[jet] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [heitid] [neɪm] .

yet	dreading	to	hear	the	hated	name	.
然而	恐惧	到	听到	这	憎恨	姓名	.

然而，听到那个令人憎恶的名字，仍然感到恐惧。

" [dɪd][juː; jʊ] [ruːm] [əˈloʊn] ?

"	Did	you	room	alone	?
"	做过	你	房间	独自的	?

你一个人住吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	he	asked	at	last	,	and	now	remembering	the	words	,	"	You	do	love	him	,
"	他	问	在	最后的	,	和	现在	记住	这	字	,	"	你	做	爱	他	,

他终于问道，现在他想起了自己说过的话：“你爱他吗？”

" ['roʊzəmənd] [muːvd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Rosamond	moved	quickly	from	his	side	.
"	罗莎蒙德	已搬	迅速地	从	他的	边	.

罗莎蒙德迅速从他身边移开。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt][moʊn][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	She	does	know	,	"	he	thought	,	and	a	silent	moan	of	anguish	died	upon	his
"	她	做	知道	,	"	他	想法	,	和	一个	沉默的	呻吟	的	痛苦	死亡	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“她肯定知道，”他想，一声痛苦的无声呻吟从他唇间消散。

[bʌt; bət]['roʊzəmənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðə; ðiː] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [mɪr] ['meɪdənli]

But	Rosamond	did	not	know	—	the	movement	was	actuated	by	mere	maidenly
但	罗莎蒙德	做过	不是	知道	—	这	移动	曾是	驱动	经过	仅仅	少女

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

但罗莎蒙德并不知道——这一举动仅仅是出于少女的矜持。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɪs] ['potər] ,

and	sitting	down	directly	opposite	him	,	she	told	him	of	Miss	Porter	,
和	坐着	向下	直接地	对面的	他	,	她	讲述	他	的	错过	搬运工	,

她径直坐在他对面，向他讲述了波特小姐的事。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [soʊ] [wel] .

whom	she	said	she	liked	so	well	.
谁	她	说	她	喜欢	所以	出色地	.

她说她非常喜欢他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

"	How	much	of	an	invalid	is	she	?	"	asked	Mr	.	Browning	,
"	如何	很多	的	一个	无效的	是	她	?	"	问	先生	.	勃朗宁	,

“她到底有多虚弱？”布朗宁先生问道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

when	he	could	trust	his	voice	to	speak	.
什么时候	他	可以	相信	他的	嗓音	到	说话	.

当他能够信任自己的声音并开口说话的时候。

" [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['roʊzəmənd] .

"	Her	health	is	miserable	,	"	returned	Rosamond	.
"	她	健康	是	悲惨的	,	"	返回	罗莎蒙德	.

“她的身体状况很糟糕，”罗莎蒙德回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiː] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,

"	She	has	the	heart	disease	,
"	她	有	这	心	疾病	,

她患有心脏病，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][daɪ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪf]

and	her	waiting	-	maid	told	me	she	was	liable	to	die	at	any	time	if
和	她	等待	-	女佣	讲述	我	她	曾是	容易	到	死	在	任何	时间	如果

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] .

unusually	excited	.
异常地	兴奋的	.

她的女仆告诉我，如果她异常激动，随时都有可能丧命。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ]

"	It	might	have	been	because	Rosamond	was	there	that	Mr	.	Browning
"	它	可能	有	到过	因为	罗莎蒙德	曾是	那里	那	先生	.	勃朗宁

[θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

thought	the	room	was	brighter	than	it	had	been	before	,
想法	这	房间	曾是	更亮	比	它	有	到过	前	,

“或许是因为罗莎蒙德在场，勃朗宁先生才觉得房间比以前明亮了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑːmli] [hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

and	quite	calmly	he	listened	while	she	told	him	more	of	her	new	friend	.
和	相当	平静地	他	听着	尽管	她	讲述	他	更多的	的	她	新的	朋友	.

他十分平静地听她继续讲述她的新朋友。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['rɪvərsaɪd] , " [sed] ['roʊzəmənd] ,

"	She	seemed	so	interested	in	you	,	and	in	Riverside	,	"	said	Rosamond	,
"	她	似乎	所以	感兴趣的	在	你	,	和	在	河边	,	"	说	罗莎蒙德	,

“她似乎对你和河滨市都很感兴趣，”罗莎蒙德说。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] —

"	and	even	proposed	coming	home	with	me	—
"	和	甚至	建议的	未来	家	和	我	—

“甚至还提出要跟我回家——”

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [koʊl] [snæpt] [aʊt] [ə'pɑːn]

"	Mr	.	Browning	started	suddenly	,	and	as	suddenly	a	coal	snapped	out	upon
"	先生	.	勃朗宁	开始	突然	,	和	作为	突然	一个	煤炭	啪啪	出去	之上

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

the	carpet	.
这	地毯	.

“勃朗宁先生突然吓了一跳，与此同时，一块煤块啪嗒一声掉在了地毯上。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi]

This	was	an	excuse	for	his	movement	,	and	Rosamond	continued	,	"	She
这	曾是	一个	原谅	为了	他的	移动	,	和	罗莎蒙德	持续	,	"	她

[θɔːt] , [ðoʊ] ,

thought	,	though	,
想法	,	尽管	,

这是他行动的借口，罗莎蒙德继续说道：“不过，她心想，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [hɜːr; hər]

you	might	not	care	to	see	her	,	being	a	stranger	,	but	she	sent	you	her
你	可能	不是	关心	到	看	她	,	存在	一个	陌生人	,	但	她	发送	你	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

你或许并不想见她，毕竟你们是陌生人，但她却向你表达了她的爱意。

[ænd; ənd] — . [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] , [eint] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ?

and	—	.	You	are	cold	,	ain't	you	,	Mr	.	Browning	?
和	—	.	你	是	寒冷的	,	不是	你	,	先生	.	勃朗宁	?

还有——。你冷吗，布朗宁先生?

[juː; jʊ] ['ʃɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

You	shiver	like	a	leaf	.
你	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

你像一片树叶一样瑟瑟发抖。

[ben] [sed] [juːd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪgjuː] .

Ben	said	you'd	had	the	ague	.
本	说	你会	有	这	疟疾	.

本说你得了疟疾。

" ['roʊzəmənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] .

"	Rosamond	closed	the	door	and	commenced	again	.
"	罗莎蒙德	关闭	这	门	和	开始	再次	.

罗莎蒙德关上门，继续往前走。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

"	Where	was	I	?
"	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ɑːn][juː; jʊ]

She	said	if	you	were	not	a	confirmed	bachelor	she	would	try	her	powers	on	you
她	说	如果	你	是	不是	一个	确认的	学士	她	会	尝试	她	权力	在	你

.

:

.

她说，如果你不是名副其实的单身汉，她就会对你施展她的魔法。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['daiəmənds] , - [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

-	She	was	irresistible	in	her	diamonds	,	-	she	bade	me	tell	you	.
-	她	曾是	无法抗拒	在	她	钻石	,	-	她	巴德	我	告诉	你	.

“她戴着钻石的样子真是太迷人了，”她让我告诉你。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['eɪgjuː] [tʃɪl] , ['riːəli] ?

But	have	you	an	ague	chill	,	really	?
但	有	你	一个	疟疾	寒意	,	真的	?

但你真的有点感冒吗?

[ɔːr] [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [tiːθ] ['tʃætər] [soʊ] ?

or	what	makes	your	teeth	chatter	so	?
或者	什么	制作	你的	牙齿	喋喋不休	所以	?

或者，是什么原因导致你牙齿打颤?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [koʊl] ? "

Shall	I	ring	for	more	coal	?	"
将	我	戒指	为了	更多的	煤炭	?	"

我还要再去要煤吗?

" [noʊ] , ['roʊzəmənd] , [noʊ] .

"	No	,	Rosamond	,	no	.
"	不	,	罗莎蒙德	,	不	.

“不，罗莎蒙德，不。”

['faɪər] [dʌz] [nɑːt][wɔːrm][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [suːn] .

Fire	does	not	warm	me	;	I	shall	be	better	soon	.
火	做	不是	温暖的	我	;	我	将	是	更好的	很快	.

火不能温暖我；我很快就会好起来的。

" ['roʊzəmənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Rosamond	pitied	him	,	he	looked	so	white	and	seemed	to	be	suffering	so	much	,
"	罗莎蒙德	可怜的	他	,	他	看起来	所以	白色的	和	似乎	到	是	痛苦	所以	很多	,

罗莎蒙德怜悯他，他脸色苍白，似乎承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	she	remained	silent	for	a	time	.
和	她	剩余	沉默的	为了	一个	时间	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ][noʊt] , [ʃiː; ʃi][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

Then	remembering	the	note	,	she	handed	it	to	him	,	and	turning	toward	the
然后	记住	这	笔记	,	她	递交	它	到	他	,	和	转弯	朝向	这

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

然后她想起那张纸条，便把它递给他，然后转身走向火堆。

[stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][koʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

stooped	down	to	fix	a	bit	of	coal	which	was	in	danger	of	dropping	from
弯腰	向下	到	使固定	一个	少量	的	煤炭	哪个	曾是	在	危险	的	下降	从

[ðə; ðɪ] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

他弯下腰，把一块快要从炉篦上掉下来的煤块固定住。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ][kraɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

While	in	this	attitude	a	cry	between	a	howl	of	rage	and	a	moan	of	anguish
尽管	在	这	态度	一个	哭	之间	一个	嗥	的	愤怒	和	一个	呻吟	的	痛苦

[fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] — [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [grɑːspt] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] [hændz] ,

fell	upon	her	ear	—	her	shoulders	were	grasped	by	powerful	hands	,
跌倒	之上	她	耳朵	—	她	肩膀	是	抓住	经过	强大的	双手	,

就在她保持这种姿势的时候，一声介于愤怒的嚎叫和痛苦的呻吟之间的喊叫声传入她的耳中——她的肩膀被一双强有力的手抓住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

and	looking	up	she	saw	Mr	.	Browning	,
和	寻找	向上	她	锯	先生	.	勃朗宁	,

她抬头一看，看到了勃朗宁先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɪŋ]

his	face	distorted	with	passion	and	his	flashing	eyes	riveted	upon	the	ring
他的	脸	扭曲	和	热情	和	他的	闪烁	眼睛	铆接	之上	这	戒指

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

glittering	in	the	firelight	.
闪闪发光	在	这	火光	.

他脸上因激情而扭曲，闪亮的双眼紧紧盯着火光中闪闪发光的戒指。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

Seizing	her	hand	,	he	wrenched	it	from	her	finger	,	and	glanced	at
抓住	她	手	,	他	扭动	它	从	她	手指	,	和	瞥了一眼	在

[ðə; ðɪ] [neɪm] — [ðen] ,

the	name	—	then	,
这	姓名	—	然后	,

他抓住她的手，猛地将它从她的手指上掰下来，瞥了一眼那个名字——然后，

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

swift	as	thought	,	placed	it	upon	the	marble	hearth	,	and	crushed	it	with
迅速	作为	想法	,	放置	它	之上	这	大理石	炉	,	和	碎	它	和

[hɪz; ɪz] [hiːl] .

his	heel	.
他的	脚跟	.

他动作迅捷如闪电，将它放在大理石壁炉上，然后用脚后跟将其踩碎。

" [its] [maɪn] — [juːv] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['roʊzəmənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] ,

" It's mine — you've broken it , " cried Rosamond , but he did not heed her ,

" 它是 矿 — 你已经 破碎的 它 , " 哭 罗莎蒙德 , 但 他 做过 不是 注意 她 ,

“这是我的——你把它弄坏了！”罗莎蒙德喊道，但他没有理会她。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [həːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] — [ðen] , [peɪl]

and gathering up the pieces , he hurled them into the grate — then , pale

和 采集 向上 这 件 , 他 投掷 他们 进入 这 格特 — 然后 , 苍白

[æz; əz] ['æʃɪz] ,

as ashes ,

作为 灰烬 ,

他把碎片捡起来，扔进炉栅里——然后，脸色苍白如灰烬，

[sæŋk] ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

sank panting into the nearest chair .

沉没 喘息 进入 这 最近的 椅子 .

他气喘吁吁地瘫倒在最近的椅子上。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['θʌndər] - [strʌk] .

Rosamond was thunder - struck .

罗莎蒙德 曾是 雷 - 击 .

罗莎蒙德被雷击中了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ,

She did not suppose he had had time to read the note ,

她 做过 不是 认为 他 有 有 时间 到 读 这 笔记 ,

她认为他没有时间读那张纸条。

[ænd; ənd] ['nevər] ['driːmiŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

and never dreaming there was any connection between that and his strange

和 绝不 做梦 那里 曾是 任何 联系 之间 那 和 他的 奇怪的

[kən'dʌkt] ,

conduct ,

执行 ,

他做梦也没想到这和他古怪的行为之间竟然有任何联系。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ] .

she believed him to be raving mad , and her first impulse was to fly .

她 相信 他 到 是 狂言 疯狂的 , 和 她 第一的 冲动 曾是 到 飞 .

她认为他疯了，她的第一反应就是逃走。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Her second thought , however , was , " I will not leave him .

她 第二 想法 , 然而 , 曾是 , " 我 将要 不是 离开 他 .

然而，她的第二个想法是：“我不会离开他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ðiːz] [fɪts]['ɔːf(ə)n] , [naʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He has these fits often , now , I know , and that is why he sent for me .

他 有 这些 适合 经常 , 现在 , 我 知道 , 和 那 是 为什么 他 发送 为了 我 .

我知道他经常会发这种脾气，所以他才把我叫来。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd]['kwaɪət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

He knew I could quiet him , and I will .

他 知道 我 可以 安静的 他 , 和 我 将要 .

他知道我可以让他安静下来，而我也会这么做。

" [soʊ] ['roʊzəmənd] [steɪd] , [sək'siːdɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɪn] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər]

" So Rosamond stayed , succeeding so far in soothing him that his eyes lost their

" 所以 罗莎蒙德 入住 , 成功 所以 远的 在 舒缓 他 那 他的 眼睛 丢失的 他们的

['sævɪdʒ] [gliːm] ,

savage gleam ,

野蛮的 闪耀 ,

于是罗莎蒙德留了下来，她成功地安抚了他，以至于他眼中凶狠的光芒消失了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['tendərnəs] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn]

and	were	suffused	with	a	look	of	unnatural	tenderness	when	they	rested	on
和	是	弥漫	和	一个	看	的	不自然	压痛	什么时候	他们	休息	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

当它们落在她脸上时，流露出一种不自然的温柔之感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

He	did	not	ask	her	how	she	came	by	the	ring	,
他	做过	不是	问	她	如何	她	来了	经过	这	戒指	,

他没有问她戒指是怎么来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	he	knew	it	had	been	sent	as	an	insult	to	him	,
为了	他	知道	它	有	到过	发送	作为	一个	侮辱	到	他	,

因为他知道这是对他的一种侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blækənɪŋ] [ɑːn]

and	he	felt	a	glow	of	satisfaction	in	knowing	that	it	was	blackening	on
和	他	毛毡	一个	辉光	的	满意	在	会心	那	它	曾是	变黑	在

[ðə; ði] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

看到炉篦上的火烧黑了，他感到一阵满足。

['bɛnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt]

Ben's	voice	was	now	heard	in	the	hall	,	asking	if	they	intended	staying	there	all	night
本的	嗓音	曾是	现在	听到	在	这	大厅	,	问	如果	他们	故意的	入住	那里	全部	夜晚

,

,

,

这时，本的声音从走廊传了过来，问他们是否打算在那儿待一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [beɪd] ['roʊzəmənd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz]

and	in	a	whisper	Mr	.	Browning	bade	Rosamond	go	down	and	apologize
和	在	一个	耳语	先生	.	勃朗宁	巴德	罗莎蒙德	去	向下	和	道歉

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

勃朗宁先生低声吩咐罗莎蒙德下去替他道歉。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

She	accordingly	descended	to	the	parlor	,
她	因此	下降	到	这	客厅	,

于是她下楼来到客厅。

['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kʌm]

telling	Mrs	.	Van	Vechten	that	her	brother	was	too	much	indisposed	to	come
讲述	太太	.	范	韦赫滕	那	她	兄弟	曾是	也	很多	不适	到	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

告诉范·维克滕太太，她哥哥身体太虚弱，不愿下来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

and	wished	to	be	excused	.
和	希望	到	是	已原谅	.

并希望获得豁免。

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [boʊd] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prɪnts] ,

Mrs	**.**	**Van**	**Vechten**	**bowed**	**coolly**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**book**	**of**	**prints**	**,**
太太	.	范	韦赫滕	鞠躬	冷静地	,	和	采取	一个	书	的	印刷	,

范·维克滕夫人冷冷地鞠了一躬，然后拿起一本版画集。

['bizid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

busied	**herself**	**for**	**awhile**	**in**	**examining**	**them**	**;**
忙碌	她自己	为了	一会儿	在	检查	他们	;

她忙着仔细检查了一会儿;

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] — [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] — [hɜːr; hər] [maʊθ]

then	**the**	**book**	**dropped**	**from**	**her**	**hand**	**—**	**her**	**head**	**fell**	**back**	**—**	**her**	**mouth**
然后	这	书	掉落	从	她	手	—	她	头	跌倒	后退	—	她	嘴

[fel] ['oʊpən] ,

fell	**open**	**,**
跌倒	打开	,

然后，她手中的书滑落——她的头向后仰去——她的嘴巴张开了。

[ænd; ənd] [ben] , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [nuː] [baɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊndz] [ðæt]

and	**Ben**	**,**	**who**	**was**	**anxiously**	**watching**	**her**	**,**	**knew**	**by**	**unmistakable**	**sounds**	**that**
和	本	,	WHO	曾是	焦虑地	观看	她	,	知道	经过	毋庸置疑	声音	那

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .

she	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
她	曾是	快速地	睡着了	.

焦急地看着她的本，从她发出的清晰的声音中知道她已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪd] [hiː; hi] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [soʊ]

It	**was**	**now**	**his**	**time**	**,**	**and**	**faithfully**	**did**	**he**	**improve**	**it**	**,**	**devoting**	**himself**	**so**
它	曾是	现在	他的	时间	,	和	忠实	做过	他	提升	它	,	奉献	他自己	所以

[ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] ,

assiduously	**to**	**Rosamond**	**,**
勤勉地	到	罗莎蒙德	,

现在轮到他了，他忠实地把握住了机会，一丝不苟地照顾着罗莎蒙德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ə; eɪ] [snɔːr] ,

that	**she**	**was**	**glad**	**when**	**a**	**snore**	**,**
那	她	曾是	高兴的	什么时候	一个	鼾	,

她很高兴听到鼾声，

['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi]

louder	**and**	**more**	**prolonged**	**than**	**any**	**which**	**had**	**preceded**	**it**	**started**	**the**	**lady**
更大声	和	更多的	延长	比	任何	哪个	有	之前	它	开始	这	女士

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

比之前的任何一次都更加响亮、持续时间更长，这位女士自己开口说道。

[ænd; ənd] [prə'duːst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	**produced**	**symptoms**	**of**	**returning**	**consciousness**	**.**
和	生产	症状	的	返回	意识	.

并产生了意识恢复的症状。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

The	**next**	**day**	**,**	**and**	**the**	**next**	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**,**	**and**	**at**	**the**
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	它	曾是	这	相同的	,	和	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,

expiration	**of**	**a**	**week**	**,**
到期日	的	一个	星期	,

第二天，以及接下来的几天，情况都一样，一周后，

[ben] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] ['mæri] ['roʊzəmənd] ['leitən] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'miːən]

Ben	had	determined	either	to	marry	Rosamond	Leyton	,	or	go	to	the	Crimean
本	有	决定	任何一个	到	结婚	罗莎蒙德	莱顿	,	或者	去	到	这	克里米亚

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

本已经决定要么娶罗莎蒙德·莱顿，要么去参加克里米亚战争。

[ðɪs] [læst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgber] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː]

this	last	being	the	bugbear	,	with	which	he	intended	frightening	his	mother	into
这	最后的	存在	这	怪物	,	和	哪个	他	故意的	令人恐惧	他的	母亲	进入

[ə; eɪ] [kən'sent] .

a	consent	.
一个	同意	.

最后这一点让他心生恐惧，他打算用它吓唬母亲，迫使她同意。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər]['oʊpənli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪsɪn'herɪtəns] ,

He	hardly	dared	disobey	her	openly	for	fear	of	disinheritance	,
他	几乎	敢于	违	她	公然	为了	害怕	的	剥夺继承权	,

他几乎不敢公开违抗她的命令，因为害怕失去继承权。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɪs] ['leitən]

and	he	would	rather	she	should	express	her	willingness	to	receive	Miss	Leyton
和	他	会	相当	她	应该	表达	她	意愿	到	收到	错过	莱顿

[æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

as	her	daughter	.
作为	她	女儿	.

他更希望她能表达出愿意认莱顿小姐为女儿的意愿。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

He	accordingly	startled	her	one	day	by	asking	her	to	sanction	his	intended
他	因此	惊慌	她	一	天	经过	问	她	到	制裁	他的	故意的

[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

proposal	to	the	young	girl	.
提议	到	这	年轻的	女孩	.

于是有一天，他出人意料地请求她同意他向那位年轻女孩求婚。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] ['mɪsɪz] . [væn] [vɛktənz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

Nothing	could	exceed	Mrs	.	Van	Vechten's	amazement	and	contempt	.
没有什么	可以	超过	太太	.	范	维赫滕的	惊愕	和	鄙视	.

范·维克滕夫人感到无比震惊和鄙夷，这种情绪无以复加。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪf] [ben] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] [æn; ən] [ə'laɪəns]

She	would	never	consent	,	and	if	Ben	persisted	in	making	so	disgraceful	an	alliance
她	会	绝不	同意	,	和	如果	本	持续	在	制作	所以	可耻	一个	联盟

,

,
,

她绝不会同意，如果本执意要缔结这种可耻的联盟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

she	would	disinherit	him	at	once	.
她	会	剥夺继承权	他	在	一次	.

她会立即剥夺他的继承权。

[ben] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Ben	knew	she	was	in	earnest	,
本	知道	她	曾是	在	认真	,

本知道她是认真的。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .

and	so	fell	back	upon	the	Crimean	war	as	a	last	resort	.
和	所以	跌倒	后退	之上	这	克里米亚	战争	作为	一个	最后的	采取	.

因此，他们最终诉诸克里米亚战争。

" [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] — [wʊd] [stɑːrt] [ðæt] ['veri] [deɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] — [hiː; hi]

"	He	would	go	immediately	—	would	start	that	very	day	for	New	York	—	he
"	他	会	去	立即地	—	会	开始	那	非常	天	为了	新的	约克	—	他

[hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

had	money	enough	to	carry	him	there	,
有	钱	足够的	到	携带	他	那里	,

“他会立即出发——当天就会启程前往纽约——他有足够的钱去那里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] [soʊ] ['vɪvɪdli] " [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

"	and	he	painted	so	vividly	"	death	on	a	distant	battle	-	field	,
"	和	他	绘	所以	生动地	"	死亡	在	一个	遥远	战斗	-	场地	,

他生动地描绘了“遥远战场上的死亡”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn]

with	a	ferocious	Russian	rifling	his	trousers	'	pocket	,	"	that	his	mother	began
和	一个	凶猛	俄语	膛线	他的	裤子	-	口袋	,	"	那	他的	母亲	开始

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

一个凶狠的俄罗斯人正在翻他的裤兜，“他的母亲开始哭泣”，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'lent] .

though	she	still	refused	to	relent	.
尽管	她	仍然	拒绝	到	屈服	.

但她仍然拒绝让步。

" [tʃuːz] , ['mʌðər] , [tʃuːz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Choose	,	mother	,	choose	,	"	said	he	.
"	选择	,	母亲	,	选择	,	"	说	他	.

“母亲，选吧，选吧。”他说。

" [its] ['ɔːlmoʊst][kɑːr] [taɪm] — ['roʊzəmənd][ɔːr][ðə; ði][wɔːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi]

"	It's	almost	car	time	—	Rosamond	or	the	war	,	"	and	he	drew	on	his	heavy
"	它是	几乎	车	时间	—	罗莎蒙德	或者	这	战争	,	"	和	他	画	在	他的	重的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

“差不多该开车了——要么去罗莎蒙德家，要么去打仗，”说着，他穿上了沉重的靴子。

" [oʊ] ['bendʒəmɪn] , [juː; jʊ] , [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ded] . "

"	Oh	Benjamin	,	you	,	will	kill	me	dead	.	"
"	哦	本杰明	,	你	,	将要	杀	我	死的	.	"

“哦，本杰明，你会杀了我的。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] .

I	mean	to	.
我	意思是	到	.

我是这个意思。

['roʊzəmənd] [ɔːr][ðə; ði][wɔːr] !

Rosamond	or	the	war	!
罗莎蒙德	或者	这	战争	!

罗莎蒙德还是战争！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	and	he	buttoned	up	his	coat	preparatory	to	a	start	.
"	和	他	纽扣	向上	他的	外套	预备	到	一个	开始	.

他扣好外套，准备出发。

" [duː] , [ben] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] . "

"	Do	,	Ben	,	listen	to	reason	.	"
"	做	,	本	,	听	到	原因	.	"

“本，听听道理吧。”

" [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] ; — ['roʊzəmənd][ɔːr][ðə; ði][wɔːr] !

"	I	won't	—	I	won't	;	—	Rosamond	or	the	war	!
"	我	惯于	—	我	惯于	;	—	罗莎蒙德	或者	这	战争	!

“我不会——我不会；——罗莎蒙德还是战争！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər] ,

I	shall	rush	into	the	thickest	of	the	fight	,	and	be	killed	the	first	fire	,
我	将	匆忙	进入	这	最厚	的	这	斗争	,	和	是	被杀	这	第一的	火	,

我将冲入战斗最激烈的地方，在第一轮炮火中牺牲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪz][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

of	course	,	and	black	is	so	unbecoming	to	you	.	"
的	课程	,	和	黑色的	是	所以	不体面	到	你	.	"

当然，而且黑色真的不适合你。

" [stɑːp] , [aɪ] [ɪn'triːt] .

"	Stop	,	I	entreat	.
"	停止	,	我	恳求	.

“住手，我恳求你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['kænənz] ; " [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

You	know	you	are	afraid	of	cannons	;	"	this	was	said	beseechingly	.
你	知道	你	是	害怕的	的	大炮	;	"	这	曾是	说	恳求地	.

“你知道你害怕大炮；”这话是恳求的。

" ['θʌndər] , ['mʌðər] !

"	Thunder	,	mother	!
"	雷	,	母亲	!

“雷霆万钧，母亲！”

[noʊ] , [aɪ] [eɪnt] !

No	,	I	ain't	!
不	,	我	不是	!

不，我不是！

['roʊzəmənd][ɔːr][ðə; ði][wɔːr] — [tʃuːz] [kwɪk] .

Rosamond	or	the	war	—	choose	quick	.
罗莎蒙德	或者	这	战争	—	选择	快的	.

罗莎蒙德还是战争——快选。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [iːst] ['grænbi] .

I	hear	the	whistle	at	East	Granby	.
我	听到	这	哨	在	东方	格兰比	.

我听到了东格兰比的汽笛声。

" [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] — [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ,

"	He	left	the	room	—	went	down	the	stairs	,	out	at	the	door	,	through	the	yard	,
"	他	左边	这	房间	—	去	向下	这	楼梯	,	出去	在	这	门	,	通过	这	院子	,

他离开了房间——下了楼梯，走出了门口，穿过了院子，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ævənuː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː]

and	out	into	the	avenue	,	while	his	distracted	mother	looked	after	him	through
和	出去	进入	这	大街	,	尽管	他的	愣	母亲	看起来	后	他	通过

['blaɪndɪŋ] [terz] .

blinding	tears	.
失明	眼泪	.

然后他走到了大街上，他心不在焉的母亲含着泪看着他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

She	knew	how	determined	he	was	when	once	his	mind	was	made	up	,
她	知道	如何	决定	他	曾是	什么时候	一次	他的	头脑	曾是	制成	向上	,

她知道他一旦下定决心就会非常坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [læst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ʃɪpt] ,

and	she	feared	his	present	excitement	would	last	until	he	was	fairly	shipped	,
和	她	害怕	他的	展示	激动	会	最后的	直到	他	曾是	相当	已发货	,

她担心他现在的兴奋劲儿会一直持续到他被正式送上船为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	it	was	too	late	to	return	.
和	它	曾是	也	晚的	到	返回	.

已经来不及返回了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['bæt(ə)l] - [saʊnd] [hiː; hi]

He	would	never	fight	,	she	was	sure	,	and	at	the	first	battle	-	sound	he
他	会	绝不	斗争	,	她	曾是	当然	,	和	在	这	第一的	战斗	-	声音	他

[wʊd] [flaɪ] ,

would	fly	,
会	飞	,

她确信他绝不会战斗，一旦听到第一声战斗声响，他就会逃走。

[ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [noʊ] [daʊt] !

and	be	hung	as	a	deserter	,	no	doubt	!
和	是	悬挂	作为	一个	逃兵	,	不	怀疑	!

毫无疑问，他会因为逃兵罪而被绞死！

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [praɪd] .

This	touched	her	pride	.
这	感动	她	自豪	.

这触动了她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz]

She	would	rather	people	should	say	of	her	boy	that	he	married	a	milliner's
她	会	相当	人们	应该	说	的	她	男生	那	他	已婚	一个	制帽商

['dɔːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌŋ] ,

daughter	than	that	he	was	hung	,
女儿	比	那	他	曾是	悬挂	,

她宁愿人们说她的儿子娶了女帽商的女儿，也不愿说他被绞死了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ben] [lʊkt] [bæk] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

and	hurrying	to	the	window	just	as	Ben	looked	back	,	hoping	for	a	signal	,
和	匆忙	到	这	窗户	只是	作为	本	看起来	后退	,	希望	为了	一个	信号	,

就在本回头望去，希望得到信号的时候，他赶紧跑到窗边。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	waved	her	hand	for	him	to	return	,	calling	out	at	the	top	of	her
她	挥手	她	手	为了	他	到	返回	,	呼叫	出去	在	这	顶部	的	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她挥手示意他回来，并大声喊道：

" [aɪ] [rɪ'lent] — [aɪ] [rɪ'lent] . "

"	I	relent	—	I	relent	.	"
"	我	屈服	—	我	屈服	.	"

“我妥协了——我妥协了。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] [wʊd] [fetʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ben] ; " ['lʌki] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	I	knew	the	Crimea	would	fetch	her	,	"	said	Ben	;	"	lucky	I	thought	of	that	,
"	我	知道	这	克里米亚	会	拿来	她	,	"	说	本	;	"	幸运的	我	想法	的	那	,

“我知道克里米亚会把她带回来,”本说；“幸好我想到了这一点。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['roʊzəmənd] .

"	and	without	going	to	his	mother	at	all	,	he	sought	out	Rosamond	.
"	和	没有	去	到	他的	母亲	在	全部	,	他	寻求	出去	罗莎蒙德	.

他甚至没有去找他的母亲，而是直接去找了罗莎蒙德。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

Half	an	hour	later	he	astonished	the	former	by	rushing	into	her	presence	,
一半	一个	小时	之后	他	惊讶	这	以前的	经过	匆忙	进入	她	在场	,

半小时后，他突然冲到她面前，令她大吃一惊。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	exclaiming	,	"	She's	refused	me	,	mother	;	and	she	meant	it	,	too	.
和	惊呼	,	"	她是	拒绝	我	,	母亲	;	和	她	意思是	它	,	也	.

并惊呼道：“妈妈，她拒绝了我；而且她是认真的。”

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	,	I	shall	die	—	I	know	I	shall	.
哦	,	我	将	死	—	我	知道	我	将	.

哦，我终将死去——我知道我终将死去。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦!

" [ænd; ənd][ben] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [griːf] .

"	and	Ben	rolled	on	the	floor	in	his	frantic	grief	.
"	和	本	滚动	在	这	地面	在	他的	疯狂的	悲伤	.

“本悲痛欲绝，在地上打滚。”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	nearly	as	she	could	,	Mrs	.	Van	Vechten	learned	the	particulars	of	his
作为	几乎	作为	她	可以	,	太太	.	范	韦赫滕	学习	这	细节	的	他的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['roʊzəmənd] ,

interview	with	Rosamond	,
面试	和	罗莎蒙德	,

范·维克滕夫人尽其所能地了解了他对罗莎蒙德的采访细节。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

and	,	though	at	first	secretly	pleased	that	he	had	been	refused	,
和	,	尽管	在	第一的	偷偷	高兴	那	他	有	到过	拒绝	,

虽然起初他暗自庆幸自己被拒绝了，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [dis'anəːd] ,

she	felt	a	very	little	piqued	that	her	son	should	thus	be	dishonored	,
她	毛毡	一个	非常	小的	激怒	那	她	儿子	应该	因此	是	蒙羞	,

她感到有些恼火，觉得儿子竟因此蒙羞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər]

and	when	she	saw	how	wretched	it	had	made	him	,	her	feelings	were
和	什么时候	她	锯	如何	可怜	它	有	制成	他	,	她	情怀	是

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

enlisted	in	his	behalf	,
入伍	在	他的	代表	,

当她看到这件事让他多么痛苦时，她便心甘情愿地同情他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	she	tried	to	soothe	him	by	saying	that	her	brother	had	a	great	deal
和	她	尝试	到	舒缓	他	经过	说	那	她	兄弟	有	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['roʊzəmənd] ,

of	influence	with	Rosamond	,
的	影响	和	罗莎蒙德	,

她试图安抚他，说她哥哥对罗莎蒙德很有影响力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	they	would	refer	the	matter	to	him	.
和	他们	会	参考	这	事情	到	他	.

他们会将此事转交给他处理。

" [goʊ] [naʊ] , ['mʌðər] .

"	Go	now	,	mother	.
"	去	现在	,	母亲	.

“母亲，您走吧。”

[dəunt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ben] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]

Don't	wait	a	minute	,	"	pleaded	Ben	,	and	Mrs	.	Van
不	等待	一个	分钟	,	"	恳求	本	,	和	太太	.	范

“别等了，”本和范太太恳求道。

['vɛktən] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['laɪbreri] .

Vechten	started	for	her	brother's	library	.
韦赫滕	开始	为了	她	兄弟	图书馆	.

维赫滕开始为她哥哥的图书馆工作。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][æt; ət][wʌns] .

She	found	him	alone	,	and	disclosed	the	object	of	her	visit	at	once	.
她	成立	他	独自的	,	和	披露	这	目的	的	她	访问	在	一次	.

她发现他独自一人，便立即表明了此行的目的。

['roʊzəmənd] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər] [sʌn] , [hu:] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [wʌz; wəz] ['nɪrli]

Rosamond	had	refused	her	son	,	who	,	in	consequence	,	was	nearly
罗莎蒙德	有	拒绝	她	儿子	,	WHO	,	在	结果	,	曾是	几乎

[dɪ'stræktɪd] ,

distracted	,
愣	,

罗莎蒙德拒绝了她儿子的请求，结果儿子几乎心不在焉。

[ænd; ənd] ['θretnd] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] — [ə; eɪ] [θret] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd]

and	threatened	going	to	the	Crimean	war	—	a	threat	she	knew	he	would
和	威胁	去	到	这	克里米亚	战争	—	一个	威胁	她	知道	他	会

['eksɪkju:t] [ən'les] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [pə'sweidid] ['roʊzəmənd][tu:; tə] [rɪ'voʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

execute	unless	her	brother	persuaded	Rosamond	to	revoke	her	decision	and
执行	除非	她	兄弟	被说服	罗莎蒙德	到	撤销	她	决定	和

[θɪŋk] [ə'gen] .

think	again	.
思考	再次	.

并威胁要去参加克里米亚战争——她知道，除非她哥哥说服罗莎蒙德撤回她的决定并重新考虑，否则他一定会执行这个威胁。

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

Mr	.	Browning	turned	as	white	as	marble	,
先生	.	勃朗宁	转向	作为	白色的	作为	大理石	,

勃朗宁先生脸色惨白如大理石，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['mætərz] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz]

but	his	sister	was	too	much	absorbed	in	her	own	matters	to	heed	his
但	他的	姐姐	曾是	也	很多	吸收	在	她	自己的	事情	到	注意	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

但他的妹妹一心扑在自己的事情上，没有注意到他的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

and	she	continued	—
和	她	持续	—

她继续说道——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

"	Of	course	it	will	be	mortifying	to	us	all	to	have	her	in	the	family	,
"	的	课程	它	将要	是	令人羞愧	到	我们	全部	到	有	她	在	这	家庭	,

“当然，她成为我们家的一员，对我们所有人来说都会是莫大的耻辱。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ben] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmhaʊ] , [ɔːr]

and	maybe	Ben	will	get	over	it	;	but	they	must	be	engaged	somehow	,	or
和	或许	本	将要	得到	超过	它	;	但	他们	必须	是	已订婚的	不知何故	,	或者

['hiːl] [goʊ] [ə'weɪ] .

he'll	go	away	.
地狱	去	离开	.

或许本会释怀；但他们必须以某种方式订婚，否则他会离开。

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

I'll	send	her	up	to	you	immediately	,
患病的	发送	她	向上	到	你	立即地	,

我会立刻把她送上去。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] .

"	and	she	hurriedly	left	the	room	in	quest	of	Rosamond	.
"	和	她	匆匆	左边	这	房间	在	寻求	的	罗莎蒙德	.

于是她匆匆离开房间，去找罗莎蒙德。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sæt] [laɪk] [wʌn]['stjuːpifaid] ; [ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

For	a	moment	Mr	.	Browning	sat	like	one	stupefied	;	then	,	covering	his	face
为了	一个	片刻	先生	.	勃朗宁	卫星	喜欢	一	目瞪口呆	;	然后	,	覆盖	他的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

勃朗宁先生愣愣地坐了一会儿，然后双手捂住了脸。

[hiː; hi] [moʊn] , " [mʌst; məst] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] ?

he	moaned	,	"	Must	this	come	upon	me	,	too	?
他	呻吟	,	"	必须	这	来	之上	我	,	也	?

他呻吟道：“难道这种事也要降临到我身上吗？”

[mʌst; məst][aɪ] , [huː] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ]['mædli] , [bɪd][hɜːr; hər] ['mæri] [ə'nʌðər] ?

Must	I	,	who	love	her	so	madly	,	bid	her	marry	another	?
必须	我	,	WHO	爱	她	所以	疯狂地	,	出价	她	结婚	其他	?

我如此深爱她，难道要眼睁睁地看着她嫁给别人吗?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

And	yet	what	does	it	matter	?
和	然而	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ben] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm]

She	can	never	be	mine	—	and	if	she	marries	Ben	I	can	keep	them
她	能	绝不	是	矿	—	和	如果	她	结婚	本	我	能	保持	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

with	me	always	,
和	我	总是	,

她永远不可能属于我——如果她嫁给本，我就可以永远把她们带在身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [vaɪl] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	that	vile	woman	will	have	no	cause	for	annoying	me	.
和	那	卑鄙的	女士	将要	有	不	原因	为了	恼人的	我	.

那个卑鄙的女人再也没有理由惹恼我了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['roʊzəmənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] .

She	said	Rosamond	loved	me	,	but	I	pray	Heaven	that	may	not	be	so	.
她	说	罗莎蒙德	喜爱	我	,	但	我	祈祷	天堂	那	可能	不是	是	所以	.

她说罗莎蒙德爱我，但我向上帝祈祷，希望事实并非如此。

" [ə; eɪ] [laɪt] [tred] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

"	A	light	tread	echoed	in	the	hall	,	and	with	each	fall	of	those	little	feet	,
"	一个	光	踏	回声	在	这	大厅	,	和	和	每个	落下	的	那些	小的	脚	,

大厅里回荡着轻快的脚步声，每一次小脚的落下，

[rælf; reɪf] ['braʊnɪŋz] [hɑːrt] [θrɔbd] ['peɪnfəli] .

Ralph	Browning's	heart	throbbed	painfully	.
拉尔夫	勃朗宁	心	悸动	痛苦地	.

拉尔夫·布朗宁的心脏剧烈地跳动着。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt]

Another	moment	and	Rosamond	was	there	with	him	—	her	cheeks	flushed
其他	片刻	和	罗莎蒙德	曾是	那里	和	他	—	她	脸颊	酡

— [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

—	her	eyelashes	wet	with	tears	,
—	她	睫毛	湿的	和	眼泪	,

又过了一会儿，罗莎蒙德也来到了他身边——她双颊绯红——睫毛上挂着泪珠。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	whole	manner	betrayed	an	unusual	degree	of	excitement	.
和	她	所有的	方式	背叛	一个	异常	程度	的	激动	.

她的一举一动都流露出一种异乎寻常的兴奋之情。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [sed] [ðiː; ði] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [ben] ,

"	I	understand	from	your	sister	,	"	said	she	,	"	that	you	wish	me	to	marry	Ben	,
"	我	理解	从	你的	姐姐	,	"	说	她	,	"	那	你	希望	我	到	结婚	本	,

“我从你姐姐那里得知，”她说，“你希望我嫁给本。”

[ɔːr] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] .

or	leave	your	house	.
或者	离开	你的	房子	.

或者离开家。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] — ['nevər] !

I	will	do	the	latter	,	but	the	former	—	never	!
我	将要	做	这	后者	,	但	这	以前的	—	绝不	!

我会做后者，但前者——绝不！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [æt; ət] [æn; ən] [end] ?

Shall	I	consider	our	interview	at	an	end	?
将	我	考虑	我们的	面试	在	一个	结尾	?

我是否可以认为我们的面试结束了？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] ,

"	She	turned	to	leave	the	room	,	but	Mr	.	Browning	caught	her	dress	,
"	她	转向	到	离开	这	房间	,	但	先生	.	勃朗宁	捕捉	她	裙子	,

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

她转身要离开房间，但勃朗宁先生抓住了她的裙子，惊呼道：

" [steɪ] , ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	Stay	,	Rosamond	,	and	hear	me	.
"	停留	,	罗莎蒙德	,	和	听到	我	.

“罗莎蒙德，留下来，听我说。”

[aɪ] ['nevər] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

I	never	uttered	such	words	to	Mrs	.	Van	Vechten	.
我	绝不	说出	这样的	字	到	太太	.	范	韦赫滕	.

我从来没有对范韦希滕夫人说过这样的话。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ben] [ən'les] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	wish	you	to	marry	Ben	unless	you	love	him	.
我	做	不是	希望	你	到	结婚	本	除非	你	爱	他	.

除非你爱本，否则我不希望你嫁给他。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['roʊzəmənd] ?

Do	you	love	him	,	Rosamond	?
做	你	爱	他	,	罗莎蒙德	?

罗莎蒙德，你爱他吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['enibɑːdi] ?

Do	you	love	anybody	?
做	你	爱	任何人	?

你爱谁吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	was	not	what	he	intended	to	say	—	but	he	had	said	it	,
"	这	曾是	不是	什么	他	故意的	到	说	—	但	他	有	说	它	,

“这并非他本意——但他还是说了出来，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

and	now	he	waited	for	her	answer	.
和	现在	他	等待	为了	她	回答	.

现在他正等待她的答复。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] " [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

To	the	first	question	it	came	in	a	decided	"	No	,	I	do	not	love	him	,
到	这	第一的	问题	它	来了	在	一个	决定	"	不	,	我	做	不是	爱	他	,

对于第一个问题，他的回答斩钉截铁：“不，我不爱他。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] , ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] —

"	and	to	the	last	it	came	in	burning	blushes	,	stealing	over	her	cheek	—
"	和	到	这	最后的	它	来了	在	燃烧	脸红	,	偷窃	超过	她	脸颊	—

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [hɜːr; hər] [nek] ,

her	forehead	—	her	neck	,
她	前额	—	她	脖子	,

“直到最后，羞红的脸颊、额头和脖颈都泛起了灼热的红晕。”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪ] .

and	speaking	in	her	downcast	eye	.
和	请讲	在	她	沮丧	眼睛	.

她低垂着眼睛，说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

She	had	never	believed	that	she	did	love	her	guardian	,
她	有	绝不	相信	那	她	做过	爱	她	监护人	,

她从未相信自己爱过她的监护人。

[ʌnˈtɪl] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [əˈnʌðər] ,

until	told	that	he	wished	her	to	marry	another	,
直到	讲述	那	他	希望	她	到	结婚	其他	,

直到有人告诉她，他希望她嫁给别人。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrs] ,

when	it	burst	upon	her	in	all	its	force	,
什么时候	它	爆裂	之上	她	在	全部	它是	力量	,

当它以全部威力向她袭来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði]['ræpɪd]

and	she	could	no	more	conceal	it	now	than	she	could	stop	the	rapid
和	她	可以	不	更多的	隐藏	它	现在	比	她	可以	停止	这	迅速的

['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

beatings	of	her	heart	.
殴打	的	她	心	.

她现在再也无法掩饰，就像她无法阻止自己急促的心跳一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [tel] - [teɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd]

He	saw	it	all	in	her	tell	-	tale	face	,	and	forgetting	everything	,	he	wound
他	锯	它	全部	在	她	告诉	-	故事	脸	,	和	遗忘	一切	,	他	伤口

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

his	arms	around	her	,
他的	武器	大约	她	,

他从她那张泄露一切的脸上看穿了一切，他忘却了所有，一把将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " ['dɑːrlɪŋ] , ['roʊzəmənd] ,

and	drawing	her	to	his	side	,	whispered	in	her	ear	,	"	Darling	,	Rosamond	,
和	绘画	她	到	他的	边	,	低声说道	在	她	耳朵	,	"	亲爱的	,	罗莎蒙德	,

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

say	that	you	love	me	.
说	那	你	爱	我	.

他把她拉到身边，在她耳边轻声说："亲爱的罗莎蒙德，说你爱我。"

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðæt] [əˈʃʊrəns] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] . "

Let	me	hear	that	assurance	once	,	and	I	shall	be	almost	willing	to	die	.	"
让	我	听到	那	保证	一次	,	和	我	将	是	几乎	愿意的	到	死	.	"

只要听到这样的保证，我几乎愿意去死。

" ['leɪdiz] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kənˈfes] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ʌnˈtɪl] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] , " [wʌz; wəz]

"	Ladies	do	not	often	confess	an	attachment	until	sure	it	is	returned	,	"	was
"	女士们	做	不是	经常	承认	一个	依恋	直到	当然	它	是	返回	,	"	曾是

- ['ænsər] ,

Rosamond's	answer	,
-	回答	,

"女士们通常只有在确定对方也喜欢自己时才会表白，"罗莎蒙德回答道。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [fərˈgetfl] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [pæst] , [rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː]

and	doubly	forgetful	now	of	all	the	dreary	past	,	Ralph	Browning	poured	into
和	双倍	健忘	现在	的	全部	这	凄凉	过去的	,	拉尔夫	勃朗宁	倾倒	进入

[hɜːr; hər] [ɪr] [hɑːt] ,

her	ear	hot	,
她	耳朵	热的	,

如今她早已忘却了所有沉闷的过去，拉尔夫·勃朗宁的诗歌滚烫地在她耳边响起。

['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] — [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [θruː]

burning	words	of	love	—	hugging	her	closer	and	closer	to	him	until	through
燃烧	字	的	爱	—	拥抱	她	更近	和	更近	到	他	直到	通过

[ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər]

the	open	window	came	the	sound	of	Mrs	.	Peters	'	voice	calling	to	the	stranger
这	打开	窗户	来了	这	声音	的	太太	.	彼得斯	-	嗓音	呼叫	到	这	陌生人

[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['entərd] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ɪn]

girl	who	had	that	morning	entered	service	at	Riverside	as	a	waiting	-	maid	in
女孩	WHO	有	那	早晨	进入	服务	在	河边	作为	一个	等待	-	女佣	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

炽热的情话——他把她抱得越来越紧，直到透过敞开的窗户，传来彼得斯太太的声音，呼唤着那个早上刚到河滨酒店做女佣的陌生女孩。

[mə'riːə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] [fel] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz]

Maria	was	the	name	,	and	as	the	ominous	word	fell	upon	Mr	.	Browning's
玛丽亚	曾是	这	姓名	,	和	作为	这	不祥的	单词	跌倒	之上	先生	.	勃朗宁

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

她的名字叫玛丽亚，这个不祥的词语传入勃朗宁先生的耳中，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['roʊzəmənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ]

he	started	,	and	pushing	Rosamond	from	him	,	turned	his	face	away
他	开始	,	和	推动	罗莎蒙德	从	他	,	转向	他的	脸	离开

他猛地一惊，一把推开罗莎蒙德，转过脸去。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mjuːt] [dɪ'sper] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	could	not	see	the	expression	of	mute	despair	settling	down	upon	it	.
所以	她	可以	不是	看	这	表达	的	沉默的	绝望	安顿	向下	之上	它	.

所以她看不到脸上逐渐浮现出的那种无声的绝望表情。

['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ɪts] ['kuʃənz] [waɪl] ['roʊzəmənd] [lʊkt]

Sinking	upon	the	lounge	he	buried	his	face	in	its	cushions	while	Rosamond	looked
下沉	之上	这	休息室	他	埋葬	他的	脸	在	它是	靠垫	尽管	罗莎蒙德	看起来

['kjʊriəsli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

curiously	upon	him	,
奇怪的是	之上	他	,

他瘫倒在躺椅上，把脸埋进靠垫里，罗莎蒙德好奇地看着他。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

feeling	sure	that	she	knew	what	it	was	that	so	affected	him	.
感觉	当然	那	她	知道	什么	它	曾是	那	所以	做作的	他	.

她确信自己知道是什么让他如此难过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

He	had	told	her	of	his	love	—	had	said	that	she	was	dearer	to
他	有	讲述	她	的	他的	爱	—	有	说	那	她	曾是	更贵	到

[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

him	than	his	life	,
他	比	他的	生活	,

他曾向她倾诉爱意——他说她比他的生命更珍贵。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	in	confessing	this	he	had	forgotten	the	dark	shadow	upon	his	life	,
和	在	坦白	这	他	有	被遗忘的	这	黑暗的	阴影	之上	他的	生活	,

在坦白这一切的同时，他忘记了笼罩在他生命中的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] "

and	it	was	the	dread	of	telling	it	to	her	—	the	pain	of	saying	"
和	它	曾是	这	恐惧	的	讲述	它	到	她	—	这	疼痛	的	说	"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	love	you	,
我	爱	你	,

而最令她恐惧的是告诉她这件事——说出“我爱你”时的痛苦

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , " [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstreɪndʒli] .

but	you	cannot	be	my	wife	,	"	which	affected	him	so	strangely	.
但	你	不能	是	我的	妻子	,	"	哪个	做作的	他	所以	奇怪的	.

但你不能成为我的妻子，”这句话对他产生了非常奇怪的影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] .

But	she	knew	it	all	,	and	she	longed	to	assure	him	of	her	sympathy	.
但	她	知道	它	全部	,	和	她	渴望	到	保证	他	的	她	同情	.

但她什么都知道，她渴望向他表达她的同情。

[æt; ət][læst] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	last	when	he	seemed	to	be	more	calm	,	she	stole	up	to	him	,
在	最后的什么时候		他	似乎	到	是	更多的	冷静的	,	她	偷窃	向上	到	他	,

最后，当他看起来平静下来时，她悄悄地走到他身边。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] [ˈmiŋgld]

and	kneeling	at	his	side	bent	over	him	so	that	her	bright	hair	mingled
和	跪着	在	他的	边	弯曲	超过	他	所以	那	她	明亮的	头发	混合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	his	own	.
和	他的	自己的	.

她跪在他身边，俯身靠近他，让她的亮丽秀发与他的头发交织在一起。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]

"	Mr	.	Browning	,	"	she	whispered	softly	,	"	I	know	your	secret	,	and	I	do	not
"	先生	.	勃朗宁	,	"	她	低声说道	轻轻	,	"	我	知道	你的	秘密	,	和	我	做	不是

[lʌv] [juː; jʊ] [les] . "

love	you	less	.	"
爱	你	较少的	.	"

“勃朗宁先生，”她轻声低语道，“我知道你的秘密，但我对你的爱丝毫未减。”

" [juː; jʊ] , ['roʊzəmənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	You	,	Rosamond	,	you	know	it	!
"	你	,	罗莎蒙德	,	你	知道	它	!

“罗莎蒙德，你明明知道！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	exclaimed	,	gazing	fixedly	at	her	.
"	他	惊呼	,	凝视	固定地	在	她	.

他目不转睛地盯着她，惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

"	It	cannot	be	.
"	它	不能	是	.

“不可能。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

You	would	never	do	as	you	have	done	.	"
你	会	绝不	做	作为	你	有	完毕	.	"

你绝不会再做你做过的事了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] ,

"	But	I	do	know	it	,	"	she	continued	,	taking	both	his	hands	in	hers	,
"	但	我	做	知道	它	,	"	她	持续	,	采取	两个都	他的	双手	在	她的	,

“但我确实知道，”她继续说道，同时握住了他的双手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	looking	him	steadily	in	the	eye	,	by	way	of	controlling	him	,
和	寻找	他	稳步	在	这	眼睛	,	经过	方式	的	控制	他	,

通过直视他的眼睛来控制他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] , " [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

should	he	be	seized	with	a	sudden	attack	,	"	I	know	exactly	what	it	is	,
应该	他	是	查获	和	一个	突然	攻击	,	"	我	知道	确切地	什么	它	是	,

如果他突然发病，“我完全知道那是什么，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] ,

and	though	it	will	prevent	me	from	being	your	wife	,
和	尽管	它	将要	防止	我	从	存在	你的	妻子	,

虽然这会让我无法成为你的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

it	will	not	prevent	me	from	loving	you	just	the	same	,	or	from	living	with
它	将要	不是	防止	我	从	爱	你	只是	这	相同的	,	或者	从	活的	和

[juː; jʊ] ['iːðər] .

you	either	.
你	任何一个	.

这不会阻止我一如既往地爱你，也不会阻止我和你一起生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [bʌt; bət]

I	shall	stay	here	always	—	and	—	and	—	pardon	me	,	Mr	.	Browning	,	but
我	将	停留	这里	总是	—	和	—	和	—	赦免	我	,	先生	.	勃朗宁	,	但

[wen] [juː; jʊ] [get] ['fjʊriəs] ,

when	you	get	furious	,
什么时候	你	得到	狂怒	,

我将永远留在这里——而且——而且——恕我直言，勃朗宁先生，但是当您发怒时，

[æz; əz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [aɪ][kæn; kən]['kwaɪət][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

as	you	sometimes	do	,	I	can	quiet	you	better	than	any	one	else	,
作为	你	有时	做	,	我	能	安静的	你	更好的	比	任何	一	别的	,

就像你有时那样，我比任何人都更能让你安静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mædmən] !

and	it	may	be	,	the	world	will	never	need	to	know	you're	a	madman	!
和	它	可能	是	,	这	世界	将要	绝不	需要	到	知道	你是	一个	狂人	!

也许，世界永远不会知道你是个疯子！

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt]

"	Mr	.	Browning	looked	searchingly	into	her	innocent	eyes	,	and	then	,	in	spite
"	先生	.	勃朗宁	看起来	仔细地	进入	她	清白的	眼睛	,	和	然后	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

of	himself	,	he	laughed	aloud	.
的	他自己	,	他	笑了	大声	.

“勃朗宁先生凝视着她纯真的双眼，然后，不由自主地大笑起来。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'pentid]

He	understood	why	she	should	think	him	a	madman	,	and	though	he	repented
他	理解	为什么	她	应该	思考	他	一个	狂人	,	和	尽管	他	悔改

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

of	it	afterward	,
的	它	之后	,

他明白了她为什么会认为他是个疯子，虽然他事后对此感到后悔，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

he	hastened	to	undeceive	her	now	.
他	加快	到	不欺骗	她	现在	.

他赶紧向她澄清事实。

" [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	As	I	hope	to	see	another	day	,	it	is	not	that	,	"	he	said	.
"	作为	我	希望	到	看	其他	天	,	它	是	不是	那	,	"	他	说	.

“我希望还能再活一天，但事实并非如此，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn'sænəti] ; [ænd; ənd] , ['roʊzəmənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	far	worse	than	insanity	;	and	,	Rosamond	,	though	it	breaks	my	heart	to	say	it	,
"	它	是	远的	更糟	比	疯狂	;	和	,	罗莎蒙德	,	尽管	它	休息	我的	心	到	说	它	,

“这比精神错乱还要糟糕得多；而且，罗莎蒙德，虽然我很不情愿这么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	is	wicked	for	me	to	talk	of	love	to	you	,
它	是	邪恶	为了	我	到	讲话	的	爱	到	你	,

我跟你谈论爱情是件不好的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

and	you	must	not	remember	what	I	said	.
和	你	必须	不是	记住	什么	我	说	.

你一定不能记得我说过什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [krʌʃ] ['evri] ['tendər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	must	crush	every	tender	thought	of	me	.
你	必须	压碎	每一个	投标	想法	的	我	.

你必须粉碎我心中所有温柔的念头。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [mɔːr] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] .

You	must	forget	me	—	nay	,	more	—	you	must	hate	me	.
你	必须	忘记	我	—	不	,	更多的	—	你	必须	恨	我	.

你必须忘记我——不，更应该——你必须恨我。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['roʊzəmənd] ? "

Will	you	,	Rosamond	?	"
将要	你	,	罗莎蒙德	?	"

罗莎蒙德，你愿意吗?

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

she	cried	,	and	laying	her	face	in	his	lap	,	she	burst	into	a	passionate	flood	of	tears	.
她	哭	,	和	躺下	她	脸	在	他的	膝	,	她	爆裂	进入	一个	热情的	洪水	的	眼泪	.

她哭了，把脸埋在他的腿上，泪水如泉涌般倾泻而出。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] ,

"	Leave	me	,	"	he	whispered	,	"	or	I	shall	go	mad	,
"	离开	我	,	"	他	低声说道	,	"	或者	我	将	去	疯狂的	,

“离开我，”他低声说，“否则我会疯掉的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stres] .

for	I	know	I	am	the	cause	of	this	distress	.
为了	我	知道	我	是	这	原因	的	这	痛苦	.

因为我知道我是造成这种痛苦的根源。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɪld] [ðə; ði]['tuːmʌlt]

"	There	was	decision	in	the	tones	of	his	voice	,	and	it	stilled	the	tumult
"	那里	曾是	决定	在	这	音调	的	他的	嗓音	,	和	它	静止	这	骚乱

[ɪn] - ['bʊzəm] .

in	Rosamond's	bosom	.
在	-	怀	.

“他的语气中充满了决断，这平息了罗莎蒙德心中的波澜。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] : " [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

Rising	to	her	feet	,	she	said	calmly	:	"	I	will	go	,
崛起	到	她	脚	,	她	说	平静地	:	"	我	将要	去	,

她站起身来，平静地说：“我会去的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

but	I	cannot	forget	that	you	deceived	me	.
但	我	不能	忘记	那	你	受骗	我	.

但我无法忘记你欺骗了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

You	have	wrung	from	me	a	confession	of	my	love	,
你	有	拧干	从	我	一个	忏悔	的	我的	爱	,

你逼我吐露了爱意，

['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [θɪŋ] .

only	to	throw	it	back	upon	me	as	a	priceless	thing	.
仅有的	到	扔	它	后退	之上	我	作为	一个	无价	事物	.

结果却被当作无价之宝扔回给我。

" [nɑːt] [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

"	Not	thus	would	he	part	with	her	,	and	grasping	her	arm	,	he	began	:
"	不是	因此	会	他	部分	和	她	,	和	抓握	她	手臂	,	他	开始	:

他不愿就这样与她分别，于是抓住她的手臂，开口说道：

" ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['veri] [laɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

"	Heaven	knows	how	much	more	than	my	very	life	I	love	you	—
"	天堂	知道	如何	很多	更多的	比	我的	非常	生活	我	爱	你	—

“天知道我爱你胜过我的生命——”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [keɪm]

"	He	did	not	finish	the	sentence	,	for	through	the	air	a	small	,	dark	object	came
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	通过	这	空气	一个	小的	,	黑暗的	目的	来了

,

,

,

“他话还没说完，就有一个小小的黑色物体从空中飞了过来。”

[ænd; ənd] , ['mɪsɪŋ] [ɪts] [eɪm] , [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ]

and	,	missing	its	aim	,	dropped	upon	the	hearth	,	where	it	was	broken	in	a
和	,	丢失的	它是	目的	,	掉落	之上	这	炉	,	在哪里	它	曾是	破碎的	在	一个

['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

hundred	pieces	.
百	件	.

结果，它没打中目标，掉在了壁炉里，摔成了上百块碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

It	was	a	vase	which	stood	upon	the	table	in	the	hall	,
它	曾是	一个	花瓶	哪个	站立	之上	这	桌子	在	这	大厅	,

那是一个摆放在大厅桌子上的花瓶。

[ænd; ənd] [ben] [væn] [vɛktənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

and	Ben	Van	Vechten's	was	the	hand	that	threw	it	!
和	本	范	维赫滕的	曾是	这	手	那	扔	它	!

而扔出那只手的正是本·范·维克滕！

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [læst]

Impatient	**at**	**the**	**delay**	**,**	**he**	**had**	**come**	**up**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**his**	**uncle's**	**last**
不耐烦	在	这	延迟	,	他	有	来	向上	在	时间	到	听到	他的	叔叔的	最后的

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

他因迟迟未到而感到不耐烦，赶来时正好听到叔叔的遗言。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [blʌd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] ,

which	**aroused**	**his**	**Southern**	**blood**	**at**	**once**	**,**	**and**	**seizing**	**the**	**vase**	**,**
哪个	被唤醒	他的	南方	血	在	一次	,	和	抓住	这	花瓶	,

这立刻激起了他身上的南方情结，他一把抓起花瓶，

[hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [hed] — [ðen] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

he	**hurled**	**it**	**at**	**the**	**offender's**	**head**	**—**	**then**	**,**	**rushing**	**down**	**the**	**stairs**	**,**
他	投掷	它	在	这	罪犯的	头	—	然后	,	匆忙	向下	这	楼梯	,

他把东西扔向罪犯的头部——然后，冲下楼梯，

[hiː; hi] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] " [greɪt] ['θʌndər] !

he	**burst**	**upon**	**his**	**mother**	**with**	**"**	**Great**	**thunder**	**!**
他	爆裂	之上	他的	母亲	和	"	伟大的	雷	!

他冲着母亲大喊："雷声大作！

['mʌðər] ; ['ʌŋk(ə)l] [rælf; reɪf] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

mother	**;**	**Uncle**	**Ralph**	**is**	**making**	**love**	**to**	**Rosamond**	**himself**	**,**	**and**	**she**	**likes**	**it**	**too**	**.**
母亲	;	叔叔	拉尔夫	是	制作	爱	到	罗莎蒙德	他自己	,	和	她	点赞	它	也	.

母亲；拉尔夫叔叔正在和罗莎蒙德做爱，她也很享受。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] !

I	**saw**	**it**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**!**
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	!

我亲眼所见！

[aɪl] [hæŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ'miːən] [wɔːr] !

I'll	**hang**	**myself**	**in**	**the**	**barn**	**,**	**or**	**go**	**to**	**the**	**Crimean**	**war**	**!**
患病的	悬挂	我	在	这	谷仓	,	或者	去	到	这	克里米亚	战争	!

我要么在谷仓里上吊自杀，要么去参加克里米亚战争！

" [ænd; ənd] [ben] [baʊndɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] .

"	**and**	**Ben**	**bounded**	**up**	**and**	**down**	**like**	**an**	**India**	**-**	**rubber**	**ball**	**.**
"	和	本	有界	向上	和	向下	喜欢	一个	印度	-	橡皮	球	.

"本像橡胶球一样上蹿下跳。"

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] [er] [lɔːŋ] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	**remembering**	**that**	**another**	**train**	**was**	**due**	**ere**	**long**	**,**	**he**	**darted**	**out**	**of**	**the**
突然	记住	那	其他	火车	曾是	到期的	埃雷	长的	,	他	飞镖	出去	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他突然想起不久后还有一班火车要来，便冲出了房子。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] , [huː] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ræn] ['swɪftli] ['æftər]

followed	**by**	**his**	**distracted**	**mother**	**,**	**who**	**,**	**divining**	**his**	**intention**	**,**	**ran**	**swiftly**	**after**
随后	经过	他的	愣	母亲	,	WHO	,	占卜	他的	意图	,	跑	迅速地	后

[hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

him	**,**	**imploring**	**him**	**to**	**return**	**.**
他	,	恳求	他	到	返回	.

他心不在焉的母亲跟在他身后，察觉到他的意图，迅速追了上去，恳求他回来。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [gʊd]

Pausing	**for**	**a**	**moment**	**as**	**he**	**struck**	**into**	**the**	**highway**	**,**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Good**
暂停	为了	一个	片刻	作为	他	击	进入	这	公路	,	他	称为	出去	,	"	好的

- [baɪ] , ['mʌðər] .

-	**by**	**,**	**mother**	**.**
-	经过	,	母亲	.

他猛地冲进高速公路，停顿了一下，喊道："再见，妈妈。"

[aɪv] ['oʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] [left] — [wɔːr] !

I've	**only**	**one**	**choice**	**left**	**—**	**WAR**	**!**
我已经	仅有的	一	选择	左边	—	战争	!

我只剩下一个选择——战争！

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Give	**my**	**love**	**to**	**Rosamond**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**I**	**shall**	**die**	**like**	**a**	**hero**	**.**
给	我的	爱	到	罗莎蒙德	,	和	告诉	她	我	将	死	喜欢	一个	英雄	.

代我向罗莎蒙德表达我的爱，并告诉她我将像英雄一样死去。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [wer] [blæk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

You	**needn't**	**wear**	**black**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**.**
你	不必	穿	黑色的	,	如果	你	不	想	到	.

如果你不想穿黑色，可以不穿。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd] ['mentəli]

"	**He**	**turned**	**the**	**corner**	**—**	**he**	**had**	**started**	**for**	**the**	**war**	**—**	**and**	**mentally**
"	他	转向	这	角落	—	他	有	开始	为了	这	战争	—	和	精神上

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

resolving	**to**	**follow**	**him**	**in**	**the**	**next**	**train**	**,**
解决	到	跟随	他	在	这	下一个	火车	,

"他转过街角——他已经出发去打仗了——我暗下决心，要搭乘下一班火车追随他。"

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Mrs	**.**	**Van**	**Vechten**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**sought**	**her**	**brother**	**.**
太太	.	范	韦赫滕	返回	到	这	房子	,	和	寻求	她	兄弟	.

范·维克滕太太回到家中，寻找她的哥哥。

" [rælf; reɪf] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['stɜːrnli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['roʊzəmənd] ?

"	**Ralph**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**sternly**	**,**	**"**	**have**	**you**	**talked**	**of**	**love**	**to**	**Rosamond**	**?**
"	拉尔夫	,	"	她	开始	,	严厉地	,	"	有	你	谈话	的	爱	到	罗莎蒙德	?

"拉尔夫，"她严厉地说道，"你和罗莎蒙德谈过爱情吗？"

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]

"	**Mr**	**.**	**Browning**	**had**	**borne**	**so**	**much**	**that**	**nothing**	**startled**	**him**	**now**	**,**	**and**
"	先生	.	勃朗宁	有	出生	所以	很多	那	没有什么	惊慌	他	现在	,	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

returning	**her**	**glance**	**unflinchingly**	**,**
返回	她	瞥一眼	毫不动摇地	,

勃朗宁先生经历过太多，现在没有什么能让他感到惊讶了，他毫不畏惧地回望着她。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] . "

he	**replied**	**,**	**"**	**I**	**have**	**.**	**"**
他	回复	,	"	我	有	.	"

他回答说："我有。"

" [haʊ] , [ðen] — [ɪz] [mə'riː] [ded] ?

"	**How**	**,**	**then**	**—**	**is**	**Marie**	**dead**	**?**
"	如何	,	然后	—	是	玛丽	死的	?

那么，玛丽怎么会死了呢?

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .

"	the	lady	asked	.
"	这	女士	问	.

这位女士问道。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] — [bʌt; bət][hɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ]

"	Not	to	my	knowledge	—	but	hist	,	"	was	the	reply	,	as	Mr	.	Browning
"	不是	到	我的	知识	—	但	历史	,	"	曾是	这	回复	,	作为	先生	.	勃朗宁

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] ,

nodded	toward	the	hall	,
点头	朝向	这	大厅	,

“据我所知没有——但是历史，”勃朗宁先生回答道，同时朝大厅方向点了点头。

[wer] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

where	a	rustling	movement	was	heard	.
在哪里	一个	沙沙声	移动	曾是	听到	.

那里传来一阵窸窸窣窣的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ,

It	was	the	new	girl	,
它	曾是	这	新的	女孩	,

是新来的女孩。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] ,

coming	with	a	dust	-	pan	and	brush	to	remove	the	fragments	of	the	vase	,
未来	和	一个	灰尘	-	平底锅	和	刷子	到	消除	这	片段	的	这	花瓶	,

配有簸箕和刷子，用于清除花瓶碎片。

[ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

though	how	she	knew	they	were	there	,	was	a	question	she	alone	could	answer	.
尽管	如何	她	知道	他们	是	那里	,	曾是	一个	问题	她	独自的	可以	回答	.

然而，她是如何知道他们在那里的，这个问题只有她自己才能回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [dʌl] ,

For	a	single	instant	her	dull	,
为了	一个	单身的	立即的	她	乏味的	,

那一瞬间，她显得迟钝，

[greɪ] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

gray	eye	shot	a	gleam	of	intelligence	at	the	occupants	of	the	room	,
灰色的	眼睛	射击	一个	闪耀	的	智力	在	这	居住者	的	这	房间	,

一只灰色的眼睛闪过一丝睿智的光芒，扫视着房间里的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'pɪrənts] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][duː] ,

and	then	assuming	her	usual	appearance	,	she	did	what	she	came	to	do	,
和	然后	假设	她	通常	外貌	,	她	做过	什么	她	来了	到	做	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

然后，她恢复了往常的模样，做了她此行的目的，然后离开了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

When	they	were	again	alone	,	Mrs	.	Van	Vechten	demanded	an	explanation	of
什么时候	他们	是	再次	独自的	,	太太	.	范	韦赫滕	要求	一个	解释	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

当两人再次独处时，范·维克滕夫人要求她哥哥做出解释。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

who	gave	it	unhesitatingly	.
WHO	给予	它	毫不犹豫	.

他毫不犹豫地给了。

[koʊld] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] , ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd] ['fi:lɪŋz]
Cold - hearted as she always seemed , Mrs . Van Vechten had some kind feelings
寒冷的 - 心地 作为 她 总是 似乎 , 太太 . 范 韦赫滕 有 一些 种类 情怀
[left] ,
left ,
左边 ,

尽管范·维克滕夫人总是显得冷酷无情，但她内心深处仍然保留着一丝善良。

[ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv]
and , touched by her brother's tale of suffering , she gave him no word of
和 , 感动 经过 她 兄弟 故事 的 痛苦 , 她 给予 他 不 单词 的
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

她听了哥哥的遭遇，深受感动，没有责备他一句。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌʌn'bent] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [jet] .
and even unbent herself to say that a brighter day might come to him yet .
和 甚至 未弯曲 她自己 到 说 那 一个 更亮 天 可能 来 到 他 然而 .

她甚至还弯下腰说，或许他还会迎来更美好的明天。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ben] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
Then she spoke of Ben , announcing her determination of following him that
然后 她 辐 的 本 , 宣布 她 决心 的 下列的 他 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后她提到了本，并宣布她决心当晚跟踪他。

[tu:; tə] [ðɪs] [plæn]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ['ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
To this plan Mr . Browning offered no remonstrance , and when the night
到 这 计划 先生 . 勃朗宁 提供 不 抗议 , 和 什么时候 这 夜晚
[ɪk'spres] [left] [ðə; ði] ['grænbi] ['steɪʃ(ə)n] ,
express left the Granby station ,
表达 左边 这 格兰比 车站 ,

布朗宁先生对这个计划没有提出任何异议，当夜班特快列车离开格兰比车站时，

[ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ben] .
it carried with it Mrs . Van Vechten , in pursuit of the runaway Ben .
它 携带 和 它 太太 . 范 韦赫滕 , 在 追逐 的 这 逃跑 本 .

范·维克滕夫人也随行追赶逃跑的本。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nu:z] .
NEWS .
消息 .

消息。

['nɪrli] [tu:] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] [ɪn]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz]
Nearly two weeks had passed away since the exciting scene in Mr . Browning's
几乎 二 周 有 通过了 离开 自从 这 激动人心 场景 在 先生 . 勃朗宁
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

距离勃朗宁先生图书馆里那激动人心的一幕已经过去了将近两周。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

and	during	that	time	Rosamond	had	kept	herself	aloof	from	her	guardian	,
和	期间	那	时间	罗莎蒙德	有	保留	她自己	超然	从	她	监护人	,

在那段时间里，罗莎蒙德一直与她的监护人保持距离。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

meeting	him	only	at	the	table	,
会议	他	仅有的	在	这	桌子	,

只在餐桌上见过他，

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['ræðər] ['friːzɪŋ] ['mænər] .

where	she	maintained	toward	him	a	perfectly	respectful	but	rather	freezing	manner	.
在哪里	她	维持	朝向	他	一个	完美	尊重	但	相当	冷冻	方式	.

她对他始终保持着一种非常尊重但却有些冷漠的态度。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

She	was	deeply	mortified	to	think	he	had	won	from	her	a	confession
她	曾是	深	羞愧难当	到	思考	他	有	韩元	从	她	一个	忏悔

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

of	her	love	,
的	她	爱	,

她一想到自己竟然向他吐露了爱意，就感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] ['juːsləs] — [neɪ] , [wɜːrs] — [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

and	then	told	her	how	useless	—	nay	,	worse	—	how	wicked	it	was	for
和	然后	讲述	她	如何	无用	—	不	,	更糟	—	如何	邪恶	它	曾是	为了

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

her	to	think	of	him	.
她	到	思考	的	他	.

然后告诉她，她想着他是多么没用——不，更糟——是多么邪恶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn'tensli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'loʊn] ,

She	knew	that	he	suffered	intensely	,	but	she	resolutely	left	him	to	suffer	alone	,
她	知道	那	他	遭受	强烈地	,	但	她	坚决地	左边	他	到	遭受	独自的	,

她知道他承受着巨大的痛苦，但她还是毅然决然地让他独自承受这一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] .

and	he	would	rather	it	should	be	so	.
和	他	会	相当	它	应该	是	所以	.

他宁愿事情如此。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ,

Life	was	growing	more	and	more	a	wearisome	burden	,	and	when	,
生活	曾是	生长	更多的	和	更多的	一个	令人厌倦的	负担	,	和	什么时候	,

生活变得越来越令人疲惫不堪，当.....

[dʒʌst] [wʌn] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wel] -

just	one	week	after	the	library	interview	,	he	received	a	note	in	the	well	-
只是	一	星期	后	这	图书馆	面试	,	他	已收到	一个	笔记	在	这	出色地	-

[rɪ'membər] ['hændraɪtɪŋ] ,

remembered	handwriting	,
记得	手写	,

图书馆面谈仅一周后，他就收到了一张字迹清晰可辨的便条。

[hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [griːf] .

he	asked	that	he	might	die	and	forget	his	grief	.
他	问	那	他	可能	死	和	忘记	他的	悲伤	.

他祈求能够死去，从而忘却悲伤。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] , [wer] [mɪs] ['potər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] ,

The	letter	was	dated	at	the	Springs	,	where	Miss	Porter	was	still	staying	,
这	信	曾是	日期	在	这	斯普林斯	,	在哪里	错过	搬运工	曾是	仍然	入住	,

信件的日期显示是在斯普林斯，当时波特小姐仍然住在那里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['staːtiŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kaɪlɚ] ,

though	she	said	she	intended	starting	the	next	day	for	Cuyler	,
尽管	她	说	她	故意的	开始	这	下一个	天	为了	库勒	,

虽然她说她打算第二天就开始为库勒工作，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

a	little	out	-	of	-	the	-	way	place	on	the	lake	,	where	there	was	but	little
一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	在	这	湖	,	在哪里	那里	曾是	但	小的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

湖边一个比较偏僻的地方，人烟稀少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

and	she	could	be	quiet	and	recruit	her	nervous	system	.
和	她	可以	是	安静的	和	招募	她	紧张的	系统	.

她可以保持安静，调动她的神经系统。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ʃɑːkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	latter	had	been	terribly	shocked	,	she	said	,
这	后者	有	到过	可怕	震惊	,	她	说	,

她说，后者受到了极大的惊吓。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] ['leɪtən] !

by	hearing	of	his	recent	attempt	at	making	love	to	Rosamond	Leyton	!
经过	听力	的	他的	最近的	试图	在	制作	爱	到	罗莎蒙德	莱顿	!

听说他最近试图与罗莎蒙德·莱顿发生性关系！

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] ['letər]

"	Indeed	,	"	she	wrote	,	"	it	is	to	this	very	love	-	making	that	you	owe	this	letter
"	的确	,	"	她	写道	,	"	它	是	到	这	非常	爱	-	制作	那	你	欠	这	信

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“的确，”她写道，“正是因为我们之间的爱抚，你才有了我这封信。”

[æz; əz][aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]

as	I	deem	it	my	duty	to	keep	continually	before	your	mind	the	fact	that	I
作为	我	认为	它	我的	责任	到	保持	持续	前	你的	头脑	这	事实	那	我

[ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] .

am	still	alive	.
是	仍然	活	.

我认为我有责任让你们时刻记住我还活着。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['letər] [θruː] — [ðen] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	With	a	blanched	cheek	Mr	.	Browning	read	this	letter	through	—	then	tore	it
"	和	一个	焯水	脸颊	先生	.	勃朗宁	读	这	信	通过	—	然后	撕裂	它

['ɪntuː] ['frægmənts] ,

into	fragments	,
进入	片段	,

“勃朗宁先生脸色苍白地读完了这封信——然后把它撕成了碎片。”

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

wondering	much	who	gave	her	the	information	.
好奇	很多	WHO	给予	她	这	信息	.

她很想知道是谁告诉她的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [spaɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

There	were	no	spies	about	his	premises	.
那里	是	不	间谍	关于	他的	前提	.

他的住所附近没有间谍。

['roʊzəmənd] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Rosamond	would	not	do	it	,	and	it	must	have	been	his	sister	,
罗莎蒙德	会	不是	做	它	,	和	它	必须	有	到过	他的	姐姐	,

罗莎蒙德不会这么做，那一定是他的妹妹。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

though	why	she	should	thus	wish	to	annoy	him	he	did	not	know	,
尽管	为什么	她	应该	因此	希望	到	烦人	他	他	做过	不是	知道	,

但他不明白她为什么要这样惹他生气。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer]

when	she	,	more	than	any	one	else	,	had	been	instrumental	in	placing	him	where
什么时候	她	,	更多的	比	任何	一	别的	,	有	到过	乐器演奏	在	放置	他	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

事实上，正是她，比任何人都更促成了他如今的地位。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['roʊzəmənd] [ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Once	he	thought	of	telling	Rosamond	all	,	but	he	shrank	from	this	,
一次	他	想法	的	讲述	罗莎蒙德	全部	,	但	他	缩小	从	这	,

他曾想过把一切都告诉罗莎蒙德，但他最终还是放弃了这个念头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ,

for	she	would	leave	his	house	,	he	knew	,	and	,
为了	她	会	离开	他的	房子	,	他	知道	,	和	,

他知道她会离开他的家，而且

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

though	she	might	never	again	speak	kindly	to	him	,	he	would	rather	feel	that	she
尽管	她	可能	绝不	再次	说话	亲切地	到	他	,	他	会	相当	感觉	那	她

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

即使她可能再也不会对他和颜悦色，他宁愿感觉她就在身边。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ['drɪri] [wiːk] [went] [baɪ] ,

And	so	another	dreary	week	went	by	,
和	所以	其他	凄凉	星期	去	经过	,

又一个沉闷的星期过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	then	one	morning	there	came	to	him	tidings	which	stopped	for	an
和	然后	一	早晨	那里	来了	到	他	消息	哪个	停止	为了	一个

['ɪnstənt] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

instant	the	pulsations	of	his	heart	,
立即的	这	脉动	的	他的	心	,

一天早晨，他听到一个消息，顿时心跳骤然停止。

[ænd; ənd] [sent] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [soʊ] [bi'nʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst]

and	sent	through	his	frame	a	thrill	so	benumbing	and	intense	that	at	first
和	发送	通过	他的	框架	一个	刺激	所以	麻木	和	激烈的	那	在	第一的

['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l] .

pity	and	horror	were	the	only	emotions	of	which	he	seemed	capable	.
遗憾	和	恐怖	是	这	仅有的	情绪	的	哪个	他	似乎	有能力的	.

一股令人麻木和强烈的快感瞬间传遍他的全身，以至于起初他似乎只能感受到怜悯和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][æz; əz]

It	came	to	him	in	a	newspaper	paragraph	,	which	in	substance	was	as
它	来了	到	他	在	一个	报纸	段落	,	哪个	在	物质	曾是	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他是从报纸上的一段文字中得知此事的，内容大致如下：

" [ə; eɪ][sæd] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['kaɪlɚ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə'pɑːn]

"	A	sad	catastrophe	occurred	on	Thursday	afternoon	at	Cuyler	,	a	little	place	upon
"	一个	伤心	灾难	发生	在	周四	下午	在	库勒	,	一个	小的	地方	之上

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

“周四下午，在湖边的小镇库伊勒发生了一起令人悲痛的灾难，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['friːkwəntid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

which	of	late	has	been	somewhat	frequented	during	the	summer	months	.
哪个	的	晚的	有	到过	有些	经常光顾	期间	这	夏天	几个月	.

近来，夏季期间这里人流量较大。

[θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][wʌn]['dʒent(ə)lmən] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pleʒər] - [boʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [kept]

Three	ladies	and	one	gentleman	went	out	in	a	small	pleasure	-	boat	which	is	kept
三	女士们	和	一	绅士	去	出去	在	一个	小的	乐趣	-	船	哪个	是	保留

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

for	the	accommodation	of	the	guests	.
为了	这	住宿	的	这	客人	.

三位女士和一位男士乘坐一艘专供客人使用的小型游艇出游。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] - [gʌst] [keɪm] [ɑːn] ,

They	had	not	been	gone	very	long	when	a	sudden	thunder	-	gust	came	on	,
他们	有	不是	到过	已消失	非常	长的	什么时候	一个	突然	雷	-	阵风	来了	在	,

他们离开没多久，突然一阵雷鸣般的狂风袭来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] ,

accompanied	by	a	violent	wind	,	and	the	owner	of	the	skiff	,
伴随	经过	一个	暴力	风	,	和	这	所有者	的	这	小艇	,

伴随着狂风，以及小艇的主人，

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

feeling	some	alarm	for	the	safety	of	the	party	,
感觉	一些	警报	为了	这	安全	的	这	派对	,

对聚会的安全感到有些担忧，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mæd] [plʌndʒz]

went	down	to	the	landing	just	in	time	to	see	the	boat	make	a	few	mad	plunges
去	向下	到	这	降落	只是	在	时间	到	看	这	船	制作	一个	很少	疯狂的	暴跌

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,

with	the	waves	,
和	这	波浪	,

我及时赶到码头，正好看到那艘船随着海浪疯狂地俯冲了几下。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæpsaɪz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	then	capsize	at	the	distance	of	nearly	half	a	mile	from	the	shore	.
和	然后	倾覆	在	这	距离	的	几乎	一半	一个	英里	从	这	支撑	.

然后，在距离海岸近半英里处倾覆。

" ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pleʒər] - ['siːkəz] , [bʌt; bət]

"	Every	possible	effort	was	made	to	save	the	unfortunate	pleasure	-	seekers	,	but
"	每一个	可能的	努力	曾是	制成	到	节省	这	不幸	乐趣	-	寻求者	,	但

[ɪn] [veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

“我们尽了一切可能去营救这些不幸的寻欢作乐者，但都无济于事；

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

they	disappeared	from	view	long	before	a	boat	could	reach	them	.
他们	消失	从	看法	长的	前	一个	船	可以	抵达	他们	.

在船只能够到达之前很久，他们就消失在了人们的视线中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

One	of	the	bodies	has	not	yet	been	recovered	.
一	的	这	身体	有	不是	然而	到过	恢复	.

其中一具遗体尚未找到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪs] ['potər] , [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

It	is	that	of	a	Miss	Porter	,	from	Florida	.
它	是	那	的	一个	错过	搬运工	,	从	佛罗里达	.

这是来自佛罗里达州的波特小姐的证件照。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] ['kaɪlɚ] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ]

She	had	reached	Cuyler	only	the	day	previous	,	and	was	unaccompanied	by	a
她	有	达到	库勒	仅有的	这	天	以前的	,	和	曾是	无人陪伴	经过	一个

['sɪŋg(ə)l] [frend] ,

single	friend	,
单身的	朋友	,

她前一天才抵达库勒，身边只有一个朋友陪伴。

[seɪv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [huː] [siːmz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

save	a	waiting	-	maid	,	who	seems	overwhelmed	with	grief	at	the	loss	of	her
节省	一个	等待	-	女佣	,	WHO	似乎	不堪重负	和	悲伤	在	这	损失	的	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

除了侍女之外，她似乎因女主人的去世而悲痛欲绝。

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'fektɪd] [rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] ,

"	This	,	then	,	was	the	announcement	which	so	affected	Ralph	Browning	,
"	这	,	然后	,	曾是	这	公告	哪个	所以	做作的	拉尔夫	勃朗宁	,

“这就是令拉尔夫·勃朗宁深受影响的消息。”

['blɔtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [pæst] ,

blotting	out	for	a	moment	the	wretched	past	,
印迹法	出去	为了	一个	片刻	这	可怜	过去的	,

暂时忘却那段不堪回首的往事，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [nuː] [mə'riː] ['potər]

and	taking	him	back	to	the	long	ago	when	he	first	knew	Marie	Porter
和	采取	他	后退	到	这	长的	前	什么时候	他	第一的	知道	玛丽	搬运工

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	fancied	that	he	loved	her	.
和	幻想	那	他	喜爱	她	.

并将他带回很久以前，那时他第一次认识玛丽·波特，并幻想自己爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] — [ded] .

She	was	dead	now	—	dead	.
她	曾是	死的	现在	—	死的	.

她已经死了——死了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Many	**a**	**time**	**he**	**whispered**	**that**	**word**	**to**	**himself**	**,**
许多	一个	时间	他	低声说道	那	单词	到	他自己	,

他曾多次低声对自己念叨这个词，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɪʃ] [gruː] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

and	**with**	**each**	**repetition**	**the**	**wish**	**grew**	**strong**	**within**	**him**	**—**	**not**	**that**	**she**	**were**
和	和	每个	重复	这	希望	生长	强的	之内	他	—	不是	那	她	是

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

随着每一次重复，他心中的愿望也愈发强烈——他多么希望她能活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第4/7页

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [heitid] [hɜːr; hər][soʊ] ['bɪtərli] ,

but	that	while	living	he	had	not	hated	her	so	bitterly	,
但	那	尽管	活的	他	有	不是	憎恨	她	所以	苦涩地	,

但他生前并没有那么恨她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [deθ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] ,

and	with	the	softened	feeling	which	death	will	always	bring	,
和	和	这	软化	感觉	哪个	死亡	将要	总是	带来	,

以及死亡总会带来的那种淡淡的哀伤，

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] .

he	blamed	himself	far	more	than	he	did	her	.
他	被指责	他自己	远的	更多的	比	他	做过	她	.

他责怪自己的程度远远超过了责怪她。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [naʊ] ,

There	had	been	wrong	on	both	sides	,	but	he	would	rather	now	,
那里	有	到过	错误的	在	两个都	侧面	,	但	他	会	相当	现在	,

双方都有错，但他现在宁愿这样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm]

that	she	had	been	reconciled	to	him
那	她	有	到过	和解	到	他

她已经和他和好了。

[er] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['wɔːtəri] [greɪv] .

ere	she	found	that	watery	grave	.
埃雷	她	成立	那	水状的	严重	.

在她发现那座水下坟墓之前。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [keɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] ; [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [θɔːt] .

Hand	in	hand	with	these	reflections	came	another	thought	;	a	bewildering	,	intoxicating	thought	.
手	在	手	和	这些	反思	来了	其他	想法	;	一个	扑朔迷离	,	醉人	想法	.

与此同时，另一个念头也随之而来；一个令人困惑、令人陶醉的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [æt; ət][læst] — [friː] [tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] — [tuː; tə] ['mæri] ['roʊzəmənd] .

He	was	free	at	last	—	free	to	love	—	to	worship	—	to	marry	Rosamond	.
他	曾是	自由的	在	最后的	—	自由的	到	爱	—	到	崇拜	—	到	结婚	罗莎蒙德	.

他终于自由了——可以自由地去爱——去敬拜——去娶罗莎蒙德。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	I	will	go	to	her	at	once	,	"	he	said	,
"	和	我	将要	去	到	她	在	一次	,	"	他	说	,

“我这就去见她，”他说。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

after	the	first	hour	had	been	given	to	the	dead	;	"	I	will	tell	her	all	the	truth	.
后	这	第一的	小时	有	到过	给定	到	这	死的	;	"	我	将要	告诉	她	全部	这	真相	.

第一个小时过去后，死者将“我要把一切都告诉她”。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [steɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

"	He	rose	to	leave	the	room	,	but	something	stayed	him	there	,	and
"	他	玫瑰	到	离开	这	房间	,	但	某物	入住	他	那里	,	和

['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

whispered	in	his	ear	,
低声说道	在	他的	耳朵	,

他起身要离开房间，但有什么东西让他停住了脚步，并在他耳边低语道：

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

"	There	may	be	some	mistake	.
"	那里	可能	是	一些	错误	.

“可能存在一些错误。”

['kaɪlɚ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Cuyler	is	not	far	away	.
库勒	是	不是	远的	离开	.

库勒就在不远处。

[goʊ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Go	there	first	and	investigate	.
去	那里	第一的	和	调查	.

先去那里调查一下。

" [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] ,

"	For	him	to	will	was	to	do	,
"	为了	他	到	将要	曾是	到	做	,

对他来说，只要有意愿，就能做到。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	telling	Mrs	.	Peters	he	should	be	absent	from	home	for	a	time	,
和	讲述	太太	.	彼得斯	他	应该	是	缺席的	从	家	为了	一个	时间	,

并告诉彼得斯太太他应该暂时离开家一段时间。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] ['kaɪlɚ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

he	started	immediately	for	Cuyler	,	which	he	reached	near	the	close	of	the	day
他	开始	立即地	为了	库勒	,	哪个	他	达到	靠近	这	关闭	的	这	天

.

:
.

他立即开始为库伊勒效力，并在当天临近结束时到达了那里。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

Calm	and	beautiful	looked	the	waters	of	the	lake	on	that	summer	afternoon	,
冷静的	和	美丽的	看起来	这	水	的	这	湖	在	那	夏天	下午	,

那个夏日的午后，湖水平静而美丽。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['kævərnz] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'riː] [slept] ,

and	if	within	their	caverns	the	ill	-	fated	Marie	slept	,
和	如果	之内	他们的	洞穴	这	患病的	-	命中注定	玛丽	睡着了	,

如果不幸的玛丽就睡在他们的洞穴里，

[ðeɪ] [kept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ʌn'rʌfld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [toʊld] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst]

they	kept	over	her	an	unruffled	watch	and	told	no	tales	of	her	last
他们	保留	超过	她	一个	镇定自若	手表	和	讲述	不	故事	的	她	最后的

['daɪɪŋ] [weɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] ,

dying	wail	to	the	careworn	,
垂死	哀号	到	这	忧心忡忡	,

他们平静地守护着她，没有把她临终前的哀嚎告诉那些忧心忡忡的人。

['hægərd] [mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] , [wer] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [im'bɑːkt] ,

haggard	man	who	stood	upon	the	sandy	beach	,	where	they	said	that	she	embarked	,
枯槁	男人	WHO	站立	之上	这	沙	海滩	,	在哪里	他们	说	那	她	启航	,

一个面容憔悴的男人站在沙滩上，据说她就是从那里登船的。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [geɪ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ðæt] [deɪ] ,

and	listened	attentively	while	they	told	him	how	gay	she	seemed	that	day	,
和	听着	认真地	尽管	他们	讲述	他	如何	同性恋	她	似乎	那	天	,

他认真地听着他们告诉他，那天她看起来多么像个同性恋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒestɪŋli] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['θʌndər,hed] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz]

and	how	jestingly	she	spoke	of	the	dark	thunderhead	which	even	then	was
和	如何	开玩笑地	她	辐	的	这	黑暗的	雷云	哪个	甚至	然后	曾是

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

mounting	the	western	horizon	.
安装	这	西	地平线	.

她是如何戏谑地谈论当时正在西方地平线上隆起的黑色雷云的呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ,

They	had	tried	in	vain	to	find	her	,
他们	有	尝试	在	徒劳	到	寻找	她	,

他们曾多次尝试寻找她，但都无果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [hoʊlz]

and	it	was	probable	she	had	sunk	into	one	of	the	unfathomable	holes
和	它	曾是	可能	她	有	沉没	进入	一	的	这	深不可测	孔

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] [ə'baʊnd] .

with	which	the	lake	was	said	by	some	to	abound	.
和	哪个	这	湖	曾是	说	经过	一些	到	盛产	.

她很可能掉进了湖中众多深不见底的洞穴之一，据说湖中有很多这样的洞穴。

['serə] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [wept] ['pæʃənətli] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [mʌst; məst]

Sarah	,	the	waiting	-	maid	,	wept	passionately	,	showing	that	the	deceased	must
莎拉	,	这	等待	-	女佣	,	哭泣	热情地	,	显示	那	这	死者	必须

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,

have	had	some	good	qualities	,
有	有	一些	好的	品质	,

侍女莎拉痛哭流涕，这表明死者生前一定有一些美好的品质。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðʌs] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

or	she	could	not	thus	have	attached	a	servant	to	her	.
或者	她	可以	不是	因此	有	随附的	一个	仆人	到	她	.

否则她就无法雇佣仆人了。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] ['mɪstrəs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n]

Looking	upon	Mr	.	Browning	as	a	friend	of	her	late	mistress	,	she	relied	on
寻找	之上	先生	.	勃朗宁	作为	一个	朋友	的	她	晚的	情妇	,	她	依赖	在

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ,

him	for	counsel	,
他	为了	法律顾问	,

她把勃朗宁先生视为她已故女主人的朋友，因此依赖他提供建议。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [ʃi:; ʃi] ['redɪli]

and	when	he	advised	her	immediate	return	to	Florida	,	she	readily
和	什么时候	他	建议	她	即时	返回	到	佛罗里达	,	她	容易

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

当他建议她立即返回佛罗里达州时，她欣然同意了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] ['rɪvərsaɪd] .

and	started	on	the	same	day	that	he	turned	his	face	toward	Riverside	.
和	开始	在	这	相同的	天	那	他	转向	他的	脸	朝向	河边	.

而这一切，正是在他把目光转向河滨市的那天开始的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][send][hɜːr; hər][tuː; tə]

They	had	said	to	him	:	"	If	we	find	her	,	shall	we	send	her	to
他们	有	说	到	他	:	"	如果	我们	寻找	她	,	将	我们	发送	她	到

[jʊr; jər] [pleɪs] ?

your	place	?
你的	地方	?

他们对他说："如果我们找到她，我们是否应该把她送到你那里去？"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈʃʌdər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] , " [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] .

"	and	with	an	involuntary	shudder	he	had	answered	,	"	No	—	oh	,	no	.
"	和	和	一个	非自愿	不寒而栗	他	有	回答	,	"	不	—	哦	,	不	.

他不由自主地颤抖着回答说："不——哦，不。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈpraɪz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈletər] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [frendz]

You	must	apprise	me	of	it	by	letter	,	as	also	her	Florida	friends
你	必须	通知	我	的	它	经过	信	,	作为	还	她	佛罗里达	朋友们

— [bʌt; bət] [ˈberi] [hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] [hɪr] .

—	but	bury	her	quietly	here	.
—	但	埋葬	她	悄悄	这里	.

你必须写信通知我，也要通知她在佛罗里达州的朋友们——但请把她悄悄地埋葬在这里。

" [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz][ɔːf]

"	They	promised	compliance	with	his	wishes	,	and	feeling	that	a	load	was	off
"	他们	承诺	遵守	和	他的	愿望	,	和	感觉	那	一个	加载	曾是	离开

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

"他们承诺会满足他的意愿，让他感到如释重负。"

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

he	started	at	once	for	home	.
他	开始	在	一次	为了	家	.

他立刻动身回家。

[ˈsɜːrt(ə)nti] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ʃʊr] .

Certainty	now	was	doubly	sure	.
肯定	现在	曾是	双倍	当然	.

现在，确定性更是加倍确定。

[məˈriː] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪkst] [əˈpɑːn]

Marie	was	dead	,	and	as	this	conviction	became	more	and	more	fixed	upon
玛丽	曾是	死的	,	和	作为	这	定罪	成为	更多的	和	更多的	固定的	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

玛丽死了，这个信念在他心中越来越根深蒂固。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈroʊzəmənd][ɔːl] .

he	began	to	experience	a	dread	of	telling	Rosamond	all	.
他	开始	到	经验	一个	恐惧	的	讲述	罗莎蒙德	全部	.

他开始害怕把一切都告诉罗莎蒙德。

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [θroʊ] [mʌtʃ] [ˈsenʃər] [ɑːn]

Why	need	she	know	of	it	,	when	the	telling	it	would	throw	much	censure	on
为什么	需要	她	知道	的	它	,	什么时候	这	讲述	它	会	扔	很多	谴责	在

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

她又何必知道呢？告诉他这件事会让他自己受到很多谴责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] ['riːdər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['pærəgræf] ,

She	was	not	a	great	newspaper	reader	—	she	had	not	seen	the	paragraph	,
她	曾是	不是	一个	伟大的	报纸	读者	—	她	有	不是	已见	这	段落	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	see	it	.
和	会	不是	看	它	.

她不太爱看报纸——她没看到那段话，也不会看到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] —

He	could	tell	her	that	the	obstacle	to	his	happiness	had	been	removed	—
他	可以	告诉	她	那	这	障碍	到	他的	幸福	有	到过	已移除	—

[ðæt] - [twʌz] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [meɪk]

that	'	twas	no	longer	a	sin	for	him	to	think	of	her	or	seek	to	make
那	-	那是	不	更长	一个	罪	为了	他	到	思考	的	她	或者	寻找	到	制作

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .

her	his	wife	.
她	他的	妻子	.

他可以告诉她，阻碍他获得幸福的障碍已经消除——对他来说，想着她或者想娶她为妻不再是一种罪过。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

All	this	he	would	say	to	her	,	but	nothing	more	.
全部	这	他	会	说	到	她	,	但	没有什么	更多的	.

他会把这些都告诉她，但仅此而已。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

And	all	this	he	did	say	to	her	in	the	summer	-	house	at	the	foot	of
和	全部	这	他	做过	说	到	她	在	这	夏天	-	房子	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

这一切都是他在花园尽头的凉亭里对她说的。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

where	he	found	her	just	as	the	sun	was	setting	.
在哪里	他	成立	她	只是	作为	这	太阳	曾是	环境	.

他找到她的时候，太阳正要落山。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['lisnd] ['iːgərli] — ['nevər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] ['kerɪŋ]

And	Rosamond	listened	eagerly	—	never	questioning	him	of	the	past	,	or	caring
和	罗莎蒙德	听着	急切地	—	绝不	提问	他	的	这	过去的	,	或者	关怀

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	of	it	.
到	听到	的	它	.

罗莎蒙德认真地听着——从不追问他过去的事情，也从不在乎听到这些事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]

She	was	satisfied	to	know	that	she	might	love	him	now	,	and	with	his	arm
她	曾是	使满意	到	知道	那	她	可能	爱	他	现在	,	和	和	他的	手臂

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她很满足于知道自己现在可能爱上他，而且他搂着她，

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

she	sat	there	alone	with	him	until	the	August	moon	was	high	up	in	the
她	卫星	那里	独自的	和	他	直到	这	八月	月亮	曾是	高的	向上	在	这

['hevəns] .

heavens	.
天	.

她和他独自坐在那里，直到八月的月亮高挂天际。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " ['sʌnʃaɪn] " — [hɪz; ɪz] " [laɪt] " — [hɪz; ɪz] " [laɪf] ,

He	called	her	his	"	sunshine	"	—	his	"	light	"	—	his	"	life	,
他	称为	她	他的	"	阳光	"	—	他的	"	光	"	—	他的	"	生活	,

他称她为他的“阳光”——他的“光芒”——他的“生命”，

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kəːlz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen]

"	and	pushing	the	silken	curls	from	off	her	childish	brow	,	kissed	her	again
"	和	推动	这	丝	卷发	从	离开	她	幼稚	眉头	,	亲吻	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

“然后他拨开她稚嫩额前丝滑的卷发，一遍又一遍地吻她。”

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ][ʌv; əv][nəʊ'vembər] [keɪm] .

telling	her	she	should	be	his	wife	when	the	twentieth	day	of	November	came	.
讲述	她	她	应该	是	他的	妻子	什么时候	这	第二十	天	的	十一月	来了	.

他告诉她，到了十一月二十日，她就应该成为他的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['twenti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

That	was	his	twenty	-	ninth	birthday	,	and	looking	into	her	girlish	face	,
那	曾是	他的	二十	-	第九	生日	,	和	寻找	进入	她	少女	脸	,

那天是他二十九岁生日，他凝视着她少女般的脸庞，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [oʊld] .

he	asked	her	if	he	were	not	too	old	.
他	问	她	如果	他	是	不是	也	老的	.

他问她自己是不是太老了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['lʌvɪŋli] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [her]

He	knew	she	would	tell	him	no	,	and	she	did	,	lovingly	caressing	his	grayish	hair
他	知道	她	会	告诉	他	不	,	和	她	做过	,	深情地	爱抚	他的	灰蒙蒙的	头发

.

:

.

他知道她会拒绝他，而她也确实拒绝了，同时温柔地抚摸着他灰白的头发。

" [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [jʌŋ] [sɪns] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] ,

"	He	had	grown	young	since	he	sat	there	,	"	she	said	,	and	so	,
"	他	有	生长	年轻的	自从	他	卫星	那里	,	"	她	说	,	和	所以	,

“他自从坐在那里之后，就变得年轻了，”她说，于是……

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] ['prɑːses] [kən'tɪnjuːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

indeed	,	he	had	,	and	the	rejuvenating	process	continued	day	after	day	,
的确	,	他	有	,	和	这	恢复活力	过程	持续	天	后	天	,

的确如此，而且这种恢复活力的过程日复一日地持续着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['læfɪŋli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk]

until	the	villagers	laughingly	said	that	his	approaching	marriage	had	put	him	back
直到	这	村民们	笑着	说	那	他的	接近	婚姻	有	放	他	后退

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

直到村民们笑着说，他即将到来的婚礼让他倒退了十年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnz] [foʊks] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [mætʃɪz] ,

It	was	known	to	all	the	town's	folks	now	,	and	unlike	most	other	matches	,
它	曾是	已知	到	全部	这	镇上的	各位	现在	,	和	与此不同	最多	其他	比赛	,

现在镇上所有人都知道了这件事，而且与其他大多数比赛不同的是，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] .

was	pronounced	a	suitable	one	.
曾是	发音	一个	合适的	一	.

被认为是合适的人选。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ben] [æt; ət] ['lʌvdʒɔɪz] [hoʊ'tel] ,

Even	Mrs	.	Van	Vechten	,	who	had	found	Ben	at	Lovejoy's	Hotel	,
甚至	太太	.	范	韦赫滕	,	WHO	有	成立	本	在	lovejoy's	酒店	,

就连在洛夫乔伊酒店找到本的范韦希滕夫人，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ][kaɪnd]

and	still	remained	with	him	in	New	York	,	wrote	to	her	brother	a	kind
和	仍然	剩余	和	他	在	新的	约克	,	写道	到	她	兄弟	一个	种类

[ʌv; əv] [kən'grætʃələtɔ:ri] ['letər] ,

of	congratulatory	letter	,
的	祝贺	信	,

她仍然留在纽约陪伴他，并给她的哥哥写了一封祝贺信。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]

mingled	with	sickly	sentimental	regrets	for	the	"	heart	-	broken	,	deserted	and
混合	和	病弱的	感伤的	遗憾	为了	这	"	心	-	破碎的	,	荒凉的	和

[naʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [mə'ri:] .

now	departed	Marie	.
现在	已离开	玛丽	.

其中夹杂着对"心碎、被抛弃、如今已离世的玛丽"的病态感伤的遗憾。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It	was	doubtful	whether	she	came	up	to	the	wedding	or	not	,	she	said	,
"	它	曾是	疑	无论	她	来了	向上	到	这	婚礼	或者	不是	,	她	说	,

"她是否出席婚礼还很难说，"她说。

[æz; əz] [ben] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʌm] , [ɔ:r] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] ['i:ðər] ,

as	Ben	had	positively	refused	to	come	,	or	to	leave	the	city	either	,
作为	本	有	积极地	拒绝	到	来	,	或者	到	离开	这	城市	任何一个	,

因为本坚决拒绝前来，也拒绝离开这座城市。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] -

and	kept	her	constantly	on	the	watch	lest	he	should	elope	with	a	second	-
和	保留	她	不断地	在	这	手表	免得	他	应该	私奔	和	一个	第二	-

[reɪt] ['æktrəs] [æt; ət] ['lɔ:rə] [ki:nz] ['θi:ətər] .

rate	actress	at	Laura	Keene's	theatre	.
速度	演员	在	劳拉	基恩的	剧院	.

她时刻监视着他，以免他与劳拉·基恩剧院的二流女演员私奔。

['roʊzəmənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] [wen] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Rosamond	laughed	heartily	when	Mr	.	Browning	told	her	of	this	sudden	change	in
罗莎蒙德	笑了	衷心地	什么时候	先生	.	勃朗宁	讲述	她	的	这	突然	改变	在

[ben] ,

Ben	,
本	,

当布朗宁先生把本的这种突然变化告诉罗莎蒙德时，罗莎蒙德开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] ,

and	then	with	a	sigh	as	she	thought	how	many	times	his	soft	,
和	然后	和	一个	叹	作为	她	想法	如何	许多	时代	他的	柔软的	,

然后她叹了口气，想着他温柔的举动曾多少次……

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [hɑ:rt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [rʌŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

good	-	natured	heart	would	probably	be	wrung	,	she	went	back	to	the	preparations
好的	-	自然	心	会	大概	是	拧干	,	她	去	后退	到	这	准备工作

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['braɪdl] ,

for	her	bridal	,
为了	她	新娘	,

她善良的心大概会被刺痛，但她还是回去继续准备婚礼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

which	were	on	a	magnificent	scale	.
哪个	是	在	一个	壮丽	规模	.

规模宏大，令人叹为观止。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] — [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði]['wɪntər] [ɪn]['pærɪs] ,

They	were	going	to	Europe	—	they	would	spend	the	winter	in	Paris	,
他们	是	去	到	欧洲	—	他们	会	花费	这	冬天	在	巴黎	,

他们要去欧洲——他们将在巴黎过冬，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər] , [ðeɪ]

and	as	Mr	.	Browning	had	several	influential	acquaintances	there	,	they
和	作为	先生	.	勃朗宁	有	一些	有影响	熟人	那里	,	他们

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [siː] [sʌm; səm][sə'saɪəti] ,

would	of	course	see	some	society	,
会	的	课程	看	一些	社会	,

由于勃朗宁先生在那里有几位有影响力的熟人，他们当然会接触到一些社交名流。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dres] ,

and	he	resolved	that	his	bride	should	be	inferior	to	none	in	point	of	dress	,
和	他	已解决	那	他的	新娘	应该	是	下	到	没有任何	在	观点	的	裙子	,

他决心让他的新娘在服饰方面不逊色于任何人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

as	she	was	to	none	in	point	of	beauty	.
作为	她	曾是	到	没有任何	在	观点	的	美丽	.

论美貌，她无人能及。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] ['mʌni] [prə'kjʊr] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Everything	which	love	could	devise	or	money	procure	was	purchased	for	her	,
一切	哪个	爱	可以	设计	或者	钱	采购	曾是	购买	为了	她	,

所有爱情所能创造或金钱所能买到的东西，都买给了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [θiːm]

and	the	elegance	of	her	outfit	was	for	a	long	time	the	only	theme
和	这	优雅	的	她	全套服装	曾是	为了	一个	长的	时间	这	仅有的	主题

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .

of	village	gossip	.
的	村庄	闲话	.

她优雅的装扮曾一度成为村里人茶余饭后唯一的谈资。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [nʌn] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

Among	the	members	of	the	household	none	seemed	more	interested	in	the
之中	这	成员	的	这	家庭	没有任何	似乎	更多的	感兴趣的	在	这

[ˌprepə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl][mə'riːə] ,

preparations	than	the	girl	Maria	,
准备工作	比	这	女孩	玛丽亚	,

家里所有成员中，似乎没有人比女孩玛丽亚更热衷于准备工作。

[huː] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] .

who	has	before	been	incidentally	mentioned	.
WHO	有	前	到过	顺便	提及	.

之前曾顺带提及过他。

[hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] ,

Her	dull	eyes	lighted	up	with	each	new	article	of	dress	,
她	乏味的	眼睛	照明	向上	和	每个	新的	文章	的	裙子	,

每换上一件新衣服，她原本黯淡的眼睛就会亮起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [teɪst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz]

and	she	suddenly	displayed	so	much	taste	in	everything	pertaining	to	a	lady's
和	她	突然	显示	所以	很多	品尝	在	一切	相关的	到	一个	女士的

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

她突然对女士盥洗用品展现出极高的品味，

[ðæt] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [di'vaizɪŋ]

that	Rosamond	was	delighted	and	kept	her	constantly	with	her	,	devising
那	罗莎蒙德	曾是	高兴极了	和	保留	她	不断地	和	她	,	设计

[ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

this	new	thing	and	that	,
这	新的	事物	和	那	,

罗莎蒙德对此非常高兴，一直把她带在身边，不断地琢磨着这个新玩意儿那个新玩意儿。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [traɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

all	of	which	were	invariably	tried	on	and	submitted	to	the	inspection	of
全部	的	哪个	是	总是	尝试	在	和	提交	到	这	检查	的

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

Mr	.	Browning	,
先生	.	勃朗宁	,

所有这些物品无一例外地都经过了试穿，并提交给布朗宁先生检查。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pruːv] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['roʊzəmənd] [wɔːr] .

who	was	sure	to	approve	whatever	his	Rosamond	wore	.
WHO	曾是	当然	到	批准	任何	他的	罗莎蒙德	穿着	.

他一定会认可罗莎蒙德的任何穿着。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['geili] [sped] [ðə; ði] ['hælsiən] ['aʊərz] ,

And	thus	gayly	sped	the	halcyon	hours	,
和	因此	同性恋地	加速	这	宁静	小时	,

就这样，美好的时光欢快地流逝了。

['brɪŋɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɑːk'toʊbər]['waɪndz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

bringing	at	last	the	fading	leaf	and	the	wailing	October	winds	;	but	to
带来	在	最后的	这	褪色	叶子	和	这	哀嚎	十月	风	;	但	到

['roʊzəmənd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

最终带来了凋零的树叶和哀鸣的十月风；但对罗莎蒙德来说，

[bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

basking	in	the	sunlight	of	love	,
晒太阳	在	这	阳光	的	爱	,

沐浴在爱的阳光下，

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][noʊ'vembər] [deɪz] [wɪtʃ]

there	came	no	warning	note	to	tell	her	of	the	dark	November	days	which
那里	来了	不	警告	笔记	到	告诉	她	的	这	黑暗的	十一月	天	哪个

[wɜːr; wər] ['hʌriŋ] ['swɪftli] [ɑːn] .

were	hurrying	swiftly	on	.
是	匆忙	迅速地	在	.

没有任何预兆告诉她，黑暗的十一月日子正飞速流逝。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [gest] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] .

THE	GUEST	AT	RIVERSIDE	.
这	客人	在	河边	.

河畔的客人。

[ðə; ði] [noʊ'vembər] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] .

The	November	days	had	come	.
这	十一月	天	有	来	.

十一月已经来临。

[ðə; ði] ['sætn] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl] [sent] [hoʊm] — [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

The	satin	dress	was	made	—	the	bridal	veil	sent	home	—	the	wreath	of	orange	,
这	缎	裙子	曾是	制成	—	这	新娘	面纱	发送	家	—	这	花圈	的	橙子	,

[tuː] ;

too	;
也	;

缎子礼服做好了——新娘面纱寄回家了——橙花花环也做好了;

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

and	then	,	one	morning	when	the	summer	,	it	would	seem	,
和	然后	,	一	早晨	什么时候	这	夏天	,	它	会	似乎	,

然后，在一个清晨，仿佛夏日已至，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ɪts] [briːf] [reɪn] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz]

had	come	to	revisit	the	scenes	of	its	brief	reign	,	Mr	.	Browning	kissed	his
有	来	到	重访	这	场景	的	它是	简短的	在位	,	先生	.	勃朗宁	亲吻	他的

[braɪd] - [ɪ'lekt] ,

bride	-	elect	,
新娘	-	选	,

重访他短暂统治时期的场景，勃朗宁先生吻了他的未婚妻。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [terz] [wɪtʃ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wen]

and	wiped	away	the	two	big	tears	which	dropped	from	her	eyelashes	when
和	擦拭	离开	这	二	大的	眼泪	哪个	掉落	从	她	睫毛	什么时候

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .

he	told	her	that	he	was	going	away	for	that	day	and	the	next	.
他	讲述	她	那	他	曾是	去	离开	为了	那	天	和	这	下一个	.

当他告诉她他要离开一天和第二天时，她擦掉了从睫毛上掉下来的两滴大眼泪。

" [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi]

"	But	when	to	-	morrow's	sun	is	setting	,	I	shall	be	with	you	again	,	"	he
"	但	什么时候	到	-	明天	太阳	是	环境	,	我	将	是	和	你	再次	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“但是，当明天的太阳落山时，我将再次与你相聚，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

and	he	bade	her	quiet	the	fluttering	of	her	little	heart	,
和	他	巴德	她	安静的	这	飘动	的	她	小的	心	,

他让她平静下来，不再怦怦直跳的小心脏。

[wɪtʃ] [θrɔbd] [soʊ] ['peɪnfəli] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

which	throbbed	so	painfully	at	parting	with	him	.
哪个	悸动	所以	痛苦地	在	离别	和	他	.

与他分别时，我的心痛得厉害。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [bɪt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

"	I	don't	know	why	it	is	,	"	she	said	,	"	I'm	not	one	bit	superstitious	,
"	我	不	知道	为什么	它	是	,	"	她	说	,	"	我是	不是	一	少量	迷信的	,

“我不知道为什么会这样，”她说，“我一点也不迷信。”

[bʌt; bət]['brʊnoʊ] [hauld] [soʊ] ['dɪzməli] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] ,

but	Bruno	howled	so	dismally	under	my	window	all	night	,	and	when	he	ceased	,
但	布鲁诺	嚎叫	所以	令人沮丧地	在下面	我的	窗户	全部	夜晚	,	和	什么时候	他	停止	,

但布鲁诺整夜在我窗下凄厉地嚎叫，当他停止嚎叫时，

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [aʊl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [skriːtʃ] .

a	horrid	owl	set	up	a	screech	.
一个	可怕的	猫头鹰	放	向上	一个	尖叫	.

一只可怕的猫头鹰发出刺耳的尖叫。

[aɪ][toʊld][mə'riːə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	told	Maria	,	and	she	said	,
我	讲述	玛丽亚	,	和	她	说	,

我告诉了玛丽亚，她说：

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

in	her	country	the	cry	of	an	owl	was	a	sign	that	the	grave	was	about
在	她	国家	这	哭	的	一个	猫头鹰	曾是	一个	符号	那	这	严重	曾是	关于

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

to	give	up	its	dead	,
到	给	向上	它是	死的	,

在她的国家，猫头鹰的叫声预示着坟墓即将释放死者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] — "

and	she	looked	so	mysterious	that	she	frightened	me	all	the	more	—	"
和	她	看起来	所以	神秘	那	她	害怕	我	全部	这	更多的	—	"

她看起来那么神秘，反而让我更加害怕——

" [ðæt] [mə'riːə][ɪz] [tuː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ]

"	That	Maria	is	too	superstitious	,	and	I	don't	like	her	to	be	with	you	so
"	那	玛丽亚	是	也	迷信的	,	和	我	不	喜欢	她	到	是	和	你	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“玛丽亚太迷信了，我不喜欢她和你待在一起太久。”

" [sed] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk] ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] [peɪl] ,

"	said	Mr	.	Browning	,	his	own	cheek	turning	slightly	pale	,
"	说	先生	.	勃朗宁	,	他的	自己的	脸颊	转弯	轻微地	苍白	,

“布朗宁先生说道，他自己的脸颊也微微泛白了。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ded] .

as	he	thought	of	the	grave	giving	up	his	dead	.
作为	他	想法	的	这	严重	给予	向上	他的	死的	.

他想到坟墓会出卖他的亡灵。

[θraɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Thrice	he	turned	back	to	kiss	the	little	maiden	,	who	followed	him	down	the
三次	他	转向	后退	到	吻	这	小的	少女	,	WHO	随后	他	向下	这

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

他三次回头亲吻了跟着他沿着小路走下去的小女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] - [laɪk] [siːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

and	then	climbed	into	a	box	-	like	seat	,	which	had	been	built	on	the	top
和	然后	攀登	进入	一个	盒子	-	喜欢	座位	,	哪个	有	到过	建造	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] ,

of	the	gate	-	post	,
的	这	门	-	邮政	,

然后爬进一个建在门柱顶上的箱形座位里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] .

and	was	sheltered	by	a	sycamore	.
和	曾是	避难所	经过	一个	梧桐树	.

他被一棵梧桐树遮蔽着。

" [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

"	Here	,	"	said	she	,	"	shall	I	wait	for	you	to	-	morrow	night	,
"	这里	,	"	说	她	,	"	将	我	等待	为了	你	到	-	明天	夜晚	,

“我明天晚上在这里等你，”她说，“

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

when	the	sun	is	away	over	there	.
什么时候	这	太阳	是	离开	超过	那里	.

当太阳在那边落山的时候。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɜːri] .

Oh	,	I	wish	it	would	hurry	.
哦	,	我	希望	它	会	匆忙	.

哦，我希望它快点过去。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [soʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [fɑːnd] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	He	wished	so	,	too	,	and	with	another	fond	good	-	by	they	parted	.
"	他	希望	所以	,	也	,	和	和	其他	喜爱	好的	-	经过	他们	分手了	.

他也希望如此，两人依依惜别。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] ,

The	day	seemed	long	to	Rosamond	,	and	,
这	天	似乎	长的	到	罗莎蒙德	,	和	,

对罗莎蒙德来说，这一天似乎很漫长。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['verid] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪz]

though	she	varied	the	time	by	trying	on	each	and	every	one	of	her	new	dresses
尽管	她	多种多样	这	时间	经过	尝试	在	每个	和	每一个	一	的	她	新的	连衣裙

,

,
,

虽然她通过试穿每一件新裙子来改变时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ,

she	was	glad	when	it	was	night	,
她	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	夜晚	,

她很高兴天黑了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'weɪ] .

so	she	could	go	to	bed	and	sleep	the	time	away	.
所以	她	可以	去	到	床	和	睡觉	这	时间	离开	.

这样她就可以上床睡觉，把时间睡过去。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	next	morning	the	depression	of	spirits	was	gone	;
这	下一个	早晨	这	沮丧	的	烈酒	曾是	已消失	;

第二天早上，低落的情绪就消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔːr] — ['pɑːsəbli]

he	was	coming	—	she	should	wait	for	him	beneath	the	sycamore	—	possibly
他	曾是	未来	—	她	应该	等待	为了	他	下面	这	梧桐树	—	可能

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

she	would	hide	to	make	him	believe	she	was	not	there	,
她	会	隐藏	到	制作	他	相信	她	曾是	不是	那里	,

他要来了——她应该在梧桐树下等他——或许她会躲起来，让他以为她不在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [blʌʃiz] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	bright	blushes	stole	over	her	dimpled	cheeks	as	she	thought	what	he
和	这	明亮的	脸红	偷窃	超过	她	凹陷的	脸颊	作为	她	想法	什么	他

[wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

would	do	when	he	found	that	she	was	there	.
会	做	什么时候	他	成立	那	她	曾是	那里	.

当她想到他发现她在那里会做什么时，她那有酒窝的脸颊上泛起了红晕。

" [ten] [əˈklɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd]

"	Ten	o'clock	,	"	she	said	to	herself	,	as	she	heard	the	whistle	of	the	upward
"	十	点钟	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	她	听到	这	哨	的	这	向上

[treɪn] .

train	.
火车	.

“十点钟了，”她一边说着，一边听到上行列车的汽笛声。

" ['sev(ə)n] ['aʊərz] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

"	Seven	hours	more	and	he	will	come	.
"	七	小时	更多的	和	他	将要	来	.

“再过七个小时他就来了。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

"	Going	to	her	room	,	she	took	a	book	,	in	which	she	tried	to	be	interested	,
"	去	到	她	房间	,	她	采取	一个	书	,	在	哪个	她	尝试	到	是	感兴趣的	,

她回到房间，拿起一本书，努力让自己对书感兴趣。

[səkˈsiːdɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

succeeding	so	well	that	,	though	her	windows	commanded	a	view	of	the	avenue	,
成功	所以	出色地	那	,	尽管	她	视窗	命令	一个	看法	的	这	大街	,

她的生意非常成功，尽管她的窗户可以俯瞰大街，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['iːgər] ,

she	did	not	see	the	lady	who	came	slowly	up	the	walk	,	casting	about	her	eager	,
她	做过	不是	看	这	女士	WHO	来了	缓慢地	向上	这	走	,	铸件	关于	她	渴望的	,

她没有看见那位沿着小路缓缓走来的女士，她急切地四处张望。

['kjʊriəs] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

curious	glances	,	and	pausing	more	than	once	to	note	the	exceeding	beauty	of
好奇的	眼神	,	和	暂停	更多的	比	一次	到	笔记	这	超过	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

好奇的目光不时闪过，不止一次驻足欣赏此地的绝美景色。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] ,

Once	she	stopped	for	a	long	time	,	and	,	leaning	against	a	tree	,
一次	她	停止	为了	一个	长的	时间	,	和	,	倾斜	反对	一个	树	,

她曾停下来很久，靠在一棵树上，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈbeɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ɔːr][goʊ][ɑːn] .

seemed	to	be	debating	whether	to	turn	back	or	go	on	.
似乎	到	是	辩论	无论	到	转动	后退	或者	去	在	.

他似乎在犹豫是回头还是继续前进。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['lætər] , [ʃiː; ʃi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [suːn] [stʊd]

Deciding	upon	the	latter	,	she	arose	,	and	quickening	her	movements	,	soon	stood
决定	之上	这	后者	,	她	出现	,	和	加速	她	移动	,	很快	站立

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

upon	the	threshold	.
之上	这	临界点	.

她决定选择后者，于是起身，加快脚步，很快便站在了门槛上。

[hɜːr; hər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][mə'riːə] , [huː] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sər'praɪz] ,
Her **ring** **was** **answered** **by** **Maria** **,** **who** **betrayed** **no** **surprise** **,**
她 戒指 曾是 回答 经过 玛丽亚 , WHO 背叛 不 惊喜 ,

玛丽亚接了电话，脸上没有丝毫惊讶。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
for **from** **the** **upper** **hall** **Mrs** **.** **Peters** **herself** **was** **closely** **inspecting** **the** **visitor** **.**
为了 从 这 上 大厅 太太 . 彼得斯 她自己 曾是 密切 检查 这 游客 .

因为彼得斯夫人本人正从楼上的大厅里仔细地打量着来访者。

" [ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is** **Mr** **.** **Browning** **at** **home** **?**
" 是 先生 . 勃朗宁 在 家 ?

布朗宁先生在家吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .
" **the** **lady** **asked** **.**
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

" [gɔːn] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] ,
" **Gone** **to** **Buffalo** **,** **"** **was** **the** **laconic** **reply** **,**
" 已消失 到 水牛 , " 曾是 这 简洁 回复 ,

“去了布法罗，”对方简短地回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [huː]
and **a** **gleam** **of** **satisfaction** **flitted** **over** **the** **face** **of** **the** **questioner** **,** **who**
和 一个 闪耀 的 满意 飞掠 超过 这 脸 的 这 提问者 , WHO
[kən'tɪnjuːd] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
continued **—** **"** **And** **the** **young** **lady** **,**
持续 — " 和 这 年轻的 女士 ,

提问者脸上闪过一丝满意的神色，他继续说道：“还有那位年轻女士，

[mɪs] ['leitən] ?
Miss **Leyton** **?**
错过 莱顿 ?

莱顿小姐?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː] ? "
Has **she** **gone** **too** **?** **"**
有 她 已消失 也 ? "

她也走了吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [sed] [mə'riːə] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **She** **is** **here** **,** **"** **said** **Maria** **,** **still** **keeping** **her** **eye** **upon** **the** **shadow** **bending** **over** **the**
" 她 是 这里 , " 说 玛丽亚 , 仍然 保持 她 眼睛 之上 这 阴影 弯曲 超过 这
['bæləstreɪd] .
balustrade **.**
栏杆 .

“她在这里，”玛丽亚说着，目光仍然紧盯着栏杆上弯曲的影子。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ? "
" **What** **name** **shall** **I** **give** **her** **?** **"**
" 什么 姓名 将 我 给 她 ? "

我该给她取什么名字呢?

" [noʊ] [neɪm] .
" **No** **name** **.**
" 不 姓名 .

“无名氏。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

I	wish	to	surprise	her	,	"	and	passing	on	into	the	parlor	,
我	希望	到	惊喜	她	,	"	和	通过	在	进入	这	客厅	,

我想给她一个惊喜，"然后走进客厅。

- [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət]

thestranger	laid	aside	her	hat	and	shawl	with	the	air	of	one	perfectly	at
-	铺设	旁边	她	帽子	和	披肩	和	这	空气	的	一	完美	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

这位陌生人放下帽子和披肩，神态自若，就像在自己家一样；

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

then	seating	herself	upon	a	sofa	,
然后	座位	她自己	之上	一个	沙发	,

然后她坐在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]

she	examined	the	room	as	curiously	as	she	had	examined	the	grounds	of
她	检查	这	房间	作为	奇怪的是	作为	她	有	检查	这	理由	的

['rɪvərsaɪd] .

Riverside	.
河边	.

她像之前仔细观察河滨庄园一样，仔细地观察了这间房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɑːr] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	a	pity	to	mar	all	this	,	"	she	said	,
"	它	似乎	一个	遗憾	到	马尔	全部	这	,	"	她	说	,

“破坏这一切实在太可惜了，"她说。

" [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [fər'evər] ,

"	and	were	it	not	that	I	hate	him	so	much	,	I	would	go	away	forever	,
"	和	是	它	不是	那	我	恨	他	所以	很多	,	我	会	去	离开	永远	,

“如果不是因为我那么恨他，我早就永远离开了。”

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [wɪl]

though	that	would	be	a	greater	injury	to	her	than	my	coming	to	life	will
尽管	那	会	是	一个	更大的	受伤	到	她	比	我的	未来	到	生活	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

但那对她造成的伤害，会比我的到来更大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'fest] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Of	course	he's	told	her	all	,	and	spite	of	her	professed	liking	for	me	,
的	课程	他是	讲述	她	全部	,	和	尽管如此	的	她	声称	喜欢	为了	我	,

他当然把一切都告诉她了，尽管她声称喜欢我，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .

she	is	glad	that	I	am	dead	.
她	是	高兴的	那	我	是	死的	.

她很高兴我死了。

[aɪ] [lɔːŋ] , [jet] [dred] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] [hɪst] — [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

I	long	,	yet	dread	,	to	see	her	amazement	;	but	hist	—	she	comes	.
我	长的	,	然而	恐惧	,	到	看	她	惊愕	;	但	历史	—	她	来	.

我既渴望又害怕看到她惊讶的表情；但是——她来了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] , [haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	There	was	the	sound	of	little	,	high	-	heeled	slippers	on	the	stairs	,
"	那里	曾是	这	声音	的	小的	,	高的	-	高跟鞋	拖鞋	在	这	楼梯	,

楼梯上传来细高跟拖鞋的声音，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['roʊzəmənd] ['leitən] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə]

the	flutter	of	a	pink	morning	gown	,	and	then	Rosamond	Leyton	stood	face	to
这	扑	的	一个	粉色的	早晨	袍	,	和	然后	罗莎蒙德	莱顿	站立	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ] — [mə'ri:] ['potər] !

face	with	—	Marie	Porter	!
脸	和	—	玛丽	搬运工	!

粉红色晨礼服的飘动，然后罗莎蒙德·莱顿与——玛丽·波特——面对面站着！

[ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

The	grave	had	given	up	its	dead	,
这	严重	有	给定	向上	它是	死的	,

坟墓交出了它的亡者。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

and	without	any	visible	marks	of	the	world	prepared	for	such	as	she	,
和	没有	任何	可见的	标记	的	这	世界	准备	为了	这样的	作为	她	,

而她身上没有任何迹象表明这个世界曾为她做好准备。

[seɪv] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['faɪər] [wɪtʃ] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ,

save	,	indeed	,	the	increased	fire	which	burned	in	her	black	eyes	,
节省	,	的确	,	这	增加	火	哪个	烧伤	在	她	黑色的	眼睛	,

除了她黑色眼眸中燃烧的更加旺盛的火焰之外，别无其他。

[ðə; ði] ['rɪzn] ['wʊmən] [sæt][ðer; ðər] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [sɪt] — [hɜ:r; hər] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] —

the	risen	woman	sat	there	much	as	living	people	sit	—	her	head	bent	forward	—
这	升起	女士	卫星	那里	很多	作为	活的	人们	坐	—	她	头	弯曲	向前	—

[hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:rt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	lips	apart	—	and	a	look	of	expectation	upon	her	face	.
她	嘴唇	除	—	和	一个	看	的	期待	之上	她	脸	.

复活后的女子像活人一样坐着——头向前倾着——嘴唇微张——脸上带着期待的神情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	she	was	doomed	to	disappointment	.
但	她	曾是	注定失败	到	失望	.

但她注定要失望。

['roʊzəmənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [sər'praɪz]

Rosamond	knew	nothing	of	the	past	,	and	with	a	cry	of	pleasurable	surprise
罗莎蒙德	知道	没有什么	的	这	过去的	,	和	和	一个	哭	的	令人愉悦的	惊喜

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ,

she	started	forward	,
她	开始	向前	,

罗莎蒙德对过去一无所知，她惊喜地叫了一声，然后向前走去。

[iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [mɪs] ['potər] , [aɪ] [felt] [soʊ] [krɔ:s] [wen] [toʊld][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

exclaiming	,	"	Oh	,	Miss	Porter	,	I	felt	so	cross	when	told	a	visitor	was	here	,
惊呼	,	"	哦	,	错过	搬运工	,	我	毛毡	所以	叉	什么时候	讲述	一个	游客	曾是	这里	,

我惊呼道："哦，波特小姐，听说有访客来访，我真是气坏了。"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hu:] - [tɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] [tu:; tə] - [deɪ] .

but	now	I	know	who	'	tis	,	I	am	so	glad	,	for	I	am	very	lonely	to	-	day	.
但	现在	我	知道	WHO	-	的	,	我	是	所以	高兴的	,	为了	我	是	非常	孤独	到	-	天	.

但现在我知道是谁了，我真高兴，因为我今天很孤独。

" [ðə; ði][hɑ:rd] ['wʊmən] [swept] [hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	The	hard	woman	swept	her	hand	a	moment	before	her	eyes	,
"	这	难的	女士	扫荡	她	手	一个	片刻	前	她	眼睛	,

“那个强硬的女人在眼前一闪而过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mu:vmənt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kaɪndli]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['wɪspəd] , " [dəunt]

and	with	that	movement	swept	away	the	kindly	spirit	,	which	whispered	,	"	Don't
和	和	那	移动	扫荡	离开	这	亲切地	精神	,	哪个	低声说道	,	"	不

[ˌʌndɪ'siv] [hɜ:r; hər] .

undeceive	her	.
不欺骗	她	.

随着这一动作，善良的灵魂也随之消散，它低语道："不要让她醒悟。"

[dəunt] [kwentʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [feɪs] , [nɔ:r] [breɪk] [ðæt] ['gɜ:rlɪʃ] [hɑ:rt] .

Don't	quench	the	light	of	that	bright	face	,	nor	break	that	girlish	heart	.
不	淬火	这	光	的	那	明亮的	脸	,	也不	休息	那	少女	心	.

不要熄灭那张明亮脸庞的光芒，也不要伤了那颗少女般的心。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [mə'ri:] ['potər] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pentid]

"	But	it	was	necessary	;	Marie	Porter	knew	that	,	and	though	she	repented
"	但	它	曾是	必要的	;	玛丽	搬运工	知道	那	,	和	尽管	她	悔改

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

of	what	she	had	done	,
的	什么	她	有	完毕	,

"但这却是必要的；玛丽·波特明白这一点，尽管她对自己所做的事感到后悔，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,

it	was	now	too	late	to	retreat	,
它	曾是	现在	也	晚的	到	撤退	,

现在撤退已经太晚了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜ:rl][æz; əz]

and	all	she	could	do	was	to	break	the	heart	of	the	unsuspecting	girl	as
和	全部	她	可以	做	曾是	到	休息	这	心	的	这	毫无戒心的	女孩	作为

['tendərli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

tenderly	as	possible	.
温柔地	作为	可能的	.

她所能做的，就是尽可能温柔地伤透这个毫无防备的女孩的心。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['loʊnli] ?

"	Why	are	you	so	lonely	?
"	为什么	是	你	所以	孤独	?

你为什么这么孤独?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:t] .

"	she	said	,	"	This	is	a	most	beautiful	spot	.
"	她	说	,	"	这	是	一个	最多	美丽的	点	.

她说："这里真是个美丽的地方。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [maɪ'self] . "

I	believe	I'd	like	to	live	here	myself	.	"
我	相信	ID	喜欢	到	居住	这里	我	.	"

我想我也会想住在这里。

" [oʊ] , [jes] , - [tɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , " ['ænsər] ['roʊzəmənd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['mɪstər] .

"	Oh	,	yes	,	'	tis	a	lovely	place	,	"	answered	Rosamond	,	"	but	—	but	—	Mr	.
"	哦	,	是的	,	-	的	一个	迷人的	地方	,	"	回答	罗莎蒙德	,	"	但	—	但	—	先生	.

"哦，是的，这是一个美丽的地方，"罗莎蒙德回答说，"但是——但是——先生。"

['braʊnɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [feɪs] .

Browning	is	not	here	,	"	and	she	averted	her	crimson	face	.
勃朗宁	是	不是	这里	,	"	和	她	避免了	她	赤红	脸	.

"勃朗宁不在这里，"说完，她别过脸去，露出了绯红的脸。

" [ɪz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [soʊ] ['nesəseri] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] " [mɪs] ['potər] [æskt] , [ænd; ənd]

"	Is	Mr	.	Browning	so	necessary	to	your	happiness	"	Miss	Porter	asked	,	and
"	是	先生	.	勃朗宁	所以	必要的	到	你的	幸福	"	错过	搬运工	问	,	和

['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:təmən] ,

bringing	an	ottoman	,
带来	一个	奥斯曼	,

“勃朗宁先生对你的幸福真的那么重要吗？”波特小姐问道，同时搬来一个矮凳。

['roʊzəmənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɚz] [fi:t] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :

Rosamond	sat	down	at	her	visitor's	feet	and	thus	replied	:
罗莎蒙德	卫星	向下	在	她	访客	脚	和	因此	回复	:

罗莎蒙德在来访者脚边坐下，回答道：

" [wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑ:t] ['fu:lɪʃ] [ɪn]

"	We	talked	so	much	of	him	at	the	Springs	that	it	surely	is	not	foolish	in
"	我们	谈话	所以	很多	的	他	在	这	斯普林斯	那	它	一定	是	不是	愚蠢	在

[ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] .

me	to	tell	you	what	everybody	knows	.
我	到	告诉	你	什么	大家	知道	.

“我们在温泉疗养院谈论他很多次，所以我把大家都知道的事情告诉你们，肯定不是愚蠢的。”

[naʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Now	,	you	won't	laugh	at	me	,	will	you	?
现在	,	你	惯于	笑	在	我	,	将要	你	?

现在，你不会嘲笑我了吧?

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] — [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , ['eni] [wei] ,

Mr	.	Browning	and	I	are	going	to	—	oh	,	I	can't	tell	it	;	but	,	any	way	,
先生	.	勃朗宁	和	我	是	去	到	—	哦	,	我	不能	告诉	它	;	但	,	任何	方式	,

布朗宁先生和我打算——哦，我不能说；但是，总之，

[jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [tru:] . "

your	fortune	-	telling	is	not	true	.	"
你的	财富	-	讲述	是	不是	真的	.	"

你的算命不准。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

"	Mr	.	Browning	and	you	are	going	to	be	married	.
"	先生	.	勃朗宁	和	你	是	去	到	是	已婚	.

“你和勃朗宁先生要结婚了。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [braʊn]

"	the	woman	asked	;	and	with	a	quick	,	upward	glance	of	her	soft	,	brown
"	这	女士	问	;	和	和	一个	快的	,	向上	瞥一眼	的	她	柔软的	,	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

女人问道；她那双柔和的棕色眼睛迅速向上瞥了一眼，

['roʊzəmənd] [rɪ'plaɪd] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

Rosamond	replied	,	Yes	,	that's	it	—	that's	it	;	and	oh	,	you	can't	begin	to
罗莎蒙德	回复	,	是的	,	那就是	它	—	那就是	它	;	和	哦	,	你	不能	开始	到

[ges] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

guess	how	happy	I	am	.
猜测	如何	快乐的	我	是	.

罗莎蒙德回答说：“是的，就是这样——就是这样；哦，你根本无法想象我有多高兴。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kreɪzi] ['iːðər] .

He	is	not	crazy	either	.
他	是	不是	疯狂的	任何一个	.

他也没疯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

It	was	something	else	,	though	I	don't	know	what	,	for	he	never	told	me	,
它	曾是	某物	别的	,	尽管	我	不	知道	什么	,	为了	他	绝不	讲述	我	,

那是另一回事，但我不知道是什么，因为他从未告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .

and	I	do	not	care	to	know	.
和	我	做	不是	关心	到	知道	.

我不想知道。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

The	obstacle	has	been	removed	,	whatever	it	was	,	and	it	has
这	障碍	有	到过	已移除	,	任何	它	曾是	,	和	它	有

[rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

wrought	such	a	change	in	him	.
锻	这样的	一个	改变	在	他	.

无论是什么障碍，它都已消除，这给他带来了巨大的改变。

['hiːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] — ['hæns(ə)m] , [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He's	so	much	younger	—	handsomer	,	now	,	and	so	kind	to	me	.
他是	所以	很多	年轻	—	更英俊	,	现在	,	和	所以	种类	到	我	.

他比以前年轻多了——更帅了，而且对我很好。

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [mɪs] ['potər] , [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

I'm	glad	you've	come	,	Miss	Porter	,	and	you'll	stay	till	after	the	wedding	.
我是	高兴的	你已经	来	,	错过	搬运工	,	和	你会	停留	直到	后	这	婚礼	.

波特小姐，我很高兴您能来，您会一直待到婚礼之后。

[its] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] .

It's	the	twentieth	,	and	he	has	bought	me	so	many	new	things	.
它是	这	第二十	,	和	他	有	买	我	所以	许多	新的	事物	.

今天是二十号，他给我买了好多新东西。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

We	are	going	to	Europe	.
我们	是	去	到	欧洲	.

我们要去欧洲。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] !

Just	think	of	a	winter	in	Paris	,	with	Mr	.	Browning	!
只是	思考	的	一个	冬天	在	巴黎	,	和	先生	.	勃朗宁	!

想象一下，和勃朗宁先生一起在巴黎度过一个冬天！

[bʌt; bət] , [wʌt] !

But	,	what	!
但	,	什么	!

但是，什么！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Are	you	crying	?	"	and	Rosamond	started	as	a	burning	tear	fell	upon	her
是	你	哭泣	?	"	和	罗莎蒙德	开始	作为	一个	燃烧	撕	跌倒	之上	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

你在哭吗？罗莎蒙德吓了一跳，一滴灼热的泪水落在了她的额头上。

" ['roʊzəmənd] ['leitən] , " [sed] [mɪs] ['potər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Rosamond	Leyton	,	"	said	Miss	Porter	,	in	a	voice	husky	with	emotion	,
"	罗莎蒙德	莱顿	,	"	说	错过	搬运工	,	在	一个	嗓音	沙哑	和	情感	,

“罗莎蒙德·莱顿，”波特小姐激动地用沙哑的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wept] [ɪn] [eɪt] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

"	I	have	not	wept	in	eight	long	years	,	but	the	sight	of	you	,
"	我	有	不是	哭泣	在	八	长的	年	,	但	这	视线	的	你	,

“我已经八年没有哭过了，但是看到你，

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['hæpi] , [riŋz] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ]['stoʊni] [hɑ:rt] ,

so	innocent	,	so	happy	,	wrings	the	tears	from	my	stony	heart	,
所以	清白的	,	所以	快乐的	,	拧	这	眼泪	从	我的	石质的	心	,

如此纯真，如此快乐，令我铁石心肠也潸然泪下。

[æz; əz] ['ægəni] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:rs] [aʊt] [ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz]

as	agony	will	sometimes	force	out	the	drops	of	perspiration	when	the	body	is
作为	痛苦	将要	有时	力量	出去	这	滴	的	汗	什么时候	这	身体	是

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

shivering	with	cold	.
瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

就像剧痛有时会迫使汗水从冰冷的皮肤里渗出一样，即使身体冷得发抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk][ju:; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][maɪ]['braɪdl][wʌz; wəz] [fɪkst] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

I	was	young	like	you	once	,	and	my	bridal	was	fixed	—	"	She	paused	,
我	曾是	年轻的	喜欢	你	一次	,	和	我的	新娘	曾是	固定的	—	"	她	暂停	,

我曾经也像你一样年轻，我的婚事也定好了——”她停顿了一下，

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , ['roʊzəmənd] [sed] ['pli:dɪŋli] , " [tel] [ˌem 'i:]

and	stealing	an	arm	around	her	waist	,	Rosamond	said	pleadingly	,	"	Tell	me
和	偷窃	一个	手臂	大约	她	腰部	,	罗莎蒙德	说	恳求地	,	"	告诉	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

罗莎蒙德搂住她的腰，恳求道：“跟我说说吧。”

[mɪs] ['potər] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Miss	Porter	,	I	always	knew	you	had	a	history	.
错过	搬运工	,	我	总是	知道	你	有	一个	历史	.

波特小姐，我一直都知道你有些过往。

[dɪd][ðə; ði][mæn][daɪ] ? "

Did	the	man	die	?	"
做过	这	男人	死	?	"

那个人死了吗?

" [noʊ] — [noʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] — [aɪ] , [ænd; ənd] ['betər] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Better	for	me	if	he	had	—	aye	,	and	better	,	too	,	for	you	.
更好的	为了	我	如果	他	有	—	是的	,	和	更好的	,	也	,	为了	你	.

如果他那样做，对我来说更好——是的，对你来说也更好。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd]['roʊzəmənd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	This	last	was	a	whisper	,	and	Rosamond	did	not	hear	it	.
"	这	最后的	曾是	一个	耳语	,	和	罗莎蒙德	做过	不是	听到	它	.

“最后这句话声音很小，罗莎蒙德没有听到。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

Her	thoughts	were	bent	upon	the	story	,	and	she	continued	,
她	想法	是	弯曲	之上	这	故事	,	和	她	持续	,

她全神贯注于这个故事，继续说道：

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪn] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "

"	Will	it	pain	you	too	much	to	tell	it	now	?	"
"	将要	它	疼痛	你	也	很多	到	告诉	它	现在	?	"

“现在说出来会让你太痛苦吗？”

" [jes] , [jes] , [weɪt] , " [mɪs] [ˈpotər] [sed] , " [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] ,

"	Yes	,	yes	,	wait	,	"	Miss	Porter	said	,	"	Wait	until	after	dinner	,	and	meantime	,
"	是的	,	是的	,	等待	,	"	错过	搬运工	说	,	"	等待	直到	后	晚餐	,	和	与此同时	,

“是的，是的，等等，”波特小姐说，“等到晚饭后，与此同时……”

[æz; əz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 20th , [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [ˈdresɪz] .

as	I	cannot	possibly	stay	until	the	20th	,	perhaps	you	will	let	me	see	your	dresses	.
作为	我	不能	可能	停留	直到	这	20th	,	也许	你	将要	让	我	看	你的	连衣裙	.

因为我不可能待到20号，或许你可以让我看看你的礼服。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ˈroʊzəmənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

"	Nothing	could	please	Rosamond	more	,	and	gay	as	a	little	child	,
"	没有什么	可以	请	罗莎蒙德	更多的	,	和	同性恋	作为	一个	小的	孩子	,

“没有什么比这更能让罗莎蒙德高兴的了，她像个小孩子一样快乐。”

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈʌpər] [ruːm] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈaʊtfɪt] .

she	led	the	way	to	a	large	upper	room	,	which	contained	her	wedding	outfit	.
她	引领	这	方式	到	一个	大的	上	房间	,	哪个	包含	她	婚礼	全套服装	.

她领着我们来到楼上的一个大房间，里面放着她的结婚礼服。

[ˈpraʊdli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] , [ˈflɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈfaɪnəri] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

Proudly	she	displayed	her	treasures	,	flitting	like	a	bird	from	one	pile	of	finery	to	another	,
自豪地	她	显示	她	宝藏	,	飞掠	喜欢	一个	鸟	从	一	桩	的	服饰	到	其他	,

她骄傲地展示着自己的珍宝，像鸟儿一样从一堆件华丽的饰品飞到另一堆。

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] .

and	reserving	the	most	important	until	the	very	last	.
和	预订	这	最多	重要的	直到	这	非常	最后的	.

把最重要的留到最后。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wʌn] .

"	There's	the	dinner	-	bell	,	"	she	suddenly	exclaimed	,	"	I	did	not	think	it	could	be	one	.
"	有	这	晚餐	-	钟	,	"	她	突然	惊呼	,	"	我	做过	不是	思考	它	可以	是	一	.

“那是晚餐铃声，”她突然惊呼道，“我没想到会是铃声。”

[ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈaʊərz] [mɔːr] — [bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

Only	four	hours	more	—	but	come	,	let	us	go	down	and	after	dinner	,
仅有的	四	小时	更多的	—	但	来	,	让	我们	去	向下	和	后	晚餐	,

只剩四个小时了——来吧，我们下去吃完晚饭后，

[ɪf] [juːl] [ˈnevər] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] , [nɔːr] [ˈenibɑːdi] ,

if	you'll	never	tell	Mrs	.	Peters	,	nor	anybody	,
如果	你会	绝不	告诉	太太	.	彼得斯	,	也不	任何人	,

如果你永远不会告诉彼得斯太太，也不会告诉任何人，

[aɪl] [traɪ][ɑːn][maɪ]['braɪdl] [dres] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

I'll	try	on	my	bridal	dress	and	let	you	see	if	it	is	becoming	.
患病的	尝试	在	我的	新娘	裙子	和	让	你	看	如果	它	是	成为	.

我试穿一下婚纱，让你看看合不合适。

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [sɪns] [mə'riːə][pʊt][ðə; ði][roʊz] - [bʌdz] [ɪn][ðə; ði]

I	want	so	much	to	know	how	it	looks	,	since	Maria	put	the	rose	-	buds	in	the
我	想	所以	很多	到	知道	如何	它	看起来	,	自从	玛丽亚	放	这	玫瑰	-	花蕾	在	这

[bɜːrt] .

berthe	.
贝尔特	.

自从玛丽亚把玫瑰花蕾放在花盆里后，我就非常想知道它现在的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər]['stɔːri] .

And	then	your	story	.
和	然后	你的	故事	.

然后，轮到你的故事了。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] .

I	must	hear	that	.
我	必须	听到	那	.

我一定要听听。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [mɪs] ['potər] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [sed]

"	As	they	were	going	down	the	stairs	Miss	Porter	took	Rosamond's	hand	and	said
"	作为	他们	是	去	向下	这	楼梯	错过	搬运工	采取	-	手	和	说

,

,
,

“她们下楼的时候，波特小姐拉起罗莎蒙德的手说：”

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? — [wer] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] ?

"	How	is	this	?	—	Where	is	my	ring	?
"	如何	是	这	?	—	在哪里	是	我的	戒指	?

“这是怎么回事？——我的戒指呢？”

" ['roʊzəmənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]

"	Rosamond	could	not	tell	her	of	an	act	which	now	that	it	no	longer	had
"	罗莎蒙德	可以	不是	告诉	她	的	一个	行为	哪个	现在	那	它	不	更长	有

[ɪn'sænəti][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

insanity	for	an	excuse	,
疯狂	为了	一个	原谅	,

“罗莎蒙德无法告诉她，这件事现在已经不再有疯狂作为借口了。”

['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

puzzled	her	not	a	little	.
困惑	她	不是	一个	小的	.

这让她感到十分困惑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

So	she	made	some	trivial	excuse	,	which	,	however	,	did	not	deceive	her	auditor	.
所以	她	制成	一些	琐碎的	原谅	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	欺骗	她	审计员	.

于是她编造了一些无关紧要的借口，但这并没有骗过她的审计员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] ,

But	the	latter	deemed	it	wise	to	say	no	more	just	then	,
但	这	后者	被认为	它	明智的	到	说	不	更多的	只是	然后	,

但后者认为当时最好不要再多说了。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	silently	followed	her	young	friend	into	the	dining	-	room	.
和	默默	随后	她	年轻的	朋友	进入	这	用餐	-	房间	.

她默默地跟着年轻的朋友走进了餐厅。

['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Dinner	being	over	they	went	up	to	Rosamond's	chamber	,	the	closet	of	which
晚餐	存在	超过	他们	去	向上	到	-	房间	,	这	壁橱	的	哪个

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['braɪdl] [roʊbz] .

contained	the	bridal	robes	.
包含	这	新娘	长袍	.

晚餐结束后，他们来到罗莎蒙德的房间，衣橱里放着新娘的礼服。

" [tuː] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['roʊzəmənd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

"	Two	o'clock	,	"	said	Rosamond	,	consulting	her	watch	,
"	二	点钟	,	"	说	罗莎蒙德	,	咨询	她	手表	,

“两点钟，”罗莎蒙德看了看手表说。

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊvərˌskɜːrt] [ʌv; əv] [leɪs] , [ʃiː; ʃi]

then	bringing	out	the	rich	white	satin	and	exquisite	overskirt	of	lace	,	she
然后	带来	出去	这	富有的	白色的	缎	和	精美的	外裙	的	蕾丝	,	她

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

然后，她拿出华丽的白色缎子和精致的蕾丝外裙，继续说道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [ɑːn] ,

"	I	shall	have	just	time	to	try	this	on	,
"	我	将	有	只是	时间	到	尝试	这	在	,

我刚好有时间试穿一下。

[hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [get] [drest] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [kʌmz] .

hear	your	story	and	get	dressed	before	Mr	.	Browning	comes	.
听到	你的	故事	和	得到	穿着	前	先生	.	勃朗宁	来	.

听完你的故事，在勃朗宁先生来之前穿好衣服。

[haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [deɪ] [siːmz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] !

How	short	the	day	seems	with	you	here	!
如何	短的	这	天	似乎	和	你	这里	!

有你在身边，感觉一天过得好快！

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['noʊtɪst] ,

I	told	him	I'd	be	sitting	in	that	little	box	which	you	possibly	noticed	,
我	讲述	他	ID	是	坐着	在	那	小的	盒子	哪个	你	可能	注意到	,

我告诉他我会坐在你可能已经注意到的那个小盒子里。

[bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] . — [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt]

built	on	the	gate	-	post	against	the	tree	.	—	And	he'll	be	so	disappointed	not
建造	在	这	门	-	邮政	反对	这	树	.	—	和	地狱	是	所以	失望的	不是

[tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ,

to	find	me	there	,
到	寻找	我	那里	,

靠着树，建在门柱上。——他要是找不到我，一定会非常失望的。

[ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði]

that	maybe	you	won't	mind	my	leaving	you	awhile	when	the	sun	is	right	over	the
那	或许	你	惯于	头脑	我的	离开	你	一会儿	什么时候	这	太阳	是	正确的	超过	这

[wʊdz] . "

woods	.	"
树林	.	"

或许当太阳正照耀着树林的时候，你不会介意我暂时离开你一会儿。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['ænsər] [mɪs] ['potər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ʌp] ['prɑːses] [bɪ'gæn] ,

"	Certainly	not	,	"	answered	Miss	Porter	,	and	the	dressing	-	up	process	began	,
"	当然	不是	,	"	回答	错过	搬运工	,	和	这	敷料	-	向上	过程	开始	,

“当然不是，”波特小姐回答道，然后换装过程就开始了。

['roʊzəmənd] ['tʃætɪŋ] ['geili] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['veri] ['fu:lɪʃ] [fɔ:r; fər]

Rosamond	**chatting**	**gayly**	**all**	**the**	**while**	**and**	**asking**	**if**	**it**	**were**	**very**	**foolish**	**for**
罗莎蒙德	聊天	同性恋地全部		这	尽管	和	问	如果	它	是	非常	愚蠢	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ɑ:n][ðə; ði] [dres] .

her	**to**	**try**	**on**	**the**	**dress**	**.**
她	到	尝试	在	这	裙子	.

罗莎蒙德一边愉快地聊天，一边问她试穿那件裙子是不是很傻。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] .

"	**I**	**should**	**not**	**do**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**if**	**you**	**would**	**stay**	**.**
"	我	应该	不是	做	它	,	"	她	说	,	"	如果	你	会	停留	.

“我不应该这样做，”她说，“如果你愿意留下来的话。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

Can't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpər] ,

"	**The**	**answer**	**was**	**a**	**decided**	**negative**	**,**	**and**	**adjusting**	**her**	**little**	**slipper**	**,**
"	这	回答	曾是	一个	决定	消极的	,	和	调整	她	小的	拖鞋	,

答案是断然否定的，她一边说着，一边调整着自己的小拖鞋。

['roʊzəmənd] [stʊd] [ʌp] [waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [pʊt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði]['sætn] [dres] .

Rosamond	**stood**	**up**	**while**	**her**	**companion**	**put**	**over**	**her**	**head**	**the**	**satin**	**dress**	**.**
罗莎蒙德	站立	向上	尽管	她	伴侣	放	超过	她	头	这	缎	裙子	.

罗莎蒙德站起身，她的同伴将缎面连衣裙套在了她的头上。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raʊnd] ,

It	**fitted**	**admirably**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**have**	**been**	**fairer**	**than**	**the**	**round**	**,**
它	适配	令人钦佩地	,	和	没有什么	可以	有	到过	更公平	比	这	圆形的	,

['tʃʌbi] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [plʌmp] ,

chubby	**arms**	**and**	**plump**	**,**
胖乎乎的	武器	和	丰满	,

它非常合身，没有什么比圆润丰满的手臂和肉乎乎的臀部更合适的了。

[wel] - [ʃeɪpt] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃoʊd] [tu:; tə] [gʊd]

well	**-**	**shaped**	**shoulders**	**which**	**the**	**shortcomings**	**of**	**the**	**dress**	**showed**	**to**	**good**
出色地	-	形状	肩膀	哪个	这	缺点	的	这	裙子	显示	到	好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

优美的肩形反而衬托出裙子的不足之处。

[naʊ] [ðə; ði] [leɪs] ['oʊvər] - [skɜ:rt] — [naʊ] [ðə; ði] [bɜ:rt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Now	**the**	**lace**	**over**	**-**	**skirt**	**—**	**now**	**the**	**berthe**	**—**	**and**	**then**	**the**	**veil**	**,**	**with**	**the**
现在	这	蕾丝	超过	-	裙子	—	现在	这	贝尔特	—	和	然后	这	面纱	,	和	这

['ɔrɪndʒ] - [ri:θ] [twaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [kə:lz] ,

orange	**-**	**wreath**	**twined**	**among**	**the**	**flowing**	**curls**	**,**
橙子	-	花圈	缠绕	之中	这	流动	卷发	,

先是蕾丝外裙，然后是裹尸布，最后是面纱，橙色花环缠绕在飘逸的卷发间。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [drest] [æt; ət] [læst] .

and	**Rosamond**	**was**	**dressed**	**at**	**last**	**.**
和	罗莎蒙德	曾是	穿着	在	最后的	.

罗莎蒙德终于穿戴整齐了。

" [haʊ] [du:][aɪ] [lʊk] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [mə'ri:] ['potər] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] ,

"	**How**	**do**	**I**	**look**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**but**	**Marie**	**Porter**	**made**	**no**	**immediate**	**reply**	**,**
"	如何	做	我	看	?	"	她	问	,	但	玛丽	搬运工	制成	不	即时	回复	,

“我看起来怎么样？”她问道，但玛丽·波特没有立即回答。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

and	as	she	gazed	upon	the	young	girl	,	so	beautiful	,	so	innocent	,	and
和	作为	她	凝视	之上	这	年轻的	女孩	,	所以	美丽的	,	所以	清白的	,	和

[ˌʌnsəˈspektɪŋ] ,

unsuspecting	,
毫无戒心的	,

当她凝视着那个年轻女孩时，她如此美丽，如此天真无邪，毫无防备。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [ˈæŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

who	can	tell	of	the	keen	anguish	at	her	heart	,
WHO	能	告诉	的	这	敏锐的	痛苦	在	她	心	,

谁能体会她内心深处的痛苦?

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [tæsk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ,

or	how	she	shrank	from	the	bitter	task	which	she	must	do	,	and	quickly	,
或者	如何	她	缩小	从	这	苦的	任务	哪个	她	必须	做	,	和	迅速地	,

或者说，她是如何畏缩不前，逃避她必须尽快完成的这项艰巨任务的。

[tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] ,

too	,	for	the	clock	pointed	to	three	,
也	,	为了	这	钟	尖	到	三	,

而且，时钟指向了三点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd] [ðen] [fliː] [er] [ðə; ði]['iːg(ə)l]

and	her	plan	was	now	to	strike	the	dove	and	then	flee	ere	the	eagle
和	她	计划	曾是	现在	到	罢工	这	鸽子	和	然后	逃跑	埃雷	这	鹰

[keɪm] .

came	.
来了	.

她的计划是先击落鸽子，然后在老鹰到来之前逃走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈdiːpli] ,

She	would	thus	wound	him	more	deeply	,
她	会	因此	伤口	他	更多的	深	,

这样一来，她会给他造成更深的伤害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [freʃ] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]['ægəni] .

for	the	very	uncertainty	would	add	fresh	poison	to	his	cup	of	agony	.
为了	这	非常	不确定	会	添加	新鲜的	毒	到	他的	杯子	的	痛苦	.

因为这种不确定性会让他本已痛苦不堪的心情雪上加霜。

" [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

"	How	do	I	look	?
"	如何	做	我	看	?

我看起来怎么样?

" ['roʊzəmənd] [æskt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər]['duːli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [dres] , [mɪs] ['potər] ['ædɪd]

"	Rosamond	asked	again	,	and	after	duly	complimenting	the	dress	,	Miss	Porter	added
"	罗莎蒙德	问	再次	,	和	后	正式地	赞美	这	裙子	,	错过	搬运工	额外

, " [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] ,

,	"	I	promised	you	my	story	,
,	"	我	承诺	你	我的	故事	,

罗莎蒙德又问了一遍，波特小姐在恭维了她的裙子之后，又补充道："我答应过要把我的故事讲给你听。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	if	I	tell	it	at	all	to	-	day	,	I	must	begin	it	now	,
和	如果	我	告诉	它	在	全部	到	-	天	,	我	必须	开始	它	现在	,

如果今天我必须把它讲出来，那就必须从现在开始。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	is	long	,	and	I	would	finish	it
为了	它	是	长的	,	和	我	会	结束	它

因为它很长，我会把它看完。

[er] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [kʌmz] . "
ere **Mr** **.** **Browning** **comes** **.** **"**
埃雷 先生 . 勃朗宁 来 . "

在勃朗宁先生到来之前。”

" ['veri] [wel] , [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['roʊzəmənd] ,
" **Very** **well** **,** **I'm** **all** **attention** **,** **"** **said** **Rosamond** **,**
" 非常 出色地 , 我是 全部 注意力 , " 说 罗莎蒙德 ,

“好的，我全神贯注，”罗莎蒙德说道。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['slɔːtərə] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
and **like** **a** **lamb** **before** **its** **slaughterer** **she** **knelt** **before** **the** **woman** **,**
和 喜欢 一个 羊肉 前 它是 屠夫 她 跪下 前 这 女士 ,

她像待宰的羔羊一样跪在女人面前。

['bendɪŋ] [loʊ] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [riːθ] [rɪ'muːvd] .
bending **low** **her** **graceful** **head** **to** **have** **the** **wreath** **removed** **.**
弯曲 低的 她 优美 头 到 有 这 花圈 已移除 .

她优雅地低下头，让人取下她头上的花环。

[ðɪs] [dʌn] , [mɪs] ['potər] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kæmfər] ['hændi] , [ɔːr]['hɑːrts,hɔːrn] ?
This **done** **,** **Miss** **Porter** **said** **,** **"** **Have** **you** **any** **camphor** **handy** **,** **or** **hartshorn** **?**
这 完毕 , 错过 搬运工 说 , " 有 你 任何 樟 便利 , 或者 鹿角 ?

波特小姐说：“事情办妥了，你手边有樟脑或鹿角吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [ænd; ənd] [meɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm] . "
I **am** **sometimes** **faint** **and** **may** **want** **them** **.** **"**
我 是 有时 头晕的 和 可能 想 他们 . "

我有时会晕倒，可能需要它们。

" [jes] , [bəuθ] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt]
" **Yes** **,** **both** **,** **here** **,** **in** **the** **bathing** **-** **room** **,** **"** **said** **Rosamond** **,** **and** **she** **brought**
" 是的 , 两个都 , 这里 , 在 这 洗澡 - 房间 , " 说 罗莎蒙德 , 和 她 带来
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
them **to** **the** **lady** **,**
他们 到 这 女士 ,

“是的，两个都在这儿，浴室里，”罗莎蒙德说着，把她们带给了那位女士。

[huː] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʊd]
who **placed** **them** **upon** **the** **table** **—** **not** **for** **herself** **,** **but** **for** **one** **who** **would**
WHO 放置 他们 之上 这 桌子 — 不是 为了 她自己 , 但 为了 一 WHO 会
[niːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] — [fɔːr; fər] [pʊr] ,
need **them** **more** **—** **for** **poor** **,**
需要 他们 更多的 — 为了 贫穷的 ,

将它们摆放在桌上的人——不是为了自己，而是为了更需要它们的人——为了穷人。

[pʊr] ['roʊzəmənd] .
poor **Rosamond** **.**
贫穷的 罗莎蒙德 .

可怜的罗莎蒙德。

[ðə; ði] ['dis'raubɪŋ] [prə'siːdid] ['sloʊli] ,
The **disrobing** **proceeded** **slowly** **,**
这 脱衣 继续 缓慢地 ,

脱衣服的过程很缓慢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] .
for **the** **little** **girl** **was** **well** **pleased** **with** **the** **figure** **reflected** **by** **the** **mirror** **.**
为了 这 小的 女孩 曾是 出色地 高兴 和 这 数字 反映 经过 这 镜子 .

因为小女孩对镜子里映出的身影非常满意。

[bʌt; bət] [mɪs] ['potər] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [riːθ] , [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] [bɜːrt]

But	Miss	Porter	could	not	wait	,	and	when	the	wreath	,	the	veil	,	and	berthe
但	错过	搬运工	可以	不是	等待	,	和	什么时候	这	花圈	,	这	面纱	,	和	贝尔特

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

were	removed	,
是	已移除	,

但波特小姐等不及了，当花圈、面纱和裹尸布被取下后，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]

she	seated	herself	by	the	window	in	a	position	which	commanded	a	full	view	of
她	坐着	她自己	经过	这	窗户	在	一个	位置	哪个	命令	一个	满的	看法	的

[hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [feɪs] ;

her	victim's	face	;
她	受害者的	脸	;

她坐在窗边，占据了一个可以完全看到受害者脸部的位置；

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	forcing	down	the	throbbings	of	her	heart	,
和	强制	向下	这	悸动	的	她	心	,

她强忍着心跳，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ðə; ði]

which	it	seemed	to	her	were	audible	in	that	silent	room	,	she	commenced	the
哪个	它	似乎	到	她	是	可听见的	在	那	沉默的	房间	,	她	开始	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

她觉得在那间寂静的房间里，这些声音似乎都能听见，于是她开始讲述这个故事。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['stɔːri] .

THE	STORY	.
这	故事	.

故事梗概。

" [maɪ] [hoʊm] , " [bɪ'gæn] [mɪs] ['potər] , " [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

"	My	home	,	"	began	Miss	Porter	,	"	is	,	as	you	know	,	in	Florida	.
"	我的	家	,	"	开始	错过	搬运工	,	"	是	,	作为	你	知道	,	在	佛罗里达	.

“我的家，”波特小姐开口说道，“正如你们所知，在佛罗里达州。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [æz; əz][wɜːr; wər][bəuθ][maɪ] ['perənts] ,

I	am	an	only	child	,	as	were	both	my	parents	,
我	是	一个	仅有的	孩子	,	作为	是	两个都	我的	父母	,

我是独生子女，我的父母也都是独生子女。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] ['relətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ]

so	that	I	have	now	living	no	nearer	relative	than	a	great	-	uncle	—	a
所以	那	我	有	现在	活的	不	更近	相对的	比	一个	伟大的	-	叔叔	—	一个

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['klɜːrdʒimən] ,

superannuated	clergyman	,
退休	牧师	,

所以，我现在在世的近亲只有一位叔祖父——一位年迈的牧师。

[huː] [ˌsjuːpərɪn'tendz][maɪ] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] ,

who	superintends	my	affairs	,	and	who	,	in	case	I	die	before	he	does	,
WHO	主管	我的	事务	,	和	WHO	,	在	案件	我	死	前	他	做	,

谁负责管理我的事务，以及，如果我先于他去世，谁将接管我的事务。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] [er] [tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃnz] .

which	is	very	probable	,	will	be	heir	to	my	possessions	.
哪个	是	非常	可能	,	将要	是	继承人	到	我的	财产	.

他很有可能成为我的财产继承人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

"	It	is	now	nearly	ten	years	since	my	father	started	for	Europe	,
"	它	是	现在	几乎	十	年	自从	我的	父亲	开始	为了	欧洲	,

“我父亲前往欧洲至今已近十年了，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] ,

and	I	went	to	an	adjoining	state	to	visit	a	widow	lady	,
和	我	去	到	一个	相邻的	状态	到	访问	一个	寡妇	女士	,

我去了邻州探望一位寡妇。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ðə; ði] ['wɪntər] ['priːviəs] .

whom	I	had	met	in	New	Orleans	the	winter	previous	.
谁	我	有	遇见	在	新的	奥尔良	这	冬天	以前的	.

我在前年冬天的新奥尔良认识了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] ['riːəl] [neɪmz] ,

It	is	not	necessary	that	I	should	use	real	names	,
它	是	不是	必要的	那	我	应该	使用	真实的	姓名	,

我并不一定要使用真实姓名，

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt] .

consequently	I	will	call	her	Mrs	.	Le	Vert	.
最后	我	将要	称呼	她	太太	.	乐	垂直	.

因此，我将称她为勒韦尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][hɜːr; hər][plæn'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

She	was	spending	the	summer	on	her	plantation	,	at	what	she	called	her
她	曾是	开支	这	夏天	在	她	种植园	,	在	什么	她	称为	她

['kʌntri] - [siːt] .

country	-	seat	.
国家	-	座位	.

她正在自己的种植园里度过夏天，她把那里称为自己的乡间别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] , ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] , ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni]

It	was	a	large	,	old	-	fashioned	,	wooden	building	,	many	miles	from	any
它	曾是	一个	大的	,	老的	-	造型	,	木制的	建筑	,	许多	英里	从	任何

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

那是一栋大型的、老式的木制建筑，距离任何邻居都有好几英里远。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	here	she	lived	alone	—	for	her	only	son	,	a	lad	of	twelve	years	of
和	这里	她	居住地	独自的	—	为了	她	仅有的	儿子	,	一个	小伙子	的	十二	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

她独自一人住在这里——因为她唯一的儿子，一个十二岁的男孩，

[wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['nɔːrðərn] [skuːl] .

was	at	some	northern	school	.
曾是	在	一些	北方	学校	.

曾在北方某所学校就读。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

At	first	I	was	very	lonely	,
在	第一的	我	曾是	非常	孤独	,

起初我感到非常孤独，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][wiː; wi][led][æt; ət] ['hɑːli] [groʊv] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

for	the	secluded	life	we	led	at	Holly	Grove	was	hardly	in	accordance	with
为了	这	僻	生活	我们	引领	在	冬青	树林	曾是	几乎	在	根据	和

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

the	taste	of	a	young	girl	.
这	品尝	的	一个	年轻的	女孩	.

我们在霍利格罗夫过着与世隔绝的生活，这显然不符合年轻女孩的喜好。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ,

Still	,	I	did	not	mind	it	as	much	as	some	,
仍然	,	我	做过	不是	头脑	它	作为	很多	作为	一些	,

不过，我并没有像有些人那样介意。

[fɔːr; fər][aɪ] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli]

for	I	cared	but	little	for	gentlemen's	society	,	and	had	frequently
为了	我	关心	但	小的	为了	绅士的	社会	,	和	有	频繁地

[dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] .

declared	that	I	should	never	marry	.
声明	那	我	应该	绝不	结婚	.

因为我并不太在意绅士们的社交，而且我曾多次宣称我永远不会结婚。

" [tɔːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrts] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

"	Toward	the	last	of	July	,	Mrs	.	Le	Vert's	brother	came	to	visit	her	.
"	朝向	这	最后的	的	七月	,	太太	.	乐	垂直的	兄弟	来了	到	访问	她	.

“7月下旬，勒韦尔太太的哥哥来看望她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,

He	was	a	handsome	,	boyish	-	looking	youth	,
他	曾是	一个	英俊的	,	男孩气	-	寻找	青年	,

他是个相貌英俊、略带稚气的年轻人，

[sɪks] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] — [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] — [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['veri]

six	months	older	than	myself	—	just	out	of	college	—	full	of	life	and	very
六	几个月	老	比	我	—	只是	出去	的	大学	—	满的	的	生活	和	非常

[fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] ,

fond	of	pretty	girls	,
喜爱	的	漂亮的	女孩们	,

比我大六个月——刚大学毕业——充满活力，非常喜欢漂亮的女孩子。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['welθi] . "

particularly	if	they	chanced	to	be	wealthy	.	"
特别	如果	他们	偶然	到	是	富裕	.	"

尤其是如果他们碰巧很富有的话。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ben] , " [sed] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['potər] [kən'tɪnjuːd] :

"	That's	a	little	like	Ben	,	"	said	Rosamond	,	and	Miss	Porter	continued	:
"	那就是	一个	小的	喜欢	本	,	"	说	罗莎蒙德	,	和	错过	搬运工	持续	:

“这有点像本，”罗莎蒙德说，波特小姐接着说：

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn]

"	From	the	first	,	Mrs	.	Le	Vert	seemed	determined	to	make	a	match	between
"	从	这	第一的	,	太太	.	乐	垂直	似乎	决定	到	制作	一个	匹配	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

从一开始，勒韦尔夫人似乎就决心要撮合我们俩。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

for	her	brother	was	poor	,
为了	她	兄弟	曾是	贫穷的	,

因为她哥哥很穷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['potər] [ɪ'steɪt] [kʌm]

and	she	fancied	it	would	be	a	fine	idea	to	have	the	Porter	estate	come
和	她	幻想	它	会	是	一个	美好的	主意	到	有	这	搬运工	财产	来

['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌnlæp] ['fæməli] .

into	the	Dunlap	family	.
进入	这	邓拉普	家庭	.

她觉得把波特庄园让给邓拉普家族是个好主意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌjuː 'es] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] — [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]

So	she	threw	us	constantly	together	—	talked	of	me	to	him	and	of
所以	她	扔	我们	不断地	一起	—	谈话	的	我	到	他	和	的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

him	to	me	,
他	到	我	,

所以她总是把我们俩凑在一起——一会儿跟他谈我，一会儿又跟我谈他。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

until	I	really	began	to	believe	I	liked	him	.
直到	我	真的	开始	到	相信	我	喜欢	他	.

直到我真的开始相信我喜欢他。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] .

He	,	on	the	contrary	,	cared	for	nothing	but	my	money	.
他	,	在	这	相反	,	关心	为了	没有什么	但	我的	钱	.

相反，他眼里只有我的钱。

[stɪl] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Still	he	deemed	it	advisable	to	assume	a	show	of	affection	,
仍然	他	被认为	它	建议	到	认为	一个	展示	的	感情	,

但他认为最好还是表现出一些爱意。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [kwaɪt] ['eləkwəntli] .

and	one	night	talked	to	me	of	love	quite	eloquently	.
和	一	夜晚	谈话	到	我	的	爱	相当	雄辩地	.

一天晚上，他跟我谈起了爱情，谈得非常动人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][ɔːl][maɪ]['daiəmənds] .

I	had	been	to	a	dinner	party	that	day	,	and	had	worn	all	my	diamonds	.
我	有	到过	到	一个	晚餐	派对	那	天	,	和	有	磨损	全部	我的	钻石	.

那天我去参加了一个晚宴，戴上了所有的钻石首饰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz]

He	had	never	seen	them	before	,	and	they	must	have	inflamed	his
他	有	绝不	已见	他们	前	,	和	他们	必须	有	发炎的	他的

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

他以前从未见过它们，它们一定激起了他的贪婪。

[fɔːr; fər][aɪ] ['æftərwərd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ɪf]

for	I	afterward	heard	him	tell	his	sister	that	he	never	should	have	proposed	if
为了	我	之后	听到	他	告诉	他的	姐姐	那	他	绝不	应该	有	建议的	如果

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

I	had	not	looked	so	beautiful	that	night	.
我	有	不是	看起来	所以	美丽的	那	夜晚	.

后来我听到他跟他妹妹说，如果我那天晚上不是那么漂亮，他根本不应该向我求婚。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][maɪ]['daiəmənds] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	was	irresistible	in	my	diamonds	,	'	he	said	.
-	我	曾是	无法抗拒	在	我的	钻石	,	-	他	说	.

“我戴着钻石的时候魅力四射，”他说。

" [mɪs] ['potər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] ,

"	Miss	Porter	paused	a	moment	to	witness	the	effect	of	her	last	words	,
"	错过	搬运工	暂停	一个	片刻	到	证人	这	影响	的	她	最后的	字	,

波特小姐停顿片刻，观察她最后那句话的效果。

[bʌt; bət]['roʊzəmənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

but	Rosamond	was	looking	over	her	shoulder	at	a	wrinkle	she	had	just
但	罗莎蒙德	曾是	寻找	超过	她	肩膀	在	一个	皱纹	她	有	只是

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

discovered	in	the	waist	,
发现	在	这	腰部	,

但罗莎蒙德回头看向她刚刚发现的腰部皱纹。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

and	did	not	heed	them	.
和	做过	不是	注意	他们	.

并没有听从他们的建议。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] — [goʊ][ɑːn] .

Still	she	was	listening	,	and	she	said	,	"	Yes	—	go	on	.
仍然	她	曾是	聆听	,	和	她	说	,	"	是的	—	去	在	.

她仍然在听，然后说："是的——继续。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [naɪt] .

You	were	looking	beautifully	that	night	.
你	是	寻找	非常漂亮	那	夜晚	.

那天晚上你看起来美极了。

[dɪd][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

Did	you	consent	to	marry	him	?	"
做过	你	同意	到	结婚	他	?	"

你同意嫁给他吗?

" [ʌn'hæpɪli] , [aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['potər] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	Unhappily	,	I	did	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	for	I	had	made	myself	believe	that
"	不幸地	,	我	做过	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	为了	我	有	制成	我	相信	那

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	loved	him	.
我	喜爱	他	.

"不幸的是，我的确如此，"波特小姐回答说，"因为我让自己相信我爱他。"

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	wished	that	he	was	older	,	to	be	sure	,
我	希望	那	他	曾是	老	,	到	是	当然	,

我当然希望他年纪更大一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

but	he	said	he	would	wait	until	he	was	of	age	.
但	他	说	他	会	等待	直到	他	曾是	的	年龄	.

但他表示会等到成年后再做决定。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['sɪstər] .

This	plan	,	however	,	did	not	suit	his	ambitious	sister	.
这	计划	,	然而	,	做过	不是	套装	他的	雄心勃勃	姐姐	.

然而，这个计划并不符合他雄心勃勃的妹妹的意愿。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['æskɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'pruːv(ə)l] ,

She	knew	I	intended	asking	my	father's	approval	,
她	知道	我	故意的	问	我的	父亲的	赞同	,

她知道我打算征求父亲的同意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]

and	from	what	she	heard	of	him	she	feared	he	would	never	consent	to
和	从	什么	她	听到	的	他	她	害怕	他	会	绝不	同意	到

[maɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] ,

my	marrying	a	poor	student	,
我的	结婚	一个	贫穷的	学生	,

根据她对他的了解，她担心他永远不会同意我嫁给一个贫穷的学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] .

and	she	urged	an	immediate	union	.
和	她	敦促	一个	即时	联盟	.

她敦促立即成立工会。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,

But	I	persisted	in	writing	to	my	father	,	who	answered	immediately	,
但	我	持续	在	写作	到	我的	父亲	,	WHO	回答	立即地	,

但我坚持给父亲写信，他立即回信了。

[fər'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʌnlæp] , ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

forbidding	me	to	think	of	young	Dunlap	,	ordering	me	to	go	home	,
禁止	我	到	思考	的	年轻的	邓拉普	,	订购	我	到	去	家	,

禁止我想起年轻的邓拉普，命令我回家。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][dʒɑːn] - ,

and	saying	he	always	intended	me	for	John	Castlewell	,
和	说	他	总是	故意的	我	为了	约翰	-	,

他说他一直都想让我嫁给约翰·卡斯尔韦尔。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [ə; eɪ] ['buːbi] — [ə; eɪ] [fuːl] — [huːm] [aɪ] [heitid] [æz; əz]

a	neighbor	of	ours	—	a	millionaire	—	a	booby	—	a	fool	—	whom	I	hated	as
一个	邻居	的	我们的	—	一个	百万富翁	—	一个	鲣鱼	—	一个	傻子	—	谁	我	憎恨	作为

[aɪ][dɪd] ['pɔɪzn] .

I	did	poison	.
我	做过	毒	.

我们的一位邻居——一个百万富翁——一个傻瓜——一个蠢货——我恨他就像恨毒药一样。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

"	Not	long	after	the	receipt	of	this	letter	I	was	surprised	by	the	sudden
"	不是	长的	后	这	收据	的	这	信	我	曾是	惊讶	经过	这	突然

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɜːrtrəm] ,

appearance	of	Uncle	Bertram	,
外貌	的	叔叔	伯特伦	,

“收到这封信后不久，伯特伦叔叔的突然出现让我感到惊讶。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɝz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

who	had	come	at	my	father's	request	to	take	me	home	.
WHO	有	来	在	我的	父亲的	要求	到	拿	我	家	.

是应我父亲的要求来接我回家的。

[ðɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

This	roused	me	at	once	.
这	唤醒	我	在	一次	.

这立刻引起了我的注意。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [aɪ] [sed] ,

My	father	was	a	tyrant	,	I	said	,
我的	父亲	曾是	一个	暴君	,	我	说	,

我说，我父亲是个暴君。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

and	I	would	let	him	know	I	could	do	as	I	pleased	.
和	我	会	让	他	知道	我	可以	做	作为	我	高兴	.

我会让他知道我可以随心所欲。

[ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ritʃəd] ['dʌnlæp] ,

In	my	excitement	,	I	fancied	I	could	not	exist	a	moment	without	Richard	Dunlap	,
在	我的	激动	,	我	幻想	我	可以	不是	存在	一个	片刻	没有	理查德	邓拉普	,

兴奋之余，我甚至觉得没有理查德·邓拉普，我一刻都无法生存。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæŋk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

while	he	declared	that	life	would	be	a	blank	for	him	if	passed	away	from
尽管	他	声明	那	生活	会	是	一个	空白的	为了	他	如果	通过了	离开	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他曾说过，如果我离他而去，他的人生将一片空白。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli]

At	this	opportune	moment	Mrs	.	Le	Vert	suggested	that	we	be	married	immediately
在	这	适时的	片刻	太太	.	乐	垂直	建议	那	我们	是	已婚	立即地

— [ðæt] ['veri] [naɪt] .

—	that	very	night	.
—	那	非常	夜晚	.

在这个绝佳的时机，勒韦尔夫人建议我们立即结婚——就在当晚。

['ʌŋk(ə)l] ['bɜːrtrəm] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Uncle	Bertram	fortunately	was	a	clergyman	,	and	could	officiate	as	well	as
叔叔	伯特伦	幸运的是	曾是	一个	牧师	,	和	可以	裁判	作为	出色地	作为

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

幸运的是，伯特伦叔叔是一位牧师，他主持仪式的能力不亚于任何其他牧师。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ritʃəd] ,

In	justice	to	Richard	,
在	正义	到	理查德	,

为了公平对待理查德，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

I	will	say	that	he	hesitated	longer	than	I	did	—	but	he	was
我	将要	说	那	他	犹豫了一下	更长	比	我	做过	—	但	他	曾是

[pə'sweɪdid] [æt; ət] [læst] ,

persuaded	at	last	,
被说服	在	最后的	,

我得说，他犹豫的时间比我长——但他最终还是被说服了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['bɜːrtrəm] ,

as	was	Uncle	Bertram	,
作为	曾是	叔叔	伯特伦	,

就像伯特伦叔叔一样，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [huː]

and	with	no	other	witness	than	Mrs	.	Le	Vert	and	a	white	woman	who
和	和	不	其他	证人	比	太太	.	乐	垂直	和	一个	白色的	女士	WHO

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hæf] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ænd; ənd] [hæf] [kəm'pænjən] ,

lived	with	her	as	half	waiting	-	maid	and	half	companion	,
居住地	和	她	作为	一半	等待	-	女佣	和	一半	伴侣	,

除了勒韦尔夫人和一位与她同住的白人女子（她既是女仆又是伴侣）之外，没有其他证人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] .

we	were	married	.
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

" ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [dres] ,

" Rosamond 罗莎蒙德 | was 曾是 | interested 感兴趣的 | now 现在 , | and 和 | forgetting 遗忘 | to 到 | remove 消除 | her 她 | dress 裙子 ,

"罗莎蒙德现在来了兴致，却忘了脱掉裙子，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

she 她 | threw 扔 | a 一个 | crimson 赤红 | shawl 披肩 | around 大约 | her 她 | shoulders 肩膀 , | and 和 | sitting 坐着 | down 向下 | upon 之上 | the 这

[bed] , [ɪk'skleɪmd] , " ['mærid] !

bed 床 , | exclaimed 惊呼 , | " | Married 已婚 !

她将一条深红色的披肩披在肩上，坐在床上，喊道："结婚了！"

[juː; jʊ] ['mærid] !

You 你 | married 已婚 !

你们结婚了！

[waɪ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ['potər] ? "

Why 为什么 , | then 然后 , | are 是 | you 你 | called 称为 | Porter 搬运工 ? "

那么，你为什么叫波特呢?

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

" | Listen 听 | and 和 | you 你 | shall 将 | know 知道 , | " | returned 返回 | the 这 | lady 女士 , | a 一个 | dark 黑暗的 | look 看 | settling 安顿 | down 向下 | upon 之上

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her 她 | face 脸 .

"听着你就会明白，"那位女士回答道，脸上浮现出一丝阴沉的神色。

" ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['serəmoʊni]['oʊvər] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

" | Scarcely 几乎 | was 曾是 | the 这 | ceremony 仪式 | over 超过 , | when 什么时候 | I 我 | began 开始 | to 到 | regret 后悔 | it 它 | — — | not 不是 | because 因为

[aɪ] [dis'laikt] ['ritʃəd] ,

I 我 | disliked 不喜欢 | Richard 理查德 ,

仪式刚结束，我就开始后悔了——不是因为我不喜欢理查德，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dredɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['sævɪdʒ]

but 但 | because 因为 | I 我 | dreaded 令人恐惧的 | my 我的 | father's 父亲的 | displeasure 不满 , | for 为了 | he 他 | had 有 | a 一个 | most 最多 | savage 野蛮的

,

,

,

但我害怕父亲的责骂，因为他脾气非常暴躁，

[rɪ'vendʒfəl] ['tempər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [pə'zesiz] [ðə; ði] [seɪm] .

revengeful 复仇的 | temper 脾气 , | and 和 | his 他的 | daughter 女儿 | possesses 拥有 | the 这 | same 相同的 .

他生性记仇，他的女儿也一样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " ['hɑːrdli] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][wiː; wi]

" | This 这 | was 曾是 | bitterly 苦涩地 | spoken 说 , | and 和 | she 她 | continued 持续 | — — | " | Hardly 几乎 | an 一个 | hour 小时 | after 后 | we 我们

[wɜːr; wər] ['mærid] ,

were 是 | married 已婚 ,

她语气愤懑地说道："我们结婚不到一个小时，

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['ritʃəd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld][mæn][fɔːr; fər] [huːm]

a	negro	brought	a	letter	to	Richard	from	an	eccentric	old	man	for	whom
一个	黑人	带来	一个	信	到	理查德	从	一个	偏心	老的	男人	为了	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .

he	had	been	named	.
他	有	到过	命名	.

一个黑人给理查德带来了一封信，信是一位古怪的老人写的，理查德的名字就是以这位老人的名字命名的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [hɪz; ɪz] [er] ,

In	it	the	old	man	said	he	had	made	his	namesake	his	heir	,
在	它	这	老的	男人	说	他	有	制成	他的	同名者	他的	继承人	,

老人在信中说，他已立他的同名者为继承人。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

provided	he	did	not	marry	until	he	was	twenty	-	five	.
假如	他	做过	不是	结婚	直到	他	曾是	二十	-	五	.

前提是他直到二十五岁才结婚。

" - [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [roʊt] , - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,

"	'	I	know	just	how	frillickin	'	you	are	,	'	he	wrote	,	'	and	I	know	,
"	-	我	知道	只是	如何	-	-	你	是	,	-	他	写道	,	-	和	我	知道	,

“我知道你有多么古怪，”他写道，“而且我知道，

[tuː] , [haʊ] [ʌn'suːtəbl] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [moʊst] ['ɜːrli] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] — [soʊ][maɪ] [bɔɪ] , [ɪf]

too	,	how	unsuitable	and	how	unhappy	most	early	marriages	are	—	so	my	boy	,	if
也	,	如何	不合适	和	如何	不开心	最多	早期的	婚姻	是	—	所以	我的	男生	,	如果

[juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌniːˌsaɪd] ,

you	want	Sunnyside	,
你	想	阳光山	,

而且，大多数早婚都是不合适的，也是不幸福的——所以孩子，如果你想要阳光明媚的婚姻，

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə][rɪb] .

wait	till	you	are	twenty	-	five	before	you	take	an	extra	rib	.
等待	直到	你	是	二十	-	五	前	你	拿	一个	额外的	肋骨	.

等到二十五岁再去多切一根肋骨吧。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ðɪs] ,

I	hate	to	be	bothered	with	letters	,	and	if	you	don't	answer	this	,
我	恨	到	是	烦恼	和	信件	,	和	如果	你	不	回答	这	,

我讨厌收到信件，如果你不回复这封信，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [tɜːrmz] . - "

I	shall	conclude	that	you	accept	my	terms	.	'	"
我	将	结束	那	你	接受	我的	条款	.	-	"

我认为你接受了我的条件。

" ['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt][æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,

"	Mrs	.	Le	Vert	at	once	suggested	that	,
"	太太	.	乐	垂直	在	一次	建议	那	,

勒韦尔夫人立刻建议道：

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [fɪts] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

as	the	old	gentleman	had	already	had	two	fits	of	apoplexy	,
作为	这	老的	绅士	有	已经	有	二	适合	的	中风	,

因为这位老先生之前已经中风过两次了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði][θɜːrd] , ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	would	undoubtedly	soon	have	the	third	,	our	marriage	should	for	a
和	会	无疑	很快	有	这	第三	,	我们的	婚姻	应该	为了	一个

[taɪm] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

time	be	kept	a	secret	.
时间	是	保留	一个	秘密	.

毫无疑问，我们很快就会有第三个孩子，所以我们的婚姻应该暂时保密。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kən'sent] , " [kraɪd] ['roʊzəmənd] .

"	But	he	didn't	consent	,	"	cried	Rosamond	.
"	但	他	没有	同意	,	"	哭	罗莎蒙德	.

“但他不同意，”罗莎蒙德喊道。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , " ['ænsər] [mɪs] ['potər] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] , [tuː] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	Yes	,	he	did	,	"	answered	Miss	Porter	,	"	and	though	I	,	too	,	said	it	would	be
"	是的	,	他	做过	,	"	回答	错过	搬运工	,	"	和	尽管	我	,	也	,	说	它	会	是

[best] ,

best	,
最好的	,

“是的，他确实这么做了，”波特小姐回答说，“虽然我也说过这样做最好，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd]

I	began	to	distrust	him	from	that	moment	—	to	think	that	he	preferred
我	开始	到	怀疑	他	从	那	片刻	—	到	思考	那	他	首选

['mʌni] [tuː; tə][maɪ'self] .

money	to	myself	.
钱	到	我	.

从那一刻起，我开始不信任他——觉得他更看重金钱而不是我。

['ʌŋk(ə)l] ['bɜːrtrəm] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ]

Uncle	Bertram	promised	secrecy	and	went	back	alone	,	and	then	commenced	a
叔叔	伯特伦	承诺	保密	和	去	后退	独自的	,	和	然后	开始	一个

[laɪf] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

life	of	wretchedness	,
生活	的	悲惨	,

伯特伦叔叔答应保密后独自返回，从此开始了悲惨的生活。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

which	makes	me	shudder	even	to	recall	it	.
哪个	制作	我	不寒而栗	甚至	到	记起	它	.

光是回想起来就让我不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] , [huː] [derd] [nɑːt] [tel] [ɪf] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi]

With	the	exception	of	my	own	servant	,	who	dared	not	tell	if	I	bade	her	be
和	这	例外	的	我的	自己的	仆人	,	WHO	敢于	不是	告诉	如果	我	巴德	她	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

除了我的女仆之外，如果我让她闭嘴，她也不敢说出去。

[ðə; ði] [blæks] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [æz; əz]

the	blacks	knew	nothing	of	our	marriage	,	and	though	we	lived	together	as
这	黑人	知道	没有什么	的	我们的	婚姻	,	和	尽管	我们	居住地	一起	作为

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

黑人对我们的婚姻一无所知，尽管我们像夫妻一样生活在一起，

[soʊ] ['skɪlfəlɪ] [dɪd]['mɪsɪz] . [lə] [vɜːrt][ænd; ənd] ['estər] , [hɜːr; hər] [waɪt] [də'mestɪk] , ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

so	skillfully	did	Mrs	.	Le	Vert	and	Esther	,	her	white	domestic	,	manage	the
所以	巧妙地	做过	太太	.	乐	垂直	和	以斯帖	,	她	白色的	国内的	,	管理	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

勒韦尔太太和她的白人女佣埃丝特巧妙地处理了这件事。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [kept] .

that	for	a	time	our	secret	was	safely	kept	.
那	为了	一个	时间	我们的	秘密	曾是	安全	保留	.

我们的秘密一度被安全地保守了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [er] [aɪ] [left] ,

A	few	of	the	negroes	discovered	it	ere	I	left	,
一个	很少	的	这	黑人	发现	它	埃雷	我	左边	,

在我离开之前，有几个黑人发现了它。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

but	as	they	always	lived	in	that	out	-	of	-	the	-	way	place	,	it	never	followed	me	,
但	作为	他们	总是	居住地	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,	它	绝不	随后	我	,

但由于他们一直住在那个偏僻的地方，所以它从未跟着我来过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [seɪv] ['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtrəm] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	to	this	day	no	human	being	in	Florida	,	save	Uncle	Bertram	knows	of	the	marriage	.
和	到	这	天	不	人类	存在	在	佛罗里达	,	节省	叔叔	伯特伦	知道	的	这	婚姻	.

时至今日，除了伯特伦叔叔之外，佛罗里达州没有人知道这桩婚姻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] .

"	I	am	very	impulsive	,	and	the	excitement	being	over	,	my	affection	began	to	cool	.
"	我	是	非常	冲动	,	和	这	激动	存在	超过	,	我的	感情	开始	到	凉爽的	.

“我性格很冲动，兴奋劲儿过去之后，我的感情也开始冷却了。”

['ritʃəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

Richard	could	have	kept	it	alive	had	he	tried	,	but	he	did	not	.
理查德	可以	有	保留	它	活	有	他	尝试	,	但	他	做过	不是	.

如果理查德愿意，他本可以救活它，但他没有。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

On	the	contrary	he	was	much	alone	,
在	这	相反	他	曾是	很多	独自的	,

相反，他感到非常孤独。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] [di'siːvɪŋ] - [ðə; ði][oʊld][mæn] . - "

and	when	with	me	was	always	tormenting	me	with	conscientious	scruples	about	deceiving	'	the	old	man	.	'	"
和	什么时候	和	我	曾是	总是	折磨	我	和	尽责的	顾虑	关于	欺骗	-	这	老的	男人	.	-	"

而当我和她在一起时，她总是用良心上的顾虑折磨我，让我担心自己欺骗了“老人家”。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , " [kraɪd] ['roʊzəmənd] , " [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Oh	,	I	like	him	for	that	,	"	cried	Rosamond	,	"	I	like	him	for	that	.
"	哦	,	我	喜欢	他	为了	那	,	"	哭	罗莎蒙德	,	"	我	喜欢	他	为了	那	.

“哦，我就是因为这个才喜欢他，”罗莎蒙德喊道，“我就是因为这个才喜欢他。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [tel] ? "

Why	didn't	you	let	him	tell	?	"
为什么	没有	你	让	他	告诉	?	"

你为什么不让他说出来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['potər] , " [aɪ][hæd; həd] [fɪrz] [ðæt] ['fɑːðər] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] ,

"	Because	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	I	had	fears	that	father	would	disinherit	me	,
"	因为	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	我	有	恐惧	那	父亲	会	剥夺继承权	我	,

“因为，”波特小姐回答说，“我担心父亲会剥夺我的继承权。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɪtʃəd] [lɔːst] ['sʌnɪˌsaɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] [ɪn'diːd] .

and	if	Richard	lost	Sunnyside	we	should	be	poor	indeed	.
和	如果	理查德	丢失的	阳光山	我们	应该	是	贫穷的	的确	.

如果理查德失去了桑尼赛德，我们将会非常贫穷。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

"	A	shadow	passed	over	Rosamond's	face	,	and	she	said	involuntarily	,
"	一个	阴影	通过了	超过	-	脸	,	和	她	说	不由自主	,

罗莎蒙德的脸上掠过一道阴影，她不由自主地说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] .

"	I	could	be	happy	with	Mr	.	Browning	if	we	were	poor	.
"	我	可以	是	快乐的	和	先生	.	勃朗宁	如果	我们	是	贫穷的	.

“如果我们很穷，我或许会很乐意和勃朗宁先生在一起。”

" [mə'riː] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [wʌt] [hæz; həz]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	Marie	started	and	answered	quickly	,	"	What	has	Mr	.	Browning	to	do
"	玛丽	开始	和	回答	迅速地	,	"	什么	有	先生	.	勃朗宁	到	做

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] ? "

with	my	story	?	"
和	我的	故事	?	"

玛丽开门见山地回答道：“布朗宁先生和我的故事有什么关系？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['roʊzəmənd] ,

"	Nothing	,	nothing	,	"	returned	Rosamond	,
"	没有什么	,	没有什么	,	"	返回	罗莎蒙德	,

“没什么，没什么，”罗莎蒙德回答道。

" ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['ritʃəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]['mɪstər] .

"	only	I	was	thinking	that	if	you	loved	Richard	as	well	as	I	do	Mr	.
"	仅有的	我	曾是	思维	那	如果	你	喜爱	理查德	作为	出色地	作为	我	做	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

“我只是在想，如果您像我一样深爱理查德，勃朗宁先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['mʌni] . "

you	would	not	have	cared	for	money	.	"
你	会	不是	有	关心	为了	钱	.	"

你根本不在乎钱。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'riː] .

"	But	I	didn't	,	"	returned	Marie	.
"	但	我	没有	,	"	返回	玛丽	.

“但我没有，”玛丽回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

"	I	was	mistaken	.
"	我	曾是	错误	.

我错了。

- [twʌz] [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] .

'	Twas	a	mere	childish	fancy	.
-	那是	一个	仅仅	幼稚	想要	.

那不过是孩童的幻想罢了。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	never	loved	him	.
我	绝不	喜爱	他	.

我从来没有爱过他。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	hate	him	now	.
我	恨	他	现在	.

我现在恨他。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] [wen] ['roʊzəmənd] [sed] ['mɔːrnfəli] .

"	She	spoke	vehemently	,	and	when	Rosamond	said	mournfully	.
"	她	辐	强烈地	,	和	什么时候	罗莎蒙德	说	悲伤地	.

她激动地说道，而罗莎蒙德则悲伤地说道。

" [heɪt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

"	Hate	your	husband	!
"	恨	你的	丈夫	!

“恨你的丈夫！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪt] , [ɔːr][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

"	she	replied	,	"	Yes	,	more	than	hate	,	or	I	had	never	come	to	tell	you	this	;
"	她	回复	,	"	是的	,	更多的	比	恨	,	或者	我	有	绝不	来	到	告诉	你	这	;

她回答说：“是的，比恨还要强烈，否则我就不会来告诉你这些了；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['koʊldnəs] — [frʌm; frəm] ['koʊldnəs] [tuː; tə]

but	listen	—	from	indifference	we	came	to	coldness	—	from	coldness	to
但	听	—	从	漠不关心	我们	来了	到	寒冷	—	从	寒冷	到

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] — [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] — [frʌm; frəm] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kwɔrəlz] —

recrimination	—	from	that	to	harsh	words	—	from	harsh	words	to	quarrels	—
相互指责	—	从	那	到	残酷的	字	—	从	残酷的	字	到	争吵	—

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kwɔrəlz] [tuː; tə] [bloʊz] !

and	from	quarrels	to	blows	!
和	从	争吵	到	打击	!

但是听着——我们从冷漠变成了冷漠——从冷漠变成了指责——从指责变成了恶语相向——从恶语相向变成了争吵——从争吵变成了拳脚相向！

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] ['sloʊli] , [waɪl] ['roʊzəmənd] [ɪk'skleɪmd] , " [nɑːt] [bloʊz] , [mɪs] ['potər]

"	She	uttered	the	last	word	slowly	,	while	Rosamond	exclaimed	,	"	Not	blows	,	Miss	Porter
"	她	说出	这	最后的	单词	缓慢地	,	尽管	罗莎蒙德	惊呼	,	"	不是	打击	,	错过	搬运工

!

!
!

她慢慢地说出最后一个字，而罗莎蒙德则惊呼道：“别打人，波特小姐！”

[noʊ][mæn] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

No	man	would	strike	a	woman	.
不	男人	会	罢工	一个	女士	.

没有男人会打女人。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [naʊ] .

I	almost	hate	him	,	now	.
我	几乎	恨	他	,	现在	.

我现在几乎恨死他了。

" [ðə; ði] [praʊd] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] — [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn]

"	The	proud	lip	curled	scornfully	—	a	gleam	of	satisfaction	shot	from	the	keen
"	这	自豪的	唇	卷曲	轻蔑地	—	一个	闪耀	的	满意	射击	从	这	敏锐的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

“那骄傲的嘴角轻蔑地翘起——一丝满意的光芒从锐利的黑眼睛中射出，

[ænd; ənd] [mə'riː] [went] [ɑːn] .

and	Marie	went	on	.
和	玛丽	去	在	.

玛丽继续说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — [neɪ] [dʌz] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] — [ðæt] [aɪ] ['ægrəveɪtɪd]

"	He	would	say	—	nay	does	say	I	was	the	most	to	blame	—	that	I	aggravated
"	他	会	说	—	不	做	说	我	曾是	这	最多	到	责备	—	那	我	加重

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] — [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

him	beyond	human	endurance	—	but	he	provoked	me	to	it	.
他	超过	人类	耐力	—	但	他	挑衅	我	到	它	.

“他会说——不，他确实说我才是罪魁祸首——我把他惹恼到了人类忍耐的极限——但明明是他激怒了我。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][ænd; ənd]

Think	of	his	swearing	at	me	,	Rosamond	—	calling	me	a	she	-	devil	and
思考	的	他的	咒骂	在	我	,	罗莎蒙德	—	呼叫	我	一个	她	-	魔鬼	和

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

想想他骂我的样子，罗莎蒙德——叫我女魔头什么的。

[θɪŋk] , [tuː] ,

Think	,	too	,
思考	,	也	,

想想看，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['hoʊlli]

of	his	telling	me	to	my	face	that	he	was	driven	into	the	marriage	wholly
的	他的	讲述	我	到	我的	脸	那	他	曾是	驱动	进入	这	婚姻	完全

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ,

by	his	sister	—	that	he	regretted	it	more	than	I	,
经过	他的	姐姐	—	那	他	后悔	它	更多的	比	我	,

他当面告诉我，他完全是被他姐姐逼婚的——而且他比我更后悔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːksɪŋ][maɪ] [ɪrz] ! — [hiː; hi] , [ə; eɪ] [pʊr] ,

and	to	crown	all	,	think	of	his	boxing	my	ears	!	—	he	,	a	poor	,
和	到	王冠	全部	,	思考	的	他的	拳击	我的	耳朵	!	—	他	,	一个	贫穷的	,

更糟糕的是，想想他打我耳朵的样子！——他，一个可怜的家伙，

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['nɔːrðərn] ['pʌpi] , ['bɑːksɪŋ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['erəs] !

insignificant	Northern	puppy	,	boxing	me	—	a	Porter	,	and	a	Southern	heiress	!
微不足道	北方	小狗	,	拳击	我	—	一个	搬运工	,	和	一个	南方	女继承人	!

一只不起眼的北方小狗，竟然把我——一个波特人，和一个南方女继承人——打得落花流水！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd]

"	She	was	terribly	excited	,	and	Rosamond	,	gazing	at	her	face	,	distorted
"	她	曾是	可怕	兴奋的	,	和	罗莎蒙德	,	凝视	在	她	脸	,	扭曲

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] ,

with	malignant	passion	,
和	恶性	热情	,

“她非常兴奋，罗莎蒙德凝视着她的脸，脸上充满了邪恶的激情，扭曲变形。”

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [rɔːŋ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

began	to	fancy	that	the	greater	wrong	might	perhaps	have	lain	with	her	.
开始	到	想要	那	这	更大的	错误的	可能	也许	有	莱恩	和	她	.

开始觉得，或许更大的错误在于她自己。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [mə'riː] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

After	a	moment's	pause	,	Marie	began	again	.
后	一个	瞬间	暂停	,	玛丽	开始	再次	.

停顿片刻后，玛丽又开始说话了。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

"	When	we	had	been	three	months	man	and	wife	,	he	wrote	to	the	old
"	什么时候	我们	有	到过	三	几个月	男人	和	妻子	,	他	写道	到	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我们结婚三个月后，他写信给那位老人，

[kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌndri] [θɪŋz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]

confessing	his	marriage	,	and	saying	sundry	things	not	wholly	complimentary	to
坦白	他的	婚姻	,	和	说	杂项	事物	不是	完全	免费	到

[hɪz; ɪz] [braɪd] ;

his	bride	;
他的	新娘	;

他坦白了自己的婚姻，并对新娘说了一些不太好听的话；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	intercepted	it	,	read	it	,	tore	it	up	,	and	taunted	him	with	it	.
但	我	截获	它	,	读	它	,	撕裂	它	向上	,	和	嘲讽	他	和	它	.

但我截获了那封信，读了之后，把它撕碎，然后用它嘲讽他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] - [lɪvd] ['jæŋki] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

I	believe	I	called	him	a	low	-	lived	Yankee	,	or	something	like	that	,
我	相信	我	称为	他	一个	低的	-	居住地	扬基	,	或者	某物	喜欢	那	,

我记得我骂他是个卑鄙的北方佬，或者类似的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] .

and	then	it	was	he	struck	me	.
和	然后	它	曾是	他	击	我	.

然后他就打了我。

[ðə; ði] [bloʊ] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] .

The	blow	sunk	deep	into	my	soul	.
这	吹	沉没	深的	进入	我的	灵魂	.

这一击深深地刺痛了我的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

It	was	an	insult	,	an	unpardonable	insult	,	and	could	not	be
它	曾是	一个	侮辱	,	一个	不可饶恕的	侮辱	,	和	可以	不是	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

这是侮辱，是不可饶恕的侮辱，绝对不能原谅。

[maɪ] ['sʌðərn] [blʌd] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

My	Southern	blood	was	all	on	fire	,	and	had	I	been	a	man	,
我的	南方	血	曾是	全部	在	火	,	和	有	我	到过	一个	男人	,

我身上流淌着南方人的热情，如果我是个男人，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bloʊ] .

he	should	have	paid	for	that	blow	.
他	应该	有	有薪酬的	为了	那	吹	.

他应该为那一击付出代价。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [ðə; ði][smɑːrt][hæz; həz] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [left] [ˌem 'iː] ,

I	feel	it	yet	;	the	smart	has	never	for	a	moment	left	me	,
我	感觉	它	然而	;	这	聪明的	有	绝不	为了	一个	片刻	左边	我	,

我仍然能感觉到；我的智慧从未离开过我片刻。

[bʌt; bət] [bɜːrn] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɜːrn] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ! "

but	burns	upon	my	face	just	as	hatred	for	him	burns	upon	my	heart	!	"
但	烧伤	之上	我的	脸	只是	作为	仇恨	为了	他	烧伤	之上	我的	心	!	"

但脸上的伤痕，正如我对他的恨意在我心中燃烧一样！

" [oʊ] , [mɪs] ['potər] , " [kraɪd] ['roʊzəmənd] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [graʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tə'geðər] , "
" Oh , Miss Porter , " cried Rosamond , as the former ground her teeth together , "
" 哦 , 错过 搬运工 , " 哭 罗莎蒙德 , 作为 这 以前的 地面 她 牙齿 一起 , "
[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['terəbli] .
don't look so terribly .
不 看 所以 可怕 .

“哦，波特小姐，”罗莎蒙德喊道，同时咬紧牙关，“别看起来那么糟糕。”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
You frighten me .
你 吓唬 我 .

你吓到我了。

[hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ʃʊr] ? "
He struck you , but he asked your pardon , sure ? "
他 击 你 , 但 他 问 你的 赦免 , 当然 ? "

他打了你，但他肯定也向你道歉了，对吧?

" [jes] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː]
" Yes , he pretended to , but I spat at him and bade him leave me
" 是的 , 他 假装 到 , 但 我 争吵 在 他 和 巴德 他 离开 我
[fər'evər] .
forever .
永远 .

“是的，他假装那样做，但我朝他吐了口唾沫，让他永远离开我。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] ,
His sister tried to interfere , but she made the matter worse ,
他的 姐姐 尝试 到 干扰 , 但 她 制成 这 事情 更糟 ,

他的妹妹试图干预，结果却让事情变得更糟。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [aɪ]
and as my father was on the eve of embarking for America , I
和 作为 我的 父亲 曾是 在 这 前夕 的 启程 为了 美国 , 我
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
determined to go home ,
决定 到 去 家 ,

就在父亲即将启程前往美国之际，我决定回家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
and when he came ,
和 什么时候 他 来了 ,

当他来的时候，

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd]
tell him the whole and ask him to seek satisfaction from one who had
告诉 他 这 所有的 和 问 他 到 寻找 满意 从 一 WHO 有
[derd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
dared to strike his daughter .
敢于 到 罢工 他的 女儿 .

把事情的来龙去脉都告诉他，让他去找那个胆敢打他女儿的人讨回公道。

['rɪtʃəd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] — [sed] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [lɪv; laɪv]
Richard made a show of trying to keep me — said we had better live
理查德 制成 一个 展示 的 尝试 到 保持 我 — 说 我们 有 更好的 居住
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

理查德装出一副想留住我的样子——他说我们最好住在一起，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] [tu:] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [hu:] ['ni:dɪd] ['wɪpɪŋ] .

and	all	that	,	while	his	sister	called	us	two	silly	children	who	needed	whipping	.
和	全部	那	,	尽管	他的	姐姐	称为	我们	二	愚蠢的	孩子们	WHO	需要	鞭打	.

而他妹妹却骂我们是两个该打的傻孩子。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	did	not	heed	it	.
但	我	做过	不是	注意	它	.

但我没有听从。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɜ:rtrəm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] ['nevər] [keɪm] .

I	went	home	to	Uncle	Bertram	and	waited	for	my	father	,	who	never	came	.
我	去	家	到	叔叔	伯特伦	和	等待	为了	我的	父亲	,	WHO	绝不	来了	.

我回到伯特伦叔叔家，等着我父亲，但他却始终没有回来。

[hi:; hi][daɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][væst] [pə'zeʃnz] .

He	died	upon	the	sea	,	and	I	was	heir	of	all	his	vast	possessions	.
他	死亡	之上	这	海	,	和	我	曾是	继承人	的	全部	他的	广阔的	财产	.

他死于海上，我继承了他所有的巨额遗产。

[ðen] ['ritʃəd] [meɪd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [fɔ:r; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [spɜ:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Then	Richard	made	overtures	for	reconciliation	,	but	I	spurned	them	all	.
然后	理查德	制成	序曲	为了	和解	,	但	我	被拒绝	他们	全部	.

后来理查德试图与我和解，但我都拒绝了。

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['wʊmən] - ['heitəz] , ['roʊzəmənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər] .

You've	heard	of	woman	-	haters	,	Rosamond	—	I	am	a	man	-	hater	.
你已经	听到	的	女士	-	仇恨者	,	罗莎蒙德	—	我	是	一个	男人	-	仇恨者	.

罗莎蒙德，你听说过厌女者——而我，是个厌男者。

[aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [hoʊl] [seks] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɜ:rtrəm] [ɪk'septɪd] .

I	loathe	the	whole	sex	,	Uncle	Bertram	excepted	.
我	厌恶	这	所有的	性别	,	叔叔	伯特伦	例外	.

除了伯特伦叔叔，我厌恶所有性别的人。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['si:krət][ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] .

My	marriage	was	of	course	a	secret	in	Florida	.
我的	婚姻	曾是	的	课程	一个	秘密	在	佛罗里达	.

当然，我在佛罗里达州的婚姻是秘密进行的。

[maɪ]['sɜ:rvənt] , [hu:] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [daɪd] [su:n] ['æftər][maɪ]['fɑ:ðər] ,

My	servant	,	who	knew	of	it	,	died	soon	after	my	father	,
我的	仆人	,	WHO	知道	的	它	,	死亡	很快	后	我的	父亲	,

我的仆人知道这件事，他不久后也去世了。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['bɜ:rtrəm] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [sɔ:t] [maɪ][hænd] ,

and	as	Uncle	Bertram	kept	his	own	counsel	,	more	than	one	sought	my	hand	,
和	作为	叔叔	伯特伦	保留	他的	自己的	法律顾问	,	更多的	比	一	寻求	我的	手	,

由于伯特伦叔叔守口如瓶，不止一个人向我求婚。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .

but	I	turned	my	back	upon	them	all	.
但	我	转向	我的	后退	之上	他们	全部	.

但我背弃了他们所有人。

" [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] [roʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] .

"	Four	or	five	years	ago	he	wrote	me	a	letter	.
"	四	或者	五	年	前	他	写道	我	一个	信	.

“四五年前他给我写过一封信。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['mæstər][ʌv; əv] ['sʌniːˌsaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər]

He	was	then	master	of	Sunnyside	,	for	the	old	man	left	it	to	him	after
他	曾是	然后	掌握	的	阳光山	,	为了	这	老的	男人	左边	它	到	他	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

当时他成了桑尼赛德庄园的主人，因为老人最终还是把庄园留给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

He	was	lonely	there	,	he	said	,	and	he	asked	a	reconciliation	.
他	曾是	孤独	那里	,	他	说	,	和	他	问	一个	和解	.

他说，他在那里感到孤独，并请求和解。

[hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz]['kaɪndli]

Had	he	never	struck	me	,	I	might	have	gone	,	for	his	letter	was	kindly
有	他	绝不	击	我	,	我	可能	有	已消失	,	为了	他的	信	曾是	亲切地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果他没有打我，我或许会走，因为他的信措辞还算客气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [soʊ][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

but	the	blow	was	a	barrier	between	us	,	so	I	refused	to	listen	,
但	这	吹	曾是	一个	障碍	之间	我们	,	所以	我	拒绝	到	听	,

但那次打击在我们之间筑起了一道屏障，所以我拒绝听从他的劝告。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

and	exulted	over	the	thought	of	his	living	there	alone	all	his	days	,
和	欣喜若狂	超过	这	想法	的	他的	活的	那里	独自的	全部	他的	天	,

想到自己将独自一人在那里度过余生，他感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	the	secret	on	his	mind	.
和	这	秘密	在	他的	头脑	.

他心中藏着这个秘密。

" [ðə; ði] [swiːtəst] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	sweetest	morsel	of	all	in	the	cup	of	revenge	was	,	however	,	for	a
"	这	最甜美的	小块	的	全部	在	这	杯子	的	复仇	曾是	,	然而	,	为了	一个

[taɪm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

time	withheld	,
时间	隐瞒	,

然而，复仇之杯中最甜蜜的一口，却一度被扣留了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , ['roʊzəmənd] .

but	it	came	at	last	,	Rosamond	.
但	它	来了	在	最后的	,	罗莎蒙德	.

但它最终还是来了，罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] .

It	came	at	last	.
它	来了	在	最后的	.

终于来了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	loved	a	beautiful	young	girl	,	loved	her	all	the	more	that	he	could	not
他	喜爱	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	喜爱	她	全部	这	更多的	那	他	可以	不是

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

他爱上了一个美丽的年轻女孩，正因为不能娶她，他才更加深爱她。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] , [huː] , [ðoʊ] [stɪl] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,
" She drew nearer to Rosamond , who , though still unsuspecting ,
" 她 画 更近 到 罗莎蒙德 , WHO , 尽管 仍然 毫无戒心的 ,

她靠近了罗莎蒙德，而罗莎蒙德虽然仍然毫无戒心，

['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .
trembled from head to foot with an undefinable emotion of coming evil .
颤抖 从 头 到 脚 和 一个 无法定义的 情感 的 未来 邪恶的 .

他浑身颤抖，一股难以名状的邪恶预感涌上心头。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['roʊzəmənd] ; [sɔː] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
" I saw her , Rosamond ; saw this young girl with his name upon her lips
" 我 锯 她 , 罗莎蒙德 ; 锯 这 年轻的 女孩 和 他的 姓名 之上 她 嘴唇
[wen] ['weɪkɪŋ] — [sɔː] [hɜːr; hər] ,
when waking — saw her ,
什么时候 醒来 — 锯 她 ,

“我见过她，罗莎蒙德；我见过这个年轻女孩醒来时嘴里念着他的名字——我见过她，

[tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] ['sliːpɪŋ] ,
too , with his name upon her lips when sleeping ,
也 , 和 他的 姓名 之上 她 嘴唇 什么时候 睡眠 ,

而且，就连睡觉时，她的唇上也总是念念有词地念着他的名字。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [mə'riː] ['potər] , [wʌz; wəz]
and all this while she did not dream that I , the so - called Marie Porter , was
和 全部 这 尽管 她 做过 不是 梦 那 我 , 这 所以 - 称为 玛丽 搬运工 , 曾是
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

而她做梦也没想到，我，也就是所谓的玛丽·波特，竟然是他的妻子。

[ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [lɔŋd] [soʊ]
the barrier which kept him from saying the words her little heart longed so
这 障碍 哪个 保留 他 从 说 这 字 她 小的 心 渴望 所以
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

那道屏障阻止他说出她幼小心灵渴望听到的话语。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪvɪd][spɑːts][ɑːn] - [nek] — ['lɪvɪd][spɑːts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" There were livid spots on Rosamond's neck — livid spots upon her face ,
" 那里 是 铁青 地点 在 - 脖子 — 铁青 地点 之上 她 脸 ,

罗莎蒙德的脖子上出现了青紫的斑点，脸上也出现了青紫的斑点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
and still she did not move from her seat ,
和 仍然 她 做过 不是 移动 从 她 座位 ,

她仍然一动不动地坐在座位上。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['klæmi] [hænd] [klʌtʃt] ['nɜːrvəsli] [hɜːr; hər]['braɪdl] [dres] .
though her clammy hand clutched nervously her bridal dress .
尽管 她 湿冷的 手 紧握 紧张地 她 新娘 裙子 .

她那冰冷的手紧张地抓着婚纱。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
A horrid suspicion had flashed upon her ,
一个 可怕的 怀疑 有 闪光灯 之上 她 ,

一股可怕的预感闪过她的脑海。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,
but with a mighty effort she threw it off as injustice to Mr . Browning ,
但 和 一个 强大的 努力 她 扔 它 离开 作为 不公正 到 先生 . 勃朗宁 ,

但她竭力否认，认为这对勃朗宁先生不公平。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['kraɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] , " [goʊ] [ɑːn] . "

and	mentally	crying	,	"	It	cannot	be	,	"	she	faintly	whispered	,	"	Go	on	.	"
和	精神上	哭泣	,	"	它	不能	是	,	"	她	淡淡的	低声说道	,	"	去	在	.	"

她内心哭泣着，“不可能，”她轻声低语，“继续。”

" [ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] ['potər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['kɑːrtɝ-zˌvɪl] ,

"	The	summer	I	met	her	,	"	said	Miss	Porter	,	I	was	at	Cartersville	,
"	这	夏天	我	遇见	她	,	"	说	错过	搬运工	,	我	曾是	在	卡特斯维尔	,

“我遇见她的那个夏天，”波特小姐说，“我在卡特斯维尔。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪk] — "

a	little	out	-	of	-	the	-	way	place	on	a	lake	—	"
一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	在	一个	湖	—	"

湖边一个有点偏僻的地方——

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [truː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊzəmənd] , [dʒɔɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊnz] .

"	You're	telling	me	true	?	"	interrupted	Rosamond	,	joy	thrilling	in	her	tones	.
"	你是	讲述	我	真的	?	"	中断	罗莎蒙德	,	喜悦	惊险	在	她	音调	.

“你说的是真的？”罗莎蒙德打断她的话，语气中充满了喜悦。

" [jes] , [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['potər] .

"	Yes	,	true	,	"	returned	Miss	Porter	.
"	是的	,	真的	,	"	返回	错过	搬运工	.

“是的，没错，”波特小姐回答道。

" [ðen] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['roʊzəmənd] ,

"	Then	bless	you	—	bless	you	for	those	last	words	,	"	rejoined	Rosamond	,
"	然后	保佑	你	—	保佑	你	为了	那些	最后的	字	,	"	重新加入	罗莎蒙德	,

“那么，愿上帝保佑你——感谢你最后说的那些话，”罗莎蒙德接着说道。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [læp] .

burying	her	face	in	her	companion's	lap	.
埋葬	她	脸	在	她	同伴的	膝	.

她把脸埋在同伴的腿上。

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [aɪ] .

"	A	terrible	fear	for	a	moment	came	over	me	,	that	it	might	be	I	.
"	一个	糟糕的	害怕	为了	一个	片刻	来了	超过	我	,	那	它	可能	是	我	.

“那一刻，我感到一阵可怕的恐惧，害怕那个人会是我自己。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

But	it	isn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] .

I	met	you	at	the	Springs	.
我	遇见	你	在	这	斯普林斯	.

我在温泉边遇见了你。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['ʃʊrli] [daɪ] . "

Oh	,	if	it	had	been	me	,	I	should	most	surely	die	.	"
哦	,	如果	它	有	到过	我	,	我	应该	最多	一定	死	.	"

“哦，如果是我，我肯定会死的。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [ri'zjuːmd] [mɪs] ['potər] .

"	But	she	did	not	—	the	young	girl	,	"	resumed	Miss	Porter	.
"	但	她	做过	不是	—	这	年轻的	女孩	,	"	恢复	错过	搬运工	.

“但是那个年轻女孩并没有，”波特小姐继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪv] , [strɔːŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] ['wʌndrəsli] .

"	She	had	a	brave	,	strong	heart	,	and	she	bore	up	wondrously	.
"	她	有	一个	勇敢的	,	强的	心	,	和	她	钻孔	向上	奇妙地	.

“她有一颗勇敢坚强的心，她坚强地挺了过来。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber]

She	felt	that	he	had	cruelly	deceived	her	,	and	that	helped	her	to	bear
她	毛毡	那	他	有	残酷地	受骗	她	,	和	那	帮助	她	到	熊

[ðə; ði] [bloʊ] .

the	blow	.
这	吹	.

她觉得他残忍地欺骗了她，这帮助她承受了打击。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [hæd; həd][hiː; hi] ['mærid]

Besides	,	she	was	glad	she	knew	of	it	in	time	,	for	,	had	he	married
除了	,	她	曾是	高兴的	她	知道	的	它	在	时间	,	为了	,	有	他	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

此外，她很庆幸自己及时知道了这件事，因为如果他娶了她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

she	would	not	have	been	his	wife	,	you	know	.
她	会	不是	有	到过	他的	妻子	,	你	知道	.

你知道，她本来不会成为他的妻子。

" ['roʊzəmənd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]

"	Rosamond	shuddered	and	replied	,	"	I	know	,	but	my	heart	would	have	broken
"	罗莎蒙德	颤抖	和	回复	,	"	我	知道	,	但	我的	心	会	有	破碎的

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

罗莎蒙德打了个寒颤，回答说："我知道，但我的心还是会碎的。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	aches	so	now	for	her	.
它	疼痛	所以	现在	为了	她	.

现在我真为她感到心痛。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

But	go	on	,	how	did	she	find	it	out	?
但	去	在	,	如何	做过	她	寻找	它	出去	?

但是，请继续，她是怎么知道的?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

Who	could	have	strength	to	tell	her	?
WHO	可以	有	力量	到	告诉	她	?

谁有勇气告诉她?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

"	There	was	a	pause	,	and	each	could	hear	the	beating	of	the	other's
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	每个	可以	听到	这	殴打	的	这	其他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

"两人沉默了一会儿，都能听到对方的心跳声。"

[ðə; ði][noʊ'vembər] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hauld]

The	November	wind	had	risen	within	the	last	half	hour	,	and	now	howled
这	十一月	风	有	升起	之内	这	最后的	一半	小时	,	和	现在	嚎叫

['dɪzməli] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

dismally	past	the	window	,
令人沮丧地	过去的	这	窗户	,

十一月的风在过去半小时内刮了起来，现在正凄厉地呼啸着掠过窗外。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wen] [ʃiː; ʃi]

seeming	**to**	**Rosamond**	**like**	**the**	**wail**	**that**	**young**	**girl**	**must**	**have**	**uttered**	**when**	**she**
似乎	到	罗莎蒙德	喜欢	这	哀号	那	年轻的	女孩	必须	有	说出	什么时候	她

[fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɜːr; hər] [trʌst] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

first	**learned**	**how**	**her**	**trust**	**had**	**been**	**betrayed**	**.**
第一的	学习	如何	她	相信	有	到过	背叛	.

在罗莎蒙德看来，这声音就像那个小女孩第一次得知自己的信任被背叛时发出的哀嚎。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] !

The	**clock**	**struck**	**four**	**!**
这	钟	击	四	!

时钟敲了四下！

['roʊzəmənd] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [stroʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [wʌn] ['aʊər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl]

Rosamond	**counted**	**each**	**stroke**	**,**	**and**	**thought**	**,**	**"**	**One**	**hour**	**more**	**,**	**and**	**he**	**will**
罗莎蒙德	计数	每个	中风	,	和	想法	,	"	一	小时	更多的	,	和	他	将要

[biː; bi] [hɪr] .

be	**here**	**.**
是	这里	.

罗莎蒙德数着每一次击球，心想："再过一个小时，他就到了。"

" [mə'riː] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [stroʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [wʌn] ['aʊər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst]

"	**Marie**	**counted**	**each**	**stroke**	**,**	**and**	**thought**	**,**	**"**	**One**	**hour**	**more**	**,**	**and**	**I**	**must**
"	玛丽	计数	每个	中风	,	和	想法	,	"	一	小时	更多的	,	和	我	必须

[biː; bi] [gɔːn] . "

be	**gone**	**.**	**"**
是	已消失	.	"

玛丽数着每一击，心想："再过一个小时，我就必须走了。"

" ['roʊzəmənd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	**Rosamond**	**,**	**"**	**she**	**began**	**again**	**,**
"	罗莎蒙德	,	"	她	开始	再次	,

"罗莎蒙德，"她再次开口说道。

" [wʌt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ['bɪtərli] ,

"	**what**	**I**	**now**	**have**	**to**	**confess**	**is**	**an**	**act**	**of**	**which**	**I**	**have**	**repented**	**bitterly**	**,**
"	什么	我	现在	有	到	承认	是	一个	行为	的	哪个	我	有	悔改	苦涩地	,

"我现在必须坦白的一件事，我为此感到无比懊悔。"

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪns] [aɪ] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ruːm] .

and	**never**	**more**	**than**	**since**	**I**	**sat**	**within**	**this**	**room**	**.**
和	绝不	更多的	比	自从	我	卫星	之内	这	房间	.

自从我坐在这个房间里以来，这种感觉从未如此强烈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] ,

But	**it**	**was**	**not**	**premeditated**	**,**	**and**	**believe**	**me**	**,**	**Rosamond**	**,**
但	它	曾是	不是	预谋的	,	和	相信	我	,	罗莎蒙德	,

但这并非预谋，相信我，罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['eni] ['mælɪs] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

it	**was**	**not**	**done**	**for**	**any**	**malice**	**I**	**bore**	**to**	**that**	**young**	**girl**	**,**
它	曾是	不是	完毕	为了	任何	恶意	我	钻孔	到	那	年轻的	女孩	,

我这样做并非出于对那个年轻女孩的任何恶意。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['pɪtɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

for	**I**	**pitied**	**her**	**so**	**much**	**—**	**oh**	**,**	**so**	**much**	**,**
为了	我	可怜的	她	所以	很多	—	哦	,	所以	很多	,

因为我非常同情她——哦，非常同情她。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ['wɔndəd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] [her] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

"	**and**	**her**	**hand**	**wandered**	**caressingly**	**over**	**the**	**bright**	**hair**	**lying**	**on**	**her**	**lap**	**.**
"	和	她	手	漫步	温柔地抚摸	超过	这	明亮的	头发	说谎	在	她	膝	.

她的手轻轻抚摸着散落在膝上的亮泽秀发。

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] — [tuː] [ˈleɪdiz] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][maɪˈself] — [ɪn][ə; eɪ]

"	We	went	out	one	afternoon	—	two	ladies	,	a	gentleman	,	and	myself	—	in	a
"	我们	去	出去	一	下午	—	二	女士们	,	一个	绅士	,	和	我	—	在	一个

[smɔːl] [seɪl] - [boʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

small	sail	-	boat	upon	the	lake	.
小的	帆	-	船	之上	这	湖	.

“一天下午，我们一行四人——两位女士、一位男士和我——乘着一艘小帆船在湖上游览。”

[aɪ] [plænd] [ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	planned	the	excursion	and	thought	I	should	enjoy	it	,
我	计划	这	短途旅行	和	想法	我	应该	享受	它	,

这次旅行是我计划的，我想我应该好好享受一下。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [lɔːŋ] [wen] [maɪ][oʊld] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈgæn]

but	we	had	not	been	out	long	when	my	old	affection	of	the	heart	began
但	我们	有	不是	到过	出去	长的	什么时候	我的	老的	感情	的	这	心	开始

[tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

to	trouble	me	.
到	麻烦	我	.

但我们出去没多久，我心中的旧情就开始困扰我了。

[aɪ] [gruː] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

I	grew	faint	,	and	begged	of	them	to	put	me	on	the	land	.
我	生长	头晕的	,	和	乞求	的	他们	到	放	我	在	这	土地	.

我感到一阵眩晕，恳求他们把我放到地上。

[ðeɪ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] ,

They	complied	with	my	request	,
他们	遵命	和	我的	要求	,

他们遵照我的要求做了。

[ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	set	me	down	upon	a	point	higher	up	than	that	from	which	we
和	放	我	向下	之上	一个	观点	更高	向上	比	那	从	哪个	我们

[hæd; həd] [imˈbɑːkt] ,

had	embarked	,
有	启航	,

把我放在比我们出发点更高的位置上，

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkæbɪn] [wer] [lɪvd] [ə; eɪ] [wɪrd] [oʊld][hæg] ,

and	near	to	a	dilapidated	cabin	where	lived	a	weird	old	hag	,
和	靠近	到	一个	破旧的	舱	在哪里	居住地	一个	诡异的	老的	魔女	,

附近有一间破旧的小屋，里面住着一个古怪的老巫婆。

[huː] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] .

who	earned	a	scanty	livelihood	by	fortune	-	telling	.
WHO	获得	一个	稀少	生计	经过	财富	-	讲述	.

他们靠算命勉强糊口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第5/7页

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,
I told her I was sick ,
我 讲述 她 我 曾是 生病的 ,

我告诉她我生病了，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
and sat down by her door where I could watch the movements of the party
和 卫星 向下 经过 她 门 在哪里 我 可以 手表 这 移动 的 这 派对
.
:
.

我坐在她门口，可以观察聚会上的动静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndərstɔːrm] [ə'roʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,
Suddenly a terrific thunderstorm arose , the wind blew a hurricane ,
突然 一个 了不起 雷雨 出现 , 这 风 吹 一个 飓风 ,

突然间，狂风暴雨骤起，雷电交加。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [boʊt] [roʊd] [ðə; ði] ['biləuz] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː]['kæpsaɪzd][æt; ət]
and though the boat rode the billows bravely for a time , it capsized at
和 尽管 这 船 骑 这 波澜 勇敢地 为了 一个 时间 , 它 倾覆 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

虽然小船勇敢地乘着波涛航行了一段时间，但最终还是倾覆了。

[ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] [freɪt] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] .
and its precious freight disappeared beneath the foaming waves .
和 它是 宝贵的 货运 消失 下面 这 起泡 波浪 .

它珍贵的货物消失在翻滚的浪涛之下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔːrər] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] ; [ðen] ,
For a moment horror chilled my blood ; then ,
为了 一个 片刻 恐怖 冷藏 我的 血 ; 然后 ,

那一瞬间，恐惧让我不寒而栗；然后，

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]
swift as the lightning which leaped from the cloud overhanging the graves
迅速 作为 这 闪电 哪个 跳跃 从 这 云 悬垂 这 坟墓
[ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ,
of my late companions ,
的 我的 晚的 同伴 ,

迅如闪电，从笼罩着我已故战友坟墓的云层中跃出。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] . "
a maddening thought flashed upon my mind . "
一个 令人抓狂 想法 闪光灯 之上 我的 头脑 . "

一个令人抓狂的念头突然闪过我的脑海。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] , " [sed] ['roʊzəmənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ,
" But the girl — hasten to that part , " said Rosamond , lifting up her head ,
" 但 这 女孩 — 趋 到 那 部分 , " 说 罗莎蒙德 , 举重 向上 她 头 ,

“但是那个女孩——快点讲到那部分，”罗莎蒙德说着，抬起头来。

[waɪl] [mɪs] ['potər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .

while	Miss	Porter	went	back	to	her	chair	.
尽管	错过	搬运工	去	后退	到	她	椅子	.

波特小姐则回到了自己的椅子上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['potər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər]

"	I	shall	come	to	her	soon	enough	,	"	returned	Miss	Porter	,	continuing	her
"	我	将	来	到	她	很快	足够的	,	"	返回	错过	搬运工	,	继续	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“我很快就会去找她，”波特小姐一边说着，一边继续讲述她的故事。

" [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

"	No	living	being	,	save	the	old	woman	at	my	side	,	knew	of	my	escape	,
"	不	活的	存在	,	节省	这	老的	女士	在	我的	边	,	知道	的	我的	逃脱	,

除了我身边的老妇人，没有一个活物知道我逃走了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [braɪb] [hɜːr; hər] ['iːzəli] .

and	I	could	bribe	her	easily	.
和	我	可以	贿赂	她	容易地	.

我很容易就能贿赂她。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə]

Fortunately	I	carried	the	most	of	my	money	about	my	person	,	and	I	said	to
幸运的是	我	携带	这	最多	的	我的	钱	关于	我的	人	,	和	我	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

幸好我身上带着大部分钱，于是我对她说：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

'	There	are	reasons	why	,	for	a	time	at	least	,	I	wish	to	be	considered
-	那里	是	原因	为什么	,	为了	一个	时间	在	至少	,	我	希望	到	是	经过考虑的

[ded] .

dead	.
死的	.

“至少在一段时间内，我希望被认为是死了，这是有原因的。”

[hɪr] [ɑːr; ər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] ,

Here	are	twenty	dollars	now	,
这里	是	二十	美元	现在	,

这里有二十美元，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [juː; jʊ] ['evri] [mʌnθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] .

and	the	same	shall	be	paid	you	every	month	that	you	are	silent	.
和	这	相同的	将	是	有薪酬的	你	每一个	月	那	你	是	沉默的	.

每逢你保持沉默，你每月都将获得同样的报酬。

[noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] . -

No	human	creature	must	know	that	I	am	living	.	'
不	人类	生物	必须	知道	那	我	是	活的	.	-

任何人都不能知道我还活着。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	saw	by	the	kindling	of	her	eye	at	the	sight	of	the	gold	that	I	was
我	锯	经过	这	引火物	的	她	眼睛	在	这	视线	的	这	金子	那	我	曾是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

我看到她眼中闪烁着光芒，看到黄金，就知道我安全了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] ,

and	when	the	night	shadows	were	falling	I	stole	from	her	cabin	,
和	什么时候	这	夜晚	阴影	是	坠落	我	偷窃	从	她	舱	,

夜幕降临之时，我偷偷溜出了她的小屋。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	taking	a	circuitous	route	to	avoid	observation	,
和	采取	一个	迂回	路线	到	避免	观察	,

并采取迂回路线以避免被发现，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

I	reached	the	midway	station	in	time	for	the	evening	train	.
我	达到	这	中途	车站	在	时间	为了	这	晚上	火车	.

我及时赶到中途站，搭乘了晚班火车。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [kə'tæstrəfi] — [riːd] [ðæt] [ɔːl]

"	Three	days	later	in	a	distant	city	I	read	of	the	sad	catastrophe	—	read	that	all
"	三	天	之后	在	一个	遥远	城市	我	读	的	这	伤心	灾难	—	读	那	全部

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [bʌt; bət] [wʌn] ,

had	been	found	but	one	,
有	到过	成立	但	一	,

三天后，我在一个遥远的城市读到了这场悲惨的灾难——读到说除了一个人之外，所有人都被找到了，

[ə; eɪ] [mɪs] ['potər] , [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [aɪ] [θɔːt] - [hiː; hi] [wɪl] [siː]

a	Miss	Porter	,	from	Florida	,	and	as	I	read	I	thought	'	-	he	will	see
一个	错过	搬运工	,	从	佛罗里达	,	和	作为	我	读	我	想法	-		他	将要	看

[ðæt] , [tuː] . -

that	,	too	.	'
那	,	也	.	-

一位来自佛罗里达州的波特小姐，我读着读着就想“他也会明白这一点的”。

[hiː; hi] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	see	it	.
他	做过	看	它	.

他看到了。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːrtərvɪl] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['sʌniːˌsaɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər]

Before	going	to	Carterville	I	sent	to	Sunnyside	a	girl	who	was	under	peculiar
前	去	到	卡特维尔	我	发送	到	阳光山	一个	女孩	WHO	曾是	在下面	奇特

[ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

obligations	to	me	,
义务	到	我	,

在去卡特维尔之前，我派了一个对我负有特殊义务的女孩去桑尼赛德。

[ænd; ənd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] .

and	one	whom	I	could	trust	.
和	一	谁	我	可以	相信	.

一个我可以信任的人。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	secured	the	place	.
她	安全	这	地方	.

她拿下了那个位置。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

She	was	employed	at	last	about	the	person	of	that	young	girl	,
她	曾是	受雇	在	最后的	关于	这	人	的	那	年轻的	女孩	,

她最终受雇调查那个年轻女孩的案子。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['sʌniːˌsaɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] .

who	had	lived	at	Sunnyside	since	she	was	a	child	,	a	friendless	orphan	.
WHO	有	居住地	在	阳光山	自从	她	曾是	一个	孩子	,	一个	没有朋友	孤儿	.

她从小就住在阳光村，是个没有朋友的孤儿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['gæspɪŋ] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	There	was	a	quick	,	gasping	moan	as	if	the	soul	were	parting	from	the
"	那里	曾是	一个	快的	,	喘息	呻吟	作为	如果	这	灵魂	是	离别	从	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

“一声急促的喘息呻吟，仿佛灵魂要离开身体似的。”

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piləuz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

and	Rosamond	fell	upon	her	face	,	which	the	pillows	concealed	from	view	,
和	罗莎蒙德	跌倒	之上	她	脸	,	哪个	这	枕头	暗	从	看法	,

[waɪl] [mɪs] ['potər] ['hɜːrɪdli] [prə'siːdid] :

while	Miss	Porter	hurriedly	proceeded	:
尽管	错过	搬运工	匆匆	继续	:

罗莎蒙德脸朝下摔倒在地，枕头遮住了她的脸，而波特小姐则匆匆上前去：

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

"	There	is	but	little	more	to	tell	.
"	那里	是	但	小的	更多的	到	告诉	.

没什么可说的了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	wrote	to	the	girl	who	took	her	own	letters	from	the	office	.
我	写道	到	这	女孩	WHO	采取	她	自己的	信件	从	这	办公室	.

我给那个自己去办公室取信的女孩写了信。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

I	told	her	all	,	and	from	her	heard	that	the	bridal	day	was	fixed	.
我	讲述	她	全部	,	和	从	她	听到	那	这	新娘	天	曾是	固定的	.

我把一切都告诉了她，从她那里得知婚期已经定好了。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] — [nɑːt][ɪn'sænəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] .

The	obstacle	was	removed	—	not	insanity	,	but	a	living	wife	.
这	障碍	曾是	已移除	—	不是	疯狂	,	但	一个	活的	妻子	.

障碍被消除了——不是精神错乱，而是妻子还活着。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Need	I	say	more	?
需要	我	说	更多的	?

我还需要多说吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] [krʌʃt] , ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [leɪ] , [ðer; ðər]

"	She	paused	,	but	from	the	bed	where	the	crushed	,	motionless	figure	lay	,	there
"	她	暂停	,	但	从	这	床	在哪里	这	碎	,	静止不动	数字	躺	,	那里

[keɪm] [noʊ] [saʊnd] ,

came	no	sound	,
来了	不	声音	,

她停顿了一下，但从那具被压碎、一动不动的身影所在的床上，却没有传来任何声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [spiːk] , ['roʊzəmənd] .

and	she	said	again	,	"	Speak	,	Rosamond	.
和	她	说	再次	,	"	说话	,	罗莎蒙德	.

她又说：“说吧，罗莎蒙德。”

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['mærɪdʒ] .

Curse	me	,	if	you	will	,	for	saving	you	from	an	unlawful	marriage	.
诅咒	我	,	如果	你	将要	,	为了	保存	你	从	一个	非法的	婚姻	.

如果你愿意，就诅咒我吧，因为我救你脱离了一场非法婚姻。

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	Still	there	was	no	sound	,	save	the	low	sighing	of	the	wind	,
"	仍然	那里	曾是	不	声音	,	节省	这	低的	叹息	的	这	风	,

“周围依然一片寂静，只有风的低吟。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [noʊt][ʌv; əv] ['sædnəs] [æz; əz] [ɪf] [biˈweilɪŋ] [ðə; ði]

which	seemed	to	have	taken	a	fresh	note	of	sadness	as	if	bewailing	the
哪个	似乎	到	有	已采取	一个	新鲜的	笔记	的	悲伤	作为	如果	哀叹	这

[ʌnˈʌtərəbl] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

unutterable	desolation	of	the	young	girl	,
难以言喻	荒凉	的	这	年轻的	女孩	,

这似乎又增添了一丝新的悲伤，仿佛在哀悼这位年轻女孩难以言喻的孤苦伶仃。

[huː] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ðæt] [məˈriː] ['pɔrtɚz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

who	lay	so	still	and	lifeless	that	Marie	Porter's	heart	quickened	with	fear	,
WHO	躺	所以	仍然	和	无生命	那	玛丽	搬运工	心	加速	和	害怕	,

他静静地躺着，毫无生气，这让玛丽·波特的心因恐惧而加速跳动。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	drawing	near	,	she	touched	the	little	hand	resting	on	the	pillow	.
和	绘画	靠近	,	她	感动	这	小的	手	休息	在	这	枕头	.

她走近，轻轻触碰了放在枕头上的那只小手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] — ['rɪdʒɪd] — [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	cold	—	rigid	—	as	was	also	the	face	which	she	turned	to	the
它	曾是	寒冷的	—	死板的	—	作为	曾是	还	这	脸	哪个	她	转向	到	这

[laɪt] .

light	.
光	.

她的脸冰冷僵硬，她转向光线的那张脸也是如此。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deθ] !

"	It	is	death	!
"	它	是	死亡	!

“那是死亡！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

"	she	cried	,	and	a	wild	shriek	rang	through	the	house	,	bringing	at	once	the
"	她	哭	,	和	一个	荒野	尖叫	响铃	通过	这	房子	,	带来	在	一次	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

她尖叫起来，一声凄厉的尖叫响彻整栋房子，立刻引来了仆人们。

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['piːtəz] .

headed	by	Mrs	.	Peters	.
标题	经过	太太	.	彼得斯	.

由彼得斯夫人领导。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	What	is	it	?	"	cried	the	latter	,	as	she	saw	the	helpless	figure	and	beautiful
"	什么	是	它	?	"	哭	这	后者	,	作为	她	锯	这	无助	数字	和	美丽的

[ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] .

upturned	face	.
翻转	脸	.

“那是什么？”后者看到那无助的身影和美丽的仰起的脸庞，惊叫道。

" [its] [deθ] , ['mædəm] — [deθ] , [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [tuː] , " ['ænsər] [mɪs] ['potər]

"	It's	death	,	madam	—	death	,	and	it's	coming	on	me	,	too	,	"	answered	Miss	Porter
"	它是	死亡	,	女士	—	死亡	,	和	它是	未来	在	我	,	也	,	"	回答	错过	搬运工

,

,
,

“夫人，是死亡——死亡，而且它也正向我袭来，”波特小姐回答道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [θrɔbd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd] [dʌn]

clasping	**her**	**hands**	**over**	**her**	**heart**	**,**	**which**	**throbbed**	**as**	**it**	**never**	**had**	**done**
紧握	她	双手	超过	她	心	,	哪个	悸动	作为	它	绝不	有	完毕

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

她双手紧紧捂住胸口，心脏剧烈跳动，这种感觉前所未有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

and	**which**	**at**	**last**	**prostrated**	**her**	**upon**	**the**	**lounge**	**.**
和	哪个	在	最后的	俯卧	她	之上	这	休息室	.

最后，她瘫倒在休息室里。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɜːr; hər] , [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl][mə'riːə] .

But	**no**	**one**	**heeded**	**her**	**,**	**save**	**the**	**girl**	**Maria**	**.**
但	不	一	听从了	她	,	节省	这	女孩	玛丽亚	.

但除了女孩玛丽亚之外，没有人听她的话。

[ðə; ði] [rest] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] ,

The	**rest**	**gave**	**their**	**attention**	**to**	**Rosamond**	**,**
这	休息	给予	他们的	注意力	到	罗莎蒙德	,

其余的人都把注意力放在了罗莎蒙德身上。

[huː] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stuːpər] [ðæt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['potər] [bi'liːvd]

who	**lay**	**so**	**long**	**in**	**the**	**death**	**-**	**like**	**stupor**	**that**	**others**	**than**	**Miss**	**Porter**	**believed**
WHO	躺	所以	长的	在	这	死亡	-	喜欢	昏迷	那	其他的	比	错过	搬运工	相信

[hɜːr; hər] [ded] .

her	**dead**	**.**
她	死的	.

她长时间处于如同死亡般的昏迷状态，以至于除了波特小姐之外，其他人都以为她已经死了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] ! [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænbi] [hɪlz] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['wɪs(ə)l]

The	**clock**	**struck**	**five**	**!**	**and**	**echoing**	**from**	**the**	**Granby**	**hills**	**the**	**engine**	**-**	**whistle**
这	钟	击	五	!	和	回声	从	这	格兰比	丘陵	这	引擎	-	哨

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

时钟敲响了五点！从格兰比山丘上传来引擎汽笛声。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['wɪspəd] ['dʒɔɪfəli]

Then	**a**	**slight**	**tremor**	**ran**	**through**	**her**	**frame**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Peters**	**whispered**	**joyfully**
然后	一个	轻微	震颤	跑	通过	她	框架	,	和	太太	.	彼得斯	低声说道	欣喜地

, " [ðeəz; ðəz][laɪf] — [ðeəz; ðəz][hoʊp] .

,	**"**	**There's**	**life**	**—**	**there's**	**hope**	**.**
,	"	有	生活	—	有	希望	.

然后，她身体微微颤抖了一下，彼得斯太太高兴地低声说道：“还有生命——还有希望。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['trævələr] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [tred] ,

"	**Along**	**the**	**highway**	**the**	**returning**	**traveler**	**came**	**with**	**rapid**	**tread**	**,**
"	沿着	这	公路	这	返回	游客	来了	和	迅速的	踏	,

“沿着公路，归途的旅人迈着轻快的步伐而来，

[bʌt; bət] - [niːθ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [noʊ]['roʊzəmənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

but	**'**	**neath**	**the**	**sycamore**	**no**	**Rosamond**	**was**	**waiting**	**.**
但	-	下方	这	梧桐树	不	罗莎蒙德	曾是	等待	.

但是，在梧桐树下，并没有罗莎蒙德在等待。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][veɪn] ,

"	**She**	**is**	**hiding**	**from**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**but**	**his**	**search**	**for**	**her**	**was**	**vain**	**,**
"	她	是	隐藏	从	我	,	"	他	说	,	但	他的	搜索	为了	她	曾是	徒劳	,

“她在躲着我，”他说，但他寻找她的努力却徒劳无功。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ræpɪdli] ['heɪsnd] [ɑːn] .

and	he	rapidly	hastened	on	.
和	他	快速	加快	在	.

他迅速加快了脚步。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	about	the	house	was	still	.
全部	关于	这	房子	曾是	仍然	.

房子周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['roʊzəmənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [nɔːr][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] —

There	was	no	Rosamond	at	the	door	—	nor	in	the	hall	—	nor	in	the	parlor	—
那里	曾是	不	罗莎蒙德	在	这	门	—	也不	在	这	大厅	—	也不	在	这	客厅	—

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

nor	on	the	stairs	;
也不	在	这	楼梯	;

门口没有罗莎蒙德，大厅里没有罗莎蒙德，客厅里没有罗莎蒙德，楼梯上也没有罗莎蒙德；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [keɪm] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd]

but	from	her	chamber	came	the	buzz	of	voices	,	and	he	entered
但	从	她	房间	来了	这	嗡嗡声	的	声音	,	和	他	进入

[ˌʌnə'naʊnst] ,

unannounced	,
未事先宣布的	,

但从她的房间里传来一阵嘈杂的人声，他便不请自来地走了进去。

[riˈkɔɪlɪŋ] ['bækwərd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

recoiling	backward	when	he	saw	the	face	upon	the	pillow	,	and	knew	that	it
反冲	落后	什么时候	他	锯	这	脸	之上	这	枕头	,	和	知道	那	它

[wʌz; wəz] - .

was	Rosamond's	.
曾是	-	.

当他看到枕头上的脸时，不由自主地向后退缩，他知道那是罗莎蒙德的脸。

['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] ,

Every	particle	of	color	had	left	it	;	there	were	dark	circles	beneath	the	eyes	,
每一个	粒子	的	颜色	有	左边	它	;	那里	是	黑暗的	界	下面	这	眼睛	,

脸上所有的色彩都消失了；眼下出现了黑眼圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ægəni][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd]

and	a	look	about	the	mouth	as	if	the	concentrated	agony	of	years	had
和	一个	看	关于	这	嘴	作为	如果	这	集中	痛苦	的	年	有

['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

fallen	suddenly	upon	her	.
倒下	突然	之上	她	.

她脸上露出一种神情，仿佛多年积压的痛苦突然降临到她身上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	he	asked	,	and	at	the	sound	of	his	voice	,
"	他	问	,	和	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

他问道，听到他的声音，

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kloʊzd] ,

the	brown	eyes	he	had	been	wont	to	call	so	beautiful	unclosed	,
这	棕色的	眼睛	他	有	到过	惯于	到	称呼	所以	美丽的	未关闭	,

他那双他常说很美的棕色眼睛睁开了，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌni] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðer; ðər][dɪm] ,

but	their	sunny	brightness	was	all	gone	,	and	he	shuddered	at	their	dim	,
但	他们的	阳光明媚	亮度	曾是	全部	已消失	,	和	他	颤抖	在	他们的	暗淡	,

['miːnɪŋləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

meaningless	expression	.
无意义的	表达	.

但他们阳光般的光彩已荡然无存，他看着他们昏暗、毫无意义的表情，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

She	seemed	to	know	him	,
她	似乎	到	知道	他	,

她似乎认识他。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [tɔːrd] [ɪts] ['mʌðər] [wen]

and	stretching	her	arm	toward	him	as	a	child	does	toward	its	mother	when
和	伸展	她	手臂	朝向	他	作为	一个	孩子	做	朝向	它是	母亲	什么时候

['deɪndʒər] ['θretənz] ,

danger	threatens	,
危险	威胁	,

她像孩子在危险来临时伸向母亲那样，向他伸出手臂。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] — [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['ɔːdəbl]

she	laid	her	head	upon	his	bosom	with	a	piteous	wail	—	the	only	really	audible
她	铺设	她	头	之上	他的	怀	和	一个	可怜的	哀号	—	这	仅有的	真的	可听见的

[saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['ʌtəd] .

sound	she	had	yet	uttered	.
声音	她	有	然而	说出	.

她将头靠在他的胸膛上，发出了一声凄厉的哀嚎——这是她迄今为止唯一能听见的声音。

" ['roʊzəmənd] , ['dɑːrlɪŋ] — [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər]

"	Rosamond	,	darling	—	what	has	come	upon	you	?	"	he	said	,	"	and	why	are
"	罗莎蒙德	,	亲爱的	—	什么	有	来	之上	你	?	"	他	说	,	"	和	为什么	是

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['braɪdl] [dres] ?

you	in	your	bridal	dress	?
你	在	你的	新娘	裙子	?

“罗莎蒙德，亲爱的——你怎么了？”他问道，“你为什么穿着婚纱？”

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [moʊn] ['sædli] , "

"	At	that	word	she	started	,	and	moving	away	from	him	,	moaned	sadly	,	"
"	在	那	单词	她	开始	,	和	移动	离开	从	他	,	呻吟	令人遗憾的是	,	"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] — [oʊ] ,

It	was	cruel	—	oh	,
它	曾是	残忍的	—	哦	,

听到这个词，她猛地一惊，一边远离他，一边悲伤地呻吟道：“这太残酷了——哦，

[soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] . "

so	cruel	to	deceive	me	,	when	I	loved	and	trusted	him	so	much	.	"
所以	残忍的	到	欺骗	我	,	什么时候	我	喜爱	和	可信	他	所以	很多	.	"

他太残忍了，竟然欺骗我，而我曾经那么爱他、那么信任他。

" [wəʊnt] ['sʌmbɑːdi] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?

"	Won't	somebody	tell	me	what	this	means	?
"	惯于	某人	告诉	我	什么	这	方法	?

谁能告诉我这是什么意思?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	he	demanded	,	and	Mrs	.	Peters	replied	,	"	We	do	not	know	.
"	他	要求	,	和	太太	.	彼得斯	回复	,	"	我们	做	不是	知道	.

他问道，彼得斯太太回答说：“我们不知道。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['roʊzəmənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
There's **been** **a** **strange** **woman** **here** **,** **and** **she** **was** **with** **Rosamond** **when** **it**
有 到过 一个 奇怪的 女士 这里 , 和 她 曾是 和 罗莎蒙德 什么时候 它
['hæpənd] . "
happened **.** **"**
发生 . "

这里来过一个奇怪的女人，事发时她和罗莎蒙德在一起。

" ['wʊmən] ?
" **Woman** **?**
" 女士 ?

“女士?

[wʌt] ['wʊmən] ?
What **woman** **?**
什么 女士 ?

哪个女人?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pi:təz] [rɪ'plaɪd] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
And **where** **is** **she** **now** **?** **"** **he** **asked** **,** **and** **Mrs** **.** **Peters** **replied** **,** **"** **She** **was**
和 在哪里 是 她 现在 ? " 他 问 , 和 太太 . 彼得斯 回复 , " 她 曾是
[feɪnt] — ['daɪɪŋ] ,
faint **—** **dying** **,**
头晕的 — 垂死 ,

“她现在在哪里？”他问。彼得斯太太回答说：“她当时虚弱不堪，快要死了。”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][mə'ri:ə] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] .
she **said** **,** **and** **Maria** **took** **her** **into** **another** **chamber** **.**
她 说 , 和 玛丽亚 采取 她 进入 其他 房间 .

她说完，玛丽亚就把她带进了另一个房间。

" [mə'kænɪkli] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tʃeɪmbər] — ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] — ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] —
" **Mechanically** **he** **started** **for** **that** **chamber** **—** **hearing** **nothing** **—** **seeing** **nothing** **—**
" 机械地 他 开始 为了 那 房间 — 听力 没有什么 — 看到 没有什么 —
['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪmləs] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
thinking **nothing** **for** **the** **nameless** **terror** **which** **had** **fallen** **upon** **him** **.**
思维 没有什么 为了 这 无名 恐怖 哪个 有 倒下 之上 他 .

“他机械地走向那个房间——什么也没听到——什么也没看到——什么也没想，因为一种无法名状的恐惧降临到他身上。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] .
He **did** **not** **suspect** **the** **real** **truth** **.**
他 做过 不是 怀疑 这 真实的 真相 .

他没有怀疑真相。

[hi:; hi] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He **merely** **had** **a** **vague** **presentiment** **that** **some** **one** **who** **knew** **nothing** **of**
他 仅仅 有 一个 模糊的 预感 那 一些 一 WHO 知道 没有什么 的
[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['roʊzəmənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]
the **drowning** **had** **come** **there** **to** **save** **his** **Rosamond** **from** **what** **they**
这 溺水 有 来 那里 到 节省 他的 罗莎蒙德 从 什么 他们
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] ['mærɪdʒ] ,
supposed **to** **be** **an** **unlawful** **marriage** **,**
据称 到 是 一个 非法的 婚姻 ,

他只是隐约觉得，某个对溺水事件一无所知的人来到这里，是为了把他的妻子罗莎蒙德从他们认为的非法婚姻中救出来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst][hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [waɪf] ,
and **when** **at** **last** **he** **stood** **face** **to** **face** **with** **his** **living** **wife** **,**
和 什么时候 在 最后的 他 站立 脸 到 脸 和 他的 活的 妻子 ,

当他最终与他活着的妻子面对面站在一起时，

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

when	he	knew	the	grave	had	given	up	its	dead	,
什么时候	他	知道	这	严重	有	给定	向上	它是	死的	,

当他知道坟墓已经交出死者时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][drɑːps][ðə; ði]['dʒaɪənt] [oʊk] [wen] [feld] [baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['paʊər] !

he	dropped	to	the	floor	as	drops	the	giant	oak	when	felled	by	the	lightning's	power	!
他	掉落	到	这	地面	作为	滴	这	巨大的	橡木	什么时候	倒下	经过	这	闪电	力量	!

他像被闪电击倒的巨橡一样倒在了地上！

[məˈriː] ['potər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['kruːəli] [rɔːŋd] , [wʌz; wəz] [əˈvendʒd] — ['fʊli] , ['æmpli] [əˈvendʒd] ,

Marie	Porter	,	even	had	she	been	cruelly	wronged	,	was	avenged	—	fully	,	amply	avenged	,
玛丽	搬运工	,	甚至	有	她	到过	残酷地	冤枉	,	曾是	复仇	—	完全	,	充足的	复仇	,

即使玛丽·波特遭受了残酷的冤屈，她也得到了复仇——彻底的、充分的复仇。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	covering	her	face	with	her	hands	,	she	moaned	,	"	I	have	killed	them	both	,
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	呻吟	,	"	我	有	被杀	他们	两个都	,

她用双手捂住脸，呻吟道："我把他们都杀了。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] !

and	there's	nothing	left	for	me	now	but	to	die	!
和	有	没有什么	左边	为了	我	现在	但	到	死	!

现在我除了死别无选择！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ;

Over	the	horrid	awakening	which	came	to	the	wretched	man	,	we	need	not	linger	;
超过	这	可怕的	唤醒	哪个	来了	到	这	可怜	男人	,	我们	需要	不是	萦绕	;

对于这个可怜的人所经历的可怕觉醒，我们不必赘述；

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dred] ,

neither	is	it	necessary	to	dwell	upon	the	first	few	days	of	mystery	and	dread	,
两者都不	是	它	必要的	到	住	之上	这	第一的	很少	天	的	神秘	和	恐惧	,

也不必过多纠结于最初几天的神秘和恐惧，

[wen] [deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['rɪvərsaɪd] , [ænd; ənd]['ruːmər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [səˈmaɪziz] [ænd; ənd] [səsˈpiʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

when	death	seemed	brooding	over	Riverside	,	and	rumor	was	busy	with	surmises	and	suspicions	concerning	the	stranger	,
什么时候	死亡	似乎	沉思	超过	河边	,	和	谣言	曾是	忙碌的	和	推测	和	怀疑	有关	这	陌生人	,

当死亡的阴影笼罩着河滨小镇，谣言四起，各种猜测和怀疑都围绕着那个陌生人展开时

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [ɪf] ['eni] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [tu:; tə]['roʊzəmənd] ['leitən] .

and	the	relation	,	if	any	,	which	she	bore	to	Rosamond	Leyton	.
和	这	关系	,	如果	任何	,	哪个	她	钻孔	到	罗莎蒙德	莱顿	.

以及她与罗莎蒙德·莱顿之间的关系（如果有的话）。

[wi:; wi] [wɪl] ['ræðər] ['heɪs(ə)n][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [tu:; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

We	will	rather	hasten	on	to	the	morning	when	to	Mr	.	Browning	the	joyful
我们	将要	相当	趋	在	到	这	早晨	什么时候	到	先生	.	勃朗宁	这	快乐

['taɪdɪŋz] [keɪm] [ðæt] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['betər] — [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

tidings	came	that	Rosamond	was	better	—	so	much	better	,
消息	来了	那	罗莎蒙德	曾是	更好的	—	所以	很多	更好的	,

我们还是快进到第二天早上吧，那天早上，布朗宁先生收到了令人欣喜的消息：罗莎蒙德的病情好转了很多——好多了。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .

indeed	,	that	he	could	see	and	talk	with	her	if	he	chose	.
的确	,	那	他	可以	看	和	讲话	和	她	如果	他	选择	.

事实上，如果他愿意，他可以见到她并与她交谈。

['oʊnli] [wʌns] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['braɪdl] [dres]

Only	once	since	the	fearful	night	when	he	found	her	moaning	in	her	bridal	dress
仅有的	一次	自从	这	可怕	夜晚	什么时候	他	成立	她	呻吟	在	她	新娘	裙子
,														
,														
,														

自从那个可怕的夜晚，他发现她穿着婚纱呻吟之后，只有一次。

[hæd; həd][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] — [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

had	he	stood	by	her	bedside	—	for	,	though	he	longed	to	be	there	,
有	他	站立	经过	她	床头	—	为了	,	尽管	他	渴望	到	是	那里	,

他是否曾站在她的床边——因为，尽管他渴望在那里，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

he	could	not	endure	to	see	her	turn	away	from	him	,	whispering	as	she
他	可以	不是	忍受	到	看	她	转动	离开	从	他	,	耳语	作为	她

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

他无法忍受看到她转身离开他，而且还一边走一边低声说话。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] — [oʊ] , [soʊ]['kru:əl][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:][soʊ] .

"	It	was	cruel	—	oh	,	so	cruel	to	deceive	me	so	.
"	它	曾是	残忍的	—	哦	,	所以	残忍的	到	欺骗	我	所以	.

“这太残忍了——哦，如此残忍地欺骗我。”

" ['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [nɪr] [mə'ri:] ['potər] ,

"	Neither	had	he	been	near	Marie	Porter	,
"	两者都不	有	他	到过	靠近	玛丽	搬运工	,

“他也没有接近过玛丽·波特，

['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n]

consequently	he	knew	nothing	of	the	means	by	which	she	had	imposed	upon
最后	他	知道	没有什么	的	这	方法	经过	哪个	她	有	强加	之上

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .

him	the	story	of	her	death	.
他	这	故事	的	她	死亡	.

因此，他对她是如何向他编造出她死亡的故事一无所知。

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd] [nuː] — ['roʊzəmənd] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [noʊ] ['ʌðər] [lɪps]

But	Rosamond	knew	—	Rosamond	could	tell	him	,	and	from	no	other	lips
但	罗莎蒙德	知道	—	罗莎蒙德	可以	告诉	他	,	和	从	不	其他	嘴唇

[wʊd] [hiː; hi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

would	he	hear	it	.
会	他	听到	它	.

但罗莎蒙德知道——罗莎蒙德可以告诉他，而且他不会从其他人那里听到这个消息。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['betər] , [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

So	,	when	he	learned	that	she	was	better	,	he	asked	to	see	her	alone	,
所以	,	什么时候	他	学习	那	她	曾是	更好的	,	他	问	到	看	她	独自的	,

所以，当他得知她病情好转后，便要求单独见她。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [kən'faidid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Peters	,	to	whom	he	had	necessarily	confided	the	story	of	his
和	太太	.	彼得斯	,	到	谁	他	有	一定	坦白	这	故事	的	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

还有彼得斯夫人，他不得不向她倾诉自己的婚姻故事。

['kærid] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] .

carried	his	message	to	Rosamond	.
携带	他的	信息	到	罗莎蒙德	.

他把消息带给了罗莎蒙德。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['roʊzəmənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

For	a	moment	Rosamond	did	not	seem	to	hear	,	but	when	the	message	was
为了	一个	片刻	罗莎蒙德	做过	不是	似乎	到	听到	,	但	什么时候	这	信息	曾是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

罗莎蒙德似乎一时没听见，但当信息重复一遍时，

[ðə; ði] [greɪt] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

the	great	tears	forced	themselves	from	beneath	her	long	eyelashes	,	and	rolling
这	伟大的	眼泪	强制	他们自己	从	下面	她	长的	睫毛	,	和	滚动

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

down	her	cheeks	,
向下	她	脸颊	,

大颗大颗的泪珠从她长长的睫毛下涌出，顺着脸颊滚落下来。

[drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

dropped	upon	the	pillow	.
掉落	之上	这	枕头	.

掉落在枕头上。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

"	He	might	have	spared	me	this	,	"	she	said	,	"	but	if	it	is	his	wish	,
"	他	可能	有	幸存	我	这	,	"	她	说	,	"	但	如果	它	是	他的	希望	,

“他或许可以饶恕我，”她说，“但如果这是他的意愿，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['stɪld] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	With	a	mighty	effort	she	stilled	the	violent	throbbings	of	her	heart	,
"	和	一个	强大的	努力	她	静止	这	暴力	悸动	的	她	心	,

她竭尽全力平复了剧烈跳动的心脏。

[fɔːrst] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] — " [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [naʊ]
forced **an** **unnatural** **calm** **upon** **her** **face** **and** **whispered** **—** **"** **Let** **him** **come** **now**
强制 一个 不自然 冷静的 之上 她 脸 和 低声说道 — " 让 他 来 现在
; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
; **I** **am** **ready** **.**
; 我 是 准备好 .

她强装出一副不自然的平静，低声说道："让他现在就来吧；我已经准备好了。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" **He** **was** **standing** **without** **the** **door** **,** **so** **near** **that** **he** **heard** **the** **words** **,**
" 他 曾是 常设 没有 这 门 , 所以 靠近 那 他 听到 这 字 ,

"他站在门外，离得那么近，以至于听到了那些话，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .
and **in** **a** **moment** **he** **was** **at** **her** **side** **.**
和 在 一个 片刻 他 曾是 在 她 边 .

片刻之后，他就来到了她身边。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
Falling **upon** **his** **knees** **before** **her** **,** **he** **clasped** **her** **hands** **in** **his** **,**
坠落 之上 他的 膝盖 前 她 , 他 紧握 她 双手 在 他的 ,

他跪倒在她面前，紧紧握住她的双手。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ɪn] [nɑːt]
imploring **her** **forgiveness** **for** **the** **great** **wrong** **he** **had** **done** **her** **in** **not**
恳求 她 饶恕 为了 这 伟大的 错误的 他 有 完毕 她 在 不是
['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [fɜːrst] .
telling **her** **the** **truth** **at** **first** **.**
讲述 她 这 真相 在 第一的 .

他恳求她原谅他当初没有告诉她真相而犯下的巨大错误。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] ,
" **But** **I** **am** **innocent** **of** **the** **last** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **believe** **me** **,** **Rosamond** **,**
" 但 我 是 清白的 的 这 最后的 , " 他 说 ; " 相信 我 , 罗莎蒙德 ,

"但我对最后一点是无辜的，"他说；"相信我，罗莎蒙德，

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] , [ɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
I **thought** **her** **dead** **,** **or** **I** **had** **never** **asked** **you** **to** **be** **my** **wife** **.**
我 想法 她 死的 , 或者 我 有 绝不 问 你 到 是 我的 妻子 .

我以为她死了，或者我从未向你求婚。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['terəbli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **know** **not** **how** **she** **deceived** **me** **so** **terribly** **,** **but** **you** **know** **,**
我 知道 不是 如何 她 受骗 我 所以 可怕 , 但 你 知道 ,

我不知道她是如何如此彻底地欺骗我的，但是你知道，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .
and **I** **have** **sought** **this** **interview** **to** **hear** **the** **story** **from** **your** **own** **lips** **.**
和 我 有 寻求 这 面试 到 听到 这 故事 从 你的 自己的 嘴唇 .

我之所以争取这次采访机会，就是想亲耳听你讲述这个故事。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] — [mɪs] ['leɪtən] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
Will **you** **tell** **it** **to** **me** **,** **darling** **—** **Miss** **Leyton** **,** **I** **mean** **,** **"** **he** **added** **hastily** **,**
将要 你 告诉 它 到 我 , 亲爱的 — 错过 莱顿 , 我 意思是 , " 他 额外 草草 ,

"亲爱的，我是说莱顿小姐，你能告诉我吗？"他急忙补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [flɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
as **he** **saw** **a** **shadow** **of** **pain** **flit** **over** **her** **face** **.**
作为 他 锯 一个 阴影 的 疼痛 掠过 超过 她 脸 .

他看到她脸上闪过一丝痛苦的阴影。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

" I will if I can , " she faintly answered , and summoning all her strength ,

" 我 将要 如果 我 能 , " 她 淡淡的 回答 , 和 召唤 全部 她 力量 ,

“如果可以的话，我会的，”她虚弱地回答，然后鼓起全部的力气，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [mɪs] ['potər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

she repeated to him what Miss Porter had told her , except , indeed ,

她 重复 到 他 什么 错过 搬运工 有 讲述 她 , 除了 , 的确 ,

她把波特小姐告诉她的话复述给他听，只是，确实，

[ðə; ði][pɑːrts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

the parts with which she knew he was familiar .

这 部分 和 哪个 她 知道 他 曾是 熟悉的 .

她知道他很熟悉的那些部位。

" [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ;

" The plot was worthy of her who planned it , " he said bitterly ;

" 这 阴谋 曾是 值得 的 她 WHO 计划 它 , " 他 说 苦涩地 ;

“这阴谋配得上策划它的人，”他愤愤不平地说；

[ðen] , [æz; əz] ['roʊzəmənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

then , as Rosamond made no reply , he continued — " she told you , I suppose ,

然后 , 作为 罗莎蒙德 制成 不 回复 , 他 持续 — " 她 讲述 你 , 我 认为 ,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] ,

of our married life ,

的 我们的 已婚 生活 ,

罗莎蒙德没有回答，于是他继续说道：“我想，她一定跟你说过我们的婚后生活吧。”

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blækɪst] ['vɪlən] [ðæt] ['evər][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and painted me the blackest villain that ever trod the earth .

和 绘 我 这 最黑的 恶棍 那 曾经 践踏 这 地球 .

并把我描绘成世上最邪恶的恶棍。

[ðɪs] [meɪ] [ɪn][pɑːrt][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] , ['roʊzəmənd] ,

This may in part be true , but , Rosamond ,

这 可能 在 部分 是 真的 , 但 , 罗莎蒙德 ,

这或许部分属实，但是，罗莎蒙德，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ,

though I may never know the bliss of calling you my wife ,

尽管 我 可能 绝不 知道 这 极乐 的 呼叫 你 我的 妻子 ,

虽然我可能永远无法体会到称你为我妻子的幸福，

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

I cannot be thus degraded in your sight and offer no apology .

我 不能 是 因此 退化的 在 你的 视线 和 提供 不 道歉 .

我不能在你面前遭受如此羞辱，也不会向你道歉。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ][self] - [wɪld] , [haɪ] - ['tempərd] [bɔɪ] , [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

I was a boy — a self - willed , high - tempered boy , nineteen years of age ,

我 曾是 一个 男生 — 一个 自己 - 意志 , 高的 - 淬火 男生 , 十九 年 的 年龄 ,

我当时还是个男孩——一个任性、脾气暴躁的男孩，十九岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ægrəveɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ,

and she aggravated me beyond all human endurance ,

和 她 加重 我 超过 全部 人类 耐力 ,

她激怒了我，让我忍无可忍。

['siːkɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] .

seeking ways and means by which she could provoke me .

寻求 方式 和 方法 经过 哪个 她 可以 惹 我 .

她想方设法激怒我。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] — [neɪ] , [duː][nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [ɪnˈkredʒələsli] .

I	loved	her	at	first	—	nay	,	do	not	turn	away	incredulously	.
我	喜爱	她	在	第一的	—	不	,	做	不是	转动	离开	难以置信地	.

我一开始就爱上了她——不，请不要难以置信地转过头去。

[ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [lʌv] ,

Heaven	is	my	witness	that	I	loved	her	,	or	thought	I	did	,	but	'	twas	a	boyish	love	,
天堂	是	我的	证人	那	我	喜爱	她	,	或者	想法	我	做过	,	但	-	那是	一个	男孩气	爱	,

老天可以作证，我爱过她，或者说我以为我爱过她，但那只是少年般的爱。

[ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , "

and	not	such	as	I	feel	for	you	,	"
和	不是	这样的	作为	我	感觉	为了	你	,	"

不像我对你的那种感觉。"

" [juː; jʊ] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈroʊzəmənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	You	swore	at	her	,	"	said	Rosamond	,	unable	to	reconcile	love	with	an	oath	.
"	你	发誓	在	她	,	"	说	罗莎蒙德	,	无法	到	调和	爱	和	一个	誓言	.

"你骂了她，"罗莎蒙德说道，她无法将爱情与誓言调和起来。

" [wʌns] — [ˈoʊnli][wʌns] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Once	—	only	once	,	"	he	replied	.
"	一次	—	仅有的	一次	,	"	他	回复	.

"只有一次——仅此一次，"他回答道。

" [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmænli] [ækt] . "

"	I	blush	to	own	it	,	for	it	was	not	a	manly	act	.	"
"	我	脸红	到	自己的	它	,	为了	它	曾是	不是	一个	男子气概	行为	.	"

"我不好意思承认，因为那不是男子汉的行为。"

" [juː; jʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

"	You	struck	her	,
"	你	击	她	,

你打了她，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ˈrestɪd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	and	for	the	first	time	since	he	had	been	in	that	room	the	brown	eyes	rested	full	upon	his	face	.
"	和	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	在	那	房间	这	棕色的	眼睛	休息	满的	之上	他的	脸	.

"自从他进入那个房间以来，那双棕色的眼睛第一次完全注视着他的脸。"

" [jes] , [ˈroʊzəmənd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [aɪ] [oʊn] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gəʊdid] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmædnəs] ,

"	Yes	,	Rosamond	,	"	he	answered	;	"	I	own	that	,	too	,	but	she	goaded	me	to	madness	,
"	是的	,	罗莎蒙德	,	"	他	回答	;	"	我	自己的	那	,	也	,	但	她	被激怒	我	到	疯狂	,

"是的，罗莎蒙德，"他回答说，"我也承认这一点，但她把我逼疯了。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgenst] [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] ,

and	even	raised	her	voice	against	my	sainted	mother	,
和	甚至	提高	她	嗓音	反对	我的	圣徒	母亲	,

她甚至还对我圣洁的母亲出言不逊！

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] ['dæstərdli] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [aɪ] ! "

who	had	borne	so	dastardly	a	son	as	I	!	"
WHO	有	出生	所以	卑鄙的	一个	儿子	作为	我	!	"

谁会生下我这样卑鄙的儿子呢!

" [ænd; ənd] ['rɪvərsaɪd] ? " [sed] ['roʊzəmənd] .

"	And	Riverside	?	"	said	Rosamond	.
"	和	河边	?	"	说	罗莎蒙德	.

“还有河滨市呢?”罗莎蒙德问道。

" [dɪd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [daɪ] [di'siːvd] ? "

"	Did	your	uncle	die	deceived	?	"
"	做过	你的	叔叔	死	受骗	?	"

你叔叔死的时候是否蒙受了欺骗?

" ['nevər] — ['nevər] , " ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Never	—	never	,	"	Mr	.	Browning	exclaimed	,	starting	to	his	feet	.
"	绝不	—	绝不	,	"	先生	.	勃朗宁	惊呼	,	开始	到	他的	脚	.

“绝不——绝不!”勃朗宁先生惊呼道,猛地站了起来。

" [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I	told	the	whole	truth	,	or	I	would	not	have	lived	here	a	day	.
"	我	讲述	这	所有的	真相	,	或者	我	会	不是	有	居住地	这里	一个	天	.

“我说了全部实话,否则我一天也活不下去。”

['roʊzəmənd] , [aɪ] [hæv; həv] ['greɪtli] [sind] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['bleɪmləs] .

Rosamond	,	I	have	greatly	sinned	,	but	she	has	not	been	blameless	.
罗莎蒙德	,	我	有	非常	罪过	,	但	她	有	不是	到过	无责	.

罗莎蒙德,我罪孽深重,但她也并非无辜。

[ʃiː; ʃi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

She	insulted	me	in	every	possible	way	,	even	to	giving	you	her	wedding	ring	,
她	受辱	我	在	每一个	可能的	方式	,	甚至	到	给予	你	她	婚礼	戒指	,

她用尽各种方式侮辱我,甚至把结婚戒指送给了你。

[ænd; ənd] [ðen] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər]

and	then	,	lest	I	should	not	see	it	,	wrote	to	me	'	to	look	upon	your	finger
和	然后	,	免得	我	应该	不是	看	它	,	写道	到	我	-	到	看	之上	你的	手指

. -
: '
: -
. -

然后,为了不让我错过,他写信告诉我“看看你的手指”。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [mæd] ! "

No	wonder	you	thought	me	mad	!	"
不	想知道	你	想法	我	疯狂的	!	"

难怪你觉得我疯了!

" [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] !

"	Her	wedding	ring	!
"	她	婚礼	戒指	!

“她的结婚戒指!”

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [ðæt] ? " [sed] ['roʊzəmənd] .

Could	she	do	that	?	"	said	Rosamond	.
可以	她	做	那	?	"	说	罗莎蒙德	.

“她能做到吗?”罗莎蒙德问道。

" [jes] , [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

"	Yes	,	her	wedding	ring	.
"	是的	,	她	婚礼	戒指	.

“是的,她的结婚戒指。”

[ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

It	first	belonged	to	Susan	,	who	gave	it	to	me	for	the	occasion	,
它	第一的	属于	到	苏珊	,	WHO	给予	它	到	我	为了	这	场合	,

它最初属于苏珊，是她为了这个场合送给我的。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [mɜˈiːz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

and	two	weeks	after	I	had	it	marked	with	Marie's	name	and	the	date
和	二	周	后	我	有	它	标记	和	玛丽的	姓名	和	这	日期

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] .

of	our	marriage	.
的	我们的	婚姻	.

两周后，我在上面刻上了玛丽的名字和我们的结婚日期。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən] [naʊ] ,

It	is	broken	now	,
它	是	破碎的	现在	,

它现在坏了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈiːzəli] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	I	would	to	Heaven	I	could	thus	easily	break	the	tie	which	binds	me	to
和	我	会	到	天堂	我	可以	因此	容易地	休息	这	领带	哪个	结合	我	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我多么希望自己能够轻易地斩断与她之间的束缚。

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

and	keeps	me	from	you	!
和	保持	我	从	你	!

它让我无法见到你!

[oʊ] , [ˈroʊzəmənd] , [ˈroʊzəmənd] , [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Oh	,	Rosamond	,	Rosamond	,	must	it	be	?
哦	,	罗莎蒙德	,	罗莎蒙德	,	必须	它	是	?

哦，罗莎蒙德，罗莎蒙德，一定是这样吗?

[mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ,

Must	I	live	my	life	without	you	,
必须	我	居住	我的	生活	没有	你	,

我该如何度过没有你的生活?

[wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [wen] [maɪ] [hɑːrt] [lɔːŋz] [soʊ][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ?

when	I	need	you	so	much	—	when	my	heart	longs	so	to	claim	you	for	its	own	?
什么时候	我	需要	你	所以	很多	—	什么时候	我的	心	长	所以	到	宣称	你	为了	它是	自己的	?

当我如此需要你的时候——当我的心如此渴望将你占为己有的时候?

" [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	covered	his	face	with	his	hands	,
"	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他用双手捂住了脸，

[ænd; ənd] [ˈroʊzəmənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈsloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

and	Rosamond	could	see	the	tears	dropping	slowly	through	his	fingers	.
和	罗莎蒙德	可以	看	这	眼泪	下降	缓慢地	通过	他的	手指	.

罗莎蒙德看到泪水缓缓从他的指缝间滑落。

[ˈterəbli] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈekspiːˌeɪtɪŋ][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

Terribly	was	he	expiating	the	sin	of	his	boyhood	,	and	what	wonder	is	it	,
可怕	曾是	他	到期	这	罪	的	他的	童年	,	和	什么	想知道	是	它	,

他以极其残酷的方式赎清了童年的罪孽，这又有什么奇怪的呢?

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] , [hiː; hi][kraɪd] , " [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !

if	,	in	his	agony	,	he	cried	,	"	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	!
如果	,	在	他的	痛苦	,	他	哭	,	"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	!

如果他痛苦地喊道："我的惩罚太大了，我承受不了！

" ['roʊzəmənd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

"	Rosamond	alone	was	calm	.
"	罗莎蒙德	独自的	曾是	冷静的	.

只有罗莎蒙德一人很平静。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wept] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] ,

She	seemed	to	have	wept	her	tears	away	,
她	似乎	到	有	哭泣	她	眼泪	离开	,

她似乎已经把眼泪都哭干了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪ'nʌmd]

and	the	blow	which	had	fallen	so	crushingly	upon	her	,	had	benumbed
和	这	吹	哪个	有	倒下	所以	令人崩溃地	之上	她	,	有	麻木

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

那沉重的打击让她心如刀绞，麻木了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz][ðə; ðiː] ['wiːpɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

so	that	she	now	did	not	feel	as	acutely	as	the	weeping	man	before	her	.
所以	那	她	现在	做过	不是	感觉	作为	急性	作为	这	哭泣	男人	前	她	.

因此，她现在的感受不像眼前这位哭泣的男人那样强烈了。

['veri] ['suːðɪŋli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Very	soothingly	she	spoke	to	him	,
非常	舒缓地	她	辐	到	他	,

她用非常温柔的语气和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] — [noʊ][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .

but	she	offered	no	word	of	cheer	—	no	hope	that	all	would	yet	be	well	.
但	她	提供	不	单词	的	欢呼	—	不	希望	那	全部	会	然而	是	出色地	.

但她没有说一句安慰的话——没有给人带来任何希望，表明一切都会好起来。

" [ðeɪ] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [breɪv] ['hɑːrts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	They	would	bear	it	with	brave	hearts	,	"	she	said	,
"	他们	会	熊	它	和	勇敢的	心	,	"	她	说	,

"他们会勇敢地承受这一切，"她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . "

"	and	he	must	be	reconciled	to	his	wife	.	"
"	和	他	必须	是	和解	到	他的	妻子	.	"

"他必须与妻子和解。"

" ['nevər] — ['nevər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Never	—	never	,	"	he	exclaimed	.
"	绝不	—	绝不	,	"	他	惊呼	.

"绝不——绝不！"他惊呼道。

" [ðə; ðiː] [seɪm] [ruːf] ['kænɑːt] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	The	same	roof	cannot	shelter	us	both	,	and	if	she	chooses	to	stay	when	she	is
"	这	相同的	屋顶	不能	庇护所	我们	两个都	,	和	如果	她	选择	到	停留	什么时候	她	是

['betər] ,

better	,
更好的	,

"同一个屋檐下无法庇护我们两个人，如果她康复后选择留下，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	is	welcome	to	Riverside	,	but	I	cannot	share	it	with	her	.
她	是	欢迎	到	河边	,	但	我	不能	分享	它	和	她	.

她可以来河滨市，但我不能和她一起住。

" ['niːðər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ,

"	Neither	said	to	the	other	,	"	It	may	be	she	will	die	,
"	两者都不	说	到	这	其他	,	"	它	可能	是	她	将要	死	,

他们两人都没有对对方说："她可能会死。"

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

"	for	such	a	thought	had	never	intruded	itself	upon	their	minds	,
"	为了	这样的	一个	想法	有	绝不	入侵	本身	之上	他们的	思想	,

"因为他们的脑海中从未出现过这样的想法。"

[ænd; ənd] [jet] [mə'riː] ['pɔrtɚz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [naʊ] [baɪ] [deɪz] .

and	yet	Marie	Porter's	life	was	numbered	now	by	days	.
和	然而	玛丽	搬运工	生活	曾是	编号	现在	经过	天	.

然而，玛丽·波特的生命已屈指可数。

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

The	heart	disease	,	from	which	she	had	long	been	suffering	,
这	心	疾病	,	从	哪个	她	有	长的	到过	痛苦	,

她长期患有心脏病。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	greatly	aggravated	by	the	strong	nervous	excitement	through	which	she	had
曾是	非常	加重	经过	这	强的	紧张的	激动	通过	哪个	她	有

['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['pæsɪŋ] .

recently	been	passing	.
最近	到过	通过	.

她最近一直处于强烈的神经紧张状态，这极大地加剧了她的病情。

['stimjulənts][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [kaɪnd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] ,

Stimulants	of	a	most	powerful	kind	had	created	a	kind	of	artificial	strength	,
兴奋剂	的	一个	最多	强大的	种类	有	创建	一个	种类	的	人造的	力量	,

一种效力极强的兴奋剂产生了一种人造的力量。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][fæst] [səb'saɪdɪŋ]

which	had	enabled	her	to	come	to	Riverside	,	but	this	was	fast	subsiding
哪个	有	已启用	她	到	来	到	河边	,	但	这	曾是	快速地	消退

;

;

;

这使她能够来到河畔镇，但这种情况正在迅速消失；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt]

and	when	she	bent	over	the	motionless	form	of	Rosamond	,	and	feared	that
和	什么时候	她	弯曲	超过	这	静止不动	形式	的	罗莎蒙德	,	和	害怕	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

she	was	dead	,
她	曾是	死的	,

当她俯身看着罗莎蒙德一动不动的身体，担心她已经死了的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [deθ] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	felt	,	indeed	,	that	death	would	ere	long	claim	her	as	his	own	.
她	毛毡	,	的确	,	那	死亡	会	埃雷	长的	宣称	她	作为	他的	自己的	.

她确实感到，死神很快就会将她带走。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː] , [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	sight	of	her	husband	,	too	,	had	well	nigh	been	more	than	she	could
这	视线	的	她	丈夫	,	也	,	有	出色地	夜	到过	更多的	比	她	可以

[ber] .

bear	.
熊	.

看到丈夫的模样，她也几乎难以忍受。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [naɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	nearly	nine	long	years	she	had	not	looked	upon	his	face	,
为了	几乎	九	长的	年	她	有	不是	看起来	之上	他的	脸	,

近九年时间里，她都没能看清他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

but	she	remembered	it	well	—	a	handsome	,	boyish	face	.
但	她	记得	它	出色地	—	一个	英俊的	,	男孩气	脸	.

但她记得很清楚——一张英俊、稚气未脱的脸。

[hɪz; ɪz] [her] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] — [hɪz; ɪz][sɔːft] , [dɑːrk] , ['weɪvi] [her] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

His	hair	,	she	remembered	,	too	—	his	soft	,	dark	,	wavy	hair	,	through	which	her
他的	头发	,	她	记得	,	也	—	他的	柔软的	,	黑暗的	,	波浪状	头发	,	通过	哪个	她

['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] ,

fingers	had	sometimes	strayed	,
手指	有	有时	迷路了	,

她还记得他的头发——他那柔软、乌黑、波浪般的头发，她的手指有时会不经意地穿过。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [bæk] [deɪz] [æt; ət] ['hɑːli] [wʊd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [braɪd] .

in	the	far	back	days	at	Holly	Wood	,	before	she	was	his	bride	.
在	这	远的	后退	天	在	冬青	木头	,	前	她	曾是	他的	新娘	.

在很久以前，在好莱坞，在她成为他的新娘之前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

He	would	not	be	greatly	changed	,	she	thought	;	and	when	,	on	that	fatal	night	,
他	会	不是	是	非常	已更改	,	她	想法	;	和	什么时候	,	在	那	致命的	夜晚	,

她心想，他不会有太大的改变；而就在那个致命的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['futsteps] , [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

she	heard	his	coming	footsteps	,	she	pictured	him	in	her	mind	much	as	he
她	听到	他的	未来	脚步声	,	她	如图所示	他	在	她	头脑	很多	作为	他

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪntər] - [deɪ] ,

was	that	winter	-	day	,
曾是	那	冬天	-	天	,

她听到了他的脚步声，脑海中浮现出他那天冬日的模样。

[wen] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [dɔːr] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] .

when	,	standing	in	his	sister's	door	,	he	bade	her	a	long	good	-	by	.
什么时候	,	常设	在	他的	姐妹	门	,	他	巴德	她	一个	长的	好的	-	经过	.

当他站在姐姐家门口，向她依依惜别时。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — ['fæstər][ænd; ənd] ['laʊdər] [hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər]

Nearer	and	nearer	he	had	come	—	faster	and	louder	had	beaten	her
更近	和	更近	他	有	来	—	快点	和	更大声	有	被打败	她

[hɑːrt] , [waɪl] [ə; eɪ][koʊld] ,

heart	,	while	a	cold	,
心	,	尽管	一个	寒冷的	,

他越来越近——她的心跳也越来越快，越来越响，同时一阵寒意袭来，

[feɪnt] ['sɪknəs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

faint	sickness	crept	over	her	.
头晕的	疾病	悄悄地爬	超过	她	.

一阵恶心感袭来。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [briːð] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; [bʌt; bət] [er] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest]

"	Open	the	window	—	I	cannot	breathe	,	"	she	gasped	;	but	ere	her	request
"	打开	这	窗户	—	我	不能	呼吸	,	"	她	倒吸一口气	;	但	埃雷	她	要求

[wʌz; wəz] [əu'beid] ,

was	obeyed	,
曾是	服从	,

“打开窗户——我喘不过气来，”她喘着气说；但还没等她的请求得到满足，

[rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Ralph	Browning	had	fainted	on	the	threshold	,	and	she	had	asked	that	she
拉尔夫	勃朗宁	有	昏厥	在	这	临界点	,	和	她	有	问	那	她

[maɪt] [daɪ] .

might	die	.
可能	死	.

拉尔夫·勃朗宁晕倒在门口，她请求他让她死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

She	had	seen	him	only	for	an	instant	,
她	有	已见	他	仅有的	为了	一个	立即的	,

她只匆匆瞥了他一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'faist] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ,

but	that	sufficed	to	tell	her	he	was	changed	from	the	dark	-	haired	,
但	那	足够了	到	告诉	她	他	曾是	已更改	从	这	黑暗的	-	头发	,

['hænsəm] [bɔɪ] ,

handsome	boy	,
英俊的	男生	,

但这足以让她明白，他已经不再是那个黑发英俊的男孩了。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .

into	the	gray	-	haired	suffering	man	.
进入	这	灰色的	-	头发	痛苦	男人	.

变成一位头发花白、饱受折磨的老者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɜːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

His	eyes	had	met	hers	,	but	the	fierce	hatred	she	expected	,	was	not	there	;
他的	眼睛	有	遇见	她的	,	但	这	凶猛的	仇恨	她	预期的	,	曾是	不是	那里	;

他的目光与她的目光相遇，但她预想中的强烈仇恨却并未出现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	the	look	of	utter	hopeless	despair	which	she	saw	in	its	place	,
和	这	看	的	说出	绝望	绝望	哪个	她	锯	在	它是	地方	,

取而代之的是她所看到的彻底绝望的神情。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .

touched	her	as	reproach	and	resentment	could	not	have	done	.
感动	她	作为	责备	和	怨恨	可以	不是	有	完毕	.

这种感觉比责备和怨恨更能触动她的心弦。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Oh	,	I	hope	I	shall	die	,	"	she	said	,	as	she	hid	her	face	in	the	pillow	.
"	哦	,	我	希望	我	将	死	,	"	她	说	,	作为	她	隐藏	她	脸	在	这	枕头	.

“哦，我希望我死了，”她说着，把脸埋进了枕头里。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

"	I	hope	I	shall	die	.
"	我	希望	我	将	死	.

我希望我死去。

" [ðɪs] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['evri] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [tuː; tə]
" This wish she uttered every hour ; and when , at last , the physician said to
" 这 希望 她 说出 每一个 小时 ; 和 什么时候 , 在 最后的 , 这 医生 说 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她每小时都念叨这个愿望；最后，医生对她说，

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !
" Madam , you will die , " she answered , " It is well !
" 女士 , 你 将要 死 , " 她 回答 , " 它 是 出色地 !

“夫人，您会死的，”她回答说，“没关系！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,
" She did not ask for Mr . Browning , for she knew he would not come ,
" 她 做过 不是 问 为了 先生 . 勃朗宁 , 为了 她 知道 他 会 不是 来 ,

她没有要求见勃朗宁先生，因为她知道他不会来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['roʊzəmənd] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi]
but she inquired anxiously each day for Rosamond ; and when , at last , she
但 她 询问 焦虑地 每个 天 为了 罗莎蒙德 ; 和 什么时候 , 在 最后的 , 她
[hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
heard they were together ,
听到 他们 是 一起 ,

但她每天都焦急地打听罗莎蒙德的消息；最后，当她听说她们在一起时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
she laid her hand upon her heart , and watching its rise and fall ,
她 铺设 她 手 之上 她 心 , 和 观看 它是 上升 和 落下 ,

她将手放在心口，看着它起伏跳动，

[smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fæst] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .
smiled to think how fast her life was going out .
微笑 到 思考 如何 快速地 她 生活 曾是 去 出去 .

想到自己的生命如此短暂，她不禁微笑起来。

" ['lɪs(ə)n] , [mə'riːə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]
" Listen , Maria , " she said , " Listen to what they say , and hear if they talk of
" 听 , 玛丽亚 , " 她 说 , " 听 到 什么 他们 说 , 和 听到 如果 他们 讲话 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“听着，玛丽亚，”她说，“听听他们说什么，看看他们有没有在谈论我。”

" ['nɔɪzləsli] [mə'riːə] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['tʃeɪmbər] — [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
" Noiselessly Maria glided to the door of Rosamond's - chamber — stood there for
" 无声 玛丽亚 滑翔 到 这 门 的 - 房间 — 站立 那里 为了
[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [keɪm] [bæk] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðə; ði]
a moment and then as noiselessly came back repeating to her mistress the
一个 片刻 和 然后 作为 无声 来了 后退 重复 到 她 情妇 这
['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
substance of what she had heard ,
物质 的 什么 她 有 听到 ,

“玛丽亚悄无声息地滑到罗莎蒙德的房门前——在那里站了一会儿，然后又悄无声息地回来，把她听到的内容复述给她的女主人。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
together with sundry little embellishments of her own .
一起 和 杂项 小的 装饰 的 她 自己的 .

再加上她自己添加的各种小装饰。

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['rɪvərsaɪd] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [mɪs]

"	He	will	give	you	Riverside	and	go	away	himself	,	"	she	said	,	and	Miss
"	他	将要	给	你	河边	和	去	离开	他自己	,	"	她	说	,	和	错过

“他会把河滨庄园给你，然后自己离开，”她说，还有小姐

['potər] ['kwɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [goʊ] [wer] ?

Porter	quickly	rejoined	,	"	Go	where	?
搬运工	迅速地	重新加入	,	"	去	在哪里	?

波特迅速反问道：“去哪儿？”

[goʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] ? "

Go	with	whom	?	"
去	和	谁	?	"

和谁一起去?

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leɪtən] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'riːə] .

"	With	Miss	Leyton	of	course	,	"	returned	Maria	.
"	和	错过	莱顿	的	课程	,	"	返回	玛丽亚	.

“当然是和莱顿小姐一起，”玛丽亚回答道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . "

"	He	said	he	would	not	live	without	her	.	"
"	他	说	他	会	不是	居住	没有	她	.	"

他说他没有她活不下去。

" [ðə; ði] [retʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] , [ɔːl][hɜːr; hər]['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][i'məuʃənz] ['gɪvɪŋ] [weɪ]

"	The	wretch	!	"	ejaculated	the	angry	woman	,	all	her	softer	emotions	giving	way
"	这	可怜虫	!	"	射精	这	生气的	女士	,	全部	她	更柔和	情绪	给予	方式

[tuː; tə] [ðɪs] ['fænsɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

to	this	fancied	insult	.
到	这	幻想	侮辱	.

“这个恶棍！”愤怒的女人脱口而出，她所有柔和的情绪都让位于这句臆想出来的侮辱。

" [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ded] .

"	He	might	at	least	wait	now	until	I'm	dead	.
"	他	可能	在	至少	等待	现在	直到	我是	死的	.

“他至少可以等到我死了再说。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [der] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə]

I'll	go	to	him	myself	,	and	see	if	in	my	presence	he	dare	talk	thus	to
患病的	去	到	他	我	,	和	看	如果	在	我的	在场	他	敢	讲话	因此	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我要亲自去找他，看看他当着我的面敢不敢这样跟她说话。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	She	was	greatly	excited	,
"	她	曾是	非常	兴奋的	,

她非常兴奋，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi]

and	in	spite	of	the	painful	throbbings	of	her	heart	and	the	dizzy
和	在	尽管如此	的	这	痛苦	悸动	的	她	心	和	这	晕眩的

[senˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

sensation	she	felt	stealing	over	her	,
感觉	她	毛毡	偷窃	超过	她	,

尽管她心脏剧烈跳动，头晕目眩的感觉也逐渐袭来，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

she	stepped	upon	the	floor	,	and	hurriedly	crossed	the	room	.
她	步	之上	这	地面	,	和	匆匆	交叉	这	房间	.

她踩在地板上，匆匆穿过房间。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['feɪntɪŋ]

The	effort	was	too	much	for	her	feeble	strength	,	and	she	sank	fainting
这	努力	曾是	也	很多	为了	她	微弱	力量	,	和	她	沉没	昏厥

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

upon	a	chair	.
之上	一个	椅子	.

她虚弱的体力使不上劲，她瘫倒在椅子上，昏了过去。

[ðə; ði][gɜːrl][mə'riːə][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪnt] [bɪ'fɔːr] ,

The	girl	Maria	had	seen	her	faint	before	,
这	女孩	玛丽亚	有	已见	她	头晕的	前	,

女孩玛丽亚以前见过她晕倒。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	never	before	had	she	seen	so	fearful	a	look	upon	her	face	,
但	绝不	前	有	她	已见	所以	可怕	一个	看	之上	她	脸	,

但她从未在她脸上见过如此恐惧的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] ['terər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] ,

and	she	ran	in	terror	to	Mr	.	Browning	,
和	她	跑	在	恐怖	到	先生	.	勃朗宁	,

她惊恐地跑向了勃朗宁先生。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wʊd]

beseeching	him	to	come	"	for	her	mistress	was	dying	sure	,	and	would
恳求	他	到	来	"	为了	她	情妇	曾是	垂死	当然	,	和	会

['trʌb(ə)l] ['noʊbɑːdi] [mʌtʃ] [mɔːr] .

trouble	nobody	much	more	.
麻烦	无人	很多	更多的	.

恳求他来，因为她的女主人必死无疑，不会再打扰任何人了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] ['roʊzəmənd] [sed] , " [goʊ] , " [hiː; hi]

"	For	a	moment	he	hesitated	,	but	when	Rosamond	said	,	"	Go	,	"	he
"	为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	但	什么时候	罗莎蒙德	说	,	"	去	,	"	他

[went] .

went	.
去	.

“他犹豫了一会儿，但当罗莎蒙德说‘走’时，他就走了。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz]['dʒentli] ,

Taking	the	fainting	woman	in	his	arms	he	laid	her	upon	the	bed	as	gently	,
采取	这	昏厥	女士	在	他的	武器	他	铺设	她	之上	这	床	作为	轻轻地	,

他把昏厥的女人抱在怀里，轻轻地把她放在床上。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz]['roʊzəmənd][ðer; ðər] .

though	not	as	tenderly	as	he	would	have	laid	his	Rosamond	there	.
尽管	不是	作为	温柔地	作为	他	会	有	铺设	他的	罗莎蒙德	那里	.

虽然他没有像对待自己的罗莎蒙德那样温柔地把她安放在那里。

" [kɔːl]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['meɪtrən] [keɪm] ,

"	Call	Mrs	.	Peters	,	"	he	said	,	and	when	that	matron	came	,
"	称呼	太太	.	彼得斯	,	"	他	说	,	和	什么时候	那	护士长	来了	,

“叫彼得斯太太来，”他说。那位女舍监来了之后，

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] .

he	bade	her	give	to	the	invalid	every	possible	care	.
他	巴德	她	给	到	这	无效的	每一个	可能的	关心	.

他嘱咐她尽一切可能照顾好这位病人。

['sloʊli] [mɪs] ['potər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] ,

Slowly	Miss	Porter	came	back	to	life	,	but	it	was	only	to	faint	again	,
缓慢地	错过	搬运工	来了	后退	到	生活	,	但	它	曾是	仅有的	到	头晕的	再次	,

波特小姐缓缓苏醒过来，但随即又昏了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]

and	with	each	fainting	fit	it	became	more	and	more	apparent	that	life	was
和	和	每个	昏厥	合身	它	成为	更多的	和	更多的	明显	那	生活	曾是

[ebɪŋ] [fæst] .

ebbing	fast	.
退潮	快速地	.

随着每一次昏厥，生命正在迅速消逝的迹象也越来越明显。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] .

They	did	not	say	to	Rosamond	that	she	would	die	,	but	they	told	it	to	Mr	.
他们	做过	不是	说	到	罗莎蒙德	那	她	会	死	,	但	他们	讲述	它	到	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

他们没有告诉罗莎蒙德她会死，但他们告诉了勃朗宁先生。

[huː] [hɜːrd] [æz; əz][wʌn] [huː] ['hiːrz] [nɑːt] .

who	heard	as	one	who	hears	not	.
WHO	听到	作为	一	WHO	听到	不是	.

听见了，就好像没听见一样。

['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Every	other	sensation	seemed	to	have	given	place	to	a	feeling	of	horror	,
每一个	其他	感觉	似乎	到	有	给定	地方	到	一个	感觉	的	恐怖	,

其他所有感觉似乎都被恐惧感所取代。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	at	the	close	of	the	second	day	word	came	to	him	that	she
和	什么时候	在	这	关闭	的	这	第二	天	单词	来了	到	他	那	她

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

was	dying	,
曾是	垂死	,

到了第二天傍晚，他得知她即将离世的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	had	asked	to	see	him	,
和	有	问	到	看	他	,

并要求见他，

[hiː; hi][ə'roʊz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [ruːm] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi]

he	arose	mechanically	and	walked	to	her	sick	room	as	calmly	as	he
他	出现	机械地	和	步行	到	她	生病的	房间	作为	平静地	作为	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

had	visited	it	the	previous	night	,
有	到访	它	这	以前的	夜晚	,

他机械地起身，像前一天晚上那样平静地走向她的病房。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

when	he	knew	she	was	asleep	.
什么时候	他	知道	她	曾是	睡着了	.

当他知道她睡着的时候。

[wʌn] [glæns] , [haʊ'evər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][waɪld] [braɪt] [aɪz] [raʊzd] [hɪm; ɪm]

One	glance	,	however	,	at	her	white	face	and	wild	bright	eyes	roused	him
一	瞥一眼	,	然而	,	在	她	白色的	脸	和	荒野	明亮的	眼睛	唤醒	他

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] ,

to	the	reality	,
到	这	现实	,

然而，她苍白的脸庞和充满野性、明亮的双眼，只一眼就让他认清了现实。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	bending	over	her	pillow	,	he	forced	himself	to	take	her	hand	in	his	,
和	弯曲	超过	她	枕头	,	他	强制	他自己	到	拿	她	手	在	他的	,

他俯身越过她的枕头，强迫自己握住她的手。

['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , " [mə'riː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

saying	kindly	,	"	Marie	,	do	you	know	me	?	"
说	亲切地	,	"	玛丽	,	做	你	知道	我	?	"

她和蔼地问道："玛丽，你认识我吗？"

" [noʊ] [juː; jʊ] ?

"	Know	you	?
"	知道	你	?

认识你吗?

[jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

Yes	,	"	she	answered	.
是的	,	"	她	回答	.

"是的，"她回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	You	are	my	husband	—	my	husband	.
"	你	是	我的	丈夫	—	我的	丈夫	.

你是我的丈夫——我的丈夫。

" [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə'pɑːn] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [saʊnd] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [laɪf] [sʌm; səm] ['oʊldən] ['fiːlɪŋ]

"	She	lingered	upon	that	name	as	if	its	sound	recalled	to	life	some	olden	feeling
"	她	徘徊不去	之上	那	姓名	作为	如果它是		声音	召回	到	生活	一些	古老的	感觉

— [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wʊd] ,

—	some	memory	of	Holly	Wood	,
—	一些	记忆	的	冬青	木头	,

她反复念叨着这个名字，仿佛它的发音唤起了某种古老的情感——某种关于好莱坞的记忆。

[wer] [ðeɪ] [fɜːrst][hæd; həd] [met] .

where	they	first	had	met	.
在哪里	他们	第一的	有	遇见	.

他们初次相遇的地方。

" [mə'riː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Marie	,	you	are	dying	,	"	he	continued	.
"	玛丽	,	你	是	垂死	,	"	他	持续	.

"玛丽，你快要死了，"他继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pɑːrt][ɪn]['æŋgər] , [ɔːr][ɪn] [piːs] ? "

"	Shall	we	part	in	anger	,	or	in	peace	?	"
"	将	我们	部分	在	愤怒	,	或者	在	和平	?	"

"我们该怒目而视，还是和平分手？"

" [ɪn] [piːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	In	peace	,	if	you	will	,	"	she	answered	.
"	在	和平	,	如果	你	将要	,	"	她	回答	.

"如果可以的话，请允许我保持和平。"她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [swiːt] [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	have	had	my	revenge	—	but	it	is	not	sweet	as	some	say	it	is	.
"	我	有	有	我的	复仇	—	但	它	是	不是	甜的	作为	一些	说	它	是	.

"我已经复仇了——但这并不像有些人说的那样甜蜜。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [rælf; reɪf] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] ,

I	would	rather	,	Ralph	,	that	I	had	never	known	you	,
我	会	相当	,	拉尔夫	,	那	我	有	绝不	已知	你	,

拉尔夫，我宁愿从未认识你。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

for	then	I	should	not	have	been	the	wicked	wretch	I	am	.
为了	然后	我	应该	不是	有	到过	这	邪恶	可怜虫	我	是	.

如果那样，我就不会成为如今这般邪恶可恶的人了。

" ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	Mr	.	Browning	did	not	reply	to	this	,	and	for	a	few	moments	there	was	silence	,
"	先生	.	勃朗宁	做过	不是	回复	到	这	,	和	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	,

勃朗宁先生没有回答，现场沉默了片刻。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

during	which	she	seemed	to	sleep	.
期间	哪个	她	似乎	到	睡觉	.

期间她似乎睡着了。

['raʊzɪŋ] [ʌp] [er] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['nɜːrvəsli] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] ,

Rousing	up	ere	long	,	she	gasped	for	breath	,	and	grasping	nervously	her	husband's	hand	,
振奋人心的	向上	埃雷	长的	,	她	倒吸一口气	为了	气息	,	和	抓握	紧张地	她	丈夫的	手	,

她很快惊醒过来，大口喘着气，紧张地抓住丈夫的手。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʃæm] [ðɪs] [taɪm] — [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

she	whispered	,	"	I	am	going	now	—	there's	no	sham	this	time	—	five	minutes	more	,
她	低声说道	,	"	我	是	去	现在	—	有	不	假	这	时间	—	五	分钟	更多的	,

她低声说："我现在要走了——这次没有虚张声势——再过五分钟。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] ['mæri] ['roʊzəmənd] .

and	you	are	free	to	marry	Rosamond	.
和	你	是	自由的	到	结婚	罗莎蒙德	.

你完全可以和罗莎蒙德结婚。

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [rælf; reɪf] .

Be	kind	to	her	,	Ralph	.
是	种类	到	她	,	拉尔夫	.

拉尔夫，请善待她。

[diːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kʌm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [rælf; reɪf] .

Deal	with	her	not	as	you	dealt	with	me	,	and	—	and	—	come	closer	to	me	,	Ralph	.
交易	和	她	不是	作为	你	已处理	和	我	,	和	—	和	—	来	更近	到	我	,	拉尔夫	.

不要像对待我一样对待她，而且——而且——靠近我，拉尔夫。

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspər] [ðɪs] [læst] [soʊ] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hɪr] .

Let	me	whisper	this	last	so	as	no	one	can	hear	.
让	我	耳语	这	最后的	所以	作为	不	一	能	听到	.

最后这句话我要悄悄说，以免被人听到。

" [hiː; hi] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	bent	him	down	to	listen	,	and	summoning	all	her	strength	,	she	said	,
"	他	弯曲	他	向下	到	听	,	和	召唤	全部	她	力量	,	她	说	,

她弯下腰倾听，然后用尽全力说道：

[nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] — " ['nevər] ,

not	in	a	whisper	,	but	in	tones	which	echoed	through	the	silent	room	—	"	NEVER	,
不是	在	一个	耳语	,	但	在	音调	哪个	回声	通过	这	沉默的	房间	—	"	绝不	,

不是低声细语，而是声音在寂静的房间里回荡——"绝不，

['nevər] [straɪk] ['roʊzəmənd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
NEVER STRIKE ROSAMOND , WILL YOU ?
绝不 罢工 罗莎蒙德 , 将要 你 ?

你千万别碰罗莎蒙德，好吗?

" ['ræpɪdlɪ] [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [ded] [æt; ət]
" Rapidly the story circulated that the strange woman who lay dead at
" 快速 这 故事 流通 那 这 奇怪的 女士 WHO 躺 死的 在
['rɪvərsaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [rælf; reɪf] ['braʊnɪŋz] [waɪf] ,
Riverside had been Ralph Browning's wife ,
河边 有 到过 拉尔夫 勃朗宁 妻子 ,

“很快，关于在河滨公园被发现死亡的陌生女子是拉尔夫·勃朗宁的妻子的消息就传开了。”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and hundreds flocked to the funeral , hoping to gain a view of the
和 数百 成群结队的 到 这 葬礼 , 希望 到 获得 一个 看法 的 这
[dɪ'siːst] .
deceased .
死者 .

数百人涌向葬礼现场，希望能一睹逝者的遗容。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , [seɪv] [ðə; ðɪ]
But in this they were disappointed , for there was nothing visible , save the
但 在 这 他们 是 失望的 , 为了 那里 曾是 没有什么 可见的 , 节省 这
['hænsəm] ['kɔːfɪn] ,
handsome coffin ,
英俊的 棺材 ,

但他们失望了，因为除了那口漂亮的棺材之外，什么也没看到。

[ɑːn] [huːz] ['sɪlvər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [mə'riː] .
on whose silver plate was inscribed the word " MARIE .
在 谁 银 盘子 曾是 铭文 这 单词 " 玛丽 .

银盘上刻着“玛丽”字样。

" [sʌm; səm] [sed] [ðæt] " ['braʊnɪŋ] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] ,
" Some said that " Browning " might have been added to the name ,
" 一些 说 那 " 勃朗宁 " 可能 有 到过 额外 到 这 姓名 ,

有人说，“勃朗宁”这个名字可能是后来加进去的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wɔːr] [noʊ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
and while others marvelled that the husband wore no badge of mourning ,
和 尽管 其他的 惊叹不已 那 这 丈夫 穿着 不 徽章 的 丧 ,

而其他人则惊叹于丈夫身上没有佩戴任何丧服标志。

[ə; eɪ] [fjuː] [sed] ['waɪzlɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [saɪnz]
a few said wisely that the mourning was visible in other than the usual signs
一个 很少 说 明智地 那 这 丧 曾是 可见的 在 其他 比 这 通常 标志
— [ɪn][ðə; ðɪ] [her] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ,
— in the hair gray before its time ,
— 在 这 头发 灰色的 前 它是 时间 ,

有些人明智地指出，哀悼的迹象并非总是显而易见，例如过早变白的头发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] - [kʌt] [laɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɑːroʊ] [ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] .
and in the deep - cut lines which a living sorrow alone had made .
和 在 这 深的 - 切 线条 哪个 一个 活的 悲哀 独自的 有 制成 .

以及只有鲜活的悲伤才能刻下的深深伤痕。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'mɪd] [sə'maɪziz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd] [fɔːtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,
And so , amid surmises of the past and foretellings of the future ,
和 所以 , 之中 推测 的 这 过去的 和 预言 的 这 未来 ,

于是，在对过去的种种推测和对未来的种种预言之中，

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'ri:] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [vɔ:lt] ,

the	ill	-	fated	Marie	was	laid	in	the	village	vault	,
这	患病的	-	命中注定	玛丽	曾是	铺设	在	这	村庄	金库	,

不幸的玛丽被安葬在村里的墓穴中。

[ʌn'tɪl] [wɜ:rd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] ,

until	word	could	be	received	from	her	old	uncle	,
直到	单词	可以	是	已收到	从	她	老的	叔叔	,

直到收到她老叔叔的消息为止。

[hu:] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [groʊvz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

who	might	wish	to	have	her	rest	among	the	balmy	groves	and	fragrant
WHO	可能	希望	到	有	她	休息	之中	这	芳香	小树林	和	香

['flaʊərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [hoʊm] .

flowers	of	her	beautiful	Florida	home	.
花朵	的	她	美丽的	佛罗里达	家	.

谁会希望她能在她美丽的佛罗里达家中，在温暖的树林和芬芳的花朵中安息呢?

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ['waɪndz] [tu:; tə] [ɪts] [kloʊz] .

And	now	our	story	winds	to	its	close	.
和	现在	我们的	故事	风	到	它是	关闭	.

现在，我们的故事也接近尾声了。

[rælf; reɪf] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [fri:] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

Ralph	Browning	was	free	indeed	,	but	death	had	been	at	Riverside	,
拉尔夫	勃朗宁	曾是	自由的	的确	,	但	死亡	有	到过	在	河边	,

拉尔夫·勃朗宁确实自由了，但死神已在河畔离他而去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [left] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪr] [er] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	the	shadow	it	had	left	must	disappear	ere	he	took	to	himself	a
和	这	阴影	它	有	左边	必须	消失	埃雷	他	采取	到	他自己	一个

['sekənd] [braɪd] .

second	bride	.
第二	新娘	.

在他迎娶第二位新娘之前，它留下的阴影必须消失。

['roʊzəmənd] , [tu:] ,

Rosamond	,	too	,
罗莎蒙德	,	也	,

罗莎蒙德也是。

[mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['krʌʃɪŋli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] —

must	recover	from	the	blow	which	had	fallen	so	crushingly	on	her	—
必须	恢复	从	这	吹	哪个	有	倒下	所以	令人崩溃地	在	她	—

[mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

must	learn	to	confide	again	in	the	man	she	loved	—	to	think	of	the	great
必须	学习	到	信任	再次	在	这	男人	她	喜爱	—	到	思考	的	这	伟大的

[rɔ:ŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] ,

wrong	he	had	done	her	as	the	result	of	an	early	,
错误的	他	有	完毕	她	作为	这	结果	的	一个	早期的	,

她必须从那沉重的打击中恢复过来——必须学会再次信任她所爱的男人——去反思他因早年的一件事而对她犯下的巨大错误，

['bɔɪɪʃ] ['erər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] .

boyish	error	,	which	he	regretted	even	more	bitterly	than	herself	.
男孩气	错误	,	哪个	他	后悔	甚至	更多的	苦涩地	比	她自己	.

这是他犯下的一个孩子气的错误，他为此感到无比懊悔，甚至比她本人还要懊悔。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [reɪnz][hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər]

And	so	the	warm	spring	rains	had	fallen	and	the	April	blossoms	were
和	所以	这	温暖的	春天	雨	有	倒下	和	这	四月	花朵	是

['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,

bursting	from	the	dark	,
爆发	从	这	黑暗的	,

于是，温暖的春雨落下，四月的花朵从黑暗中绽放。

[mɔɪst] [ɜːrθ] [er] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

moist	earth	ere	the	wedding	morning	came	.
潮湿	地球	埃雷	这	婚礼	早晨	来了	.

婚礼当天早晨，泥土还很潮湿。

[æt; ət][ðə; ði]['braɪdl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sætn] [dres] — [noʊ] ['ɔrɪndʒ] [riːθ] — [noʊ] ['floʊɪŋ] [veɪl] —

At	the	bridal	there	was	no	satin	dress	—	no	orange	wreath	—	no	flowing	veil	—
在	这	新娘	那里	曾是	不	缎	裙子	—	不	橙子	花圈	—	不	流动	面纱	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ]

but	there	was	perfect	love	shining	in	the	beautiful	brown	eyes	of	the	girlish
但	那里	曾是	完美的	爱	灼灼	在	这	美丽的	棕色的	眼睛	的	这	少女

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

婚礼上没有缎面婚纱，没有橙色花环，没有飘逸的头纱，但新娘美丽的棕色眼睛里闪烁着完美的爱意。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ,

while	the	fine	face	of	the	bridegroom	wore	a	look	of	perfect	happiness	,
尽管	这	美好的	脸	的	这	新郎	穿着	一个	看	的	完美的	幸福	,

新郎俊朗的脸上洋溢着幸福的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] .

as	if	the	past	were	all	forgotten	,	and	the	world	was	bright	and	new	.
作为	如果	这	过去的	是	全部	被遗忘的	,	和	这	世界	曾是	明亮的	和	新的	.

仿佛过去的一切都被遗忘了，世界一片光明崭新。

['jʊrəp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]

Europe	was	still	their	destination	,	and	among	those	who	accompanied	them
欧洲	曾是	仍然	他们的	目的地	,	和	之中	那些	WHO	伴随	他们

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

欧洲仍然是他们的目的地，而与他们一同前往纽约的人中，有：

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [dek] ,

going	with	them	even	to	the	vessel's	deck	,
去	和	他们	甚至	到	这	船的	甲板	,

甚至和他们一起上了船甲板，

[nʌn] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ə'duː] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [hɜːr'self] .

none	bade	them	a	more	affectionate	adieu	than	Mrs	.	Van	Vechten	herself	.
没有任何	巴德	他们	一个	更多的	亲热	再见	比	太太	.	范	韦赫滕	她自己	.

没有人比范·维克滕夫人更深情地向他们告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

She	had	spent	a	part	of	the	winter	at	Riverside	,
她	有	花费	一个	部分	的	这	冬天	在	河边	,

她曾在河滨镇度过部分冬季时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] [huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	had	learned	to	appreciate	the	gentle	girl	who	she	knew	was	to
和	有	学习	到	欣赏	这	温和的	女孩	WHO	她	知道	曾是	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [waɪf] .

be	her	brother's	wife	.
是	她	兄弟	妻子	.

她学会了欣赏这位温柔的女孩，因为她知道她将成为她哥哥的妻子。

[ben] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Ben	,	too	,	was	of	the	party	.
本	,	也	,	曾是	的	这	派对	.

本也是派对成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

He	had	listened	in	amazement	to	the	story	of	his	uncle's	first	marriage	,
他	有	听着	在	惊愕	到	这	故事	的	他的	叔叔的	第一的	婚姻	,

他惊奇地听着叔叔讲述他的第一次婚姻的故事。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ]

wondering	how	it	could	have	been	kept	from	him	,	and	remembering
好奇	如何	它	可以	有	到过	保留	从	他	,	和	记住

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

several	little	incidents	,
一些	小的	事件	,

他纳闷这件事怎么会瞒着他，同时想起了一些小事。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

the	meaning	of	which	he	now	understood	.
这	意义	的	哪个	他	现在	理解	.

他现在明白了其中的含义。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] ,

He	had	given	up	the	Crimean	war	,	as	well	as	the	dancing	girl	,
他	有	给定	向上	这	克里米亚	战争	,	作为	出色地	作为	这	跳舞	女孩	,

他放弃了克里米亚战争，也放弃了那个舞女。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['roʊzəmənd] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [hə'roʊɪkli]

and	now	he	had	given	up	Rosamond	,	too	,	but	he	bore	it	quite	heroically
和	现在	他	有	给定	向上	罗莎蒙德	,	也	,	但	他	钻孔	它	相当	英勇地

,

,

,

现在他也放弃了罗莎蒙德，但他表现得相当英勇。

[ænd; ənd]['evər]['æftər] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [maɪ] [ænt] ['roʊzəmənd]

and	ever	after	took	especial	pains	to	speak	of	her	as	"	My	Aunt	Rosamond
和	曾经	后	采取	特别的	疼痛	到	说话	的	她	作为	"	我的	阿姨	罗莎蒙德

.

:

.

此后，他总是特别注意称呼她为“我的罗莎蒙德阿姨”。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['braɪdl] [per] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

"	For	more	than	a	year	the	bridal	pair	remained	abroad	,	and	then	returned
"	为了	更多的	比	一个	年	这	新娘	一对	剩余	国外	,	和	然后	返回

[ə'gen] [tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] ,

again	to	Riverside	,
再次	到	河边	,

“这对新人旅居国外一年多后，又返回了河滨市。”

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]['taɪni] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [hɜːrd] ,

where	now	the	patter	of	tiny	feet	,	and	the	voice	of	childhood	is	heard	,
在哪里	现在	这	语调	的	微小的	脚	,	和	这	嗓音	的	童年	是	听到	,

如今，那里传来稚嫩的脚步声和孩童的啼哭声。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər]

for	children	have	gathered	around	the	hearthstone	,	and	in	all	the	world	there
为了	孩子们	有	聚集	大约	这	炉石传说	,	和	在	全部	这	世界	那里

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['praʊder] ,

is	not	a	prouder	,
是	不是	一个	更骄傲	,

孩子们聚集在炉火旁，全世界再也没有比这更令人骄傲的了。

['hæpiːɚ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊzəmənd] [huː] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri]

happier	wife	and	mother	than	the	little	Rosamond	who	once	on	a	dreary
更快乐	妻子	和	母亲	比	这	小的	罗莎蒙德	WHO	一次	在	一个	凄凉

[noʊ'vembər] [deɪ] ['lɪsnd] ,

November	day	listened	,
十一月	天	听着	,

比曾经在阴沉的十一月天里倾听的小女孩罗莎蒙德更幸福的妻子和母亲了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['braʊnɪŋz] ['juːθfl] ['erər] .

with	a	breaking	heart	,	to	the	story	of	Ralph	Browning's	Youthful	Error	.
和	一个	打破	心	,	到	这	故事	的	拉尔夫	勃朗宁	青春	错误	.

带着破碎的心，我读了拉尔夫·勃朗宁的《青春的错误》的故事。

['daiəmənds] .

DIAMONDS	.
钻石	.

钻石。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]

"	The	boys	mustn't	look	at	the	girls	,	and	the	girls	must	look	on	their
"	这	男孩们	不得	看	在	这	女孩们	,	和	这	女孩们	必须	看	在	他们的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

男生不许看女生，女生必须专心看书。

" [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] - ['mæstər] ,

"	was	said	at	least	a	dozen	times	by	the	village	school	-	master	,
"	曾是	说	在	至少	一个	打	时代	经过	这	村庄	学校	-	掌握	,

村里的老师至少说过十几次这句话。

[ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['kɔːrə] ['blæntʃəd] [ænd; ənd][aɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [buːts] ,

on	that	stormy	morning	when	Cora	Blanchard	and	I	—	she	in	her	brother's	boots	,
在	那	暴风雨	早晨	什么时候	科拉	布兰查德	和	我	—	她	在	她	兄弟	靴子	,

在那个暴风雨的早晨，我和科拉·布兰查德——她穿着她哥哥的靴子——

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [sɑːks] — [weidid] [θruː] [drɪft] ['æftər] [drɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

and	I	in	my	father's	socks	—	waded	through	drift	after	drift	of	snow	to	the	old
和	我	在	我的	父亲的	袜子	—	涉水	通过	漂移	后	漂移	的	雪	到	这	老的

[braʊn] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

brown	school	-	house	at	the	foot	of	the	long	,
棕色的	学校	-	房子	在	这	脚	的	这	长的	,

我穿着父亲的袜子，趟过一层又一层的积雪，来到了位于长长的山脚下的那座棕色老校舍。

[stiːp] [hɪl] .

steep	hill	.
陡	爬坡道	.

陡峭的山坡。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [breɪv] [ðæt] ['wɪntri] [stɔːrm] ,

We	were	the	only	girls	who	had	dared	to	brave	that	wintry	storm	,
我们	是	这	仅有的	女孩们	WHO	有	敢于	到	勇敢的	那	冬季	风暴	,

我们是唯一敢于冒着那场暴风雪的女孩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ,

and	we	felt	amply	repaid	for	our	trouble	,
和	我们	毛毡	充足的	已偿还	为了	我们的	麻烦	,

我们觉得我们的付出得到了充分的回报。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ten] [tɔːl] [bɔɪz] [huː]

when	we	saw	how	much	attention	we	received	from	the	ten	tall	boys	who
什么时候	我们	锯	如何	很多	注意力	我们	已收到	从	这	十	高的	男孩们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] — [sʌm; səm][fɔːr; fər] [fʌn] — [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɔː] ['kɔːrə] ['blæntʃəd] [goʊ][baɪ]

had	come	—	some	for	fun	—	some	because	they	saw	Cora	Blanchard	go	by
有	来	—	一些	为了	乐趣	—	一些	因为	他们	锯	科拉	布兰查德	去	经过

— [ænd; ənd][wʌn] ,

—	and	one	,
—	和	一	,

当我们看到那十个高个男孩对我们如此关注时——有些是来玩的——有些是因为他们看到科拉·布兰查德经过——还有一个，

['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Walter	Beaumont	,	because	he	did	not	wish	to	lose	the	lesson	of	the	day	.
沃尔特	博蒙特	,	因为	他	做过	不是	希望	到	失去	这	课	的	这	天	.

沃尔特·博蒙特，因为他不想错过当天的教训。

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] , ['mɪstər] . ['grænɪs] , [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri]

Our	teacher	,	Mr	.	Grannis	,	was	fitting	him	for	college	,	and	every
我们的	老师	,	先生	.	格兰尼斯	,	曾是	配件	他	为了	大学	,	和	每一个

['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [b'raʊd] ,

moment	was	precious	to	the	white	-	browed	,
片刻	曾是	宝贵的	到	这	白色的	-	眉毛	,

我们的老师格兰尼斯先生正在为他准备大学入学事宜，对于这位眉毛花白的老人来说，每一刻都弥足珍贵。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stuːd(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] [ju: 'es]['gɝːlz] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

intellectual	student	,	who	was	quite	a	lion	among	us	girls	,	partly	because	he
知识分子	学生	,	WHO	曾是	相当	一个	狮子	之中	我们	女孩们	,	部分	因为	他

[wʌz; wəz]['oʊldər] ,

was	older	,
曾是	老	,

他是个才华横溢的学生，在我们女生中间颇具威慑力，部分原因是他年纪比我们大。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [ju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

and	partly	because	he	never	noticed	us	as	much	as	did	the	other	boys	.
和	部分	因为	他	绝不	注意到	我们	作为	很多	作为	做过	这	其他	男孩们	.

部分原因是，他不像其他男孩那样注意到我们。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['kɔːrə] , [æt; ət] [liːst] , ['pʊlɪŋ]

On	this	occasion	,	however	,	he	was	quite	attentive	to	Cora	,	at	least	,	pulling
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	相当	细心	到	科拉	,	在	至少	,	拉

[ɔːf] [hɜːr; hər] [buːts] ,

off	her	boots	,
离开	她	靴子	,

然而这一次，他对科拉却格外体贴，至少还帮她脱掉了靴子。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊd] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [snoʊ] - [fleɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɔːft]

removing	her	hood	,	and	brushing	the	large	snow	-	flakes	from	her	soft
移除	她	兜帽	,	和	刷牙	这	大的	雪	-	薄片	从	她	柔软的

['weɪvi] [her] ,

wavy	hair	,
波浪状	头发	,

她摘下兜帽，拂去柔软波浪状头发上的大片雪花，

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

while	her	dark	brown	eyes	smiled	gratefully	upon	him	,
尽管	她	黑暗的	棕色的	眼睛	微笑	感激不尽	之上	他	,

她深棕色的眼睛里充满了感激的微笑，望着他。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɔːrm] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

as	he	gave	her	his	warm	seat	by	the	stove	.
作为	他	给予	她	他的	温暖的	座位	经过	这	火炉	.

他把炉子旁温暖的座位让给了她。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːrə] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['slaɪli][ɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] :

That	morning	Cora	wrote	to	me	slyly	on	her	slate	:
那	早晨	科拉	写道	到	我	狡猾地	在	她	石板	:

那天早上，科拉狡黠地在她的石板上给我写道：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] ['mʌðər] [dʌz] [seɪ] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] [ɪz] [pʊr] [æz; əz] ['pɑːvərti] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm]

"	I	don't	care	if	mother	does	say	Walter	Beaumont	is	poor	as	poverty	—	I	like	him
"	我	不	关心	如果	母亲	做	说	沃尔特	博蒙特	是	贫穷的	作为	贫困	—	我	喜欢	他

[best] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dəunt][juː; jʊ] ?

best	of	anybody	in	the	world	—	don't	you	?
最好的	的	任何人	在	这	世界	—	不	你	?

“我不在乎母亲说沃尔特·博蒙特穷得叮当响——我最喜欢他——你不喜欢吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] ['æp(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	I	thought	of	the	big	red	apple	in	my	pocket	,
"	我	想法	的	这	大的	红色的	苹果	在	我的	口袋	,

我想起了口袋里的大红苹果，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ]

and	of	the	boy	who	had	so	carefully	shaken	the	snow	from	off	my
和	的	这	男生	WHO	有	所以	小心	摇晃	这	雪	从	离开	我的

['fɑːðɚz] [sɑːks] ,

father's	socks	,
父亲的	袜子	,

还有那个小心翼翼地抖掉我父亲袜子上雪的男孩，

[ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] " — ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] ,

and	answered	,	"	No	"	—	thinking	,	the	while	,	that	I	should	say	yes	,
和	回答	,	"	不	"	—	思维	,	这	尽管	,	那	我	应该	说	是的	,

然后回答“不”，同时心里想着我应该说“是”。

[ɪf] ['wɔːltər] [hæd; həd] ['evər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ['kɔːrə]

if	Walter	had	ever	treated	me	as	he	did	my	playmate	and	friend	Cora
如果	沃尔特	有	曾经	治疗	我	作为	他	做过	我的	玩伴	和	朋友	科拉

['blæntʃəd] .

Blanchard	.
布兰查德	.

如果沃尔特曾经像对待我的玩伴兼朋友科拉·布兰查德那样对待我的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [æz; əz]

She	was	a	beautiful	young	girl	,	a	favorite	with	all	,	and	possessing	,	as
她	曾是	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	一个	最喜欢的	和	全部	,	和	拥有	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

她是一位美丽的年轻女孩，人人都喜欢她，而且似乎拥有……

[bʌt; bət][wʌn] ['glerɪŋ] [fɔːlt] — [ə; eɪ] ['proʊnnəs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ]

but	one	glaring	fault	—	a	proneness	to	estimate	people	for	their	wealth
但	一	刺眼	过错	—	一个	倾向	到	估计	人们	为了	他们的	财富

['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wɜːrθ] .

rather	than	their	worth	.
相当	比	他们的	值得	.

但有一个明显的缺点——倾向于根据财富而不是价值来评价一个人。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] - ['treɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli]

This	in	a	measure	was	the	result	of	her	home	-	training	,	for	her	family
这	在	一个	措施	曾是	这	结果	的	她	家	-	训练	,	为了	她	家庭

,

,

从某种程度上说，这是她家庭教育的结果，对她的家庭而言，

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [wɜːr; wər] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

though	far	from	being	rich	,	were	very	aristocratic	,
尽管	远的	从	存在	富有的	,	是	非常	贵族	,

虽然远称不上富有，但却非常有贵族气质。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

and	strove	to	keep	their	children	as	much	as	possible	from
和	努力	到	保持	他们的	孩子们	作为	很多	作为	可能的	从

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['vʌlgər] [hɜːrd] ,

associating	with	the	"	vulgar	herd	,
关联	和	这	"	庸俗	一群	,

他们竭尽所能地让自己的孩子远离“庸俗之辈”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

"	as	they	styled	the	laboring	class	of	the	community	.
"	作为	他们	风格	这	劳动	班级	的	这	社区	.

“他们以此来称呼社区的劳动阶级。”

[ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ['kɔːrə][hæd; həd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] , [ðoʊ]

In	her	secret	heart	Cora	had	long	cherished	a	preference	for	Walter	,	though
在	她	秘密	心	科拉	有	长的	珍爱	一个	偏爱	为了	沃尔特	,	尽管

['nevər] ,

never	,
绝不	,

在科拉的内心深处，她一直暗恋着沃尔特，尽管从未……

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ]['oʊpənli] [ə'vaʊd] .

until	the	morning	of	which	I	write	,	had	it	been	so	openly	avowed	.
直到	这	早晨	的	哪个	我	写	,	有	它	到过	所以	公然	公开承认	.

直到我写下这段文字的当天早上，这件事才被如此公开地宣告出来。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] , [tuː] , [waɪl] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

And	Walter	,	too	,	while	knowing	how	far	above	him	she	was	in	point	of
和	沃尔特	,	也	,	尽管	会心	如何	远的	多于	他	她	曾是	在	观点	的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

沃尔特也知道，尽管她在位置上比他高出很多，

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] ['wʊmən] ,

had	dared	to	dream	of	a	time	when	a	bright	-	haired	woman	,
有	敢于	到	梦	的	一个	时间	什么时候	一个	明亮的	-	头发	女士	,

曾大胆梦想过这样一个时代：一位金发碧眼的女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['kɔːrə] , [wʊd] ['glædn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

with	a	face	much	like	that	of	the	girlish	Cora	,	would	gladden	his	home	,
和	一个	脸	很多	喜欢	那	的	这	少女	科拉	,	会	格拉登	他的	家	,

她长着一张酷似少女科拉的脸，会给他的家带来欢乐。

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

wherever	it	might	be	.
无论	它	可能	是	.

无论它在哪里。

[ðæt] [nuːn] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] , [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,

That	noon	,	as	we	sat	around	the	glowing	stove	,	we	played	as	children	will	,
那	中午	,	作为	我们	卫星	大约	这	发光	火炉	,	我们	玩	作为	孩子们	将要	,

那天中午，我们围坐在温暖的炉子旁，像孩子们一样玩耍。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] " ['ænsər] ['truːli] [huːm] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

and	it	came	my	turn	to	"	answer	truly	whom	I	intended	to	marry	.
和	它	来了	我的	转动	到	"	回答	真的	谁	我	故意的	到	结婚	.

轮到我回答"我打算和谁结婚"了。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] , [ðə; ði] ['snoʊi] [sɑːks] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn]

"	Without	a	thought	of	the	big	apple	,	the	snowy	socks	,	or	of	any	one	in
"	没有	一个	想法	的	这	大的	苹果	,	这	下雪的	袜子	,	或者	的	任何	一	在

[pərˈtɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

"没有想到纽约这座大苹果城，没有想到白雪皑皑的袜子，也没有想到任何特定的人，

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] — " [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [best] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [pæst] [ɑːn]

I	replied	unhesitatingly	—	"	The	one	I	love	best	,	"	and	the	question	passed	on
我	回复	毫不犹豫	—	"	这	一	我	爱	最好的	,	"	和	这	问题	通过了	在

[tuː; tə]['kɔːrə] ,

to	Cora	,
到	科拉	,

我毫不犹豫地回答——"我最爱的那个人"，然后问题就抛给了科拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] .

who	was	sitting	by	the	side	of	Walter	Beaumont	.
WHO	曾是	坐着	经过	这	边	的	沃尔特	博蒙特	.

当时坐在沃尔特·博蒙特旁边的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] ,

He	had	not	joined	in	our	sport	,
他	有	不是	加入	在	我们的	运动	,

他没有参与我们的这项运动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['restɪd] [əˈpɑːn]['kɔːrə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæf]

but	now	his	eye	left	his	book	and	rested	upon	Cora	with	an	expression	half
但	现在	他的	眼睛	左边	他的	书	和	休息	之上	科拉	和	一个	表达	一半

['fɪrf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

但现在他的目光离开了书本，落在了科拉身上，脸上带着一丝恐惧的表情。

[hæf] [ɪkˈspektənt] .

half	expectant	.
一半	怀孕	.

半期待。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]

She	,	too	,	glanced	at	him	,	and	as	if	the	spirit	of	prophecy	were	upon
她	,	也	,	瞥了一眼	在	他	,	和	作为	如果	这	精神	的	预言	是	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她也看了他一眼，仿佛预言之灵降临在她身上一般，

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] ,

she	said	—	"	I	shall	not	marry	the	one	I	love	the	best	,
她	说	—	"	我	将	不是	结婚	这	一	我	爱	这	最好的	,

她说："我不会嫁给我最爱的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

but	the	one	who	has	the	most	money	,	and	can	give	me	the
但	这	一	WHO	有	这	最多	钱	,	和	能	给	我	这

['hæns(ə)m] ['daiəmənds] .

handsomest	diamonds	.
最英俊的	钻石	.

但我会选择最有钱、能给我最漂亮钻石的人。

['sɪstər] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wen] [ʃiː; ʃi] [werz]

Sister	Fanny	has	a	magnificent	set	,	and	she	looks	so	beautifully	when	she	wears
姐姐	舢	有	一个	壮丽	放	,	和	她	看起来	所以	非常漂亮	什么时候	她	穿着

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

芬妮修女有一套非常漂亮的首饰，她戴上之后看起来非常美丽。

" ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['wɔːltər] ['boʊˌmɑːnts] [feɪs] ,

"	Instantly	there	fell	a	shadow	on	Walter	Beaumont's	face	,
"	即刻	那里	跌倒	一个	阴影	在	沃尔特	博蒙特的	脸	,

"沃尔特·博蒙特的脸上瞬间笼罩起一片阴影。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['letərd] [peɪdʒ] .

and	his	eye	returned	again	to	the	Latin	lettered	page	.
和	他的	眼睛	返回	再次	到	这	拉丁	字母	页	.

他的目光再次落到那页拉丁文书页上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ;

But	his	thoughts	were	not	of	what	was	written	there	;
但	他的	想法	是	不是	的	什么	曾是	书面	那里	;

但他想的并不是那里写的内容；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

he	was	thinking	of	the	humble	cottage	on	the	borders	of	the	wood	,
他	曾是	思维	的	这	谦逊的	小屋	在	这	边界	的	这	木头	,

他想起了树林边缘那间简陋的小屋。

[ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði]['oʊkən] [flɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

of	the	rag	-	carpet	on	the	oaken	floor	,	of	the	plain	old	-	fashioned	furniture	,
的	这	抹布	-	地毯	在	这	橡木	地面	,	的	这	清楚的	老的	-	造型	家具	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

and	of	the	gentle	,
和	的	这	温和的	,

橡木地板上的破旧地毯，朴素的老式家具，以及温柔的.....

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [hɜːr; hər] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [spɑːt][hɜːr; hər] [hoʊm] .

loving	woman	who	called	him	"	her	boy	,	"	and	that	spot	her	home	.
爱	女士	WHO	称为	他	"	她	男生	,	"	和	那	点	她	家	.

深爱着他的女人，称他为"她的男孩"，而那里就是她的家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['daiəmənds][ðer; ðər] — [noʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd]['kɔːrə] , [ɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]

There	were	no	diamonds	there	—	no	money	—	and	Cora	,	if	for	these	she
那里	是	不	钻石	那里	—	不	钱	—	和	科拉	,	如果	为了	这些	她

['mærid] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

married	,	would	never	be	his	wife	.
已婚	,	会	绝不	是	他的	妻子	.

那里没有钻石，也没有钱，如果科拉是为了这些而嫁给他，她永远不会成为他的妻子。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['stʌdid] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt][ænd; ənd]

Early	and	late	he	toiled	and	studied	,	wearing	his	threadbare	coat	and
早期的	和	晚的	他	辛勤劳作	和	研究	,	穿着	他的	破旧的	外套	和

[kɔːrs] [braʊn] [pænts] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

coarse	brown	pants	—	for	an	education	,
粗	棕色的	裤子	—	为了	一个	教育	,

他早出晚归，穿着破旧的外套和粗糙的棕色裤子，辛勤学习——为了接受教育。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃər] ,

such	as	he	must	have	,	admitted	of	no	useless	expenditure	,
这样的	作为	他	必须	有	,	承认	的	不	无用	支出	,

他肯定有过这样的想法，因为他承认没有一笔不必要的开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['kɔːrə] [kreivd] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] .

and	the	costly	gems	which	Cora	craved	were	not	his	to	give	.
和	这	昂贵	宝石	哪个	科拉	渴望	是	不是	他的	到	给	.

科拉渴望的那些昂贵宝石，他无权给予。

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

In	the	pure	,	unselfish	love	springing	up	for	her	within	his	heart	,
在	这	纯的	,	无私	爱	弹簧	向上	为了	她	之内	他的	心	,

他心中涌起对她纯粹无私的爱，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['daiəmənds][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['væljuː] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

there	were	diamonds	of	imperishable	value	,	and	these	,	together	with	the
那里	是	钻石	的	不朽的	价值	,	和	这些	,	一起	和	这

[neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

name	he	would	make	for	himself	,
姓名	他	会	制作	为了	他自己	,

那里有价值连城的钻石，以及这些钻石，再加上他将为自己赢得的名声，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

he	would	offer	her	,	but	nothing	more	,
他	会	提供	她	,	但	没有什么	更多的	,

他愿意为她付出一切，仅此而已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	for	many	weeks	there	was	a	shadow	on	his	brow	,
和	为了	许多	周	那里	曾是	一个	阴影	在	他的	眉头	,

好几个星期以来，他的额头上都笼罩着一层阴影。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

though	he	was	kind	and	considerate	to	her	as	of	old	.
尽管	他	曾是	种类	和	周到	到	她	作为	的	老的	.

虽然他像以前一样对她很和善体贴。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [glaidid][baɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

As	the	spring	and	summer	glided	by	,	however	,	there	came	a	change	,	and
作为	这	春天	和	夏天	滑翔	经过	,	然而	,	那里	来了	一个	改变	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

然而，随着春夏两季的悄然流逝，情况发生了变化，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [hiː; hi][left]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

in	the	autumn	,	he	left	our	village	for	New	Haven	,	there	was	a	happy	,
在	这	秋天	,	他	左边	我们的	村庄	为了	新的	避风港	,	那里	曾是	一个	快乐的	,

秋天的时候，他离开了我们村子去了纽黑文，那里一片祥和。

['dʒɔɪəs] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] ['kɔrəz] ['sɪlkən] [her] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst][hɪz; ɪz]

joyous	look	upon	his	face	,	while	a	tress	of	Cora's	silken	hair	was	lying	next	his
欢乐	看	之上	他的	脸	,	尽管	一个	树	的	科拉的	丝	头发	曾是	说谎	下一个	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他脸上露出喜悦的表情，一缕科拉丝滑的秀发垂在他的心口。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kɔːrə] ['ænsər] , ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Every	week	he	wrote	to	her	,	and	Cora	answered	,	always	showing	to	me
每一个	星期	他	写道	到	她	,	和	科拉	回答	,	总是	显示	到	我

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

what	she	had	written	,
什么	她	有	书面	,

他每周都给她写信，科拉都会回信，而且总是会把她写的内容给我看。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	never	a	word	of	his	.
但	绝不	一个	单词	的	他的	.

但他始终没有开口。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	was	too	much	love	,	"	she	said	,
"	那里	曾是	也	很多	爱	,	"	她	说	,

“爱太多了，”她说。

" [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,

"	too	much	good	advice	in	his	letters	for	me	to	see	,
"	也	很多	好的	建议	在	他的	信件	为了	我	到	看	,

“他的信里有太多好的建议，我都看不清了。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] ['wɔːltər] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs]

"	and	thus	the	time	passed	on	,	until	Walter	,	who	had	entered	the	junior	class
"	和	因此	这	时间	通过了	在	,	直到	沃尔特	,	WHO	有	进入	这	初级	班级

,

,
,

就这样，时间一天天过去，直到沃尔特升入高二。

[wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

was	graduated	with	honor	,	and	was	about	to	commence	a	theological
曾是	毕业	和	荣誉	,	和	曾是	关于	到	开始	一个	神学

[kɔːrs] [æt; ət]['æn,dəuvə] ,

course	at	Andover	,
课程	在	安多弗	,

他以优异的成绩毕业，即将前往安多佛学院攻读神学课程。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

for	he	had	made	the	ministry	his	choice	.
为了	他	有	制成	这	部	他的	选择	.

因为他已经选择了神职。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd]['kɔːrə][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

He	was	twenty	-	one	now	,	and	Cora	was	sixteen	.
他	曾是	二十	-	一	现在	,	和	科拉	曾是	十六	.

他当时二十一岁，科拉十六岁。

['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [feɪs] , [hɜːr; hər]

Wondrously	**beautiful**	**was**	**she**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**with**	**her**	**fair**	**young**	**face**	**,**	**her**
奇妙地	美丽的	曾是	她	到	看	之上	,	和	她	公平的	年轻的	脸	,	她

[sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

soft	**brown**	**eyes**	**,**
柔软的	棕色的	眼睛	,

她容貌绝美，年轻貌美，有着白皙的脸庞和柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd]['weɪvi] [her] .

and	**wavy**	**hair**	**.**
和	波浪状	头发	.

还有波浪卷发。

[ænd; ənd]['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] , [bɪ'liːvɪŋ] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [lʌvd]

And	**Walter**	**Beaumont**	**loved**	**her**	**devotedly**	**,**	**believing**	**too**	**,**	**that**	**she**	**in**	**turn**	**loved**
和	沃尔特	博蒙特	喜爱	她	虔诚地	,	相信	也	,	那	她	在	转动	喜爱

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

沃尔特·博蒙特深爱着她，并且坚信她也爱着他。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [oʊld] [wʊdz] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

for	**one**	**summer**	**afternoon**	**,**	**in**	**the**	**green**	**old**	**woods**	**which**	**skirted**	**the**	**little**	**village**	**,**
为了	一	夏天	下午	,	在	这	绿色的	老的	树林	哪个	裙摆	这	小的	村庄	,

在一个夏日的午后，在环绕着小村庄的古老绿树林里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

she	**had**	**sat**	**by**	**his**	**side**	**,**
她	有	卫星	经过	他的	边	,

她坐在他身边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

and	**with**	**the**	**sunbeams**	**glancing**	**down**	**upon**	**her**	**through**	**the**	**overhanging**
和	和	这	阳光	瞥了一眼	向下	之上	她	通过	这	悬垂

[baʊz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

boughs	**,**	**she**	**had**	**,**
树枝	,	她	有	,

阳光透过垂下的树枝洒在她身上，她……

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

told	**him**	**so**	**,**	**and**	**promised**	**some**	**day**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
讲述	他	所以	,	和	承诺	一些	天	到	是	他的	妻子	.

她告诉了他这些话，并承诺将来会成为他的妻子。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] — [bəuθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

she	**would**	**not**	**hear**	**of**	**a**	**positive**	**engagement**	**—**	**both**	**should**	**be**	**free**	**to**	**change**
她	会	不是	听到	的	一个	积极的	订婚	—	两个都	应该	是	自由的	到	改变

[ðer; ðər][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

their	**mind**	**if**	**they**	**wished**	**,**
他们的	头脑	如果	他们	希望	,

她不接受任何积极的订婚提议——双方都应该有权随时改变主意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːltər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

she	**said**	**,**	**and**	**with**	**this**	**Walter**	**was**	**satisfied**	**.**
她	说	,	和	和	这	沃尔特	曾是	使满意	.

她说完，沃尔特就满意了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['daiəmənds][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz]

"	I	have	no	diamonds	to	give	you	,	darling	,	"	he	said	,	drawing	her	close
"	我	有	不	钻石	到	给	你	,	亲爱的	,	"	他	说	,	绘画	她	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

“我没有钻石可以送给你，亲爱的，”他一边说着，一边把她拉近自己。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] ,

and	Cora	,	knowing	to	what	he	referred	,
和	科拉	,	会心	到	什么	他	指	,

科拉知道他指的是什么，

['ænsər] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

answered	that	"	his	love	was	dearer	to	her	than	all	the	world	besides	.
回答	那	"	他的	爱	曾是	更贵	到	她	比	全部	这	世界	除了	.

她回答说：“他的爱比世上任何东西都更珍贵。”

" [ə'læs] , [ðæt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['fɪk(ə)l] !

"	Alas	,	that	woman	should	be	so	fickle	!
"	唉	,	那	女士	应该	是	所以	反复无常	!

“唉，那个女人真是善变啊！”

[ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] ['wɔːltər] [ə'weɪ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

The	same	train	which	carried	Walter	away	,	brought	Mrs	.	Blanehard	-	a	letter	from
这	相同的	火车	哪个	携带	沃尔特	离开	,	带来	太太	.	-		一个	信	从

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

载着沃尔特离开的同一列火车，也给布莱恩哈德太太带来了她女儿的一封信。

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

a	dashing	,	fashionable	woman	,	who	lived	in	the	city	,
一个	帅气	,	时髦	女士	,	WHO	居住地	在	这	城市	,

一位住在城里，风姿绰约、时尚靓丽的女士

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kɔːrə] " [aʊt] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

and	who	wished	to	bring	her	sister	Cora	"	out	"	the	coming	winter	.
和	WHO	希望	到	带来	她	姐姐	科拉	"	出去	"	这	未来	冬天	.

她希望在即将到来的冬天把妹妹科拉“带出来”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

"	She	is	old	enough	,	now	,	"	she	wrote	,	"	to	be	looking	for	a	husband	,
"	她	是	老的	足够的	,	现在	,	"	她	写道	,	"	到	是	寻找	为了	一个	丈夫	,

“她现在已经到了该找丈夫的年纪了，”她写道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [baɪ] - [pleɪs] .

and	of	course	she'll	never	do	anything	in	that	by	-	place	.
和	的	课程	壳	绝不	做	任何事物	在	那	经过	-	地方	.

她当然不会在那偏僻的地方做任何事。

" [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['blæntʃɚdz] [wɪʃɪz] , [wʌz; wəz]

"	This	proposition	,	which	accorded	exactly	with	Mrs	.	Blanchard's	wishes	,	was
"	这	主张	,	哪个	同意	确切地	和	太太	.	布兰查德	愿望	,	曾是

['dʒɔɪfəli] [ək'siːd] [tuː; tə][baɪ]['kɔːrə] ,

joyfully	acceded	to	by	Cora	,
欣喜地	同意	到	经过	科拉	,

“这个提议完全符合布兰查德夫人的意愿，科拉欣然接受了。”

[huː] , [waɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [jet] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

who	**,**	**while**	**anticipating**	**the**	**pleasure**	**which**	**awaited**	**her**	**,**	**had**	**yet**	**no**	**thought**	**of**
WHO	,	尽管	预期	这	乐趣	哪个	等待中	她	,	有	然而	不	想法	的

['pruːviŋ] [fɔːls] [tuː; tə] ['wɔːltər] ,

proving	**false**	**to**	**Walter**	**,**
证明	错误的	到	沃尔特	,

她虽然期待着即将到来的快乐，却丝毫没有想过要背叛沃尔特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ,

and	**in**	**the**	**letter**	**which**	**she**	**wrote**	**informing**	**him**	**of**	**her**	**plan**	**,**
和	在	这	信	哪个	她	写道	通知	他	的	她	计划	,

在她写给他的信中，她告知了他她的计划。

[ʃiː; ʃi] [in'ʃuəd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɪ'deləti] ,

she	**ensured**	**him**	**of**	**her**	**unchanging**	**fidelity**	**,**
她	确保	他	的	她	不变	忠诚	,

她向他保证自己会永远忠于他。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi]['broʊkən] !

little	**dreaming**	**that**	**the**	**promise**	**thus**	**made**	**would**	**so**	**soon**	**be**	**broken**	**!**
小的	做梦	那	这	承诺	因此	制成	会	所以	很快	是	破碎的	!

谁也没想到，许下的承诺竟然这么快就被打破了！

['petɪd] , [kə'rest] , ['flætərd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Petted	**,**	**caressed**	**,**	**flattered**	**and**	**admired**	**,**	**as**	**she**	**was**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**her**
被宠爱	,	被爱抚	,	受宠若惊	和	钦佩	,	作为	她	曾是	在	这	圆圈	的	她

['sɪstɚz] [frendz] ,

sister's	**friends**	**,**
姐妹	朋友们	,

在她姐姐的朋友圈里，她受到宠爱、抚摸、奉承和赞赏。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['groʊɪŋ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [veɪn] , [ɔːr] [ə'vɔɪd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

how	**could**	**she**	**help**	**growing**	**worldly**	**and**	**vain**	**,**	**or**	**avoid**	**contrasting**	**the**	**plain**	**,**
如何	可以	她	帮助	生长	世俗	和	徒劳	,	或者	避免	对比	这	清楚的	,

她怎能不变得世俗虚荣，又怎能避免与朴素形成鲜明对比呢？

[ˌʌnə'suːmɪŋ] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['geili] - [drest] ['bʌtərflaɪz] [huː] [θrɔŋd]

unassuming	**Walter**	**,**	**with**	**the**	**polished**	**and**	**gayly**	**-**	**dressed**	**butterflies**	**who**	**thronged**
谦逊	沃尔特	,	和	这	抛光	和	同性恋地	-	穿着	蝴蝶	WHO	熙熙攘攘

['mɪsɪz] . ['bɜːtənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	**.**	**Burton's**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
太太	.	伯顿的	绘画	-	房间	.

谦逊的沃尔特，与那些衣着光鲜、打扮艳丽的贵妇们挤满了伯顿太太的客厅。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

When	**the**	**summer**	**came**	**again**	**,**	**she**	**did**	**not**	**return**	**to**	**us**	**as**	**we**	**had**
什么时候	这	夏天	来了	再次	,	她	做过	不是	返回	到	我们	作为	我们	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	**,**
预期的	,

夏天再次来临的时候，她并没有像我们预期的那样回到我们身边。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ˌsærə'təugə] , [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] , [ðə; ði] [əd'maɪəd][ʌv; əv][ɔːl]

but	**we**	**heard**	**of**	**her**	**at**	**Saratoga**	**,**	**and**	**Newport**	**,**	**the**	**admired**	**of**	**all**
但	我们	听到	的	她	在	萨拉托加	,	和	纽波特	,	这	钦佩	的	全部

[əd'maɪərəz] ;

admirers	**;**
仰慕者	;

但我们在萨拉托加和纽波特都听说过她，她是所有仰慕者中最令人仰慕的人；

[waɪl] [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌʌnˈtoʊld] [welθ] ,

while	one	,	it	was	said	,	a	man	of	high	position	and	untold	wealth	,
尽管	一	,	它	曾是	说	,	一个	男人	的	高的	位置	和	不明	财富	,

据说，其中一人地位显赫，家财万贯。

[bɪd] [fer] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [bel] .

bid	fair	to	win	the	beauteous	belle	.
出价	公平的	到	赢	这	美丽的	美女	.

公平竞价，赢得这位美丽的佳人。

[ˈmiːntaɪm] , [hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] [gruː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] , [ˈsiːsɪŋ] [æt; ət]

Meantime	,	her	letters	to	Walter	grew	short	and	far	between	,	ceasing	at
与此同时	,	她	信件	到	沃尔特	生长	短的	和	远的	之间	,	停止	在

[leŋkθ; leŋθ] [ˌɔːltəˈgeðər] ;

length	altogether	;
长度	共	;

与此同时，她写给沃尔特的信件越来越短，越来越少，最终完全停止了；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

and	one	day	,	during	the	second	winter	of	her	residence	in	the	city	,
和	一	天	,	期间	这	第二	冬天	的	她	住宅	在	这	城市	,

在她居住在这座城市的第二个冬天，有一天，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnətʃər] , [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

I	received	from	her	a	package	containing	his	miniature	,	the	books	he
我	已收到	从	她	一个	包裹	包含	他的	微型	,	这	图书	他

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

我收到她寄来的一个包裹，里面装着他的手写体、他送给她的书等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .

and	the	letters	he	had	written	.
和	这	信件	他	有	书面	.

以及他写的信件。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

These	she	wished	me	to	give	him	when	next	I	saw	him	,
这些	她	希望	我	到	给	他	什么时候	下一个	我	锯	他	,

她希望我下次见到他时把这些东西给他。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

bidding	me	tell	him	to	think	no	more	of	one	who	was	not	worthy	of	him
投标	我	告诉	他	到	思考	不	更多的	的	一	WHO	曾是	不是	值得	的	他

.

:

.

他让我告诉他，不要再想那个配不上他的人了。

" [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ˈlɔti] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

"	To	be	plain	,	Lottie	,	"	she	wrote	,	"	I'm	engaged	,
"	到	是	清楚的	,	洛蒂	,	"	她	写道	,	"	我是	已订婚的	,

“坦白地说，洛蒂，”她写道，“我已经订婚了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdʌgləs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˈwɔːltər] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	though	Mr	.	Douglass	is	not	a	bit	like	Walter	,	he	has	a	great	deal
和	尽管	先生	.	道格拉斯	是	不是	一个	少量	喜欢	沃尔特	,	他	有	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

虽然道格拉斯先生和沃尔特一点也不像，但他却很有钱。

['draɪvz] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] .

drives	**splendid**	**horses**	**,**	**and**	**I**	**reckon**	**we**	**shall**	**get**	**on**	**well**	**enough**	**.**
驱动	灿烂	马匹	,	和	我	估计	我们	将	得到	在	出色地	足够的	.

他驾驭着骏马，我想我们应该能相处得很好。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][oʊld] .

I	**wish**	**,**	**though**	**,**	**he**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**old**	**.**
我	希望	,	尽管	,	他	曾是	不是	相当	所以	老的	.

但我希望他不要那么老。

[juːl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] ['fɔːrti] !

You'll	**be**	**shocked**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**is**	**almost**	**fifty**	**,**	**though**	**he**	**looks**	**about**	**forty**	**!**
你会	是	震惊	到	听到	那	他	是	几乎	五十	,	尽管	他	看起来	关于	四十	!

你听到他快五十岁了肯定会很惊讶，虽然他看上去只有四十岁左右!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd]['wɔːltər] ,

I	**know**	**I**	**don't**	**like**	**him**	**as**	**well**	**as**	**I**	**did**	**Walter**	**,**
我	知道	我	不	喜欢	他	作为	出色地	作为	我	做过	沃尔特	,

我知道我没有像喜欢沃尔特那样喜欢他。

[bʌt; bət]['æftər] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

but	**after**	**seeing**	**as**	**much**	**of**	**the**	**world**	**as**	**I**	**have**	**,**
但	后	看到	作为	很多	的	这	世界	作为	我	有	,

但是，在我游历了如此多的世界之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪnɪstər] .

I	**could**	**not**	**settle**	**down**	**into**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**poor**	**minister**	**.**
我	可以	不是	定居	向下	进入	这	妻子	的	一个	贫穷的	部长	.

我无法安定下来，做一个贫穷牧师的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	**am**	**not**	**good**	**enough**	**,**	**and**	**you**	**must**	**tell**	**him**	**so**	**.**
我	是	不是	好的	足够的	,	和	你	必须	告诉	他	所以	.

我能力不够，你必须告诉他。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] ['bædli] — [pʊr] ['wɔːltər] .

I	**hope**	**he**	**won't**	**feel**	**badly**	**—**	**poor**	**Walter**	**.**
我	希望	他	惯于	感觉	糟糕	—	贫穷的	沃尔特	.

我希望他不会感到难过——可怜的沃尔特。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

I've	**kept**	**the**	**lock**	**of**	**his**	**hair**	**.**
我已经	保留	这	锁	的	他的	头发	.

我保存了他的一缕头发。

[aɪ] ['kudnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['dʌgləs] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**couldn't**	**part**	**with**	**that**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Mr**	**.**	**Douglass**	**will**	**never**	**see**	**it**	**.**
我	不能	部分	和	那	,	但	,	的	课程	,	先生	.	道格拉斯	将要	绝不	看	它	.

我舍不得那件东西，但当然，道格拉斯先生永远也看不到它了。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] !

His	**hair**	**is**	**gray**	**!**
他的	头发	是	灰色的	!

他的头发都白了!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	This	was	what	she	wrote	,	and	when	I	heard	from	her	again	,	she	was
"	这	曾是	什么	她	写道	,	和	什么时候	我	听到	从	她	再次	,	她	曾是

['kɔ:rə] ['dʌgləs] ,

Cora	Douglass	,
科拉	道格拉斯	,

“这是她写的，当我再次收到她的消息时，她已经是科拉·道格拉斯了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [tredɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] ,

and	her	feet	were	treading	the	shores	of	the	old	world	,
和	她	脚	是	踩踏	这	海岸	的	这	老的	世界	,

她的双脚正踏在旧世界的海岸上，

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['braɪdl] [tʊr] .

whither	she	had	gone	on	a	bridal	tour	.
往哪里去	她	有	已消失	在	一个	新娘	旅游	.

她去哪里进行蜜月旅行了？

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

In	the	solitude	of	his	chamber	,
在	这	孤独	的	他的	房间	,

在他孤独的房间里，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][sæd] [nu:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪpər] ,

the	young	student	learned	the	sad	news	from	a	paragraph	in	a	city	paper	,
这	年轻的	学生	学习	这	伤心	消息	从	一个	段落	在	一个	城市	纸	,

这位年轻的学生是从一份城市报纸上的一则文字中得知这一噩耗的。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ,

and	bowing	his	head	upon	the	table	,	he	strove	to	articulate	,	"	It	is	well	,
和	鞠躬	他的	头	之上	这	桌子	,	他	努力	到	能言善辩	,	"	它	是	出色地	,

他低着头趴在桌子上，努力开口说道：“一切都好，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wi:k] , ['wɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

"	but	the	flesh	was	weak	,	warring	with	the	spirit	,
"	但	这	肉	曾是	虚弱的	,	战争	和	这	精神	,

“但是肉体软弱了，与圣灵争战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['kɔ:rə] ['blæntʃəd] [hæd; həd] ['kru:əli] ['træmpld] [daʊn] ,

and	the	heart	which	Cora	Blanchard	had	cruelly	trampled	down	,
和	这	心	哪个	科拉	布兰查德	有	残酷地	践踏	向下	,

还有那颗被科拉·布兰查德残忍践踏的心，

[klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['fɑ:ndnəs] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n]

clung	to	her	still	with	a	death	-	like	fondness	,	and	followed	her	even
紧紧抓住	到	她	仍然	和	一个	死亡	-	喜欢	喜爱	,	和	随后	她	甚至

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,

across	the	waste	of	waters	,
穿过	这	浪费	的	水	,

它依然像死人一样依偎着她，甚至跨越了茫茫大海也跟着她。

[kraɪd] [aʊt] — " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] !

cried	out	—	"	How	can	I	give	her	up	!
哭	出去	—	"	如何	能	我	给	她	向上	!

他哭喊道：“我怎么能放弃她呢！”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] , [æz; əz][hi:; hi] [er] [lɔ:ŋ] [dɪd] , [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [lʌv]

"	But	when	he	remembered	,	as	he	ere	long	did	,	that	'	twas	a	sin	to	love
"	但	什么时候	他	记得	,	作为	他	埃雷	长的	做过	,	那	-	那是	一个	罪	到	爱

[hɜ:r; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

但没过多久，他就想起，现在爱上她是一种罪过。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ,

he	buried	his	face	in	his	hands	,	and	,
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	,

他双手捂住脸，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][gɑːd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,

calling	on	God	to	help	him	in	this	his	hour	of	need	,
呼叫	在	上帝	到	帮助	他	在	这	他的	小时	的	需要	,

他祈求上帝在他危难之际帮助他。

[wept] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz]['nevər] [ə'gen] [wʊd] [fɔːl][fɔːr; fər]['kɔːrə] ['blæntʃəd] .

wept	such	tears	as	never	again	would	fall	for	Cora	Blanchard	.
哭泣	这样的	眼泪	作为	绝不	再次	会	落下	为了	科拉	布兰查德	.

为科拉·布兰查德流下了此生再也不会有的眼泪。

[ðə; ði]['roʊziz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər]

The	roses	in	our	garden	were	faded	,	and	the	leaves	of	autumn	were
这	玫瑰	在	我们的	花园	是	褪色	,	和	这	树叶	的	秋天	是

[paɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

piled	upon	the	ground	,
堆积	之上	这	地面	,

花园里的玫瑰花已经凋谢，秋天的落叶堆积在地上。

[er] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] ,

ere	he	came	to	his	home	again	,
埃雷	他	来了	到	他的	家	再次	,

在他回到家之前，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ]

and	I	had	an	opportunity	of	presenting	him	with	the	package	which
和	我	有	一个	机会	的	呈现	他	和	这	包裹	哪个

['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] .

many	months	before	had	been	committed	to	my	care	.
许多	几个月	前	有	到过	坚定的	到	我的	关心	.

我有机会将几个月前托付给我保管的包裹交给他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] — "

His	face	was	very	pale	,	and	his	voice	trembled	as	he	asked	me	—	"
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	嗓音	颤抖	作为	他	问	我	—	"

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

Where	is	she	now	?	"
在哪里	是	她	现在	?	"

他脸色苍白，声音颤抖地问我："她现在在哪里？"

" [ɪn] ['ɪtəli] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ædɪŋ] [ðæt] " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	In	Italy	,	"	I	answered	,	adding	that	"	her	husband	was	said	to	be	very
"	在	意大利	,	"	我	回答	,	添加	那	"	她	丈夫	曾是	说	到	是	非常

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

"在意大利，"我回答说，"据说她的丈夫非常富有。"

" ['bəuiŋ] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	Bowing	mechanically	,	he	walked	away	,
"	鞠躬	机械地	,	他	步行	离开	,

他机械地鞠了一躬，然后走开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [went] [baɪ] [er] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	a	year	and	a	half	went	by	ere	I	saw	him	again	.
和	一个	年	和	一个	一半	去	经过	埃雷	我	锯	他	再次	.

一年半后我才再次见到他。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] .

Then	he	came	among	us	as	our	minister	.
然后	他	来了	之中	我们	作为	我们的	部长	.

然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

[ðə; ði][oʊld] , [waɪt] - [ˈherd] [ˈpæstər] ,

The	old	,	white	-	haired	pastor	,
这	老的	,	白色的	-	头发	牧师	,

那位白发苍苍的老牧师，

[huː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [lænd] ,

who	for	so	long	had	told	us	of	the	Good	Shepherd	and	the	better	land	,
WHO	为了	所以	长的	有	讲述	我们	的	这	好的	牧羊人	和	这	更好的	土地	,

他曾长久地向我们讲述好牧人和更美好的土地，

[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈgreɪvjɑːrd] ,

was	sleeping	at	last	in	the	quiet	graveyard	,
曾是	睡眠	在	最后的	在	这	安静的	墓地	,

最终在静谧的墓园里安睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [jʌŋ] [ˈwɔːltər] [ˈboʊmɑːnt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	people	had	chosen	young	Walter	Beaumont	to	fill	his	place	.
和	这	人们	有	选定	年轻的	沃尔特	博蒙特	到	充满	他的	地方	.

人们选择了年轻的沃尔特·博蒙特来接替他的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] — [tɔːl] , [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	splendid	-	looking	man	—	tall	,	erect	,	and	finely	formed	,	with	a
他	曾是	一个	灿烂	-	寻找	男人	—	高的	,	直立	,	和	精细地	形成	,	和	一个

[moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænər] ,

most	winning	manner	,
最多	获胜	方式	,

他相貌英俊——身材高大挺拔，体态匀称，举止也十分迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənd] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər] .

and	a	face	which	betokened	intellect	of	the	highest	order	.
和	一个	脸	哪个	标记	智力	的	这	最高	命令	.

以及一张彰显极高智慧的面容。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] — [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒɪmən] , [huː] ,

We	were	proud	of	him	,	all	of	us	—	proud	of	our	clergyman	,	who	,
我们	是	自豪的	的	他	,	全部	的	我们	—	自豪的	的	我们的	牧师	,	WHO	,

我们都为他感到骄傲，我们所有人都为我们的牧师感到骄傲，他

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['sæbəθ] [ɪn][dʒuːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

on	the	third	Sabbath	in	June	,	was	to	be	ordained	in	the	old	brick	church	,
在	这	第三	安息日	在	六月	,	曾是	到	是	受戒	在	这	老的	砖	教会	,

六月的第三个安息日，他将在古老的砖砌教堂接受按立仪式。

[bɪˈfɔːr] [huːz] [ˈɔːltər][hiː; hi][hæd; həd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənt] .

before	whose	altar	he	had	years	ago	been	baptized	,	a	smiling	infant	.
前	谁	坛	他	有	年	前	到过	受洗	,	一个	微笑	婴儿	.

多年前，他还是个面带微笑的婴儿，在这座祭坛前接受了洗礼。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

On	the	Thursday	afternoon	preceding	the	ordination	,	a	large	traveling	carriage	,
在	这	周四	下午	前	这	授职	,	一个	大的	旅行	运输	,

在授职仪式前一周的星期四下午，一辆大型旅行马车，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] , [pæst] ['sloʊli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

covered	with	dust	and	laden	with	trunks	,	passed	slowly	through	our	village	,
涵盖	和	灰尘	和	满载	和	树干	,	通过了	缓慢地	通过	我们的	村庄	,

[ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracting	much	attention	.
吸引	很多	注意力	.

满载尘土和树干的货车缓缓驶过我们的村庄，引起了许多人的注意。

['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Seated	within	it	was	a	portly	,	gray	-	haired	man	,	resting	his	chin	upon	a
坐着	之内	它	曾是	一个	肥胖的	,	灰色的	-	头发	男人	,	休息	他的	下巴	之上	一个

[goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

gold	-	headed	cane	,
金子	-	标题	甘蔗	,

里面坐着一位身材魁梧、头发花白的男子，他拄着一根金头拐杖，下巴抵在拐杖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] [stɛərd][æz; əz] ['kjʊriəsli]

and	looking	curiously	out	at	the	people	in	the	street	,	who	stared	as	curiously
和	寻找	奇怪的是	出去	在	这	人们	在	这	街道	,	WHO	凝视	作为	奇怪的是

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他好奇地看着街上的人们，而人们也同样好奇地看着他。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kuʃənz] ,

Directly	opposite	him	,	and	languidly	reclining	upon	the	soft	cushions	,
直接地	对面的	他	,	和	懒洋洋地	斜倚	之上	这	柔软的	靠垫	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ,

was	a	white	,
曾是	一个	白色的	,

在他正对面，懒洋洋地斜倚在柔软的靠垫上的，是一位白人女性。

[praʊd] - [feɪst] ['leɪdi] , [huː] ['evɪdəntli] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

proud	-	faced	lady	,	who	evidently	felt	no	interest	in	what	was	passing	around	her	,
自豪的	-	面对	女士	,	WHO	显然	毛毡	不	兴趣	在	什么	曾是	通过	大约	她	,

这位面容傲慢的女士，显然对周围发生的一切都漠不关心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːt] [siːmd] ['bɪzi] ['elsˌwer] .

for	her	eyes	were	cast	down	,	and	her	thought	seemed	busy	elsewhere	.
为了	她	眼睛	是	投掷	向下	,	和	她	想法	似乎	忙碌的	别处	.

因为她低着头，心事重重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

I	was	sitting	at	my	chamber	window	,	gazing	out	upon	them	,
我	曾是	坐着	在	我的	房间	窗户	,	凝视	出去	之上	他们	,

我坐在房间的窗边，凝视着他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði][sɔːft] ,

and	just	as	they	drew	near	the	gate	,	the	lady	raised	her	eyes	—	the	soft	,
和	只是	作为	他们	画	靠近	这	门	,	这	女士	提高	她	眼睛	—	这	柔软的	,

就在他们靠近大门的时候，那位女士抬起了眼睛——柔和的，

[braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] ,

brown	eyes	,	which	once	had	won	the	love	of	Walter	Beaumont	,
棕色的	眼睛	,	哪个	一次	有	韩元	这	爱	的	沃尔特	博蒙特	,

那双棕色的眼睛，曾经赢得了沃尔特·博蒙特的芳心。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	in	which	there	was	now	an	unmistakable	look	of	anguish	,	as	if	the
和	在	哪个	那里	曾是	现在	一个	毋庸置疑	看	的	痛苦	,	作为	如果	这

[lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

long	eyelashes	,
长的	睫毛	,

而此刻，她眼中流露出的却是无可置疑的痛苦，仿佛长长的睫毛，

['druːpɪŋ] [soʊ] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃiːk] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['fɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

drooping	so	wearily	upon	the	colorless	cheek	,	were	constantly	forcing	back	the
下垂	所以	疲劳	之上	这	无色	脸颊	,	是	不断地	强制	后退	这

['hɪd(ə)n] [terz] .

hidden	tears	.
隐	眼泪	.

疲惫地垂在苍白的脸颊上，强忍着不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kɔːrə] ['dʌgləs] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trævlz] [ɪn]

And	this	was	Cora	Douglass	,	come	back	to	us	again	from	her	travels	in
和	这	曾是	科拉	道格拉斯	,	来	后退	到	我们	再次	从	她	旅行	在

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

a	foreign	land	.
一个	外国的	土地	.

这就是科拉·道格拉斯，她从异国旅行归来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	knew	me	in	a	moment	,
她	知道	我	在	一个	片刻	,

她瞬间就认出了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldən] [lʊk] [æz; əz] , ['bendɪŋ]

and	in	her	face	there	was	much	of	her	olden	look	as	,	bending
和	在	她	脸	那里	曾是	很多	的	她	古老的	看	作为	,	弯曲

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她脸上显露出许多衰老的痕迹，她弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] ,

she	smiled	a	greeting	,	and	waved	toward	me	her	white	,	jeweled	hand	,
她	微笑	一个	问候	,	和	挥手	朝向	我	她	白色的	,	珠宝	手	,

她面带微笑地向我打招呼，并向我挥了挥她那只镶满珠宝的白色手。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daiəmənds] [flæʃt] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

on	which	the	diamonds	flashed	brightly	in	the	sunlight	.
在	哪个	这	钻石	闪光灯	明亮地	在	这	阳光	.

阳光下，钻石闪闪发光。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [met] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɜːr; hər]

The	next	morning	we	met	,	but	not	in	the	presence	of	the	old	man	,	her
这	下一个	早晨	我们	遇见	,	但	不是	在	这	在场	的	这	老的	男人	,	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

第二天早上我们见面了，但那位老人，也就是她的丈夫，并没有在场。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts]

Down	in	the	leafy	woods	,	about	a	quarter	of	a	mile	from	Mrs	.	Beaumont's
向下	在	这	绿叶	树林	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	太太	.	博蒙特的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

在距离博蒙特太太的小屋大约四分之一英里的绿树成荫的树林里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔːr]

was	a	running	brook	and	a	mossy	bank	,	overshadowed	by	the	sycamore
曾是	一个	跑步	溪	和	一个	苔藓	银行	,	黯然失色	经过	这	梧桐树

[ænd; ənd][elm] .

and	elm	.
和	榆树	.

那里有一条潺潺的小溪和长满青苔的河岸，被梧桐树和榆树遮蔽着。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] .

This	,	in	the	days	gone	by	,	had	been	our	favorite	resort	.
这	,	在	这	天	已消失	经过	,	有	到过	我们的	最喜欢的	采取	.

这里在过去曾是我们最喜欢的度假胜地。

[hɪr] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - [haʊs] ,

Here	had	we	built	our	play	-	house	,
这里	有	我们	建造	我们的	玩	-	房子	,

我们曾在这里搭建了我们的游戏屋，

['wɑːʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] [striːm] — [hɪr] [hæd; həd][wiː; wi]

washing	our	bits	of	broken	china	in	the	rippling	stream	—	here	had	we
洗涤	我们的	比特	的	破碎的	中国	在	这	涟漪	溪流	—	这里	有	我们

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːpər] ['ediz] — [hɪr]

watched	the	little	fishes	as	they	darted	in	and	out	of	the	deeper	eddies	—	here
观看	这	小的	鱼	作为	他们	飞镖	在	和	出去	的	这	更深	涡流	—	这里

[hæd; həd][wiː; wi] [kɔnd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['tæsks] — [hɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

had	we	conned	our	daily	tasks	—	here	had	she	listened	to	a	tale	of
有	我们	被骗	我们的	日常的	任务	—	这里	有	她	听着	到	一个	故事	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

在潺潺溪流中清洗我们破碎的瓷器碎片——我们曾在这里观看小鱼在深潭中穿梭——我们曾在这里敷衍了事地完成日常琐事——她曾在这里聆听一个爱情故事，

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [driːm] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ]

the	memory	of	which	seemed	but	a	mocking	dream	,	and	here	,	as	I
这	记忆	的	哪个	似乎	但	一个	嘲讽	梦	,	和	这里	,	作为	我

['feɪntli] [hoʊpt] ,

faintly	hoped	,
淡淡的	希望	,

那段记忆仿佛只是一场嘲弄人的梦，而在这里，正如我隐隐希望的那样，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

I	found	her	.
我	成立	她	.

我找到她了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʒɔɪfl] , [hæf] - ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

With	a	half	-	joyful	,	half	-	moaning	cry	,	she	threw	her	arms	around	my	neck	,
和	一个	一半	-	快乐	,	一半	-	呻吟	哭	,	她	扔	她	武器	大约	我的	脖子	,

她半是喜悦半是呻吟地叫了一声，然后双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	I	could	feel	her	tears	dropping	upon	my	face	as	she	whispered	,
和	我	可以	感觉	她	眼泪	下降	之上	我的	脸	作为	她	低声说道	,

我能感觉到她的泪水滴落在我的脸上，她低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [oʊ] , ['lɔti] , ['lɔti] , [wi:; wi][hæv; həv] [met] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [brʊk] .

"	Oh	,	Lottie	,	Lottie	,	we	have	met	again	by	the	dear	old	brook	.
"	哦	,	洛蒂	,	洛蒂	,	我们	有	遇见	再次	经过	这	亲爱的	老的	溪	.

“哦，洛蒂，洛蒂，我们又在亲爱的老溪边相遇了。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] ,

"	For	a	few	moments	she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	,	then	suddenly	drying	her	tears	,
"	为了	一个	很少	时刻	她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	然后	突然	烘干	她	眼泪	,

“她哭了一会儿，仿佛心都要碎了，然后突然擦干了眼泪。”

[ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ə; eɪ][kɑ:m] , [koʊld] , ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn]['kɔ:rə] ['blæntʃəd] .

she	assumed	a	calm	,	cold	,	dignified	manner	,	such	as	I	had	never	seen	in	Cora	Blanchard	.
她	假定	一个	冷静的	,	寒冷的	,	凝重	方式	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	在	科拉	布兰查德	.

她摆出一副冷静、冷漠、高贵的姿态，这是我在科拉·布兰查德身上从未见过的。

['veri] [kəm'poʊzdli] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,

Very	composedly	she	questioned	me	of	what	I	had	done	during	her	absence	,
非常	镇定	她	被质问	我	的	什么	我	有	完毕	期间	她	缺席	,

她非常镇定地询问我在她不在的时候都做了些什么。

['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trævlz] ,

telling	me	,	too	,	of	her	travels	,
讲述	我	,	也	,	的	她	旅行	,

她还跟我讲了她的旅行见闻。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

of	the	people	she	had	seen	and	the	places	she	had	visited	,
的	这	人们	她	有	已见	和	这	地方	她	有	到访	,

她见过的人和去过的地方，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	never	a	word	said	she	of	him
但	绝不	一个	单词	说	她	的	他

但她从未提起过他。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

she	called	her	husband	.
她	称为	她	丈夫	.

她给丈夫打了电话。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wer] [wi:; wi][sæt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [greɪv] - [jɑ:rd][wʌz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,

From	the	bank	where	we	sat	,	the	village	grave	-	yard	was	discernible	,
从	这	银行	在哪里	我们	卫星	,	这	村庄	严重	-	院子	曾是	可辨别的	,

从我们坐着的河岸边，可以看到村里的墓地。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɑːrb(ə)l] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ]

with	its	marble	gleaming	through	the	trees	,	and	at	last	,	as	her	eye
和	它是	大理石	闪闪发光	通过	这	树木	,	和	在	最后的	,	作为	她	眼睛

['wɔndəd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

wandered	in	that	direction	,
漫步	在	那	方向	,

透过树木，大理石在阳光下闪闪发光，最后，当她的目光游移到那个方向时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɚz] [daɪd] ?

she	said	,	"	Have	any	of	our	villagers	died	?
她	说	,	"	有	任何	的	我们的	村民们	死亡	?

她说："我们村里有人去世了吗？"

['mʌðɚz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] ['defɪnət] . "

Mother's	letters	were	never	very	definite	.	"
母亲的	信件	是	绝不	非常	定	.	"

母亲的信从来都不太明确。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , " ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . ['sʌmnə] , [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

"	Yes	,	"	I	answered	,	"	Our	minister	,	Mr	.	Sumner	,	died	two	months	ago	.	"
"	是的	,	"	我	回答	,	"	我们的	部长	,	先生	.	萨姆纳	,	死亡	二	几个月	前	.	"

"是的，"我回答说，"我们的牧师萨姆纳先生两个月前去世了。"

" [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

"	Who	takes	his	place	?
"	WHO	需要	他的	地方	?

谁来接替他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn]

"	she	asked	;	and	,	as	if	a	suspicion	of	the	truth	were	flashing	upon
"	她	问	;	和	,	作为	如果	一个	怀疑	的	这	真相	是	闪烁	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她问道；仿佛某种真相的预感在她心中闪过，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] , ['stɑːrtld] [glæns] .

her	eyes	turned	toward	me	with	an	eager	,	startled	glance	.
她	眼睛	转向	朝向	我	和	一个	渴望的	,	惊慌	瞥一眼	.

她带着急切和惊讶的目光转向我。

" ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] .

"	Walter	Beaumont	.
"	沃尔特	博蒙特	.

沃尔特·博蒙特。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔː'deɪnd] [nekst] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

He	is	to	be	ordained	next	Sabbath	,	and	you	are	just	in	time	,
他	是	到	是	受戒	下一个	安息日	,	和	你	是	只是	在	时间	,

他将于下个安息日接受按立，你来得正是时候。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'greɪtɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ,

"	I	replied	,	regretting	my	words	the	next	instant	,
"	我	回复	,	后悔	我的	字	这	下一个	立即的	,

我回答道，但随即就后悔了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [sɔː] [aɪ] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

for	never	saw	I	so	fearful	a	look	of	anguish	as	that	which	swept	over	her
为了	绝不	锯	我	所以	可怕	一个	看	的	痛苦	作为	那	哪个	扫荡	超过	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我从未见过像她脸上那样令人恐惧的痛苦神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['skersli] [les]

and	was	succeeded	by	a	cold	,	hard	,	defiant	expression	,	scarcely	less
和	曾是	成功了	经过	一个	寒冷的	,	难的	,	桀骜不驯	表达	,	几乎	较少的

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

painful	to	witness	.
痛苦	到	证人	.

随后，他脸上浮现出一副冷酷、强硬、挑衅的表情，这同样令人感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

She	would	have	questioned	me	of	him	,	I	think	,	had	not	an	approaching
她	会	有	被质问	我	的	他	,	我	思考	,	有	不是	一个	接近

['fʊtstep] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

footstep	caught	our	ear	,
脚步	捕捉	我们的	耳朵	,

我想，如果不是听到靠近的脚步声，她肯定会问我关于他的事。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə] ['kɔrəz] [ˌhɪðər'tuː] ['mɑːrb(ə)l] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː]

sending	a	crimson	flush	to	Cora's	hitherto	marble	cheek	,	and	producing	on	me
发送	一个	赤红	冲洗	到	科拉的	迄今为止	大理石	脸颊	,	和	生产	在	我

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

a	most	unpleasant	sensation	,
一个	最多	令人不快的	感觉	,

这让科拉原本光滑如大理石般的脸颊泛起了一抹绯红，也让我感到一种极其不愉快的感觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][juː 'es] ,

for	I	knew	that	the	gray	-	haired	man	now	within	a	few	paces	of	us	,
为了	我	知道	那	这	灰色的	-	头发	男人	现在	之内	一个	很少	步幅	的	我们	,

因为我知道，那位头发花白的老人此刻就在离我们几步远的地方，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

was	he	who	called	that	young	creature	his	wife	.
曾是	他	WHO	称为	那	年轻的	生物	他的	妻子	.

是他把那个年轻女子称为他的妻子。

['goʊldən][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] ,

Golden	was	the	chain	by	which	he	had	bound	her	,
金的	曾是	这	链	经过	哪个	他	有	边界	她	,

金色的锁链束缚着她。

[ænd; ənd] ['evri] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['kɔːstli] [stoʊnz] ,

and	every	link	was	set	with	diamonds	and	costly	stones	,
和	每一个	关联	曾是	放	和	钻石	和	昂贵	石头	,

每一条链环都镶嵌着钻石和昂贵的宝石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] ['iːtn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] ,

but	it	had	rusted	and	eaten	to	her	very	heart's	core	,
但	它	有	生锈的	和	吃	到	她	非常	心脏的	核	,

但它已经锈蚀殆尽，侵蚀到了她的心脏深处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [dʒem][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃeɪn] — [lʌv] [fɔːr; fər]

for	the	most	precious	gem	of	all	was	missing	from	that	chain	—	love	for
为了	这	最多	宝贵的	宝石	的	全部	曾是	丢失的	从	那	链	—	爱	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

因为那条项链上缺少了最珍贵的宝石——对丈夫的爱。

[huː] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

who	,	fortunately	for	his	own	peace	of	mind	,
WHO	,	幸运的是	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

幸运的是，为了他自己的安心，

[wʌz; wəz] [tuː] [kənˈsiːtɪd] [tuː; tə] [driːm] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

was	too	conceited	to	dream	how	little	she	cared	for	him	.
曾是	也	自负	到	梦	如何	小的	她	关心	为了	他	.

她太过自负，根本做梦也想不到自己有多么不在乎他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] -

He	was	not	handsome	,	and	still	many	would	have	called	him	a	fine	-
他	曾是	不是	英俊的	,	和	仍然	许多	会	有	称为	他	一个	美好的	-

[ˈlʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

他长相并不英俊，但许多人仍然会称他为英俊潇洒。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

middle	-	aged	man	,	though	there	was	something	disagreeable	in	his	thin	,
中间	-	老年人	男人	,	尽管	那里	曾是	某物	令人不快的	在	他的	薄的	,

虽然他瘦削的身材有些令人不快，但这位中年男子

[kəmˈprest] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [blæk] [aɪz] — [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ,

compressed	lips	and	intensely	black	eyes	—	the	one	betokening	a	violent	temper	,
压缩	嘴唇	和	强烈地	黑色的	眼睛	—	这	一	标记	一个	暴力	脾气	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] .

and	the	other	an	indomitable	will	.
和	这	其他	一个	不屈不挠	将要	.

他紧抿着嘴唇，眼睛漆黑如墨——前者象征着暴戾的脾气，后者象征着不屈不挠的意志。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pəˈlaɪt] — [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz] ,

To	me	he	was	exceedingly	polite	—	rather	too	much	so	for	my	perfect	ease	,
到	我	他	曾是	非常	有礼貌的	—	相当	也	很多	所以	为了	我的	完美的	舒适	,

他待我非常礼貌——礼貌得过了头，让我感到有些不自在。

[waɪl] [tɔːrd] [ˈkɔːrə] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [əˈfekʃənət] .

while	toward	Cora	he	tried	to	be	very	affectionate	.
尽管	朝向	科拉	他	尝试	到	是	非常	亲热	.

而他对科拉则表现得非常亲昵。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɔːld]

Seating	himself	at	her	side	,	and	throwing	his	arm	around	her	,	he	called
座位	他自己	在	她	边	,	和	投掷	他的	手臂	大约	她	,	他	称为

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈtruːənt] ,

her	a	"	little	truant	,
她	一个	"	小的	逃学	,

他坐在她身边，搂住她的肩膀，称她为“小逃学鬼”。

" [ænd; ənd] " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	and	"	why	she	had	run	away	from	him	.
"	和	"	为什么	她	有	跑步	离开	从	他	.

“以及她为什么逃离他。

" [hæf] [ˈpetɪʃli] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [laɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] , " [ðen] ,

"	Half	pettishly	she	answered	,	"	Because	i	like	sometimes	to	be	alone	,	"	then	,
"	一半	斤斤计较	她	回答	,	"	因为	我	喜欢	有时	到	是	独自的	,	"	然后	,

她半是带着点儿不耐烦地回答说：“因为我有时候喜欢独处。”然后，

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] " [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [stɪl] [ræn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ,

rising	up	and	turning	toward	me	she	asked	if	"	the	water	still	ran	over	the	,
上升	向上	和	转弯	朝向	我	她	问	如果	"	这	水	仍然	跑	超过	这	,

她站起身来，转向我，问道：“水是否还在流淌？”

[oʊld] [mɪl] [dæm] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wʊdz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

old	mill	dam	in	the	west	woods	just	as	it	used	to	do	,
老的	磨	坝	在	这	西方	树林	只是	作为	它	用过的	到	做	,

西部森林里的老磨坊水坝，和以前一样。

" ['seɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Saying	if	it	did	,	she	wished	to	see	it	.
"	说	如果	它	做过	,	她	希望	到	看	它	.

她说，如果真有那么一天，她很想亲眼看看。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] ,

"	You	can't	go	,	"	she	continued	,	addressing	her	husband	,	"	for	it	is	more	than	a	mile	,
"	你	不能	去	,	"	她	持续	,	解决	她	丈夫	,	"	为了	它	是	更多的	比	一个	英里	,

“你不能去，”她对丈夫继续说道，“因为那里超过一英里远。”

['oʊvər] [fensiz] [ænd; ənd] [plau] [fiːldz] .

over	fences	and	plowed	fields	.
超过	栅栏	和	犁过的	字段	.

越过栅栏和耕过的田地。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['veri] [fə'stɪdiəs] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,

"	This	was	sufficient	,	for	Mr	.	Douglass	was	very	fastidious	in	all	matters	pertaining	to	his	dress	,
"	这	曾是	充足的	,	为了	先生	.	道格拉斯	曾是	非常	挑剔	在	全部	事情	相关的	到	他的	裙子	,

“这就足够了，因为道格拉斯先生对所有与穿着有关的事情都非常讲究。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pænts] , [ɔːr]['pæt(ə)nt] ['leðəz] .

and	had	no	fancy	for	soiling	his	white	pants	,	or	patent	leathers	.
和	有	不	想要	为了	污渍	他的	白色的	裤子	,	或者	专利	皮革	.

他一点也不喜欢弄脏他的白色裤子或漆皮鞋。

[soʊ]['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf] [tə'geðər] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

So	Cora	and	I	set	off	together	,	while	he	walked	slowly	back	to	the	village	.
所以	科拉	和	我	放	离开	一起	,	尽管	他	步行	缓慢地	后退	到	这	村庄	.

于是，我和科拉一起出发了，而他则慢慢地走回了村子。

['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [haʊ'evər] , [wen] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

Scarcely	was	he	out	of	sight	,	however	,	when	,	seating	herself	beneath	a	tree	,
几乎	曾是	他	出去	的	视线	,	然而	,	什么时候	,	座位	她自己	下面	一个	树	,

然而，他还没来得及离开视线，她就坐在树下，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːrə] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] .

and	throwing	herself	flat	upon	the	ground	,	Cora	announced	her	intention	of	not	going	any	further	.
和	投掷	她自己	平坦的	之上	这	地面	,	科拉	宣布	她	意图	的	不是	去	任何	更远	.

科拉猛地扑倒在地，宣布她不再继续前进了。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

"	I	only	wished	to	be	alone	.
"	我	仅有的	希望	到	是	独自的	.

我只想一个人待着。

[aɪ] [briːð] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	breathe	so	much	better	,	"	she	said	,	and	when	I	looked	inquiringly	at	her	,
我	呼吸	所以	很多	更好的	,	"	她	说	,	和	什么时候	我	看起来	询问地	在	她	,

“我呼吸顺畅多了，”她说，我疑惑地看着她，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] ,

she	continued	,	"	Never	marry	a	man	for	his	wealth	,
她	持续	,	"	绝不	结婚	一个	男人	为了	他的	财富	,

她接着说：“永远不要为了男人的财富而嫁给他，

['lɔti] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz][hɑːrd] , [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ]

Lottie	,	unless	you	wish	to	become	as	hard	,	as	wicked	and	unhappy	as	I
洛蒂	,	除非	你	希望	到	变得	作为	难的	,	作为	邪恶	和	不开心	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

洛蒂，除非你想变得像我一样冷酷、邪恶和不幸。

[dʒɑːn] ['dʌgləs] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

John	Douglass	is	worth	more	than	half	a	million	,
约翰	道格拉斯	是	值得	更多的	比	一半	一个	百万	,

约翰·道格拉斯身价超过五十万美元。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ,

and	yet	I	would	give	it	all	if	I	were	the	same	little	girl	who	,
和	然而	我	会	给	它	全部如果	我	是	这	相同的	小的	女孩	WHO	,	

然而，如果我还是当年那个小女孩，我会付出一切。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [weidid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi]

six	years	ago	,	waded	with	you	through	the	snow	-	drifts	to	school	on	that	stormy
六	年	前	,	涉水	和	你	通过	这	雪	-	漂移	到	学校	在	那	暴风雨

[deɪ] .

day	.
天	.

六年前的那个暴风雪天，我陪你趟过积雪去上学。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [nuːn] [ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

Do	you	remember	what	we	played	that	noon	and	my	foolish	remark	that	I	would
做	你	记住	什么	我们	玩	那	中午	和	我的	愚蠢	评论	那	我	会

['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd]['daiəmənds] !

marry	for	money	and	diamonds	!
结婚	为了	钱	和	钻石	!

你还记得那天中午我们玩了什么游戏吗？还有我那句愚蠢的话：我会为了金钱和钻石结婚！

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [aɪv] [wʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] !

Woe	is	me	,	I've	won	them	both	!
悲哀	是	我	,	我已经	韩元	他们	两个都	!

唉，我居然两个都赢了！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['slendər]

"	and	her	tears	fell	fast	on	the	sparkling	gems	which	covered	her	slender
"	和	她	眼泪	跌倒	快速地	在	这	闪闪发光	宝石	哪个	涵盖	她	苗条

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“她的泪水迅速滴落在覆盖着她纤细手指的闪亮宝石上。”

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːltər]

Just	then	I	saw	in	the	distance	a	young	man	whom	I	knew	to	be	Walter
只是	然后	我	锯	在	这	距离	一个	年轻的	男人	谁	我	知道	到	是	沃尔特

['boʊmɑːnt] .

Beaumont	.
博蒙特	.

就在这时，我看到远处有一个年轻人，我知道他是沃尔特·博蒙特。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔːrə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

He	seemed	to	be	approaching	us	,	and	when	Cora	became	aware	of	that	,
他	似乎	到	是	接近	我们	,	和	什么时候	科拉	成为	意识到的	的	那	,

他似乎正朝我们走来，当科拉意识到这一点时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæst] ['bækwərd]

she	started	up	and	grasping	my	arm	,	hurried	away	,	saying	,	as	she	cast	backward
她	开始	向上	和	抓握	我的	手臂	,	慌忙	离开	,	说	,	作为	她	投掷	落后

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ,

a	fearful	glance	,
一个	可怕	瞥一眼	,

她猛地站起身，抓住我的胳膊，匆匆跑开，一边跑一边惊恐地回头看了一眼。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [miːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	would	rather	die	than	meet	him	now	.
"	我	会	相当	死	比	见面	他	现在	.

“我宁愿死也不愿现在见到他。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [prɪ'perd] .

I	am	not	prepared	.
我	是	不是	准备	.

我还没做好准备。

" [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [weɪ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

"	For	the	remainder	of	the	way	we	walked	on	in	silence	,	until	we	reached
"	为了	这	余	的	这	方式	我们	步行	在	在	沉默	,	直到	我们	达到

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [geɪt] ,

her	mother's	gate	,
她	母亲的	门	,

“接下来的路程，我们一路沉默，直到到达她母亲家门口。”

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

where	we	found	her	husband	waiting	for	her	.
在哪里	我们	成立	她	丈夫	等待	为了	她	.

我们发现她的丈夫正在那里等她。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ðiː] ['grævəld] [wɔːk] [ænd; ənd] [aɪ]

Bidding	me	good	morning	she	followed	him	slowly	up	the	graveled	walk	and	I
投标	我	好的	早晨	她	随后	他	缓慢地	向上	这	碎石	走	和	我

[sɔː] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] .

saw	her	no	more	until	the	following	Sabbath	.
锯	她	不	更多的	直到	这	下列的	安息日	.

她向我道了声早安，然后慢慢地跟着他沿着碎石小路走上去，之后直到下一个安息日我才再次见到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	gloriously	beautiful	morning	,
它	曾是	一个	辉煌地	美丽的	早晨	,

那是一个阳光灿烂、美不胜收的早晨。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ðiː] [oʊld] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

and	at	an	early	hour	the	old	brick	church	was	filled	to	overflowing	,
和	在	一个	早期的	小时	这	老的	砖	教会	曾是	已填	到	溢出	,

清晨，那座古老的砖砌教堂就挤满了人。

[fɔːr; fər] ['wɔːltər] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

for	Walter	had	many	friends	,
为了	沃尔特	有	许多	朋友们	,

因为沃尔特有很多朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ['glædli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	they	came	together	gladly	to	see	him	made	a	minister	of	God	.
和	他们	来了	一起	乐意	到	看	他	制成	一个	部长	的	上帝	.

他们欣然聚集在一起，见证他成为上帝的仆人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

During	the	first	part	of	the	service	he	was	very	pale	,
期间	这	第一的	部分	的	这	服务	他	曾是	非常	苍白	,

追思仪式前半段，他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

and	his	eye	wandered	often	toward	the	large	,
和	他的	眼睛	漫步	经常	朝向	这	大的	,

他的目光常常飘向那巨大的.....

[skwer] [pjuː] [wer] [sæt][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

square	pew	where	sat	a	portly	man	and	a	beautiful	young	woman	,
正方形	座位	在哪里	卫星	一个	肥胖的	男人	和	一个	美丽的	年轻的	女士	,

方形长椅上坐着一位身材魁梧的男士和一位美丽的年轻女子。

['rɪtʃli] [ə'taɪərd] [ɪn] ['sætn] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

richly	attired	in	satin	and	jewels	.
丰富	穿着	在	缎	和	珠宝	.

身着华丽的缎子服饰，佩戴珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

It	had	cost	her	a	struggle	to	be	there	,
它	有	成本	她	一个	斗争	到	是	那里	,

她费了好大劲才到那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] [ɑːn][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ]

but	she	felt	that	she	must	look	again	on	one	whom	she	had	loved	so	much
但	她	毛毡	那	她	必须	看	再次	在	一	谁	她	有	喜爱	所以	很多

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] .

and	so	deeply	wronged	.
和	所以	深	冤枉	.

但她觉得她必须再次面对那个她曾经深爱却又深深伤害过的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ,

So	she	came	,	and	the	sight	of	him	standing	there	in	his	early	manhood	,
所以	她	来了	,	和	这	视线	的	他	常设	那里	在	他的	早期的	男子气概	,

于是她来了，看到他站在那里，正值青春年华。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [braʊn] [her] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

his	soft	brown	hair	clustering	about	his	brow	,	and	his	calm	,
他的	柔软的	棕色的	头发	聚类	关于	他的	眉头	,	和	他的	冷静的	,

他柔软的棕色头发簇拥在眉间，神态平静，

[peɪl] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber]

pale	face	wearing	an	expression	almost	angelic	,	was	more	than	she	could	bear
苍白	脸	穿着	一个	表达	几乎	天使般的	,	曾是	更多的	比	她	可以	熊

,

,

,

她苍白的脸上带着近乎天使般的表情，这让她难以忍受。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	leaning	forward	she	kept	her	countenance	concealed	from	view	until	the
和	倾斜	向前	她	保留	她	面容	暗	从	看法	直到	这

['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

ceremony	was	ended	,
仪式	曾是	结束	,

她向前倾着身子，将自己的脸遮掩起来，直到仪式结束。

[ænd; ənd] ['wɔltɚz] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] .

and	Walter's	clear	,	musical	voice	announced	the	closing	hymn	.
和	沃尔特的	清除	,	音乐	嗓音	宣布	这	结束	圣歌	.

沃尔特清澈悦耳的嗓音宣告了闭幕赞美诗的开始。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [siːn] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	she	raised	her	head	,	and	her	face	,	seen	through	the	folds	of	her
然后	她	提高	她	头	,	和	她	脸	,	已见	通过	这	折叠	的	她

['kɔːstli] [veɪl] ,

costly	veil	,
昂贵	面纱	,

然后她抬起头，透过昂贵的面纱褶皱，可以看到她的脸庞。

[lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['gæstli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept]

looked	haggard	and	ghastly	,	as	if	a	fierce	storm	of	passion	had	swept
看起来	枯槁	和	阴森	,	作为	如果	一个	凶猛的	风暴	的	热情	有	扫荡

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她面容憔悴，面色惨白，仿佛被一场猛烈的激情风暴席卷过。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɔː'deɪnd] ['klɜːrdʒimən] [pæst] [aʊt] , [ʃiː; ʃi]

By	the	door	she	paused	,	and	when	the	newly	-	ordained	clergyman	passed	out	,	she
经过	这	门	她	暂停	,	和	什么时候	这	新	-	受戒	牧师	通过了	出去	,	她

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

offered	him	her	hand	,
提供	他	她	手	,

她在门口停了下来，当那位新晋牧师昏倒后，她向他伸出了手。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [læst] , [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	hand	which	,	when	he	held	it	last	,	was	pledged	to	him	,
这	手	哪个	,	什么时候	他	握住	它	最后的	,	曾是	承诺	到	他	,

他最后一次握住的那只手，曾承诺会永远属于他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['daiəmənds][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['daiəmənds][ʌv; əv]['vælјuː] [rer] ,

There	were	diamonds	on	it	now	—	diamonds	of	value	rare	,
那里	是	钻石	在	它	现在	—	钻石	的	价值	稀有的	,

现在上面镶嵌着钻石——珍贵稀有的钻石。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

but	their	brightness	was	hateful	to	that	wretched	woman	,
但	他们的	亮度	曾是	可恶	到	那	可怜	女士	,

但那耀眼的光芒令那个可怜的女人感到厌恶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] .

for	she	knew	at	what	a	fearful	price	they	had	been	bought	.
为了	她	知道	在	什么	一个	可怕	价格	他们	有	到过	买	.

因为她知道他们付出了多么可怕的代价才被买来的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [dɪd] ['wɔːltər] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [frʌm; frəm]

They	did	not	meet	again	,	and	only	once	more	did	Walter	see	her	;	then	,	from
他们	做过	不是	见面	再次	,	和	仅有的	一次	更多的	做过	沃尔特	看	她	;	然后	,	从

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

our	door	,
我们的	门	,

他们再也没有见面，沃尔特也只见过她一次；然后，从我们家门口，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [baɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

he	looked	out	upon	her	as	with	her	husband	she	dashed	by	on	horseback	,
他	看起来	出去	之上	她	作为	和	她	丈夫	她	虚线	经过	在	马背	,

他望着她，只见她和丈夫骑着马飞驰而过。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [klɔːθ] [skɜːrt]['ɔːlmoʊst] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	long	cloth	skirt	almost	sweeping	the	ground	,
她	长的	布	裙子	几乎	扫荡	这	地面	,

她长长的布裙几乎拖到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [kæp] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	plumes	of	her	velvet	cap	waving	in	the	air	.
和	这	羽流	的	她	天鹅绒	帽	挥手	在	这	空气	.

她天鹅绒帽子上的羽毛在空中飘扬。

" ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdər] , " [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɔːltər] [sed] ,

"	Mrs	.	Douglass	is	a	fine	rider	,	"	was	all	Walter	said	,
"	太太	.	道格拉斯	是	一个	美好的	骑士	,	"	曾是	全部	沃尔特	说	,

“道格拉斯夫人骑术精湛，”沃尔特只说了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

and	the	tone	of	his	voice	indicated	that	she	was	becoming	to	him	an
和	这	语气	的	他的	嗓音	表明的	那	她	曾是	成为	到	他	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

object	of	indifference	.
目的	的	漠不关心	.

他的语气表明，她对他来说正变得越来越无关紧要。

['despərətli] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri]

Desperately	had	he	fought	with	his	affection	for	her	,	winning	the	victory
绝望地	有	他	战斗	和	他的	感情	为了	她	,	获胜	这	胜利

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他曾拼命与对她的爱意作斗争，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli]

and	now	the	love	he	once	had	felt	for	her	was	slowly	and	surely
和	现在	这	爱	他	一次	有	毛毡	为了	她	曾是	缓慢地	和	一定

['daɪɪŋ] [aʊt] ,

dying	out	,
垂死	出去	,

如今，他曾经对她的爱正在慢慢地、无情地消逝。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dʌl] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , ['kɔːrə] [left] [ˌjuː 'es] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['nɑːhɑːnt] ,

The	next	week	,	tiring	of	our	dull	village	life	,	Cora	left	us	,	going	to	Nahant	,
这	下一个	星期	,	令人疲惫	的	我们的	乏味的	村庄	生活	,	科拉	左边	我们	,	去	到	纳汉特	,

接下来的一周，科拉厌倦了我们单调乏味的乡村生活，离开了我们，去了纳汉特。

[wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi] [hɜːrd]

where	she	spent	most	of	the	summer	,	and	when	in	the	winter	we	heard
在哪里	她	花费	最多	的	这	夏天	,	和	什么时候	在	这	冬天	我们	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

from	her	again	,
从	她	再次	,

她在那里度过了大部分夏天，直到冬天我们才再次听到她的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ðə; ði][soʊl] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

she	was	a	widow	—	the	sole	heir	of	her	husband	who	had	died	suddenly	,
她	曾是	一个	寡妇	—	这	唯一	继承人	的	她	丈夫	WHO	有	死亡	突然	,

她是一位寡妇，是突然去世的丈夫的唯一继承人。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	generously	left	her	that	for	which	she	married	him	—	his	money	,
和	慷慨地	左边	她	那	为了	哪个	她	已婚	他	—	他的	钱	,

并且慷慨地把她嫁给他所要的东西——他的钱——留给了她。

" [wɪl] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] ['mæri] ['kɔːrə] [naʊ] ?

"	Will	Walter	Beaumont	marry	Cora	now	?
"	将要	沃尔特	博蒙特	结婚	科拉	现在	?

沃尔特·博蒙特现在会和科拉结婚吗？

" [aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['defɪnət]
" I had asked myself many a time , without , however , arriving at any definite
" 我 有 问 我 许多 一个 时间 , 没有 , 然而 , 抵达 在 任何 定
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

“我曾多次问过自己这个问题，但始终没有得出任何明确的结论。”

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sək'siːdɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌgləsɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
when a little more than a year succeeding Mr . Douglass's death , she wrote ,
什么时候 一个 小的 更多的 比 一个 年 成功 先生 . 道格拉斯的 死亡 , 她 写道 ,

在道格拉斯先生去世一年多后，她写道：

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,
begging me to come to her , as she was very lonely ,
乞讨 我 到 来 到 她 , 作为 她 曾是 非常 孤独 ,

她恳求我去陪她，因为她很孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
and the presence of an old friend would do her good .
和 这 在场 的 一个 老的 朋友 会 做 她 好的 .

老朋友的陪伴对她有好处。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]
I complied with her request , and within a few days was an inmate of
我 遵命 和 她 要求 , 和 之内 一个 很少 天 曾是 一个 囚犯 的
[hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] ,
her luxurious home ,
她 豪华 家 ,

我遵从了她的要求，几天之内就成了她豪宅里的住客。

[wer] ['evriθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər] .
where everything indicated the wealth of its possessor .
在哪里 一切 表明的 这 财富 的 它是 拥有者 .

一切都彰显着主人的财富。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , [ðoʊ] [roʊbd] [ɪn] ['diːpəst] [blæk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] ,
And Cora , though robed in deepest black , was more like herself ,
和 科拉 , 尽管 身着长袍 在 最深处 黑色的 , 曾是 更多的 喜欢 她自己 ,

而科拉虽然身着漆黑长袍，却更像她自己了。

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['kɔːrə][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hɜːr; hər]
more like the Cora of other days , than I had seen her before since her
更多的 喜欢 这 科拉 的 其他 天 , 比 我 有 已见 她 前 自从 她
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

比我婚后见过的任何时候都更像以前的科拉了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['friːli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
Of her husband she spoke freely and always with respect ,
的 她 丈夫 她 辐 自由 和 总是 和 尊重 ,

她谈起丈夫时总是畅所欲言，而且始终充满敬意。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [fɑːr][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] .
saying he had been kinder far to her than she had deserved .
说 他 有 到过 幼儿园 远的 到 她 比 她 有 应得的 .

他说他对她已经比她应得的要好得多。

[ʌv; əv] ['wɔːltər] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
Of Walter , too , she talked ,
的 沃尔特 , 也 , 她 谈话 ,

她也谈到了沃尔特。

[əˈpiəriŋ] [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd]
appearing **much** **gratified** **when** **I** **told** **her** **how** **he** **was** **loved** **and** **appreciated**
出现 很多 满意 什么时候 我 讲述 她 如何 他 曾是 喜爱 和 感谢
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .
by **his** **people** **.**
经过 他的 人们 .

当我告诉她他深受人民爱戴和感激时，她显得非常欣慰。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsoʊɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
One **morning** **when** **we** **sat** **together** **in** **her** **little** **sewing** **room** **,** **she** **said** **,**
一 早晨 什么时候 我们 卫星 一起 在 她 小的 缝纫 房间 , 她 说 ,

一天早上，我们一起坐在她的小缝纫室里，她说：

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][pərˈhæps] , [wɪl] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈwʊmənli] [ækt] .
" **I** **have** **done** **what** **you** **perhaps** **,** **will** **consider** **a** **very** **unwomanly** **act** **.**
" 我 有 完毕 什么 你 也许 , 将要 考虑 一个 非常 不像个女人 行为 .

“我做了一件你或许会认为非常不像女人会做的事。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] [ˈboʊmɑːnt] .
I **have** **written** **to** **Walter** **Beaumont** **.**
我 有 书面 到 沃尔特 博蒙特 .

我已致信沃尔特·博蒙特。

[lʊk] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [riːd] .
Look **,** **"** **and** **she** **placed** **in** **my** **hand** **a** **letter** **,** **which** **she** **bade** **me** **read** **.**
看 , " 和 她 放置 在 我的 手 一个 信 , 哪个 她 巴德 我 读 .

“你看，”她把一封信放在我手里，让我读。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It **was** **a** **wild** **,** **strange** **thing** **,** **telling** **him** **of** **the** **anguish** **she** **had**
它 曾是 一个 荒野 , 奇怪的 事物 , 讲述 他 的 这 痛苦 她 有
[ɪnˈdʊrd] ,
endured **,**
忍受 ,

告诉别人她所遭受的痛苦，这是一件荒诞而奇怪的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt]
of **the** **tears** **she** **had** **shed** **,** **of** **the** **love** **which** **through** **all** **she** **had** **cherished**
的 这 眼泪 她 有 棚 , 的 这 爱 哪个 通过 全部 她 有 珍爱
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

她流下的泪水，以及她始终珍视的对他的爱，

[ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and **begging** **him** **to** **forgive** **her** **if** **possible** **,**
和 乞讨 他 到 原谅 她 如果 可能的 ,

她恳求他尽可能原谅她。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
and **be** **to** **her** **again** **what** **he** **had** **been** **years** **ago** **.**
和 是 到 她 再次 什么 他 有 到过 年 前 .

再次像多年前那样对待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈbetər] ,
She **was** **not** **worthy** **of** **him** **,** **she** **said** **,** **but** **he** **could** **make** **her** **better** **,**
她 曾是 不是 值得 的 他 , 她 说 , 但 他 可以 制作 她 更好的 ,

她说，她配不上他，但他能让她变得更好。

[ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][kæst][hɜ:r; hər]

and	in	language	the	most	touching	,	she	besought	of	him	not	to	cast	her
和	在	语言	这	最多	接触	,	她	恳求	的	他	不是	到	投掷	她

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

她用最感人的语言恳求他不要抛弃她。

[ɔ:r] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [soʊ][fɑ:r][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['wʊmənli] ['delɪkəsi]

or	despise	her	because	she	had	stepped	so	far	aside	from	womanly	delicacy
或者	鄙视	她	因为	她	有	步	所以	远的	旁边	从	女性	美味

[æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] .

as	to	write	to	him	this	letter	.
作为	到	写	到	他	这	信	.

或者因为她违背了女性的矜持，给他写了这封信，而鄙视她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

"	I	will	not	insult	you	,	"	she	wrote	in	conclusion	,
"	我	将要	不是	侮辱	你	,	"	她	写道	在	结论	,

“我不会侮辱你，”她最后写道。

" [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] [naʊ] ,

"	by	telling	you	of	the	money	for	which	I	sold	myself	,	but	it	is	mine	now	,
"	经过	讲述	你	的	这	钱	为了	哪个	我	卖	我	,	但	它	是	矿	现在	,

“我告诉你我为了钱出卖了自己，但现在它属于我了。”

['lɔ:fəli] [maɪn] , [ænd; ənd][moʊst]['glædli] [wʊd] [aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

lawfully	mine	,	and	most	gladly	would	I	share	it	with	you	.	"
合法地	矿	,	和	最多	乐意	会	我	分享	它	和	你	.	"

这是我的合法财产，我非常乐意与你分享。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][send][hɪm; ɪm] [ðɪs] ?

"	You	will	not	send	him	this	?
"	你	将要	不是	发送	他	这	?

你不会把这个寄给他吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?

"	You	cannot	be	in	earnest	?
"	你	不能	是	在	认真	?

你不是认真的吧?

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] [lest] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] , [ʃi:; ʃi] [ræŋ]

"	But	she	was	determined	,	and	lest	her	resolution	should	give	way	,	she	rang
"	但	她	曾是	决定	,	和	免得	她	解决	应该	给	方式	,	她	响铃

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

但她意志坚定，为了不让自己的决心动摇，她按响了门铃。

['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

ordering	the	servant	who	appeared	to	take	it	at	once	to	the	office	.
订购	这	仆人	WHO	出现	到	拿	它	在	一次	到	这	办公室	.

命令出现的仆人立即把它送到办公室。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [geɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz]

He	obeyed	,	and	during	the	day	she	was	unusually	gay	,	singing	snatches
他	服从	,	和	期间	这	天	她	曾是	异常地	同性恋	,	歌唱	抢夺

[ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] ,

of	old	songs	,
的	老的	歌曲	,

他照做了，白天她异常高兴，哼唱着一些老歌的片段。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['sevrəl] ['laɪvli] ['ɛrz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][piˈænoʊ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [stʊd]

and	playing	several	lively	airs	upon	her	piano	,	which	for	months	had	stood
和	玩耍	一些	热闹	播出	之上	她	钢琴	,	哪个	为了	几个月	有	站立

[ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .

unopened	and	untouched	.
未开封	和	未受触碰	.

她弹奏了几首欢快的曲子，而她的钢琴已经几个月没有打开过，也没有被使用过。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

That	evening	,	as	the	sun	went	down	,	and	the	full	moon	rose	over	the	city	,
那	晚上	,	作为	这	太阳	去	向下	,	和	这	满的	月亮	玫瑰	超过	这	城市	,

那天傍晚，太阳落山，一轮满月升起在城市上空，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [er] [lɔːŋ] ,

she	asked	me	to	walk	with	her	,	and	we	,	ere	long	,
她	问	我	到	走	和	她	,	和	我们	,	埃雷	长的	,

她邀请我陪她散步，没过多久，我们……

[faʊnd] [ɑːr'selvz] ['sevrəl] [striːts] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

found	ourselves	several	streets	distant	from	that	in	which	she	lived	.
成立	我们自己	一些	街道	遥远	从	那	在	哪个	她	居住地	.

我们发现自己身处距离她居住的地方好几条街远的地方。

[gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]

Groups	of	people	were	entering	a	church	near	by	,	and	from	a	remark
团体	的	人们	是	进入	一个	教会	靠近	经过	,	和	从	一个	评论

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

which	we	overheard	,
哪个	我们	无意中听到	,

一群群人正走进附近的一座教堂，我们无意中听到有人说：

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

we	learned	that	there	was	to	be	a	wedding	.
我们	学习	那	那里	曾是	到	是	一个	婚礼	.

我们得知这里要举行婚礼。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [noʊ] ,

"	Let	us	go	in	,	"	she	said	,	"	it	may	be	some	one	I	know	,
"	让	我们	去	在	,	"	她	说	,	"	它	可能	是	一些	一	我	知道	,

“我们进去吧，”她说，“说不定里面是我认识的人。”

" [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [tə'geðər] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

"	and	entering	together	,	we	took	our	seats	just	in	front	of	the	altar	.
"	和	进入	一起	,	我们	采取	我们的	座位	只是	在	正面	的	这	坛	.

我们一起进入教堂，在祭坛前坐了下来。

['skersli] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['siːtɪd] [wen] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['sætn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

Scarcely	were	we	seated	when	a	rustling	of	satin	announced	the	approach	of
几乎	是	我们	坐着	什么时候	一个	沙沙声	的	缎	宣布	这	方法	的

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] ,

the	bridal	party	,
这	新娘	派对	,

我们刚坐下，就听到缎带窸窣作响，那是新娘一行人走近了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

and	in	a	moment	they	appeared	moving	slowly	up	the	aisle	.
和	在	一个	片刻	他们	出现	移动	缓慢地	向上	这	走道	.

片刻之后，他们出现在眼前，缓缓地沿着过道走来。

[maɪ][fɜːrst] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][braɪd] , [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

My	first	attention	was	directed	toward	the	bride	,	a	beautiful	young	creature	,
我的	第一的	注意力	曾是	指导	朝向	这	新娘	,	一个	美丽的	年轻的	生物	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [swiːt] [feɪs] ,

with	a	fair	sweet	face	,
和	一个	公平的	甜的	脸	,

我的注意力首先被新娘吸引住了，她是一位美丽年轻的女子，有着一张白皙甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [kəːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] , [ʌn'kʌvərd] [nek] .

and	curls	of	golden	hair	falling	over	her	white	,	uncovered	neck	.
和	卷发	的	金的	头发	坠落	超过	她	白色的	,	裸露	脖子	.

金色的卷发垂落在她白皙裸露的脖颈上。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?

"	Isn't	she	lovely	?
"	不是	她	迷人的	?

她是不是很漂亮?

" [aɪ] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət]['kɔːrə][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	I	whispered	;	but	Cora	did	not	hear	me	.
"	我	低声说道	;	但	科拉	做过	不是	听到	我	.

我低声说着什么，但科拉没有听到。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [lɔkt] ['taɪtli] [tə'geðər] , [hɜːr; hər][lɪps]['fɜːrmli] [kəm'prest] , [ænd; ənd]

With	her	hands	locked	tightly	together	,	her	lips	firmly	compressed	,	and
和	她	双手	已锁定	紧紧	一起	,	她	嘴唇	牢牢	压缩	,	和

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʌv; əv][æn; ən]['æʃ(ə)n] [hjuː] ,

her	cheeks	of	an	ashen	hue	,
她	脸颊	的	一个	铁青	色调	,

她双手紧紧交握，双唇紧抿，双颊呈灰白色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɑːn] [huːm] [aɪ] , [tuː] , [naʊ] [lʊkt] ,

she	was	gazing	fixedly	at	the	bridegroom	,	on	whom	I	,	too	,	now	looked	,
她	曾是	凝视	固定地	在	这	新郎	,	在	谁	我	,	也	,	现在	看起来	,

她目不转睛地盯着新郎，而我也看向了他。

['staːtiŋ] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] , ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] !

starting	quickly	,	for	it	was	our	minister	,	Walter	Beaumont	!
开始	迅速地	,	为了	它	曾是	我们的	部长	,	沃尔特	博蒙特	!

事情进展得很快，因为那是我们的部长，沃尔特·博蒙特！

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][fjuː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] , ['wɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət]

The	words	were	few	which	made	them	one	,	Walter	and	the	young	girl	at
这	字	是	很少	哪个	制成	他们	一	,	沃尔特	和	这	年轻的	女孩	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他们之间寥寥数语，却让他们融为一体，沃尔特和他身边的年轻女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['kɔːrə][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][maɪ]

and	when	the	ceremony	was	over	,	Cora	arose	,	and	leaning	heavily	upon	my
和	什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	科拉	出现	,	和	倾斜	重度	之上	我的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

仪式结束后，科拉站了起来，沉重地倚在我的胳膊上，

[went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [ɑːn] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hoʊm]

went	out	into	the	open	air	,	and	on	through	street	after	street	,	until	her	home
去	出去	进入	这	打开	空气	,	和	在	通过	街道	后	街道	,	直到	她	家

[wʌz; wəz] [riːtʃt] .

was	reached	.
曾是	达到	.

她走到户外，穿过一条又一条街道，直到回到家。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] — [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [θruː]

Then	,	without	a	word	,	we	parted	—	I	going	to	my	room	,	while	she	,	through
然后	,	没有	一个	单词	,	我们	分手了	—	我	去	到	我的	房间	,	尽管	她	,	通过

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ,

the	live	-	long	night	,
这	居住	-	长的	夜晚	,

然后，我们一言不发地告别——我回到了我的房间，而她则在漫漫长夜中.....

[peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːləz] [wer] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

paced	up	and	down	the	long	parlors	where	no	eye	could	witness	the	working	of
踱步	向上	和	向下	这	长的	客厅	在哪里	不	眼睛	可以	证人	这	在职的	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

the	mighty	sorrow	which	had	come	upon	her	.
这	强大的	悲哀	哪个	有	来	之上	她	.

她在长长的客厅里来回踱步，不让任何人看到她内心深处那巨大的悲伤。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,

The	next	morning	she	was	calm	,	but	very	,	very	pale	,
这	下一个	早晨	她	曾是	冷静的	,	但	非常	,	非常	苍白	,

第二天早上她情绪平静，但脸色非常苍白。

['seɪɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

saying	not	a	word	of	last	night's	adventure	.
说	不是	一个	单词	的	最后的	夜晚	冒险	.

昨晚的奇遇，她一个字也没说。

['niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Neither	did	she	speak	of	it	for	several	days	,	and	then	she	said	,
两者都不	做过	她	说话	的	它	为了	一些	天	,	和	然后	她	说	,

她好几天都没提起这件事，然后她说：

['ræðər] [ə'brʌptli] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [aɪ] [pə'zes] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sent] [ðæt] ['letər] .

rather	abruptly	,	"	I	would	give	all	I	possess	if	I	had	never	sent	that	letter	.
相当	突然	,	"	我	会	给	全部	我	具有	如果	我	有	绝不	发送	那	信	.

他突然说道："如果我从未寄出那封信，我愿意付出我的一切。"

[ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ber] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['wɔltɚz] [lɔːs] .

The	mortification	is	harder	to	bear	even	than	Walter's	loss	.
这	屈辱	是	更难	到	熊	甚至	比	沃尔特的	损失	.

这种羞辱甚至比沃尔特的损失更难以承受。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .

But	he	will	not	tell	of	it	,	I'm	sure	.
但	他	将要	不是	告诉	的	它	,	我是	当然	.

但我确信他不会说的。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [gʊd] — [tuː] ['noʊb(ə)l] , " [ænd; ənd] [terz] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt]

He	is	too	good	—	too	noble	,	"	and	tears	,	the	first	she	had	shed	since	that
他	是	也	好的	—	也	高贵	,	"	和	眼泪	,	这	第一的	她	有	棚	自从	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他太好了——太高尚了，"泪水夺眶而出，这是自那晚以来她流下的第一滴眼泪。

[reɪnd] [θruː] [hɜː; hər] [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgərz] .
rained **through** **her** **thin** **,** **white** **fingers** **.**
下雨了 通过 她 薄的 , 白色的 手指 .

雨水从她纤细白皙的手指间流过。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] ['wɔltɜ-z] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
It **came** **at** **last** **—** **a** **letter** **bearing** **Walter's** **superscription** **,** **and** **with**
它 来了 在 最后的 — 一个 信 轴承 沃尔特的 上标 , 和 和
['tremblɪŋ] [hændz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
trembling **hands** **she** **opened** **it** **,**
发抖 双手 她 打开 它 ,

信终于来了——一封署名沃尔特的信，她颤抖着双手打开了它。

['faɪndɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [kɑːrd] , [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʃiːt] [wʌz; wəz]
finding **,** **as** **she** **had** **expected** **,** **his** **wedding** **card** **,** **while** **on** **a** **tiny** **sheet** **was**
寻找 , 作为 她 有 预期的 , 他的 婚礼 卡片 , 尽管 在 一个 微小的 床单 曾是
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

正如她所料，她找到了他的结婚贺卡，而一张小纸条上写着：

" [gɑːd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [duː] . — ['wɔːltər] . "
" **God** **pity** **you** **,** **Cora** **,** **even** **as** **I** **do** **.** **—** **WALTER** **.** **"**
" 上帝 遗憾 你 , 科拉 , 甚至 作为 我 做 . — 沃尔特 . "

“上帝会怜悯你的，科拉，就像我怜悯你一样。——沃尔特”

" ['wɔːltər] ! ['wɔːltər] !
" **Walter** **!** **Walter** **!**
" 沃尔特 ! 沃尔特 !

“沃尔特！沃尔特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **she** **whispered** **,**
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [wʌns] [ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd]
and **her** **quivering** **lips** **touched** **once** **the** **loved** **name** **which** **she** **was** **never** **heard**
和 她 颤抖 嘴唇 感动 一次 这 喜爱 姓名 哪个 她 曾是 绝不 听到
[tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
to **breathe** **again** **.**
到 呼吸 再次 .

她颤抖的嘴唇曾触碰到那个她深爱的名字，但之后她再也没有发出过这个名字。

[prɑːm] [ðæt] [deɪ] ['kɔːrə] ['dʌgləs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [deɪz] [wɜːr; wər] [kʌm] ,
Prom **that** **day** **Cora** **Douglass** **faded** **,** **and** **when** **the** **autumnal** **days** **were** **come** **,**
舞会 那 天 科拉 道格拉斯 褪色 , 和 什么时候 这 秋季 天 是 来 ,

那天，科拉·道格拉斯在舞会上渐渐淡出人们的视线，秋日来临之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] [ɑːk'toʊbər] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
and **the** **distant** **hills** **were** **bathed** **in** **the** **hazy** **October** **light** **,** **she** **died** **.**
和 这 遥远 丘陵 是 洗澡 在 这 朦胧 十月 光 , 她 死亡 .

远处的山峦沐浴在十月朦胧的阳光中，她去世了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [hoʊm] ,
But **not** **in** **the** **noisy** **city** **,** **for** **she** **had** **asked** **to** **be** **taken** **home** **,**
但 不是 在 这 嘈杂 城市 , 为了 她 有 问 到 是 已采取 家 ,

但她没有选择在喧闹的城市里离开，因为她要求回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][sæt] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:]

and	in	the	pleasant	room	where	we	had	often	sat	together	,	she	bade	me
和	在	这	令人愉快的	房间	在哪里	我们	有	经常	卫星	一起	,	她	巴德	我

[hɜ:r; hər][læst] [gʊd] - [baɪ] .

her	last	good	-	by	.
她	最后的	好的	-	经过	.

在我们经常一起坐过的舒适房间里，她向我做了最后的告别。

[ðeɪ] ['berid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

They	buried	her	on	the	Sabbath	,
他们	埋葬	她	在	这	安息日	,

他们在安息日把她埋葬了。

[ænd; ənd] ['wɔltɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɔrəz] ['kɔ:fɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]

and	Walter's	voice	was	sad	and	low	as	with	Cora's	coffin	at	his	feet
和	沃尔特的	嗓音	曾是	伤心	和	低的	作为	和	科拉的	棺材	在	他的	脚

[hi:; hi] [pri:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

he	preached	from	the	words	,
他	布道	从	这	字	,

沃尔特的声音低沉而悲伤，科拉的棺材就放在他脚边，他用经文布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

"	I	am	the	Resurrection	and	the	Life	.
"	我	是	这	复活	和	这	生活	.

“我就是复活，我就是生命。”

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tu:] , [wept] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ded] , [hu:] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɪn] [hɜ:r; hər]

"	His	young	wife	,	too	,	wept	over	the	early	dead	,	who	had	well	nigh	been	her
"	他的	年轻的	妻子	,	也	,	哭泣	超过	这	早期的	死的	,	WHO	有	出色地	夜	到过	她

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

“他的年轻妻子也为早逝者哭泣，这些人几乎是她的竞争对手。”

[ænd; ənd] [hu:z] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ][kɑ:m] , ['pi:sf(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æt; ət]

and	whose	beautiful	lace	wore	a	calm	,	peaceful	smile	,	as	if	she	were	at
和	谁	美丽的	蕾丝	穿着	一个	冷静的	,	和平	微笑	,	作为	如果	她	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

她美丽的蕾丝上带着平静祥和的微笑，仿佛她正处于安息状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['wɔ:ltər][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] [rɪ'membər] ,

There	was	a	will	,	they	said	;	and	in	it	Walter	was	generously	remembered	,
那里	曾是	一个	将要	,	他们	说	;	和	在	它	沃尔特	曾是	慷慨地	记得	,

他们说，遗嘱里写着，而且对沃尔特的缅怀之情溢于言表。

[waɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aɪvəri][bɑ:ks] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɔrəz] ['daiəmənds] —

while	to	his	wife	was	given	an	ivory	box	,	containing	Cora's	diamonds	—
尽管	到	他的	妻子	曾是	给定	一个	象牙	盒子	,	包含	科拉的	钻石	—

['nekləs] , ['breɪsləts] ,

necklace	,	bracelets	,
项链	,	手镯	,

而他的妻子则得到了一只象牙盒，里面装着科拉的钻石——项链、手镯等。

[pɪn][ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['wɔ:ltər] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

pin	and	ear	-	rings	—	all	were	there	;	and	Walter	,	as	he	looked	upon
别针	和	耳朵	-	戒指	—	全部	是	那里	;	和	沃尔特	,	作为	他	看起来	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

胸针和耳环——都在那儿；沃尔特看着它们，

[druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] [gɜːrl] - [waɪf] , [huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] , [maɪt] [nɑːt] ,
drew **nearer** **to** **him** **his** **fair** **girl** **-** **wife** **,** **who** **but** **for** **these** **,** **might** **not** **,**
画 更近 到 他 他的 公平的 女孩 - 妻子 , WHO 但 为了 这些 , 可能 不是 ,

他那美丽的妻子走近了他，若非有他们，她或许不会如此。

[pər'tʃæns] , [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['ɜːrθli] ['treʒər] .
perchance **,** **have** **been** **to** **him** **what** **she** **was** **—** **his** **dearest** **earthly** **treasure** **.**
或许 , 有 到过 到 他 什么 她 曾是 — 他的 亲爱的 尘世的 宝藏 .

或许，她对他而言就像她一样——是他最珍贵的人间宝藏。

[bæd] ['spelɪŋ]
BAD **SPELLING**
坏的 拼写

拼写错误

[ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['duːli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]
The **last** **notes** **of** **the** **bell** **which** **duly** **summoned** **to** **their** **task** **the** **pupils** **of**
这 最后的 笔记 的 这 钟 哪个 正式地 被召唤 到 他们的 任务 这 学生 的
['mædəm] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['semɪneri] [hæd; həd] ['siːst] ,
Madame **Duvant's** **fashionable** **seminary** **had** **ceased** **,**
夫人 - 时髦 神学院 有 停止 ,

杜旺夫人那所时髦神学院的学生们被召唤去上课的钟声终于停止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ['riːs(ə)ntli][soʊ]['saɪlənt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv]
and **in** **the** **school** **-** **room** **,** **recently** **so** **silent** **,** **was** **heard** **the** **low** **hum** **of**
和 在 这 学校 - 房间 , 最近 所以 沉默的 , 曾是 听到 这 低的 哼 的
['vɔɪsɪz] ,
voices **,**
声音 ,

教室里，原本寂静无声，现在却传来低低的说话声。

[intə'spəːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][gɜːrl] [mɔːr]
interspersed **occasionally** **with** **a** **suppressed** **titter** **from** **some** **girl** **more**
穿插 偶尔 和 一个 被抑制 嘻嘻地笑 从 一些 女孩 更多的
['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
mischievous **than** **her** **companions** **.**
恶作剧 比 她 同伴 .

偶尔夹杂着某个比同伴们更调皮的女孩压抑的轻笑声。

['veri] [kəm'pleɪsntli] ['mædəm] - [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,
Very **complacently** **Madame** **Duvant** **looked** **over** **the** **group** **of** **young** **faces** **,**
非常 自满地 夫人 - 看起来 超过 这 团体 的 年轻的 面孔 ,

杜旺夫人十分得意地扫视着这群年轻人的面孔。

['mentəli] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][geɪn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,
mentally **estimating** **the** **probable** **gain** **she** **should** **receive** **from** **each** **,**
精神上 估算 这 可能 获得 她 应该 收到 从 每个 ,

她会在心里估算自己从每项投资中可能获得的收益，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
for **this** **was** **the** **first** **day** **of** **the** **term** **,**
为了 这 曾是 这 第一的 天 的 这 学期 ,

因为今天是开学第一天。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['spoʊkən][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kerwɔːrn] , [peɪl] - [feɪst]
then **with** **a** **few** **low** **-** **spoken** **words** **to** **the** **row** **of** **careworn** **,** **pale** **-** **faced**
然后 和 一个 很少 低的 - 说 字 到 这 排 的 忧心忡忡 , 苍白 - 面对
['tiːtʃərz] ,
teachers **,**
教师 ,

然后，他低声对那排面容憔悴、脸色苍白的老师们说了几句话，

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [greɪ] ['sætn][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] ,

she	smoothed	down	the	folds	of	her	heavy	gray	satin	and	left	the	room	,
她	平滑	向下	这	折叠	的	她	重的	灰色的	缎	和	左边	这	房间	,

她抚平了厚重灰色缎子裙的褶皱，离开了房间。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

just	as	a	handsome	traveling	-	carriage	stopped	before	the	door	.
只是	作为	一个	英俊的	旅行	-	运输	停止	前	这	门	.

就像一辆漂亮的旅行马车停在了门前。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [drest] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	new	arrival	proved	to	be	a	fashionably	-	dressed	woman	,	who	,	with	an
这	新的	到达	已证实	到	是	一个	时尚地	-	穿着	女士	,	WHO	,	和	一个

[er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [hɔː'tɜːr] ,

air	of	extreme	hauteur	,
空气	的	极端	高	,

新来的客人是一位衣着时髦的女士，她带着一种极其傲慢的神态，

[swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

swept	into	the	parlor	,	followed	by	two	young	girls	,
扫荡	进入	这	客厅	,	随后	经过	二	年轻的	女孩们	,

他走进客厅，身后跟着两个年轻女孩。

[wʌn] [ə'pærəntli] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

one	apparently	sixteen	and	the	other	fourteen	years	of	age	.
一	显然	十六	和	这	其他	十四	年	的	年龄	.

其中一人显然十六岁，另一人十四岁。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['pleɪnər] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	younger	and	,	as	some	would	call	her	,	the	plainer	looking	of	the
这	年轻	和	,	作为	一些	会	称呼	她	,	这	更朴素	寻找	的	这

[tuː] ,

two	,
二	,

两人中较年轻的那位，也是有些人会说的，长相比较普通的那位，

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] " [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [miːk] , ['peɪʃ(ə)nt]

was	unmistakably	a	"	poor	relation	,	"	for	her	face	bore	the	meek	,	patient
曾是	毫无疑问	一个	"	贫穷的	关系	,	"	为了	她	脸	钻孔	这	温顺	,	病人

[lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

look	of	a	dependent	,
看	的	一个	依赖	,

她无疑是个“穷亲戚”，因为她脸上带着依附者特有的温顺、忍耐的神情。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [kɜːrvd] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	the	proud	black	eyes	and	scornfully	curved	lip	of	the	other	,
尽管	这	自豪的	黑色的	眼睛	和	轻蔑地	弯曲	唇	的	这	其他	,

而另一只眼睛则骄傲地睁着，带着轻蔑的弧度，

[mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ,

marked	her	as	the	daughter	of	the	lady	,	who	,
标记	她	作为	这	女儿	的	这	女士	,	WHO	,

她被认定为那位女士的女儿，

['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] , [teiblz] , [ænd; ənd]

after	glancing	about	the	room	and	satisfying	herself	that	the	chairs	,	tables	,	and
后	瞥了一眼	关于	这	房间	和	令人满意	她自己	那	这	椅子	,	表格	,	和

[soʊ] [fɔːrθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

她环顾四周，确认椅子、桌子等等都摆放妥当后，

[wɜːr; wər] [rɪˈfaɪnd] , [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] " ['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

were	refined	,	gave	her	name	as	"	Mrs	.	Greenleaf	,	wife	of	the	Hon	.
是	精制	,	给予	她	姓名	作为	"	太太	.	绿叶	,	妻子	的	这	尊敬的	.

经过修饰，她自称“格林利夫夫人，尊敬的格林利夫先生的妻子”。

['mɪstər] . ['griːnˌliːf] , [ʌv; əv] ['hə-kɪmə-] ['kaʊnti] , [en] . [waɪ] . "

Mr	.	Greenleaf	,	of	Herkimer	county	,	N	.	Y	.	"
先生	.	绿叶	,	的	赫基默	县	,	N	.	是	.	"

来自纽约州赫基默县的格林利夫先生

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈpærəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	I	have	come	,	"	said	she	,	apparently	speaking	to	Madame	Duvant	,	but	looking	straight	at	the	window	,
"	我	有	来	,	"	说	她	,	显然	请讲	到	夫人	-	,	但	寻找	直的	在	这	窗户	,

“我来了，”她说，表面上是在对杜旺夫人说话，但眼睛却直直地望着窗外。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['dɔːtər] [ˌærə'belə] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,

"	I've	come	to	place	my	daughter	Arabella	under	your	charge	,
"	我已经	来	到	地方	我的	女儿	阿拉贝拉	在下面	你的	收费	,

“我来是想把我的女儿阿拉贝拉托付给你照顾。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] ,

and	if	she	is	pleased	with	your	discipline	,
和	如果	她	是	高兴	和	你的	纪律	,

如果她对你的管教方式感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪr] — ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [ðoʊ] [aɪ] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .

she	will	finish	her	education	here	—	graduate	—	though	I	care	but	little	for	that	,	except	that	it	sounds	well	.
她	将要	结束	她	教育	这里	—	毕业	—	尽管	我	关心	但	小的	为了	那	,	除了	那	它	声音	出色地	.

她将在这里完成学业——毕业——虽然我对此并不太关心，只是觉得这听起来不错。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	is	our	only	child	,	and	,	of	course	,
她	是	我们的	仅有的	孩子	,	和	,	的	课程	,

她是我们的独生女，当然，

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ɪŋglɪʃ] ['brentʃɪz] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] .

a	thorough	education	in	the	lower	English	branches	is	not	at	all	necessary	.
一个	彻底	教育	在	这	降低	英语	分支	是	不是	在	全部	必要的	.

完全没有必要接受基础英语学科的全面教育。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , ['peɪntɪŋ] ,

I	wish	her	to	be	highly	accomplished	in	French	,	Italian	,	music	,	drawing	,	painting	,
我	希望	她	到	是	高度	完成	在	法语	,	意大利语	,	音乐	,	绘画	,	绘画	,

我希望她在法语、意大利语、音乐、绘画等方面都能取得卓越的成就。

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] ,

dancing	,	and	,	perhaps	,	learn	something	of	the	old	poets	,
跳舞	,	和	,	也许	,	学习	某物	的	这	老的	诗人	,

跳舞，或许还能学到一些古代诗人的诗句。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['nesəseri] ,

so	as	to	be	able	to	talk	about	them	a	little	,	if	necessary	,
所以	作为	到	是	有能力的	到	讲话	关于	他们	一个	小的	,	如果	必要的	,

这样，如有必要，就可以稍微谈论一下它们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'rɪθmətɪk] ,

but	as	for	the	other	branches	,	such	as	geography	,	history	,	arithmetic	,
但	作为	为了	这	其他	分支	,	这样的	作为	地理	,	历史	,	算术	,

['græmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

grammar	,	and	the	like	,
语法	,	和	这	喜欢	,

至于其他分支学科，例如地理、历史、算术、语法等等，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr'self] ,

she	can	learn	them	by	herself	,
她	能	学习	他们	经过	她自己	,

她可以自学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] ['oʊvər] ['eni] [θɪŋ] [soʊ]

and	it	is	not	my	wish	that	she	should	waste	her	time	over	any	thing	so
和	它	是	不是	我的	希望	那	她	应该	浪费	她	时间	超过	任何	事物	所以

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

我不希望她把时间浪费在如此琐碎的事情上。

[ðiːz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] ['mildrid] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

These	will	do	for	Mildred	,	"	and	she	glanced	toward	the	poor	relation	,
这些	将要	做	为了	米尔德里德	,	"	和	她	瞥了一眼	朝向	这	贫穷的	关系	,

“这些东西够米尔德雷德用了，”说着，她瞥了一眼那位可怜的亲戚。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

whose	eyes	were	bent	upon	the	carpet	.
谁	眼睛	是	弯曲	之上	这	地毯	.

他的目光落在地毯上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] ,

"	She	is	the	child	of	my	husband's	sister	,
"	她	是	这	孩子	的	我的	丈夫的	姐姐	,

她是我丈夫妹妹的孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [soʊ][aɪ] [wɪʃ] ,

and	we	have	concluded	to	educate	her	for	a	teacher	,	so	I	wish	,
和	我们	有	结束	到	教育	她	为了	一个	老师	,	所以	我	希望	,

我们决定培养她成为一名教师，所以我希望

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [ɪz]

you	to	be	very	thorough	with	her	in	all	those	stupid	things	which	Arabella	is
你	到	是	非常	彻底	和	她	在	全部	那些	愚蠢的	事物	哪个	阿拉贝拉	是

[nɑːt][tuː; tə] ['stʌdi] .

not	to	study	.
不是	到	学习	.

你要非常彻底地告诉她所有那些阿拉贝拉不应该学习的愚蠢事情。

" ['mædəm] - [boʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] [kən'tɪnjuːd] , " [læst] [tɜːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Madame	Duvant	bowed	,	and	Mrs	.	Greenleaf	continued	,	"	Last	term	they	were
"	夫人	-	鞠躬	,	和	太太	.	绿叶	持续	,	"	最后的	学期	他们	是

[æt; ət] ['bluːmɪŋtən] ['semɪneri] ,

at	Bloomington	Seminary	,
在	布卢明顿	神学院	,

杜万特夫人鞠了一躬，格林利夫夫人继续说道：“上学期他们在布卢明顿神学院，

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ˌærə'belə] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	if	you'll	believe	it	,	the	principal	insisted	upon	putting	Arabella	into	the
和	,	如果	你会	相信	它	,	这	主要的	坚持	之上	推杆	阿拉贝拉	进入	这

['spelɪŋ] - [klæs] ,

spelling	-	class	,
拼写	-	班级	,

而且，你信不信，校长坚持要把阿拉贝拉送去上拼写课。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃæns] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

just	because	she	didn't	chance	to	spell	every	word	of	her	first	composition
只是	因为	她	没有	机会	到	拼写	每一个	单词	的	她	第一的	作品

[kə'rektli] !

correctly	!
正确	!

就因为她第一次作文时没能把每个单词都拼对！

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪldrədz] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

I	dare	say	it	was	more	Mildred's	fault	than	hers	,
我	敢	说	它	曾是	更多的	米尔德雷德的	过错	比	她的	,

我敢说，这更多是米尔德雷德的错，而不是她的错。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] ['mɪldrədz] [oʊld] ['piːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	she	acknowledged	to	me	that	'	twas	one	of	Mildred's	old	pieces	that	she
为了	她	已确认	到	我	那	-	那是	一	的	米尔德雷德的	老的	件	那	她

[faʊnd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] .

found	and	copied	.
成立	和	复制	.

因为她向我承认，那是她找到并临摹的米尔德雷德的旧作品之一。

" [æn; ən] ['æŋgri] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt][ɑːn]

"	An	angry	flash	of	Arabella's	large	black	eyes	,	and	a	bright	red	spot	on
"	一个	生气的	闪光	的	阿拉贝拉的	大的	黑色的	眼睛	,	和	一个	明亮的	红色的	点	在

['mɪldrədz] [tʃiːk] ,

Mildred's	cheek	,
米尔德雷德的	脸颊	,

“阿拉贝拉愤怒地瞪大了眼睛，而米尔德雷德的脸颊上则出现了一块鲜红的斑点，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][i'məuʃənz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnfiːld]

were	the	only	emotions	manifested	by	the	young	girls	,	and	Mrs	.	Greenfield
是	这	仅有的	情绪	表现出来	经过	这	年轻的	女孩们	,	和	太太	.	格林菲尔德

[prə'siːdid] :

proceeded	:
继续	:

这是小女孩们唯一表现出的情绪，格林菲尔德夫人继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wʊdnt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['dɔːtər] ['spelɪŋ] ['beɪkər] , [ænd; ənd][ɔːl]

"	Of	course	,	I	wouldn't	submit	to	it	—	my	daughter	spelling	baker	,	and	all
"	的	课程	,	我	不会	提交	到	它	—	我的	女儿	拼写	面包师	,	和	全部

[ðæt] ['nɑːnsens] ,

that	nonsense	,
那	废话	,

“当然，我不会屈服——我女儿把‘baker’拼成‘baker’，诸如此类的荒唐事，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

so	I	took	her	away	at	once	.
所以	我	采取	她	离开	在	一次	.

所以我立刻把她带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz][pɪ'kjuːliər] ,

It	was	my	wish	that	Mildred	should	remain	,	but	husband	,	who	is	peculiar	,
它	曾是	我的	希望	那	米尔德里德	应该	保持	,	但	丈夫	,	WHO	是	奇特	,

我原本希望米尔德里德留下，但我的丈夫很古怪，

['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wer] [ˌærə'belə] [dɪd] , [soʊ] [aɪv] [brɔːt]

wouldn't	hear	of	it	,	and	said	she	should	go	where	Arabella	did	,	so	I've	brought
不会	听到	的	它	,	和	说	她	应该	去	在哪里	阿拉贝拉	做过	,	所以	我已经	带来

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

她根本不听，说她应该去阿拉贝拉去的地方，所以我把她们两个都带来了。

" ['æftər]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	After	little	further	conversation	,
"	后	小的	更远	对话	,

经过短暂的交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] [ˌærə'belə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪrli]

it	was	arranged	that	Miss	Arabella	should	go	through	a	course	of	merely
它	曾是	安排	那	错过	阿拉贝拉	应该	去	通过	一个	课程	的	仅仅

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

fashionable	accomplishments	,
时髦	成就	,

安排阿拉贝拉小姐参加一系列仅供时尚人士参加的课程。

['mædəm] - [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['niːðər] ['spelɪŋ] - [bʊk] [nɔːr] ['dɪkʃəneri] [ʃʊd; ʃəd]

Madame	Duvant	assuring	her	mother	that	neither	spelling	-	book	nor	dictionary	should
夫人	-	保证	她	母亲	那	两者都不	拼写	-	书	也不	字典	应该

[ɪn] ['eni] [wei] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

in	any	way	annoy	her	.
在	任何	方式	烦人	她	.

杜凡夫人向她母亲保证，拼写书和字典都不会让她感到烦躁。

['mildrid] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Mildred	,	on	the	contrary	,
米尔德里德	,	在	这	相反	,

相反，米尔德里德

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [drɪld] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [noʊ]

was	to	be	thoroughly	drilled	in	every	thing	necessary	for	a	teacher	to	know
曾是	到	是	彻底	钻孔	在	每一个	事物	必要的	为了	一个	老师	到	知道

,

,

,

必须接受教师所需知识的全面系统训练，

['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['betər]

Mrs	.	Greenleaf	hinting	that	the	sooner	her	education	was	completed	the	better
太太	.	绿叶	暗示	那	这	很快	她	教育	曾是	完全的	这	更好的

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ,

she	would	be	pleased	,
她	会	是	高兴	,

格林利夫夫人暗示说，她越早完成学业，她就越高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kloʊð] , [fiːd] [ænd; ənd] [skuːl] [hɜːr; hər] .

for	it	cost	a	great	deal	to	clothe	,	feed	and	school	her	.
为了	它	成本	一个	伟大的	交易	到	衣服	,	喂养	和	学校	她	.

因为供养她穿衣、吃饭和上学需要花费很多钱。

['mædəm] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪtrən] , [huː] ['gæðərd] [ʌp]

Madame	Duvant	promised	to	execute	the	wishes	of	her	patron	,	who	gathered	up
夫人	-	承诺	到	执行	这	愿望	的	她	赞助人	,	WHO	聚集	向上

[hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] ,

her	flowing	robes	,
她	流动	长袍	,

杜旺夫人答应执行她赞助人的意愿，赞助人撩起她飘逸的长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['kɪsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

and	with	a	dozen	or	more	kisses	for	her	daughter	,
和	和	一个	打	或者	更多的	吻	为了	她	女儿	,

她还给了女儿十几个吻，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] ['mildrid] , [stept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

and	a	nod	of	her	head	for	Mildred	,	stepped	into	her	carriage	and
和	一个	点头	的	她	头	为了	米尔德里德	,	步	进入	她	运输	和

[wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

was	driven	rapidly	away	.
曾是	驱动	快速	离开	.

她向米尔德雷德点了点头，然后上了马车，马车迅速驶离了。

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['semɪneri] ,

Just	across	the	spacious	grounds	of	the	Duvant	Seminary	,
只是	穿过	这	宽敞	理由	的	这	-	神学院	,

就在杜万特神学院宽敞的校园对面，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

and	divided	from	them	by	a	wall	which	it	seemed	almost	impossible	to
和	分割	从	他们	经过	一个	墙	哪个	它	似乎	几乎	不可能的	到

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

与他们之间隔着一堵几乎无法攀越的墙。

[stʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [hu:z] [hækt] [wɔ:lz] ,

stood	a	huge	stone	building	,	whose	hacked	walls	,
站立	一个	巨大的	石头	建筑	,	谁	被黑客攻击	墙壁	,

矗立着一座巨大的石头建筑，其墙壁已被凿开，

[ber] [flɔ:rz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [sə'spendɪd] [ə; eɪ][kæp]

bare	floors	and	dingy	windows	—	from	which	were	frequently	suspended	a	cap
裸	楼层	和	昏暗的	视窗	—	从	哪个	是	频繁地	暂停	一个	帽

, [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,

,	a	pair	of	trousers	,
,	一个	一对	的	裤子	,

光秃秃的地板和昏暗的窗户——窗户上经常挂着帽子、裤子，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['bɔɪz] [leg] — [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][æz; əz] " [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , " [ðə; ði] ['veriɪst] [pest][ɪn]

or	a	boy's	leg	—	stamped	it	at	once	as	"	The	College	,	"	the	veriest	pest	in
或者	一个	男孩们	腿	—	盖章	它	在	一次	作为	"	这	大学	,	"	这	最真实的	害虫	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

或者男孩的腿——立刻盖上“学院”的印章，这可是世界上最讨厌的事。

[æz; əz] ['mædəm] - [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r'self]

as	Madame	Duvant	called	it	,	when	,	with	all	the	vigilance	both	of	herself
作为	夫人	-	称为	它	,	什么时候	,	和	全部	这	警觉	两个都	的	她自己

[ænd; ənd]['ɑ:rgəs] - [aɪd] ['ti:tʃərz] ,

and	Argus	-	eyed	teachers	,
和	阿格斯	-	眼睛	教师	,

正如杜旺夫人所说，当时，她和那些目光如炬的老师们都保持着高度警惕，

[ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	failed	to	keep	her	young	ladies	from	making	the	acquaintance	of	the
她	失败的	到	保持	她	年轻的	女士们	从	制作	这	熟人	的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

她未能阻止她手下的年轻女仆们与学生们结识。

[huː] [wiŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

who	winked	at	them	in	church	,	bowed	to	them	in	the	streets	,
WHO	眨眼	在	他们	在	教会	,	鞠躬	到	他们	在	这	街道	,

在教堂里有人向他们眨眼，在街上有人向他们鞠躬，

[taɪd] [noʊts] [tuː; tə] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [wɔːl] ,

tied	notes	to	stones	and	threw	them	over	the	ponderous	wall	,
系	笔记	到	石头	和	扔	他们	超过	这	沉重的	墙	,

把纸条绑在石头上，然后扔过那堵沉重的墙。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

while	the	girls	waved	their	handkerchiefs	from	their	windows	,
尽管	这	女孩们	挥手	他们的	手帕	从	他们的	视窗	,

女孩们从窗户里挥舞着手帕，

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [weɪz] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] .

and	in	various	other	ways	eluded	the	watchfulness	of	their	teachers	.
和	在	各种各样的	其他	方式	躲避	这	警惕	的	他们的	教师	.

他们还以各种其他方式躲过了老师的监视。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [wʌz; wəz] [ˌærə'belə]

A	great	acquisition	to	the	fun	-	loving	members	of	the	seminary	was	Arabella
一个	伟大的	获得	到	这	乐趣	-	爱	成员	的	这	神学院	曾是	阿拉贝拉

['griːnˌliːf] ,

Greenleaf	,
绿叶	,

对于神学院里那些热爱玩乐的成员来说，阿拉贝拉·格林利夫的加入无疑是一大幸事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ðer; ðər][sɪks] [wiːks]

and	she	had	scarcely	been	there	six	weeks
和	她	有	几乎	到过	那里	六	周

她到那儿才不到六周。

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['stuːd(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æt; ət]

ere	she	was	perfectly	well	acquainted	with	every	student	whom	she	considered	at
埃雷	她	曾是	完美	出色地	熟人	和	每一个	学生	谁	她	经过考虑的	在

[ɔːl] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

all	worth	knowing	.
全部	值得	会心	.

那时，她对她认为值得结识的每一个学生都非常熟悉。

[bʌt; bət][ə'pɑːn]['oʊnli][wʌn][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnsəm]

But	upon	only	one	were	her	brightest	glances	and	her	most	winsome
但	之上	仅有的	一	是	她	最亮的	眼神	和	她	最多	迷人的

[smaɪlz] ['lævɪʃt] ,

smiles	lavished	,
微笑	慷慨的	,

但她最明亮的目光和最迷人的微笑只倾注在一人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

and	that	was	George	Clayton	,	a	young	man	from	South	Carolina	,
和	那	曾是	乔治	克莱顿	,	一个	年轻的	男人	从	南	卡罗莱纳	,

那个人是乔治·克莱顿，一位来自南卡罗来纳州的年轻人。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['welθi] .

who	was	said	to	be	very	wealthy	.
WHO	曾是	说	到	是	非常	富裕	.

据说他非常富有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	was	too	honorable	to	join	in	the	intrigues	of	his	companions	,
他	曾是	也	光荣的	到	加入	在	这	阴谋	的	他的	同伴	,

他为人正直，不愿参与同伴们的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ]
and **when** **at** **last** **he** **became** **attracted** **by** **the** **witching** **eyes** **and** **dashing**
和 什么时候 在 最后的 他 成为 吸引 经过 这 女巫 眼睛 和 帅气
[ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˌærəˈbelə] [ˈgriːnˌliːf] ,
manners **of** **Arabella** **Greenleaf** **,**
礼仪 的 阿拉贝拉 绿叶 ,

最终，他被阿拉贝拉·格林利夫那双迷人的眼睛和潇洒的举止所吸引。

[hiː; hi] [went] [ˈboʊldli] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
he **went** **boldly** **to** **Madame** **Duvant** **and** **asked** **permission** **to** **see** **the** **young** **lady**
他 去 大胆地 到 夫人 - 和 问 允许 到 看 这 年轻的 女士
[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
in **the** **parlor** **.**
在 这 客厅 .

他大胆地去找杜旺夫人，请求允许他去客厅见见那位年轻女士。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
His **request** **was** **granted** **,** **and** **during** **the** **two** **years** **he** **remained** **at** **college** **,**
他的 要求 曾是 的确 , 和 期间 这 二 年 他 剩余 在 大学 ,

他的请求获得了批准，在他继续在大学就读的两年里，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ˌærəˈbelə] , [huː] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]
he **continued** **occasionally** **to** **call** **upon** **Arabella** **,** **who** **,** **each** **time** **that** **he** **saw**
他 持续 偶尔 到 称呼 之上 阿拉贝拉 , WHO , 每个 时间 那 他 锯
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他偶尔还会去拜访阿拉贝拉，每次见到她时，

[siːmd] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
seemed **more** **pleasing** **,** **for** **she** **was** **beautiful** **,**
似乎 更多的 令人愉悦 , 为了 她 曾是 美丽的 ,

因为她很漂亮，所以感觉更讨人喜欢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] .
and **when** **she** **chose** **to** **be** **so** **was** **very** **courteous** **and** **agreeable** **.**
和 什么时候 她 选择 到 是 所以 曾是 非常 有礼貌 和 同意 .

当她愿意这样做时，她表现得非常礼貌和友善。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd]
One **evening** **when** **George** **called** **as** **usual** **and** **asked** **to** **see** **her** **,** **he** **waited**
一 晚上 什么时候 乔治 称为 作为 通常 和 问 到 看 她 , 他 等待
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a **long** **time** **,**
一个 长的 时间 ,

一天晚上，乔治像往常一样打电话来约她见面，结果等了很久。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] , [wen] [ə; eɪ] [fer] , [ˈdelɪkət] [ˈlʊkɪŋ]
and **was** **about** **making** **up** **his** **mind** **to** **leave** **,** **when** **a** **fair** **,** **delicate** **looking**
和 曾是 关于 制作 向上 他的 头脑 到 离开 , 什么时候 一个 公平的 , 精美的 寻找
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

正当他准备离开时，一个容貌姣好、娇弱的女孩出现了。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːbərn] [her] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːrˈself] [æz; əz]
with **deep** **blue** **eyes** **and** **auburn** **hair** **,** **entered** **the** **room** **,** **introducing** **herself** **as**
和 深的 蓝色的 眼睛 和 奥本 头发 , 进入 这 房间 , 介绍 她自己 作为
[mɪs] [ˈgreɪəm] ,
Miss **Graham** **,**
错过 格雷厄姆 ,

她有着深蓝色的眼睛和红褐色的头发，走进房间，自我介绍说她叫格雷厄姆小姐。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌærə'belə] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

the	cousin	of	Arabella	,	who	,	she	said	,	was	indisposed	and	unable	to	come
这	表哥	的	阿拉贝拉	,	WHO	,	她	说	,	曾是	不适	和	无法	到	来

[daʊn] .

down	.
向下	.

她说，阿拉贝拉的表妹身体不适，无法下来。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	She	bade	me	say	that	she	was	very	sorry	not	to	see	you	,
"	她	巴德	我	说	那	她	曾是	非常	对不起	不是	到	看	你	,

“她让我转告你，她很遗憾没能见到你。”

" ['ædɪd] ['mildrid] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['iːgər] ,

"	added	Mildred	,	for	she	it	was	,	blushing	deeply	as	she	met	the	eager	,
"	额外	米尔德里德	,	为了	她	它	曾是	,	脸红	深	作为	她	遇见	这	渴望的	,

“米尔德雷德补充道，因为她确实如此，她脸颊绯红，迎面而来的是热切的……”

[əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] .

admiring	eye	of	George	Clayton	.
钦佩	眼睛	的	乔治	克莱顿	.

乔治·克莱顿赞赏的目光。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [di'teind] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

Gladly	would	he	have	detained	her	,	but	with	a	polite	good	evening	,
乐意	会	他	有	被拘留	她	,	但	和	一个	有礼貌的	好的	晚上	,

他本乐意留她一会儿，但只是礼貌地道了声晚安。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

she	left	him	in	a	perfect	state	of	bewilderment	.
她	左边	他	在	一个	完美的	状态	的	困惑	.

她让他彻底懵了。

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]

"	Strange	that	I	never	observed	her	before	,	for	I	must	have	seen	her
"	奇怪的	那	我	绝不	观察到	她	前	,	为了	我	必须	有	已见	她

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

“奇怪的是，我以前从未注意到她，因为我肯定经常见到她。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

"	he	thought	,	as	he	slowly	wended	his	way	back	to	his	rooms	,
"	他	想法	,	作为	他	缓慢地	温德	他的	方式	后退	到	他的	房间	,

他一边想着，一边缓缓地往自己的房间走去。

" [ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ˌærə'belə] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hɪr] .

"	and	stranger	still	that	Arabella	never	told	me	she	had	a	cousin	here	.
"	和	陌生人	仍然	那	阿拉贝拉	绝不	讲述	我	她	有	一个	表哥	这里	.

更奇怪的是，阿拉贝拉从未告诉我她在这里有个表亲。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][met] [ˌærə'belə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

"	The	next	time	he	met	Arabella	his	first	inquiry	was	for	her	cousin	,
"	这	下一个	时间	他	遇见	阿拉贝拉	他的	第一的	询问	曾是	为了	她	表哥	,

“他下次见到阿拉贝拉时，首先询问的是她表妹的情况。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] .

and	why	she	had	never	mentioned	her	.
和	为什么	她	有	绝不	提及	她	.

以及她为什么从未提起过她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ˌærə'belə] ['ænsər] , " [oʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] ,

With	a	heightened	color	Arabella	answered	,	"	Oh	,	she's	a	little	body	,
和	一个	增强	颜色	阿拉贝拉	回答	,	"	哦	,	她是	一个	小的	身体	,

阿拉贝拉脸色涨红地回答说："哦，她个子很小。"

[hu:] ['nevər] ['kɛrz] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['bʊkwɜ:rm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtər] .

who	never	cares	to	be	known	—	a	perfect	bookworm	and	man	-	hater	.
WHO	绝不	关心	到	是	已知	—	一个	完美的	书呆子	和	男人	-	仇恨者	.

她从不在乎别人怎么看她——一个十足的书虫，一个厌男者。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] ['bʊkwɜ:rm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtər] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['kleɪtən] [ə; eɪ][fɑ:r]

"	The	words	bookworm	and	man	-	hater	produced	upon	George	Clayton	a	far
"	这	字	书呆子	和	男人	-	仇恨者	生产	之上	乔治	克莱顿	一个	远的

['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

different	effect	from	what	Arabella	had	intended	,
不同的	影响	从	什么	阿拉贝拉	有	故意的	,

"书呆子和厌男者这两个词对乔治·克莱顿产生的效果，与阿拉贝拉的本意截然不同。"

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] ['mildrid] ['greɪəm] .

and	he	often	found	himself	thinking	of	the	soft	blue	eyes	of	Mildred	Graham	.
和	他	经常	成立	他自己	思维	的	这	柔软的	蓝色的	眼睛	的	米尔德里德	格雷厄姆	.

他常常想起米尔德里德·格雷厄姆那双温柔的蓝眼睛。

[ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [men] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['wʊmən] ,

Unlike	some	men	,	there	was	nothing	terrible	to	him	in	a	bookish	woman	,
与此不同	一些	男人	,	那里	曾是	没有什么	糟糕的	到	他	在	一个	书卷气	女士	,

与某些男人不同，他并不觉得爱读书的女人有什么可怕的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [sɔ:t] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,

and	he	might	,	perhaps	,	have	sought	another	interview	with	Mildred	,
和	他	可能	,	也许	,	有	寻求	其他	面试	和	米尔德里德	,

或许，他本可以再次约见米尔德雷德。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

but	for	a	circumstance	which	threw	her	entirely	in	the	shade	.
但	为了	一个	环境	哪个	扔	她	完全	在	这	阴影	.

但由于某种境遇，她完全黯然失色。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] - ['semɪneri] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

The	annual	examination	of	Madame	Duvant's	seminary	was	drawing	near	.
这	年度的	考试	的	夫人	-	神学院	曾是	绘画	靠近	.

杜旺夫人的神学院年度考试临近了。

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz][tu:; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

Arabella	was	to	graduate	,
阿拉贝拉	曾是	到	毕业	,

阿拉贝拉即将毕业。

[waɪl] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['mildrid] [wɜ:r; wər] [kəm'pɛtətərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

while	both	she	and	Mildred	were	competitors	for	a	prize	offered	for	the
尽管	两个都	她	和	米尔德里德	是	竞争对手	为了	一个	奖	提供	为了	这

[best] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

best	composition	.
最好的	作品	.

她和米尔德雷德都是最佳作品奖的竞争者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɑ:n] ['mɪldrədz] [feɪs] ,

There	was	a	look	of	wonder	on	Mildred's	face	,
那里	曾是	一个	看	的	想知道	在	米尔德雷德的	脸	,

米尔德雷德脸上露出惊奇的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪst] ,

when	she	saw	her	cousin's	name	among	the	list	,
什么时候	她	锯	她	表亲	姓名	之中	这	列表	,

当她在名单上看到表妹的名字时，

[fɔːr; fər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'sel] .

for	composition	was	something	in	which	Arabella	did	not	excel	.
为了	作品	曾是	某物	在	哪个	阿拉贝拉	做过	不是	Excel	.

作曲是阿拉贝拉并不擅长的领域。

['greɪtli] [ðen] [dɪd] ['mildrid] ['mɑːrv(ə)l] [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

Greatly	then	did	Mildred	marvel	when	day	after	day	she	found	her	,	pencil	in	hand	,
非常	然后	做过	米尔德里德	奇迹	什么时候	天	后	天	她	成立	她	,	铅笔	在	手	,

米尔德雷德每天都看到她手里拿着铅笔，这让她感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wʌn] [ʃiːt] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	apparently	lost	in	thought	,	as	she	filled	one	sheet	after	another	,
和	显然	丢失的	在	想法	,	作为	她	已填	一	床单	后	其他	,

她似乎陷入了沉思，一张接一张地填写着表格。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

until	at	last	it	was	done	.
直到	在	最后的	它	曾是	完毕	.

直到最后才完成。

" [naʊ] , ['mɪli] , " [sed] [ˌærə'belə] , " [juː; jʊ] [kə'rekt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

"	Now	,	Milly	,	"	said	Arabella	,	"	You	correct	the	spelling	and	copy	it	for	me
"	现在	,	米莉	,	"	说	阿拉贝拉	,	"	你	正确的	这	拼写	和	复制	它	为了	我

— [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

—	that's	a	good	girl	.
—	那就是	一个	好的	女孩	.

“好了，米莉，”阿拉贝拉说，“你把拼写改正，然后抄给我——真是个好孩子。”

" ['mildrid] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Mildred	had	acted	in	this	capacity	too	often	to	refuse	,	and	with	a
"	米尔德里德	有	行动	在	这	容量	也	经常	到	拒绝	,	和	和	一个

['mɑːrtərz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

martyr's	patience	,
殉道者的	耐心	,

“米尔德雷德曾多次扮演过这样的角色，她无法拒绝，而且她有着殉道者般的耐心，

[ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

she	corrected	and	copied	the	manuscript	,
她	已更正	和	复制	这	手稿	,

她修改并抄录了稿件。

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ]

wondering	the	while	from	whence	came	the	sudden	inspiration	which	had	so
好奇	这	尽管	从	何处	来了	这	突然	灵感	哪个	有	所以

['braɪtnd] [ˌærə'bɛləz] [aɪ'diːəz] .

brightened	Arabella's	ideas	.
明亮	阿拉贝拉的	想法	.

想知道阿拉贝拉的想法是从何时突然迸发出的灵感，这种灵感如此明亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

But	if	she	had	any	suspicions	of	the	truth	,	she	kept	them	to	herself	,
但	如果	她	有	任何	怀疑	的	这	真相	,	她	保留	他们	到	她自己	,

但如果她对真相有任何怀疑，她都藏在心里。

['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːmli]

handing	her	own	composition	in	with	that	of	her	cousin	,	and	calmly
处理	她	自己的	作品	在	和	那	的	她	表哥	,	和	平静地

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

waiting	the	result	.
等待	这	结果	.

她将自己的作品和表妹的作品一起交上去，然后平静地等待结果。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	examination	was	over	.
这	考试	曾是	超过	.

考试结束了。

[ˌærə'belə] , [huː] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd]

Arabella	,	who	knew	exactly	what	questions	would	be	put	to	her	,	had
阿拉贝拉	,	WHO	知道	确切地	什么	问题	会	是	放	到	她	,	有

[ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] ,

acquitted	herself	with	great	credit	,
无罪释放	她自己	和	伟大的	信用	,

阿拉贝拉很清楚会被问到哪些问题，她表现得非常出色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] ['leɪdi] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['vɪzɪtər] ,

and	her	proud	lady	mother	,	who	was	one	of	the	numerous	visitors	,
和	她	自豪的	女士	母亲	,	WHO	曾是	一	的	这	很多的	访客	,

还有她那自豪的母亲，她也是众多来访者之一。

[fænd] [hɜːr'self] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

fanned	herself	complacently	as	she	heard	on	all	sides	the	praises	of	her	daughter
扇形	她自己	自满地	作为	她	听到	在	全部	侧面	这	赞扬	的	她	女儿

.

:

.

她得意地扇着扇子，听着四面八方对女儿的赞扬。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

And	now	nothing	remained	but	the	evening	exhibition	,
和	现在	没有什么	剩余	但	这	晚上	展览	,

现在只剩下晚间展览了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌentər'teɪnmənt] .

at	which	music	and	the	prize	compositions	formed	the	chief	entertainment	.
在	哪个	音乐	和	这	奖	作品	形成	这	首席	娱乐	.

其中音乐和获奖作品是主要的娱乐活动。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['densli] ['kraʊdɪd] .

At	an	early	hour	the	large	school	-	rooms	were	densely	crowded	.
在	一个	早期的	小时	这	大的	学校	-	房间	是	密集地	挤	.

清晨，宽敞的教室里挤满了人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] — [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

Among	the	first	who	came	was	George	Clayton	—	securing	a	seat	as	near	as
之中	这	第一的	WHO	来了	曾是	乔治	克莱顿	—	确保	一个	座位	作为	靠近	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

possible	to	the	stage	,
可能的	到	这	阶段	,

最早到场的观众之一是乔治·克莱顿——他尽可能地找了个离舞台最近的座位坐下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

so	that	he	should	not	lose	a	single	word	.
所以	那	他	应该	不是	失去	一个	单身的	单词	.

这样他就不会漏掉一个字。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][bʌt; bət] [tuː] [wiːks] ['priːviəsli] ,

He	himself	had	graduated	but	two	weeks	previously	,
他	他自己	有	毕业	但	二	周	之前	,

他本人两周前才刚刚毕业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	was	now	about	to	make	the	tour	of	Europe	together	with	his	father	,
和	曾是	现在	关于	到	制作	这	旅游	的	欧洲	一起	和	他的	父亲	,

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

who	was	present	.
WHO	曾是	展示	.

他即将和在场的父亲一起游览欧洲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

They	were	to	sail	the	next	night	,
他们	是	到	帆	这	下一个	夜晚	,

他们原定于次日晚间启航。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

and	at	nine	o'clock	this	evening	they	were	to	leave	for	New	York	.
和	在	九	点钟	这	晚上	他们	是	到	离开	为了	新的	约克	.

他们今晚九点将启程前往纽约。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌærə'belə] [hæd; həd] ['rɪzn] ['greɪtli] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

During	the	examination	Arabella	had	risen	greatly	in	George's	estimation	,
期间	这	考试	阿拉贝拉	有	升起	非常	在	乔治的	估算	,

考试期间，阿拉贝拉在乔治心中的评价大幅提升。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔːr] [soʊ]

and	if	she	had	seemed	beautiful	to	him	then	,	she	was	tenfold	more	so
和	如果	她	有	似乎	美丽的	到	他	然后	,	她	曾是	十倍	更多的	所以

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果说她当时在他眼中已经很美了，那么现在她比那时美了十倍。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['greɪsfəli]

when	,	with	flowing	curls	and	simple	white	muslin	dress	,	she	tripped	gracefully
什么时候	,	和	流动	卷发	和	简单的	白色的	细棉布	裙子	,	她	绊倒了	优雅地

[ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

across	the	stage	,
穿过	这	阶段	,

她一头飘逸的卷发，身着简洁的白色薄纱连衣裙，优雅地走过舞台。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ðə; ði]

and	seating	herself	at	the	piano	,	played	and	sang	with	exquisite	skill	the
和	座位	她自己	在	这	钢琴	,	玩	和	唱	和	精美的	技能	这

[wel] - [noʊn] [sɔːŋ] [ɪn'taɪtld] ,

well	-	known	song	entitled	,
出色地	-	已知	歌曲	标题	,

她坐在钢琴前，以精湛的技艺弹唱了那首著名的歌曲，歌名为：

" [noʊ] [mɔːr] , ['nevər] [mɔːr] .

"	No	More	,	Never	More	.
"	不	更多的	,	绝不	更多的	.

“不再有，永不再有。”

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['mildrid] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɜːrst] ,

"	Then	followed	the	reading	of	the	compositions	,	Mildred	being	called	upon	first	,
"	然后	随后	这	阅读	的	这	作品	,	米尔德里德	存在	称为	之上	第一的	,

“接下来是朗读作品环节，第一个被叫到米尔德雷德面前，

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] , ['tʃeɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [hɜːr; hər]

in	a	clear	and	peculiarly	sweet	voice	she	read	,	chaining	to	perfect	silence	her
在	一个	清除	和	奇特地	甜的	嗓音	她	读	,	连锁	到	完美的	沉默	她

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

她用清晰而又格外甜美的声音朗读，令听众鸦雀无声。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [tʃɪrz] ,

which	,	when	she	was	done	,	greeted	her	with	noisy	cheers	,
哪个	,	什么时候	她	曾是	完毕	,	问候	她	和	嘈杂	干杯	,

当她表演结束后，人群爆发出热烈的欢呼声迎接她。

['wɪspərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] .

whispering	one	to	another	that	she	was	sure	to	win	.
耳语	一	到	其他	那	她	曾是	当然	到	赢	.

她们互相低声说，她肯定会赢。

[ˌærə'belə] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

Arabella	,	at	her	own	request	,	was	the	last	.
阿拉贝拉	,	在	她	自己的	要求	,	曾是	这	最后的	.

阿拉贝拉是最后一个去世的，这是她自己的要求。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [er] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

With	proud	,	flashing	eyes	and	queenly	air	,	she	coolly	surveyed	the	mass	of
和	自豪的	,	闪烁	眼睛	和	女王般的	空气	,	她	冷静地	调查	这	大量的	的

['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

heads	before	her	,
头部	前	她	,

她目光骄傲而闪亮，神态高傲，冷冷地扫视着眼前一大群人头。

[kɔːt] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

caught	an	admiring	glance	from	George	Clayton	,	and	then	,
捕捉	一个	钦佩	瞥一眼	从	乔治	克莱顿	,	和	然后	,

他捕捉到了乔治·克莱顿赞赏的目光，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [riːd] .

with	a	steady	hand	unrolled	her	manuscript	and	read	.
和	一个	稳定的	手	展开	她	手稿	和	读	.

她稳稳地展开稿件，开始阅读。

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwərd] [laɪf] ,

Her	subject	was	"	The	Outward	and	the	Inward	Life	,
她	主题	曾是	"	这	向外	和	这	向内	生活	,

她的主题是“外在生活与内在生活”，

" [ænd; ənd][noʊ] [greɪ] - ['herd] [seɪdʒ]['evər] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

"	and	no	gray	-	haired	sage	ever	handled	it	more	skilfully	than	she	.
"	和	不	灰色的	-	头发	圣人	曾经	处理	它	更多的	巧妙地	比	她	.

“而且，没有哪个白发苍苍的智者能比她处理得更巧妙。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sentər] ,

When	she	finished	one	universal	burst	of	applause	shook	the	building	to	its	centre	,
什么时候	她	完成的	一	普遍的	爆裂	的	掌声	摇晃	这	建筑	到	它是	中心	,

她说完后，爆发出雷鸣般的掌声，震得整栋楼都摇晃起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

while	her	name	was	on	every	lip	as	she	triumphantly	left	the	room	.
尽管	她	姓名	曾是	在	每一个	唇	作为	她	凯旋而归	左边	这	房间	.

当她得意洋洋地离开房间时，每个人都在谈论她的名字。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['kleɪtən] [ə'roʊz] [tu:; tə]

Just	then	a	distant	bell	struck	the	hour	of	nine	,	and	George	Clayton	arose	to
只是	然后	一个	遥远	钟	击	这	小时	的	九	,	和	乔治	克莱顿	出现	到

[goʊ] .

go	.
去	.

就在这时，远处传来一声钟声，敲响了九点钟，乔治·克莱顿起身准备离开。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'loʊ] ,

He	was	sure	of	Arabella's	success	,	and	in	the	hall	below	,
他	曾是	当然	的	阿拉贝拉的	成功	,	和	在	这	大厅	以下	,

他确信阿拉贝拉会成功，而在楼下的大厅里，

['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ə'du:] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] ['wɔ:rmli] ,

whither	she	had	gone	to	bid	him	adieu	,	he	shook	her	hand	warmly	,
往哪里去	她	有	已消失	到	出价	他	再见	,	他	摇晃	她	手	热情地	,

她走到哪里向他道别，他都热情地和她握了握手。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [vɪk'tɔ:riəs] ,

telling	her	how	happy	it	made	him	to	see	her	thus	victorious	,
讲述	她	如何	快乐的	它	制成	他	到	看	她	因此	胜利者	,

告诉她看到她取得胜利他有多么高兴，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	winning	from	her	a	promise	to	write	to	him	when	he	should
和	获胜	从	她	一个	承诺	到	写	到	他	什么时候	他	应该

[bi:; bi] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] .

be	over	the	sea	.
是	超过	这	海	.

并赢得了她的承诺，当他身处海外时，她会给他写信。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

Half	an	hour	later	and	the	night	express	was	bearing	him	far	away	.
一半	一个	小时	之后	和	这	夜晚	表达	曾是	轴承	他	远的	离开	.

半小时后，夜班特快列车载着他远走他乡。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [braʊ] [ˌærə'belə] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd]

Half	an	hour	later	,	and	with	flushed	brow	Arabella	stood	up	and
一半	一个	小时	之后	,	和	和	酡	眉头	阿拉贝拉	站立	向上	和

半小时后，阿拉贝拉眉头通红地站了起来。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [praɪz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['elɪgəntli] [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]

received	the	prize	,	which	consisted	of	two	elegantly	bound	volumes	of
已收到	这	奖	,	哪个	由……组成	的	二	优雅地	边界	卷	的

她获得了奖项，奖品包括两本装帧精美的书籍。

['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .

Wordsworth	and	Coleridge	.
华兹华斯	和	柯尔律治	.

华兹华斯和柯勒律治。

['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] ,

Forty	minutes	later	,	and	from	the	seat	by	the	door	,	a	little	bent	,
四十	分钟	之后	,	和	从	这	座位	经过	这	门	,	一个	小的	弯曲	,

四十分钟后，他从门口的座位上站了起来，略微弯着腰，

[wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [əd'vænst]

weird	-	looking	woman	arose	,	and	making	her	way	through	the	crowd	,	advanced
诡异的	-	寻找	女士	出现	,	和	制作	她	方式	通过	这	人群	,	先进的

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

until	she	stood	upon	the	stage	,
直到	她	站立	之上	这	阶段	,

一个长相怪异的女人站了起来，穿过人群，走到舞台上。

[ðen] ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['boʊni] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ˌærə'belə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

then	stretching	her	long	,	bony	finger	toward	Arabella	,	who	had	returned	,	she	said
然后	伸展	她	长的	,	骨质	手指	朝向	阿拉贝拉	,	WHO	有	返回	,	她	说

,

,

,

然后，她伸出又长又瘦的手指，指向已经回来的阿拉贝拉，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] ,

"	I	am	a	lover	of	justice	,	and	should	I	hold	my	peace	,
"	我	是	一个	情人	的	正义	,	和	应该	我	抓住	我的	和平	,

“我热爱正义，如果我保持沉默，

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the	very	stones	would	cry	out	against	me	.
这	非常	石头	会	哭	出去	反对	我	.

就连石头都会向我哭诉。

['jɑːndər] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪz] ,

Yonder	young	lady	has	no	right	to	the	prize	,
远处	年轻的	女士	有	不	正确的	到	这	奖	,

那位年轻女士没有资格获得这个奖项。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pɑːmd] [ɔːf] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

for	the	piece	which	she	has	palmed	off	as	her	own	appeared	in	the
为了	这	片	哪个	她	有	掌心	离开	作为	她	自己的	出现	在	这

['wʊdlənd] [gə'zet] ,

Woodland	Gazette	,
林地	公报	,

她署名为自己作品的那篇文章发表在《林地公报》上。

[ə; eɪ] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [nuː] ['hæmpʃə] ['vɪlɪdʒ] .

a	paper	published	in	an	obscure	New	Hampshire	village	.
一个	纸	已发布	在	一个	朦胧	新的	汉普郡	村庄	.

一份发表在新罕布什尔州一个偏僻村庄的报纸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] , [pər'hæps] , [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] .

How	she	came	by	it	,	she	can	,	perhaps	,	explain	,	but	I	cannot	.
如何	她	来了	经过	它	,	她	能	,	也许	,	解释	,	但	我	不能	.

她是如何得到它的，她或许可以解释，但我不能。

" [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [ˌærə'belə] [ə'roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'faɪ]

"	At	the	commencement	of	this	strange	speech	,	Arabella	arose	as	if	to	defy
"	在	这	开始	的	这	奇怪的	演讲	,	阿拉贝拉	出现	作为	如果	到	违抗

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

“在这段奇怪的演讲开始时，阿拉贝拉站了起来，仿佛要反抗这个女人。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['blæstɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,

who	was	thus	blasting	her	good	name	,
WHO	曾是	因此	爆破	她	好的	姓名	,

他这样做是在诋毁她的名誉。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [gə'zet] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid]

but	at	the	mention	of	the	Woodland	Gazette	she	fainted	and	was	carried
但	在	这	提到	的	这	林地	公报	她	昏厥	和	曾是	携带

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

但一提到《林地公报》，她就晕倒了，被人抬出了房间。

['mædəm] - [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] [tuː; tə]

Madame	Duvant	now	came	forward	and	addressed	a	few	low	-	spoken	words	to
夫人	-	现在	来了	向前	和	已解决	一个	很少	低的	-	说	字	到

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

杜凡夫人走上前去，低声对那名女子说了几句话。

[huː] ['ænsər] [ə'laʊd] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

who	answered	aloud	,	"	I	have	the	best	of	reasons	for	what	I	have	said	.
WHO	回答	大声	,	"	我	有	这	最好的	的	原因	为了	什么	我	有	说	.

他大声回答说："我所说的一切都有充分的理由。"

[maɪ] [sʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sendz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gə'zet] , [ænd; ənd] [ɪn]

My	son	,	who	lives	in	New	Hampshire	,	occasionally	sends	me	the	Gazette	,	and	in
我的	儿子	,	WHO	生活	在	新的	汉普郡	,	偶尔	发送	我	这	公报	,	和	在

[wʌn] ['nʌmbər] ,

one	number	,
一	数字	,

我儿子住在新罕布什尔州，偶尔会给我寄一份《公报》，其中有一期是这样的：

[wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə'pɪrd] [ðɪs] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['teɪkən] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm]

which	came	nearly	a	year	ago	,	appeared	this	very	article	,	taken	originally	from
哪个	来了	几乎	一个	年	前	,	出现	这	非常	文章	,	已采取	起初	从

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] . "

an	old	English	paper	.	"
一个	老的	英语	纸	.	"

这篇文章大约在一年前发表，最初摘自一份古老的英国报纸。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Prove	it	!
"	证明	它	!

"拿出证据来！"

[prə'duːs] [ðə; ði]['peɪpər] !

Produce	the	paper	!
生产	这	纸	!

把论文发表出来！

" ['fɪrsli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	fiercely	ejaculated	Mrs	.	Greenleaf	,	as	she	left	the	room	in	quest	of	her
"	激烈地	射精	太太	.	绿叶	,	作为	她	左边	这	房间	在	寻求	的	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

"格林利夫太太激动地喊了一声，然后离开了房间去找她的女儿。"

" [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [aɪ] ['nevər] [tɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][maɪ][laɪf]

"	I	can	do	so	,	"	answered	the	woman	;	"	I	never	tore	up	a	newspaper	in	my	life
"	我	能	做	所以	,	"	回答	这	女士	;	"	我	绝不	撕裂	向上	一个	报纸	在	我的	生活

,

,
,

"我可以这么做，"女人回答说，"我这辈子从来没有撕过报纸。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

and	if	the	audience	will	wait	for	the	space	of	ten	minutes	,
和	如果	这	观众	将要	等待	为了	这	空间	的	十	分钟	,

如果观众愿意等待十分钟，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)l] " — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][glaidid] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm]

I	can	show	them	the	very	article	"	—	saying	which	she	glided	noiselessly	from
我	能	展示	他们	这	非常	文章	"	—	说	哪个	她	滑翔	无声	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“我可以给他们看那篇文章。”说完，她悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hæf] - ['kreɪzi][oʊld] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['meməri] ,

She	was	a	strange	,	half	-	crazy	old	creature	,	of	wonderful	memory	,
她	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	疯狂的	老的	生物	,	的	精彩的	记忆	,

她是个古怪的、半疯癫的老太太，但记忆力惊人。

[huː] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	occupied	a	small	cottage	in	the	suburbs	of	the	village	,
WHO	占领	一个	小的	小屋	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他们住在村郊的一间小木屋里，

[ænd; ənd] ['meni] [dauts] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

and	many	doubts	were	expressed	as	to	the	veracity	of	her	statement	.
和	许多	疑虑	是	表达	作为	到	这	真实性	的	她	陈述	.

许多人对她的说法表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] .

But	these	were	soon	put	to	flight	by	her	reappearance	.
但	这些	是	很快	放	到	航班	经过	她	再次出现	.

但她的再次出现很快就化解了这些威胁。

[in,fəuldiŋ][ðə; ði]['dɪndʒi] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

Infolding	the	dingy	yellow	paper	,
内折	这	昏暗的	黄色的	纸	,

将那张暗黄色的纸折起来，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɪrər] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]

she	read	aloud	to	her	astonished	hearers	the	article	which	proved	to	have
她	读	大声	到	她	惊讶	听众	这	文章	哪个	已证实	到	有

[bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnər] " .

been	taken	from	the	"	London	Examiner	"	.
到过	已采取	从	这	"	伦敦	考官	"	.

她向惊讶的听众朗读了这篇文章，这篇文章后来被证实是从《伦敦观察家报》上摘录的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz]

There	was	now	no	longer	a	shadow	of	doubt	and	the	prize	was
那里	曾是	现在	不	更长	一个	阴影	的	怀疑	和	这	奖	曾是

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌærə'belə] ,

withdrawn	from	the	treacherous	Arabella	,
撤回	从	这	奸诈	阿拉贝拉	,

现在一切都已成定局，奖项被从奸诈的阿拉贝拉手中收回。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪldrədz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][nekst][ɪn]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	as	Mildred's	composition	was	pronounced	the	next	in	order	,	it	was
和	作为	米尔德雷德的	作品	曾是	发音	这	下一个	在	命令	,	它	曾是

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

bestowed	upon	her	.
授予	之上	她	.

由于米尔德雷德的作品是下一个被宣布的，所以这首诗被授予了她。

['mɔlə,faɪd] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ,

Mollified	,	indignant	and	almost	frantic	at	this	public	disgrace	,
柔和的	,	愤怒	和	几乎	疯狂的	在	这	民众	耻辱	,

面对这种公开的耻辱，他既感到平静，又感到愤慨，甚至近乎疯狂。

[ˌærə'belə] ['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] [sent] [hɜːr; hər]

Arabella	finally	confessed	to	having	stolen	the	piece	from	a	paper	sent	her
阿拉贝拉	最后	坦白	到	拥有	被盗	这	片	从	一个	纸	发送	她

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] .

some	months	before	by	a	former	schoolmate	.
一些	几个月	前	经过	一个	以前的	同学	.

阿拉贝拉最终承认，那段文字是从几个月前一位前同学寄给她的一份文件里偷来的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	morning	she	left	the	village	,
这	下一个	早晨	她	左边	这	村庄	,

第二天早上她离开了村子。

['hiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ræθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌz(ə)n] ,

heaping	her	pent	-	up	wrath	upon	the	head	of	her	innocent	cousin	,
堆积	她	五角星	-	向上	愤怒	之上	这	头	的	她	清白的	表哥	,

她将积压已久的怒火倾泻在无辜的表妹身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər] .

who	was	destined	in	more	ways	than	one	to	rival	her	.
WHO	曾是	注定	在	更多的	方式	比	一	到	竞争对手	她	.

在很多方面，他都注定要与她匹敌。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Three	months	had	passed	away	since	the	night	of	the	exhibition	,
三	几个月	有	通过了	离开	自从	这	夜晚	的	这	展览	,

展览会举办当晚至今已过去三个月，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrlər][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [hoʊ'tel][sæt] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] ,

and	in	a	private	parlor	at	a	London	hotel	sat	George	Clayton	,
和	在	一个	私人的	客厅	在	一个	伦敦	酒店	卫星	乔治	克莱顿	,

在伦敦一家酒店的私人客厅里，坐着乔治·克莱顿。

['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

rather	impatiently	awaiting	the	return	of	his	servant	from	the	post	-	office	.
相当	不耐烦地	等待中	这	返回	的	他的	仆人	从	这	邮政	-	办公室	.

他有些不耐烦地等待着仆人从邮局回来。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌærə'belə] ,

As	yet	he	had	received	no	letter	from	Arabella	,
作为	然而	他	有	已收到	不	信	从	阿拉贝拉	,

他至今仍未收到阿拉贝拉的来信。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

for	though	she	had	written	it	had	failed	to	reach	him	,
为了	尽管	她	有	书面	它	有	失败的	到	抵达	他	,

虽然她写了信，但信却没能送到他手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,

and	while	he	in	the	Old	World	was	marvelling	at	her	long	delay	,
和	尽管	他	在	这	老的	世界	曾是	惊叹	在	她	长的	延迟	,

当他在旧世界对她长时间的耽搁感到惊讶时，

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

she	in	the	New	was	wondering	why	he	did	not	answer	.
她	在	这	新的	曾是	好奇	为什么	他	做过	不是	回答	.

身在纽约的她很纳闷他为什么没有回答。

[ðə; ðɪ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][æt; ət]

The	mortification	which	she	had	endured	affected	her	deeply	,	bringing	on	at
这	屈辱	哪个	她	有	忍受	做作的	她	深	,	带来	在	在

[læst][ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] ,

last	a	slow	fever	,
最后的	一个	慢的	发烧	,

她所遭受的羞辱深深地影响了她，最终导致她患上了慢性高烧。

[wɪtʃ] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [wer] [fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['kerfəli] [əˈtendid]

which	confined	her	to	her	bed	,	where	for	weeks	she	lay	,	carefully	attended
哪个	受限	她	到	她	床	,	在哪里	为了	周	她	躺	,	小心	参加

[baɪ] ['mildrid] ,

by	Mildred	,
经过	米尔德里德	,

这使她卧床不起，在米尔德里德的悉心照料下，她一连数周躺在床上。

[huː] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nɪˈglekt] ,

who	once	,	when	she	complained	of	George's	neglect	,
WHO	一次	, 什么时候		她	抱怨	的	乔治的	忽视	,

她曾抱怨乔治对她疏于照顾，

[səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] ['letər] .

suggested	the	possibility	of	his	not	having	received	the	letter	.
建议	这	可能性	的	他的	不是	拥有	已收到	这	信	.

这暗示他可能根本没收到这封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [ˌærəˈbelə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

This	was	a	new	idea	to	Arabella	,	and	as	she	was	herself	unable	to
这	曾是	一个	新的	主意	到	阿拉贝拉	,	和	作为	她	曾是	她自己	无法	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

这对阿拉贝拉来说是个新想法，而她自己又不会写字，

[ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] ['mildrid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

she	persuaded	Mildred	to	do	it	for	her	,	and	strange	to	say	,
她	被说服	米尔德里德	到	做	它	为了	她	,	和	奇怪的	到	说	,

她劝说米尔德雷德为她做这件事，说来也奇怪，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['letərz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

the	two	letters	reached	their	destination	at	the	same	time	.
这	二	信件	达到	他们的	目的地	在	这	相同的	时间	.

两封信同时到达了目的地。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huː] [suːn] [went] [aʊt]

With	eager	haste	George	took	them	from	his	servant	,	who	soon	went	out
和	渴望的	匆忙	乔治	采取	他们	从	他的	仆人	,	WHO	很快	去	出去

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

leaving	him	alone	.
离开	他	独自的	.

乔治急忙从仆人手中接过东西，仆人很快便出去了，留下他一个人。

[ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪk] ,

The	handwriting	of	both	was	not	alike	,
这	手写	的	两个都	曾是	不是	同样	,

两人的笔迹并不相似。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][broʊk][ðə; ði][siːl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði]

and	in	some	trepidation	the	young	man	broke	the	seal	of	the	one	bearing	the
和	在	一些	忐忑不安	这	年轻的	男人	打破	这	海豹	的	这	一	轴承	这

[mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

more	recent	date	.
更多的	最近的	日期	.

年轻人有些忐忑地揭开了日期较新的那个封条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mentəli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['raɪtər] , [dʒɔːrdʒ]

It	was	beautifully	written	,	and	mentally	complimenting	the	fair	writer	,	George
它	曾是	非常漂亮	书面	,	和	精神上	赞美	这	公平的	作家	,	乔治

['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

opened	the	other	,
打开	这	其他	,

这篇文章写得真好，乔治在心里默默地称赞这位优秀的作家，然后打开了另一篇文章。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

uttering	an	exclamation	of	surprise
发出声音	一个	感叹	的	惊喜

发出了一声惊讶的感叹

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] .

ere	he	had	read	a	dozen	lines	.
埃雷	他	有	读	一个	打	线条	.

他还没读完十几行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fer] , ['teɪkən]['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - ,

It	was	a	sickly	,	sentimental	affair	,	taken	partly	from	an	old	letterwriter	,
它	曾是	一个	病弱的	,	感伤的	事务	,	已采取	部分	从	一个	老的	-	,

这是一部病态而感伤的作品，部分内容取材于一位老信件作家。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [haɪflaʊn] ['sentənsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " ['pəːliŋ] [rɪl] ,

and	containing	many	highflown	sentences	concerning	the	"	pearling	rill	,
和	包含	许多	高飞	句子	有关	这	"	珍珠	溪流	,

其中包含许多关于“珍珠溪流”的华丽辞藻，

" [ðə; ði] " - ['stɑːlait] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['roʊzi][mɔːrn] " [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [speld] [æz; əz] [ðeɪ]

"	the	"	silverey	starlite	"	and	the	"	rozy	morn	"	which	,	being	spelled	as	they
"	这	"	-	星光	"	和	这	"	罗兹	早晨	"	哪个	,	存在	拼写	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“银色星光”和“玫瑰晨曦”，它们的拼写是这样的，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] [mæn] .

presented	a	most	formidable	aspect	to	the	fastidious	young	man	.
呈现	一个	最多	强大	方面	到	这	挑剔	年轻的	男人	.

对于这位讲究的年轻人来说，这呈现出一种极其可怕的景象。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌærə'belə] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letər] ,

Although	Arabella	had	taken	much	pains	with	her	letter	,
虽然	阿拉贝拉	有	已采取	很多	疼痛	和	她	信	,

尽管阿拉贝拉在写信时非常用心，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌmɪs'spelt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːrdʒ]

at	least	one	-	fourth	of	the	words	were	misspelt	,	and	by	the	time	George
在	至少	一	-	第四	的	这	字	是	拼写错误	,	和	经过	这	时间	乔治

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

had	finished	reading	,
有	完成的	阅读	,

至少有四分之一的单词拼写错误，等乔治读完的时候，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [dɪsgɛst] , [tuː; tə]

he	entertained	no	other	feeling	toward	the	writer	than	one	of	disguest	,	to
他	娱乐	不	其他	感觉	朝向	这	作家	比	一	的	厌恶	,	到

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

他对这位作家只有厌恶之情，认为他竟然会这样想。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃoʊi] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

with	all	her	showy	accomplishments	,	she	had	neglected	what	to	him	was
和	全部	她	炫耀	成就	,	她	有	被忽视的	什么	到	他	曾是

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

the	most	important	of	all	,
这	最多	重要的	的	全部	,

尽管她取得了诸多耀眼的成就，却忽略了对他而言最重要的事。

[fɔːr; fər][ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

for	in	nothing	is	the	ignorance	of	a	young	lady	more	apparent	than	in	a
为了	在	没有什么	是	这	无知	的	一个	年轻的	女士	更多的	明显	比	在	一个

['bædli] - [speld] ['letər] .

badly	-	spelled	letter	.
糟糕	-	拼写	信	.

没有什么比一封拼写错误的信更能暴露一位年轻女士的无知了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

It	was	a	long	time
它	曾是	一个	长的	时间

那段时间很长。

[er] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] ,

ere	he	answered	it	,	and	then	the	few	lines	which	he	wrote	were	so	cold	,
埃雷	他	回答	它	,	和	然后	这	很少	线条	哪个	他	写道	是	所以	寒冷的	,

他还没来得及回答，就写了寥寥几行字，语气冰冷。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['æŋgər] [ˌærə'belə] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

so	different	from	his	first	,	that	in	a	fit	of	anger	Arabella	tossed	it	into	the
所以	不同的	从	他的	第一的	,	那	在	一个	合身	的	愤怒	阿拉贝拉	抛掷	它	进入	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

与他的第一本书截然不同，阿拉贝拉一怒之下把它扔进了火里。

[rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði][ækt][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

repenting	the	act	the	moment	after	,	and	,	as	if	to	make	amends	,
忏悔	这	行为	这	片刻	后	,	和	,	作为	如果	到	制作	修改	,

事后立刻对自己的行为感到后悔，仿佛为了弥补过错，

['raɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [ðʌs]

writing	in	return	a	long	letter	,	to	which	there	came	no	response	,	and	thus
写作	在	返回	一个	长的	信	,	到	哪个	那里	来了	不	回复	,	和	因此

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['endɪd] .

the	correspondence	ended	.
这	一致	结束	.

我回了一封长信，但没有收到回复，通信就此结束。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəm] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

Eighteen	months	later	,	and	again	Madame	Duvant's	rooms	were	crowded	to
十八	几个月	之后	,	和	再次	夫人	-	房间	是	挤	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

十八个月后，杜旺夫人的房间再次人满为患。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌærə'belə] ['griːnˌliːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ,

but	this	time	Arabella	Greenleaf	was	not	there	,	though	George	Clayton	was	,
但	这	时间	阿拉贝拉	绿叶	曾是	不是	那里	,	尽管	乔治	克莱顿	曾是	,

但这次阿拉贝拉·格林利夫不在场，尽管乔治·克莱顿在。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mildrid] ['greɪəm] ,

eagerly	watching	each	word	and	movement	of	Mildred	Graham	,
急切地	观看	每个	单词	和	移动	的	米尔德里德	格雷厄姆	,

密切关注着米尔德里德·格雷厄姆的一言一行。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd]

whose	uncle	had	insisted	upon	her	remaining	at	school	until	she	,	too	,	should
谁	叔叔	有	坚持	之上	她	其余的	在	学校	直到	她	,	也	,	应该

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

她的叔叔坚持让她留在学校，直到她也毕业为止。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , ['dʒʌstli] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

and	who	now	,	justly	,	received	the	highest	honors	of	her	class	.
和	WHO	现在	,	公正地	,	已收到	这	最高	荣誉	的	她	班级	.

她现在理所当然地获得了班级最高荣誉。

['veri] ['bjuːtɪfli] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Very	beautifully	looked	the	young	girl	,	and	as	she	modestly	received	the
非常	非常漂亮	看起来	这	年轻的	女孩	,	和	作为	她	谦虚地	已收到	这

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

compliments	of	her	friends	,
赞美	的	她	朋友们	,

这位年轻女孩长得非常漂亮，她谦虚地接受了朋友们的赞美。

[dʒɔːrdʒ] ['kleɪtənz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

George	Clayton's	was	not	the	only	admiring	eye	which	rested	upon	her	,
乔治	克莱顿的	曾是	不是	这	仅有的	钦佩	眼睛	哪个	休息	之上	她	,

乔治·克莱顿并不是唯一一个对她倾慕不已的人。

[fɔːr; fər] ['meni] [naʊ] [peɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .

for	many	now	paid	her	homage	.
为了	许多	现在	有薪酬的	她	尊敬	.

现在许多人都向她致敬。

[ðæt] [naɪt] [dʒɔːrdʒ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

That	night	George	asked	to	see	her	alone	.
那	夜晚	乔治	问	到	看	她	独自的	.

当晚，乔治要求单独和她见面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

His	request	was	granted	,	and	when	next	she	parted	from	him	it	was
他的	要求	曾是	的确	,	和	什么时候	下一个	她	分手了	从	他	它	曾是

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

as	his	betrothed	.
作为	他的	未婚妻	.

他的请求得到了批准，下次她与他分别时，已经是他的未婚妻了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri]

Immediately	after	George's	return	from	Europe	,	he	had	heard	the	story
立即地	后	乔治的	返回	从	欧洲	,	他	有	听到	这	故事

[ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] ['pɜːrfədi] ,

of	Arabella's	perfidy	,
的	阿拉贝拉的	背信弃义	,

乔治从欧洲回来后，立刻就听说了阿拉贝拉背叛的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	if	no	other	circumstances	had	interposed	to	wean	him	from	her
和	如果	不	其他	情况	有	插入	到	断奶	他	从	她

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

如果没有其他情况让他彻底摆脱她，

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	alone	would	have	done	it	,
这	独自的	会	有	完毕	它	,

单凭这一点就足以解决问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ðʌs] ['miːnli] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

for	he	could	not	respect	a	woman	who	would	thus	meanly	stoop	to	deception	.
为了	他	可以	不是	尊重	一个	女士	WHO	会	因此	卑鄙地	哈腰	到	欺骗	.

因为他无法尊重一个卑鄙到会使用欺骗手段的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][dʒiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'njuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

He	had	lingered	in	G	—	for	the	purpose	of	renewing	his	former
他	有	徘徊不去	在	G	—	为了	这	目的	的	更新	他的	以前的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他之所以在G地逗留，是为了与老相识重续旧缘。

[wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

with	Mildred	,	the	result	of	which	we	have	seen	.
和	米尔德里德	,	这	结果	的	哪个	我们	有	已见	.

以米尔德雷德为例，我们已经看到了结果。

['mɔːtifaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ˌærə'belə] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Mortified	beyond	measure	,	Arabella	heard	of	her	cousin's	engagement	,
羞愧难当	超过	措施	,	阿拉贝拉	听到	的	她	表亲	订婚	,

得知表妹订婚的消息，阿拉贝拉羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː]

and	when	George	came	at	last	to	claim	his	bride	,	she	refused	to	see
和	什么时候	乔治	来了	在	最后的	到	宣称	他的	新娘	,	她	拒绝	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当乔治最终前来迎娶他的新娘时，她却拒绝见他。

['wɪlfəli] ['æbsəntɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['braɪdl] ,

wilfully	absenting	herself	from	home	that	she	should	not	witness	the	bridal	,
故意	缺席	她自己	从	家	那	她	应该	不是	证人	这	新娘	,

她故意离家，就是为了不目睹婚礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

which	took	place	one	bright	October	morning	,	when	the	forest	trees	,
哪个	采取	地方	一	明亮的	十月	早晨	,	什么时候	这	森林	树木	,

那是一个阳光明媚的十月清晨，当时森林里的树木.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] ,

as	if	in	honor	of	the	occasion	,	were	dressed	in	their	most	gorgeous	robes	,
作为	如果	在	荣誉	的	这	场合	,	是	穿着	在	他们的	最多	华丽的	长袍	,

仿佛为了庆祝这个特殊的日子，他们都穿上了最华丽的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] ['sɔŋz] .

and	the	birds	were	singing	their	farewell	songs	.
和	这	鸟类	是	歌唱	他们的	告别	歌曲	.

鸟儿们唱着告别的歌。

[nuː] [mis'fɔːtʃənz] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [pʊr] [ˌærə'belə] ,
New misfortunes , however , awaited poor Arabella ,
新的 不幸 , 然而 , 等待中 贫穷的 阿拉贝拉 ,

然而，可怜的阿拉贝拉又遭遇了新的不幸。

[fɔːr; fər] ['skersli] [wʌz; wəz] ['mildrid] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌðərn] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv]
for scarcely was Mildred gone to her southern home when the red flag of
为了 几乎 曾是 米尔德里德 已消失 到 她 南部 家 什么时候 这 红色的 旗帜 的
[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['griːnˌliːfs] [lʌg'ʒʊriəs] [haʊs] ,
the auctioneer waved from the windows of Mr . Greenleaf's luxurious house ,
这 拍卖 挥手 从 这 视窗 的 先生 . 绿叶 豪华 房子 ,

米尔德里德刚回到南方的家，拍卖行的红旗就从格林利夫先生的豪宅窗户里飘扬出来。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,
which , with its costly furniture , was sold to the highest bidder ,
哪个 , 和 它是 昂贵 家具 , 曾是 卖 到 这 最高 竞标者 ,

它连同里面昂贵的家具一起，被卖给了出价最高的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [left] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and the family were left dependent upon their own exertions for support .
和 这 家庭 是 左边 依赖 之上 他们的 自己的 努力 为了 支持 .

一家人只能依靠自己的努力维持生计。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['griːnˌliːf] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]
When the first shock was over , Mr . Greenleaf proposed that his daughter should
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 先生 . 绿叶 建议的 那 他的 女儿 应该
[tiːtʃ] ,
teach ,
教 ,

最初的震惊过后，格林利夫先生提议让他的女儿去教书。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] ['ɪntuː][juːz][hɜːr; hər] ['boʊstɪd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
and thus bring into use her boasted accomplishments .
和 因此 带来 进入 使用 她 吹嘘 成就 .

从而将她引以为傲的成就付诸实践。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌærə'belə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
For a time Arabella refused ,
为了 一个 时间 阿拉贝拉 拒绝 ,

有一段时间，阿拉贝拉拒绝了。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
but hearing at last of a situation which she thought might please her ,
但 听力 在 最后的 的 一个 情况 哪个 她 想法 可能 请 她 ,

但她最终听到了一个她认为可能会让她高兴的情况，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letər] .
she applied for it by letter .
她 应用 为了 它 经过 信 .

她以信函形式申请了该职位。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But alas , the mistake she made when she abandoned the spelling - book for the
但 唉 , 这 错误 她 制成 什么时候 她 弃 这 拼写 - 书 为了 这
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

但是，唉，她犯下的错误是放弃了拼写书而选择了钢琴。

[ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli]
again stood in the way , for no one would employ a teacher so lamentably
再次 站立 在 这 方式 , 为了 不 一 会 采用 一个 老师 所以 令人遗憾的是
['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] .
ignorant of orthography .
无知 的 正字法 .

又一次成了障碍，因为没有人会聘用一个对拼写如此无知的老师。

[nɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] —
Nor is it at all probable she will ever rise higher than her present position —
也不 是 它 在 全部 可能 她 将要 曾经 上升 更高 比 她 展示 位置 —
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['suːər] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ,
that of a plain sewer — until she goes back to first principles ,
那 的 一个 清楚的 下水道 — 直到 她 去 后退 到 第一的 原则 ,

除非她回归本源，否则她绝不可能超越她目前的地位——一条普通的下水道。

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['kɑːləm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['beɪkər] !
and commences again the despised column beginning with " baker !
和 开始 再次 这 被鄙视的 柱子 开始 和 " 面包师 !

然后又开始了那篇令人厌恶的专栏文章，开头是"面包师！

" ['mægi] [liː]
" MAGGIE LEE
" 玛吉 李

玛吉·李

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛlərtən] [wʌz; wəz] , [wʌn][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,
The usually quiet little village of Ellerton was , one June morning ,
这 通常 安静的 小的 村庄 的 埃勒顿 曾是 , 一 六月 早晨 ,

往日宁静的小村庄埃勒顿，在一个六月的早晨，

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ]
thrown into a state of great excitement by the news that the large stone building
抛掷 进入 一个 状态 的 伟大的 激动 经过 这 消息 那 这 大的 石头 建筑
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
on the hill ,
在 这 爬坡道 ,

得知山顶上那座巨大的石头建筑的消息后，他兴奋不已。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [wʌz; wəz][æt; ət] [læst][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
which , for several years had been shut up , was at last to have an
哪个 , 为了 一些 年 有 到过 关闭 向上 , 曾是 在 最后的 到 有 一个
['ɑːkjəpənt] ,
occupant ,
居住者 ,

这座封闭多年的建筑终于要迎来住户了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sed] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪts] ['oʊnər] , ['greɪəm]
and that said occupant was no less a personage than its owner , Graham
和 那 说 居住者 曾是 不 较少的 一个 人士 比 它是 所有者 , 格雷厄姆
['θɔːntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

而且，该住户正是其主人格雷厄姆·桑顿，他可谓是一位举足轻重的人物。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
who , at the early age of twenty - eight ,
WHO , 在 这 早期的 年龄 的 二十 - 八 ,

他年仅二十八岁，

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

had	been	chosen	to	fill	the	responsible	office	of	judge	of	the	county	.
有	到过	选定	到	充满	这	负责任的	办公室	的	法官	的	这	县	.

已被选中担任该县法官这一重要职务。

['wɪri] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

Weary	of	city	life	,
厌倦	的	城市	生活	,

厌倦了城市生活，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [nɑ:t] [mə'tɪriəli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	knowing	that	a	home	in	the	country	would	not	materially	interfere	with	the
和	会心	那	一个	家	在	这	国家	会	不是	重大	干扰	和	这

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['du:tiz] ,

discharge	of	his	new	duties	,
释放	的	他的	新的	职责	,

他知道在乡下购置房产不会对他履行新职责造成实质性干扰，

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['ɛlərtən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

particularly	as	Ellerton	was	within	half	an	hour's	ride	of	the	city	,
特别	作为	埃勒顿	曾是	之内	一半	一个	小时	骑	的	这	城市	,

尤其是埃勒顿距离市区只有半小时车程，

[jʌŋ] ['θɔ:ntən] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] ,

young	Thornton	had	conceived	the	idea	of	fitting	up	the	old	stone	house	,
年轻的	桑顿	有	构思	这	主意	的	配件	向上	这	老的	石头	房子	,

年轻的桑顿萌生了改造那座老石头房子的想法。

[bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt]

bequeathed	to	him	by	his	grandfather	,	in	a	style	suited	to	his	abundant
遗赠	到	他	经过	他的	祖父	,	在	一个	风格	适合	到	他的	丰富

[mi:nz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪst] .

means	and	luxurious	taste	.
方法	和	豪华	品尝	.

这是他祖父留给他的遗产，风格与他雄厚的财力和奢华的品味相符。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛlərtən] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt]

Accordingly	,	for	several	weeks	,	the	people	of	Ellerton	were	kept	in	a	constant
因此	,	为了	一些	周	,	这	人们	的	埃勒顿	是	保留	在	一个	持续的

[steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

state	of	anxiety	,
状态	的	焦虑	,

因此，在接下来的几个星期里，埃勒顿的居民一直处于焦虑不安的状态。

['wɑtʃɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['gesɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['meɪsi] ,

watching	,	wondering	and	guessing	,	especially	Miss	Olivia	Macey	,
观看	,	好奇	和	猜测	,	尤其	错过	奥利维亚	梅西	,

看着，好奇着，猜测着，尤其是奥利维亚·梅西小姐。

[hu:] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	kept	a	small	store	in	the	outskirts	of	the	village	,
WHO	保留	一个	小的	店铺	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他在村郊开了一家小商店，

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɜ:rtl] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [wət'evər] [hɜ:r; hər] ['nebəz] [lækt] [ɪn]['æktʃuəl]

and	whose	fertile	imagination	supplied	whatever	her	neighbors	lacked	in	actual
和	谁	沃	想像力	供应	任何	她	邻居	缺乏	在	实际的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət] " ['greɪstoʊn] [hɔ:l] ,

knowledge	of	the	proceedings	at	"	Greystone	Hall	,
知识	的	这	诉讼程序	在	"	灰石	大厅	,

她丰富的想象力弥补了邻居们对“格雷斯通庄园”事件实际进展的了解不足。

" [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ˈθɔːntən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .

"	as	Judge	Thornton	called	his	place	of	residence	.
"	作为	法官	桑顿	称为	他的	地方	的	住宅	.

“正如桑顿法官称呼他的住所那样。”

[æt; ət] [læst] , [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l]

At	last	,	every	thing	was	completed	and	the	day	appointed	for	the	arrival
在	最后的	,	每一个	事物	曾是	完全的	和	这	天	任命	为了	这	到达

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

of	the	Judge	,
的	这	法官	,

最后，一切都准备就绪，法官到来的日子也到了。

[huː] , [disˈlaikɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [bɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ə; eɪ]

who	,	disliking	confusion	,	had	never	once	been	near	his	house	,	but	,	after	a
WHO	,	不喜欢	困惑	,	有	绝不	一次	到过	靠近	他的	房子	,	但	,	后	一个

[fjuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

few	general	directions	,
很少	一般的	方向	,

他厌恶混乱，所以从未靠近过他家，但在得到一些大致指示后，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	left	the	entire	arrangement	of	the	building	and	grounds	to	the
有	左边	这	全部的	安排	的	这	建筑	和	理由	到	这

[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

management	of	one	whom	he	knew	to	be	a	connoisseur	in	such	matters	.
管理	的	一	谁	他	知道	到	是	一个	行家	在	这样的	事情	.

他把整栋建筑和场地的安排都交给了一位他认识的、精于此道的人来管理。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

As	was	very	natural	,
作为	曾是	非常	自然的	,

这很自然，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʌz; wəz] [felt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

a	great	deal	of	curiosity	was	felt	concerning	the	arrival	of	the	distinguished
一个	伟大的	交易	的	好奇心	曾是	毛毡	有关	这	到达	的	这	杰出的

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

人们对这位尊贵陌生人的到来感到非常好奇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

and	as	his	mother	,	a	proud	,	stately	woman	,	was	to	accompany	him	,
和	作为	他的	母亲	,	一个	自豪的	,	庄严	女士	,	曾是	到	陪伴	他	,

[mɪs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈmeɪsi] ,

Miss	Olivia	Macey	,
错过	奥利维亚	梅西	,

他的母亲，一位骄傲而端庄的女士，奥利维亚·梅西小姐，也将陪伴他。

[huː] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskuːlmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈleɪdi] ,

who	boasted	of	having	once	been	a	schoolmate	of	the	haughty	lady	,
WHO	吹嘘	的	拥有	一次	到过	一个	同学	的	这	傲慢	女士	,

他吹嘘自己曾是那位傲慢女士的同窗，

[rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdiːpoʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðerˈbaɪ] [ʃoʊ]

resolved	upon	meeting	them	at	the	depot	,	thinking	she	should	thereby	show
已解决	之上	会议	他们	在	这	仓库	,	思维	她	应该	从而	展示

[ðem; ðəm] [ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] .

them	proper	respect	.
他们	恰当的	尊重	.

她决定在车站与他们见面，认为这样就应该对他们表示应有的尊重。

" [soʊ] , ['mægi] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [waɪt] - [b'raʊd] [gɜːrl][ʌv; əv]

"	So	,	Maggie	,	"	said	she	to	her	niece	,	a	dark	-	haired	,	white	-	browed	girl	of
"	所以	,	玛吉	,	"	说	她	到	她	侄女	,	一个	黑暗的	-	头发	,	白色的	-	眉毛	女孩	的

[ˌfɪf'tiːn] ,

fifteen	,
十五	,

“那么，玛吉，”她对她的侄女说，那是一个十五岁、黑头发、白眉的女孩。

[huː] , [æt; ət] [nuːn] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] , " [soʊ] ['mægi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ]

who	,	at	noon	,	came	bounding	in	from	school	,	"	so	Maggie	,	you	must	watch
WHO	,	在	中午	,	来了	边界	在	从	学校	,	"	所以	玛吉	,	你	必须	手表

[ðə; ði] [stɔːr] ,

the	store	,
这	店铺	,

中午时分，他从学校蹦蹦跳跳地跑进来，“所以玛吉，你一定要看好商店。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] .

for	there's	no	knowing	how	long	I	shall	be	gone	.
为了	有	不	会心	如何	长的	我	将	是	已消失	.

因为谁也不知道我会离开多久。

[mɪs] ['θɔːntən] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt]

Miss	Thornton	may	ask	me	home	with	her	,	and	it	would	not	be	polite
错过	桑顿	可能	问	我	家	和	她	,	和	它	会	不是	是	有礼貌的

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

桑顿小姐可能会邀请我去她家，拒绝是不礼貌的。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mæˌgiːz] [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	For	an	instant	Maggie's	dark	brown	eyes	danced	with	mischief	as	she	thought
"	为了	一个	立即的	玛吉的	黑暗的	棕色的	眼睛	跳舞	和	恶作剧	作为	她	想法

[haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər]

how	improbable	it	was	that	the	lofty	Mrs	.	Thornton	would	seek	to	renew	her
如何	不太可能	它	曾是	那	这	高远	太太	.	桑顿	会	寻找	到	更新	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [mɪs] - ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

acquaintance	with	one	in	Miss	Macey's	humble	position	,
熟人	和	一	在	错过	-	谦逊的	位置	,

“玛吉那双深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，她心想，高傲的桑顿夫人怎么可能想和像梅西小姐这样出身卑微的人重续旧谊呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [ænt] ,

but	the	next	moment	they	filled	with	tears	,	and	she	said	,	"	Oh	,	aunt	,
但	这	下一个	片刻	他们	已填	和	眼泪	,	和	她	说	,	"	哦	,	阿姨	,

但下一刻，她们的眼眶里充满了泪水，她说：“哦，姑姑，

[mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ə'gen] ?

must	I	stay	from	school	again	?
必须	我	停留	从	学校	再次	?

我又要辍学了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

It	is	the	third	time	within	a	week	.
它	是	这	第三	时间	之内	一个	星期	.

这是一周内发生的第三次了。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['eniθɪŋ] ! "

I	never	shall	know	anything	!	"
我	绝不	将	知道	任何事物	!	"

我永远不会知道任何事！

" ['nevər] [maɪnd] , [mæg] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

"	Never	mind	,	Mag	,	"	shouted	little	Ben	,
"	绝不	头脑	,	磁力	,	"	喊叫	小的	本	,

“没事了，玛格，”小本喊道。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv]

tossing	his	cap	across	the	room	and	helping	himself	to	the	largest	piece	of
抛掷	他的	帽	穿过	这	房间	和	帮助	他自己	到	这	最大	片	的

[paɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

pie	upon	the	dinner	-	table	.
馅饼	之上	这	晚餐	-	桌子	.

他把帽子扔到房间另一边，然后拿起餐桌上最大的一块馅饼。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [wei] .

I'll	stay	with	you	,	for	I	don't	like	to	go	to	school	any	way	.
患病的	停留	和	你	,	为了	我	不	喜欢	到	去	到	学校	任何	方式	.

我会留下来陪你，反正我也不喜欢去上学。

[ænd; ənd] [wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [hoʊm] .

And	we'll	get	our	lessons	at	home	.
和	出色地	得到	我们的	课程	在	家	.

我们会在家上课。

" ['mægi] [nuː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Maggie	knew	how	useless	it	would	be	to	argue	the	point	,
"	玛吉	知道	如何	无用	它	会	是	到	争论	这	观点	,

玛吉知道争论这一点毫无用处。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli]

so	with	a	dejected	air	she	seated	herself	at	the	open	window	and	silently
所以	和	一个	垂头丧气	空气	她	坐着	她自己	在	这	打开	窗户	和	默默

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk]

watched	her	aunt	until	she	disappeared	in	the	distance	—	then	taking	up	her	book
观看	她	阿姨	直到	她	消失	在	这	距离	—	然后	采取	向上	她	书

,

,

,

于是，她垂头丧气地坐在敞开的窗边，默默地看着姑妈，直到她消失在远方——然后，她拿起书来。

[ʃiː; ʃi]['taɪərd][tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

she	tired	to	study	,	but	could	not	,
她	疲劳的	到	学习	,	但	可以	不是	,

她尝试学习，但却做不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [peɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə]

for	the	heavy	pain	at	her	heart	which	kept	whispering	of	injustice	done	to
为了	这	重的	疼痛	在	她	心	哪个	保留	耳语	的	不公正	完毕	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她心中沉甸甸的痛楚，不断低语着她所遭受的不公。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

unconsciously	,	perhaps	,	by	the	only	mother	she	had	ever	known	.
不知不觉	,	也许	,	经过	这	仅有的	母亲	她	有	曾经	已知	.

或许是无意识的，是她唯一认识的母亲的本能。

['veri] [dɪr] [tu:; tə] [mɪs] ['meɪsi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli]['sɪstər] ,

Very	dear	to	Miss	Macey	were	the	orphan	children	of	her	only	sister	,
非常	亲爱的	到	错过	梅西	是	这	孤儿	孩子们	的	她	仅有的	姐姐	,

梅西小姐最疼爱的是她唯一妹妹的孤儿孩子们。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [straɪv] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər] [trʌst] ,

and	faithfully	did	she	strive	to	fulfill	her	trust	,
和	忠实	做过	她	努力	到	实现	她	相信	,

她忠实地履行了自己的职责，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] , ['kɜ:rli] - ['herd] [ben] ,

but	she	could	not	conceal	her	partiality	for	fun	-	loving	,	curly	-	haired	Ben	,
但	她	可以	不是	隐藏	她	偏袒	为了	乐趣	-	爱	,	卷曲	-	头发	本	,

但她无法掩饰自己对爱玩爱闹、一头卷发的本的偏爱。

[nɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['mægi] , [hu:] [θə:stid] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ]

nor	the	fact	that	the	sensitive	and	ambitious	Maggie	,	who	thirsted	for	knowledge
也不	这	事实	那	这	敏感的	和	雄心勃勃	玛吉	,	WHO	口渴	为了	知识

,

,

,

也不是说敏感而又雄心勃勃、求知欲极强的玛吉，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

was	wholly	unappreciated	and	misunderstood	.
曾是	完全	未被赏识	和	被误解	.

完全不被赏识和理解。

['lɜ:rnɪŋ] — ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mægi] [kreivd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] [ðæt] [braɪt]

Learning	—	learning	was	what	Maggie	craved	,	and	she	sat	there	alone	that	bright
学习	—	学习	曾是	什么	玛吉	渴望	,	和	她	卫星	那里	独自的	那	明亮的

[dʒu:n] [ˌæftər'nu:n] ,

June	afternoon	,
六月	下午	,

学习——学习是玛吉渴望的，在那个阳光明媚的六月午后，她独自一人坐在那里。

['hoʊldɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['brʌðər] ,

holding	upon	her	lap	the	head	of	her	sleeping	brother	,
保持	之上	她	膝	这	头	的	她	睡眠	兄弟	,

她将熟睡的弟弟的头放在膝上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvəti]

and	watching	the	summer	shadows	as	they	chased	each	other	over	the	velvety
和	观看	这	夏天	阴影	作为	他们	追逐	每个	其他	超过	这	天鹅绒般的

[græs] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑ:nd] ,

grass	in	the	meadow	beyond	,
草	在	这	草地	超过	,

看着夏日的影子在远处草地上柔软的草地上追逐嬉戏，

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['evər][bi:; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [wʊd] [ðer; ðər]['nevər] [kʌm] [ə; eɪ]

she	wondered	if	it	would	ever	be	thus	with	her	—	would	there	never	come	a
她	想知道	如果	它	会	曾经	是	因此	和	她	—	会	那里	绝不	来	一个

[taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pər'su:] [hɜ:r; hər] ['stʌdiz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

time	when	she	could	pursue	her	studies	undisturbed	,
时间	什么时候	她	可以	追求	她	研究	未受干扰	,

她想知道自己是否也会如此——是否永远没有机会不受干扰地专心学业？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	then	,	as	the	thought	that	this	day	made	her	fifteen	years	of	age	,
和	然后	,	作为	这	想法	那	这	天	制成	她	十五	年	的	年龄	,

然后，想到今天是她十五岁的生日，

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

her	**mind**	**went**	**forward**	**to**	**the**	**future**	**,**
她	头脑	去	向前	到	这	未来	,

她的思绪飘向了未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第7/7页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] — " [jes] — [θriː] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	she	said	aloud	—	"	Yes	—	three	years	from	to	-	day	and	I	shall	be
和	她	说	大声	—	"	是的	—	三	年	从	到	-	天	和	我	将	是

[friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] [aɪ] [briːð] !

free	—	free	as	the	air	I	breathe	!
自由的	—	自由的	作为	这	空气	我	呼吸	!

她大声说道："是的——从今天起三年后，我将获得自由——像呼吸的空气一样自由！"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [stɑːrt] , [swiːt] [ˈmægi] [liː] ?

"	But	why	that	start	,	sweet	Maggie	Lee	?
"	但	为什么	那	开始	,	甜的	玛吉	李	?

"但是，亲爱的玛吉·李，为什么会这样开头呢？"

[waɪ] [ðæt] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈʃʌdər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [θriː] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

Why	that	involuntary	shudder	as	you	think	of	the	long	three	years	from	now	?
为什么	那	非自愿	不寒而栗	作为	你	思考	的	这	长的	三	年	从	现在	?

为什么想到漫长的三年之后，你会不由自主地打个寒颤?

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈdiːpən] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] , [ˈgɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

She	cannot	tell	,	but	the	shadows	deepen	on	her	fair	,	girlish	face	,
她	不能	告诉	,	但	这	阴影	深化	在	她	公平的	,	少女	脸	,

她自己察觉不到，但她白皙少女的脸上阴影却越来越深。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	leaning	her	brow	upon	her	hand	,
和	倾斜	她	眉头	之上	她	手	,

她用手托着额头，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [meɪ] [brɪŋ] .

she	thinks	long	and	earnestly	of	what	the	three	years	may	bring	.
她	思考	长的	和	切实	的	什么	这	三	年	可能	带来	.

她认真地思考着未来三年可能会发生什么。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] —

A	footstep	on	the	floor	—	the	first	which	has	fallen	there	that	afternoon	—
一个	脚步	在	这	地面	—	这	第一的	哪个	有	倒下	那里	那	下午	—

[ænd; ənd] [ˈmægi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːl] ,

and	Maggie	looks	up	to	see	before	her	a	tall	,
和	玛吉	看起来	向上	到	看	前	她	一个	高的	,

地板上传来一声脚步声——这是那天下午第一个落在地板上的脚步声——玛吉抬头一看，只见一个高大的身影出现在她面前，

[faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [tʃekt] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l]

fine	-	looking	man	,	who	,	the	moment	his	eye	fell	upon	her	,	checked	the	whistle
美好的	-	寻找	男人	,	WHO	,	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	之上	她	,	已检查	这	哨

,

,

,

一个相貌英俊的男人，目光一落在她身上，就立刻检查了哨子。

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

intended	for	his	dog	,	which	was	trembling	on	his	lip	,	and	lifting	his	hat
故意的	为了	他的	狗	,	哪个	曾是	发抖	在	他的	唇	,	和	举重	他的	帽子

[ˌdefəˈrenʃəli] ,

deferentially	,
恭敬地	,

他本想对着他的狗说些什么，那条狗正颤抖着嘴唇，他恭敬地抬起帽子，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] " [ðɪs] [wɜːr; wər] [mɪs] - [stɔːr] ? "

he	asked	if	"	this	were	Miss	Macey's	store	?	"
他	问	如果	"	这	是	错过	-	店铺	?	"

他问道："这是梅西小姐的店吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mægi] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['bɛni] ['dʒentli] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd]

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Maggie	,	and	laying	Bennie	gently	down	,	she	went	round
"	是的	,	先生	,	"	回答	玛吉	,	和	躺下	本尼	轻轻地	向下	,	她	去	圆形的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

"是的，先生，"玛吉回答道，然后轻轻地把本尼放下，绕到柜台后面去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt]

while	the	young	man	,	gazing	curiously	at	her	,	continued	,	"	You	surely	are	not
尽管	这	年轻的	男人	,	凝视	奇怪的是	在	她	,	持续	,	"	你	一定	是	不是

[mɪs] ['meɪsi] ?

Miss	Macey	?
错过	梅西	?

而那个年轻人，好奇地打量着她，继续说道："你肯定不是梅西小姐吧？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [blæk]

"	There	was	a	most	comical	expression	in	the	brown	eyes	which	met	the	black
"	那里	曾是	一个	最多	滑稽	表达	在	这	棕色的	眼睛	哪个	遇见	这	黑色的

[wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

ones	of	the	stranger	,
一个	的	这	陌生人	,

"当那双棕色的眼睛与陌生人的黑色眼睛相遇时，其中流露出一种非常滑稽的表情。"

[æz; əz] ['mægi] ['ænsər] , " [noʊ][sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['mægi] [liː] .

as	Maggie	answered	,	"	No	sir	,	I	am	nobody	but	Maggie	Lee	.
作为	玛吉	回答	,	"	不	先生	,	我	是	无人	但	玛吉	李	.

玛吉回答说："不，先生，我只是玛吉·李。"

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	There	must	have	been	something	attractive	either	in	the	name	or	the	little
"	那里	必须	有	到过	某物	吸引人的	任何一个	在	这	姓名	或者	这	小的

['meɪd(ə)n] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

maiden	who	bore	it	,
少女	WHO	钻孔	它	,

"这个名字或者取这个名字的小姑娘一定有某种吸引人的地方。"

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

for	long	after	the	gentleman	had	received	the	articles	for	which	he	came	,
为了	长的	后	这	绅士	有	已收到	这	文章	为了	哪个	他	来了	,

在那位先生收到他所要的东西之后很久，

[hiː; hi] ['lɪŋgə] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

he	lingered	,	asking	the	young	girl	numberless	questions	and	playing	with	little
他	徘徊不去	,	问	这	年轻的	女孩	无数	问题	和	玩耍	和	小的

[ben] ,

Ben	,
本	,

他逗留了很久，问了小女孩无数个问题，还和小本玩耍。

[huː] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [met] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] ,

who	now	wide	awake	,	met	his	advances	more	than	half	way	,
WHO	现在	宽的	醒	,	遇见	他的	进展	更多的	比	一半	方式	,

她此刻已完全清醒，欣然接受了他的示好，而且回应得相当积极。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg]

and	was	on	perfectly	familiar	terms	both	with	the	stranger	and	the	dog
和	曾是	在	完美	熟悉的	条款	两个都	和	这	陌生人	和	这	狗

['pɑːnˌtoʊ] ,

Ponto	,
蓬托	,

他和这位陌生人以及他的狗庞托都非常熟悉。

[huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	had	stretched	his	shaggy	length	before	the	door	.
WHO	有	拉伸	他的	毛茸茸	长度	前	这	门	.

他把蓬乱的身躯伸到了门前。

" [mæg] [kraɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wen] [ænt] ['lɪvi] [meɪks] [hɜːr; hər] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

"	Mag	cries	,	she	does	,	when	Aunt	Livy	makes	her	stay	home	from	school	,
"	磁力	哭泣	,	她	做	,	什么时候	阿姨	李维	制作	她	停留	家	从	学校	,

“莉薇阿姨让玛格不去上学时，她会哭的。”

" [sed] [ben] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt]

"	said	Ben	,	at	last	,	beginning	to	feel	neglected	and	wishing	to	attract
"	说	本	,	在	最后的	,	开始	到	感觉	被忽视的	和	祝	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

“本终于开口了，”他开始感到被冷落，想要引起别人的注意。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] , ['hænsəm] [tiːθ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['pleɪfəli] [smuːðd] [ðə; ði] ['sɪlkən]

Showing	his	white	,	handsome	teeth	,	the	gentleman	playfully	smoothed	the	silken
显示	他的	白色的	,	英俊的	牙齿	,	这	绅士	嬉戏地	平滑	这	丝

[kəːlz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ben] ,

curls	of	little	Ben	,
卷发	的	小的	本	,

这位绅士露出一口洁白漂亮的牙齿，顽皮地抚摸着小本丝滑的卷发。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mægi] , [æskt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ? "

and	turning	to	the	blushing	Maggie	,	asked	"	if	she	were	fond	of	books	?	"
和	转弯	到	这	脸红	玛吉	,	问	"	如果	她	是	喜爱	的	图书	?	"

然后他转向脸红的玛吉，问道：“她喜欢读书吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] ['ænsər] ,

"	Oh	,	I	love	them	so	much	,	"	was	the	frank	,	impulsive	answer	,
"	哦	,	我	爱	他们	所以	很多	,	"	曾是	这	坦率	,	冲动	回答	,

“哦，我太爱他们了，”他坦率而冲动地回答道。

[ænd; ənd] [er] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	ere	ten	minutes	had	passed	away	,	Judge	Thornton	,	for	he	it	was	,
和	埃雷	十	分钟	有	通过了	离开	,	法官	桑顿	,	为了	他	它	曾是	,

不到十分钟，法官桑顿——因为他就是法官本人——

[ˌʌndər'stʊd] ['mæˌgiːz] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

understood	Maggie's	character	as	well	as	if	he	had	known	her	a	lifetime
理解	玛吉的	特点	作为	出色地	作为	如果	他	有	已知	她	一个	寿命

.

:
.

他对玛吉的性格了如指掌，就好像认识她一辈子似的。

[bʊks] , ['poʊətri] , ['mjuːzɪk] , ['peintiŋz] , ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Books	,	poetry	,	music	,	paintings	,	flowers	,	she	worshiped	them	all	,
图书	,	诗	,	音乐	,	绘画	,	花朵	,	她	崇拜	他们	全部	,

书籍、诗歌、音乐、绘画、鲜花，她全都崇拜。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [miːnz] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪst] .

and	without	the	slightest	means	either	of	gratifying	her	taste	.
和	没有	这	丝毫	方法	任何一个	的	可喜	她	品尝	.

而且她丝毫没有办法满足自己的喜好。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][ˈlaɪbreri] [ˈmeni] [tʃɔɪs] [bʊks] ,

"	I	have	in	my	library	many	choice	books	,
"	我	有	在	我的	图书馆	许多	选择	图书	,

我的藏书很多，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [ˈgreɪstoʊn] [hɔːl] ,

to	which	you	are	welcome	at	any	time	when	you	will	call	at	Greystone	Hall	,
到	哪个	你	是	欢迎	在	任何	时间	什么时候	你	将要	称呼	在	灰石	大厅	,

欢迎您随时光临格雷斯通庄园。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	the	stranger	said	at	last	.
"	这	陌生人	说	在	最后的	.

“陌生人最后说道。”

" [ˈgreɪstoʊn] [hɔːl] ! " [gɑːspt] [ˈmægi] ,

"	Greystone	Hall	!	"	gasped	Maggie	,
"	灰石	大厅	!	"	倒吸一口气	玛吉	,

“格雷斯通庄园！”玛吉惊呼道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] — " ['greɪstoʊn] [hɔːl] ! —

the	little	red	spots	coming	out	all	over	her	neck	and	face	—	"	Greystone	Hall	!	—
这	小的	红色的	地点	未来	出去	全部	超过	她	脖子	和	脸	—	"	灰石	大厅	!	—

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — - "

then	you	must	be	—	-	"
然后	你	必须	是	—	-	"

她脖子和脸上冒出了许多小红点——“灰石庄园！——那你一定是——”

" [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ˌhɪr'æftər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːfərɪŋ]

"	Judge	Thornton	,	and	your	friend	hereafter	,	"	answered	the	gentleman	,	offering
"	法官	桑顿	,	和	你的	朋友	此后	,	"	回答	这	绅士	,	提供

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

his	hand	and	bidding	her	good	-	by	.
他的	手	和	投标	她	好的	-	经过	.

“桑顿法官，以及你以后的朋友，”那位先生回答道，伸出手向她道别。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wɪtʃ] [liːv] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [wʌnz] ['laɪftaɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

There	are	moments	which	leave	their	impress	upon	one's	lifetime	,	changing
那里	是	时刻	哪个	离开	他们的	令人印象深刻	之上	一个人的	寿命	,	变化

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

instantaneously	,	as	it	were	,
瞬间	,	作为	它	是	,

有些时刻会在人的一生中留下深刻的印记，仿佛瞬间改变一切。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mægi] [liː]

our	thoughts	and	feelings	,	and	such	an	one	had	come	to	Maggie	Lee
我们的	想法	和	情怀	,	和	这样的	一个	一	有	来	到	玛吉	李

,

,

,

我们的想法和感受，以及玛吉·李的感受，都源于此。

[huː] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

who	was	roused	from	a	deep	reverie	by	the	shrill	voice	of	her	aunt	,
WHO	曾是	唤醒	从	一个	深的	遐想	经过	这	尖锐	嗓音	的	她	阿姨	,

她被姑妈尖锐的声音从沉思中惊醒。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [wel] , [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][tɑːm] - [ˈfuːlz] [ˈerənd] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .

exclaiming	,	"	Well	,	I've	been	on	a	Tom	-	fool's	errand	once	in	my	life	.
惊呼	,	"	出色地	,	我已经	到过	在	一个	汤姆	-	傻瓜	差事	一次	在	我的	生活	.

他惊呼道：“好吧，我这辈子只做过一次傻瓜差事。”

[hɪr] [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hɑːt][ˈdiːpoʊ][ˈoʊvər] [tuː] [treɪnz] ,

Here	I've	waited	in	that	hot	depot	over	two	trains	,
这里	我已经	等待	在	那	热的	仓库	超过	二	火车	,

我在这闷热的车站里等了两趟火车，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [keɪm] [ʌp]

and	heard	at	the	last	minute	that	Mrs	.	Thornton	and	her	son	came	up
和	听到	在	这	最后的	分钟	那	太太	.	桑顿	和	她	儿子	来了	向上

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

最后一刻才听说桑顿太太和她儿子昨晚来了。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [siːn] [ðem; ðəm][ˈæftər][ɔːl] .

and	I	hain't	seen	them	after	all	.
和	我	没有	已见	他们	后	全部	.

我最终还是没见到他们。

[its] [tuː] [bæd] .

It's	too	bad	.
它是	也	坏的	.

太可惜了。

" [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ˈmægi] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [kɔːl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Very	quietly	Maggie	told	of	the	judge's	call	,	repeating	all	the	particulars	of	the
"	非常	悄悄	玛吉	讲述	的	这	法官的	称呼	,	重复	全部	这	细节	的	这

[ˈɪntərvjuː] ;

interview	;
面试	;

“玛吉非常平静地讲述了法官的电话，复述了面谈的所有细节；

[ðen] [ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈgen] ,

then	stealing	away	to	her	chamber	,	she	thought	again	,
然后	偷窃	离开	到	她	房间	,	她	想法	再次	,

然后她悄悄溜回自己的房间，又想了想。

[ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

wondering	where	and	what	she	would	be	three	years	from	that	day	.
好奇	在哪里	和	什么	她	会	是	三	年	从	那	天	.

她不禁好奇，三年后的今天，她会在哪里，会做什么。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [ˈθɔːntən] , [groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ,

A	year	has	passed	away	,	and	Graham	Thornton	,	grown	weary	of	his	duties	,
一个	年	有	通过了	离开	,	和	格雷厄姆	桑顿	,	生长	厌倦	的	他的	职责	,

一年过去了，格雷厄姆·桑顿厌倦了自己的职责，

[hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] , [soʊ][ðə; ði]

has	resigned	the	office	of	judge	,	and	turned	school	-	teacher	,	so	the
有	辞职	这	办公室	的	法官	,	和	转向	学校	-	老师	,	所以	这

[ˈgɔsipiŋ] [ˈvɪlɪdʒɝz] [seɪ] ,

gossiping	villagers	say	,
八卦	村民们	说	,

据村民们闲言碎语说，他已经辞去了法官的职务，转而当了一名教师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [truːθ] ,

and	with	some	degree	of	truth	,
和	和	一些	程度	的	真相	,

而且在某种程度上，这确实是事实。

[fɔːr; fər] ['regjələrli] [iːtʃ] [deɪ] ['mægi] [liː] [ænd; ənd] [ben] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ,

for	regularly	each	day	Maggie	Lee	and	Ben	go	up	to	Greystone	Hall	,
为了	经常	每个	天	玛吉	李	和	本	去	向上	到	灰石	大厅	,

玛吉·李和本每天都会定期去格雷斯通庄园。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [ɪts] ['oʊnər] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

where	they	recite	their	lessons	to	its	owner	,	though	always	in	the	presence	of
在哪里	他们	背诵	他们的	课程	到	它是	所有者	,	尽管	总是	在	这	在场	的

[ɪts] ['leɪdi] ['mɪstrəs] ,

its	lady	mistress	,
它是	女士	情妇	,

它们会在那里向主人背诵课文，但始终要当着女主人的面。

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [tuː; tə] ['mægi] [liː] ,

who	has	taken	a	strange	fancy	to	Maggie	Lee	,
WHO	有	已采取	一个	奇怪的	想要	到	玛吉	李	,

他对玛吉·李产生了莫名的好感，

[ænd; ənd] [huːz] [waɪt] [hænd] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	whose	white	hand	has	more	than	once	rested	caressingly	on	the	dark	,
和	谁	白色的	手	有	更多的	比	一次	休息	温柔地抚摸	在	这	黑暗的	,

那只白皙的手曾不止一次地轻抚过黑暗，

['glɑːsi] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

glossy	hair	of	the	young	girl	.
光滑	头发	的	这	年轻的	女孩	.

年轻女孩光泽亮丽的头发。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] ['mægi] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mægi]

To	a	casual	observer	,	the	Maggie	of	sixteen	is	little	changed	from	the	Maggie
到	一个	随意的	观察员	,	这	玛吉	的	十六	是	小的	已更改	从	这	玛吉

[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ;

of	fifteen	years	;
的	十五	年	;

在旁观者看来，十六岁的玛吉和十五岁的玛吉几乎没有什么变化；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	to	him	,	her	teacher	,	she	is	not	the	same	,
但	到	他	,	她	老师	,	她	是	不是	这	相同的	,

但在他的眼中，作为她的老师，她已经不一样了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [les]

for	while	in	some	respects	she	is	more	a	woman	and	less
为了	尽管	在	一些	尊重	她	是	更多的	一个	女士	和	较少的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

因为虽然在某些方面她更像个女人而不是个孩子，

[ɪn] ['evriθɪŋ] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst] [hiː; hi]

in	everything	pertaining	to	himself	she	is	far	more	a	child	than	when	first	he
在	一切	相关的	到	他自己	她	是	远的	更多的	一个	孩子	比	什么时候	第一的	他

[met] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [ə'goʊ] .

met	her	one	short	year	ago	.
遇见	她	一	短的	年	前	.

在所有与他自身有关的事情上，她都比一年前他第一次见到她时更像个孩子了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [self] - [rɪ'laɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [gɔːn] ,

Then	there	was	about	her	a	certain	self	-	reliance	,	which	is	now	all	gone	,
然后	那里	曾是	关于	她	一个	肯定	自己	-	依赖	,	哪个	是	现在	全部	已消失	,

她以前有一种自立自强的精神，现在这种精神已经完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	he	who	has	looked	so	often	into	the	thoughts	and	feelings	of	that
和	他	WHO	有	看起来	所以	经常	进入	这	想法	和	情怀	的	那

['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [sweɪ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

childish	heart	knows	he	can	sway	her	at	his	will	.
幼稚	心	知道	他	能	摇摆	她	在	他的	将要	.

而他，曾多次洞察过那颗稚嫩心灵的思想和情感，他知道自己可以随心所欲地左右她。

" [bʌt; bət] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	But	'	tis	only	a	girlish	friendship	she	feels	for	him	,	"	he	says	;
"	但	-	的	仅有的	一个	少女	友谊	她	感觉	为了	他	,	"	他	说道	;

“但她对他只是有一种少女般的友谊，”他说；

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	only	a	brotherly	interest	he	entertains	for	her	;
"	仅有的	一个	兄弟般的	兴趣	他	娱乐	为了	她	;

他对她只有兄长般的关心；

" [ænd; ənd][soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

"	and	so	day	after	day	she	comes	to	his	library	,	and	on	a	low	stool	,
"	和	所以	天	后	天	她	来	到	他的	图书馆	,	和	在	一个	低的	凳子	,

于是，她日复一日地来到他的书房，坐在一张矮凳上，

[hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

her	accustomed	seat	at	his	side	,
她	习惯	座位	在	他的	边	,

她习惯性地坐在他身边，

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ɪn] [nuː] [ˌɪnspə'reiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hiː; hi] ,

she	drinks	in	new	inspirations	with	which	to	feed	that	girlish	friendship	,	while	he	,
她	饮料	在	新的	灵感	和	哪个	到	喂养	那	少女	友谊	,	尽管	他	,

她汲取新的灵感来滋养那份少女般的友谊，而他，

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] , [braʊn] , ['driːmi] [aɪz] ,

gazing	down	into	her	soft	,	brown	,	dreamy	eyes	,
凝视	向下	进入	她	柔软的	,	棕色的	,	梦幻般的	眼睛	,

凝视着她那双柔和、棕色、梦幻般的眼睛，

[fiːlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][hɜːr; hər] ['deɪli] ['prez(ə)ns]

feels	more	and	more	how	necessary	to	his	happiness	is	her	daily	presence
感觉	更多的	和	更多的	如何	必要的	到	他的	幸福	是	她	日常的	在场

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他越来越觉得她的每天陪伴对他来说是多么重要，对他的幸福至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æsks] [hɪm'self] " [wer] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] ?

And	if	sometimes	the	man	of	the	world	asks	himself	"	where	all	this	will	end	?
和	如果	有时	这	男人	的	这	世界	问	他自己	"	在哪里	全部	这	将要	结尾	?

如果世故之人有时问自己“这一切最终会走向何方？”

" [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['kwaiətid] [baɪ][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['mægi] [liː] ['mɪrli] [fiːlz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

"	his	conscience	is	quieted	by	the	answer	that	Maggie	Lee	merely	feels	toward	him
"	他的	良心	是	安静	经过	这	回答	那	玛吉	李	仅仅	感觉	朝向	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːrd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪk] ['feɪvər] .

as	she	would	toward	any	person	who	had	done	her	a	like	favor	.
作为	她	会	朝向	任何	人	WHO	有	完毕	她	一个	喜欢	偏爱	.

“他得知玛吉·李对他的感觉，就像她对任何帮助过她的人一样，这让他的良心得以安宁。”

[soʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['ɔːtəm] [taɪm] ,

So	all	through	the	bright	summer	days	and	through	the	hazy	autumn	time	,
所以	全部	通过	这	明亮的	夏天	天	和	通过	这	朦胧	秋天	时间	,

所以，从明媚的夏日到朦胧的秋日，

['mægi] [driːmz] [ɑːn] , ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] ,

Maggie	dreams	on	,	perfectly	happy	,	though	she	knows	not	why	,
玛吉	梦境	在	,	完美	快乐的	,	尽管	她	知道	不是	为什么	,

玛吉继续做着美梦，她非常开心，尽管她不知道为什么。

[fɔːr; fər] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['entərd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

for	never	yet	has	a	thought	of	love	for	him	entered	her	soul	.
为了	绝不	然而	有	一个	想法	的	爱	为了	他	进入	她	灵魂	.

因为她心中从未有过对他的爱意。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

She	only	knows	that	he	to	her	is	the	dearest	,	best	of	friends	,
她	仅有的	知道	那	他	到	她	是	这	亲爱的	,	最好的	的	朋友们	,

她只知道他是她最亲密、最好的朋友。

[ænd; ənd] ['greɪstoʊn] [hɔːl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	Greystone	Hall	the	loveliest	spot	on	earth	,
和	灰石	大厅	这	最可爱的	点	在	地球	,

而格雷斯通庄园则是地球上最美丽的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər] [biː; bi] [ɪts] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kən'siːvd] .

but	the	wish	that	she	might	ever	be	its	mistress	has	never	been	conceived	.
但	这	希望	那	她	可能	曾经	是	它是	情妇	有	绝不	到过	构思	.

但从未有人想过让她成为它的主人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

With	the	coming	of	the	holidays	the	lessons	were	suspended	for	a	time
和	这	未来	的	这	假期	这	课程	是	暂停	为了	一个	时间

,

,

,

随着假期的到来，课程暂停了一段时间。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mæstər] [wʊd] [niːd]

for	there	was	to	be	company	at	the	hall	,	and	its	master	would	need
为了	那里	曾是	到	是	公司	在	这	大厅	,	和	它是	掌握	会	需要

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

all	his	leisure	.
全部	他的	闲暇	.

因为大厅里会有客人，而主人需要利用所有空闲时间。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mægi] ,

"	I	shall	miss	you	so	much	,	"	he	said	to	Maggie	,
"	我	将	错过	你	所以	很多	,	"	他	说	到	玛吉	,

“我会非常想念你，”他对玛吉说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

as	he	walked	with	her	across	the	fields	which	led	to	her	humble	home	.
作为	他	步行	和	她	穿过	这	字段	哪个	引领	到	她	谦逊的	家	.

他陪着她走过田野，回到了她简陋的家。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [met] ,

"	I	shall	miss	you	,	but	the	claims	of	society	must	be	met	,
"	我	将	错过	你	,	但	这	索赔	的	社会	必须	是	遇见	,

我会想念你，但社会的需求必须得到满足。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [juː 'es] . "

and	these	ladies	have	long	talked	of	visiting	us	.	"
和	这些	女士们	有	长的	谈话	的	访问	我们	.	"

这些女士们早就说过要来看我们。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ?
" Are they young and handsome ?
" 是 他们 年轻的 和 英俊的 ?

他们年轻英俊吗?

" ['mægi] [æskt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" Maggie asked involuntarily .
" 玛吉 问 不由自主 .

“玛吉不由自主地问道。”

" ['oʊnli] [wʌn] — [mɪs] ['helən] [diːn] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['erəs] ,
" Only one — Miss Helen Deane is accounted a beauty , She is an heiress ,
" 仅有的 一 — 错过 海伦 迪恩 是 已记录 一个 美丽 , 她 是 一个 女继承人 ,

“只有一位——海伦·迪恩小姐被认为是一位美人，她是一位女继承人，

[tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [el] — , " ['ænsər] ['mɪstər] .
too , and the best match in all the city of L — , " answered Mr .
也 , 和 这 最好的 匹配 在 全部 这 城市 的 L — , " 回答 先生 .

“也是，而且是整个L市最好的比赛，”先生回答道。

['θɔːntən] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['mægi] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helən]
Thornton , more to himself than Maggie , who at the mention of Helen
桑顿 , 更多的 到 他自己 比 玛吉 , WHO 在 这 提到 的 海伦

桑顿与其说是自言自语，不如说是自言自语，一提到海伦，玛吉就……

[diːn] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃædoʊ] ['foʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Deane felt a cold shadow folding itself around her heart .
迪恩 毛毡 一个 寒冷的 阴影 折叠式的 本身 大约 她 心 .

迪恩感到一股冰冷的阴影笼罩着她的心脏。

[ə'læs] , [pʊr] ['mægi] [liː] .
Alas , poor Maggie Lee .
唉 , 贫穷的 玛吉 李 .

唉，可怜的玛吉·李。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['helən] [æz; əz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [braɪd] [ʌv; əv]
The world has long since selected the proud Helen as the future bride of
这 世界 有 长的 自从 已选 这 自豪的 海伦 作为 这 未来 新娘 的
['greɪəm] ['θɔːntən] ,
Graham Thornton ,
格雷厄姆 桑顿 ,

世人早已选定骄傲的海伦作为格雷厄姆·桑顿未来的新娘。

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [fiːld] ,
who , as he walks slowly back across the snow - clad field ,
WHO , 作为 他 散步 缓慢地 后退 穿过 这 雪 - 覆膜 场地 ,

他缓缓地穿过白雪皑皑的田野往回走去，

['træmplz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['delɪkət] [fuːt'prints] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] ,
tramples upon the delicate footprints you have made ,
践踏 之上 这 精美的 脚印 你 有 制成 ,

践踏了你留下的精致足迹，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['iːzi] [tuː; tə] [blɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv]
and wishes it were thus easy to blot out from his heart all memory of
和 愿望 它 是 因此 简单的 到 印迹 出去 从 他的 心 全部 记忆 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !

他多么希望能够如此轻易地从心中抹去所有关于你的记忆！

[pʊr] , [pʊr] ['mægi] [liː] , ['helən] [diːn] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Poor	**,**	**poor**	**Maggie**	**Lee**	**,**	**Helen**	**Deane**	**is**	**beautiful**	**,**	**far**	**more**	**beautiful**	**than**	**you**	**,**
贫穷的	,	贫穷的	玛吉	李	,	海伦	迪恩	是	美丽的	,	远的	更多的	美丽的	比	你	,

可怜的玛吉·李，海伦·迪恩很漂亮，比你漂亮多了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,

and	**when**	**in**	**her**	**robes**	**of**	**purple**	**velvet**	**,**
和	什么时候	在	她	长袍	的	紫色的	天鹅绒	,

当她身着紫色天鹅绒长袍时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,

with	**her**	**locks**	**of**	**golden**	**hair**	**shading**	**her**	**soft**	**eyes**	**of**	**blue**	**,**
和	她	锁	的	金的	头发	阴影	她	柔软的	眼睛	的	蓝色的	,

她一头金色秀发遮住了她那双柔和的蓝色眼睛，

[ʃiː; ʃi] [flɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ,

she	**flits**	**like**	**a**	**sunbeam**	**through**	**the**	**spacious**	**rooms**	**of**	**Greystone**	**Hall**	**,**
她	飞掠	喜欢	一个	阳光	通过	这	宽敞	房间	的	灰石	大厅	,

她像一束阳光般轻盈地穿过格雷斯通大厅宽敞的房间。

['weɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['meləɾi] ,

waking	**their**	**echoes**	**with**	**her**	**voice**	**of**	**richest**	**melody**	**,**
醒来	他们的	回声	和	她	嗓音	的	最富有的	旋律	,

她用最甜美的歌声唤醒了它们的回响。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] ['greɪəm] ['θɔːntən] [dʌz] [peɪ] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] ,

what	**marvel**	**if**	**Graham**	**Thornton**	**does**	**pay**	**her**	**homage**	**,**
什么	奇迹	如果	格雷厄姆	桑顿	做	支付	她	尊敬	,

如果格雷厄姆·桑顿真的向她致敬，那该是多么令人惊奇的事情啊！

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

and	**reserves**	**all**	**thoughts**	**of**	**you**	**for**	**the**	**midnight**	**hour**	**,**
和	储备	全部	想法	的	你	为了	这	午夜	小时	,

并将对你的所有思念都留到了午夜时分。

[wen] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] ?

when	**the**	**hall**	**is**	**still**	**and**	**Helen's**	**voice**	**is**	**no**	**longer**	**heard**	**?**
什么时候	这	大厅	是	仍然	和	海伦的	嗓音	是	不	更长	听到	?

当大厅里一片寂静，再也听不到海伦的声音时?

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ,

He	**is**	**but**	**a**	**man**	**—**	**a**	**man**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**so**	**,**	**though**	**you**	**,**
他	是	但	一个	男人	—	一个	男人	,	也	,	的	这	世界	,	和	所以	,	尽管	你	,

他不过是凡人——一个世俗之人，所以，尽管你，

['mægi] [liː] , [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Maggie	**Lee**	**,**	**are**	**very**	**dear**	**to**	**him**	**,**
玛吉	李	,	是	非常	亲爱的	到	他	,

Maggie Lee对他来说非常亲切。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] — [meɪk]

he	**does**	**not**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**he**	**can**	**raise**	**you**	**to**	**his**	**rank**	**—**	**make**
他	做	不是	思考	它	可能的	那	他	能	增加	你	到	他的	秩	—	制作

[juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɑːnərd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

you	**the**	**honored**	**mistress**	**of**	**his**	**home**	**,**
你	这	荣幸	情妇	的	他的	家	,

他认为自己不可能将你提升到与他相同的地位——让你成为他家中受人尊敬的女主人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['loʊər] [hɪm'self] [nɑːt][wʌn][aɪ'oʊtə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [fɪld] .

and	**still**	**lower**	**himself**	**not**	**one**	**iota**	**from**	**the**	**station**	**he**	**has**	**ever**	**filled**	**.**
和	仍然	降低	他自己	不是	一	ι	从	这	车站	他	有	曾经	已填	.

但他始终没有丝毫降低自己的立场，始终保持着高水准。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] , [tuː] , - [tɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

And	though	his	mother	loves	you	,	too	,	'	tis	not	with	a	mother's	love	,
和	尽管	他的	母亲	爱	你	,	也	,	-	的	不是	和	一个	母亲的	爱	,

虽然他的母亲也爱你，但那并非母爱。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɪldrən] ['evər] [klaɪm] [hɜːr; hər] [niː] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ðer; ðər]['saɪər] ,

and	should	children	ever	climb	her	knee	calling	her	son	their	sire	,
和	应该	孩子们	曾经	爬	她	膝盖	呼叫	她	儿子	他们的	父系	,

如果孩子们爬到她的膝盖上，称她的儿子为他们的父亲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [diːm] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

she	would	deem	you	a	governess	befitting	such	as	they	,	and	nothing	more	.
她	会	认为	你	一个	家庭教师	合适	这样的	作为	他们	,	和	没有什么	更多的	.

她会认为你是一位与他们相称的家庭教师，仅此而已。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['mægi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

But	all	this	Maggie	does	not	know	,
但	全部	这	玛吉	做	不是	知道	,

但这一切都是玛吉不知道的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] ['helən] [diːn] [ɪz] [gɔːn] ,

and	when	the	visiting	is	over	and	Helen	Deane	is	gone	,
和	什么时候	这	访问	是	超过	和	海伦	迪恩	是	已消失	,

探访结束后，海伦·迪恩离开了，

[ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][sɪts] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['greɪəm]

she	goes	back	to	her	old	place	and	sits	again	at	the	feet	of	Graham
她	去	后退	到	她	老的	地方	和	坐着	再次	在	这	脚	的	格雷厄姆

['θɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

她回到原来的位置，再次坐在格雷厄姆·桑顿的脚边。

['nevər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

never	wondering	why	he	seems	so	often	lost	in	thought	,
绝不	好奇	为什么	他	似乎	所以	经常	丢失的	在	想法	,

我从没想过他为什么总是陷入沉思。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][ɔːft]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ,

or	why	he	looks	so	oft	into	her	eyes	of	brown	,
或者	为什么	他	看起来	所以	经常	进入	她	眼睛	的	棕色的	,

或者，为什么他总是凝视着她那双棕色的眼睛？

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

trying	to	read	there	that	he	has	not	wronged	her	.
尝试	到	读	那里	那	他	有	不是	冤枉	她	.

试图从中看出他并没有做错什么。

[ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn]

Another	year	has	passed	,	and	with	the	light	of	the	full	moon	shining	down
其他	年	有	通过了	,	和	和	这	光	的	这	满的	月亮	灼灼	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

又一年过去了，皎洁的月光洒在他身上，

['greɪəm] ['θɔːntən] [wɔːks] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [liː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [naʊ] [ðə; ði]

Graham	Thornton	walks	again	with	Maggie	Lee	across	the	fields	where	now	the
格雷厄姆	桑顿	散步	再次	和	玛吉	李	穿过	这	字段	在哪里	现在	这

['sʌmər] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

summer	grass	is	growing	.
夏天	草	是	生长	.

格雷厄姆·桑顿再次和玛吉·李一起走过长满夏草的田野。

[ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɪn] [læst] ['wɪntɝz] [snoʊ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [goʊ]

The	foot	-	prints	in	last	winter's	snow	have	passed	away	just	as	the	light	will	go
这	脚	-	印刷	在	最后的	冬天的	雪	有	通过了	离开	只是	作为	这	光	将要	去

[aʊt] [frʌm; frəm] ['mæˌgiːz] [hɑːrt] [wen] ['greɪəm] ['θɔːntən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi]

out	from	Maggie's	heart	when	Graham	Thornton	shall	have	told	the	tale	he
出去	从	玛吉的	心	什么时候	格雷厄姆	桑顿	将	有	讲述	这	故事	他

[hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] .

has	come	with	her	to	tell	.
有	来	和	她	到	告诉	.

去年冬天雪地上的脚印已经消失，就像当格雷厄姆·桑顿讲完他与玛吉一起来讲述的故事时，玛吉心中的光芒也会熄灭一样。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]

With	quivering	lips	and	bloodless	cheek	she	listened	while	he	told	her
和	颤抖	嘴唇	和	无血	脸颊	她	听着	尽管	他	讲述	她

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

她嘴唇颤抖，脸颊苍白，冷漠地听着他讲述。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

as	if	it	were	a	piece	of	news	she	had	probably	heard	before	,
作为	如果	它	是	一个	片	的	消息	她	有	大概	听到	前	,

仿佛这是一条她以前可能已经听过的消息。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [fʊl] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɑːn] ['greɪstoʊn] [hɔːl] , ['helən] [diːn] [wʊd] [biː; bi]

that	when	the	next	full	moon	should	shine	on	Greystone	Hall	,	Helen	Deane	would	be
那	什么时候	这	下一个	满的	月亮	应该	闪耀	在	灰石	大厅	,	海伦	迪恩	会	是

[ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [braɪd] !

there	—	his	bride	!
那里	—	他的	新娘	!

当下一轮满月照耀在格雷斯通庄园时，海伦·迪恩就会在那里——他的新娘！

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['miːtiŋz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	This	,	of	course	,	will	effectually	break	up	our	pleasant	meetings	,	"	he	continued
"	这	,	的	课程	,	将要	有效地	休息	向上	我们的	令人愉快的	会议	,	"	他	持续

,

,

,

“这当然会破坏我们愉快的会面，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] ['evriwer] [seɪv] [ɪn] ['mæˌgiːz] [feɪs] .

looking	everywhere	save	in	Maggie's	face	.
寻找	到处	节省	在	玛吉的	脸	.

目光四处游移，就是不去看玛吉的脸。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'gret] — [bʌt; bət][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

"	And	this	I	regret	—	but	my	books	are	still	at	your	disposal	.
"	和	这	我	后悔	—	但	我的	图书	是	仍然	在	你的	处理	.

“对此我感到遗憾——但我的书仍然供您使用。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['helən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	will	like	Helen	,	I	think	,	and	will	call	on	her	of	course	.
你	将要	喜欢	海伦	,	我	思考	,	和	将要	称呼	在	她	的	课程	.

我想你会喜欢海伦的，当然你也会去找她。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mæˌgiːz] [hænd] ,

"	They	had	reached	the	little	gate	,	and	taking	Maggie's	hand	,
"	他们	有	达到	这	小的	门	,	和	采取	玛吉的	手	,

“他们走到小门前，牵起玛吉的手，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diˈteind] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk]

he	would	have	detained	her	for	a	few	more	parting	words	,	but	she	broke
他	会	有	被拘留	她	为了	一个	很少	更多的	离别	字	,	但	她	打破

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他本想再留她几句临别赠言，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ˈkwestʃən] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈænsər] , " [jes] , [jes] .

and	in	reply	to	his	last	question	,	hurriedly	answered	,	"	Yes	,	yes	.
和	在	回复	到	他的	最后的	问题	,	匆匆	回答	,	"	是的	,	是的	.

对于他的最后一个问题，他匆匆回答说："是的，是的。"

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] .

"	The	next	moment	he	was	alone	—	alone	in	the	bright	moonlight	.
"	这	下一个	片刻	他	曾是	独自的	—	独自的	在	这	明亮的	月光	.

"下一刻，他就独自一人了——独自一人沐浴在明亮的月光下。"

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

The	door	was	shut	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmægi] [liː] , [ə; eɪ] [ˈbæriər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

There	was	a	barrier	between	himself	and	Maggie	Lee	,	a	barrier	his	own
那里	曾是	一个	障碍	之间	他自己	和	玛吉	李	,	一个	障碍	他的	自己的

[hændz][hæd; həd] [bɪlt] ,

hands	had	built	,
双手	有	建造	,

他和玛吉·李之间隔着一道屏障，一道他亲手筑起的屏障。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈgen] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [wʊd] [ˈgreɪəm] [ˈθɔːrntənz] [ˈkɑːnʃəns] [biː; bi]

and	never	again	,	so	long	as	he	lived	,	would	Graham	Thornton's	conscience	be
和	绝不	再次	,	所以	长的	作为	他	居住地	,	会	格雷厄姆	桑顿的	良心	是

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

只要格雷厄姆·桑顿还活着，他的良心就永远无法得到安宁。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbraɪdl] [deɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] , [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ]

Amid	all	the	pomp	of	his	bridal	day	—	at	the	hour	when	,	resplendent	with
之中	全部	这	盛大场面	的	他的	新娘	天	—	在	这	小时	什么时候	,	灿烂	和

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在他婚礼当天的盛大仪式中——就在他容光焕发、美丽动人的那一刻，

[ˈhelən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈɔːltər] ,

Helen	stood	by	his	side	at	the	holy	altar	,
海伦	站立	经过	他的	边	在	这	圣	坛	,

海伦站在他身旁，在圣坛前。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [fərˈevər] — [əˈmɪd][ðə; ði] [geɪ] [feˈstɪvɪtiːz]

and	breathed	the	vows	which	made	her	his	forever	—	amid	the	gay	festivities
和	呼吸	这	誓言	哪个	制成	她	他的	永远	—	之中	这	同性恋	庆祝活动

[wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,

which	followed	,
哪个	随后	,

在随后欢快的庆祝活动中，他深情地许下了让她永远属于他的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]

and	the	noisy	mirth	which	for	days	pervaded	his	home	,	there	was	ever	a
和	这	嘈杂	欢笑	哪个	为了	天	弥漫	他的	家	,	那里	曾是	曾经	一个

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

连日来，他家中充满了喧闹的欢笑声，但始终保持着一种静谧。

[smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

small	voice	which	whispered	to	him	of	the	great	wrong	he	had	done	to
小的	嗓音	哪个	低声说道	到	他	的	这	伟大的	错误的	他	有	完毕	到

['mægi] [liː] ,

Maggie	Lee	,
玛吉	李	,

一个细小的声音在他耳边低语，告诉他他对玛吉·李犯下了多么大的错。

[huː] ['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔːl] .

who	never	again	was	seen	at	Greystone	Hall	.
WHO	绝不	再次	曾是	已见	在	灰石	大厅	.

他之后再也没有在格雷斯通庄园出现过。

[mʌtʃ] [ðə; ði]['eldər]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

Much	the	elder	Mrs	.	Thornton	marveled	at	her	absence	,
很多	这	长老	太太	.	桑顿	惊叹	在	她	缺席	,

老桑顿夫人对她的缺席感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] ,

and	once	when	her	carriage	was	rolling	past	the	door	of	the	little	store	,
和	一次	什么时候	她	运输	曾是	滚动	过去的	这	门	的	这	小的	店铺	,

有一次，当她的马车经过那家小店门口时，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [stɑːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

she	bade	her	coachman	stop	,	while	she	herself	went	in	to	ask	if	her	favorite
她	巴德	她	马车夫	停止	,	尽管	她	她自己	去	在	到	问	如果	她	最喜欢的

[wɜːr; wər] [ɪl] .

were	ill	.
是	患病的	.

她吩咐马车夫停车，自己进去询问她最喜欢的马是否生病了。

[mɪs] [oʊ'lɪviːəz] ['ɜːrli] [kɔːl] [æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

Miss	Olivia's	early	call	at	Greystone	Hall	had	never	been	returned	,
错过	奥利维亚的	早期的	称呼	在	灰石	大厅	有	绝不	到过	返回	,

奥利维亚小姐早早打到格雷斯通庄园的电话一直无人接听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['koʊldli][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrv] ,

and	now	she	bowed	coldly	and	treated	her	visitor	with	marked	reserve	,
和	现在	她	鞠躬	冷冷地	和	治疗	她	游客	和	标记	预订	,

她冷冷地鞠了一躬，对来访者表现得十分冷淡。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ; [ðen] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,

until	she	learned	why	she	had	come	;	then	,	indeed	,	her	manner	changed	,
直到	她	学习	为什么	她	有	来	;	然后	,	的确	,	她	方式	已更改	,

直到她明白自己此行的目的；那时，她的态度才真正改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ,

but	she	could	not	tell	her	how	,
但	她	可以	不是	告诉	她	如何	,

但她无法告诉她该怎么做。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['greɪəm] ['θɔːntən] [hæd; həd] ['kruːəli] [tɔːrn][ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] ['mæˌgiːz]
on **the** **night** **when** **Graham** **Thornton** **had** **cruelly** **torn** **the** **veil** **from** **Maggie's**
在 这 夜晚 什么时候 格雷厄姆 桑顿 有 残酷地 撕裂 这 面纱 从 玛吉的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

在格雷厄姆·桑顿残忍地揭开玛吉心灵面纱的那晚，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [aʊt] [ɪn]
leaving **it** **crushed** **and** **broken** **,** **she** **had** **found** **her** **long** **after** **midnight** **out** **in**
离开 它 碎 和 破碎的 , 她 有 成立 她 长的 后 午夜 出去 在
[ðə; ði] [tɔːl] ,
the **tall** **,**
这 高的 ,

她把它弄得粉碎，在午夜过后很久，她在高高的树下找到了它。

[dæmp] [græs] , [wer] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] ;
damp **grass** **,** **where** **,** **in** **the** **wild** **abandonment** **of** **grief** **she** **had** **thrown** **herself** **;**
潮湿 草 , 在哪里 , 在 这 荒野 放弃 的 悲伤 她 有 抛掷 她自己 ;

潮湿的草地上，她因悲痛欲绝而纵身跃入；

[nɔːr] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][sæd] ['stɔːri] , [ɪg'zɔnəˌreɪtɪŋ]
nor **how** **,** **in** **a** **calmer** **moment** **she** **had** **told** **her** **sad** **story** **,** **exonerating**
也不 如何 , 在 一个 更平静 片刻 她 有 讲述 她 伤心 故事 , 免责
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,
him **from** **wrong** **,**
他 从 错误的 ,

她也没有说明，在较为平静的时刻，她是如何讲述自己的悲惨遭遇，从而为他洗清罪名的。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] ['oʊnli][hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['suːnər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn][soʊ]
and **blaming** **only** **herself** **for** **not** **having** **learned** **sooner** **how** **much** **she** **loved** **one** **so**
和 指责 仅有的 她自己 为了 不是 拥有 学习 很快 如何 很多 她 喜爱 一 所以
[fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
far **above** **her** **,**
远的 多于 她 ,

她只责怪自己没有早点明白自己有多爱那个比她地位高得多的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ænsər] , " [jes] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪk]
so **she** **simply** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **she** **took** **a** **violent** **cold** **and** **has** **been** **sick**
所以 她 简单地 回答 , " 是的 , 她 采取 一个 暴力 寒冷的 和 有 到过 生病的
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for **weeks** **.**
为了 周 .

所以她只是简单地回答说："是的，她得了重感冒，已经病了好几个星期了。"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mægi] [wɪl] ['fɑːloʊ] . "
Her **mother** **died** **of** **consumption** **;** **I** **am** **afraid** **Maggie** **will** **follow** **.** **"**
她 母亲 死亡 的 消耗 ; 我 是 害怕的 玛吉 将要 跟随 . "

她的母亲死于肺结核；恐怕玛吉也会步其后尘。

" [pʊr] [gɜːrl] , [tuː; tə][daɪ][soʊ] [jʌŋ] , " [said] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,
" **Poor** **girl** **,** **to** **die** **so** **young** **,** **"** **sighed** **Mrs** **.** **Thornton** **,**
" 贫穷的 女孩 , 到 死 所以 年轻的 , " 叹了口气 太太 . 桑顿 ,

"可怜的女孩，这么年轻就死了，"桑顿太太叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ,
as **she** **returned** **to** **her** **carriage** **and** **was** **driven** **back** **to** **Greystone** **Hall** **,**
作为 她 返回 到 她 运输 和 曾是 驱动 后退 到 灰石 大厅 ,

她回到马车上，乘车返回格雷斯通庄园。

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['greɪəm] [sæt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

where	,	in	a	recess	of	the	window	Graham	sat	,	his	arm	around	his	wife	,
在哪里	,	在	一个	凹陷处	的	这	窗户	格雷厄姆	卫星	,	他的	手臂	大约	他的	妻子	,

格雷厄姆坐在窗台的凹陷处，手臂搂着妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

and	his	fingers	playing	with	the	curls	of	her	golden	hair	.
和	他的	手指	玩耍	和	这	卷发	的	她	金的	头发	.

他的手指轻轻拨弄着她金色的卷发。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [drɑːpt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]

But	the	hand	dropped	nervously	at	his	side	when	his	mother	startled	him
但	这	手	掉落	紧张地	在	他的	边	什么时候	他的	母亲	惊慌	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] " ['mægi] [liː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

with	the	news	that	"	Maggie	Lee	was	dying	.
和	这	消息	那	"	玛吉	李	曾是	垂死	.

但当他母亲突然告诉他"玛吉·李即将离世"时，他的手不由自主地垂了下来。

" ['veri] ['wʌndrɪŋli] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['helən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [feɪnɪŋ]

"	Very	wonderingly	the	large	blue	eyes	of	Helen	followed	him	,	as	,	feigning
"	非常	惊奇地	这	大的	蓝色的	眼睛	的	海伦	随后	他	,	作为	,	假装

['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ,

sudden	faintness	,
突然	模糊	,

"非常奇怪的是，海伦那双湛蓝的大眼睛一直注视着他，假装突然晕倒，

[hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wɪtʃ] ,

he	fled	out	into	the	open	air	,	which	,
他	逃亡	出去	进入	这	打开	空气	,	哪个	,

他逃到了空旷的地方，

['leɪdn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,

laden	though	it	was	with	the	perfume	of	the	summer	flowers	,
满载	尽管	它	曾是	和	这	香水	的	这	夏天	花朵	,

虽然它散发着夏日花朵的芬芳，

[hæd; həd] [jet] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['mægi] [daɪd]

had	yet	no	power	to	quiet	the	voice	within	which	told	him	that	if	Maggie	died
有	然而	不	力量	到	安静的	这	嗓音	之内	哪个	讲述	他	那	如果	玛吉	死亡

,

,

,

但他仍然无力压制内心的声音，那个声音告诉他，如果玛吉死了，

[hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

he	alone	was	guilty	of	her	death	.
他	独自的	曾是	有罪的	的	她	死亡	.

她的死完全是他的错。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['erər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

"	But	whatever	I	can	do	to	atone	for	my	error	shall	be	done	,
"	但	任何	我	能	做	到	赎罪	为了	我的	错误	将	是	完毕	,

"但我一定会尽我所能来弥补我的错误，

" [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [wɪnd] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ðə; ði]

"	he	thought	at	last	,	and	until	the	chill	November	wind	had	blasted	the
"	他	想法	在	最后的	,	和	直到	这	寒意	十一月	风	有	炸毁	这

[læst] [bʌd] ,

last	bud	,
最后的	芽	,

他最终想，直到十一月的寒风吹灭了最后一朵花苞。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ['deɪli] [faʊnd] ['entrəns]

the	choicest	fruit	and	flowers	which	grew	at	Greystone	Hall	daily	found	entrance
这	精选	水果	和	花朵	哪个	生长	在	灰石	大厅	日常的	成立	入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,

to	the	chamber	of	the	sick	girl	,
到	这	房间	的	这	生病的	女孩	,

格雷斯通庄园里生长的最上等的水果和鲜花每天都会被送到生病女孩的房间里。

[huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

who	would	sometimes	push	them	away	,
WHO	会	有时	推	他们	离开	,

他们有时会把他们推开，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [stɪl] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] .

as	if	there	still	lingered	among	them	the	atmosphere	they	had	breathed	.
作为	如果	那里	仍然	徘徊不去	之中	他们	这	气氛	他们	有	呼吸	.

仿佛他们之间仍然残留着他们曾经呼吸过的气息。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ɹem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]

"	They	remind	me	so	much	of	the	past	that	I	cannot	endure	them	in	my
"	他们	提醒	我	所以	很多	的	这	过去的	那	我	不能	忍受	他们	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“他们让我想起太多往事，我无法忍受和他们待在一起。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] ,

"	she	said	one	day	when	her	aunt	brought	her	a	beautiful	bouquet	,
"	她	说	一	天	什么时候	她	阿姨	带来	她	一个	美丽的	花束	,

“有一天，她姑姑给她带来了一束美丽的花束，她说道……”

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ,

composed	of	her	favorite	flowers	,	and	the	hot	tears	rained	over	the	white	,
由	的	她	最喜欢的	花朵	,	和	这	热的	眼泪	下雨了	超过	这	白色的	,

由她最喜欢的花朵组成，滚烫的泪水洒在白色的花朵上，

['weɪstɪd] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

wasted	face	,	as	she	ordered	them	from	the	room	.
浪费	脸	,	作为	她	订购	他们	从	这	房间	.

她面色苍白，命令他们离开房间。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [bəuθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['bɛni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

Much	she	questioned	both	her	aunt	and	Bennie	of	her	rival	,
很多	她	被质问	两个都	她	阿姨	和	本尼	的	她	竞争对手	,

她对她的姑姑和对手本尼都提出了很多疑问，

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [toʊld] [ðæt]

whose	beauty	was	the	theme	of	the	whole	village	,	and	once	,	when	told	that
谁	美丽	曾是	这	主题	的	这	所有的	村庄	,	和	一次	,	什么时候	讲述	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

she	was	passing	,
她	曾是	通过	,

她的美貌是全村人谈论的话题，有一次，当有人告诉大家她即将离开时，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [stɪl] ,

she	hastened	to	the	window	,	but	her	cheek	grew	whiter	still	,
她	加快	到	这	窗户	,	但	她	脸颊	生长	更白	仍然	,

她赶紧跑到窗边，但她的脸颊却更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	her	hands	clasped	each	other	involuntarily	as	she	saw	by	the	side	of
和	她	双手	紧握	每个	其他	不由自主	作为	她	锯	经过	这	边	的

[ðə; ði] [fer] ['helən] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːntən] .

the	fair	Helen	the	form	of	Graham	Thornton	.
这	公平的	海伦	这	形式	的	格雷厄姆	桑顿	.

当她看到美丽的Helen身旁站着Graham Thornton时，她的双手不由自主地交握在一起。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['helən] [met] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

They	both	were	looking	toward	her	window	,	and	as	Helen	met	the	burning
他们	两个都	是	寻找	朝向	她	窗户	,	和	作为	海伦	遇见	这	燃烧

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

他们俩都望着她的窗户，当海伦与那灼热的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['greɪəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

she	exclaimed	,	"	Oh	,	Graham	,	it	is	terrible	.
她	惊呼	,	"	哦	,	格雷厄姆	,	它	是	糟糕的	.

她惊呼道：“哦，格雷厄姆，这太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] , " [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	makes	me	faint	,	"	and	shudderingly	she	drew	nearer	to	her	husband	,
它	制作	我	头晕的	,	"	和	颤抖着	她	画	更近	到	她	丈夫	,

“这让我头晕目眩，”她颤抖着靠近丈夫。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] , ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][waɪld] ,

who	,	to	his	dying	hour	,	never	forgot	the	wild	,
WHO	,	到	他的	垂死	小时	,	绝不	忘了	这	荒野	,

他直到生命的最后一刻，都从未忘记荒野。

[dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['wɪntri] [deɪ] .

dark	eyes	which	looked	down	so	reproachfully	upon	him	that	memorable	wintry	day	.
黑暗的	眼睛	哪个	看起来	向下	所以	责备地	之上	他	那	难忘	冬季	天	.

在那个令人难忘的冬日，一双深邃的眼睛带着责备的目光俯视着他。

[θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [liː]

Three	years	have	passed	away	since	the	time	when	first	we	met	with	Maggie	Lee
三	年	有	通过了	离开	自从	这	时间	什么时候	第一的	我们	遇见	和	玛吉	李

— [θriː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] ,

—	three	years	which	seemed	so	long	to	her	then	,
—	三	年	哪个	似乎	所以	长的	到	她	然后	,

自从我们第一次见到玛吉·李以来，已经过去了三年——这三年对她来说似乎非常漫长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

and	which	have	brought	her	so	much	pain	.
和	哪个	有	带来	她	所以	很多	疼痛	.

而这些都给她带来了巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] [meltid] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]

She	has	watched	the	snow	and	ice	as	they	melted	from	off	the	hill	-	side
她	有	观看	这	雪	和	冰	作为	他们	融化	从	离开	这	爬坡道	-	边

.

:

.

她看着山坡上的冰雪融化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [græs] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði]['rɑːbɪn]

She	has	seen	the	grass	spring	up	by	the	open	door	—	has	heard	the	robin
她	有	已见	这	草	春天	向上	经过	这	打开	门	—	有	听到	这	罗宾

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [triː] — [hæz; həz][felt][ðə; ði] ['sʌmər] [er][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

singing	in	the	old	oak	tree	—	has	felt	the	summer	air	upon	her	cheek	.
歌唱	在	这	老的	橡木	树	—	有	毛毡	这	夏天	空气	之上	她	脸颊	.

她看到敞开的门边长出了青草——听到了老橡树上知更鸟的歌唱——感受到了夏日的微风拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi] , [hæz; həz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [er] [ə'nʌðər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [wɪl]

She	,	has	reached	her	eighteenth	birthday	,	and	ere	another	sun	shall	rise	will
她	,	有	达到	她	第十八	生日	,	和	埃雷	其他	太阳	将	上升	将要

[ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .

indeed	be	free	.
的确	是	自由的	.

她已年满十八岁，在下一个太阳升起之前，她将真正获得自由。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] , " [kraɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

"	Oh	,	I	cannot	see	her	die	,	"	cried	poor	little	Ben	,
"	哦	,	我	不能	看	她	死	,	"	哭	贫穷的	小的	本	,

“哦，我不能眼睁睁地看着她死去，”可怜的小本哭喊道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pælər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

when	he	saw	the	pallor	stealing	over	her	face	,
什么时候	他	锯	这	苍白	偷窃	超过	她	脸	,

当他看到她脸上渐渐泛起苍白时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] ,

and	running	out	into	the	yard	he	threw	himself	upon	the	grass	,	sobbing	bitterly	,
和	跑步	出去	进入	这	院子	他	扔	他自己	之上	这	草	,	啜泣	苦涩地	,

他跑到院子里，扑倒在草地上，痛哭流涕。

" [maɪ] ['sɪstər] , [oʊ] , [maɪ] ['sɪstər] . "

"	My	sister	,	oh	,	my	sister	.	"
"	我的	姐姐	,	哦	,	我的	姐姐	.	"

“我的妹妹，哦，我的妹妹。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrs] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːntən] .

"	Is	she	worse	?	"	said	the	voice	of	Graham	Thornton	.
"	是	她	更糟	?	"	说	这	嗓音	的	格雷厄姆	桑顿	.

“她的情况更糟了吗？”格雷厄姆·桑顿的声音传来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

He	was	passing	in	the	street	and	had	heard	the	wailing	cry	.
他	曾是	通过	在	这	街道	和	有	听到	这	哀嚎	哭	.

他当时正走在街上，听到了凄厉的哭喊声。

[ben] [nuː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət]

Ben	knew	that	in	some	way	Judge	Thornton	was	connected	with	his	grief	,	but
本	知道	那	在	一些	方式	法官	桑顿	曾是	连接	和	他的	悲伤	,	但

[hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'spektfəli] .

he	answered	respectfully	.
他	回答	尊敬	.

本知道桑顿法官与他的悲痛在某种程度上有关，但他还是恭敬地回答了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

"	She	is	dying	.
"	她	是	垂死	.

她快要死了。

[oʊ] , ['mægi] , ['mægi] .

Oh	,	Maggie	,	Maggie	.
哦	,	玛吉	,	玛吉	.

哦，玛吉，玛吉。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ? "

What	shall	I	do	without	her	?	"
什么	将	我	做	没有	她	?	"

没有她我该怎么办?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

"	You	shall	live	with	me	,	"	answered	Mr	.	Thornton	.
"	你	将	居住	和	我	,	"	回答	先生	.	桑顿	.

“你将与我同住,”桑顿先生回答道。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

'	Twas	a	sudden	impulse	,
-	那是	一个	突然	冲动	,

那是一个突如其来的冲动,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

and	thinking	the	assurance	that	her	brother	should	be	thus	provided	for
和	思维	这	保证	那	她	兄弟	应该	是	因此	假如	为了

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] ,

would	be	a	comfort	to	the	dying	girl	,
会	是	一个	舒适	到	这	垂死	女孩	,

她认为,如果能让垂死的女孩确信她的哥哥能得到这样的安排,就能给她带来安慰。

[hiː; hi][glaidid] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

he	glided	noiselessly	into	the	sick	room	.
他	滑翔	无声	进入	这	生病的	房间	.

他悄无声息地滑进了病房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	she	did	not	know	him	,	and	falling	on	his	knees	by	her	side	,
但	她	做过	不是	知道	他	,	和	坠落	在	他的	膝盖	经过	她	边	,

但她并不认识他,他跪倒在她身边,

[hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

he	wept	like	a	little	child	.
他	哭泣	喜欢	一个	小的	孩子	.

他像个孩子一样哭了起来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][læst] ,

"	She	was	sleeping	,	"	they	said	,	at	last	,
"	她	曾是	睡眠	,	"	他们	说	,	在	最后的	,

“她睡着了,”他们最后说道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪr] ,

and	lifting	up	his	head	he	looked	upon	her	as	she	slept	,	while	a	fear	,
和	举重	向上	他的	头	他	看起来	之上	她	作为	她	睡着了	,	尽管	一个	害怕	,

他抬起头,看着熟睡的她,心中涌起一丝恐惧。

[ʌndɪˈfaɪnd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

undefined	and	terrible	,	crept	over	him	,	as	she	lay	so	still	and	motionless	.
不明确的	和	糟糕的	,	悄悄地爬	超过	他	,	作为	她	躺	所以	仍然	和	静止不动	.

一股难以名状的可怕气息悄然袭来,而她却静静地躺着,一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps]

At	length	rising	to	his	feet	,	he	bent	him	down	so	low	that	his	lips
在	长度	上升	到	他的	脚	,	他	弯曲	他	向下	所以	低的	那	他的	嘴唇

[tʌtʃt] [hɜːrz] ,

touched	hers	,
感动	她的	,

他终于站起身来,弯下腰,嘴唇几乎碰到了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	then	,	without	a	word	,	he	went	out	from	her	presence	,
和	然后	,	没有	一个	单词	,	他	去	出去	从	她	在场	,

然后，他一言不发，离开了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mægi] [liː] [wʌz; wəz] [ded] !

for	he	knew	that	Maggie	Lee	was	dead	!
为了	他	知道	那	玛吉	李	曾是	死的	!

因为他知道玛吉·李已经死了！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnset] ,

The	next	day	,	at	sunset	,
这	下一个	天	,	在	日落	,

第二天日落时分，

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [maʊnd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]

they	buried	her	in	the	valley	where	the	mound	could	always	be	seen	from
他们	埋葬	她	在	这	谷	在哪里	这	冢	可以	总是	是	已见	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntənz] [ruːm] ,

the	window	of	Graham	Thornton's	room	,
这	窗户	的	格雷厄姆	桑顿的	房间	,

他们把她埋葬在山谷里，从格雷厄姆·桑顿的房间窗户总能看到那座土堆。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,

and	,	as	with	folded	arms	and	aching	heart	he	stood	by	,
和	,	作为	和	折叠	武器	和	疼痛	心	他	站立	经过	,

他双臂抱胸，心如刀绞，站在那里。

[waɪl] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

while	they	lowered	the	coffin	to	its	resting	-	place	,	he	felt	glad	that	it	was	so
尽管	他们	降低	这	棺材	到	它是	休息	-	地方	,	他	毛毡	高兴的	那	它	曾是	所以

.

:

.

当他们将棺材放入安葬处时，他感到很欣慰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [fɔːr; fər] [wen] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [raɪz] ,

"	It	will	make	me	a	better	man	,	"	he	thought	,	"	for	when	evil	passions	rise	,
"	它	将要	制作	我	一个	更好的	男人	,	"	他	想法	,	"	为了	什么时候	邪恶的	激情	上升	,

“这会让我成为一个更好的人，”他想，“因为当邪恶的欲望升起时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

and	I	am	tempted	to	do	wrong	,
和	我	是	受诱惑	到	做	错误的	,

我很容易受到诱惑去做错事，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I	have	only	to	look	across	the	fields	toward	the	little	grave	which	but	for
我	有	仅有的	到	看	穿过	这	字段	朝向	这	小的	严重	哪个	但	为了

[ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [suːn] ,

me	would	not	have	been	made	so	soon	,
我	会	不是	有	到过	制成	所以	很快	,

我只需望向田野对面那座小小的坟墓，若非我，它不会这么快就建成。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['streŋθnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

and	I	shall	be	strengthened	to	do	what	is	right	.
和	我	将	是	加强	到	做	什么	是	正确的	.

我将获得力量去做正确的事。

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Slowly	and	sadly	he	walked	away	,	going	back	to	his	home	,	where	,	in	a
"	缓慢地	和	令人遗憾的是	他	步行	离开	,	去	后退	到	他的	家	,	在哪里	,	在	一个

[lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] ,

luxuriously	furnished	chamber	,
奢华地	提供	房间	,

他缓缓地、悲伤地走开了，回到了自己的家，在那里，在他那间布置豪华的房间里，

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [huːz] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

on	a	couch	whose	silken	hangings	swept	the	floor	,	lay	his	wife	,
在	一个	长椅	谁	丝	绞刑	扫荡	这	地面	,	躺	他的	妻子	,

他的妻子躺在长椅上，长椅的丝绸帷幔垂至地面。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] , [ðæt] [deɪ] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	near	her	his	infant	daughter	,	that	day	four	weeks	of	age	.
和	靠近	她	他的	婴儿	女儿	,	那	天	四	周	的	年龄	.

她身边是他刚出生四周的女儿。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

As	yet	she	had	no	name	,	and	when	the	night	had	closed	upon	them	,
作为	然而	她	有	不	姓名	,	和	什么时候	这	夜晚	有	关闭	之上	他们	,

她当时还没有名字，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	it	was	dark	within	the	room	,
和	它	曾是	黑暗的	之内	这	房间	,

房间里一片漆黑。

['greɪəm] ['θɔːntən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ,

Graham	Thornton	drew	his	chair	to	the	side	of	his	wife	,	and	in	low	,
格雷厄姆	桑顿	画	他的	椅子	到	这	边	的	他的	妻子	,	和	在	低的	,

格雷厄姆·桑顿把椅子拉到妻子身边，低声说道：

[səb'duːd] [toʊnz] , [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [deɪ] ['berid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt]

subdued	tones	,	told	her	of	the	fair	young	girl	that	day	buried	from	his	sight
低沉的	音调	,	讲述	她	的	这	公平的	年轻的	女孩	那	天	埋葬	从	他的	视线

.

:

.

他用低沉的语气告诉她，那天，他从此再也看不到那个美丽的年轻女孩了。

['helən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

Helen	was	his	wife	,	a	gentle	,	faithful	wife	,
海伦	曾是	他的	妻子	,	一个	温和的	,	忠实	妻子	,

海伦是他的妻子，一位温柔忠诚的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mægi] [liː] ,

and	he	could	not	tell	her	how	much	he	had	loved	Maggie	Lee	,
和	他	可以	不是	告诉	她	如何	很多	他	有	喜爱	玛吉	李	,

他无法告诉她自己有多爱玛吉·李。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv]

and	that	but	for	his	foolish	pride	she	would	perhaps	at	that	moment	have
和	那	但	为了	他的	愚蠢	自豪	她	会	也许	在	那	片刻	有

[bɪn] [wer] ['helən] [wʌz; wəz] ,

been	where	Helen	was	,
到过	在哪里	海伦	曾是	,

若非他愚蠢的骄傲，她或许在那一刻也会身处海伦的位置上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [greɪv] . — [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ,

instead	of	sleeping	in	her	early	grave	.	—	No	,	he	could	not	tell	her	this	,
反而	的	睡眠	在	她	早期的	严重	.	—	不	,	他	可以	不是	告诉	她	这	,

而不是早早地长眠于坟墓之中。——不，他不能告诉她这些。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mægi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	told	her	that	Maggie	had	been	very	dear	to	him	,
但	他	讲述	她	那	玛吉	有	到过	非常	亲爱的	到	他	,

但他告诉她，玛吉对他来说非常珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

and	he	feared	it	was	for	the	love	of	him	that	she	had	died	.
和	他	害怕	它	曾是	为了	这	爱	的	他	那	她	有	死亡	.

他害怕她是因为爱他而死的。

" [aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

"	I	wronged	her	.
"	我	冤枉	她	.

我亏待了她。

['neli] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Nellie	,	darling	,	"	he	said	smoothing	the	golden	tresses	which	lay	on	the	pillow	.
内莉	,	亲爱的	,	"	他	说	平滑	这	金的	头发	哪个	躺	在	这	枕头	.

“内莉，亲爱的，”他一边说着，一边抚平散落在枕头上的金色秀发。

" [aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	I	broke	her	heart	,
"	我	打破	她	心	,

我伤了她的心，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [aɪ] [wʊd] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['meməri] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [bɔːrn]

and	now	that	she	is	gone	I	would	honor	her	memory	by	calling	our	first	-	born
和	现在	那	她	是	已消失	我	会	荣誉	她	记忆	经过	呼叫	我们的	第一的	-	出生

['dɔːtər] - ['mægi] [liː] . - - [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] ,

daughter	'	MAGGIE	LEE	.	'	'	Tis	a	beautiful	name	,
女儿	-	玛吉	李	.	-	-	的	一个	美丽的	姓名	,

如今她已离世，我将以“玛吉·李”这个名字来纪念她。这是一个美丽的名字。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

"	he	continued	,	"	and	you	will	not	refuse	my	request	.
"	他	持续	,	"	和	你	将要	不是	拒绝	我的	要求	.

他继续说道：“你不会拒绝我的请求。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] ['helən] ['θɔːrntənz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'fjuːz] ,

"	There	was	much	of	pride	in	Helen	Thornton's	nature	,	and	she	did	refuse	,
"	那里	曾是	很多	的	自豪	在	海伦	桑顿的	自然	,	和	她	做过	拒绝	,

海伦·桑顿天性骄傲，她确实拒绝了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ;

for	days	and	even	weeks	;
为了	天	和	甚至	周	;

持续数天甚至数周；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

but	when	she	saw	the	shadows	deepened	on	the	brow	of	her	husband	,
但	什么时候	她	锯	这	阴影	加深	在	这	眉头	的	她	丈夫	,

但当她看到丈夫额头上的阴影加深时，

[huː] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli]

who	would	stand	for	hours	looking	out	through	the	open	window	toward	the	valley
WHO	会	站立	为了	小时	寻找	出去	通过	这	打开	窗户	朝向	这	谷

[wer] [slept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ded] ,

where	slept	the	village	dead	,
在哪里	睡着了	这	村庄	死的	,

他会站在那里几个小时，透过敞开的窗户眺望山谷，那里沉睡着村庄的亡灵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] , [dʒɔɪnd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

and	when	the	mother	in	pity	for	her	son	,	joined	also	in	the	request	,
和	什么时候	这	母亲	在	遗憾	为了	她	儿子	,	加入	还	在	这	要求	,

母亲怜悯儿子，也加入了请求的行列。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [gʊd] ,

she	yielded	;	and	,	as	if	the	sacrifice	were	accepted	and	the	atonement	good	,
她	产生	;	和	,	作为	如果	这	牺牲	是	公认	和	这	赎罪	好的	,

她屈服了；仿佛祭品被接受了，赎罪有效了，

[ðə; ði] [fɜːrst] [smaɪl] [wɪʃ] ['evər] ['dɪmpld] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [tʃiːk] , [pleɪd] [ɑːn] [ɪts] [maʊθ] ,

the	first	smile	which	ever	dimpled	the	infant's	cheek	,	played	on	its	mouth	,
这	第一的	微笑	哪个	曾经	凹陷的	这	婴儿的	脸颊	,	玩	在	它是	嘴	,

婴儿脸上第一次露出的笑容，在他嘴角勾起一抹酒窝。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑːrdʒ] , [streɪndʒ] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ɪts] ['fɑːðɝz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] " ['mægi] [liː] .

as	with	its	large	,	strange	,	bright	eyes	fixed	upon	its	father's	face	,	it	was	baptized	"	Maggie	Lee	.
作为	和	它是	大的	,	奇怪的	,	明亮的	眼睛	固定的	之上	它是	父亲的	脸	,	它	曾是	受洗	"	玛吉	李	.

它睁着大大的、奇怪的、明亮的眼睛，盯着它父亲的脸，因此被命名为“玛吉·李”。

" [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['mæˌgiːz] [greɪv] , [wer] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l] [stændz] ,

"	Four	years	of	sunshine	and	storm	have	fallen	upon	Maggie's	grave	,	where	now	a	costly	marble	stands	,
"	四	年	的	阳光	和	风暴	有	倒下	之上	玛吉的	严重	,	在哪里	现在	一个	昂贵	大理石	站立	,

“四年风雨侵蚀了玛吉的坟墓，如今那里矗立着一块昂贵的大理石。”

[waɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪərn] [fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [hænd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['bɪzi] [ðer; ðər] .

while	the	handsome	iron	fence	and	the	well	-	kept	ground	within	show	that	some	hand	of	love	is	often	busy	there	.
尽管	这	英俊的	铁	栅栏	和	这	出色地	-	保留	地面	之内	展示	那	一些	手	的	爱	是	经常	忙碌的	那里	.

而漂亮的铁栅栏和整洁的庭院则表明，那里经常有爱的双手在忙碌。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [ben] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

In	a	distant	city	Ben	is	striving	to	overcome	his	old	dislike	for	books	,
在	一个	遥远	城市	本	是	努力	到	克服	他的	老的	不喜欢	为了	图书	,

在遥远的城市里，本正努力克服他以前对书籍的厌恶。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	seeking	to	make	himself	what	he	knows	his	sister	would	wish	him	to	be	.
和	寻求	到	制作	他自己	什么	他	知道	他的	姐姐	会	希望	他	到	是	.

他努力让自己成为妹妹希望他成为的那种人。

[æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['niːtli] ['fɪtɪd] [ʌp] ,

At	home	,	the	little	store	has	been	neatly	fitted	up	,
在	家	,	这	小的	店铺	有	到过	整齐地	适配	向上	,

家里的小商店已经布置得井井有条。

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sɪts] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rlər] ,

and	Miss	Olivia	sits	all	day	long	in	her	pleasant	parlor	,
和	错过	奥利维亚	坐着	全部	天	长的	在	她	令人愉快的	客厅	,

奥利维亚小姐整天都坐在她舒适的客厅里。

['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [klɜ:rk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [wel] .

feeling	sure	that	the	faithful	clerk	behind	the	counter	will	discharge	his	duties	well	.
感觉	当然	那	这	忠实	职员	在后面	这	柜台	将要	释放	他的	职责	出色地	.

确信柜台后面那位忠诚的店员会尽职尽责地完成他的工作。

['greɪstoʊn] [hɔ:l] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hænsəm] [ru:mz; rʊmz] , [ɪts] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] ,

Greystone	Hall	is	beautiful	as	ever	,	with	its	handsome	rooms	,	its	extensive	grounds	,
灰石	大厅	是	美丽的	作为	曾经	,	和	它是	英俊的	房间	,	它是	广泛的	理由	,

格雷斯通庄园一如既往地美丽，拥有漂亮的房间和广阔的庭院。

[ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔ:ks] , [ɪts] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] [ænd; ənd] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

its	winding	walks	,	its	bubbling	fountains	and	its	wealth	of	flowers	,
它是	绕线	散步	,	它是	冒泡	喷泉	和	它是	财富	的	花朵	,

它蜿蜒的小径、潺潺的喷泉和繁花似锦的景色，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ɔ:l] — [ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['i:tn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔ:ntən] ,

but	there	is	a	shadow	over	all	—	a	plague	-	spot	which	has	eaten	into	the	heart	of	Graham	Thornton	,
但	那里	是	一个	阴影	超过	全部	—	一个	瘟疫	-	点	哪个	有	吃	进入	这	心	的	格雷厄姆	桑顿	,

但这一切之上都笼罩着一层阴影——一个瘟疫般的斑点已经侵蚀了格雷厄姆·桑顿的内心。

[ænd; ənd] ['woʊv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪv(ə)n] ['lɑ:ks] .

and	woven	many	a	thread	of	silver	among	his	raven	locks	.
和	编织	许多	一个	线	的	银	之中	他的	乌鸦	锁	.

并将许多银线编织在他乌黑的头发中。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bent] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['mʌðər] ,

It	has	bent	the	stately	form	of	his	lady	mother	,
它	有	弯曲	这	庄严	形式	的	他的	女士	母亲	,

它扭曲了他母亲端庄的身形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [geɪ] - ['hɑrtɪd] [waɪf] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,

and	his	once	gay	-	hearted	wife	wanders	with	a	strange	unrest	from	room	to	room	,
和	他的	一次	同性恋	-	心地	妻子	漫游	和	一个	奇怪的	动荡	从	房间	到	房间	,

他那曾经性情开朗的妻子，如今却带着一种莫名的不安，在各个房间里徘徊。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [hu:z] [lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ,

watching	over	the	uncertain	footsteps	of	their	only	child	,	whose	large	,	dark	eyes	,
观看	超过	这	不确定	脚步声	的	他们的	仅有的	孩子	,	谁	大的	,	黑暗的	眼睛	,

他们注视着独生子蹒跚的脚步，那孩子有着一双大大的、乌黑的眼睛，

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [flæʃt] [daʊn] [ɑ:n] ['helən] [ðer; ðər] ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [geɪz] ,

so	much	like	those	which	,	four	long	years	ago	flashed	down	on	Helen	their	scrutinizing	gaze	,
所以	很多	喜欢	那些	哪个	,	四	长的	年	前	闪光灯	向下	在	海伦	他们的	仔细审查	目光	,

这与四年前那些审视的目光落在海伦身上的目光何其相似。

[ɑːr; ər] [ˈdaːkənd] [fərˈevər] , [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmægi] [liː] [ɪz][blaɪnd] !

are	darkened	forever	,	for	little	Maggie	Lee	is	blind	!
是	变暗	永远	,	为了	小的	玛吉	李	是	瞎的	!

永远的黑暗，因为小玛吉·李失明了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

They	are	getting	somewhat	accustomed	to	it	now	—	accustomed	to	calling	her
他们	是	获得	有些	习惯	到	它	现在	—	习惯	到	呼叫	她

[ðer; ðər] " [pʊr] ,

their	"	poor	,
他们的	"	贫穷的	,

他们现在渐渐习惯了——习惯了称她为他们的“可怜的”，

[blaɪnd][bɜːrd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

blind	bird	,	"	but	the	blow	was	crushing	when	first	it	came	,
瞎的	鸟	,	"	但	这	吹	曾是	压碎	什么时候	第一的	它	来了	,

“盲鸟”，但第一次打击来临时却是毁灭性的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,

and	on	the	grave	in	the	valley	,
和	在	这	严重	在	这	谷	,

在山谷里的坟墓上，

[ˈgreɪəm] [ˈθɔːntən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

Graham	Thornton	more	than	once	laid	his	forehead	in	the	dust	,	and	cried	,
格雷厄姆	桑顿	更多的	比	一次	铺设	他的	前额	在	这	灰尘	,	和	哭	,

格雷厄姆·桑顿不止一次地将额头埋在尘土中，痛哭流涕。

" [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ,

"	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	,
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	,

“我的惩罚太重，我承受不了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] " [huː] [ˈduː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , " [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] ,

"	But	He	"	who	doeth	all	things	well	,	"	has	in	a	measure	healed	the	wound	,
"	但	他	"	WHO	做	全部	事物	出色地	,	"	有	在	一个	措施	已治愈	这	伤口	,

但那位“行万事都美好的神”已经在某种程度上治愈了这创伤。

[ˈθroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

throwing	so	much	of	sunshine	and	of	joy	around	her	,
投掷	所以	很多	的	阳光	和	的	喜悦	大约	她	,

她周身散发着阳光和喜悦，

[huː] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmɔrnɪŋz] [dɑːn] [ænd; ənd]

who	never	saw	the	glorious	light	of	day	,	that	with	every	morning's	dawn	and
WHO	绝不	锯	这	辉煌	光	的	天	,	那	和	每一个	早晨	黎明	和

['evri] ['iːvnɪŋz] [ʃeɪd] ,

every	evening's	shade	,
每一个	晚上	阴影	,

那些从未见过白昼荣光的人，那些从未见过每日清晨的黎明和每日傍晚的暮色的人，

[ðə; ði][fɑːnd] ['perənts] [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

the	fond	parents	bless	their	little	blind	girl	,	the	angel	of	their	home	.
这	喜爱	父母	保佑	他们的	小的	瞎的	女孩	,	这	天使	的	他们的	家	.

慈爱的父母祝福他们的小盲女，她是家里的天使。

[ðə; ði] ['ænsər] [prer]

THE	ANSWERED	PRAYER
这	回答	祷告

祷告蒙应允

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kə'neri] [bɜːrd] - [hæd; həd] [sʌŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

All	**day**	**long**	**the**	**canary**	**bird**	**'**	**had**	**sung**	**unheeded**	**in**	**his**	**gilded**	**cage**	**by**	**the**	**door**	**,**
全部	天	长的	这	金丝雀	鸟	-	有	唱	无人理会	在	他的	镀金	笼	经过	这	门	,

那只金丝雀整天在门口镀金的笼子里唱歌，却无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɑːbɪn][hæd; həd] ['kærəld] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nest] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['meɪp(ə)l] [triː] ,

and	**the**	**robin**	**had**	**caroled**	**unheard**	**by**	**his**	**nest**	**in**	**the**	**tall**	**maple**	**tree**	**,**
和	这	罗宾	有	颂歌	闻所未闻	经过	他的	巢	在	这	高的	枫	树	,

知更鸟在它位于高大枫树上的巢穴里鸣叫，却无人听见。

[waɪl] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrm][dʒuːn] [sʌn] ['entərd]

while	**the**	**soft**	**summer**	**air**	**and**	**the**	**golden**	**rays**	**of**	**the**	**warm**	**June**	**sun**	**entered**
尽管	这	柔软的	夏天	空气	和	这	金的	射线	的	这	温暖的	六月	太阳	进入

[ˌʌn'noʊtɪst] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

unnoticed	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**richly**	**furnished**	**room**	**,**
未被察觉	这	打开	视窗	的	这	丰富	提供	房间	,

柔和的夏日微风和温暖的六月阳光的金色光芒悄无声息地透过装饰华丽的房间敞开的窗户洒了进来。

[wer] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər] ['taɪərləs] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]

where	**a**	**pale**	**young**	**mother**	**kept**	**her**	**tireless**	**watch**	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**her**	**only**
在哪里	一个	苍白	年轻的	母亲	保留	她	不知疲倦	手表	经过	这	床头	的	她	仅有的

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

一位面色苍白的年轻母亲不知疲倦地守候在她唯一的孩子床边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [θriː] ['sʌmərz] [oʊld] .

a	**beautiful**	**boy**	**,**	**three**	**summers**	**old**	**.**
一个	美丽的	男生	,	三	夏天	老的	.

一个漂亮的男孩，三岁大。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]

For	**many**	**days**	**he**	**had**	**hovered**	**between**	**life**	**and**	**death**	**,**	**while**	**she**	**,**	**his**
为了	许多	天	他	有	悬停	之间	生活	和	死亡	,	尽管	她	,	他的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

多日以来，他一直徘徊在生死边缘，而他的母亲，

[hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , ['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ]

had	**hung**	**over**	**him**	**with**	**speechless**	**agony**	**,**	**terrible**	**to**	**behold**	**in**	**one**	**so**	**young**
有	悬挂	超过	他	和	无言	痛苦	,	糟糕的	到	看哪	在	一	所以	年轻的

,

,

,

他仿佛被无声的痛苦笼罩着，如此年轻的人竟承受着如此可怕的痛苦，令人心碎。

[soʊ] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

so	**fair**	**as**	**she**	**.**
所以	公平的	作为	她	.

她真是太美了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

He	**was**	**her**	**all**	**,**	**the**	**only**	**happiness**	**she**	**knew**	**,**	**for**	**poor**	**Lina**	**Hastings**	**was**
他	曾是	她	全部	,	这	仅有的	幸福	她	知道	,	为了	贫穷的	莉娜	黑斯廷斯	曾是

[æn; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] [waɪf] ,

an	**unloving**	**wife**	**,**
一个	冷漠无情	妻子	,

他是她的一切，是她唯一的幸福，因为可怜的莉娜·黑斯廷斯是一个不爱他的妻子。

[huː] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

who	**never**	**yet**	**had**	**felt**	**a**	**thrill**	**of**	**joy**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**husband's**
WHO	绝不	然而	有	毛毡	一个	刺激	的	喜悦	在	这	声音	的	她	丈夫的

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

她从未因听到丈夫的声音而感受到过那种激动人心的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] ['restɪd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [kəːlz] ,

and	**when**	**occasionally**	**his**	**broad**	**hand**	**rested**	**fondly**	**upon**	**her**	**flowing**	**curls**	**,**
和	什么时候	偶尔	他的	广阔	手	休息	深情地	之上	她	流动	卷发	,

偶尔，他那宽大的手会充满爱意地抚摸她飘逸的卷发，

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

while	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**how**	**dear**	**she**	**was**	**to**	**him**	**,**
尽管	他	低声说道	在	她	耳朵	如何	亲爱的	她	曾是	到	他	,

他轻声在她耳边说着，她对他有多么重要。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'woʊk] [noʊ] ['ænsər] [kɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] .

his	**words**	**awoke**	**no**	**answering**	**chord**	**of**	**love**	**.**
他的	字	醒来	不	回答	弦	的	爱	.

他的话语没有激起任何爱的回应。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hoʊm] ?

How	**came**	**she**	**then**	**his**	**wife**	**—**	**and**	**the**	**mistress**	**of**	**his**	**princely**	**home**	**?**
如何	来了	她	然后	他的	妻子	—	和	这	情妇	的	他的	王子	家	?

那么，她又是如何成为他的妻子，以及他王室府邸的女主人呢?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[welθ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][gɑːd] [wɪtʃ] ['liːnə][muə; mɔː] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [wen] [rælf; reɪf]

wealth	**was**	**then**	**the**	**god**	**which**	**Lina**	**Moore**	**worshipped**	**,**	**and**	**when**	**Ralph**
财富	曾是	然后	这	上帝	哪个	莉娜	摩尔	崇拜	,	和	什么时候	拉尔夫

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	**,**
黑斯廷斯	,

当时，财富是莉娜·摩尔所崇拜的神，而当拉尔夫·黑斯廷斯.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

with	**his**	**uncouth**	**form**	**and**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**,**	**asked**	**her**	**to**
和	他的	粗野	形式	和	数百	的	数千	,	问	她	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

be	**his**	**wife**	**,**
是	他的	妻子	,

他外表粗鲁，却拥有数十万财富，向她求婚。

[ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel]

she	**stifled**	**the**	**better**	**feelings**	**of**	**her**	**nature**	**which**	**prompted**	**her**	**to**	**tell**
她	窒息	这	更好的	情怀	的	她	自然	哪个	提示	她	到	告诉

[hɪm; ɪm][noʊ] ,

him	**No**	**,**
他	不	,

她压抑住了内心善良的情感，这促使她对他说"不"。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,

and	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**pride**	**in**	**her**	**dark**	**blue**	**eyes**	**,**
和	和	一个	闪耀	的	自豪	在	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

她深蓝色的眼睛里闪过一丝骄傲的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	a	deeper	glow	upon	her	cheek	,
和	一个	更深	辉光	之上	她	脸颊	,

她脸颊上泛起了更深的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [gluːm]

she	one	day	passed	from	the	bright	sunshine	of	heaven	into	the	sombre	gloom
她	一	天	通过了	从	这	明亮的	阳光	的	天堂	进入	这	阴沉	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	gray	old	church	,
的	这	灰色的	老的	教会	,

有一天，她从阳光明媚的天堂进入了阴暗潮湿的古老教堂。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] , ['ʃudəriŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ,

whence	she	came	forth	Lina	Hastings	,	shuddering	even	as	she	heard	that	name	,
何处	她	来了	前进	莉娜	黑斯廷斯	,	颤抖	甚至	作为	她	听到	那	姓名	,

她从那里走出来，名叫莉娜·黑斯廷斯，听到这个名字时不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['hʌzbənd]

and	shrinking	involuntarily	from	the	caresses	which	the	newly	made	husband
和	收缩	不由自主	从	这	爱抚	哪个	这	新	制成	丈夫

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

bestowed	upon	her	.
授予	之上	她	.

她不由自主地躲避着新婚丈夫的爱抚。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

And	so	the	love	she	withheld	from	him	was	given	the	child	who
和	所以	这	爱	她	隐瞒	从	他	曾是	给定	这	孩子	WHO

[naʊ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːstli] ['lɪnɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['goʊldən]

now	lay	motionless	and	white	as	the	to	the	costly	linen	on	which	his	golden
现在	躺	静止不动	和	白色的	作为	这	到	这	昂贵	亚麻布	在	哪个	他的	金的

[kəːlz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] .

curls	were	streaming	.
卷发	是	流媒体	.

于是，她对他隐瞒的爱，都给了这个孩子，他现在一动不动地躺在那里，皮肤白皙如白布，金色的卷发散落在昂贵的亚麻布上。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

All	day	she	had	watched	him	,
全部	天	她	有	观看	他	,

她整天都在观察他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] ,

for	they	told	her	that	if	he	lived	until	the	sun	setting	,	there	was	hope	,
为了	他们	讲述	她	那	如果	他	居住地	直到	这	太阳	环境	,	那里	曾是	希望	,

因为他们告诉她，如果他能活到日落，就还有希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	the	hours	wore	on	and	the	long	shadows	stretching	to	the
和	作为	这	小时	穿着	在	和	这	长的	阴影	伸展	到	这

['iːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

随着时间流逝，长长的影子向东方延伸，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] , [oʊ] , [haʊ] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər]

betokened	the	approach	of	night	,	oh	,	how	intense	became	the	anxiety	in	her
标记	这	方法	的	夜晚	,	哦	,	如何	激烈的	成为	这	焦虑	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

夜幕降临，她心中的焦虑变得多么强烈啊。

['feɪntər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [gruː] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Fainter	and	softer	grew	the	sunlight	on	the	floor	,
较暗	和	更柔和	生长	这	阳光	在	这	地面	,

地板上的阳光越来越暗淡柔和，

[ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [gruː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] . -

and	whiter	grew	the	face	of	the	sleeping	boy	.	'
和	更白	生长	这	脸	的	这	睡眠	男生	.	-

睡着的男孩脸色变得更加苍白。

[twʌz] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪl][ʌv; əv][woʊ] ,

Twas	the	shadow	of	death	,	they	said	,	and	with	a	bitter	wail	of	woe	,
那是	这	阴影	的	死亡	,	他们	说	,	和	和	一个	苦的	哀号	的	悲哀	,

他们说，那是死亡的阴影，并发出凄厉的哀嚎。

['liːnə] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Lina	fell	upon	her	knees	,
莉娜	跌倒	之上	她	膝盖	,

莉娜跪倒在地，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

and	as	if	she	would	compel	the	God	of	heaven	to	hear	her	,
和	作为	如果	她	会	迫使	这	上帝	的	天堂	到	听到	她	,

仿佛她能强迫天上的神听到她的祷告似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , " [sper] [maɪ][tʃaɪld] .

she	shrieked	,	"	Spare	my	child	.
她	尖叫	,	"	空闲的	我的	孩子	.

她尖叫道："饶了我的孩子！"

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [ʃælt] [send] [ə'pɑːn]

Let	him	live	,	and	I	will	bear	whatsoever	else	of	evil	thou	shalt	send	upon
让	他	居住	,	和	我	将要	熊	任何	别的	的	邪恶的	你	应	发送	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

让他活着，至于你降在我身上的其他任何灾祸，我都愿意承受。

[ə'flɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sper] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]

Afflict	me	in	any	other	way	and	I	can	bear	it	,	but	spare	to	me	my
折磨	我	在	任何	其他	方式	和	我	能	熊	它	,	但	空闲的	到	我	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

让我遭受其他任何痛苦我都能承受，但请把我的孩子留给我。

" [ɪn] ['mɜːrsi] [ɔːr][ɪn] [ræθ] , ['liːnə] ['heɪstɪŋz] - [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	In	mercy	or	in	wrath	,	Lina	Hastings	'	prayer	was	answered	.
"	在	怜悯	或者	在	愤怒	,	莉娜	黑斯廷斯	-	祷告	曾是	回答	.

"无论是出于怜悯还是愤怒，莉娜·黑斯廷斯的祈祷都得到了回应。"

[ðə; ði] [pʌls] [gruː] [strɔːŋgər] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ˈfæstər] [θruː] [ðə; ði]

The	pulse	grew	stronger	beneath	her	touch	—	the	breath	came	faster	through	the
这	脉冲	生长	更强	下面	她	触碰	—	这	气息	来了	快点	通过	这

[ˈpɑːrtɪd] [lɪps] — [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɔɪstʃər] [wʌz; wəz] [pərˈseptəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [kəːlz] ,

parted	lips	—	a	faint	moisture	was	perceptible	beneath	the	yellow	curls	,
分手了	嘴唇	—	一个	头晕的	水分	曾是	可感知的	下面	这	黄色的	卷发	,

在她抚摸下，脉搏变得更加强劲——呼吸从微张的嘴唇间急促起来——黄色卷发下隐约可见一丝湿润。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] [ðə; ði] [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈedi] [ˈheɪstɪŋz] [ʌnˈkloʊzd] ,

and	when	the	sun	was	set	the	soft	eyes	of	Eddie	Hastings	unclosed	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	放	这	柔软的	眼睛	的	埃迪	黑斯廷斯	未关闭	,

当太阳落山时，埃迪·黑斯廷斯那双柔和的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	turned	with	a	look	of	recognition	upon	his	mother	,	who	,	clasping	him
和	转向	和	一个	看	的	认出	之上	他的	母亲	,	WHO	,	紧握	他

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

他转过身，认出了母亲，母亲将他紧紧抱在怀里。

[wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ,

wept	for	joy	,
哭泣	为了	喜悦	,

喜极而泣

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [wɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]

but	returned	no	word	or	thought	of	gratitude	toward	Him	who	had	been	thus
但	返回	不	单词	或者	想法	的	感激	朝向	他	WHO	有	到过	因此

[ˈmɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

merciful	to	her	.
仁慈	到	她	.

但她没有对那位如此仁慈地对待她的神表达任何感激之情。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] ,

In	a	small	brown	cottage	in	a	distant	part	of	the	same	village	,
在	一个	小的	棕色的	小屋	在	一个	遥远	部分	的	这	相同的	村庄	,

在同一个村庄偏僻角落的一间棕色小屋里，

[əˈnʌðər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] - [bɔːrn] , [ˈoʊnli] [sʌn] .

another	mother	was	watching	beside	her	first	-	born	,	only	son	.
其他	母亲	曾是	观看	旁	她	第一的	-	出生	,	仅有的	儿子	.

另一位母亲正坐在她唯一的长子身边观看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈgɜːrlhʊd] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈliːnə] [ˈheɪstɪŋz] .

They	had	been	friends	in	their	girlhood	,	she	and	Lina	Hastings	.
他们	有	到过	朋友们	在	他们的	少女时代	,	她	和	莉娜	黑斯廷斯	.

她和莉娜·黑斯廷斯从少女时代就是朋友。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔnd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [ˈtæsks] — [təˈgeðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər]

Together	they	had	conned	the	same	hard	tasks	—	together	they	had	built	their
一起	他们	有	被骗	这	相同的	难的	任务	—	一起	他们	有	建造	他们的

[ˈpleɪhaʊs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈtʃesnʌt] [triː] — [təˈgeðər] ,

playhouse	beneath	the	same	old	chestnut	tree	—	together	,
过家家	下面	这	相同的	老的	板栗	树	—	一起	,

他们一起完成了同样的艰巨任务——他们一起在同一棵老栗树下建造了他们的游戏屋——一起，

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ʌv; əv]

hand	in	hand	they	wandered	over	the	rocky	hills	and	through	the	shady	woods	of
手	在	手	他们	漫步	超过	这	岩石	丘陵	和	通过	这	阴凉	树林	的

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

他们手牵着手，漫步在新英格兰崎岖的山丘和幽静的树林中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːltər][hæd; həd] [ðeɪ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

and	at	the	same	altar	had	they	plighted	their	marriage	vows	,
和	在	这	相同的	坛	有	他们	陷入困境	他们的	婚姻	誓言	,

他们曾在同一个祭坛上许下结婚誓言。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

the	one	to	the	man	she	loved	,
这	一	到	这	男人	她	喜爱	,

献给她所爱之人的那一个，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

the	other	to	the	man	she	tolerated	for	the	sake	of	his	surroundings	.
这	其他	到	这	男人	她	容忍	为了	这	清酒	的	他的	周围环境	.

另一个男人，她只是因为他所处的环境而容忍他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [pæðz] [dɪ'vɜːdʒd] ,

From	this	point	their	paths	diverged	,
从	这	观点	他们的	路径	分歧	,

从此，他们的道路分道扬镳。

['liːnə] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [welθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,

Lina	moving	in	the	sphere	to	which	her	husband's	wealth	had	raised	her	,
莉娜	移动	在	这	领域	到	哪个	她	丈夫的	财富	有	提高	她	,

莉娜步入了丈夫财富带给她的那个阶层，

[waɪl] ['meɪbəl]['pɑːrkmən][wʌn][sæd] ['mɔːrnɪŋ] [ə'woʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə]

while	Mabel	Parkman	one	sad	morning	awoke	from	her	sweet	dream	of	bliss	to
尽管	梅布尔	帕克曼	一	伤心	早晨	醒来	从	她	甜的	梦	的	极乐	到

[faɪnd][hɜːr'self] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] !

find	herself	wedded	to	a	drunkard	!
寻找	她自己	已婚	到	一个	酒鬼	!

一天早晨，梅布尔·帕克曼从幸福美满的梦中醒来，却发现自己嫁给了一个酒鬼！

['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [laɪk] [hɜːr; hər][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'weɪkənɪŋ] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]

Only	they	who	like	her	have	experienced	a	similar	awakening	can	know	the
仅有的	他们	WHO	喜欢	她	有	经验丰富的	一个	相似的	唤醒	能	知道	这

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] ,

bitterness	of	that	hour	,
苦味	的	那	小时	,

只有像她一样经历过类似觉醒的人，才能体会到那一刻的苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɔ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['liːnə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv]

and	yet	methinks	she	was	happier	than	the	haughty	Lina	,	for	her	love
和	然而	我觉得	她	曾是	更快乐	比	这	傲慢	莉娜	,	为了	她	爱

[wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

was	no	idle	passion	,
曾是	不	闲置的	热情	,

但我认为她比傲慢的莉娜更快乐，因为她的爱并非一时冲动。

[ænd; ənd] [θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	through	weal	and	woe	she	clung	to	her	husband	,
和	通过	福利	和	悲哀	她	紧紧抓住	到	她	丈夫	,

无论顺境还是逆境，她都始终不离不弃地陪伴着丈夫。

['lɪvɪŋ] [ɔːft][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

living	oft	on	the	remembrance	of	what	he	had	been	,
活的	经常	在	这	纪念	的	什么	他	有	到过	,

他常常活在对过去辉煌的回忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] ,

and	the	hope	of	what	he	might	be	again	,
和	这	希望	的	什么	他	可能	是	再次	,

以及对他未来可能恢复状态的希望。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz][fɜːrst][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

and	when	her	little	Willie	was	first	laid	upon	her	bosom	,
和	什么时候	她	小的	威利	曾是	第一的	铺设	之上	她	怀	,

当她的小威利第一次被放在她的胸前时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

and	she	felt	her	husband's	tears	upon	her	cheek	as	he	promised	to
和	她	毛毡	她	丈夫的	眼泪	之上	她	脸颊	作为	他	承诺	到

[rɪ'fɔːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ,

reform	for	her	sake	and	for	his	son's	,
改革	为了	她	清酒	和	为了	他的	儿子的	,

她感觉到丈夫的泪水落在她的脸颊上，他承诺为了她和儿子会改过自新。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

she	would	not	have	exchanged	her	lot	with	that	of	the	proudest	in	the	land	.
她	会	不是	有	交换	她	很多	和	那	的	这	最引以为豪	在	这	土地	.

她绝不会用自己的命运去交换这个国家中最骄傲的人的命运。

[ðæt] [vaʊ] , [ə'læs] , [wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

That	vow	,	alas	,	was	ere	long	broken	,	and	then	,	though	she	wept	bitterly	over	his	fall	,
那	发誓	,	唉	,	曾是	埃雷	长的	破碎的	,	和	然后	,	尽管	她	哭泣	苦涩地	超过	他的	落下	,

唉，那誓言没过多久就被打破了，之后，尽管她为他的堕落痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['desələt] ,

she	felt	that	she	was	not	desolate	,
她	毛毡	那	她	曾是	不是	荒凉	,

她觉得自己并不孤单，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪliːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	there	was	music	in	her	Willie's	voice	and	sunshine	in	his	presence	.
为了	那里	曾是	音乐	在	她	威利的	嗓音	和	阳光	在	他的	在场	.

因为她从威利的声音中感受到了音乐，从他的存在中感受到了阳光。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'evər] ,

But	now	he	was	dying	,	he	was	leaving	her	forever	,
但	现在	他	曾是	垂死	,	他	曾是	离开	她	永远	,

但他即将离世，他要永远离开她了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,

and	as	she	thought	of	the	long	dark	days	when	she	should	look	for	him	in	vain	,
和	作为	她	想法	的	这	长的	黑暗的	天	什么时候	她	应该	看	为了	他	在	徒劳	,

当她想到那些漫长而黑暗的日子里，她徒劳地寻找他时，

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] ,

she	staggered	beneath	the	heavy	blow	,
她	交错	下面	这	重的	吹	,

她被重击打得踉跄了一下，

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [æz; əz] [hɑːrt] - ['broʊkən][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]['liːnə]

and	in	tones	as	heart	-	broken	as	those	which	had	fallen	from	Lina
和	在	音调	作为	心	-	破碎的	作为	那些	哪个	有	倒下	从	莉娜

['heɪstɪŋz] [lɪps] ,

Hasting's	lips	,
黑斯廷斯	嘴唇	,

语气如同莉娜·黑斯廷斯唇间吐出的那些话语一样，充满了心碎之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['ædɪŋ] ,

she	prayed	"	If	it	be	possible	let	this	cup	pass	from	me	,	"	adding	,
她	祈祷	"	如果	它	是	可能的	让	这	杯子	经过	从	我	,	"	添加	,

她祈祷说："如果可以，求你叫这杯离开我。"她还说：

" [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [oʊ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] . "

"	Not	my	will	,	oh	God	,	but	thine	be	done	.	"
"	不是	我的	将要	,	哦	上帝	,	但	你的	是	完毕	.	"

"上帝啊，不要成就我的意思，只要成就你的意思。"

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , " [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

"	I	will	do	all	things	well	,	"	seemed	whispered	in	her	ear	,
"	我	将要	做	全部	事物	出色地	,	"	似乎	低声说道	在	她	耳朵	,

"我会把一切都做好，"仿佛有人在她耳边低语。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kʌmfətɪd] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɜːrst] .

and	thus	comforted	she	nerved	herself	to	meet	the	worst	.
和	因此	安慰	她	神经质	她自己	到	见面	这	最差	.

于是她感到安慰，鼓起勇气去面对最糟糕的情况。

[ɔːl][ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

All	the	day	she	watched	by	her	child	,	chafing	his	little	hands	,
全部	这	天	她	观看	经过	她	孩子	,	摩擦	他的	小的	双手	,

她整天都守在孩子身边，看着他磨破小手。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]['skænti] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] ,

smoothing	his	scanty	pillow	beneath	his	head	,	bathing	his	burning	forehead	,
平滑	他的	稀少	枕头	下面	他的	头	,	洗澡	他的	燃烧	前额	,

他将单薄的枕头抚平在头下，揉搓着滚烫的额头。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [terz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [beg]

and	forcing	down	her	bitter	tears	when	in	his	disturbed	sleep	he	would	beg
和	强制	向下	她	苦的	眼泪	什么时候	在	他的	不安	睡觉	他	会	求

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] — [ə; eɪ][naɪs] ['jeloʊ] ['ɔrɪndʒ] — [hiː; hi]

of	his	father	to	"	bring	him	an	orange	—	a	nice	yellow	orange	—	he
的	他的	父亲	到	"	带来	他	一个	橙子	—	一个	好的	黄色的	橙子	—	他

[wʌz; wəz][soʊ][draɪ] .

was	so	dry	.
曾是	所以	干燥	.

她强忍着苦涩的泪水，因为他在不安的睡梦中会恳求父亲"给他拿一个橙子——一个漂亮的黄橙子——他太渴了"。

" ['læs] , [ðæt] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] [roʊz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər]

"	Alas	,	that	father	was	where	the	song	of	the	inebriate	rose	high	on	the	summer
"	唉	,	那	父亲	曾是	在哪里	这	歌曲	的	这	醉酒	玫瑰	高的	在	这	夏天

[er] ,

air	,
空气	,

"唉，那位父亲就是夏日里醉汉歌声高亢响彻云霄的地方。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] . -

and	he	heard	not	the	pleadings	of	his	son	.	'
和	他	听到	不是	这	诉状	的	他的	儿子	.	-

他没有听从儿子的恳求。

[twʌz] [ə; eɪ] ['drɪri] , ['desələt] [ruːm] [wer] ['wɪli] ['pɑːrkmən] [leɪ] ,
Twas a dreary , desolate room where Willie Parkman lay ,
那是 一个 凄凉 , 荒凉 房间 在哪里 威利 帕克曼 躺 ,

威利·帕克曼躺在一间阴暗、荒凉的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɑːrkər] ,
and when the sun went down and the night shadows fell , it seemed darker ,
和 什么时候 这 太阳 去 向下 和 这 夜晚 阴影 跌倒 , 它 似乎 较暗 ,
['driəriə] [stɪl] .
drearier still .
更沉闷 仍然 .

当太阳落山，夜幕降临时，天色似乎更加阴暗、更加凄凉了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːd] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['dɪmli] [bəːnd] ,
On the rude table by the window a candle dimly burned ,
在 这 粗鲁的 桌子 经过 这 窗户 一个 蜡烛 依稀 烧伤 ,

窗边那张简陋的桌子上，一根蜡烛微弱地燃烧着。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [sped] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ə'waɪl] [ɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt] ,
but as the hours sped on it flickered awhile in its socket ,
但 作为 这 小时 加速 在 它 闪烁 一会儿 在 它是 插座 ,

但随着时间流逝，它在插座里闪烁了一会儿。

[ðen] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [flæʃt] [ʌp] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
then for an instant flashed up , illuminating the strangely beautiful face of the
然后 为了 一个 立即的 闪光灯 向上 , 启发性的 这 奇怪的 美丽的 脸 的 这
['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,
sleeping boy ,
睡眠 男生 ,

然后，一道光芒闪过，照亮了熟睡男孩那张奇异而美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

然后就出去了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'woʊk] .
An hour later , and Willie awoke .
一个 小时 之后 , 和 威利 醒来 .

一小时后，威利醒了。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [duː] ['drʌŋkədz] [goʊ] [tuː; tə]
Feeling for his mother's hand , he said ; " Tell me true , do drunkards go to
感觉 为了 他的 母亲的 手 , 他 说 ; " 告诉 我 真的 , 做 醉汉 去 到
['hev(ə)n] ? "
heaven ? "
天堂 ? "

他摸了摸母亲的手，问道："告诉我实话，醉汉能上天堂吗？"

" [ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [noʊ] ['prɑːmɪs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['mʌðɚz] ['ænsər] .
" There is for them no promise , " was the wretched mother's answer .
" 那里 是 为了 他们 不 承诺 , " 曾是 这 可怜 母亲的 回答 .

"他们没有任何希望，"这位可怜的母亲回答道。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [pɑː] [ə'gen] .
" Then I shall never see pa again .
" 然后 我 将 绝不 看 帕 再次 .

"那我再也见不到爸爸了。"

[tel] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
Tell him good - by , good - by forever .
告诉 他 好的 - 经过 , 好的 - 经过 永远 .

跟他说再见，永别了。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][spoʊk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə]
" The next time he spoke it was to ask his mother to come near to
" 这 下一个 时间 他 辐 它 曾是 到 问 他的 母亲 到 来 靠近 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他下次开口说话时，是叫他母亲靠近他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
that he might see her face once more .
那 他 可能 看 她 脸 一次 更多的 .

或许他还能再见她一面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['bendɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['ægəni] ,
She did so , bending low and stifling her own great agony ,
她 做过 所以 , 弯曲 低的 和 令人窒息 她 自己的 伟大的 痛苦 ,

她照做了，弯下腰，强忍着巨大的痛苦。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [wʌn] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .
lest it should add one pang to his dying hour .
免得 它 应该 添加 一 疼痛 到 他的 垂死 小时 .

免得让他临终之际又添一丝痛苦。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] — [soʊ] [dɑːrk] .
" I cannot see you , " he whispered , " it is so dark — so dark .
" 我 不能 看 你 , " 他 低声说道 , " 它 是 所以 黑暗的 — 所以 黑暗的 .

“我看不见你，”他低声说，“太黑了——太黑了。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['mʌðər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [gliːmd]
what would not that mother have given then for one of the lights which gleamed
什么 会 不是 那 母亲 有 给定 然后 为了 一 的 这 灯 哪个 闪闪发光
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [wer] ['edi] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ]
from the windows of the stately mansion where Eddie Hastings was watched by
从 这 视窗 的 这 庄严 大厦 在哪里 埃迪 黑斯廷斯 曾是 观看 经过
['kerf(ə)l] [ə'tendənts] .
careful attendants .
小心 服务员 .

那位母亲当时会付出多少代价，才能拥有埃迪·黑斯廷斯被细心侍从看守的那座庄严宅邸窗户里闪烁的一盏灯呢？

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] - [biːmz] [keɪm]
But it could not be and when at last the silvery moon - beams came
但 它 可以 不是 是 和 什么时候 在 最后的 这 银色 月亮 - 光束 来了
['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
struggling through the open window and fell upon the white brow of the little
挣扎 通过 这 打开 窗户 和 跌倒 之上 这 白色的 眉头 的 这 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

但这不可能，最后，银色的月光艰难地穿过敞开的窗户，落在小男孩白皙的额头上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,
they did not rouse him ,
他们 做过 不是 唤醒 他 ,

他们没有叫醒他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['glɔːriəs] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

for	a	far	more	glorious	light	had	dawned	upon	his	immortal	vision	—	even	the
为了	一个	远的	更多的	辉煌	光	有	黎明	之上	他的	不朽	想象	—	甚至	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] .

light	of	the	Everlasting	.
光	的	这	永恒	.

因为一道更加辉煌的光芒照耀在他的不朽视野中——那就是永恒之光。

[ɪn][hɜːr; hər] ['teɪstfl] ['buːdwɑːr][sæt]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlkən]

In	her	tasteful	boudoir	sat	Lina	Hastings	,	and	at	her	side	,	on	a	silken
在	她	有品味的	闺房	卫星	莉娜	黑斯廷斯	,	和	在	她	边	,	在	一个	丝

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

莉娜·黑斯廷斯坐在她雅致的闺房里，在她身旁，一张丝绸躺椅上，

[leɪ] ['edi] , ['kɑːmli] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

lay	Eddie	,	calmly	sleeping	,	The	crisis	was	past	—	she	knew	he	would	live	,
躺	埃迪	,	平静地	睡眠	,	这	危机	曾是	过去的	—	她	知道	他	会	居住	,

埃迪静静地躺着，睡得很安详。危机已经过去——她知道他会活下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

and	her	cup	of	happiness	was	full	.
和	她	杯子	的	幸福	曾是	满的	.

她感到无比幸福。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] . -

Suddenly	the	morning	stillness	was	broken	by	the	sound	of	a	tolling	bell	.	'
突然	这	早晨	寂静	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	一个	收费	钟	.	-

突然，清晨的宁静被一声钟声打破。

[twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'hæps] ,

Twas	the	same	which	,	but	for	God's	mercy	,	would	at	that	moment	,	perhaps	,
那是	这	相同的	哪个	,	但	为了	神的	怜悯	,	会	在	那	片刻	,	也许	,

若非上帝的怜悯，那一刻，或许就会发生同样的事情。

[hæv; həv] ['toʊld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['liːnə] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

have	tolled	for	her	boy	,	and	Lina	involuntarily	shuddered	as	she	listened
有	收费	为了	她	男生	,	和	莉娜	不由自主	颤抖	作为	她	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [stroʊks] ,

to	the	strokes	,
到	这	笔画	,

丧钟为她的儿子敲响了，莉娜听着丧钟的敲击声，不由自主地颤抖起来。

[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

which	,	at	first	were	far	between	.
哪个	,	在	第一的	是	远的	之间	.

起初，它们相距甚远。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['fæstər] , [ænd; ənd][æz; əz]['liːnə] ['kaʊntɪd] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

Then	they	came	faster	,	and	as	Lina	counted	five	she	said	aloud	,
然后	他们	来了	快点	,	和	作为	莉娜	计数	五	她	说	大声	,

然后他们来得更快了，莉娜数到五的时候大声说道：

" - [twʌz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['edi] .

"	'	Twas	a	child	but	two	years	older	than	Eddie	.
"	-	那是	一个	孩子	但	二	年	老	比	埃迪	.

“他是个孩子，但比埃迪大两岁。”

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ɜːrli]
" Later in the day it came to her that the bereaved one was her early
" 之后 在 这 天 它 来了 到 她 那 这 丧亲者 一 曾是 她 早期的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“当天晚些时候，她才意识到，那位悲痛欲绝的人是她早年的朋友。”

[huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [met] .
whom now she seldom met .
谁 现在 她 很少 遇见 .

她现在很少见到他了。

[wʌns] ['liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] ['meɪbəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] [wɜːrdz]
Once Lina would have flown to Mabel's side , and poured into her ear words
一次 莉娜 会 有 飞行 到 梅布尔的 边 , 和 倾倒 进入 她 耳朵 字
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
of comfort ,
的 舒适 ,

莉娜一定会飞到梅布尔身边，在她耳边轻声安慰她。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] ,
but her heart had grown hard and selfish , and so she only said ,
但 她 心 有 生长 难的 和 自私 , 和 所以 她 仅有的 说 ,

但她的心变得冷酷自私，所以她只说了这样的话：

" [pʊr] ['meɪbəl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [aɪ] " — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst]
" Poor Mabel , she never was as fortunate as I " — and her eye glanced
" 贫穷的 梅布尔 , 她 绝不 曾是 作为 幸运 作为 我 " — 和 她 眼睛 瞥了一眼
['praʊdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪgəntli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
proudly around the elegantly - furnished room ,
自豪地 大约 这 优雅地 - 提供 房间 ,

“可怜的梅布尔，她从来没有我这么幸运。”说着，她骄傲地环顾了一下布置典雅的房间。

['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] ['edi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['pæʃənətli] ,
falling at last upon Eddie , whom she clasped to her bosom passionately ,
坠落 在 最后的 之上 埃迪 , 谁 她 紧握 到 她 怀 热情地 ,

她最终扑向埃迪，热情地将他紧紧搂在怀里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [nɑːt] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi]
but without thought of Him who had decreed that not then should she be
但 没有 想法 的 他 WHO 有 颁布 那 不是 然后 应该 她 是
['rɪt(ə)n] ['tʃaɪldləs] .
written childless .
书面 无子女 .

但她却没有想到，祂曾命定她不应该无子嗣。

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The humble funeral was over .
这 谦逊的 葬礼 曾是 超过 .

简朴的葬礼结束了。

[ðə; ði] [sɔːft] , [griːn] [tɜːrf] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,
The soft , green turf had been broken ,
这 柔软的 , 绿色的 草皮 有 到过 破碎的 ,

柔软的绿色草皮被破坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld] ['sɛkstənz] [speɪd] [æz; əz]

and	the	bright	June	flowers	had	fallen	beneath	the	old	sexton's	spade	as
和	这	明亮的	六月	花朵	有	倒下	下面	这	老的	教堂司事的	铲	作为

[hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [wer] ['wɪli] ['pɑːrkmən] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .

he	dug	the	little	grave	where	Willie	Parkman	was	laid	to	rest	.
他	挖	这	小的	严重	在哪里	威利	帕克曼	曾是	铺设	到	休息	.

六月里盛开的鲜花落在了老墓管理员的铁锹下，他正在挖威利·帕克曼安葬的小坟墓。

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [hoʊm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd]

In	the	drunkard's	home	there	was	again	darkness	and	a	silence	which	would
在	这	醉汉的	家	那里	曾是	再次	黑暗	和	一个	沉默	哪个	会

['nevər] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

never	be	broken	by	the	prattle	of	a	childish	voice	.
绝不	是	破碎的	经过	这	喋喋不休	的	一个	幼稚	嗓音	.

醉汉的家中再次陷入黑暗和寂静，永远不会有孩童的咿呀声打破这寂静。

['səubəd] , [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði]

Sobered	,	repentant	,	and	heartbroken	,	the	wretched	father	laid	his	head	in	the
清醒	,	悔改的	,	和	肠断	,	这	可怜	父亲	铺设	他的	头	在	这

[læp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

lap	of	his	faithful	wife	,
膝	的	他的	忠实	妻子	,

清醒过来，悔恨交加，心如刀绞，这位可怜的父亲将头枕在忠贞妻子的膝上。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [briːðd] [baɪ] ['wɪliːz] ['kɔːfɪn]

beseeching	of	her	to	pray	that	the	vow	that	morning	breathed	by	Willie's	coffin
恳求	的	她	到	祈祷	那	这	发誓	那	早晨	呼吸	经过	威利的	棺材

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [baɪ] ['wɪliːz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌn'broʊkən] .

and	renewed	by	Willie's	grave	might	be	kept	unbroken	.
和	更新	经过	威利的	严重	可能	是	保留	未破	.

恳求她祈祷，愿那天早上在威利的棺材旁许下的誓言，以及在威利的坟墓旁重申的誓言，都能不被违背。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [preɪ] , [pʊr] ['meɪbəl] .

And	she	did	pray	,	poor	Mabel	.
和	她	做过	祈祷	,	贫穷的	梅布尔	.

可怜的梅布尔，她确实祈祷了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [ðɪs] ,

With	her	arms	around	the	neck	of	the	weeping	man	,	she	asked	that	this	,
和	她	武器	大约	这	脖子	的	这	哭泣	男人	,	她	问	那	这	,

她双臂环抱着哭泣男人的脖子，请求道：

[hɜːr; hər] [greɪt] [bɪ'riːvmənt] , [maɪt] [biː; bi] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

her	great	bereavement	,	might	be	sanctified	to	the	salvation	of
她	伟大的	丧亲之痛	,	可能	是	圣化	到	这	救恩	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] .

her	erring	husband	.
她	犯错	丈夫	.

她巨大的丧夫之痛，或许能化作救赎她误入歧途的丈夫的力量。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

"	I	will	do	all	things	well	,
"	我	将要	做	全部	事物	出色地	,

我会把所有事情都做好，

" [ə'gen] [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [nɑːt]

"	again	seemed	whispered	in	her	ear	and	Mabel	felt	assured	that	Willie	had	not
"	再次	似乎	低声说道	在	她	耳朵	和	梅布尔	毛毡	保证	那	威利	有	不是

[daɪd] [ɪn] [veɪn] .

died	in	vain	.
死亡	在	徒劳	.

“仿佛又有人在她耳边低语，梅布尔感到欣慰，威利的死没有白费。

- [twʌz] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]['rɑːbərt]['pɑːrkmən][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
' **Twas** **hard** **at** **first** **for** **Robert** **Parkman** **to** **break** **the** **chains** **which** **bound** **him** **,**
- 那是 难的 在 第一的 为了 罗伯特 帕克曼 到 休息 这 链条 哪个 边界 他 ,

罗伯特·帕克曼起初很难挣脱束缚他的枷锁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['tʌtʃɪŋ] ['mesɪdʒ] — " [tel] [pɑː] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ]
but **the** **remembrance** **of** **Willie's** **touching** **message** **—** **"** **Tell** **pa** **good** **-** **by** **,** **good** **-** **by**
但 这 纪念 的 威利的 接触 信息 — " 告诉 帕 好的 - 经过 , 好的 - 经过
[fər'evər] ,
forever **,**
永远 ,

但人们仍然记得威利那感人至深的遗言——“告诉爸爸再见，永别了，

" [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen'evər] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [boʊl] ,
" **would** **rush** **to** **his** **mind** **whenever** **he** **essayed** **to** **take** **the** **poisonous** **bowl** **,**
" 会 匆忙 到 他的 头脑 每当 他 尝试 到 拿 这 有毒 碗 ,

每当他试图拿起那只毒碗时，这句话就会涌上他的脑海。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz]
and **thus** **was** **he** **saved** **,** **and** **when** **the** **first** **day** **of** **a** **new** **year** **was**
和 因此 曾是 他 已保存 , 和 什么时候 这 第一的 天 的 一个 新的 年 曾是
['ʌʃəd] [ɪn] ,
ushered **in** **,**
引导 在 ,

就这样，他得救了。新年的第一天到来之际，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [braʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
he **stood** **with** **Mabel** **at** **the** **altar** **,** **and** **on** **his** **upturned** **brow** **received** **the**
他 站立 和 梅布尔 在 这 坛 , 和 在 他的 翻转 眉头 已收到 这
[bæp'tɪzməl] ['wɔːtərz] ,
baptismal **waters** **,**
洗礼 水 ,

他与梅布尔站在圣坛前，高高扬起的额头上沾满了洗礼的水。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [broʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .
while **the** **man** **of** **God** **broke** **to** **him** **the** **bread** **of** **life** **.**
尽管 这 男人 的 上帝 打破 到 他 这 面包 的 生活 .

神人将生命之粮掰开给他。

[mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['meɪbəlz] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]
Much **that** **night** **they** **missed** **their** **child** **,** **and** **Mabel's** **tears** **fell** **like** **rain** **upon** **the**
很多 那 夜晚 他们 错过 他们的 孩子 , 和 梅布尔的 眼泪 跌倒 喜欢 雨 之上 这
[sɔːft] ,
soft **,**
柔软的 ,

那天晚上，他们非常想念他们的孩子，梅布尔的眼泪像雨点般落在柔软的床上。

['tʃesnʌt] [kɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
chestnut **curl** **she** **had** **severed** **from** **his** **head** **,** **but** **as** **she** **looked** **upon**
板栗 卷曲 她 有 切断 从 他的 头 , 但 作为 她 看起来 之上
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her **husband** **,**
她 丈夫 ,

她从他头上剪下了一缕栗色卷发，但当她看着她的丈夫时，

[naʊ] [strɔːŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs]
now **strong** **again** **in** **his** **restored** **manhood** **,** **she** **murmured** **—** **"** **It** **was** **for** **this**
现在 强的 再次 在 他的 恢复 男子气概 , 她 低声说道 — " 它 曾是 为了 这
[ðæt] ['wɪli] [daɪd] ,
that **Willie** **died** **,**
那 威利 死亡 ,

她喃喃自语道：“威利就是为此而死的。”他恢复了男子气概，身体也再次强壮起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

and	I	would	not	that	it	should	be	otherwise	.
和	我	会	不是	那	它	应该	是	否则	.

我并不认为情况应该并非如此。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] [briːðd] [ðæt]

"	Fifteen	years	have	passed	away	since	the	day	when	Lina	Hastings	breathed	that
"	十五	年	有	通过了	离开	自从	这	天	什么时候	莉娜	黑斯廷斯	呼吸	那

['ɔːlmoʊst][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [prer] — " [send] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ['eni] ['iːv(ə)l][bʌt; bət] [ðɪs] ,

almost	impious	prayer	—	"	Send	upon	me	any	evil	but	this	,
几乎	不敬	祷告	—	"	发送	之上	我	任何	邪恶的	但	这	,

“自从莉娜·黑斯廷斯发出那近乎亵渎的祈祷——‘降下任何灾祸都不要降临到我身上，除了这个’——以来，已经过去了十五年。”

" [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ves(ə)l] [leɪ] [bɪˈkɑːmd] ,

"	and	upon	the	deep	blue	waters	of	the	Pacific	a	noble	vessel	lay	becalmed	,
"	和	之上	这	深的	蓝色的	水	的	这	太平洋	一个	高贵	血管	躺	平静	,

“在太平洋深蓝色的海面上，一艘高贵的船只静静地停泊着。”

['fɪrsli] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] [pɔːd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['hɑːrdi] [kruː] ,

Fiercely	the	rays	of	a	tropical	sun	poured	down	upon	her	hardy	crew	,
激烈地	这	射线	的	一个	热带	太阳	倾倒	向下	之上	她	耐寒的	全体人员	,

热带的烈日炙烤着她坚韧的船员们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

but	they	heeded	it	not	.
但	他们	听从了	它	不是	.

但他们置若罔闻。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] , ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [step] , [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] [dek] ,

With	anxious	,	frightened	faces	and	subdued	step	,	they	trod	the	deck	,
和	焦虑的	,	害怕	面孔	和	低沉的	步	,	他们	践踏	这	甲板	,

他们面露焦虑恐惧，步履蹒跚地走在甲板上。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredɪd] [ɪ'vent] .

speaking	in	whispers	of	some	dreaded	event	.
请讲	在	低语	的	一些	令人恐惧的	事件	.

低声议论着某个可怕的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtəni][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [mæt] - [ʌv; əv] - [wɔːr] - [ə; eɪ] [diːp] - [leɪd][plɑːt][tuː; tə]

There	had	been	mutiny	on	board	that	mat	-	of	-	war	-	a	deep	-	laid	plot	to
那里	有	到过	兵变	在	木板	那	垫	-	的	-	战争	-	一个	深的	-	铺设	阴谋	到

['mɜːrdər][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,

murder	the	commanding	officers	,
谋杀	这	指挥	警官	,

那艘战舰上发生了叛变——一个精心策划的谋杀指挥官的阴谋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [sʌn] - ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtəz] , [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ]

and	now	,	at	sun	-	setting	,	the	instigators	,	four	in	number	,	were	to	pay
和	现在	,	在	太阳	-	环境	,	这	煽动者	,	四	在	数字	,	是	到	支付

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm] .

the	penalty	of	their	crime	.
这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

现在，在夕阳西下之际，这四名唆使者将为他们的罪行付出代价。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪn][sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

Three	of	them	were	old	and	hardened	in	sin	,	but	the	fourth	,
三	的	他们	是	老的	和	硬化	在	罪	,	但	这	第四	,

他们三人年老体衰，罪孽深重，但第四人，

[ðə; ði] ['fɪrsəst] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] - [twʌz] [sed] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

the	fiercest	spirit	of	all	'	twas	said	,	was	young	and	beautiful	to	look	upon	.
这	最凶猛	精神	的	全部	-	那是	说	,	曾是	年轻的	和	美丽的	到	看	之上	.

据说，所有精灵中最凶猛的那个，年轻貌美。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [her] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [θredz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

In	the	brown	curls	of	his	waving	hair	there	were	no	threads	of	silver	,
在	这	棕色的	卷发	的	他的	挥手	头发	那里	是	不	线程	的	银	,

他棕色的卷发中没有一丝银丝。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪnz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

and	on	his	brow	there	were	no	lines	save	those	of	reckless	dissipation	,
和	在	他的	眉头	那里	是	不	线条	节省	那些	的	鲁莽	耗散	,

他的额头上除了那些因放荡不羁而留下的皱纹外，没有一丝痕迹。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['biədlis] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

while	his	beardless	cheek	was	round	and	smooth	as	that	of	a	girl	.
尽管	他的	无胡须	脸颊	曾是	圆形的	和	光滑的	作为	那	的	一个	女孩	.

他那没有胡须的脸颊圆润光滑，像女孩的脸一样。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ruːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [rɪ'streɪnt] ,

Accustomed	from	his	earliest	childhood	to	rule	,	he	could	not	brook	restraint	,
习惯	从	他的	最早	童年	到	规则	,	他	可以	不是	溪	克制	,

他从小就习惯于统治，无法忍受任何约束。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɜːrɪŋ]

and	when	it	was	put	upon	him	,	he	had	rebelled	against	it	,	stirring
和	什么时候	它	曾是	放	之上	他	,	他	有	叛乱	反对	它	,	搅拌

[ʌp] [straɪf] ,

up	strife	,
向上	冲突	,

当这项命令强加于他时，他却反抗它，挑起纷争。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] , [juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][vaɪs] ,

and	leading	on	his	comrades	,	who	,	used	as	they	were	to	vice	,
和	领导	在	他的	同志们	,	WHO	,	用过的	作为	他们	是	到	副	,

并带领他的同伴们，这些同伴们，由于惯于作恶，

['mɑːv(ə)l] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['diːpli] [dɪ'preɪvd] .

marveled	that	one	so	young	should	be	so	deeply	depraved	.
惊叹	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	深	堕落的	.

令人震惊的是，如此年轻的人竟然如此堕落。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set] .

The	sun	was	set	.
这	太阳	曾是	放	.

太阳落山了。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [briːz]

Darkness	was	upon	the	mighty	deep	,	and	the	waves	moved	by	the	breeze
黑暗	曾是	之上	这	强大的	深的	,	和	这	波浪	已搬	经过	这	微风

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

which	had	sprung	up	,
哪个	有	弹簧	向上	,

深渊一片漆黑，微风拂过，波涛汹涌。

[siːmd] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

seemed	to	chant	a	mournful	dirge	for	the	boy	,	who	,	far	below	,
似乎	到	呗	一个	悲哀	挽歌	为了	这	男生	,	WHO	,	远的	以下	,

仿佛在为下方很远的地方，那个男孩吟唱着哀伤的挽歌。

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dis'anəːd] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [wer]

lay	sleeping	in	a	dishonored	grave	,	if	grave	it	can	be	called	,	where
躺	睡眠	在	一个	蒙羞	严重	, 如果	严重	它	能	是	称为	,	在哪里	

他长眠于一座不光彩的坟墓中，如果那也能称之为坟墓的话。

" [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['mʌlɪt] [ænd; ənd][goʊld] [fɪʃ] [roʊv] ,

"	The	purple	mullet	and	gold	fish	rove	,
"	这	紫色的	鲻	和	金子	鱼	漫游	,

“紫鲻鱼和金鱼游弋，

[wer] [ðə; ði] [siː] ['flaʊər] [spredz] [ɪts] [liːvz] [ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] ['nevər] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Where	the	sea	flower	spreads	its	leaves	of	blue	Which	never	are	wet	with	the
在哪里	这	海	花	传播	它是	树叶	的	蓝色的	哪个	绝不	是	湿的	和	这

['fɔːlɪŋ] [duː] ,

falling	dew	,
坠落	露	,

海花舒展着它蓝色的叶子，那些叶子永远不会被落下的露水打湿。

[bʌt; bət][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] ['bjuːti] [ʃaɪn] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsi]

But	in	bright	and	changeful	beauty	shine	Far	down	in	the	depths	of	the	glassy
但	在	明亮的	和	变化	美丽	闪耀	远的	向下	在	这	深度	的	这	玻璃状

[braɪn] .

brine	.
盐水	.

但在波光粼粼的盐水深处，闪耀着明亮而变幻莫测的美丽。

" ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['bɪloʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːrd] ,

"	Over	the	surging	billow	and	away	to	the	north	ward	,
"	超过	这	滔滔	巨浪	和	离开	到	这	北	病房	,

“越过汹涌的波涛，向北远去，

['ʌðər] ['rəubinz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['meɪp(ə)l] - [triː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ðer; ðər]

other	robins	are	singing	in	the	old	maple	-	tree	than	those	which	sang	there
其他	知更鸟	是	歌唱	在	这	老的	枫	-	树	比	那些	哪个	唱	那里

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

如今在这棵老枫树上歌唱的知更鸟，与多年前在那里歌唱的知更鸟截然不同。

[wen] [deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

when	death	seemed	brooding	o'er	the	place	.
什么时候	死亡	似乎	沉思	超过	这	地方	.

死神似乎笼罩着这片土地。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] [ə'slænt][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [lɔːn] ,

Again	the	summer	shadows	fall	aslant	the	bright	green	lawn	,
再次	这	夏天	阴影	落下	斜体	这	明亮的	绿色的	草地	,

夏日的影子再次斜斜地落在翠绿的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ,

and	the	soft	breezes	laden	with	the	perfume	of	a	thousand	flowers	,
和	这	柔软的	微风	满载	和	这	香水	的	一个	千	花朵	,

微风轻拂，带着千花的芬芳。

[kɪs] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊ] [ʌv; əv]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

kiss	the	faded	brow	of	Lina	Hastings	,	but	they	bring	no	gladness	to	her
吻	这	褪色	眉头	的	莉娜	黑斯廷斯	,	但	他们	带来	不	欢乐	到	她

['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

aching	heart	,
疼痛	心	,

亲吻莉娜·黑斯廷斯苍白的额头，但这并不能给她痛苦的心灵带来一丝慰藉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][əˈfɑːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [bɔɪ] [huː] ,

for	her	thoughts	are	afar	on	the	deep	with	the	wayward	boy	who	,
为了	她	想法	是	远方	在	这	深的	和	这	任性的	男生	WHO	,

因为她的思绪早已飘向远方的深海，与那个离经叛道的男孩在一起。

[spɜːnɪŋ] [əˈlaɪk][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsenʃər] , [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] "

spurning	alike	her	words	of	love	and	censure	,	has	gone	from	her	"
拒绝	同样	她	字	的	爱	和	谴责	,	有	已消失	从	她	"

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [fərˈevər] ,

to	return	no	more	forever	,
到	返回	不	更多的	永远	,

她既不屑于那些爱的话语，也不屑于那些责备的话语，已经永远地离开了她，“再也不会回来了”。

" [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈæŋgər] .

"	he	said	,	for	he	left	her	in	bitter	anger	.
"	他	说	,	为了	他	左边	她	在	苦的	愤怒	.

他说，因为他带着深深的愤怒离开了她。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ðə; ði][tɔːl] [græs] [hæz; həz] [groʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

For	three	years	the	tall	grass	has	grown	over	the	grave	of	her	husband	,
为了	三	年	这	高的	草	有	生长	超过	这	严重	的	她	丈夫	,

三年来，她丈夫的坟墓上一直长满了高高的野草。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [hoʊm] ,

who	to	the	last	was	unloved	,	and	now	she	is	alone	in	her	splendid	home	,
WHO	到	这	最后的	曾是	不被爱的	,	和	现在	她	是	独自的	在	她	灿烂	家	,

她至死都不被人爱，如今独自一人住在她那富丽堂皇的家中。

[ˈwɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [iːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

watching	at	the	dawn	of	day	and	watching	at	the	hour	of	eve	for	the
观看	在	这	黎明	的	天	和	观看	在	这	小时	的	前夕	为了	这

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

return	of	her	son	.
返回	的	她	儿子	.

她每天从黎明守望，到黄昏守望，盼望儿子归来。

[əˈlæs] , [əˈlæs] , [fɑːnd] [ˈmʌðər] , [ˈmeɪbəl][ˈpɑːrkmən][ɪn][hɜːr; hər][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,

Alas	,	alas	,	fond	mother	,	Mabel	Parkman	in	her	hour	of	trial	,
唉	,	唉	,	喜爱	母亲	,	梅布尔	帕克曼	在	她	小时	的	审判	,

唉，唉，慈爱的母亲梅布尔·帕克曼在她最艰难的时刻，

[ˈnevər] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈægəni] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] - [strɪŋz]

never	felt	a	throb	of	such	bitter	agony	as	that	which	wrung	your	heart	-	strings
绝不	毛毡	一个	搏动	的	这样的	苦的	痛苦	作为	那	哪个	拧干	你的	心	-	字符串

[wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪsˈgreɪs] .

when	first	you	heard	the	dreadful	story	of	your	disgrace	.
什么时候	第一的	你	听到	这	可怕	故事	的	你的	耻辱	.

当你第一次听到自己蒙羞的可怕故事时，你感受到的那种撕心裂肺的痛苦，是你从未体验过的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv][waɪld] [ˈfrenzi] ,

There	were	days	and	weeks	of	wild	frenzy	,
那里	是	天	和	周	的	荒野	狂热	,

那段时间，人们陷入了长达数日甚至数周的疯狂之中。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] " [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] [wen]

during	which	she	would	shriek	"	Would	to	heaven	he	had	died	that	night	when
期间	哪个	她	会	尖叫	"	会	到	天堂	他	有	死亡	那	夜晚	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

he	was	young	and	innocent	,
他	曾是	年轻的	和	清白的	,

期间她会尖叫道：“但愿他那天晚上就死了，那时他还年轻无辜。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] ,

"	and	then	she	grew	calm	,
"	和	然后	她	生长	冷静的	,

然后她平静了下来。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɔːt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

sinking	into	a	state	of	imbecility	from	which	naught	had	the	power	to
下沉	进入	一个	状态	的	白痴	从	哪个	零	有	这	力量	到

[raʊz] [hɜːr; hər] .

rouse	her	.
唤醒	她	.

她陷入了一种愚钝的状态，任何事都无法唤醒她。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

A	year	or	two	more	,
一个	年	或者	二	更多的	,

再过一两年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	they	made	for	her	a	grave	by	the	side	of	her	husband	,
和	他们	制成	为了	她	一个	严重	经过	这	边	的	她	丈夫	,

他们在她丈夫身旁为她挖了一座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər][soʊ][dɪ'vaɪdɪd] , [naʊ] [rest] ['kwaɪətli] [tə'geðər] ,

and	the	hearts	which	in	life	were	so	divided	,	now	rest	quietly	together	,
和	这	心	哪个	在	生活	是	所以	分割	,	现在	休息	悄悄	一起	,

生前彼此分离的两颗心，如今静静地躺在一起。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn]

while	on	the	costly	marble	above	them	there	is	inscribed	the	name	of	their	son
尽管	在	这	昂贵	大理石	多于	他们	那里	是	铭文	这	姓名	的	他们的	儿子

,

,

,

而在他们头顶上方那块昂贵的大理石上，刻着他们儿子的名字。

[huː] [sliːps] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [.ʌn'wept] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sʌðərn] ['siːz] .

who	sleeps	alone	and	unwept	in	the	far	-	off	Southern	Seas	.
WHO	睡觉	独自的	和	未哭泣	在	这	远的	-	离开	南方	海域	.

他独自一人，无泪地长眠于遥远的南方海域。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神